This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

PROPERTY OF THE
University of Michigan Libraries
1817
ARTES SCIENTIA VERITAS

1 N
6C84
.H25
1908
V.1

DICTIONARY OF QUOTATIONS

SONNENSCHEIN'S REFERENCE SERIES

1. English Quotations (4th Edition), P. H. DALBIAC.
2. Classical Quotations (3rd Edition), T. B. HARBOTTLE.
3. French and Italian Quotations (2nd Edition), T. B. HARBOTTLE. P. H. DALBIAC.
4. German Quotations, . . LILIAN DALBIAC.
5. Contemporary (English) Quotations, H. SWAN.
6. Famous Sayings and their Authors, E. LATHAM.
7. Dictionary of Historical Allusions (2nd Edition), T. B. HARBOTTLE.
8. Dictionary of Battles, . . T. B. HARBOTTLE.
9. Dictionary of Indian Biography, C. E. BUCKLAND, C.I.E.
10. Dictionary of Political Phrases and Allusions, HUGH MONTGOMERY. P. G. CAMBRAY.
11. Spanish Quotations, . . T. B. HARBOTTLE. Major MARTIN HUME.

DICTIONARY

OF

QUOTATIONS

(FRENCH)

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
University Library
Ann Arbor, Michigan

CAUTION --- Please handle this volu
care. The paper is very

LONDON
SWAN SONNENSCHEIN & CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN CO.
1908

SONNENSCHEIN'S REFERENCE SERIES

1. **English Quotations** (4th Edition),

2. Cl

DICTIONARY

OF

QUOTATIONS

(FRENCH)

BY

THOMAS BENFIELD HARBOTTLE

AND

COLONEL PHILIP HUGH DALBIAC

WITH AUTHORS' AND SUBJECTS' INDEXES

LONDON

SWAN SONNENSCHEIN & CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN CO.

1908

PN
6066
.H25
1908
v.1

First Edition	December 1900
Second Edition	March 1904
Cheaper Edition	May 1908

Transferred to
S. S. Starke
3-13-70
12-7-29
30637

FRENCH QUOTATIONS.

"A bon entendeur ne fault qu'une parole."
RABELAIS. *Pantagruel, V.*, 7.

"To a man of understanding a word sufficeth."

"Peu dit beaucoup à qui sait écouter."
ABBÉ DELILLE. *La Conversation, Chant I.*

"Few words say much to him who hearkens well."

"A desenor muert à bon droit
Qui n'aime livre ne ne croit."
PIERRE DE ST. CLOUD. *Roman du Renart, line* 39.

"He justly earns inglorious death
Who hath in books nor love nor faith."

"(L'on dit bien qu') à grand peine
Vit-on jamais femme belle
Qui aussi ne fust rebelle." RABELAIS. *Pantagruel, II.*, 21.

"'Tis well said that
Fair woman ne'er we see
Who'll brook authority."

"A l'amour on résiste en vain :
Qui n'aima jamais aimera demain."
DE BENSERADE. *L'Amour.* (*Ed.* 1690, *p.* 234.)

"In vain we strive against love's sway,
Who ne'er has loved will love one day."

"A l'amour satisfait tout son charme est ôté."
THOMAS CORNEILLE. *Le Festin de Pierre, Act I., Sc. II.* —(*Don Juan.*)

"Love that is satisfied no longer charms."

"A l'œuvre on connait l'artisan."
LA FONTAINE. *Fables, I.*, 21.—"*Les Frelons et les Mouches à miel.*"

"The craftsman by his work is known."

"A la guerre comme à la guerre."
MDLLE. DE LAUNAY (MME. DE STAAL). *La Mode, Act II., Sc. VII.*—(*La Comtesse.*)

"In war as in war."

"A tout oser le péril doit contraindre;
Il ne faut craindre rien quand on a tout à craindre."
PIERRE CORNEILLE. *Héraclius, Act I., Sc. V.*—(*Pulchérie.*)

"To dare all things we are by danger brought;
For who hath all to fear must e'en fear nought."

"L'amour doit tout oser quand il a tout à craindre"
DECAUX. *Marius, Act I., Sc. III.*—(*Ariste.*)

"Love must dare all when it has all to fear."

"A trompeur, trompeur et demy."
CHARLES D'ORLÉANS. *Rondel XLVI.*

"For a cheat, a cheat and a half."

"Il faut avec un fourbe être fourbe et demi."
NÉRICAULT DESTOUCHES. *Le Dissipateur, Act II., Sc. X.*—(*Finette.*)

"If you'd cope with a rogue be a rogue and a half."

"A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire."
PIERRE CORNEILLE. *Le Cid, Act II., Sc. II.*—(*Le Comte.*)

"Et vaincre sans péril serait vaincre sans gloire."
GEORGES DE SCUDÉRY. *Arminius, Act I., Sc. III.*—(*Germanicus.*)

"Who without danger triumphs earns no fame."

"A vaincre tant de fois mes forces s'affoiblissent:
L'état est florissant, mais les peuples gémissent:
Leurs membres décharnés courbent sous mes hauts faits,
Et la gloire du trône accable les sujets."
PIERRE CORNEILLE. *La Toison d'Or, Prologue.*—(*La France.*)

"By dint of victories all my strength is flown:
Though the state flourishes, the people groan:
Their fleshless limbs beneath my exploits bow,
And the throne's glory lays the subject low."

"(Tacite, qui) abrégeait tout parce qu'il voyait tout."
MONTESQUIEU. *De l'Esprit des Lois, XXX., 2*

"Tacitus abridged everything, because he saw everything."

"Accordez-vous si votre affaire est bonne;
Si votre cause est mauvaise, plaidez."
J. B. ROUSSEAU. *Epigrammes, II., 19.*

"If you've a good case, try to compromise;
If you've a bad one, take it into court."

"Adieu, charmant pays de France
Que je dois tant chérir!
Berceau de mon heureux enfance,
Adieu! te quitter c'est mourir."
BÉRANGER. *Adieu de Marie Stuart.*

"Farewell, farewell, sweet land of France,
Enshrinèd in my heart!
Home of my childhood's happy hours,
Farewell! 'tis death from thee to part."

"A la guerre les trois quarts sont des affaires morales; la balance des forces réelles n'est que pour un autre quart."

NAPOLÉON. *Notes sur les affaires d'Espagne, St. Cloud, Août,* 1808. (*Napier, History of the War in the Peninsula, Vol. I., Appendix V.*)

"In war three fourths are matters of moral ascendency; the balance of the actual forces engaged only counts for the remaining fourth."

"A la longue il en est d'une profession comme du mariage, on n'en sent plus que les inconvénients."

HONORÉ DE BALZAC. *Le Cousin Pons, p.* 18.

"In the long run it is with a profession as with marriage, we cease to remark anything but its drawbacks."

"A la venue des cocquecigrues." RABELAIS. *Gargantua, I.,* 49.

"At the coming of the cocquecigrues."

"A propos de bottes."

MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act I., Sc. I.* —(*Alaigre.*)

"A propos de botte."

REGNARD. *Le Distrait, Act II., Sc. V.*—(*Carlin.*)

"Talking of boots." (*I.e., without reference to what has already been said.*)

"A quelque chose sert le malheur."

MONTAIGNE. *Essais, II.,* 17. (*P.* 377.)

"Toujours à quelque chose sert malheur."

CHARRON. *Sur la Sagesse, I.,* 38.

"A quelque chose malheur est bon."

MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act II., Sc. IV.* —(*Alaigre.*)

"There is some good even in misfortune."

"A quels maîtres, grands dieux, livrez-vous l'univers!"

VOLTAIRE. *Le Triumvirat, Act I., Sc. I.*—(*Fulvie.*)

"Ye gods! what masters set ye o'er the world!"

"A quoy me sert la vie en butte à la fortune?
Il vaut mieux, il vaut mieux en arrester le cours,
Et mourir une fois que mourir tous les jours."

RACAN. *Les Bergeries, Act II., Sc. V.*—(*Alcidor.*)

"What worth is life, when I am fortune's butt?
'Tis better, better far its course to stay,
And die once only, than die every day."

"A soixante ans on ne doit pas remettre
L'instant heureux qui promet un plaisir."

DÉSAUGIERS. *Le Dîner de Madelon, Sc. II.*—(*Benoît.*)

"At sixty years 'tis foolish to postpone
The happy hour that promises a pleasure."

"A tout oser le péril doit contraindre;
Il ne faut craindre rien quand on a tout à craindre."
PIERRE CORNEILLE. *Héraclius, Act I., Sc. V.*—(*Pulchérie.*)

"To dare all things we are by danger brought;
For who hath all to fear must e'en fear nought."

"L'amour doit tout oser quand il a tout à craindre"
DECAUX. *Marius, Act I., Sc. III.*—(*Arisbe.*)

"Love must dare all when it has all to fear."

"A trompeur, trompeur et demy."
CHARLES D'ORLÉANS. *Rondel XLVI.*

"For a cheat, a cheat and a half."

"Il faut avec un fourbe être fourbe et demi."
NÉRICAULT DESTOUCHES. *Le Dissipateur, Act II., Sc. X.*
—(*Finette.*)

"If you'd cope with a rogue be a rogue and a half."

"A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire."
PIERRE CORNEILLE. *Le Cid, Act II., Sc. II.*—(*Le Comte.*)

"Et vaincre sans péril serait vaincre sans gloire."
GEORGES DE SCUDÉRY. *Arminius, Act I., Sc. III.*
—(*Germanicus.*)

"Who without danger triumphs earns no fame."

"A vaincre tant de fois mes forces s'affoiblissent:
L'état est florissant, mais les peuples gémissent:
Leurs membres décharnés courbent sous mes hauts faits,
Et la gloire du trône accable les sujets."
PIERRE CORNEILLE. *La Toison d'Or, Prologue.*—(*La France.*)

"By dint of victories all my strength is flown:
Though the state flourishes, the people groan:
Their fleshless limbs beneath my exploits bow,
And the throne's glory lays the subject low."

"(Tacite, qui) abrégeait tout parce qu'il voyait tout."
MONTESQUIEU. *De l'Esprit des Lois, XXX., 2*

"Tacitus abridged everything, because he saw everything."

"Accordez-vous si votre affaire est bonne;
Si votre cause est mauvaise, plaidez."
J. B. ROUSSEAU. *Epigrammes, II., 19.*

"If you've a good case, try to compromise;
If you've a bad one, take it into court."

"Adieu, charmant pays de France
Que je dois tant chérir!
Berceau de mon heureux enfance,
Adieu! te quitter c'est mourir."
BÉRANGER. *Adieu de Marie Stuart.*

"Farewell, farewell, sweet land of France,
Enshrinèd in my heart!
Home of my childhood's happy hours,
Farewell! 'tis death from thee to part."

"Adieu, paniers, vendanges sont faictes."
RABELAIS. *Gargantua, I.*, 27.

"A Dieu, pagnier, vendanges sont faictes."
MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act III., Sc. III.* —(*Florinde.*)

"Good-bye, baskets, the vintage is gathered."

"Adresse, force, et ruse et tromperie,
Tout est permis en matière d'Amour."
LA FONTAINE. *Contes et Nouvelles.*—"*Richard Minutolo.*"

"Force or address, deceipt or stratagem,
All is permitted in th' affairs of Love."

"Adressez-vous aux jeunes gens: ils savent tout!"
JOUBERT. *Pensées, Titre VII.*, 13.

"Ask the young people: they know everything!"

"Ah! briguez donc l'empire, et voyez la poussière
Que fait un empereur!"
VICTOR HUGO. *Hernani, Act IV., Sc. II.*—(*Don Carlos.*)

"Covet an empire, and behold the dust
An emperor makes."

"Ah! crocodile, qui flatte les gens pour les étrangler."
MOLIÈRE. *Georges Dandin, Act III., Sc. VIII.* —(*Georges Dandin.*)

"You crocodile! you flatter people in order to strangle them."

"Ah! frappe-toi le cœur, c'est là qu'est le génie."
DE MUSSET. *A Mon Ami Edouard B.* (*Premières Poésies, p.* 220.)

"Knock at thy heart, 'tis there that genius dwells."

"Ah! il n'y a plus d'enfants."
MOLIÈRE. *Le Malade Imaginaire, Act II., Sc. XI.*—(*Argan.*)

"There are no children any more."

"Ah! le peuple! océan! onde sans cesse émue,
Où l'on ne jette rien sans que tout ne remue!
Vague qui broie un trône et qui berce un tombeau!
Miroir où rarement un roi se voit en beau!"
VICTOR HUGO. *Hernani, Act IV., Sc. II.*—(*Don Carlos.*)

"The people! ocean! wave that never sleeps,
Where nought ye throw but stirs its lowest deeps!
Billow that rocks a tomb and shakes a throne!
Glass that reflects a king's worst self alone!"

"Ah! n'insultez jamais la femme qui tombe,
Qui sait sous quel fardeau la pauvre âme succombe?"
VICTOR HUGO. *Chants du Crépuscule, XIV.*

"Mock not the fallen woman; who can tell
Beneath what heavy load the poor soul fell?"

"Ah! pour être dévot, je n'en suis pas moins homme."
MOLIÈRE. *Tartuffe, Act III., Sc. III.*—(*Tartuffe.*)

"Although devout, I'm none the less a man."

"Ah! qu'un grand nom est un bien dangereux:
Un sort caché fut toujours plus heureux."
GRESSET. *Vert-Vert, Chant II.*

"Ah! what a dangerous gift is a great name!
How happier far a lot unknown to fame!"

"Ah! que j'ai de dépit que la loi n'autorise
A changer de mari comme on fait de chemise."
MOLIÈRE. *Sganarelle, Act I., Sc. V.*—(*La Femme de Sganarelle.*)

"'Tis most annoying that the law should frown
If we change husbands as we change a gown."

"Ah! que plutôt l'injure échappe à ma vengeance,
Qu'un si rare bienfait à ma reconnaissance."
RACINE. *Esther, Act II., Sc. III.*—(*Assuérus.*)

"Sooner the injury go unavenged
Than so rare favour should be unrequited."

"Ah! que sous de beaux noms cette gloire est cruelle!
Combien mes tristes yeux la trouveraient plus belle,
S'il ne fallait encore qu'affronter le trépas!"
RACINE. *Bérénice, Act II., Sc. II.*—(*Titus.*)

"Glory, thou'rt cruel, though in fair disguise;
How fairer far thou'dst seem to my sad eyes,
If it were death alone that I must meet!"

"Ah! qui sert son pays sert souvent un ingrat."
VOLTAIRE. *Rome Sauvée, Act I., Sc. VI.*—(*Caton.*)

"Who serves his country oft an ingrate serves."

"Ah! si l'on ôtait les chimères aux hommes, quel plaisir leur resterait?"
FONTENELLE. *Dialogues des Morts, Modernes, III.*—(*Elizabeth d'Angleterre.*)

"Ah! if men were robbed of their chimæras, what pleasure would be left to them?"

"Le pays des chimères est en ce monde le seul digne d'être habité."
J. J. ROUSSEAU. *La Nouvelle Héloïse, Part IV., Lettre VIII.*

"The land of chimæras is, in this world, the only land worth living in."

"Ce qu'il y a de plus beau dans la vie, c'est les illusions de la vie." HONORÉ DE BALZAC. *Physiologie du Mariage, Méditation IV.* (*p.* 65).

"The finest things in life are life's illusions."

"Ah! si vous opposiez au glaive des Français
Le plus beau bouclier, l'amour de vos sujets."
VOLTAIRE. *Don Pèdre, Act III., Sc. II.*—(*Léonore.*)

"If 'gainst the Frenchman's sword thy might thou'dst prove,
Oppose that fairest shield, thy subjects' love."

"Ah! si vous saviez comme on pleure
De vivre seul et sans foyers,
Quelquefois devant ma demeure
Vous passeriez."
SULLY-PRUDHOMME. *Les Vaines Tendresses. Prière.*

"Ah! did you know how sad my lot
To live alone without a friend,
Some day perhaps before my cot
Your steps you'd bend."

"Aime la vérité mais pardonne à l'erreur."
VOLTAIRE. *Deuxième Discours sur l'Homme.*

"Love truth but pardon error."

"Aimez qu'on vous conseille, et non pas qu'on vous loue."
BOILEAU. *L'Art Poétique, I.*, 192.

"Seek to be counselled, seek not to be praised."

"Ainsi que la vertu, le crime a ses degrés;
Et jamais on n'a vu la timide innocence
Passer subitement à l'extrême licence."
RACINE. *Phèdre, Act IV., Sc. II.*—(*Hippolyte.*)

"Like unto virtue crime hath its degrees;
And ne'er one seeth shrinking innocence
Leap at a bound to licence unrestrained."

"Ainsi que le héros brille par ses exploits,
La grandeur des bienfaits doit signaler les rois."
CRÉBILLON. *Electre, Act II., Sc IV.*—(*Egisthe.*)

"As all the world the hero's exploits sings,
So should good deeds the glory be of kings."

"*Alfana* vient d'*equus* sans doute,
Mais il faut avouer aussi
Qu'en venant de là jusqu'ici
Il a bien changé en route."
DE CAILLY. *Epigrammes. Sur l'étymologie du mot italien "Alfana," que M. Ménage faisait venir du mot latin "Equus".*

"*Alfana* no doubt comes from *equus*,
But I think you'll agree when I say,
That in making that somewhat long journey
It has changed very much on the way."

"Allez faire blanchir votre linge noirci!"
SCARRON. *Don Japhet d'Arménie, Act II., Sc. I.*—(*Marine.*)

"Go send your dirty linen to the wash!"

"Allons, saute, Marquis!"
REGNARD. *Le Joueur, Act V., Sc. IV.*—(*Le Marquis.*)
"Come, skip, Marquis!"

"Amer sanz paine rien ne vault."
ANON. *Un Miracle de Nostre Dame, de l'Empereris de Romme.* (*Théâtre Français du Moyen Âge. Ed. Desrez,* 1839, *p.* 375.)
"Worthless the love that knows not pain."

"Ami de la vertu plutôt que vertueux." BOILEAU. *Epître X.*, 92.
"Not so much virtuous, as a friend of virtue."

"Amis, de mauvais vers ne chargez pas ma tombe!"
PASSERAT. *Epitaphe.*
"Friends, burden not my tomb with feeble verse!"

"Amis, plus souvent qu'on ne croit,
La tache est tout juste à l'endroit
Où l'on voit briller la paillette."
ARNAULT. *Fables, III.*, 7.—"*Les Taches et les Paillettes.*"
"Friends, oftener than you think, upon the spot
Where gleams the spangle, you will find the blot."

"Amitié que les rois, ces illustres ingrats,
Sont assez malheureux pour ne connaître pas."
VOLTAIRE. *La Henriade, Chant VIII.*
"Friendship that kings, of gratitude devoid,
Unhappy that they are, have ne'er enjoyed."

"Amour à la plus belle!
Honneur au plus vaillant!" DE LABORDE. *Le Beau Dunois.*[1]
"Here's to the fairest, love!
And to the bravest, fame!"

"Amour! amour! quand tu nous tiens,
On peut bien dire: Adieu, prudence!"
LA FONTAINE. *Fables, IV.*, 1.—"*Le Lion Amoureux.*"
"Love! love! when we are in thy thralls,
We well may say: Prudence, farewell!"

"Amour, dont les amants savent seuls le mystère,
Tu fais plus: ton regard met leur ciel sur la terre."
LAMARTINE. *Jocelyn. Quatrième Epoque*, 16 *Mars*, 1795.
"Oh! Love, whose mystery only lovers know,
Thy glance brings down their heaven to earth below."

"Amour est un enfant sans prudence et sans yeux.
Trop d'avis et d'esgard sied mal à sa jeunesse."
DESPORTES. *Cléonice, LXXIII.*
"Love is a child that lacks both sense and sight,
Keen wit, keen vision ill befit his youth."

"Amour et les fleurs ne durent qu'un printemps."
RONSARD. *Sonnets pour Hélène, Livre I.*, 44 (*Vol. I., p.* 305).
"Love, like the flowers, endureth but a spring."

[1] Set to music by Hortense Beauharnais, Queen of Holland.

"Amour! tous les autres plaisirs
Ne valent pas tes peines."

CHARLEVAL. *Poésies.* (*Ed. St. Marc, p.* 183.)

"Love! all the pleasures in the world
Cannot outweigh thy pains."

"Apollon travesti devint un Tabarin."

BOILEAU. *L'Art Poétique, I.*, 68.

"Apollo when disguised is a buffoon."

"Apprenez, enfin, qu'un gentilhomme qui vit mal est un monstre dans la nature; que la vertu est le premier titre de noblesse; que je regarde bien moins au nom qu'on signe, qu'aux actions qu'on fait, et que je ferais plus d'état du fils d'un crocheteur qui serait honnête homme, que du fils d'un monarque qui vivrait comme vous." MOLIÈRE. *Le Festin de Pierre, Act IV., Sc. VI.* —(*Don Louis.*)

"Learn, then, that a gentleman who lives an evil life is a monster of nature; that virtue is nobility's highest distinction; that I look far less at the name a man signs than at the line of conduct he pursues, and should have more consideration for the son of a porter who was an honest man than for the son of a monarch who lived as you do."

"Apprens qu'il n'est rien
Qui ne doive céder aux soins d'avoir du bien;
Que l'or donne aux plus laids certain charme pour plaire,
Et que sans lui le reste est une triste affaire."

MOLIÈRE. *Sganarelle, Act I., Sc. I.*—(*Gorgibus.*)

"There is nought, I say,
But to our care for riches should give way;
Wealth on the ugliest doth some charm bestow;
All else without it makes a sorry show."

"Après l'heur on sent le malheur
Après la joye la douleur,
Et la pluye après le beau temps."

JODELLE. *L'Eugène, Act III., Sc. II.*—(*Messire Jean.*)

"After fortune comes mischance,
After gladness follows sorrow;
Fine to-day, 'twill rain to-morrow."

"Après nous le déluge."

MME. DE POMPADOUR. (*Desprez, Essai sur la Marquise de Pompadour, prefacing the Mémoires of Mme. du Hausset,* p. xix.)

"After us the deluge."

"Après tout, ne dédaignons pas trop la gloire; rien n'est plus beau qu'elle, si ce n'est la vertu."

CHATEAUBRIAND. *L'Itinéraire de Paris à Jérusalem, Part I.* (*Vol. II., p.* 239.)

"After all, let us not think too slightingly of glory; there is nothing nobler unless it be virtue."

"Argent fait avoir bénéfisces,
Et fait des drois venir les tors
Et des tors les drois au retors."

FROISSART. *Le Dit dou Florin, line 56.*

"Money ever brings us gain,
Money from the right brings wrong,
And from the wrong brings right again."

"Aristote là-dessus dit —— de fort belles choses."

MOLIÈRE. *Le Médecin malgré lui, Act II., Sc. VI.—(Sganarelle.)*

"Aristotle, on that subject, says —— some excellent things."

"Armes jamais au besoin ne faillirent, quand bon cœur est associé de bon bras."

RABELAIS. *Pantagruel, V., 36.*

"Arms never failed man in his need, when a good heart was allied with a strong arm."

"Arrière ceux dont la bouche
Souffle le chaud et le froid!"

LA FONTAINE. *Fables, V., 7.—"Le Satyre et le Passant."*

"Avaunt, all ye whose mouth
Can blow both hot and cold!"

"Assommer un garde-champêtre, ce n'est pas assommer un homme!—c'est écraser un principe."

SARDOU. *Rabagas, Act II., Sc. IV.—(Rabagas.)*

"Knocking over a gamekeeper is not knocking over a man—it is crushing a principle."

"Au banquet de la vie, infortuné convive,
J'apparus un jour, et je meurs:
Je meurs, et sur ma tombe, où lentement j'arrive,
Nul ne viendra verser des pleurs."

GILBERT. *Ode IX.*

"Life's banquet one short day I grace,
A luckless guest: now death is near,
And toward my tomb I slowly pace
Where none shall come to drop a tear."

"Au demourant, le meilleur filz du monde."

CLÉMENT MAROT. *Epitres, XXIX. Au Roy pour avoir esté desrobbé. (Vol. I., p. 195.)*

RABELAIS. *Pantagruel, II., 16.*

"For all that, the best boy in the world."

"Au moment où l'artiste pense à l'argent, il perd le sentiment du beau."

DIDEROT. *Pensées Détachées sur la Peinture.—"De la Beauté."*

"The moment an artist thinks about money, he loses his feeling for the beautiful."

"Au terme où je suis parvenu,
Quel mortel est le moins à plaindre?
C'est celui qui sait ne rien craindre,
Qui vit et qui meurt inconnu."

VOLTAIRE. *Adieux à la vie.—A Paris, 1778.*

"Of men who reach my tale of years
Who least has cause to make his moan?
He who has learnt to banish fears,
Who lives and dies unknown."

"Au travers des périls un grand cœur se fait jour.
Que ne peut l'amitié, conduite par l'amour!"
RACINE. *Andromaque, Act III., Sc. I.—(Pylade.)*

"Great hearts shall find a way, though danger lower.
When love doth lead, boundless is friendship's power."

"Aucun chemin de fleurs ne conduit à la gloire."
LA FONTAINE. *Fables, X., 14.—"Les deux Aventuriers et le Talisman."*

"No flowers strew the path that leads to fame."

"Aucun n'est prophète chez soi."
LA FONTAINE. *Fables, VIII., 26.—"Démocrite et les Abdéritains."*

"No man is a prophet in his own country."

"Aujourd'hui, ce qui ne vaut pas la peine d'être dit, on le chante."
BEAUMARCHAIS. *Le Barbier de Séville, Act I., Sc. II.—(Figaro.)*

"Nowadays, whatever is not worth saying is sung."

"Aujourd'hui est à nous, mais demain
Est à Dieu."
DE MUSSET. *Les Marrons du Feu, Sc. VI.—(Camargo.)*

"To-day is ours, but to-morrow God's."

"Aujourd'hui nous prenons un livre bien plus pour la façon que pour l'étoffe."
HONORÉ DE BALZAC. *Physiologie du Mariage, Introduction (p. 13).*

"Nowadays we are attracted to a book much more by the style than by the material."

"Aujourd'hui on travaille pour vivre, et les arts deviennent des métiers."
DE MUSSET. *André del Sarto, Act I., Sc. IV.—(Lionel.)*

"Nowadays we work for a livelihood, and the arts have become trades."

"(Car) ausine bien sunt amoretes
Sous buriaus comme sous brunetes."
JEAN DE MEUNG. *Le Roman de la Rose, line 4569.*

"For full as oft is Cupid's wound
'Neath fustian as 'neath velvet found."

"Aussitôt qu'un sujet s'est rendu trop puissant,
Encore qu'il soit sans crime, il n'est pas innocent:
On n'attend point alors qu'il s'ose tout permettre;
C'est un crime d'état que d'en pouvoir commettre."
PIERRE CORNEILLE. *Nicomède, Act II., Sc. I.—(Araspe.)*

"A subject, if perchance too high he climb,
Is no more innocent, though free from crime:
Till he shall dare to act no king will wait;
His very power 's a crime against the state."

"Aussitôt que la Parque
Ote l'âme du corps
L'âge s'évanouit en deça de la barque,
Et ne suit point les morts."
F. DE MALHERBE. *Consolation à M. du Périer sur la Mort de sa Fille.*

"Soon as the body, by Death's hand,
From soul is severéd,
Age vanishes upon the hither strand
And follows not the dead."

"Autant vaut l'homme comme il s'estime."
RABELAIS. *Pantagruel, II.*, 29.

"A man's value is that which he sets upon himself."

"Aux âmes bien nées
La valeur n'attend pas le nombre des années."
PIERRE CORNEILLE. *Le Cid, Act II., Sc. II.*—(*Don Rodrigue.*)

"To noble souls
Worth hangeth not upon the tale of years."

"Aux grands périls tel a pu se soustraire,
Qui périt pour la moindre affaire."
LA FONTAINE. *Fables, II.*, 9.—"*Le Lion et le Moucheron.*"

"Who through the bloodiest battles safe has passed,
In some small skirmish oft is killed at last."

"Aux plus savants auteurs comme aux plus grands guerriers,
Apollon ne promet qu'un nom et des lauriers."
BOILEAU. *L'Art Poétique, IV.*, 177.

"To the most learned author, to the warrior of renown,
Nought promises Apollo save a name and laurel crown."

"Avant dix ans toute l'Europe peut être cosaque, ou toute en république."
NAPOLÉON. (*Las Cases, Mémorial de Sainte-Hélène, Ed.* 1842, *Vol. I., p.* 454.)

"Within ten years all Europe may be Cossack or republican."

"Avant donc que d'écrire, apprenez à penser."
BOILEAU. *L'Art Poétique, I.*, 150.

"Before you seek to write, learn first to think."

"Avant la mort, ne prenons pas le deuil."
PONSARD. *Charlotte Corday, Act III., Sc. II.*—(*Louvet.*)

"Before death comes let us not mourning wear."

"Avoir de l'ordre! C'est cela, et le génie, qu'est-ce qu'il deviendra pendant que j'aurai de l'ordre?"
ALEXANDRE DUMAS PÈRE. *Kean, Act IV., Sc. II.*—(*Kean.*)

"Be systematic! Quite so, and what will become of my genius while I am cultivating system?"

"Avoirs puet aler et venir;
Mais son nom escille et deffait."
JEAN BODEL. *Li Jus de Saint Nicholai.* (*Théâtre Français du Moyen Age. Ed. Desrez*, 1839, *p.* 202.)

"Having can both come and go;
Its fame doth trouble bring, and death."

"Aydez vous seulement et Dieu vous aydera."
MATHURIN REGNIER. *Satyres, XIII.* (*Ed.* 1617, *p.* 65.)

"Aide-toi, le ciel t'aidera."
LA FONTAINE. *Fables, VI.*, 18.—"*Le Chartier Embourbé.*"

"Help thyself and God will help thee."

"Baiser qui au cœur ne touche
Ne fait rien qu'affadir la bouche."
MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act III., Sc. III.* —(*Florinde.*)

"The kiss that is not fraught with love
Insipid to the lips doth prove."

"Bel esprit il ne l'est pas qui veut."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act III., Sc. II.*—(*Henriette.*)

"Not every one is a wit who would be."

"Belle conclusion, et digne de l'exorde!"
RACINE. *Les Plaideurs, Act III., Sc. III.*—(*Léandre.*)

"A fine peroration, and worthy of the exordium!"

"Belle fin fait qui meurt en bien aimant."
RONSARD. *Amours, Livre I.*, 171. (*Vol. I., p.* 98.)

"Fair is his end who dies a faithful lover."

"Il meurt bienheureux qui meurt en bien aimant."
DESPORTES. *Diane, Livre I., Complainte.* (*Ed.* 1600, *p.* 79.)

"Happy his death who dies a faithful lover."

"Belle Marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour."
MOLIÈRE. *Le Bourgeois Gentilhomme, Act II., Sc. VI.* —(*M. Jourdain.*)

"Your lovely eyes, fair lady, make me die of love."

"Besoing si fet vielle troter."
PIERRE DE ST. CLOUD. *Roman du Renart, line* 4905.

"Need doth make the old wife run."

"Biaux chires leups, n'écoutez mie
Mère tenchent chien fieux qui crie."
LA FONTAINE. *Fables, IV.*, 16.—"*Le Loup, La Mère et l'Enfant.*"

"Good wolf, small profit in waiting lies,
When a mother is scolding a child that cries."

"Bien heureux le malheur qui croist la renommée."
DESPORTES. *Amours d'Hippolyte, Elégie.* (*Ed.* 1600, *p.* 170.)

"Happy is the mishap which adds to our renown."

"Bien oblie qui troeve mieuz."

THIBAUT. *Li Romanz de la Poire, line* 1475.

"Good he forgetteth who doth better find."

"Bien sot est celui
Qui fait son mal des sottises d'autrui."

VOLTAIRE. *La Prude, Act IV., Sc. V.—(Mme. Burlet.)*

"He 's a fool who sees
In others' follies his own miseries."

"C'est un grand défaut
Que de s'embarrasser des sottises des autres."

NÉRICAULT-DESTOUCHES. *Le Dissipateur, Act III., Sc. II.—(Finette.)*

"To make a burden for oneself
Of others' follies is a huge mistake."

"Bienheureux Scudéri, dont la fertile plume
Peut tous les mois sans peine enfanter un volume."

BOILEAU. *Satires, II., 77.*

"Thrice happy Scudéri, whose fruitful quill
Brings forth each month with ease another volume still."

"Boire sans soif et faire l'amour à tout temps, madame ; il n'y a que ça qui nous distingue des autres bêtes."

BEAUMARCHAIS. *Le Mariage de Figaro, Act II., Sc. XXI.*

"We drink without being thirsty, and make love at any moment ; that is the only distinction between us and the other animals."

"Bon sang ne peut mentir." LESAGE. *Gil Blas, X., 1.*

"Good blood cannot lie."

"Bonne ou mauvaise santé
Fait notre philosophie."

CHAULIEU. *Sur la première attaque de goutte.*

"Good health or bad makes our philosophy."

"Borné dans sa nature, infini dans ses vœux,
L'homme est un Dieu tombé qui se souvient des cieux."

LAMARTINE. *Méditations Poétiques, II.—"L'Homme."*

"In nature limited, unfettered in desire,
Men are but fallen gods, that still to Heaven aspire."

"Boutons serrez, roses ouvertes,
Se passent trop légèrement ;
Mais du rosier les feuilles vertes
Durent beaucoup plus longuement."

CLÉMENT MAROT. *Epigrammes, CCXIV.*

"Closéd bud, or rose full blown,
All too soon thy beauty's flown ;
But the rose-tree's leaves of green
Longer on their stalk are seen."

"Brebis comptés, le loup les mange."
HONORÉ DE BALZAC. *Les Chouans, p.* 61.

"If you count your sheep, the wolf will eat them."

"(L'on dit bien vrai que) brebis galeux le loup le mange."
J. J. ROUSSEAU. *Lettre à Madame de Worms*, 31 *Août*, 1733.

"It is a true saying that a mangy sheep the wolf will eat."

"Brebis sont la plupart des personnes :
Qu'il en passe un, il en passera cent ;
Tant sur les gens est l'exemple puissant."
LA FONTAINE. *Contes et Nouvelles.*—"*L'Abbesse Malade.*"

"Folks as a rule are very much like sheep :
Where one has passed a hundred pass along,
The power of example is so strong."

"(Entre tous les héros qui, présents à nos yeux,
Provoquaient la douleur et la reconnaissance,
Brutus et Cassius) brillaient par leur absence."
JOSEPH CHÉNIER. *Tibère, Act I., Sc. I.*—(*Cnéius.*)

"'Mongst all the great who, as we on them gaze,
Cause gratitude with sorrow to combine,
Brutus and Cassius by their absence shine."

"Brûler la chandelle par les deux bouts."
LESAGE. *Gil Blas, VII.*, 15.

"To burn the candle at both ends."

"Brutal pour qui fait résistance,
Honnête à ceux qui sont soumis ;
Servir le roi, servir les Dames,
Voilà l'esprit du Régiment." FAVART. *Tambour Battant.*

"Brutal to those who still resist,
Kindly to those who fight no more,
Slaves of the king, the ladies' slaves,
That is the temper of our corps."

"C'est à mes défauts que je dois mes vertus."
LA FARE. *Odes, II.*—"*Sur la Paresse.*"

"'Tis to my faults that I my virtues owe."

"C'est aimer froidement que n'être point jaloux."
MOLIÈRE. *Les Fâcheux, Act II., Sc. IV.*—(*Climène.*)

"'Tis a cold love that feels no jealousy."

"C'est ainsi qu'un amant dont l'amour est extrême,
Aime jusqu'aux défauts des personnes qu'il aime."
MOLIÈRE. *Le Misanthrope, Act II., Sc. V.*—(*Eliante.*)

"Thus lovers who endure the fiercest flame,
Love e'en the faults of those whose hearts they claim."

"C'est après la victoire, un peuple qui se venge.
Le siècle en a menti ; jamais l'homme ne change :
Toujours ou victime ou bourreau."
LAMARTINE. *Contre la Peine de Mort.*

"The victory gained, the people vengeance claim.
The age has lied ; mankind is aye the same :
Victim or headsman ever."

"C'est avoir bien peu d'esprit que de trouver des réponses à ce qui n'en a point."
FONTENELLE. *La Pluralité des Mondes, Cinquième Soir.*

"It shows a great lack of intelligence to find answers to questions which are unanswerable."

"C'est aux rois, c'est aux grands, c'est aux esprits bien faits
A voir la vertu pleine en ses moindres effets ;
C'est d'eux seuls qu'on reçoit la véritable gloire,
Eux seuls des vrais héros assurent la mémoire."
PIERRE CORNEILLE. *Horace, Act V., Sc. III.—(Le Vieil Horace.)*

"The king, the noble, the well-balanced mind
True virtue, e'en when least displayed, can find ;
They only can unquestioned glory give,
Through them alone doth the true hero live."

"C'est ce petit rimeur, de tant de prix enflé,
Qui sifflé pour ses vers, pour sa prose sifflé,
Tout meurtri des faux pas de sa muse tragique
Tomba, de chute en chute, au trône académique."
GILBERT. *Satire II.* (*Ed.* 1823, *p.* 66.)

"This rhymester small, puffed up with many a prize,
Hissed for his prose, hissed for his poesies
(So oft his tragic muse has tripped and stumbled),
Into the academic chair has tumbled."

"C'est dans les grands malheurs que paroist le courage."
GUÉRIN DE BOUSCAL. *Don Quixot, Act I., Sc. I.—(Don Lope.)*

"In great misfortunes 'tis that valour 's shown."

"C'est dans les grands dangers qu'on voit un grand courage."
REGNARD. *Le Légataire, Act IV., Sc. I.—(Eraste.)*

"'Tis in great perils that great valour 's shown."

"C'est dans l'adversité qu'un grand courage brille."
NÉRICAULT DESTOUCHES. *L'Ambitieux, Act V., Sc. II. —(Don Fernand.)*

"'Tis in adversity great courage shines."

"Le moment du péril est celui du courage."
LA HARPE. *Coriolan, Act I., Sc. I.—(Coriolan.)*

"The hour of danger is the hour of courage."

"C'est de luy que nous vient cet art ingénieux
De peindre la parole et de parler aux yeux,
Et par les traits divers des figures tracées
Donner de la couleur et du corps aux pensées."

BRÉBEUF. *La Pharsale de Lucain, Livre III.*

"In him we first th' ingenious art descry
Of painting speech, and speaking to the eye;
With figures, each of diverse feature wrought,
He first gave form and colour to our thought."

"C'est de tout temps que le peuple a cette coustume, de haïr en autruy les mesmes qualitez qu'il y admire. Tout ce qui est hors de sa règle l'offense."

VOITURE. *Lettre I. A M. de Balzac.* (*Ed. Roux, p.* 83.)

"From all time it has been the custom of the people to hate the very qualities which compel their admiration. Everything which transcends their own rule of life offends them."

"(Car) c'est double plaisir de tromper le trompeur."

LA FONTAINE. *Fables, II.*, 15.—"*Le Coq et le Renard.*"

"For 'tis double delight to deceive the deceiver."

"C'est du Nord aujourd'hui que nous vient la lumière."

VOLTAIRE. *Epître XCVII.—A l'Impératrice de Russie.*

"'Tis from the North to-day that comes our light."

"C'est elle, Dieu que je suis aise!
Oui, c'est la bonne édition;
Voilà bien, pages douze et seize,
Les deux fautes d'impression
Qui ne sont pas dans la mauvaise."

PONS DE VERDUN. *Contes et Poésies.* (*Ed.* 1807, *p.* 9.)

"That 's it! I've really lucky been!
The good edition, I'll be bound!
Yes, look! page twelve and page sixteen,
The two misprints are to be seen
Which are not in the bad one found."

"Les belles pages! comme elles sont noires et moisies par le temps! Je défierais toute l'université d'en déchiffrer une lettre!"

SCRIBE. *Le Savant, Act I., Sc. II.*—(*Reynolds.*)

"The lovely pages! how black they are and mildewed with age! I defy the whole university to decipher a single word!"

"C'est en vain qu'au Parnasse un téméraire auteur
Pense de l'art des vers atteindre la hauteur;
S'il ne sent point du ciel l'influence secrète,
Si son astre en naissant ne l'a formé poète,
Dans son génie étroit il est toujours captif;
Pour lui Phébus est sourd, et Pégase est rétif."

BOILEAU. *L'Art Poétique, I.*, 1.

"The daring author who Parnassus' height would climb,
In vain shall hope to learn the art of verse sublime:
If upon him from Heaven no secret influence came,
If at his birth his star lit no poetic flame,
Within the narrow limits of his genius stayed,
For him is Phœbus deaf and Pegasus a jade."

"C'est faire justement comme le chien du jardinier."
MOLIÈRE. *La Princesse d'Elide, Act IV., Sc. VI.*—(*Moron.*)

"You are playing the part of the gardener's dog."

"C'est fort peu de chose
Qu'un demy-dieu, quand il est mort."
VOITURE. *Épître à M. le Prince, sur son retour d'Allemagne.* (*Ed. Roux, p.* 571.)

"Once he is dead
A demigod 's of very small account."

"C'est l'époux, non l'hymen, qui plaît ou qui déplaît,
Quand on haït le mari, le mariage est laid."
IMBERT. *Le Jaloux sans Amour, Act II., Sc. V.*—(*Le Chevalier.*)

"The spouse, not marriage, brings content or strife;
Your husband hate, you'll hate your married life."

"C'est l'étoffe de la nature, que l'imagination a brodée."
VOLTAIRE. *Dictionnaire Philosophique, Art. "Amour".* (*Vol. VII., p.* 199.)

"Love is Nature's material embroidered by imagination."

"C'est l'imperfection de la nature qui est l'origine de l'art."
VAUVENARGUES. *Réflexions sur Divers Sujets, XII.*—"*Ne point sortir de son caractère.*"

"It is the imperfection of nature which is the origin of art."

"C'est l'insuffisance de notre être qui fait naître l'amitié, et c'est l'insuffisance de l'amitié même qui la fait périr."
VAUVENARGUES. *L'Esprit Humain, Livre I.*, § 35.

"It is the insufficiency of our being which gives birth to friendship, and the insufficiency of friendship itself which is its death-warrant."

"C'est l'opinion qui perd les batailles, et c'est l'opinion qui les gagne."
JOSEPH DE MAISTRE. *Soirées de St. Pétersbourg, Septième Entretien.*

"It is opinion that loses battles, and it is opinion that wins them."

"C'est la force et le droit qui règlent toutes choses dans le monde; la force en attendant le droit."
JOUBERT. *Pensées, Maximes et Essais, Titre XV.*, 2.

"Force and right rule everything in this world; force until right appears."

"C'est la paix que je veux, il n'importe à quel prix."
VOLTAIRE. *Les Pélopides, Act II., Sc. II.*—(*Hippodamie.*)

"It is peace I demand, be the price what it may."

"Les partisans de la paix à tout prix."
CHATEAUBRIAND. *Discours sur l'Emprunt de Cent Millions, Chambre des Députés*, 25 *Février*, 1823.

"The partisans of peace at any price."

"C'est la plus grande de toutes les foiblesses que de craindre trop de paroître foible."
BOSSUET. *Politique Tirée de l'Ecriture, Livre IV., Art. II.*, 3. (*Vol. X., p.* 355.)

"The greatest of all weaknesses is the excessive dread of appearing weak."

"C'est la profonde ignorance qui inspire le ton dogmatique."
LA BRUYÈRE. *Caractères, De la Société, LXXVI.*

"It is profound ignorance that inspires the dogmatic tone."

"C'est la source des combats des philosophes, dont les uns ont pris à tache d'élever l'homme en découvrant ses grandeurs, et les autres de l'abaisser en représentant ses misères."
PASCAL. *Pensées, Part II., Art. I.*, 5.

"We have here the origin of the disputes of the philosophers, whereof one party has set itself the task of elevating humanity by exhibiting its greatness, the other that of degrading it by exposing its pettiness."

"C'est le bonheur de vivre
Qui fait la gloire de mourir." VICTOR HUGO. *Le Dévouement.*

"'Tis the delight in life
That makes it glorious to die."

"C'est le Coq Gaulois qui réveille le monde."
VICTOR HUGO. *Ode à la Colonne de la Place Vendôme.*

"The Gallic Cock it is that wakes the world."

"C'est magnifique, mais ce n'est pas la guerre."
GENERAL BOSQUET. (*On the Charge of the Light Brigade at Balaclava.*)

"It is magnificent, but it is not war."

"C'est notre père Tournemine,
Qui croit tout ce qu'il imagine."
ANON. *Quoted by Voltaire, Lettre à M. Duclos, 7 Juin*, 1762. (*Vol. X., p.* 545.)

"'Tis Father Tournemine, in sooth,
Who always takes his dreams for truth."

"C'est par la gloire que les peuples libres sont menés à l'esclavage."
CHATEAUBRIAND. *Opinion sur la loi de recrutement, Chambre des Pairs, 2 Mars*, 1818.

"It is through glory that free peoples are led into slavery."

"C'est peu d'être agréable et charmant dans un livre;
Il faut savoir encore et converser et vivre."
BOILEAU. *L'Art Poétique, IV.*, 123.

"Be bright and charming in a book, yet few will heed;
Knowledge of life and intercourse is what we need."

"C'est pire qu'un crime, c'est une faute."
Generally attributed to FOUCHÉ, *but really said by* BOULAY DE LA MEURTHE. (*Vide Sainte-Beuve, M. de Talleyrand, Chap. II., Ed.* 1870, *p.* 79.)

"It is worse than a crime, it is a blunder."

"C'est pour les malheureux un homme de ressource :
Il leur prête sa plume et leur ferme sa bourse."

C. G. ÉTIENNE. *Les Deux Gendres, Act I., Sc. I.—(Comtois.)*

"He 's most useful to those to whom fortune 's perverse :
He lends them his pen, though he shuts up his purse."

"C'est pourtant une chose bien commode que les livres ! On y trouve de l'esprit tout fait."

C. G. ÉTIENNE. *Le Chaudronnier Homme d'Etat, Act III., Sc. II. —(Boudard.)*

"What convenient things books are ! You find your wit in them all ready made."

"C'est souvent du hasard que naît l'opinion ;
Et c'est l'opinion qui fait toujours la vogue."

LA FONTAINE. *Fables, VII.*, 15.—"*Les Devineresses.*"

"Opinion often is the child of chance ;
And 'tis opinion always sets the fashion."

"C'est toujours accord ou querelle :
(O misérable que je suis !)
Je ne saurais vivre avec elle,
Et sans elle aussi je ne puis." JEAN DESMARETS. *Stances.*

"First we make up, and than we fight :
(A miserable wretch am I !)
To live with her 's beyond me quite,
And yet without her I should die."

"C'est toujours un autre cœur qui nous fait sentir le nôtre."

SAURIN. *Les Mœurs du Temps, Sc. II.—(Cidalise.)*

"It is always another's heart that makes us feel our own."

"C'est trop contre un mari d'être coquette et dévote ; une femme devrait opter. LA BRUYÈRE. *Caractères, Les Femmes, XLI.*

"It is too severe on a husband for a woman to be given both to flirtation and devotion ; she should make her choice."

"C'est un brave à trois poils."

MOLIÈRE. *Les Précieuses Ridicules, Act I., Sc. XII.—(Mascarille.)*

"He is a hero of the first water."

"C'est un étrange rétrécissement de l'esprit que d'aimer une science pour haïr toutes les autres."

VOLTAIRE. *Lettres en vers et en prose, LXI.—"A M. Formont."*

"It shows a curious narrowness of mind to love one science, only to hate all the others."

"C'est un foible roseau que la prospérité."

D'ANCHÈRES. *Tyr et Sidon, Act V.—(Phulter.)*

"Prosperity is but a feeble reed."

"C'est un grand signe de médiocrité de louer toujours modérément."

VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes, XII.*

"It is a great sign of mediocrity to vouchsafe moderate approval to everything."

"C'est un homme d'honneur, de piété profonde,
Et qui veut rendre à Dieu ce qu'il a pris au monde."
BOILEAU. *Satires, IX.*, 163.

"A man of honour he, of piety unshaken,
Who would give back to God what he from man has taken."

"(Mais) c'est un jeune fou qui se croit tout permis,
Et qui pour un bon mot, va perdre vingt amis."
BOILEAU. *Satires, IX.*, 22.

"Young fool, who thinks that all he does is right,
And for one quip a score of friends will spite!"

"C'est une dangereuse épargne
D'amasser trésor de regrets."
CHARLES D'ORLÉANS. *Rondel CLXXV.*

"A dangerous parsimony 'tis
To store up treasure of regrets."

"C'est une erreur de penser que le sang soit nécessaire à la conservation de la vie; on ne peut trop saigner un malade."
LESAGE. *Gil Blas, II.*, 2.—(*Doctor Sangrado.*)

"It is quite a mistake to suppose that the blood is necessary for the preservation of life; a patient cannot be bled too much."

"C'est une étrange chose de vous autres Messieurs les poètes, que vous condamniez toujours les pièces où tout le monde court, et ne disiez jamais du bien que de celles où personne ne va."
MOLIÈRE. *Critique de l'Ecole des Femmes, Sc. VII.*—(*Uranie.*)

"It is a curious characteristic of you poetical gentlemen, that you always condemn the plays which are drawing full houses, and never have a good word but for those which no one goes to see."

"(Et) c'est une folie à nulle autre seconde
De vouloir se mêler de corriger le monde."
MOLIÈRE. *Le Misanthrope, Act I., Sc. I.*—(*Philinte.*)

"He 's the most foolish of all foolish wights,
Who goes to work to set the world to rights."

"C'est une grande déformité de la nature qu'un vieillard amoureux."
LA BRUYÈRE. *Caractères, De l'Homme, CXI.*

"An old man in love is a monstrosity of nature."

"C'est une grande folie de vouloir être sage tout seul."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 231.

"It is the height of folly to wish to be wise by oneself."

"C'est une grande habileté que de savoir cacher son habileté."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 245.

"It is a great talent to be able to conceal one's talents."

"C'est une nécessité absolue pour l'homme de génie de sacrifier à la sottise."
CHATEAUBRIAND. *Révolutions Anciennes, Livre I., Part. II., Chap. IX.*

"It is an absolute necessity for the man of genius to sacrifice to folly."

"C'est une occasion qu'il faut prendre vite aux cheveux."
MOLIÈRE. *L'Avare, Act I., Sc. VII.*—(*Harpagon.*)
"This is an opportunity which we must seize at once by the hair."

"C'est une petite pluie qui mouille."
MME. DE SÉVIGNÉ. *Lettre* 1132, *à Mme. de Grignan*, 14 *Décembre*, 1689.
"It is the fine rain that soaks us through."

"C'était le défaut de ce prince de pousser à l'excès toutes les vertus."
VOLTAIRE. *Charles XII., Livre V.* (*Vol. V., p.* 290.)
"It was the defect of this prince that he pushed all his virtues to excess."

"Caton se la donna.
Socrate l'attendit."
LEMIERRE. *Barneveldt, Act IV., Sc. VII.* (*Le Stadthouder and Barneveldt.*)

"Cato did summon death.
Socrates waited for it."

"Ce bonheur est à moi, car c'est moi qui l'ai fait."
LAMARTINE. *Jocelyn, Première Époque*, 1 *Juin*, 1786.
"This happiness is mine, for I bestowed it."

"Ce corps malade."
MONTESQUIEU. *Lettres Persanes, XIX.*—(*Of the Ottoman Empire.*)
"This sickly body."

"Ce courage brillant, qu'en vous on voit paraître,
Sera maître de tout quand vous en serez maître."
VOLTAIRE. *Adélaïde du Guesclin, Act II., Sc. I.*—(*De Coucy.*)
"This brilliant courage that in you we see
Will master all if you its master be."

"Ce docteur est si expéditif, qu'il ne donne pas le temps à ses malades d'appeler des notaires." LESAGE. *Gil Blas, II.*, 2.
"The doctor is so expeditious that he does not even give his patients time to send for their solicitor."

"Ce fer au pied du trône en vain m'a su conduire ;
C'est encor peu de vaincre, il faut savoir séduire,
Flatter l'hydre du peuple, au frein l'accoutumer,
Et pousser l'art enfin jusqu'à m'en faire aimer."
VOLTAIRE. *Mérope, Act I., Sc. IV.*—(*Polyphonte.*)
"To the throne's steps all vainly with this sword a path I made ;
It little boots to vanquish ; I must claim seduction's aid,
Flatter the hydra-headed, make them docile to the rein,
And every art employ that I may their affection gain."

"(Mais encor) ce grand tout, ce grand tout que tu vois,
Qui ne sçait où tomber, tombera quelquefois."
JEAN BERTAUT. *Sur le Trépas de M. de Ronsard.* (*Éd.* 1891, *p.* 124.)
"Yet this great all that heaven and earth display,
Which hath not where to fall, shall fall one day."

"Ce monde-ci n'est qu'une œuvre comique
Où chacun fait ses rôles différens."

J. B. ROUSSEAU. *Epigrammes, Livre I.*, 18.

"This world is but a comedy
Where each one plays a different rôle."

"Ce n'est pas ce qui est criminel qui coûte le plus à dire, c'est ce qui est ridicule et honteux."

J. J. ROUSSEAU. *Les Confessions, Part. I., Bk. I.*

"It is not what is criminal that is the hardest to confess, but what is ridiculous and shameful."

"Ce n'est pas la rareté de l'argent, mais celle des hommes et des talents, qui rend un empire faible."

VOLTAIRE. *Charles XII., Livre I.* (*Vol. V., p.* 220.)

"It is not the scarcity of money, but the scarcity of men and talents which makes a state weak."

"Ce n'est pas sur leurs mœurs que je veux qu'on en cause,
Un vice, un déshonneur, font assez peu de chose;
Tout cela dans le monde est oublié bientôt;
Un ridicule reste, et c'est ce qu'il leur faut."

GRESSET. *Le Méchant, Act II., Sc. III.*—(*Cléon.*)

"Not of their morals would I have men chatter;
A vice or a disgrace is no great matter;
All this is by the world forgotten quick;
Throw ridicule upon them, that will stick."

"Ce n'est point par effort qu'on aime,
L'amour est jaloux de ses droits;
Il ne dépend que de lui-même,
On ne l'obtient que par son choix.
Tout reconnaît sa loi suprême:
Lui seul ne connaît point les lois."

J. B. ROUSSEAU. *Cantates, VII.*—"*Circé.*"

"Love does not come by our endeavour;
He aye to waive his rights refuses;
Of others independent ever,
He only visits where he chooses.
All men his law supreme obey:
Him only does no law dismay."

"Ce n'est rien,
C'est une femme qui se noye."

LA FONTAINE. *Fables, III.*, 16.—"*La Femme Noyée.*"

"'Tis nought,
'Tis but a woman who has drowned herself."

"Ce pendant que le fer est chault, il le fault battre."

RABELAIS. *Pantagruel, II.*, 31.

"Strike while the iron 's hot."

"(Et que) ce qu'on diffère est à demi rompu."

PIERRE CORNEILLE. *Polyeucte, Act I., Sc. I.*—(*Néarque.*)

"Postponed is half abandoned."

"Ce qu'on donne aux méchants, toujours on le regrette :
Pour tirer d'eux ce qu'on leur prête,
Il faut que l'on vienne aux coups ;
Il faut plaider, il faut combattre.
Laissez leur prendre un pied chez vous,
Ils en auront bientôt pris quatre."

LA FONTAINE. *Fables, II.*, 7.—"*La Lice et sa Compagne.*"

"Gifts to the wicked aye are cause of sorrow :
Try to get back the sums they borrow,
They'll go for you with tooth and claw ;
You have to fight, or go to law.
Give them one foot inside your door
And soon you'll find they've taken four."

"Ce qu'on nomme libéralité, n'est le plus souvent que la vanité de donner, que nous aimons mieux que ce que nous donnons."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 263.

"What we call liberality is often only the vanity of giving, which is dearer to us than what we give."

"Ce que femme veut, Dieu le veut."

DE MUSSET. *Le Fils du Titien, V.* (*Nouvelles, p.* 171.)

"What woman wills, God wills."

"Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement,
Et les mots pour le dire arrivent aisément."

BOILEAU. *L'Art Poétique, I.*, 153.

"What clearly we perceive we clearly can express,
And quickly come the words wherewith our thought to dress."

"Ce que vous dites là est du dernier bourgeois."

MOLIÈRE. *Les Précieuses Ridicules, Sc. V.*—(*Madelon.*)

"The view you express is terribly middle-class."

"Ce qui manque aux orateurs en profondeur, ils vous le donnent en longueur."

MONTESQUIEU. *Pensées Diverses.*

"What orators want in depth, they make up for in length."

"Ce qui nous plaît le mieux dans toute la nature,
Ce n'est pas ce qu'on voit, c'est ce qu'on se figure."

ABBÉ DELILLE. *L'Imagination, Chant IV.*

"That which in nature is most wont to please,
Is what one fancies, and not what one sees."

"Ce qui peut arriver de plus heureux aux hommes, c'est que le prince soit philosophe."

VOLTAIRE. *La Voix du Sage et du Peuple.* (*Vol. VI., p.* 5.)

"The happiest thing that can happen to a nation is to have a philosopher for its ruler."

"Ce sont des choses qui ont besoin qu'on les croie pieusement."

MOLIÈRE. *Georges Dandin, Act III., Sc. VIII.*—(*Georges Dandin.*)

"These are things which require a pious belief."

"Ce sont là jeux de prince :
On respecte un moulin : on vole une province."
ANDRIEUX. *Le Meunier de Sans-Souci.* (*Ed.* 1818, *Vol. III.*, *p.* 208.)

"Princes' sports are these :
A mill they'll spare : a province they will seize."

"Ce sont les grands feux qui s'enflamment au vent, mais les petits s'esteignent si on ne les y porte à couvert."
ST. FRANÇOIS DE SALES. *Introduction à la Vie Dévote, III.*, 34.

"'Tis only great conflagrations that burn more fiercely in the wind : the small are extinguished unless we shelter them."

"Ce sont les petits malheurs de chacun qui composent le malheur général." MONTESQUIEU. *Arsace et Isménie.*

"It is each man's small misfortunes which make up the general misfortune."

"Les malheurs particuliers font le bien général, de sorte que plus il y a de malheurs particuliers, et plus tout est bien."
VOLTAIRE. *Candide, Chap. IV.* (*Vol. VIII.*, *p.* 104.)

"Individual misfortunes produce general prosperity, so that the more individual misfortunes there are, the more everything is for the best."

"Ce temps, si court, a des langueurs mortelles
Quand l'âme oisive en compte les instans :
C'est le travail qui lui donne des ailes."
MARMONTEL. *Les Charmes de l'Etude.*

"Time that 's so short with mortal sloth doth move
Whene'er the soul its moments idly counts :
'Tis by toil only that on wings it mounts."

"Jours de travail ! seuls jours où j'ai vécu."
DE MUSSET. *La Nuit d'Octobre.* (*Poésies Nouvelles, p.* 121.)

"Those days of work ! days when alone I lived."

"Ce Tout-le-Monde qui a plus d'esprit que Voltaire et plus de poésie que Virgile."
JULES CLARETIE. *Pierrille, Part I., Chap. XIV.*

"This Everybody that has more wit than Voltaire, and more poetry than Virgil."

"Ceci tuera cela."
VICTOR HUGO. *Notre-Dame de Paris, Book V., Chap. I.* —(*L'Archidiacre.*)

"This will kill that."

"Celle mors est douce et saveureux
Où conkis est paradis et honeurs."
QUÊNES DE BETHUNE. *Chanson I.*, 27.—(*Scheler, Trouvères Belges*, 1876.)

"Sweet is the savour of that death
Which wins us paradise and fame."

"Celui-là fait le crime à qui le crime sert."
PIERRE CORNEILLE. *Médée, Act III., Sc. III.—(Médée.)*
"His is the crime who by the crime doth profit."

"Celui qui a de l'imagination sans érudition, a des ailes, et n'a pas de pieds." JOUBERT. *Pensées, Maximes et Essais, Titre IV.*, 39.
"He who has imagination without erudition, has wings, but no feet."

"Celui qui achète en gros la justice, la peut vendre en détail."
CARDINAL RICHELIEU. *Testament Politique, Part I., Chap. IV., Sec.* 1.
"He who buys justice wholesale is entitled to sell it retail."

"Celui qui aime et qui est aimé est à l'abri des coups du sort."
DE MUSSET. *Bettine, Sc. XI.—(Steinberg.)*
"Whoever loves and is loved is protected from the blows of fate."

"Celui qui fait croître deux brins d'herbe où il n'en croissait qu'un rend service à l'Etat."
VOLTAIRE. *Lettre à M. Moreau*, 1765. (*Vol. X., p.* 988.)
"Whoever makes two blades of grass to grow where only one grew before renders a service to the State."

"Celui qui fait l'offense est celui qui querelle."
MOLIÈRE. *Sganarelle, Sc. VI.—(La Femme de Sganarelle.)*
"He makes the quarrel who doth first offend."

"Celui qui met un frein à la fureur des flots
Sait aussi des méchants arrêter les complots.
Soumis avec respect à sa volonté sainte,
Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point d'autre crainte."
RACINE. *Athalie, Act I., Sc. I.—(Joad.)*
"Who on the furious waves doth put a rein
Can eke the plots of miscreants restrain.
Humbly submissive to His will divine,
Himself I fear; no other fear is mine."

"On craint Dieu sans craindre les hommes."
MASSILLON. *Petit Carême, Premier Dimanche, La Purification.*
"One fears God without fearing men."

"Celui qui meurt d'amour est sûr de son salut."
ROSTAND. *La Princesse Lointaine, Act IV., Sc. II. —(Frère Trophime.)*
"Who dies of love is sure of his salvation."

"Celuy est bien gardé qui de Dieu est gardé."
H. ESTIENNE. *Les Prémices, Epigramme XLI.*
"He is well guarded who by God is guarded."

"Ce que Dieu garde est bien gardé."
MME. DE SÉVIGNÉ. *Lettre* 792, *à Mme de Grignan*, 30 *Octobre*, 1680.
"What God guards is well guarded."

"Celuy meurt tous les jours qui languit en vivant."

PIERRARD POULET. *Charité.*

"He dieth every day who languisheth in living."

"Celuy qui révèle son secret à un ami indiscret, est plus indiscret que l'indiscret mesme."

MADELEINE DE SCUDÉRI. *Nouvelles Conversations de Morale. De la Confiance.* (*Ed.* 1688, *p.* 750.)

"He who reveals his secret to an indiscreet friend, is more indiscreet than the indiscreet one."

"(Qui se mêlent aux cris perçants
Des) cent voix de la Renommée."

VOLTAIRE. *Epîtres, LV.—Au Roi de Prusse.*

"The hundred voices of Renown
Mingle therewith their piercing cries."

"Cependant il vaut mieux sucrer nostre moutarde;
L'homme pour un caprice est sot qui se hazarde."

MATHURIN REGNIER. *Satyres, II.* (*Ed.* 1617, *p.* 5.)

"Our mustard should be sugared; ape not him
Who runs a risk to gratify a whim."

"Certaine maladie qu'ilz nommoient faulte d'argent."

RABELAIS. *Pantagruel, IV.*, 35.

"A certain complaint known as lack of money."

"Ces malheureux rois,
Dont on dit tant de mal, ont du bon quelquefois."

ANDRIEUX. *Le Meunier de Sans-Souci.* (*Ed.* 1818, *Vol. III.*, *p.* 205.)

"These wretched kings,
Of whom all men speak ill, have oft some good in them."

"Ces rois nés valets de leurs propres ministres."

BOILEAU. *Epîtres, VIII.*, 42.

"These kings born serving-men to their own ministers."

"Ces vains mausolées
Par qui, malgré l'injure et des temps et du sort,
La vanité des grands triomphe de la mort."

VOLTAIRE. *La Henriade, Chant VI.*

"By these vain monuments,
In spite of Fate and Time's destroying breath,
The great man's vanity doth conquer death."

"Cet âge est sans pitié."

LA FONTAINE. *Fables, IX.*, 2.—"*Les deux Pigeons.*"

"This age is pitiless."

"Cette défiance
Est toujours d'un grand cœur la dernière science:
On le trompe longtemps."

RACINE. *Britannicus, Act I., Sc. IV.*—(*Britannicus.*)

"This mistrust
Is the last lesson learnt by noble souls:
Long time may men deceive them."

"Cette gloire est aux dieux :
Ainsi que le bonheur, la vertu nous vient d'eux."
VOLTAIRE. *Mérope, Act V., Sc. VIII.—(Egisthe.)*

"The gods this glory claim :
As happiness, so virtue from them came."

"(C'est) cette voix du cœur, qui seule au cœur arrive."
DE MUSSET. *A la Malibran, XVIII.—(Poésies Nouvelles, p.* 103.)

"'Tis the heart's voice alone can reach the heart."

"Ceux de qui la conduite offre le plus à rire,
Sont toujours, sur autrui, les premiers à médire."
MOLIÈRE. *Tartuffe, Act I., Sc. I.—(Dorine.)*

"'Tis those whose conduct most doth raise a smile
Are readiest aye their neighbours to revile."

"Ceux qui nous font acheter leur probité ne nous vendent ordinairement que leur honneur."
VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 49.

"Those who make us pay for their honesty, generally sell us their honour only."

"Ceux qui parlent beaucoup savent prouver très peu."
DE MUSSET. *A quoi rêvent les jeunes filles, Act II., Sc. I. —(Laërte.)*

"Those who speak much can very little prove."

"Ceux qui sont dans le monde comme spectateurs, souvent le connaissent mieux que ceux qui y sont comme acteurs."
BOSSUET. *Pensées Chrétiennes et Morales, XXX.* (*Vol. IV., p.* 789.)

"Those who are in the world as spectators, often know it better than those who are there as actors."

"Ceux qui veulent gloser, doivent bien regarder chez eux s'il n'y a rien qui cloche."
MOLIÈRE. *Les Fourberies de Scapin, Act II., Sc. I.—(Argante.)*

"Those who would carp at others, should first make sure that they are not themselves open to criticism."

"Chacun aime à sa guise, et ce n'est pas là ma méthode."
MOLIÈRE. *Le Sicilien, Sc. VII.—(Don Pèdre.)*

"Each loves in his own way; that is not mine."

"Chacun au bien aspire,
Chacun le bien désire,
Et le désire sien."
AGRIPPA D'AUBIGNÉ. *Pièces Epigrammatiques, XLIX.*

"Each one to good aspires,
Each one the good desires,—
And wants it all himself."

"Chacun croit fort aisément
Ce qu'il craint et ce qu'il désire."
LA FONTAINE. *Fables, XI.*, 6.—"*Le Loup et le Renard.*"

"Each man easily believes
What he desires and what he fears."

"Comme on croit aisément au bonheur qu'on désire."
DELAVIGNE. *Louis XI., Act III., Sc. X.*—(*Nemours.*)

"'Tis easy to believe in that which we desire."

"Chacun dit du bien de son cœur, et personne n'en ose dire de son esprit." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 98.

"Every one speaks well of his heart, but no one dares to speak well of his intelligence."

"Chacun pour soy et Dieu pour tous."
H. ESTIENNE. *Les Prémices, Epigramme CXXX.*

"Every one for himself and God for us all."

"Chacun se dit ami; mais fou qui s'y repose.
Rien n'est plus commun que ce nom,
Rien n'est plus rare que la chose."
LA FONTAINE. *Fables, IV.*, 17.—"*Parole de Socrate.*"

"Each calls himself thy friend; fool if thereto thou credence bring.
Nothing 's more common than the name,
And nothing rarer than the thing."

"Chacun son métier,
Les vaches seront bien gardées."
FLORIAN. *Fables, I.*, 12.—"*Le Vacher et le Garde-chasse.*"

"Each to his trade,
Then will the cows be tended well."

"Chacun tourne en réalités,
Autant qu'il peut, ses propres songes:
L'homme est de glace aux vérités,
Il est de feu pour les mensonges."
LA FONTAINE. *Fables, IX.*, 6.—"*Le Statuaire et la Statue de Jupiter.*"

"To turn into realities
His visions each one doth desire:
Towards truth humanity is ice,
For falsehoods it is all on fire."

"Chacun veut en sagesse ériger sa folie,
Et se laissant régler à son esprit tortu
De ses propres défauts se fait une vertu."
BOILEAU. *Satires, IV.*, 42.

"His folly into wisdom each erects,
And guided by his own distorted mind
Doth in his own defects a virtue find."

"Chapeau bas! chapeau bas!
Gloire au Marquis de Carabas."
BÉRANGER. *Le Marquis de Carabas.*

"Doff your caps! hurrah! hurrah!
For the noble Marquis of Carabas."

"Chaque révolution est à la fois la conséquence et le principe d'une autre."

CHATEAUBRIAND. *Révolutions Anciennes, Livre I., Part I., Chap. LXVIII.*

"Every revolution is at once the consequence and the starting-point of another."

"Charité bien ordonnée commence par soy-même."

MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act III., Sc. VII.—(Le Prévost.)*

"Well-ordered charity begins at home."

"Chascun parla d'amour ainsi qu'il l'entendit.
Je dis ce que mon cœur, ce que mon mal me dit,
Que celuy ayme peu, qui ayme à la mesure."

LA BOËTIE. *Sonnets, XI.*

"Each spoke of love as did to him seem best,
But I, for so my sorrowing heart confessed,
Said, 'Little loves he who by measure loves'."

"Chasque âge a ses humeurs, son goust et ses plaisirs,
Et comme nostre poil blanchissent nos désirs."

MATHURIN REGNIER. *Satyres, V.* (*Ed.* 1617, *p.* 21.)

"Each age its moods, tastes, pleasures has displayed,
And as our hair grows white our passions fade."

"Le temps qui change tout change aussi nos humeurs.
Chaque âge a ses plaisirs, son esprit et ses mœurs."

BOILEAU. *L'Art Poétique, III.*, 373.

"Time changes all things and our humours change with it.
Each age its pleasures has, its manners and its wit."

"Chassez le naturel, il revient au galop."

NÉRICAULT-DESTOUCHES. *Le Glorieux, Act III., Sc. V.—(Lisette.)*

"You may drive nature out, but she 's back in a trice."

"Chassez les préjugés par la porte, ils reviendront par la fenêtre."

FREDERIC THE GREAT. *Letire à M. de Voltaire*, 19 *Mars*, 1771.

"Drive prejudices out of the door and they will come back through the window."

"Chastes sont les oreilles,
Encore que les yeux soient fripons."

LA FONTAINE. *Contes et Nouvelles.—"Le Tableau."*

"The ears are chaste,
E'en though the eyes be bold."

"Elles étaient plus chastes des oreilles que de tout le reste du corps."

MOLIÈRE. *Critique de l'Ecole des Femmes, Sc. III.—(Uranie.)*

"Their ears were more chaste than all the rest of the body."

"Je vois qu'il faut singulièrement respecter les oreilles du petit sexe, car c'est la seule chose qu'il ait de chaste."
HONORÉ DE BALZAC. *Physiologie du Mariage, Méditation VII.* (*P.* 116.)

"I see that we must be scrupulously respectful to the ears of the weaker sex, for there is nothing else about them that is chaste."

"Il n'y a rien de si vertueux que l'oreille d'une femme dépravée."
DE MUSSET. *Lorenzacchio, Act IV., Sc. IV.*—(*Le Cardinal.*)

"There is nothing so virtuous as the ear of an abandoned woman."

"Chat eschaudé craint l'eau froide."
MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act I., Sc. VI.*—(*Macée.*)

"The scalded cat dreads cold water."

"(Lors feras) chatiaus en Espaigne."
GUILLAUME DE LORRIS. *Le Roman de la Rose, line* 2530. (*Ed.* 1878.)

"Then castles wilt thou build in Spain."

"Tout à part moi en mon penser m'enclos,
Et fais chasteaulx en Espaigne et en France."
CHARLES D'ORLÉANS. *Rondel CIX.*

"Wrapped in my thoughts, myself forgot,
I castles build in Spain and France."

"De quoy sert-il de bastir des chasteaux en Espagne, puisqu'il faut habiter en France?"
ST. FRANÇOIS DE SALES. *Lettre* 856. *A une Dame.*

"What use is it building castles in Spain, seeing that one must live in France?"

"Chercher à connaître
N'est souvent qu'apprendre à douter."
MME. DESHOULIÈRES. *Réflexions Diverses.*

"You seek to know,
And ofttimes only learn to doubt."

"Cherchons la femme."
ALEXANDRE DUMAS PÈRE. *Les Mohicans de Paris, Vol. II., Chap. XI.*—(*M. Jackal.*)

"Let us look for the woman."

"(Histoire composée par le Loyal Serviteur des faits, gestes, triomphes et prouesses du bon) Chevalier sans paour et sans reproche, le gentil Seigneur de Bayart."
ANON. (*Title of a book printed in* 1527, *three years after Bayard's death, the author of which is known only as the* LOYAL SERVITEUR.)

"The chronicle, compiled by the Loyal Servant, of the exploits, achievements, triumphs and feats of arms of the Knight without fear and without reproach, the noble Lord of Bayart."

"Chez les amis tout s'excuse, tout passe;
Chez les amants tout plaît, tout est parfait;
Chez les époux tout ennuie et tout lasse;
Le devoir nuit: chacun est ainsi fait."

LA FONTAINE. *Contes et Nouvelles.—"Belphégor."*

"'Twixt friends 'tis all excuse and condonation;
'Twixt lovers all delight, all admiration;
Husband and wife are with each other sated;
Duty does harm: thus is mankind created."

"Chien hargneux a tousiours les oreilles deschirées."

MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act II., Sc. III.—(Alaigre.)*

"You may know the snappish cur by his torn ears."

"Chloé, belle et poète, a deux petits travers:
Elle fait son visage et ne fait pas ses vers."

ECOUCHARD LEBRUN. *Epigrammes, I., 9.*[1]

"Chloe, poetess and beauty, is in two small things perverse;
She makes up her own complexion, but she writes not her own verse."

"Chose bien commune et vulgaire entre les humains est le malheur d'aultruy entendre, prévoir, cognoistre et prédire. Mais, ô que chose rare est son malheur propre prédire, cognoistre, prévoir et entendre!"

RABELAIS. *Pantagruel, III., 15.*

"A thing of the commonest and most ordinary is it among mankind to understand, foresee, recognise and predict the misfortunes of others. But oh! how rare a thing to predict, recognise, foresee and understand one's own misfortunes!"

"Chose qui plaist est à demy vendue."

CHARLES D'ORLÉANS. *Rondel CLXXXIV.*

"The ware that pleaseth is as good as sold."

"Chronique scandaleuse."

CLAUDE LE PETIT. *Title of a Satire published in* 1668.
NÉRICAULT DESTOUCHES. *L'Obstacle Imprévu, Act II., Sc. I. —(Pasquin.)*

"A scandalous tale."

"Ci faut le livre Maistre Wace;
Qu'in velt avant fere, s'in face."

ROBERT WACE. *Le Roman de Rou, line* 16,546.

"Here endeth Master Wace his book;
Who wanteth more to himself must look."

"Ci-gît Piron, qui ne fut rien.
Pas même Académicien."

PIRON. *Mon Epitaphe.*

"Here lies Piron: a man of naught was he:
Not e'en a member of th' Academy."

[1] This epigram is often quoted "Eglé, belle et poète," etc.

"Cicéron, qui d'un traître a puni l'insolence,
Ne sert la liberté que par son éloquence :
Hardi dans le sénat, faible dans le danger,
Fait pour haranguer Rome, et non pour la venger."

VOLTAIRE. *La Mort de César, Act II., Sc. IV.*—(*Brutus.*)

"Tully, who hath chastised a traitor's insolence,
Serveth not liberty but by his eloquence :
Bold in the senate house ; feeble when danger shows ;
Made to harangue Rome, not to lead her 'gainst her foes."

"Cil due vassals, ki tant cunquistrent,
Tant orent terres, è tant pristrent ;
Emprès la mort, de lor enor,
N'ont cescuns fors sa lunguor."

ROBERT WACE. *Roman de Rou, line* 53.

"These heroes twain, these conquerors grand,
Who took and kept full many a land,
Yet after death, for all their toil
Have each but their own length of soil."

"(Apprenez moi à) cognoistre mousches en lait."

RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 22.

"Teach me to recognise flies in the milk."

"Combien d'esprits de bas étage
Ont dû leur renom parmi nous
A la précaution très sage
De n'avoir fréquenté qu'un étage au-dessous !"

LE BAILLY. *Nouvelles Fables, II.*, 4.—"*Les deux Cirons.*"

"How many second-storey brains
All their renown amongst us owe
To always wisely taking pains
To choose their audience from the floor below !"

"Combien tout change chez les hommes ! Combien ce qui était faux devient vrai selon les temps !"

VOLTAIRE. *Essai sur les Mœurs et l'Esprit des Nations, Chap. XXXI.* (*Vol. IV., p.* 249.)

"How all things change among men ! How what was false becomes true with the flight of time !"

"(Mais), comme c'est le sort qui nous donne une femme,
Je dis que l'on doit faire ainsi qu'au jeu de dés,
Où, s'il ne vous vient pas ce que vous demandez,
Il faut jouer d'adresse, et, d'une âme réduite,
Corriger le hasard par la bonne conduite."

MOLIÈRE. *Ecole des Femmes, Act IV., Sc. VIII.*—(*Chrysalde.*)

"But since 'tis chance that doth our wives bestow,
Methinks we should a hint from dicing take,
Where, if the throw you want you cannot make,
You use your skill, and, with a chastened mind,
Correct, by careful conduct, fate unkind."

"Comment, coquin! demander de l'argent à une personne de ma qualité?"
MOLIÈRE. *Les Précieuses Ridicules, Sc. VIII.*—(*Mascarille.*)

"What, you rogue! would you ask for money from a person of my quality?"

"(Et) comment se fait-il que sans y trébucher
Sur ses propres débris l'homme puisse marcher?"
DE MUSSET. *Lettre à Lamartine.* (*Poésies Nouvelles, p.* 87.)

"How is't that oft, by ne'er a slip delayed,
O'er his own ruins man his path hath made?"

"Comment se porte Mme. Dimanche?"
MOLIÈRE. *Le Festin de Pierre, Act IV., Sc. III.*—(*Don Juan.*)

"How is Mme. Dimanche?"

"Comptoit sans son hoste." RABELAIS. *Gargantua, I.*, 11.

"He reckoned without his host."

"(Je suis ce grand docteur, nommé Fontanarose,)
Connu dans l'univers—et—dans mille autres lieux."
SCRIBE. *Le Philtre, Act I., Sc. V.*—(*Fontanarose.*)

"The great doctor am I, by name Fontanarose;
The whole universe knows me—and—thousands besides."

"Contre fortune bon cœur."
LEGRAND. *La Famille Extravagante, Divertissement.*—(*Saint Germain.*)

"Good heart against bad fortune."

"Contre la médisance il n'est point de rempart,
A tous les sots caquets n'ayons donc nul égard;
Efforçons-nous de vivre avec toute innocence,
Et laissons aux causeurs une pleine licence."
MOLIÈRE. *Tartuffe, Act I., Sc. I.*—(*Cléante.*)

"'Gainst slander man in vain a rampart rears,
To cackling fools, then, let us close our ears;
Be it our aim in innocence to live,
And to the chatterers fullest licence give."

"Convier quelqu'un, c'est se charger de son bonheur pendant tout le temps qu'il est sous notre toit."
BRILLAT-SAVARIN. *Physiologie du Goût, Aphorismes du Professeur, XX.*

"To issue an invitation is to render ourselves responsible for our guest's happiness for as long as he is under our roof."

"Cors sans chief ne vaut riens à redouter, ni gent sanz roy."
JOINVILLE. *Histoire de Saint Louis, LIII.* (*Ed. Paris*, 1761, *p.* 57.)

"A body without a head need never be feared, nor a people without a king."

"Corsaires à corsaires,
L'un l'autre s'attaquant, ne font pas leurs affaires."
MATHURIN REGNIER. *Satyres, XII.* (*Ed.* 1617, *p.* 62.)

"When a thief
A thief attacks, their business comes to grief."

"Courtes lettres et longues amitiés, est ma devise."
VOLTAIRE. *Lettre à M. de Cideville*, 8 *Mars*, 1732. (*Vol. IX., p.* 76.)

"Short letters and long friendships, is my motto."

"Courtisans de la gloire, écrivains ou guerriers,
Le sommeil est permis, mais c'est sur des lauriers."
VOLTAIRE. *Poésies Mêlées, XXX.—A. M. Linant.*

"Writers or warriors who'd climb glory's steep,
Only upon your laurels may ye sleep."

"Covoitise, qui est racine de toz mals."
VILLE-HARDOUIN. *La Conquête de Constantinople, LVI.*, § 253.

"Covetousness, the root of all evils."

"Crève, crève! cela t'apprendra une autre fois à te jouer de la Faculté."
MOLIÈRE. *Le Malade Imaginaire, Act III., Sc. III.—(Argan.)*

"Die, die! That will teach you next time to make a mockery of the Profession."

"Croire tout découvert est une erreur profonde;
C'est prendre l'horizon pour les bornes du monde."
LEMIERRE. *L'Utilité des Découvertes.*

"Not all's discovered: 'tis a grave mistake
If for the world's end you th' horizon take."

"Croyez-moi, la prière est un cri d'espérance."
DE MUSSET. *L'Espoir en Dieu.* (*Poésies Nouvelles, p.* 136.)

"Prayer, do not doubt me, is a cry of hope."

"(Les autres, comptant sur l'or et les diamants, ont cessé de) cultiver les véritables mines, qui sont l'agriculture et les manufactures."
VOLTAIRE. *Essai sur les Mœurs et l'Esprit des Nations, Chap. CL.* (*Vol. IV., p.* 725.)

"The others, counting on gold and diamonds, have ceased to develop the true mines of wealth—agriculture and manufactures."

"Cy gist ma femme, ah! qu'elle est bien
Pour son repos et pour le mien."
DU LORENS. *Epitaph on his wife.* (*Preface to the Geneva ed.*, 1868.)

"Here lies my wife; 'tis doubtless best,
For she and I are both at rest."

"D'autres temps, d'autres soins."
RACINE. *Mithridate, Act III., Sc. I.—(Mithridate.)*

"With other times come other interests."

"D'ordinaire il en est pour les choses littéraires comme pour les choses d'argent ; on ne prête qu'aux riches."

EDOUARD FOURNIER. *L'Esprit des autres, Chap. IV.*

"As a rule it is the same in literary matters as in money matters ; people only lend to the rich."

"D'où vient, cher Le Vayer, que l'homme le moins sage
Croît toujours seul avoir la sagesse en partage,
Et qu'il n'est point de fou, qui, par belles raisons,
Ne loge son voisin aux Petites-Maisons ?"

BOILEAU. *Satires, IV.*, 1.

"Why is it that the unenlightened mind
Thinks aye that wisdom 's to itself confined ;
That there 's no madman but is quite assured
His neighbour should in Bedlam be immured ?"

"D'un cœur qu'on a quitté l'on veut être encor maître ;
Il est de faux jaloux, j'en trouve chaque jour ;
Et l'amour-propre fait peut-être
Autant de tyrans que l'amour."

IMBERT. *Le Jaloux sans Amour, Act I., Sc. III.—(Le Chevalier.)*

"We still would rule the heart that we have quitted ;
That there 's false jealousy each day doth prove,
And love of self perchance has fitted
As many manacles as love."

"D'un laurier différé la gloire n'est pas moindre."

HARDY. *Cornélie, Act III., Sc. I.—(Bentivole.)*

"Laurels deferred bring no diminished fame."

"D'un magistrat ignorant
C'est la robe qu'on salue."

LA FONTAINE. *Fables, V.*, 14.—"*L'Ane portant des Reliques.*"

"With an unlearned judge
'Tis to the robe we bow."

"D'un siècle sans espoir naît un siècle sans crainte."

DE MUSSET. *Rolla, I.* (*Poésies Nouvelles, p.* 3.)

"From an age without hope springs an age without fear."

"D'une bouche qui rit on voit toutes les dents."

VICTOR HUGO. *Le Roi s'amuse, Act I., Sc. III.—(M. de Cossé.)*

"A laughing mouth doth all its teeth display."

"Dans cette triste vie
Où de revers si prompts la victoire est suivie,
Où nos plus doux plaisirs deviennent nos bourreaux,
L'étude, après l'amour, est le meilleur des maux."

DELAVIGNE. *Epître à Messieurs de l'Académie Française.*

"In this sad life
Where victory's self is with reverses rife,
Where even our most cherished pleasure kills,
Next to love, study is the best of ills."

"Dans ces grandes crises, le cœur se brise ou se bronze."
HONORÉ DE BALZAC. *La Maison du Chat-qui-pelote, p.* 75.
"In such great crises, the heart is either broken or bronzed."

"Dans l'âge où l'on est aimable
Rien n'est si beau que d'aimer."
MOLIÈRE. *La Princesse d'Elide, Prologue, Sc. I.—(L'Aurore.)*
"At the age when one may still be loved,
There 's nothing better than to love."

"Dans l'art dangereux de rimer et d'écrire,
Il n'est point de degrés du médiocre au pire."
BOILEAU. *L'Art Poétique, IV.*, 31.
"In rhyming and in writing, art accurst,
There are no steps 'twixt passable and worst."

"Dans la bouche d'une femme non n'est que le frère aîné de oui."
VICTOR HUGO. *Lucrèce Borgia, Act III., Sc. I.—(Gubetia.)*
"In the mouth of a woman 'No' is only the elder brother of 'Yes'."

"Dans la corruption le luxe prend racine ;
Du luxe l'intérêt tire son origine ;
De l'intérêt provient la dureté du cœur."
FABRE D'EGLANTINE. *Le Philinte de Molière, Act I., Sc. IV.—(Eliante.)*
"'Tis in corruption luxury takes root ;
Self-interest is of luxury the fruit,
And the hard heart doth from self-interest spring."

"Dans la grange tout semble paille ; le bon grain est mêlé et caché dedans."
BOSSUET. *Pensées Chrétiennes et Morales, XXIX.* (*Vol. IV., p.* 788.)
"In the barn all seems straw ; the good grain is mixed with it and hidden under it."

"Dans la naissance des sociétés ce sont les chefs des républiques qui font l'institution ; et c'est ensuite l'institution qui forme les chefs des républiques."
MONTESQUIEU. *Grandeur et Décadence des Romains, Chap. I.*
"In the infancy of societies it is the chiefs of the state who shape its institutions, and later it is the institutions that form the chiefs of the state."

"Dans la voix du mourant c'est Dieu que l'on écoute."
LAMARTINE. *Jocelyn, Cinquième Epoque*, 6 *Août*, 1795, *au soir.*
"In the voice of the dying 'tis God that we hear."

"Dans le monde il n'est rien de beau que l'équité :
Sans elle la valeur, la force, la bonté,
Et toutes les vertus dont s'éblouit la terre,
Ne sont que faux brillants, et que morceaux de verre."
BOILEAU. *Satires, XI.*, 71.
"Save justice there is nothing fair on earth :
Without her, kindliness and strength and worth
And all things else which men as virtues class,
Are but false diamonds and bits of glass."

"Dans la royaume des aveugles les borgnes sont rois."
J. J. ROUSSEAU *Les Confessions Part I., Book V.*

"In the kingdom of the blind the one-eyed are kings."

"Dans le siècle où nous sommes,
Est-ce au pied du savoir qu'on mesure les hommes?"
BOILEAU *Satires, VIII.*, 175.

"In this benighted age
Who is there measures men by wisdom's gauge?"

"Dans le siècle où nous sommes,
L'art de réussir est de flatter les hommes."
C. G. ETIENNE. *Bruïs et Palaprat, Sc. I.—(Bruïs.)*

"In the age in which we live
'Tis flattery only that success can give."

"Dans le siècle où nous sommes
On ne donne rien pour rien."
MOLIÈRE. *L'Ecole des Femmes, Act III., Sc. II.—(Agnès.)*

"In these times of ours
Nothing for nothing is the rule."

"Dans le vieux temps
Les Princesses étaient fidèles,
Et les sièges duraient dix ans."
DE BONNARD. *Epître à Zéphyrine.* (*Ed.* 1791, *p.* 75.)

"In the distant past
Princesses aye were faithful found,
And every siege ten years did last."

"Dans les chemins connus on marche à petits pas,
Et quand on sait le terme, on est moins vite las."
LAMARTINE. *Jocelyn, Epilogue.*

"Along a beaten track we move with footsteps slow,
And weary not so quickly when our goal we know."

"Dans les cœurs vertueux l'amour naît du devoir."
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *Le Curieux Impertinent, Act IV., Sc. IX.—(Damon.)*

"In virtuous hearts love is of duty born."

"Dans les espaces immenses de l'erreur, la vérité n'est qu'un point. Qui l'a saisi, ce point unique?"
MARMONTEL. *Bélisaire, Chap. XV.* (*Ed.* 1819, *Vol. VII., p.* 165.)

"In the immeasurable realms of error truth is but a point. Who has seized this single point?"

"Dans les grandes actions il faut uniquement songer à bien faire, et laisser venir la gloire après la vertu."
BOSSUET. *Oraison Funèbre de Louis de Bourbon.* (*Vol V., p.* 355.)

"In all great actions we should think solely of doing right, and let glory follow after virtue."

"Dans les premières passions les femmes aiment l'amant, et dans les autres elles aiment l'amour."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 471.

"In her first passion woman loves her lover,
In all the others all she loves is love."
—(*Byron, Don Juan, III.*, 3.)

"Dans un petit couvent, loin de toute pratique,
Je la fis élever selon ma politique;
C'est-à-dire, ordonnant quels soins on emploîroit
Pour la rendre idiote autant qu'il se pourroit."

MOLIÈRE. *L'Ecole des Femmes, Act I., Sc. I.*—(*Arnolphe.*)

"In a small convent, far from haunts of man,
She was brought up according to my plan;
That is, I showed them what their course should be
To make her stupid to the last degree."

"Dans un poète il y a, je crois, une jolie femme de la pire espèce."

HONORÉ DE BALZAC. *Illusions perdues, Vol. III., p.* 144. (*Eve Séchard.*)

"In every poet there is, I think, hidden a pretty woman of the worst kind."

"De cheval donné tousjours regardoit en la gueulle."

RABELAIS. *Gargantua, I.*, 11.

"He always looked a gift horse in the mouth."

"De chiens, d'oyseaulx, d'armes, d'amours,
—Chascun le dit à la vollée—
Pour ung plaisir mille doulours."

VILLON. *Le Grant Testament, st. LIV., line* 622.

"With hound and hawk, in love and fight,
—From lip to lip the dictum flies,—
A thousand griefs for each delight."

"De conclure, par la suffisance d'une vie particulière, quelque suffisance à l'usage public, c'est mal conclure."

MONTAIGNE. *Essais, III.*, 9. (*P.* 241.)

"To conclude, from capacity in a private station, a certain capacity for public life, is to draw a wrong conclusion."

"De jeune hermite viell diable." RABELAIS. *Pantagruel, IV.*, 64.

"A young monk makes an old devil."

"(Pour les vaincre il nous faut) de l'audace, encore de l'audace, toujours de l'audace, et la France est sauvée."

DANTON. *Discours dans l'Assemblée Législative*, 2 *Septembre*, 1792.

"To overcome them we need audacity, and again audacity and always audacity, and France will be saved."

"De l'homme qui doute à celui qui renie, il n'y a guère de distance."

DE MUSSET. *Confession d'un Enfant du Siècle, IV.*, 6. (*P.* 249.)

"From the man who doubts to the man who denies there is only a step."

"De la panse vient la danse et où faim règne force exule."

RABELAIS. *Gargantua, I.*, 32.

"After the dinner comes the dance, and where hunger reigns vigour is banished."

"(Mais) de tous les plaisirs, le plaisir le plus doux
C'est de se voir loué de ceux que chacun loue."

LA FONTAINE. *Madrigaux, III.*

"The sweetest of all joys that can befall
Is praise from one that earneth praise from all."

"De toutes choses ne m'est demeuré que l'honneur et la vie qui est saulve."

FRANÇOIS I. *Lettre à sa mère, après la bataille de Pavie.* (*Champollion-Figeac, Captivité du roi François I., p.* 128.)

"Of all I possessed nought is left me save my honour and my life."

"Charles-Quint portait envie
A ce roi plein de valeur
Qui s'écriait à Pavie
'Tout est perdu fors l'honneur'."

BÉRANGER. *Le bon Français.*

"That mighty monarch Charles of Spain
Was envious of the valorous king
Who at Pavia did complain,
'Save honour, I've lost everything'."

"De toutes les ruines du monde, la ruine de l'homme est assurément la plus triste à contempler."

THÉOPHILE GAUTIER. *Mademoiselle de Maupin, p.* 149. (*Ed. Charpentier*, 1878.)

"Of all the ruins in the world, the ruin of man is certainly the saddest to contemplate."

"De toutes les sœurs de l'amour, l'une des plus belles est la pitié."

DE MUSSET. *Confession d'un Enfant du Siècle, I.*, 6. (*P.* 58.)

"Of all Love's sisters one of the fairest is Pity."

"Défendez-moi des miens."

VOLTAIRE. *Troisième Discours sur l'Homme.*

"Save me from my friends."

"Demi fet a qui bien commence."

THIBAUT. *Li Romans de la Poire, line* 327.

"Well begun is half done."

"Depuis quand l'action nuit-elle à la pensée?"

DE MUSSET. *Le Songe d'Auguste, Sc. III.*—(*Mécène.*)

"Since when has action ever injured thought?"

"Des dehors affectés un sage se défie,
Rien n'échappe aux regards de la philosophie."

DE BIÈVRE. *Le Séducteur, Act I., Sc. I.*

"Of outside show the sage mistrust displays,
Naught can be hid from wisdom's piercing gaze."

"Des enfants de Japhet toujours une moitié
Fournira des armes à l'autre."
LA FONTAINE. *Fables, II.*, 6.—"*L'Oiseau blessé d'une Flèche.*"

"Of Japhet's sons one half will e'er be found
Arming the other half."

"Des états la sombre origine,
Les progrès, l'éclat, la ruine
Repassent encore sous nos yeux;
Et, présens à tout, nous y sommes[1]
Contemporains de tous les hommes,
Et citoyens de tous les lieux."
HOUDART DE LA MOTTE. *Ode à Messieurs de l'Académie Française.*

"The birth obscure of every nation,
Its progress, glory, degradation
Before our eyes thou dost unfold,
And, recking nought of time, we stand
Coeval with the great of old,
And citizens of every land."

"Des grandes amitiés naissent les grandes inimitiés; des santés vigoureuses les mortelles maladies."
CHARRON. *Sur la Sagesse, Livre I., Chap. XIV.*

"From firm friendships spring strong antipathies; from vigorous health incurable diseases."

"Des jugements d'autrui nous tremblons follement;
Et chacun l'un de l'autre adorant les caprices,
Nous cherchons hors de nous nos vertus et nos vices."
BOILEAU. *Epître III.*, 28.

"Of others' judgments we betray unreasoning fear;
And each of other worshipping the fond devices,
We seek outside ourselves our virtues and our vices."

"Dès le premier rayon du soleil qui nous luit,
Nous courons au trépas, et la Parque nous suit."
HARDY. *Panthée, Act V., Sc. II.*—(*Cirus.*)

"Since the first ray of sunlight on us shone,
Fate following, towards death we hurry on."

"Tous tes pas sont faux pas, tu ne fais pas de pas
Que ces pas, pas à pas, ne mènent au trépas."
BRÉBEUF. *Vers Retournés.* (*Ed.* 1658, *p.* 137.)

"All thy steps are false steps, not a step dost thou take
But these steps, step by step, do thy death nearer make."

"Chaque instant de la vie est un pas vers la mort."
PIERRE CORNEILLE. *Tite et Bérénice, Act V., Sc. I.*—(*Tite.*)

"Each moment of life is a step towards death."

[1]Voltaire misquotes thus: "C'est par l'étude que nous sommes," etc.

"Le premier pas que l'homme fait dans la vie est aussi le premier qui l'approche du tombeau."
MASSILLON. *Pensées Diverses. De la Mort.*

"The first step which man takes in life is also the first which brings him nearer to the grave."

"Le premier moment de la vie
Est le premier pas vers la mort."
J. B. ROUSSEAU. *Poésies Diverses. Stances contre les Ambitieux.*

"The earliest moment of our life
Is towards our death the earliest step."

"L'instant de notre naissance
Fut pour nous un arrêt de mort."
HOUDART DE LA MOTTE. *A Délius.*

"The moment of our birth
Did on us the death sentence pass."

"Chaque pas dans la vie est un pas vers la mort."
DELAVIGNE. *Louis XI., Act I., Sc. IX.—(Nemours.)*

"Each step in life is but a step towards death."

"Des lois et non du sang; ne souillez pas vos mains."
JOSEPH CHÉNIER. *Caius Gracchus, Act II., Sc. II.—(Gracchus.)*

"Laws need ye and not blood; soil not your hands."

"Des louanges toutes pures ne mettent point un homme à son aise. Il y faut mêler du solide; et la meilleure façon de louer, c'est de louer avec les mains."
MOLIÈRE. *Le Bourgeois Gentilhomme, Act I., Sc. I. —(Le Maître de Musique.)*

"Praise by itself does not put a man at his ease. It requires an admixture of something solid; and the best method of praising is to praise with the hands."

"Dès qu'on est homme il faut faillir."
HOUDART DE LA MOTTE. *Fables Nouvelles, IV., 12, 27.*

"Man, being man, is bound to err."

"Dès ta jeunesse pure et monde,
Apprends à cognoistre le monde.
Si que tu puisses par apprendre
Garder en tous cas de mesprendre."
CHRISTINE DE PISAN. *Dicts moraux à son Fils.*

"From thy childhood, pure as snow,
Thou must learn the world to know.
Thus by learning's aid thou may
Free from error go thy way."

"Desbender l'arc ne guérist point la playe."
CLÉMENT MAROT. *Chants Divers, VIII.* (*Vol. II., p.* 95.)

"Though thou unstring the bow, thou healest not the wound."

"Désir de fille est un feu qui dévore;
Désir de nonne est cent fois pis encore."
GRESSET. *Vert-Vert, Chant II.*

"A maiden's longing 's a consuming fire;
A hundred times more fierce a nun's desire."

"Détestables flatteurs, présent le plus funeste
Que puisse faire au roi la colère céleste!"
RACINE. *Phèdre, Act IV., Sc. VI.—(Phèdre.)*

"Odious flatterers, no more fearsome dower
Doth Heaven's anger upon monarchs shower."

"Deux estions et n'avions qu'ung cuer."
FRANÇOIS VILLON. *Le Grant Testament, line* 985.

"Only one heart had we, though we were twain."

"Deux grands princes qui se voudroient bien entr'aymer, ne se devroient jamais voir, mais envoyer bons gens et sages les uns vers les autres."
PHILIPPE DE COMMINES. *Mémoires, Livre I., Chap. XIV.*

"Two great princes who would be on terms of amity should never meet, but send each to the other wise and trusty messengers."

"Deux sûretés valent mieux qu'une;
Et le trop en cela ne fut jamais perdu."
LA FONTAINE. *Fables, IV.*, 15.—"*Le Loup, la Chèvre et le Chevreau.*"

"Two safeguards are worth more than one;
Excess therein was never wasted."

"Devenu malheureux il m'est devenu cher."
RACINE. *Les Frères Ennemis, Act V., Sc. II.—(Antigone.)*

"My love for him hath grown with his misfortune."

"Devine, si tu peux, et choisis, si tu l'oses."
PIERRE CORNEILLE. *Héraclius, Act IV., Sc. V.—(Léontine.)*

"Guess if thou canst, and choose if thou but dare."

"Dieu est d'ordinaire pour les gros escadrons contre les petits."
BUSSY-RABUTIN. *Lettre au Comte de Limoges*, 18 *Oct.*, 1677.

"God is generally for the big squadrons against the small."

"Dieu n'est pas toujours pour les gros escadrons."
LAMOTHE LE VAYER. *Petits Traités. Des Victoires.*

"God is not always for the big squadrons."

"On dit que Dieu est toujours pour les gros bataillons."
VOLTAIRE. *Lettre à M. Le Riche*, 6 *Fév.*, 1770. (*Vol. XI., p.* 433.)

"They say that God is always on the side of the big battalions."

"Dieu est le poète et les hommes ne sont que les acteurs."
J. L. GUEZ BALZAC. *Socrate Chrétien, Discours VIII.*

"God is the poet, men are only the actors."

"Dieu fit du repentir la vertu des mortels"
VOLTAIRE. *Olympie, Act II., Sc. II.*—(*L'Hiérophante.*)
"Man's chiefest virtue God repentance made."

"Dieu fit le monde, et l'homme l'embellit."
ABBÉ DELILLE. *Les Jardins, Chant II.*
"God made the world and man embellished it."

"Dieu me donne le froid selon la robe."
MONTAIGNE. *Essais, III.*, 6. (*P.* 133.)
"God sends the cold according to the coat."

"Dieu mesure le froid à la brebis tondue."
H. ESTIENNE. *Les Prémices, Epigramme LIX.*
"God tempers the wind to the shorn lamb."

"Dieu donne le froid selon la robbe." *Ibid.*
"God sends the cold according to the coat."

"Dieu ne peut envoyer plus grande playe en un païs que d'un prince peu entendu."
PHILIPPE DE COMMINES. *Mémoires, Livre II., Chap. VI.*
"God can send no greater curse upon a country than a prince of small understanding."

"Dieu voulut qu'un grand bien fit toujours de grands maux."
DE MUSSET. *La Loi sur la Presse, VI.* (*Poésies Nouvelles, p.* 61.)
"God wills
That blessings great shall ever bring great ills."

"Dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es."
BRILLAT-SAVARIN. *Physiologie du Goût, Aphorismes du Professeur, IV.*
"Tell me what you eat and I will tell you what you are."

"Diseur de bons mots, mauvais caractère."
PASCAL. *Pensées, Part I., Art. IX.*, 22.
"A sayer of smart things, an evil nature."

"Disoit la patenostre du cinge." RABELAIS. *Gargantua, I.*, 11.
"He recited the monkey's paternoster."

"Donc si vous me croyez, mignonne,
Tandis que vostre âge fleuronne,
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez, cueillez vostre jeunesse;
Comme à ceste fleur, la vieillesse
Fera ternir vostre beauté."
RONSARD. *Odes, Livre I.*, 17. (*Vol. II., p.* 117.)
"If thou'lt believe me, dear,
While blooms thy tender year
In all its freshness green,
Cull, cull the youthful hour;
For age, as to this flower,
Will dim thy beauty's sheen."

"Donner est un mot pour qui il a tant d'aversion, qu'il ne dit jamais, *je vous donne*, mais, *je vous prête le bonjour.*"
MOLIÈRE. *L'Avare, Act II Sc. V.—(La Flèche.)*

"Give is a word for which he has so strong an aversion that he never says 'I give you' but 'I lend you good-day'."

"(Le seigneur Jupiter sait) dorer la pilule."
MOLIÈRE. *Amphitryon, Act III., Sc. II.—(Sosie.)*

"Lord Jupiter can gild the pill."

"Dorer la pilule." LESAGE. *Gil Blas, IV., 8.*

"Doute, mon cher amy, ce déreiglé désir;
Qui s'est par trop hasté se repent à loisir"
D'ANCHÈRES. *Tyr et Sidon, Act I.—(Meliane.)*

"Mistrust, dear friend, this ill-conceived intent;
Marry in haste, at leisure thou'lt repent."

"Par un prompt désespoir souvent on se marie,
Qu'on se repent après tout le temps de sa vie."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act V., Sc. V.—(Bélise.)*

"Goaded on by despair man oft marries a wife,
And repents of the deed for the rest of his life."

"Du fanatisme à la barbarie il n'y a qu'un pas."
DIDEROT. *Essai sur le Mérite et la Vertu. Dédicace.*

"From fanaticism to barbarism there is but a step."

"Du grand art de régner elle suit la maxime;
Et son ambassadeur ne fait que son devoir,
Quand il veut entre nous partager le pouvoir."
PIERRE CORNEILLE. *Nicomède, Act V., Sc. X.—(Nicomède.)*

"Rome follows ever empire's golden rule;
Her envoy doth but lean to duty's side,
When he between us would the power divide."

"Diviser pour régner; voilà sa politique."
VOLTAIRE. *Don Pèdre, Act IV., Sc. II.—(Don Pèdre.)*

"Divide to rule; that is his policy."

"Du luxe, des haillons, de la clarté, des cris
Et de la fange.—C'est le trottoir de Paris."
FRANÇOIS COPPÉE. *Olivier, XVI.*

"Luxury, rags, bright lights, resounding cries,
And mud.—The Paris street before you lies."

"Du mensonge toujours le vrai demeure maître."
BOILEAU. *Satires, XI., 33.*

"Truth ever falsehood's master doth remain."

"Ecrasez l'infâme."
VOLTAIRE. *Various letters to M. Damilaville and others. (Generally abbreviated into Ecr. inf.)*

"Crush the infamous thing."

"Ecrive qui voudra; chacun à ce métier
Peut perdre impunément de l'encre et du papier."
BOILEAU. *Satires, IX.*, 105.

"Let who will write; for each one to his taste
May at this trade his ink and paper waste."

"Eh! Gai! prenez pour maître
Le gros Roger Bontemps." BÉRANGER. *Roger Bontemps.*

"Cheer up! and for your master take
The burly Roger Bontemps."

"Eh! sot! que n'attends-tu, pour les accommoder,
Que les gens sont las de se battre?"
HOUDART DE LA MOTTE. *Fables Nouvelles, III.*, 17, 40.

"You fool! before you try to make the peace,
Wait till they're tired of fighting."

"El besoing voit-on l'ami."
GILLEBERT DE BERNEVILLE. *Chanson XII.*, 2. (*Scheler, Trouvères Belges*, 1876.)

"Au besoing voit-on son ami."
JEAN BODEL. *Li Jus de Saint Nicholai.* (*Théâtre Français au Moyen Age. Ed. Desrez*, 1839, p. 198.)

"Au besoing voit-on son ami."
PIERRE DE ST. CLOUD. *Roman du Renart, line* 20,616.

"Au besoing on cognoist les amis."
MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act I., Sc. VI.*—(*Macée.*)

"In time of need the friend is seen."

"Elle a beaux yeulx et ne voit goutte."
CHARLES D'ORLÉANS. *Lettre en complaincte, V.* (*Of Fortune.*)

"Though Fortune have fine eyes yet sees she nought."

"Elle a d'assez beaux yeux
Pour des yeux de province."
GRESSET. *Le Méchant, Act IV., Sc. V.*—(*Géronte.*)

"Her eyes, for country eyes, are really fine."

"Elle est morte et n'a pas vécu.
Elle faisait semblant de vivre.
De ses mains est tombé le livre
Dans lequel elle n'a rien lu."
DE MUSSET. *Sur une Morte.* (*Poésies Nouvelles, p.* 237.)

"She hath not lived, yet is she dead.
Of life she but the semblance took,
And from her hands is fall'n the book
Wherein she nought hath read."

"Elle fuit, mais en Parthe, en nous perçant le cœur."
PIERRE CORNEILLE. *Rodogune, Act III., Sc. V.*—(*Antiochus.*)

"Flying, with Parthian shaft our hearts she pierces."

"Embrassez donc la paix, que l'on dit en vulgaire
Estre utile au vainqueur, au vaincu nécessaire."
GARNIER. *Porcie, Act III.—(Arée.)* (*Ed.* 1585, *p.* 16.)

"Be peace your choice, which, if the saw you heed,
The victors value, but the vanquished need."

"Employez la force avec les enfants, et la raison avec les hommes."
J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre II.*

"Use force with children, reason with men."

"En amour, celui qui est guéri le premier est toujours le mieux guéri." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 417.

"In love, the one that is first cured is always the most completely cured."

"En amour la première vue est tout bonnement la seconde vue."
HONORÉ DE BALZAC. *La Cousine Bette, p.* 120.

"In love, first sight is just simply second sight."

"En avançant dans notre obscur voyage,
Du doux passé l'horizon est plus beau.
En deux moitiés notre âme se partage,
Et la meilleure appartient au tombeau."
LAMARTINE. *Harmonies Poétiques et Religieuses, Livre II.*, 1.
—"*Pensée des Morts.*"

"As on our murky pilgrimage we go,
Th' horizon of the past doth fairest show.
Into two moieties our soul is riven,
And to the grave the better half is given."

"En bois bruslé c'est chercher vache noire."
SCARRON. *Epistre à M. Sarrazin.* (*Ed.* 1877, *Vol. II.*, *p.* 206.)

"It is like looking for a black cow in a burnt wood."

"En cachant aux autres nos défauts, nous tâchons de nous les cacher à nous-mêmes, et c'est à quoi nous réussissons le mieux."
NICOLE. *De la Paix avec les Hommes, Part II., Chap. II.*

"In hiding our faults from others we try to hide them from ourselves, and it is therein that we are most successful."

"En ce monde il n'y a pire subjection
Que de se voir contraindre en son affection."
GARNIER. *Hippolyte, Act II.—(Phèdre.)* (*Ed.* 1585, *p.* 124.)

"There is on earth no worse subjection
Than to be thwarted in affection."

"En exagérant tout, on ne définit rien."
NIVELLE DE LA CHAUSSÉE. *La Gouvernante, Act I., Sc. III.*
—(*Le Président.*)

"All things exaggerate, you nought define."

"En l'entreprise de mariage chascun doibt estre arbitre de ses propres pensées et de soy mesme conseil prendre."
RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 39.

"In the undertaking of marriage, every one must be the judge of his own thoughts, and take counsel of himself."

"En révolution, le peuple tue les hommes, la postérité les juge."
DUPORT-DUTERTRE. (*Lamartine, Histoire des Girondins, Livre LII., Chap. IX.*)

"In revolutionary times the people kills men, but posterity tries them."

"En péchant contre l'amour nous péchons contre nous."
JODELLE. *Didon, Act II.*—(*Didon.*)

"When against love we sin, we sin against ourselves."

"En tout état de cause, il vaut mieux commettre une faute que de contracter un vice." J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre II.*

"Whatever the state of the case, it is better to be guilty of a fault than to contract a vice."

"En toute chose il faut considérer la fin."
LA FONTAINE. *Fables, III., 5.*—"*Le Renard et le Bouc.*"

"In all things we must consider the end."

"En toutes compaignies il y a plus de folz que de saiges."
RABELAIS. *Pantagruel, II.*, 10.

"In every company there are more fools than wise men."

"C'est une nation d'une telle étendue
Que de quelque côté que l'on tourne la vue,
Il s'en présente aux yeux, et qui n'en veut pas voir
Doit les tenir fermés, ou casser son miroir."
CLAUDE LE PETIT. *Satires, III.*

"So widely spread this nation nowadays,
That whatsoever side we turn our gaze
They meet the eye. Who ne'er would see an ass
Must shut his eyes, or break his looking-glass."

"Les sots depuis Adam sont en majorité."
DELAVIGNE. *Epître à Messieurs de l'Académie Française.*

"Since Adam's days men have been mostly fools."

"En vieillissant on devient plus fou et plus sage."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 210.

"As we grow older we become wiser and more foolish."

"Encore est-ce un confort à l'homme malheureux
D'avoir un compagnon au malheur qui l'affole."
DESPORTES. *Diane, I.*, 12.

"Some consolation shall th' unhappy take,
If in misfortune they companions find."

"Goûtons l'unique bien des cœurs infortunés:
Ne soyons pas les seuls misérables."
QUINAULT. *Thésée, Act III., Sc. VII.*—(*Chorus of demons.*)

"Taste we the only joy of suffering souls,
Let us not be alone in misery."

"(Bello) entre capelan e fiho,
Noun podon saupre la patrio
Ounte anaran, se dis, mounja soun pan un jour."
MISTRAL. *Mireille, Chant IV.* (*Ed.* 1891, *p.* 120.)

"Fair one, 'mongst maidens and 'mongst priests,
None e'er can know in what far land
Fate may ordain that they shall eat their bread."

"Entre faire le mal ou faire le bien, il n'existe d'autre différence que la paix de sa conscience ou son trouble, la peine est la même."
HONORÉ DE BALZAC. *Le Médecin de Campagne, p.* 71.
—(*Benassis.*)

"Between doing good and doing evil the only difference lies in an easy or uneasy conscience; in other respects, one is as much trouble as the other."

"(Se trouver) entre l'enclume et les marteaux."
RABELAIS. *Pantagruel, IV.*, 29.

"To find oneself between the anvil and the hammers."

"Entre nos ennemis,
Les plus à craindre sont souvent les plus petits."
LA FONTAINE. *Fables, II.*, 9.—"*Le Lion et le Moucheron.*"

"'Mongst our foes, 'tis clear
That from the smallest oft we've most to fear."

"Envie ne mourra jamais."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades, MCCLVI.*

"Envy will never die."

"L'envie ne mourra jamais, mais les envieux mourront."
MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act III., Sc. VII.*
—(*Philipin.*)

"Les envieux mourront, mais non jamais l'envie."
MOLIÈRE. *Tartuffe, Act V., Sc. III.*—(*Mme. Pernelle.*)

"The envious will die, but envy never."

"Epouser une sotte est pour n'être point sot."
MOLIÈRE. *L'Ecole des Femmes, Act I., Sc. I.*—(*Arnolphe.*)

"A fool we marry lest we be befooled."

"Est bien fou du cerveau
Qui prétend contenter tout le monde et son père."
LA FONTAINE. *Fables, III.*, 1.—"*Le Meunier, son Fils et l'Ane.*"

"He's a fool for his pains
Who sets out to please all the world and his wife."

"Est-ce aux rois à garder cette lente justice?
Leur sûreté souvent dépend d'un prompt supplice.
N'allons point les gêner d'un soin embarrassant:
Dès qu'on leur est suspect, on n'est plus innocent."
RACINE. *Athalie, Act II., Sc. V.*—(*Mathan.*)

"Should kings upon such halting justice wait?
Oft on prompt punishment depends their fate.
Give them no cause our caution to deplore:
Who suspect is, is innocent no more."

"(Et) est le paincture indigne de louenge
Qui ne sçait peindre aussi bien diable qu'ange."
CLÉMENT MAROT. *Epître XLI.* (*Vol. I., p.* 211.)

"The painter we daun with praises faint,
Who cannot paint devil as well as saint."

"Est le païs ou royaume bien-heureux quand il y a roy ou seigneur sage."
PHILIPPE DE COMMINES. *Mémoires, Livre VIII., Chap. XVII.*

"Happy is the kingdom or the country that hath a wise king or lord."

"Est riche assez qui sait toujours jouir."
VOLTAIRE. *Le Droit du Seigneur, Act II., Sc. VI.* —(*Le Chevalier.*)

"He 's rich enough who always can enjoy."

"(Sire valet, vos avez tort,
Qui) esveillez le chien qui dort."
JEHAN ERARS. *Pastourelle.* (*Théâtre Français du Moyen Age. Ed. Desrez,* 1839, *p.* 35.)

"Sir varlet, you are wrong, say I,
For when the dog sleeps, let him lie."

"Esveiller le chat qui dort." RABELAIS. *Pantagruel, III.,* 14.

"To wake the sleeping cat."

"Et le combat cessa, faute de combattants."
PIERRE CORNEILLE. *Le Cid, Act IV., Sc. III.*—(*Don Rodrigue.*)

"The combat ceased for lack of combatants."

"Et voilà justement comme on écrit l'histoire."
VOLTAIRE. *Charlot, Act I., Sc. VII.*—(*L'Intendant.*)

"Et voilà comme on écrit l'histoire : puis fiez-vous à Messieurs les savans ! "
VOLTAIRE. *Lettre à Mme. du Deffant,* 24 *Sept.,* 1766. (*Vol. X., p.* 1099.)

"And that 's the way history is written ; after that put your trust in these gentlemen of learning ! "

"Etes-vous fou de l'aller quereller, lui qui entend la tierce et la quarte, et qui fait tuer un homme par raison démonstrative ? "
MOLIÈRE. *Le Bourgeois Gentilhomme, Act II., Sc. III.* —(*M. Jourdain.*)

"Are you mad, to pick a quarrel with one who understands tierce and quarte, and can kill a man by demonstrative reason ? "

"Etre capable de se laisser servir n'est pas une des moindres qualités que puisse avoir un grand roi."
CARDINAL RICHELIEU. *Testament Politique, Part I., Chap. VI.*

"The capacity for accepting the service of others is by no means the least of the qualities which may adorn a great monarch."

"Etre seule, être heureuse, et n'agir qu'à son goût,
Ces trois points exceptés, quand on règne on peut tout."
DELAVIGNE. *La Princesse Aurélie, Act III., Sc. V.—(Aurélie.)*

"Be happy, be alone, one's own self please:
Who reigns can all things do, save only these."

"Etudier les siècles dans l'histoire, les hommes dans les voyages et Dieu dans la nature, c'est la grande école."
LAMARTINE. *Voyage en Orient*, 1 *Avril*, 1833. (*Ed. Hachette*, 1881, *p.* 58.)

"Study the centuries in history, mankind in your travels and God in nature—there is the great school."

"Eût-on d'autre part cent belles qualités,
On regarde les gens par leurs méchants côtés."
MOLIÈRE. *Le Misanthrope, Act I., Sc. II.—(Alceste.)*

"Although one may a hundred virtues show,
'Tis by their faults that men their neighbours know."

"Expliquera, morbleu, les femmes qui pourra—
L'amour me les ravit, l'hymen me les rendra."
BARTHE. *Les Fausses Infidélités, Sc. XVII.—(Dormilli.)*

"Women, forsooth, let him who can explain;
Love stole them, marriage brings them back again."

"Faict bon bien faire, tandis qu'on a loisir, et que Dieu donne santé et entendement aux hommes."
PHILIPPE DE COMMINES. *Mémoires, Livre VI., Chap. VI.*

"It is good to do well, while one has leisure, and while God gives health and understanding to men."

"(Rome, si tu te plains que c'est là te trahir,)
Fais-toi des ennemis que je puisse haïr."
PIERRE CORNEILLE. *Horace, Act I., Sc. I.—(Sabine.)*

"Rome, if thou think'st my words a traitor show,
'Mongst those whom I can hate choose thou thy foe."

"Faisait de nécessité vertu." RABELAIS. *Gargantua, I.*, 11.

"He made a virtue of necessity."

"Faites votre devoir, et laissez faire aux dieux."
PIERRE CORNEILLE. *Horace, Act II., Sc. VIII.—(Le vieil Horace.)*

"Thy duty do, and let the gods decide."

"Fau que la pèiro en tros se roumpe
Se voulès n'en tira la paiolo d'argènt."
MISTRAL. *Mireille, Chant X.* (*Ed.* 1891, *p.* 305.)

"The stone ye must in pieces break
To take therefrom the silver speck."

"Fauchez le pré en sa saison, l'herbe y reviendra plus drue et de meilleure emploicte." RABELAIS. *Pantagruel, V.*, 7.

"Mow the meadow in its season and the grass will spring again thicker and of richer growth."

"Faulte d'argent, c'est douleur sans pareille."
RABELAIS. *Pantagruel, II.*, 16.

"Want of money is grief unequalled."

"Faut-il qu'un si grand cœur montre tant de faiblesse?"
RACINE. *Andromaque, Act I., Sc. IV.*—(*Andromaque.*)

"How can so noble heart such weakness show!"

"Faut qu' Lord Villainton ait tout pris.
N'y a plus d'argent dans c' gueux d' Paris."
BÉRANGER. *Complainte d'une de ces Demoiselles.*

"Lord Wellington 's carried off all he could find.
In this beggarly town not a sou 's left behind."

"Fay ce que doiz et aviengne que puet."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades de Moralitez, LIX.*

"Thy duty do let hap what may."

"Fays ce que vouldras."
RABELAIS. *Gargantua, I.*, 57. (*The Motto of the Abbaye de Thélème.*)

"Do as you like."

"Félicité passée
Qui ne peut revenir,
Tourment de ma pensée,
Que n'ay-je, en te perdant, perdu le souvenir!"
JEAN BERTAUT. *Chanson.* (*Ed.* 1891, *p.* 357.)

"Departed happiness
That nothing can renew,
My soul's tormentor,
Why, when I lost thee, lost I not memory too?"

"Le souvenir d'un bonheur qui n'est plus
Est à nos maux un poids insupportable."
VOLTAIRE. *L'Enfant Prodigue, Act III., Sc. I.*—(*Jasmin.*)

"The memory of a happiness that 's past
Is on our ills a burden none can bear."

"Il n'est pire douleur
Qu'un souvenir heureux dans les jours de malheur."
DE MUSSET. *Le Saule.*

"'Tis sorrow past relief,
A happy memory in our hours of grief."

"Fi du plaisir
Que la crainte peut corrompre!"
LA FONTAINE. *Fables, I.*, 9.—"*Le Rat de Ville et le Rat des Champs.*"

"A fig for pleasure that is marred by fear!"

"Fille qui escoute et ville qui parlemente, est à demy rendue."
MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act I., Sc. III.*—(*Marin.*)

"The maiden who listens, like the town that parleys, is half way towards surrender."

"Fin de siècle."
MICARD et DE JOUVENOT. *Title of a play produced at the Château d'Eau, in Paris, April 17th*, 1888.

"End of the century."

"(Mais toutefois) fol s'y fia:
Soient blanches, soient brunettes,
Bien est eureux qui riens n'y a!"
VILLON. *Le Grand Testament, line* 670.

"Yet fool is he who does not doubt them,
And, be they dark or be they fair,
Happy the man who does without them."

"Folles amours font les gens bestes."
VILLON. *Le Grand Testament, line* 629.

"Senseless loves make foolish folk."

"Fortune aveugle suit aveugle hardiesse."
LA FONTAINE. *Fables, X.*, 14.—"*Les deux Aventuriers et le Talisman.*"

"Blind fortune follows blind adventure."

"Fortune, qui ne dort que lorsque nous veillons,
Et veille quand nous sommeillons."
LA FONTAINE. *Contes et Nouvelles.*—"*La Fiancée du Roi de Garbe.*"

"Fortune that sleepeth only when we watch,
And watcheth when we sleep."

"Fortune secort les hardiz."
PIERRE DE ST. CLOUD. *Roman du Renart, line* 13,609.

"Fortune succours the brave."

"Foulz est vieulz homs qui jeune femme prant."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades de Moralitez, XXXIV.*

"Mad is the old man who a young wife weds."

"Fuis les emportements d'un zèle atrabilaire;
Ce mortel qui s'égare est un homme, est ton frère:
Sois sage pour toi seul, compatissant pour lui;
Fais ton bonheur, enfin, par le bonheur d'autrui."
VOLTAIRE. *Second Discours sur l'Homme.*

"Flee the excesses of splenetic zeal;
For erring man as for a brother feel;
Tender to him, wise for thyself alone,
In others' happiness find thou thine own."

"Furieux est, de bon sens ne jouist,
Quiconques boit et ne s'en resjouist."
RABELAIS. *Pantagruel, IV.*, 65.

"Small sense hath he, he's surely mad,
Whoso doth drink and is not glad."

"Garde tes songes :
Les sages n'en ont pas d'aussi beaux que les sots."
BAUDELAIRE. *Les Epaves, XVII.—"La Voix."*

"Keep thou thy dreams :
The wise dream not so nobly as the fools."

"Gardez-vous bien de lui les jours qu'il communie."
DU LORENS. *Satires, I.*

"Beware of him the day he takes the sacrament."

"Gardons-nous de heurter ses préjugés au front."
VOLTAIRE. *Le Dépositaire, Act IV., Sc. II.—(Gourville jeune.)*

"Against a prejudice avoid a front attack."

"Glissez, mortels, n'appuyez pas."
PIERRE CHARLES ROY. (*Lines under an engraving by Larmessin, after a picture by Lancret of skating.*)

"Glide, mortals, do not press."

"Gouvernez la fortune, et sachez l'asservir :
C'est perdre ses faveurs que tarder d'en jouir."
VOLTAIRE. *Adélaïde du Guesclin, Act II., Sc. VII.—(De Coucy.)*

"Be Fortune's master ; study to enslave her ;
Who hastes not to enjoy, shall lose her favour."

"Grâce aux dieux, mon malheur passe mon espérance !"
RACINE. *Andromaque, Act V., Sc. V.—(Oreste.)*

"Thanks to the gods, my ills surpass my hopes !"

"Grand, petit,
La mort dévore tout d'un égal appétit."
VICTOR HUGO. *Marion De Lorme, Act IV., Sc. VIII.—(L'Angely.)*

"Great and small,
With equal zest death doth devour them all."

"Grand vent chiet à poi de pluie."
PIERRE DE ST. CLOUD. *Roman du Renart, line* 8828.

"Great wind falls for little rain."

"Petite pluye abat grand vent."
RABELAIS. *Pantagruel, I., 5.*

"Little rain calms mighty wind."

"Grands biens ne vient pas en poi d'ore ;
Il y convient poine et demore."
GUILLAUME DE LORRIS. *Roman de la Rose, line* 2111.

"Great riches come not in a day ;
Labour is seemly and delay."

"Grant foleur brace,
Qui guerre sanz raison esmeut."
ANON. *Un Miracle de Nostre Dame d'Amis et d'Amille.* (*Théâtre Français du Moyen Age. Ed. Desrez*, 1839, *p.* 230.)

"He great folly brews
Who without reason stirs up war."

"Guérissez-moi ma fièvre seulement;
Et pour ma soif, ce sera mon affaire."
J. B. Rousseau. *Epigrammes, I.*, 18.

"Doctor, I look to you to cure my fever,
As for my thirst, I'll see to that myself."

"Guerre faicte sans bonne provision d'argent n'a qu'un souspirail de vigueur. Les nerfs des batailles sont les pécunes."
Rabelais. *Gargantua, I.*, 46.

"War entered upon without good store of money hath but a breath of vigour. The sinews of battle are the treasure-chests."

"Hâtez-vous lentement." Boileau. *L'Art Poétique, I.*, 171.

"Hasten slowly."

"Hélas! quand un amant a le secret de plaire,
La raison trouve bien le secret de se taire."
Rambouillet de la Sablière. *Madrigaux, Livre III.* (*Ed.* 1680, *p.* 70.)

"Alas! when lovers have the gift to please,
Reason the gift of silence finds with ease."

"Heureux qui dans ses vers sait d'une voix légère
Passer du grave au doux, du plaisant au sévère."
Boileau. *L'Art Poétique, I.*, 75.

"Happy who in his verse can gently steer
From grave to light, from pleasant to severe."
—(*Dryden, The Art of Poetry, I.*, 75.)

"Heureux qui, satisfait de son humble fortune,
Libre du joug superbe où je suis attaché,
Vit dans l'état obscur où les dieux l'ont caché!"
Racine. *Iphigénie, Act I., Sc. I.*—(*Agamemnon.*)

"Happy who with his humble lot content,
Free from the splendid yoke 'neath which I groan,
Where the gods placed him lives his life unknown!"

"Heureux le sort caché dans une vie obscure!"
Lamartine. *Harmonies Poétiques et Religieuses, II.*, 14.
—"*Souvenirs d'Enfance.*"

"Happy the lot a life obscure doth hide!"

"Heureux qui peut, au sein du vallon solitaire,
Naître, vivre et mourir dans le champ paternel!"
Il ne connaît rien de la terre,
Et ne voit jamais que le ciel!"
Victor Hugo. *Au Vallon de Cherizy.*

"Happy who hath in lonely vale his birth,
Who ne'er to quit th' ancestral farm hath striven!
He knoweth nothing of the earth
And seeth only heaven!"

"Hom ki ço set que ja n'averat prisun,
En tel bataille fait grand difensiun."

Chanson de Roland, line 1886.

"Who knoweth that all hope of quarter 's past,
In such encounter fighteth to the last."

"Hors de Paris, il n'y a pas de salut pour les honnêtes gens."
MOLIÈRE. *Les Précieuses Ridicules, Sc. X.—(Mascarille.)*

"Out of Paris there is no salvation for honest people." [1]

"(On apprend à) hurler, dit l'autre, avec les loups."
RACINE. *Les Plaideurs, Act I., Sc. I.—(Petit-Jean.)*

"We learn, says the other, to howl with the wolves."

"Ici-bas tous les lilas meurent,
Tous les chants des oiseaux sont courts:
Je rêve aux étés qui demeurent
Toujours."
SULLY-PRUDHOMME. *La Vie Intérieure.—"Ici-bas."*

"Here on earth all the lilacs fade fast,
Soon hushed is the song-bird's lay:
But my dreams are of summers that last
Alway."

"Ici est enfermée l'âme du licencié Pierre Garcias."
LESAGE. *Gil Blas, Préface.*

"Here is buried the soul of Pierre Garcias, the licenciate."

"Il a été permis de craindre que la Révolution, comme Saturne, dévorât successivement tous ces enfants."
VERGNIAUD. *(Lamartine, Histoire des Girondins, Livre XXXVIII., Chap. XX.)*

"We have had reason to fear that the Revolution, like Saturn, would devour in succession all her children."

"Il arrive quelquefois des accidents dans la vie, d'où il faut être un peu fou pour se tirer bien."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 310.

"Accidents sometimes happen in life, from which one must be a little mad to extricate oneself successfully."

"Il commandait un régiment de cavalerie sur les galères de Malte."
MOLIÈRE. *Les Précieuses Ridicules, Sc. XII.—(Jodelet.)*

"He was in command of a regiment of cavalry on the Malta galleys."

"Il connaît l'univers et ne se connaît pas."
LA FONTAINE. *Fables, VIII.*, 26.—"*Démocrite et les Abdéritains.*"

"He knows the universe, himself he knows not."

1 *Cf.* Shakespeare, *As you like it, Act III., Sc. II.*, "Wast ever in court, shepherd?" etc.

"Il dit tout en deux mots et fait tout en deux mois."
VOLTAIRE. *Epîtres, L.—Au Roi de Prusse.*
"He says all in two words and does all in two months."

"Il embellit tout ce qu'il touche."
FÉNELON. *Lettre sur les Occupations de l'Académie Française, IV.*
"He embellishes all that he touches."

"Il en coûte bien cher pour mourir à Paris."
ANDRIEUX. *Les Etourdis, Act I., Sc. II.—(Daiglemont.)*
"To die in Paris costs a pretty penny."

"Il en est de la vie comme de nos autres biens; tout se dissipe quand on pense en avoir un grand fond; l'économie ne devient exacte que pour ménager le peu qui nous reste."
ST. EVREMOND. *Lettre à M. le Maréchal de Créqui. (Ed. Amsterdam,* 1739. *Vol. III., p.* 86.)
"It is the same with life as with our other possessions; we waste it as long as we appear to have a large reserve of it· we only practise strict economy to eke out the last small remnants."

"Il entassait adage sur adage;
Il compilait, compilait, compilait;
On le voyait sans cesse écrire, écrire
Ce qu'il avait jadis entendu dire."
VOLTAIRE. *Satires. Le Pauvre Diable.*
"Proverb on proverb he heaped,
Compiling, compiling, compiling;
He kept writing and writing all day
Things he once had heard other folk say."

"(Dame) il eschiet souvent grans pertes,
Où l'en cuide grant gaaing avoir."
ANON. *Un Miracle de Nostre Dame d'Amis et d'Amille. (Théâtre Français du Moyen Age. Ed. Desrez,* 1839, *p.* 232.)
"Great losses oftentimes befall,
Where one has thought to have great gains."

"Il est beau qu'un mortel jusques aux cieux s'élève;
Il est beau même d'en tomber."
QUINAULT. *Phaëton, Act IV., Sc. II.—(Phaëton.)*
"'Tis noble for a mortal to the skies to rise:
'Tis noble e'en to fall from them."

"Il est bien plus facile de tromper les gens que de les faire rire."
MOLIÈRE. *Les Amants Magnifiques, Act I., Sc. II.—(Clitidas.)*
"It is much easier to deceive people than to make them laugh."

"Il est bon d'avoir dans l'âme un tiroir secret; pourvu qu'on n'y mette que des choses saines."
MME. DE CASTRIES. *(Quoted by De Musset in a letter to his brother, June,* 1840.)
"It is well to have a secret drawer in the soul, provided that we put nothing into it but what is wholesome."

"Il est bon de parler et meilleur de se taire;
Mais tous deux sont mauvais alors qu'ils sont outrés."
LA FONTAINE. *Fables, VIII.*, 10.—"*L'Ours et l'Amateur des Jardins.*"

"'Tis good to speak and better to be silent,
But both are evil, carried to excess."

"Il est bon de se prosterner dans la poussière quand on a commis une faute, mais il n'est pas bon d'y rester."
CHATEAUBRIAND. *Pensées, Réflexions et Maximes.*

"It is good to prostrate oneself in the dust when one has committed a fault, but it is not good to remain there."

"Il est bon quelquefois de s'aveugler soi-même,
Et bien souvent l'erreur est un bonheur suprême."
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *Le Glorieux, Act II., Sc. IV.* —(*Lisette.*)

"'Tis sometimes good that we should bind our eyes;
Oft highest happiness in error lies."

"Il est de faux dévots, ainsi que de faux braves;
Et comme on ne voit pas qu'où l'honneur les conduit
Les vrais braves soient ceux qui font beaucoup de bruit,
Les bons et vrais dévots, qu'on doit suivre à la trace,
Ne sont pas ceux aussi qui font tant de grimace."
MOLIÈRE. *Tartuffe, Act I., Sc. VI.*—(*Cléante.*)

"There is sham courage and sham piety,
And as 'tis certain that, where honour leads,
True heroes are not those who vaunt their deeds,
So, too, the truly pious, whom we own
Our models, by no sour looks are known."

"Il est des circonstances où, si vous prêtez votre argent, vous vous faites un ennemi secret; refusez-le, vous avez un ennemi ouvert."
VOLTAIRE. *Fragmens Historiques, Art. XIV.* (*Vol. V., p.* 1083.)

"There are circumstances in which, if you lend your money, you make a secret enemy, and, if you refuse it, an open one."

"Il est des défauts tellement liés à de belles qualités qu'ils les annoncent, et qu'on fait bien de ne pas s'en corriger."
JOUBERT. *Pensées, Titre V.*, 43.

"There are faults so closely allied to certain good qualities that they announce their presence, and of such we do well not to cure ourselves."

"Il est des contretemps qu'il faut qu'un sage essuie:
Souvent avec prudence un outrage enduré
Aux honneurs les plus hauts a servi de degré."
RACINE. *Esther, Act III., Sc. I.*—(*Zarès.*)

"To some mishaps the sage must aye submit:
Oft insults that with prudence he condones
To highest honours serve as stepping-stones."

"Il est doux de pleurer, il est doux de sourire
Au souvenir des maux qu'on pourrait oublier."
DE MUSSET. *La Nuit d'Octobre.*—(*Poésies Nouvelles, p.* 121.)

"'Tis sweet to shed our tears, 'tis sweet to smile,
Remembering evils that we might forget."

"Il est du véritable amour comme de l'apparition des esprits : tout le monde en parle mais peu de gens en ont vu."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 76.

"True love is like ghostly apparitions ; every one talks of them, but few have seen them."

"Il est en amour plusieurs façons de se parler, et il me semble, à moi, que vos yeux et les siens depuis près de deux mois se sont dit bien des choses." MOLIÈRE. *Le Sicilien, Sc. III.*—(*Hali.*)

"There are many methods of conversing in love, and it seems to me that your eyes and hers have said a great deal to each other in these last two months."

"Il est faux que l'égalité soit une loi de la nature. La nature n'a rien fait d'égal ; sa loi souveraine est la subordination et la dépendance." VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 227.

"It is untrue that equality is a law of nature. Nature has made nothing equal ; her sovereign law is subordination and dependence."

"Il est informé de tout ce qui s'agite dans le conseil d'en haut du Prêtre Jean et du Grand Mogol."
MOLIÈRE. *La Comtesse d'Escarbagnas, Sc. I.*—(*Le Vicomte.*)

"He knows everything that goes on in the supreme council of Prester John and the Great Mogul."

"Il est mille fois plus aisé de faire le bien que de le bien faire."
MONTESQUIEU. *De l'Esprit des Lois, XXVIII.*, 41.

"It is a thousand times easier to do good than to do it well."

"Il est plus aisé d'être sage pour les autres que de l'être pour soi-même." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 132.

"It is easier to be wise for others than for oneself."

"Il est plus d'un mois pour les fleurs,
Et toutes les roses sont sœurs." J. N. MOREAU. *Le Bal des Mères.*

"More than one month with flowers is drest ;
Each rose is sister to the rest."

"Il est plus honteux de se défier de ses amis que d'en être trompé."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 84.

"It is a greater disgrace to mistrust one's friends than to be deceived by them."

"Il est plus nécessaire d'étudier les hommes que les livres."
ABBÉ DE SAINT-RÉAL. *Maximes, XVII.*

"It is more necessary to study men than books."

"Il est plus vieux que Saturne." LESAGE. *Gil Blas, III.*, 2.

"*He is* older than Saturn."

"Il est si doux, si beau de s'être fait soi-même,
De devoir tout à soi, tout aux beaux-arts qu'on aime."
ANDRÉ CHÉNIER. *Elégies, Livre I.*, 21, *l.* 29.

"'Tis sweet, 'tis noble to have shaped one's own career,
To owe all to oneself, to arts that one holds dear."

"Il est trop difficile de penser noblement, quand on ne pense que pour vivre." J. J. ROUSSEAU. *Les Confessions, Part II., Livre IX.*

"It is too difficult to have noble thoughts when we only think in order to live."

"Il était un roi d'Yvetot,
Peu connu dans l'histoire,
Se levant tard, se couchant tôt,
Dormant très bien sans gloire,
Et couronné par Jeanneton
D'un simple bonnet de coton." BÉRANGER. *Le Roi d'Yvetot.*

"In Yvetot there reigned a king
But little known in story,
Who always thought his bed the thing,
And slept well without glory,
Crowned by Jeannette, ere going to bed,
With cotton nightcap on his head."

"(C'était une de ses maximes qu')il fallait craindre les ennemis de loin, pour ne les plus craindre de près, et se réjouir à leur approche."
BOSSUET. *Oraison Funèbre de Louis de Bourbon.* (*Vol. V., p.* 338.)

"It was one of his maxims that one must fear one's enemies from afar, so as not to fear them when near, and to rejoice at their approach."

"Il faut commencer par connaître pour apprendre à juger."
VOLTAIRE. *Lettre au Prince Royal de Prusse*, 22 *Nov.*, 1738. (*Vol. XII., p.* 162.)

"In order to learn to judge, we must begin by knowing."

"Il faut connaître avant d'aimer."
LEGRAND. *La Famille Extravagante, Divertissement.*—(*Lucrèce.*)

"We must know before we can love."

"Il faut cultiver son jardin."
VOLTAIRE. *Candide, Chap. XXX.* (*Vol. VIII., p.* 158.)

"One must cultivate one's garden."

"Il faut d'un peu de miel avec dextérité
Couvrir les bords du vase où l'on boit la santé."
DELAVIGNE. *La Princesse Aurélie, Act I., Sc. I.*—(*Policastro.*)

"Methinks a little honey spread with craft
Should edge the cup from which we drink health's draught."

"Il faut dans le besoin travailler d'industrie.
C'est ce que le vulgaire appelle fourberie."
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *L'Ingrat, Act II., Sc. III.*—(*Damis.*)

"Who 's in sore need upon his wits must live.
To this the mob the name of swindling give."

"Il faut de plus grandes vertus pour soutenir la bonne fortune que la mauvaise."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 25.

"Higher qualities are required to sustain good fortune than bad."

"Il faut des hochets pour tout âge."
FONTENELLE. *Lettre à Voltaire, Septembre*, 1720.

"Every age wants its playthings."

"Il faut des raisons pour parler, mais il n'en faut point pour se taire."
NICOLE. *De la Paix avec les Hommes, Part II., Chap. I.*

"We must have reasons for speech, but we need none for silence."

"Il faut distinguer entre parler pour tromper, et se taire pour être impénétrable."
VOLTAIRE. *Essai sur les Mœurs et l'Esprit des Nations, Chap. CLXIII.* (*Vol. IV., p.* 765.)

"We must distinguish between speaking with intent to deceive, and keeping silence with intent to be inscrutable."

"Il faut donc toujours partir d'une vérité pour enseigner une erreur."
JOSEPH DE MAISTRE. *Eclaircissement sur les Sacrifices, Livre II.*

"It is always necessary to start from a truth in order to teach an error."

"Il faut donner, donner, donner."
FRANÇOIS COPPÉE. *Poésies Diverses. Aux Femmes de Lyon.*

"You must give, give, give."

"Il faut du haut et du bas dans la vie; et les difficultés qui se mêlent aux choses réveillent les ardeurs, augmentent les plaisirs."
MOLIÈRE. *Les Fourberies de Scapin, Act III., Sc. I.*—(*Scapin.*)

"We want ups and downs in life; and the difficulties we encounter in the course of it arouse our energies and augment our pleasures."

"Il faut être bien héros pour l'être aux yeux de son valet de chambre."
MARÉCHAL DE CATINAT. (*Pierre Coste, footnote to Montaigne's Essais, III.*, 2, *p.* 25.)

"A man must be indeed a hero, to appear so to his valet."

"Peu d'hommes ont esté admirez par leurs domestiques."
MONTAIGNE. *Essais, III.*, 2. (*P.* 25.)

"Few men have won the admiration of their servants."

"Je vous renvoie à ce que disoit Mme. Cornuel, qu'il n'y avoit point de héros pour les valets de chambre, et point de pères de l'église parmi ses contemporains."
MME. CORNUEL. (*Mademoiselle Aissé, Lettres, XII.*, 18 *Août*, 1728.)

"I refer you to the saying of Mme. Cornuel that no man is a hero to his valet, and no one a father of the Church among his contemporaries."

"Il faut être juste avant d'être généreux, comme on a des chemises avant d'avoir des dentelles."
CHAMFORT. *Maximes et Pensées, Chap. II.* (*Vol. I., p.* 369.)

"We must be just before we are generous, just as we have shirts before having ruffles."

"Il faut être sévère pour être juste."
J. J. ROUSSEAU. *De l'Economie Politique.*

"It is necessary to be severe in order to be just."

"Il faut gouverner la fortune comme la santé : en jouir quand elle est bonne, prendre patience quand elle est mauvaise, et ne faire jamais de grands remèdes sans un extrême besoin."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 392.

"We must treat fortune as we do health : enjoy it when it is good, be patient when it is bad, and never have recourse to violent remedies except in extreme cases."

"Il faut glisser sur bien des pensées, et ne pas faire semblant de les voir." MME. DE SÉVIGNÉ. *Lettre* 160, *à Mme. de Grignan*, 12 *Juillet*, 1671.

"We must glide over many of our thoughts, and make as though we did not perceive them."

"Il faut jouir des plaisirs présents, sans intéresser les voluptés à venir."
ST. EVREMOND. *Sur les Plaisirs.* (*Ed. Amsterdam*, 1739. *Vol. I., p.* 148.)

"We should enjoy the pleasures of the present without compromising the joys of the future."

"Il faut laver son linge sale en famille."
NAPOLÉON. (*Balzac, Eugénie Grandet, p.* 184.)

"We ought to wash our dirty linen in private."

"Il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger."
MOLIÈRE. *L'Avare, Act III., Sc. V.*—(*Valère.*)

"We should eat to live, and not live to eat."

"Il faut, néanmoins, se défier des maximes générales, parce qu'il y a peu de vérités générales."
NICOLE. *Le Procès Injuste. Premier Ecrit, II.*

"We must nevertheless beware of general maxims, because there are but few general truths."

"Il faut parler aux rois avec des paroles de soye."
CARDINAL RICHELIEU. *Testament Politique, Part I., Chap. VIII., Sec. V.*

"We must speak to kings with silken words."

"Il faut penser, sans quoi l'homme devient,
Malgré son âme, un vrai cheval de somme :
Il faut aimer, c'est ce qui nous soutient ;
Sans rien aimer il est triste d'être homme."
VOLTAIRE. *Stances, XIV. Impromptu fait à un souper dans une cour d'Allemagne.*

"A man must think, else he becomes straightway,
Despite his soul, a very beast of burden :
A man must love, there lies our only stay ;
If we love not, life has for man no guerdon."

"Il faut permettre aux hommes de faire de grandes fautes contre eux-mêmes, pour éviter un plus grand mal, la servitude."
VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 162.

"Men must be allowed to commit great crimes against themselves, in order to avoid a still greater evil, servitude."

"Il faut pleurer les hommes à leur naissance, et non pas à leur mort."
MONTESQUIEU. *Lettres Persanes, XL.*

"We should weep for men at their birth, not at their death."

"Il faut prandre le temps si comme il est."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades de Moralitez, LIV.*

"We must take the times as they are."

"Il faut prier sur une tombe,
Il faut veiller sur un berceau."
VICTOR HUGO. *Naissance du Duc de Bordeaux, IV.*

"We must pray before a grave,
We must watch before a cradle."

"Il faut qu'il ait tué bien des gens, pour s'être fait si riche."
MOLIÈRE. *Le Malade Imaginaire, Act I., Sc. V.—(Toinette.)*

"He must have killed a number of people, to have got so rich."

"Il faut qu'il y ait de tout dans le monde."
CHAMFORT. *Maximes et Pensées, Chap. I.* (*Ed.* 1824, *Vol. I.*, *p.* 345.)

"It takes all sorts to make a world."

"Il faut que cet homme-là soit un grand ignorant, car il répond à tout ce qu'on lui demande."
VOLTAIRE. *Dictionnaire Philosophique, Art. "Annales".* (*Vol. VII., p.* 260.)

"That man must be a tremendous ignoramus, for he answers every question that is put to him."

"Il faut que les âmes pensantes se frottent l'une contre l'autre, pour faire jaillir de la lumière."
VOLTAIRE. *Lettre au Duc d'Uzès*, 4 *Déc.*, 1751. (*Vol. IX., p.* 710.)

"It is necessary for thinking souls to rub one against the other, in order that the light may flash forth."

"Il faut raisonner avec les sages, et jamais avec le public."
J. J. ROUSSEAU. *Lettre à M. l'Abbé Raynal, Juillet*, 1755.

"We must argue with the wise, never with the public."

"Il faut rire avant d'être heureux, de peur de mourir sans avoir ri."
LA BRUYÈRE. *Caractères, Le Cœur, LXIII.*

"We must laugh before we are happy, lest we should die without having laughed."

"Je me presse de rire de tout, de peur d'être obligé d'en pleurer."

BEAUMARCHAIS. *Le Barbier de Séville, Act I., Sc. II.* —(*Figaro.*)

"I hasten to laugh at everything, for fear of being obliged to weep over it."

"Il faut sçavoir hayr, pour sçavoir bien aimer."

VAUQUELIN DES YVETAUX. *Institution du Prince.*

"Who knows not how to hate will never learn to love."

"Il faut se croire aimé pour se croire infidèle."

RACINE. *Andromaque, Act IV., Sc. V.*—(*Pyrrhus.*)

"Who deems himself untrue must deem that he is loved."

"Il faut toujours, en fait de nouvelles, attendre le sacrement de la confirmation."

VOLTAIRE. *Lettre à M. le Comte d'Argental*, 28 *Août*, 1760. (*Vol. X., p.* 254.)

"In the matter of news we must always await the sacrament of confirmation."

"Il faut tousjours de son presme interpréter toutes choses à bien."

RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 22.

"In what concerns our fellow-men we must put the best interpretation on all things."

"Il faut tout attendre et tout craindre du temps et des hommes."

VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 102.

"Everything is to be expected and feared from time and from men."

"Il faut un terme au crime, et non à la vengeance."

CRÉBILLON. *Atrée et Thyeste, Act V., Sc. IV.*—(*Atrée.*)

"'Tis crime that must be ended, and not vengeance."

"Il leur faut pour témoin, dans les heures de l'étude,
Une âme qu'autour d'eux ils sentent se poser.
Il leur faut une solitude
Où voltige un baiser."

SULLY-PRUDHOMME. *Les Vaines Tendresses. Conseil.*

"They need as witness, when in studious mood,
A kindred soul that doth their own enlace.
They need a solitude
Where hovers an embrace."

"Il lit au front de ceux qu'un vain luxe environne
Que Fortune vend tout ce qu'on croit qu'elle donne."

LA FONTAINE. *Philémon et Baucis.*

"'Tis written on their brows who in vain luxury live
That Fortune only sells them what she seems to give."

"Il m'est permis de reprendre mon bien où je le trouve."

MOLIÈRE. (*De Grimarest, Vie de Molière, Ed.* 1705, *p.* 14.)

"I am permitted to take back my own wherever I find it."

"Cette culotte est mienne; et je prendrai
Ce qui fut mien où je le trouverai."

VOLTAIRE. *La Pucelle, Chant III.*

"Mine are these breeches, and a rule I make it,
Where'er I find my property, to take it."

"Il marche, dort, mange et boit tout comme les autres, mais cela n'empêche pas qu'il ne soit fort malade."
MOLIÈRE. *Le Malade Imaginaire, Act II., Sc. III.—(Toinette.)*

"He walks, sleeps, eats and drinks exactly like anybody else, but that doesn't prevent his being very ill indeed."

"Il n'appartient qu'aux grands hommes d'avoir de grands défauts."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 190.

"Only great men have the capacity for great failings."

"Il n'appartient qu'aux tyrans d'être toujours en frayeur."
HENRI IV. (*Hardouin de Péréfixe, Histoire de Henri le Grand, Ed.* 1749, *p.* 563.)

"It is the lot of tyrants only to live in constant terror."

"Il n'appartient vraiment qu'aux races dégradées
D'avoir lâchement peur des faits et des idées."
PONSARD. *Charlotte Corday, Prologue, line* 31.

"Only degraded races should we see
Show coward fear of fact and theory."

"Il n'est bon bec que de Paris."
VILLON. *Le Grand Testament, line* 1522. *Ballade des Femmes de Paris.*

"For brilliant talkers you must go to Paris."

"Il n'est chose que femme ne consomme."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades de Moralitez, CCXIII.*

"No purse so long but woman empties it."

"Il n'est, comme on dit, pire eau que l'eau qui dort."
MOLIÈRE. *Tartuffe, Act I., Sc. I.—(Mme. Pernelle.)*

"No stream 's more dangerous than the one that sleeps."

"Il n'est de liberté que chez les animaux."
MME. DESHOULIÈRES. *Les Oiseaux.*

"True liberty reigns only 'mongst the brutes."

"Il n'est homme qui ait point de demain."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades de Moralitez, CXCIX.*

"There is no man but hath a morrow."

"Il n'est ni livre ni raison
Qui soit toujours de saison:
Mais quand Bacchus nous ennyvre,
Il passe raison et livre." DE BENSERADE. *Air.* (*Ed.* 1690, *p.* 187.)

"There is neither book nor reason
Which at all times is in season;
But when Bacchus' crown is worn,
Both book and reason are forsworn."

"Il n'est pas de ces médecins qui marchandent les maladies; c'est un homme expéditif, qui aime à dépêcher ses malades; et quand on a à mourir, cela se fait avec lui le plus vite du monde."
MOLIÈRE. *M. de Pourceaugnac, Act I., Sc. VII.*—(*L'Apothicaire.*)

"He is not one of those doctors who haggle about diseases, but an expeditious gentleman, who likes to hurry his patients along; and if one has to die, it is accomplished in his hands with the utmost rapidity."

"Il n'est pas défendu en littérature de ramasser une arme rouillée; l'important est de savoir aiguiser la lame et d'en reforger la poignée à la mesure de sa main."
DAUDET. *Trente Ans de Paris.*—"*Henri Rochefort.*"

"It is not forbidden in literature to pick up a rusty sword; but it is important to be able to sharpen the blade and alter the hilt to fit one's hand."

"Il n'est pas donné au crime lui-même de dégrader la vérité; elle survit à tout, même à ses victimes."
LAMARTINE. *Histoire des Girondins, Livre I., Chap. XXIII.*

"It is not given to crime itself to degrade truth; truth outlives everything, even her victims."

"Il n'est pas si diable qu'il est noir."
MONTLUC. *Comédie de Proverbes, Act I., Sc. V.*—(*Bertrand.*)

"The devil is not so black as he is painted."

"Il n'est pas si facile qu'on pense
D'être fort honnête homme et de jouer gros jeu."
MME. DESHOULIÈRES. *Réflexions Diverses.*

"'Tis not so easy as one thinks
To be quite honest when the stakes are high."

"Il n'est point de ciment que le temps ne dissoude."
SCARRON. *Sonnet.* (*Ed.* 1876. *Vol. I., p.* 86.)

"There is no mortar that time shall not loose."

"Il n'est qu'un vrai malheur, c'est de vivre ignoré."
GILBERT. *Le Poète Malheureux.* (*Ed.* 1823, *p.* 202.)

"There's but one true misfortune, 'tis to live unknown."

"Il n'est rien d'inutile aux personnes de sens."
LA FONTAINE. *Fables, V.*, 19.—"*Le Lion s'en allant en Guerre.*"

"Nought is without its use to men of sense."

"Il n'est rien de plus précieux que le temps, puisque c'est le prix de l'éternité."
BOURDALOUE. *De la Perte du Temps.* (*Ed. Lefévre*, 1837. *Vol. III., p.* 612.)

"There is nothing more precious than time, for it is the price of eternity."

"Il n'est rien impossible à celuy qui s'efforce."
GARNIER. *Marc Antoine, Act I.*—(*Cléopâtre*). (*Ed.* 1585, *p.* 83.)

"Nought is impossible to him who strives."

"Il n'est si homme de bien, qu'il mette à l'examen des lois toutes ses actions et pensées, qui ne soit pendable dix fois en sa vie."
MONTAIGNE. *Essais, III.*, 9. (*P.* 239.)

"There is no man so good, but that, were he to submit all his actions and thoughts to the arbitrament of the laws, he would be found worthy of hanging ten times in his life."

"Il n'est si riche qui quelquefois ne doibve. Il n'est si pauvre de qui quelquefois on ne puisse emprunter."
RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 5.

"None is so rich but sometimes owes. None is so poor but one may sometimes borrow from him."

"Il n'est trésor que de vivre à son aise."
VILLON. *Le Grand Testament, line* 1482.—*Les contredits de Franc-Goutin.*

"No treasure's greater than to live at ease."

"Il n'est vie que d'amer."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades Amoureuses, DVIII.*

"There is no life but love."

"Il n'y a d'homme complet que celui qui a beaucoup voyagé, qui a changé vingt fois la forme de sa pensée et de sa vie."
LAMARTINE. *Voyage en Orient, 1er Avril*, 1833.

"No man is complete but he who has travelled much, who has changed twenty times his mode of thought and of life."

"Il n'y a guère moins de tourment au gouvernement d'une famille que d'un estat entier." MONTAIGNE. *Essais, I.*, 38. (*P.* 241.)

"There is but little less torment in the government of a family than in that of a whole state."

"Il n'y a jamais eu de royaume où il y ait eu tant de guerres civiles que dans celui du Christ."
MONTESQUIEU. *Lettres Persanes, XXIX.*

"There has never been a kingdom in which there have been so many civil wars as in that of Christ."

"(On dit bien vrai qu')il n'y a pas de pires sourds que ceux qui ne veulent pas entendre."
MOLIÈRE. *L'Amour Médecin, Act I., Sc. IV.*—(*Lisette.*)

"It is a true saying that none are so deaf as those who will not hear."

"Il n'y a personne qui soit tenu d'être habile; mais il n'y en a point qui ne soit obligé d'être bon."
J. L. GUEZ BALZAC. *Aristippe, Discours VII.*

"No one is bound to be clever, but every one is under an obligation to be good."

"Il n'est pas permis à tous les hommes d'être grands, mais ils peuvent tous être bons."
MARMONTEL. *Lettre à Voltaire*, 20 *Oct.*, 1769.

"It is not permitted to all men to be great, but all can be good."

"Il n'y a point au monde un si pénible métier que celui de se faire un grand nom; la vie s'achève que l'on a à peine ébauché son ouvrage."

LA BRUYÈRE. *Caractères.—Du Mérite Personnel, IX.*

"There is no more heartbreaking task in the world than that of carving a great name for oneself; our life comes to an end when we have hardly roughed out our work."

"Il n'y a point d'enfants que nous aimions davantage que ceux qui naissent de notre esprit, et desquels nous sommes père et mère tout ensemble."

J. L. GUEZ BALZAC. *Socrate Chrétien, Discours VI.*

"There are no children of whom we are fonder than those that are born of our brains, to whom we are father and mother in one."

"Il n'y a qu'une sorte d'amour, mais il y en a mille différentes copies."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 74.

"There is only one kind of love, but there are a thousand different imitations."

"Il n'y a que deux sortes de guerres justes: les unes qui se font pour repousser un ennemi qui attaque, les autres pour secourir un allié qui est attaqué."

MONTESQUIEU. *Lettres Persanes, XCV.*

"There are only two sorts of just wars: those which are undertaken to repel an enemy who attacks, and those to aid an ally who is attacked."

"Il n'y a que le premier obstacle qui coûte à vaincre, la pudeur: on avale après la honte."

BOSSUET. *Pensées Chrétiennes et Morales, IX.* (*Vol. IV., p.* 779.)

"It is only the first step that is difficult to surmount, modesty: after that we readily swallow shame."

"Il n'y a que le premier pas qui coûte."

MADAME DU DEFFAND. *Lettre à d'Alembert*, 7 *Juillet*, 1763.

"It is only the first step that costs."

"Le premier pas, mon fils, que l'on fait dans le monde,
Est celui dont dépend le reste de nos jours."

VOLTAIRE. *L'Indiscret, Act I., Sc. I.—(Euphémie.)*

"'Tis the first step that in the world we take
Whereon depends the whole of our career."

"C'est des premiers pas que dépend la carrière."

GRESSET. *Le Méchant, Act IV., Sc. IV.—(Ariste.)*

"On our first step depends our whole career."

"Il n'y a que les morts qui ne reviennent pas."

BARÈRE DE VIEUZAC. *Rapport sur les crimes de l'Angleterre.* (*Convention Nationale*, 7 *Prairial*, 1794.)

"It is only the dead who never come back."

"Il n'y a rien de si dangereux pour l'Etat, que ceux qui veulent gouverner les royaumes par les maximes qu'ils tirent de leurs livres."
CARDINAL RICHELIEU. *Testament Politique, Part I., Chap. VIII., Sec. II.*

"There is nothing so dangerous to the State as men who seek to govern a kingdom with the aid of maxims taken from their books."

"Il n'y a rien de si puissant qu'une république où l'on observe les lois, non pas par crainte, non pas par raison, mais par passion."
MONTESQUIEU. *Grandeur et Décadence des Romains, Chap. IV.*

"There is nothing more powerful than a republic where the laws are obeyed, not from fear, not from reason, but from inclination."

"Il n'y a rien en ce monde qui ne laisse quelque chose à désirer."
ST. EVREMOND. *Lettre à M. le Marquis de Créqui.* (*Ed. Amsterdam*, 1739. *Vol. II., p.* 400.)

"There is nothing in this world which does not leave something to be desired."

"Il n'y a rien meilleur ni pire que la langue."
CHARRON. *La Sagesse, Livre I., Chap. XI.*

"There is nothing better nor worse than the tongue."

"Il n'y a rime ni raison."
ANON. *Maistre Pierre Pathelin, Act III., Sc. IV.*—(*Le Juge.*) (*Fournier's Ed.*, 1872.)

"It has neither rhyme nor reason."

"Monsieur n'y trouverait ni rime ni raison."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act IV., Sc. III.* —(*Philaminte.*)

"You will find neither rhyme nor reason in it."

"Il n'y a si bonne compagnie qui ne se sépare."
ST. EVREMOND. *Lettre au Comte de St. Albans.* (*Ed. Amsterdam*, 1739. *Vol. III., p.* 426.)

"The best friends must part."

"Il n'y a sur la terre rien de plus beau qu'un bel homme, ni rien de plus laid qu'un homme très laid."
BERNARDIN DE ST. PIERRE. *Etudes sur la Nature, Etude X.*

"Nothing upon earth is more beautiful than a handsome man, and nothing uglier than a very ugly man."

"Il n'y fait rien et nuit à qui veut faire."
PIRON. *Epigramme contre l'Abbé Desfontaines.*

"No help he gives, and who would help he harms."

"Il ne faut jamais jurer de rien." VOLTAIRE. *La Pucelle, Chant IV.*

"One ne'er should take his oath to anything."

"Il ne faut pas beaucoup de réflexions pour faire cuire un poulet; et cependant nous voyons des hommes qui sont toute leur vie mauvais rôtisseurs."

VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 535.

"It does not require much thought to cook a chicken; and yet we find men who all their lives are bad roasters."

"Il ne faut pas mettre dans une cave un ivrogne qui a renoncé au vin."

LESAGE. *Gil Blas*, *X.*, 6.

"A dipsomaniac who has taken the pledge should never be locked up in the wine-cellar."

"Il ne faut pas tant de beurre pour faire un quarteron."

MOLIÈRE. *Georges Dandin*, *Act II.*, *Sc. I.*—(*Lubin.*)

"It doesn't take all that butter to make a pound."

"Il ne faut pas toujours laisser tomber la sonde dans les abîmes du cœur: les vérités qu'il contient sont du nombre de celles qui demandent le demi-jour et la perspective."

CHATEAUBRIAND. *Génie du Christianisme*, *Part II.*, *Livre III.*, *Chap. I.*

"It does not do to be always casting the lead into the deep places of the heart; the truths which lie hidden there are of those which must be viewed in a half-light and in perspective."

"Il ne faut point faire par les lois ce qu'on peut faire par les mœurs."

MONTESQUIEU. *Pensées Diverses.*

"We should not call upon the law to do what can be done by morality."

"Il ne faut point tout voir, tout sentir, tout entendre;
Quittons les voluptés pour pouvoir les reprendre."

VOLTAIRE. *Quatrième Discours sur l'Homme.*

"Not all things should we hear, or feel, or view;
Leave we our joys, to take them up anew."

"Il ne semble né que pour la digestion."

LA BRUYÈRE. *Caractères.* *De l'Homme*, *CXXII.*

"He seems to have been born only for digestion."

"(On dit quand quelqu'un ment qu')il revient de Poitiers."

PIERRE CORNEILLE. *La Suite du Menteur*, *Act I.*, *Sc. III.*—(*Cliton.*)

"When a man lies, 'He's from Poitiers,' they cry."

"Il rit assez qui rit le dernier."

MONTLUC. *La Comédie de Proverbes*, *Act I.*, *Sc. VII.*—(*Alaigre.*)

"He laughs best who laughs last."

"Il semble que toute superstition ait une chose naturelle pour principe, et que bien des erreurs soient nées d'une vérité dont on abuse."

VOLTAIRE. *Essai sur les Mœurs et l'Esprit des Nations*, *Introduction.* (*Vol. IV.*, *p.* 112.)

"It appears that every superstition has its foundation in a fact of nature, and that very many errors are the offspring of a distorted truth."

"Il sert encore un dieu qu'il n'ose plus nommer."
CHAULIEU. *A M. le Marquis de la Fare.*

"He worships still a god he dares no longer name."

"Il suit toujours le grand chemin, le grand chemin, et ne va pas chercher midi à quatorze heures; et pour tout l'or du monde il ne voudroit pas avoir guéri une personne avec d'autres remèdes que ceux que la Faculté permet."
MOLIÈRE. *M. de Pourceaugnac, Act I., Sc. VII.—(L'Apothicaire.)*

"He always follows the beaten track, the beaten track, and never goes out of his way to look for noon at fourteen o'clock; not for all the gold in the world would he have it said that he had cured a patient by the use of remedies other than those permitted by the Faculty."

"Il vaut mieux employer notre esprit à supporter les infortunes qui arrivent, qu'à prévoir celles qui nous peuvent arriver."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 174.

"Our intelligence is better employed in bearing the misfortunes which have come upon us than in foreseeing those which may befall us in the future."

"Il vaut mieux hasarder de sauver un coupable que de condamner un innocent." VOLTAIRE. *Zadig, Chap. VI.* (*Vol. VIII., p.* 11.)

"It is better to run the risk of saving a guilty man, than of condemning an innocent one."

"Il vaut mieux subsister par ses propres forces que par les faiblesses d'autrui." ABBÉ FLEURY. *Pensées Politiques.*

"It is better to live by our own strength than by the weaknesses of others."

"Il voulait aller à la gloire par tous les chemins et au meilleur marché possible."
VOLTAIRE. *Mémoires.* (*Vol. I., p.* 100.)—(*Of Frederick the Great.*)

"He wished to attain to fame by every road and as cheaply as possible."

"Ils vous opposeront de vastes solitudes,
Des déserts que le ciel refuse d'éclairer,
Où la nature semble elle-même expirer."
RACINE. *Alexandre, Act V., Sc. I.—(Cléofile.)*

"They'll to your march vast solitudes oppose,
Deserts to which the heavens refuse their fire,
Where even nature seemeth to expire."

"Il y a beaucoup moins d'ingrats qu'on ne croit; car il y a bien moins de généreux qu'on ne pense."
ST. EVREMOND. *Sur les Ingrats.* (*Ed. Amsterdam*, 1739. *Vol. III., p.* 124.)

"There is much less ingratitude than we think, for there is far less generosity than we imagine."

"Il y a bien un droit du plus sage, mais non pas un droit du plus fort." JOUBERT. *Pensées, Titre XV.*, 4.

"There is indeed a right of the wisest, but there is no right of the *strongest.*"

"Il y a de mauvais exemples qui sont pires que les crimes: et plus d'états ont péri parce qu'on a violé les mœurs que parce qu'on a violé les lois."

MONTESQUIEU. *Grandeur et Décadence des Romains, Chap. VIII.*

"There are bad examples which are worse than crimes, and more states owe their fall to violations of morality than to violations of the laws."

"Il y a des gens dont il ne faut pas dire qu'ils craignent Dieu, mais bien qu'ils en ont peur."

DIDEROT. *Pensées Philosophiques, VIII.*

"There are some people of whom we should not say that they fear God, but rather that they are afraid of Him."

"Il y a des gens qui commencent à vivre lorsqu'il faut cesser de vivre; ou, plutôt, qui ont cessé de vivre avant de commencer."

BOSSUET. *Pensées Chrétiennes et Morales, XXXII.* (*Vol. IV., p.* 789.)

"There are people who begin to live when it is time to cease living; or, rather, have ceased to live before they have fairly begun."

"Il y a des reproches qui louent et des louanges qui médisent."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 148.

"There are reproaches which praise and praises which disparage."

"Il y a fagots et fagots."

MOLIÈRE. *Le Médecin malgré lui, Act I., Sc. VI.*—(*Sganarelle.*)

"There are faggots and faggots."

"Il y a moins d'obligés ingrats que de bienfaiteurs intéressés."

J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre IV.*

"There are fewer ungrateful recipients of kindness than there are interested benefactors."

"Il y a peu d'honnêtes femmes qui ne soient lasses de leur métier."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 367.

"There are few honest women who are not tired of their trade."

"Il y a plus affaire à interpréter les interprétations, qu'à interpréter les choses: et plus de livres sur les livres, que sur autre sujet."

MONTAIGNE. *Essais, III.*, 13. (*P.* 327.)

"It is harder work interpreting interpretations than interpreting the things themselves, and there are more books about books than about any other subject."

"Il y a plus de politique dans une vertu de Fénelon que dans toutes les maximes de Machiavel."

LAMARTINE. *Histoire des Girondins, Livre XXV., Chap. XXIII.*

"There is more statesmanship in one of Fenelon's virtues than in all the maxims of Macchiavelli."

"Il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en susse rien."

MOLIÈRE. *Le Bourgeois Gentilhomme, Act II., Sc. VI.* —(*M. Jourdain.*)

"For more than forty years I have been talking prose, and I never knew it."

"Il y a toujours dans les grandes affaires un prétexte qu'on met en avant, et une cause véritable qu'on dissimule."

VOLTAIRE. *Le Siècle de Louis XV., Chap. XXXVIII.* (*Vol. V., p.* 174.)

"In all business of state there is always a pretext which is put forward, and a real reason which is kept in the background."

"Ils commencent ici par faire pendre un homme, et puis ils lui font son procès."

MOLIÈRE. *M. de Pourceaugnac, Act III., Sc. II.*—(*Sbrigani*).

"In this part of the world they begin by hanging a man, and then they put him on his trial."

"Ils ne se servent de la pensée que pour autoriser leurs injustices, et n'emploient les paroles que pour déguiser leurs pensées."

VOLTAIRE. *Le Chapon et la Poularde.* (*Vol. VI., p.* 1422.)

"Their only use for thought is to authorise their injustice, and they employ words only to conceal their thoughts."

"Ils se sont seulement reculés pour mieux sauter."

MONTAIGNE. *Essais, I.*, 38. (*P.* 251.)

"They have only drawn back in order to leap farther."

"Ils sont passés ces jours de fête,
Ils sont passés, ils ne reviendront plus."

ANSEAUME. *Le Tableau Parlant, Sc. V.*—(*Colombine.*)

"Gone are those days of festival,
Gone are they, never to return."

"Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats."

LA FONTAINE. *Fables, III.*, 2.—"*Le Renard et les Raisins.*"

"The grapes are sour, said he, and good for fools."

"Impossible est un mot que je ne dis jamais."

COLLIN D'HARLEVILLE. *Malice pour Malice, Act I., Sc. VIII.* —(*Raimond.*)

"Impossible 's a word I never utter"

"Ce n'est pas possible, m'écrivez-vous: cela n'est pas Français.'

NAPOLÉON. *Lettre à Lemarois*, 9 *Juillet*, 1813.

"It is not possible, you write: that is not French."

"Impuissant à trahir
Il hait à cœur ouvert, ou cesse de haïr."

RACINE. *Britannicus, Act V., Sc. I.*—(*Britannicus.*)

Unversed in treason's lore
He hates with open heart, or hates no more."

"(Belles personnes,)
Inspirez-nous des vers—mais ne les jugez pas."

ROSTAND. *Cyrano de Bergerac, Act I., Sc. IV.*—(*Cyrano.*)

"Ladies fair,
Inspire our verse—but do not criticise."

"J'admire comme notre esprit est véritablement la dupe de notre cœur."

MME. DE SÉVIGNÉ. *Lettre* 498, *à Mme. de Grignan*, 24 *Mai*, 1676.

"I marvel to see how truly the mind is the dupe of the heart."

"J'ai bien peur que cette nature ne soit elle-même qu'une première coutume, comme la coutume est une seconde nature."

PASCAL. *Pensées, Part I., Art. VI.*, 19.

"I am very much afraid that what we call nature is only a first habit, just as habit is a second nature."

"J'ai des serviteurs et ne suis point servi."

MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act II., Sc. VII.*—(*Chrysale.*)

"Servants I have, but still I am not served."

"J'ai eu pour principe de ne jamais faire par autrui ce que je pouvois faire par moi-même."

MONTESQUIEU. *Pensées Diverses, Portrait de Montesquieu par lui-même.*

"I have made it a principle never to let another do for me what I could do for myself."

"J'ai pour moi la justice, et je perds mon procès."

MOLIÈRE. *Le Misanthrope, Act V., Sc. I.*—(*Alceste.*)

"I've justice on my side, yet lose my case."

"J'ai promis; il suffit: il n'importe à quel dieu."

VOLTAIRE. *Alzire, Act IV., Sc. IV.*—(*Alzire.*)

"'Tis enough; I have vowed; it boots not to what god."

"J'ai quelque pressentiment qu'un jour cette petite île[1] étonnera l'Europe."

J. J. ROUSSEAU. *Du Contrat Social, Livre II., Chap. X.*

"I have a sort of presentiment that one day this little island will astonish Europe."

"J'ai remarqué une chose de ces messieurs-là; c'est que ceux qui parlent le plus des règles, et qui les savent mieux que les autres, font des comédies que personne ne trouve belles."

MOLIÈRE. *La Critique de l'Ecole de Femmes, Sc. VII.*—(*Uranie.*)

"I have noticed one thing about those gentlemen; it is that those who talk most about the rules, and know them better than any one else, write comedies that nobody cares about."

"J'ai toujours vu que, pour réussir dans le monde, il fallait avoir l'air fou, et être sage." MONTESQUIEU. *Pensées Diverses.*

"I have always noticed that to get on in the world it was necessary to appear a fool and be wise."

"J'ai trouvé cela trop beau pour être véritable."

MOLIÈRE. *Les Amants Magnifiques, Act III., Sc. I.*—(*Sostrate.*)

"I thought that was too good to be true."

[1] Corsica.

"J'ai voulu te paraître odieuse, inhumaine;
Pour mieux te résister, j'ai recherché ta haine.
De quoi m'ont profité mes inutiles soins?
Tu me haïssais plus, je ne t'aimais pas moins."

RACINE. *Phèdre, Act II., Sc. V.*—(*Phèdre.*)

"A monster inhuman I longed to be thought;
To resist thee the better thy hatred I sought.
Yet my efforts were profitless all, I confess;
Thou didst hate me the more and I loved thee no less."

"J'aimais, je soupirais dans une paix profonde,
Un autre était chargé de l'empire du monde.
Maître de mon destin, libre dans mes soupirs,
Je ne rendais qu'à moi compte de mes désirs."

RACINE. *Bérénice, Act II., Sc. II.*—(*Titus.*)

"Wrapped in profoundest peace I loved, I sighed,
Another o'er the empire did preside.
Lord of my fate, in my affections free,
Count of my plans I owed to none but me."

"J'aime assez mon amant pour renoncer à lui."

RACINE. *Bajazet, Act III., Sc. I.*—(*Atalide.*)

"I love my love so well that I renounce him."

"J'aime mieux, n'en déplaise à la gloire,
Vivre au monde deux jours que mille ans dans l'histoire."

MOLIÈRE. *La Princesse d'Elide, Act I., Sc. II.*—(*Moron.*)

I rather choose, forgive me, Glory,
To live two days on earth than centuries in story."

"J'aime mieux un franc ennemi
Qu'un bon ami qui m'égratigne."

ARNAULT. *Fables, I., 5.*—"*Le Chien et le Chat.*"

"An open foe I much prefer
To a dear friend that scratches."

"J'aime qu'un Russe soit Russe,
Et qu'un Anglais soit Anglais.
Si l'on est Prussien en Prusse,
En France soyons Français." BÉRANGER. *Le bon Français.*

"I'd have a Russian be a Russian,
A Briton British I would see,
And if in Prussia one is Prussian,
Why then in France let 's Frenchmen be."

"J'aime! voilà le mot que la nature entière
Crie au vent qui l'emporte, à l'oiseau qui le suit!
Sombre et dernier soupir que poussera la terre
Quand elle tombera dans l'éternelle nuit!"

DE MUSSET. *Rolla, V.*—(*Poésies Nouvelles, p.* 26.)

"I love! 'tis the word that all nature doth cry
To the wind as it blows, to the bird in its flight!
I love! 'twill be heard as earth's last gloomy sigh,
E'er creation is whelmed in the unending night!"

"(Mais) j'aimerais mieux être aux rangs des ignorants,
Que de me voir savant comme certaines gens."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act IV., Sc. III.*—(*Clitandre.*)

"Rather amongst the ignorant I'd be set,
Than learned be like some folk I have met."

"J'appelle un chat un chat, et Rolet un fripon."
BOILEAU. *Satires, I.*, 52.

"I call a cat a cat, and Rolet an impostor."

"J'approchai par degrés à l'oreille des rois,
Et bientôt en oracle on érigea ma voix.
J'étudiai leur cœur, je flattai leurs caprices,
Je leur semai de fleurs le bord des précipices."
RACINE. *Athalie, Act III., Sc. III.*—(*Mathan.*)

"I by degrees the royal ear assailed,
And soon as oracles my words were hailed.
Their hearts I studied, flattered each caprice,
And flowers strewed on th' edge of the abyss."

"J'aurais mieux fait, je crois, d'épouser Célimène."
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *L'Irrésolu. Act V., Sc. XVII.*
—(*Dorante.*)

"I had done best, methinks, to marry Célimène."

"J'en passe, et des meilleurs."
VICTOR HUGO. *Hernani, Act III., Sc. VI.*

"I pass some by, and of the best."

"J'éprouve que, pour gagner les hommes, il n'est point de meilleure voie que de se parer à leurs yeux de leurs inclinations, que de donner dans leurs maximes, encenser leurs défauts, et applaudir ce qu'ils font." MOLIÈRE. *L'Avare, Act I., Sc. I.*—(*Valère.*)

"I find that, to gain men over, there is no better course than to clothe oneself before them with their inclinations, to fall in with their maxims, to burn incense to their defects and to applaud all their actions."

"J'évite d'être long, et je deviens obscur."
BOILEAU. *L'Art Poétique, I.*, 66.

"Prolixity I shun and straight become obscure."

"J'y suis, j'y reste."
MARSHAL MACMAHON. (*In the trenches before the Malakoff, 9th Sept.*, 1855.)

"Here I am, here I stop."

"Jamais! c'est long, Comtesse, et ce mot à la cour
Nous trompe en politique aussi bien qu'en amour."
DELAVIGNE. *La Princesse Aurélie, Act I., Sc. I.*—(*Policastro.*)

"Never 's a long time, and this word will prove
A snare in statecraft even as in love."

"Jamais contre un pécheur ils n'ont d'acharnement,
Ils attachent leur haine au péché seulement,
Et ne veulent point prendre, avec un zèle extrême,
Les intérêts du ciel plus qu'il ne veut lui-même."

MOLIÈRE. *Tartuffe, Act I., Sc. VI.*—(*Cléante.*)

"Against the sinner ne'er inveterate,
'Tis only on the sin they vent their hate,
Nor do they show themselves, unduly zealous,
Of heaven's own interests than heaven more jealous."

"Jamais en rien d'un ignorant l'estime
Ne fut honneur ny gloire légitime."

LA BOËTIE. *A Marguerite de Carle.* (*Ed.* 1846, *p.* 476.)

"Never th' esteem of them that do not know
Can in aught honour or true fame bestow."

"Jamais la nature humaine n'est si avilie que quand l'ignorance superstitieuse est armée du pouvoir."

VOLTAIRE. *Essai sur les Mœurs et l'Esprit des Nations, Chap. CXL.* (*Vol. IV*, *p.* 682.)

"Human nature is never so degraded as when superstitious ignorance is armed with the supreme power."

"(Et) jamais le prix du grand homme
N'est bien connu qu'après sa mort."

LE FRANC DE POMPIGNAN. *Odes, III.*, 1.—"*La Mort de Rousseau.*"

"Ne'er is a great man's worth
Well known till he be dead."

"Jamais pays ne troverunt,
N'en celle terre ne venrunt
K'il puissent estre sanz poour,
Ou sanz traveil, ou sanz dolour."

MARIE DE FRANCE. *Fables, XXX.*

"Never country shall they see,
Land shall ever seek in vain
Where they without fear shall be,
Or without toil, or without pain."

"Jamais un heur parfait n'est sans quelque aventure,
Et telle fut la loy de la sage Nature,
Que par les grands dangers les grands biens sont cogneuz."

AGRIPPA D'AUBIGNÉ. *Le Printemps. Stances, XVII.*

"There is no happiness without a flaw,
And this hath ever been wise Nature's law,
That through great perils are great blessings known."

"Jamais un vrai bienfait ne fit d'ingrat."

J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre IV.*

"A real benefaction never yet made an ingrate."

"Je chéris la vertu, mais j'embrasse le crime."

VOLTAIRE. *Brutus, Act IV., Sc. III.*—(*Titus.*)

"Virtue I love, yet tread the path of crime."

"(Mais) je connais le sort, il peut se démentir :
De la nuit du silence un secret peut sortir ;
Et des dieux quelquefois la longue patience
Fait sur nous à pas lents descendre la vengeance."
VOLTAIRE. *Mérope, Act I., Sc. IV.—(Polyphonte.)*

"But destiny, full well I know, may be forsworn :
A secret from the night of silence may be born ;
And the long patience of the gods may in the end
Cause on our heads slow-footed vengeance to descend."

"Je crains tout désormais . . . je suis heureux!"
DELAVIGNE. *Le Paria, Act III., Sc. IV.—(Zarès.)*

"I've all to fear henceforth . . . for I am happy!"

"Je crois pouvoir dire d'un poste éminent et délicat, qu'on y monte plus aisément qu'on ne s'y conserve."
LA BRUYÈRE. *Caractères. De la Cour, XXXIII.*

"I think I can say of a post of eminence and responsibility, that it is more easily attained than retained."

"Aux postes éclatantes c'est peu de parvenir,
Mon frère : le grand art est de s'y maintenir."
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *L'Ambitieux, Act II., Sc. VI. —(Don Fernand.)*

"To lofty stations 'tis not hard to climb :
'Tis keeping them that shows the art sublime."

"Je crois, si je me l'étais mis en tête, que je marierais le Grand Turc avec la République de Venise."
MOLIÈRE. *L'Avare, Act II., Sc. VI.—(Frosine.)*

"I believe, if I set my mind to it, that I could bring about a marriage between the Grand Turk and the Republic of Venice."

"Je crois que vous voyez tous deux combien l'art des vers et l'art de juger sont difficiles ; plus on connaît l'art, plus on en sent les épines."
VOLTAIRE. *Lettre à M. Thiriot*, 10 *Déc.*, 1738. (*Vol. IX., p.* 355.)

"I think you must both see how difficult is the art of versification and the art of criticism ; the more we know of the art the more we feel its thorns."

"Je croys qu'il feroit d'une cerise trois morceaux."
RABELAIS. *Pantagruel, V.*, 28.

"I think he would make three bites at a cherry."

"Je disois vérité.
Quand un menteur la dit,
En passant par sa bouche elle perd son crédit."
PIERRE CORNEILLE. *Le Menteur, Act III., Sc. VI.—(Dorante et Cliton.)*

"I spoke the truth.
When 'tis a liar speaks,
Dropped from his lips truth vainly credence seeks."

"(Et) je dois d'autant moins oublier la vertu,
Qu'elle-même s'oublie."

RACINE. *Esther, Act II., Sc. III.*—(*Assuérus.*)

"And virtue all the less should I forget,
That virtue is unmindful of herself."

"Je lis des livres du vieux tems
Et sers des beautés du nôtre."

DE BONNARD. *A Monsieur B.* (*Ed.* 1791, *p.* 153.)

"I read the books of ancient times
And serve the beauties of our own."

"Je n'ai pas l'esprit, comme toi, de me brouiller avec la Justice."

MOLIÈRE. *Les Fourberies de Scapin, Act I., Sc. II.*—(*Sylvestre.*)

"I haven't the wit, like you, to come to loggerheads with Justice."

"Je n'ai point étudié, et j'ai fait cela tout du premier coup."

MOLIÈRE. *Le Bourgeois Gentilhomme, Act II., Sc. VI.*—(*M. Jourdain.*)

"I've never studied, and yet I did that at the first attempt."

"Je n'en vois pas la nécessité."

COMTE D'ARGENSON. (*To the Abbé Desfontaines, who in extenuation of a scurrilous pamphlet had exclaimed: "A man must live".*)

"I do not see the necessity."

"Je n'entends point le Latin."

MOLIÈRE. *Les Précieuses Ridicules, Sc. VII.*—(*Marotte.*)

"I don't understand Latin."

"Je ne boy qu'à mes heures, comme la mule du pape."

RABELAIS. *Gargantua, I.*, 5.

"I only drink at my own times, like the Pope's mule."

"Je ne me soucie ni de Don Thomas, ni de Don Martin."

MOLIÈRE. *L'Avare, Act V., Sc. V.*—(*Harpagon.*)

"I don't care a fig for Don Thomas or for Don Martin."

"Je ne sais d'assurés dans le chaos du sort
Que deux points seulement, la Souffrance et la Mort."

ALFRED DE VIGNY. *Paris.*

"From Fortune's chaos nought assured I bring
Save two things only, Death and Suffering."

"Je ne sais pas si cela se peut, mais je sais bien que cela est."

MOLIÈRE. *L'Amour Médecin, Act II., Sc. II.*—(*Lisette.*)

"I don't know whether that is possible, but I know that it is."

"Je ne sais qui je suis, et crains de le savoir;
Je veux ce que je dois, et cherche mon devoir:
Je crains de le haïr, si j'en tiens la naissance;
Je le plains de m'aimer, si je m'en dois vengeance."
PIERRE CORNEILLE. *Héraclius, Act V., Sc. II.*—(*Héraclius.*)

"I know not who I am, and fear to know;
I seek to learn where I my duty owe:
I fear to hate him, if he be my sire:
I mourn his love, if he have roused my ire."

"Je ne suis point battant, de peur d'être battu."
MOLIÈRE. *Sganarelle, Sc. XVII.*—(*Sganarelle.*)

"I am not striking, for fear of being struck."

"Je ne suis point d'humeur à payer les violons pour faire danser les autres."
MOLIÈRE. *La Comtesse d'Escarbagnas, Sc. XXI.*—(*M. Harpin.*)

"I'm not in the mood to pay the fiddlers for other people to dance."

"Je ne veux point ici m'affliger par avance;
L'événement souvent confond la prévoyance."
REGNARD. *Le Joueur, Act IV., Sc. I.*—(*Angélique.*)

"I grieve not over troubles till they're sent;
Foresight is oft confounded by th' event."

"Je ne vous aime point, Hylas,
Je n'en saurais dire la cause:
Je sais seulement une chose;
C'est que je ne vous aime pas."
BUSSY RABUTIN. *Histoire Amoureuse des Gaules. Epigrammes.* (*Ed. Cologne*, 1716, *p.* 246.)

"I do not love thee, Doctor Fell,
The reason why I cannot tell;
But this alone I know full well,
I do not love thee, Doctor Fell."—(*Tom Brown.*)

"Je ne weil que nulz face jamez bien pour le guerredon de paradis avoir, ne pour la poour d'enfer; mèz proprement pour l'amour de Dieu avoir, qui tant vaut et qui tout le bien nous peut faire."
JOINVILLE. *Histoire de Saint Louis, LXXXVII.* (*Ed. Paris*, 1761, *p.* 93.)

"I would not have any do good to gain the reward of paradise, or from fear of hell; but solely to gain the love of God, that is worth all else and that can bestow on us every good thing."

"Je parle à mon bonnet."
MOLIÈRE. *L'Avare, Act I., Sc. III.*—(*La Flèche.*)

"I am speaking to my cap."

"Je pense, donc je suis."
DESCARTES. *Principes de la Philosophie. Première Partie*, § 7.

"I think, therefore I am."

"Je perdrai mes états, et garderai mon rang;
Et ces vastes malheurs où mon orgueil me jette
Me feront votre esclave, et non votre sujette:
Ma vie est en vos mains, mais non ma dignité."
PIERRE CORNEILLE. *Nicomède, Act III., Sc. I.—(Laodice.)*

"My states are forfeit but I keep my rank;
Misfortunes, which through my own pride befall me,
Make me your slave; subject ye ne'er shall call me:
My life is yours, my dignity is mine."

"Je perds le plus beau droit, celui de faire grâce."
VOLTAIRE. *Les Guèbres, Act IV., Sc. II.—(Iradan.)*

"I lose my fairest right, the gift of mercy."

'Je refuse d'un cœur la vaste complaisance
Qui ne fait du mérite aucune différence:
Je veux qu'on me distingue; et pour le trancher net,
L'ami du genre humain n'est pas du tout mon fait."
MOLIÈRE. *Le Misanthrope, Act I., Sc. I.—(Alceste.)*

"I hate that vast complaisance of some minds
Which in degrees of worth no difference finds:
I claim to be distinguished, and, in fine,
The friend of all men is no friend of mine."

"Je rends grâces aux dieux de n'être pas Romain,
Pour conserver encore quelque chose d'humain."
PIERRE CORNEILLE. *Horace, Act II., Sc. III.—(Curiace.)*

"I thank the gods that Rome I do not serve;
Thus something human I may still preserve."

'Je sçay ce que je fus, je sçay ce que je suis,
' Je veux ce que je doy, je fay ce que je puis."
GUÉRIN DE BOUSCAL. *Cléomène, Act I., Sc. IV.—(Cléomène.)*

"What I was know I well, what I am know I too;
What I should, that I will; what I can, that I do."

"Je sens l'impatience en mon âme accroistre
De cognoistre le mal que j'ay peur de cognoistre."
RACAN. *Les Bergeries, Act II., Sc. III.—(Artenice.)*

"The impatient longing in my soul doth grow
To know the evil that I fear to know."

"Je sirote mon vin, quel qu'il soit, vieux, nouveau:
Je fais rubis sur l'ongle, et n'y mets jamais d'eau."
REGNARD. *Les Folies Amoureuses, Act II., Sc. II.—(Agathe.)*

"I keep sipping my wine, old or new, good or bad:
I drink the last drop, and no water I add."

"Je soutiendrai mon opinion jusqu'à la dernière goutte de mon encre."
MOLIÈRE. *Le Mariage Forcé, Sc. VI.—(Pancrace.)*

"I will maintain my opinion with the very last drop of my ink."

"Je suis assez semblable aux girouettes qui ne se fixent que quand elles sont rouillées."

VOLTAIRE. *Lettre à M. le Comte d'Albaret*, 10 *Avril*, 1760.

"I am somewhat like the weathercocks, which only become stationary when they are rusty."

"Je suis content et je suis heureux, puisque je crois l'être."

LESAGE. *Gil Blas, VIII.*, 13.

"I am contented and I am happy, because I think myself so."

"Je suis descendu au puitz ténébreux, auquel disoit Héraclitus estre vérité cachée. RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 36.

"I went down into the gloomy well where, as Heraclitus says, Truth is hidden."

"(Car) je suis homme et je me fais honneur
D'avoir ma part aux humaines faiblesses."

VOLTAIRE. *La Pucelle, Chant VII.*

"For I'm a man, and think it no disgrace
To have my share of human weaknesses."

"Je suis las des musées,—cimetières des arts."

LAMARTINE. *Voyage en Orient.*—"*Athènes.*"

"I am weary of museums, those cemeteries of the arts."

"Je suis né et ay esté nourry jeune au jardin de France, c'est Touraine." RABELAIS. *Pantagruel, II.*, 9.

"I was born and spent my youth in the garden of France, Touraine."

"Je t'aimais inconstant, qu'aurais-je fait fidèle ?"

RACINE. *Andromaque, Act IV., Sc. V.*—(*Hermione.*)

"I loved thee faithless; what an hadst been true ?"

"Je te défie en vers, prose, Grec et Latin."

MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act III., Sc. V.*—(*Vadius.*)

"I challenge you in verse, prose, Greek and Latin."

"(Mais) je tiens qu'il est mal, sur quoi que l'on se fonde,
De fuir obstinément ce que suit tout le monde,
Et qu'il vaut mieux souffrir d'être au nombre des fous,
Que du sage parti se voir seul contre tous."

MOLIÈRE. *L'Ecole des Maris, Act I., Sc. I.*—(*Ariste.*)

"I hold we're wrong, whate'er our motive be,
If what the world approves we blindly flee;
And much prefer amongst the fools to hide,
Than to take arms alone on wisdom's side.'

"Je tiens sans cesse
Qu'il nous faut en riant instruire la jeunesse,
Reprendre ses défauts avec grande douceur,
Et du nom de vertu ne lui point faire peur."

MOLIÈRE. *L'Ecole des Maris, Act I., Sc. II.*—(*Ariste.*)

"I always preach
That 'tis with smiles we should our children teach,
With extreme gentleness their errors blame,
Nor give them cause to shrink from virtue's name."

"Je tombe par malheur de la poesie en la braise."
MATHURIN REGNIER. *Satyres, X.* (*Ed.* 1617, *p.* 51.)

"From the frying-pan into the embers I fall."

"Je trouve bien plus de distance
De l'amour à l'indifférence
Que de la haine à l'amour."
BUSSY RABUTIN. *Histoire Amoureuse des Gaules, Maximes d'Amour.* (*Cologne Ed.*, 1716, *p.* 224.)

"Far greater will the distance prove
Between indifference and love
Than between love and hate."

"Je vais chercher ailleurs (pardonne, ombre Romaine!)
Des hommes, et non pas de la poussière humaine."
LAMARTINE. *Dernier Chant du Pèlerinage d'Harold, XIII.*

"Pardon, great Roman shade, yet seek I must
Elsewhere for men, and not for human dust."

"Je vais où va toute chose,
Où va la feuille de rose
Et la feuille de laurier." ARNAULT. *Fables, V.*, 16.—"*La Feuille.*"

"I go where all nature goes,
Where goes the leaf of the rose,
And eke the leaf of the bay."

"Je vais quérir un grand peut-être."
RABELAIS. (*Pierre Dupont, Esquisse sur Rabelais, prefacing edition of* 1858.)

"I am going in search of a great perhaps."

"Je veux qu'il me batte, moi."
MOLIÈRE. *Le Médecin malgré lui, Act I., Sc. II.*—(*Martine.*)

"Well, I want him to beat me."

"Je veux qu'on ait de très-grands égards pour le précepteur de mes enfans; mais je ne veux point du tout qu'il ait la moindre autorité dans ma maison."
VOLTAIRE. *La Voix du Sage et du Peuple.* (*Vol. VI., p.* 2.)

"I wish that great consideration be shown to the preceptor of my children, but I have no desire that he should have the least authority in my house."

"Je vis de bonne soupe et non de beau langage,
Vaugelas n'apprend pas à bien faire un potage."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act II., Sc. VII.*—(*Chrysale.*)

"I live on wholesome broth, not flowery speeches,
And 'tis not Vaugelas who good cooking teaches."

"Je vois dans tout but noble un but plus noble poindre;
Car lorsqu'on eut un rêve on n'en prend pas un moindre."
ROSTAND. *La Princesse Lointaine, Act I., Sc. II.*—(*Frère Trophime.*)

"From every lofty aim I see a loftier rise,
After one noble dream, no meaner satisfies."

"Je vous suis garant
Qu'un sot savant est sot plus qu'un sot ignorant."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act IV., Sc. III.*—(*Clitandre.*)
"I'll be sworn
A learned fool 's the biggest fool that 's born."

"Jean s'en alla comme il était venu,
Mangea le fonds avec le revenu."
LA FONTAINE. *Epitaphe d'un Paresseux.*
"Just as he came so away John went,
Both capital and income spent."

"Jeune on conserve pour la vieillesse: vieux on épargne pour la mort. L'héritier prodigue paye de superbes funérailles, et dévore le reste."
LA BRUYÈRE. *Caractères. Des Biens de Fortune, LXIV.*
"Young we save up for old age; old we hoard for death. The spendthrift heir pays for a handsome funeral, and devours the rest."

"(Qui tient le) juste milieu."
PASCAL. *Pensées, Part I., Art. VI.*, 17.
"Juste milieu."
BOSSUET. *Traité du Libre Arbitre, Chap. IV.* (*Vol. X., p.* 115.)
"The happy mean."

"Ki felun Hume od li aquieut
Ne s'en ist mie qant il vieut." MARIE DE FRANCE. *Fables, VIII.*
"Who of a rogue doth comrade make
Not when he would shall him forsake."

"Ki haut monte de haut descent,
Froit a le pied ki plus l'estent,
Ke ses covretoirs n'a de lonc."
ANON. *Pastourelle.* (*Théâtre Français au Moyen Age. Ed. Desrez, p.* 46.)
"Mount high, from height thou must descend;
Cold feet hath he who doth extend
Them further than his blanket's end."

"Ki li bien set, dire le doit."
JACQUEMART GIELÉE. *Renart le Nouvel, line* 1.
"What one well knoweth, he should tell."

"L'abit le moine ne fait pas."
CHARLES D'ORLÉANS. *Rondel CLXXXVI.*
"'Tis not the robe that makes the monk."

"L'absence est à l'amour ce qu'est au feu le vent;
Il éteint le petit, il allume le grand."
BUSSY RABUTIN. *Histoire Amoureuse des Gaules, Maximes d'Amour.* (*Cologne Ed.*, 1716, *p.* 219.)
"Love 's served by absence as by wind the fire;
The small 's extinguished, but the great mounts higher."

"L'absence est aussi bien un remède à la haine
Qu'un appareil contre l'amour."
LA FONTAINE. *Fables, X.*, 12.—"*Les deux Perroquets, le Roi et son Fils.*"

"Absence is just as much a cure for hate
As 'tis a shield 'gainst love."

"L'absence ni le temps ne sont rien quand on aime."
DE MUSSET. *Rappelle-toi.* (*Poésies Nouvelles, p.* 231.)

"Absence and time are nought to those that love."

"L'abus des livres tue la science."
J. J ROUSSEAU. *Emile, Livre V.*

"The abuse of books is the death of knowledge."

"L'accent de province
Ne se perd point, même à la cour du prince."
VOLTAIRE. *La Pucelle, Chant IV.*

"Even 'mongst those who stand around the throne
Provincial accents never are outgrown."

"L'accointance d'un fol jamais ne profite à la longue."
PHILIPPE DE COMMINES. *Mémoires, Livre II., Chap. III.*

"A fool's companionship profiteth nothing in the end."

"L'action est fille de la pensée."
LAMARTINE. *Voyage en Orient.*—"*Athènes.*" (*Ed. Hachette*, 1881, *p.* 107.)

"Action is the daughter of thought."

"L'action ne fait pas le crime, c'est la connoissance de celui qui la commet." MONTESQUIEU. *Lettres Persanes, LVII.*

"It is not the deed which constitutes the crime, but the guilty knowledge of the criminal."

"L'affront n'existe plus quand l'outrage est vengé."
SAURIN. *Spartacus, Act IV., Sc. I.*—(*Sunnon.*)

"Th' affront exists no more when th' outrage is avenged."

"L'affront que l'offenseur oublie en insensé,
Vit, et toujours remue au cœur de l'offensé."
VICTOR HUGO. *Hernani, Act IV., Sc. IV.*—(*Hernani.*)

"Though the offender may forget the wrong,
In th' injured breast it lives and waxes strong."

"L'âge amènera tout, et ce n'est pas le temps,
Madame, comme on sait, d'être prude à vingt ans."
MOLIÈRE. *Le Misanthrope, Act III., Sc. V.*—(*Célimène.*)

"Age will bring everything, 'tis understood;
At twenty you're too young to be a prude."

"L'aigle d'une maison n'est qu'un sot dans une autre."
GRESSET. *Le Méchant, Act IV., Sc. VII.*—(*Cléon.*)

"The eagle in one house is in the next a fool."

"(Bon Dieu !) l'aimable siècle où l'homme dit à l'homme,
Soyons frères—ou je t'assomme."

ECOUCHARD LEBRUN. *Epigrammes, V.*, 23.

"Heavens, what an age ! when man to man doth cry
Let us be brothers—for if not, you die."

"L'allégorie habite un palais diaphane."

LEMIERRE. *La Peinture, Chant III.*

"In a transparent palace allegory dwells."

"L'amant qui loue est l'amant couronné ;
Avant l'amour l'amour-propre était né."

GENTIL BERNARD. *L'Art d'Aimer, Chant II.*

"The flattering lover is the lover crowned,
For self-esteem ere love on earth was found."

"L'ambition, l'intérêt, le désir de faire parler de moi, l'emportèrent ; et la guerre fut résolue."

FREDERICK THE GREAT. (*Voltaire, Mémoires.*) (*Vol. I., p.* 97.)

"Ambition, self-interest, the desire to be talked about carried the day ; and war was resolved upon."

"L'ambition passa pour la vertu sublime ;
Le crime heureux fut juste et cessa d'être crime."

BOILEAU. *Satires, XI.*, 185.

"Ambition virtue's highest honours bore ;
Successful crime was just and crime no more."

"L'ami de tout le monde n'est ami de personne."

BOURDALOUE. *Pensées Diverses sur la Charité.* (*Ed. Lefèvre*, 1837, *Vol. III., p.* 460.)

"The friend of every one is the friend of no one."

"L'ami qui souffre seul fait une injure à l'autre."

ROTROU. *Venceslas, Act III., Sc. II.*—(*Alexandre.*)

"He insults his friend
Who makes him not the sharer of his grief."

"L'amitié d'un grand homme est un bienfait des dieux."

VOLTAIRE. *Œdipe, Act I., Sc. I.*—(*Philoctète.*)

"A great man's friendship is a gift divine."

"L'amitié ni l'amour ne doivent recevoir que ce qu'ils peuvent rendre."

DE MUSSET. *On ne badine pas avec l'Amour, Act I., Sc. II.* —(*Camille.*)

"Neither friendship nor love should accept what they cannot return."

"L'amour aux jeunes cœurs
Se présente toujours entouré de douceurs ;
D'abord il n'offre aux yeux que choses agréables :
Mais il traîne après lui des troubles effroyables ;

Et si tu veux passer tes jours dans quelque paix,
Toujours, comme d'un mal, défends-toi de ses traits."

MOLIÈRE. *Mélicerte, Act II., Sc. II.*—(*Mélicerte.*)

"Love, to the youthful mind,
Doth ever seem to be in joys enshrined;
At first it shows us nought but charming things
But later woes unspeakable it brings;
So if thou 'dst bring thy days to peaceful end,
From love, as from the plague, thyself defend."

"L'amour chez les vieillards a d'étranges racines,
Et trouve, comme un lierre aux fentes des ruines,
Dans ces cœurs ravagés par le temps et les maux,
Cent brèches où pousser ses tenaces rameaux."

EMILE AUGIER. *L'Aventurière, Act I., Sc. V.*—(*Fabrice.*)

"From strangest roots love in old men doth grow;
Like ivy on a ruin it doth show,
And in these hearts laid waste by grief and time,
By myriad clefts its clinging branches climb."

"L'amour de la justice n'est pour la plupart des hommes que la crainte de souffrir l'injustice." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 78.

"The love of justice, in most men, is only the fear of suffering injustice."

"L'amour est-il muet, ou n'a-t-il qu'un langage?"

RACINE. *Britannicus, Act III., Sc. VII.*—(*Britannicus.*)

"Is love then dumb, or hath it but one speech?"

"L'amour est le règne des femmes."

J. J. ROUSSEAU. *Lettre à M. d'Alembert.*

"Love is the reign of woman."

"L'amour est souvent un fruit du mariage."

MOLIÈRE. *Sganarelle, Sc. I.*—(*Gorgibus.*)

"Love is often a fruit of marriage."

"L'amour est un dérèglement d'esprit qui nous entraîne vers un objet, et nous y attache malgré nous: c'est une maladie qui nous vient comme la rage aux animaux." LESAGE. *Gil Blas, II.*, 7.

"Love is a disorder of the mind which draws us towards an object and attaches us to it against our will: it is a disease which attacks us as madness attacks the lower animals."

"L'amour est un enfant qui veut être amusé."

DE BOISSY. *L'Epoux par Supercherie, Act I., Sc. VI.*—(*Belfort.*)

"Love is a child that cries to be amused."

"L'amour est un grand maître, il instruit tout d'un coup."

PIERRE CORNEILLE. *La Suite du Menteur, Act II., Sc. III.*—(*Mélisse.*)

"Love 's a great teacher, swift his lesson 's learnt."

"(Par tout pays) l'amour est une zone torride pour le cœur de l'homme."

BERNARDIN DE ST. PIERRE. *Etudes de la Nature. Etude Septième.*

"*In every country* love is a torrid zone for the heart of man."

"L'amour fit le serment, l'amour l'a violé."
RACINE. *Bajazet, Act III., Sc. V.—(Roxane.)*

"Love took the oath, and love hath broken it."

"L'amour le plus aveugle est le plus éloquent."
ABBÉ DELILLE. *L'Imagination, Chant IV.*

"'Tis blindest love that is most eloquent."

"L'amour ne vit que de confiance."
HONORÉ DE BALZAC. *Le Lys dans la Vallée, p. 347.*

"Love lives only on confidence."

"L'amour pardonne tout."
NIVELLE DE LA CHAUSSÉE. *Le Préjugé à la Mode, Act V., Sc. I. —(Damon.)*

"Love pardons all."

"L'amour prend dans son cœur le nom de la pitié."
CARBON FLINS. *La Jeune Hôtesse, Act II., Sc. XIV.—(Caroline.)*

"Love in her heart doth borrow Pity's name."

"L'amour-propre est le plus grand de tous les flatteurs."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes, 2.*

"Self-esteem is the greatest of all flatterers."

"L'amour-propre offensé ne pardonne jamais."
VIGÉE. *Les Aveux Difficiles, Sc. VII.—(Cléante.)*

"Offended self-esteem will ne'er forgive."

"L'amour-propre triomphe à grossir les objets ;
Mais de tous les humains que sa vapeur occupe,
Le poète orgueilleux est la plus sûre dupe."
SENECÉ. *Les Travaux d'Apollon.*

"Objects by self-esteem are magnified ;
But of all those who in its mists are wrapped,
Conceited poets are most surely trapped."

"L'amour rend tout permis ;
Un véritable amant ne connaît pas d'amis."
PIERRE CORNEILLE. *Cinna, Act III., Sc. I.—(Euphorbe.)*

"Love to all things lends
His licence ; the true lover knows no friends."

"L'amour sacré de la patrie."
CARDINAL DE BERNIS. *Epître sur les Mœurs.*

"Amour sacré de la patrie !"
ROUGET DE L'ISLE. *La Marseillaise.*

"The hallowed love of country."

"L'amour se plaît un peu dans le dérèglement."
REGNARD. *Le Joueur, Act I., Sc. II.—(Hector.)*

"Love findeth in disorder some delight."

L'amour vient de l'aveuglement,
L'amitié de la connaissance."
BUSSY RABUTIN. *Histoire Amoureuse des Gaules, Maximes d'Amour.* (*Cologne Ed.*, 1716, *p.* 194.)

"Love doth from blindness spring,
Friendship from knowledge."

"L'amoureux qui attend se vieillit en un jour."
RONSARD. *Sonnets pour Hélène, Livre II.*, 11. (*Vol. I., p.* 324.)

"Th' expectant lover in one day grows old."

"L'Angleterre, ah! la perfide Angleterre!"
BOSSUET. *Premier Sermon pour la Circoncision.* (*Ed. Lefèvre*, 1836. *Vol. III., p.* 687.)

"England, perfidious England!"

"L'année des grosses mesles." RABELAIS. *Pantagruel, II.*, 1.

"The year of the big medlars."

"L'appétit vient en mangeant, disoit Angeston; mais la soif s'en va en buvant." RABELAIS. *Gargantua, I.*, 1.

'Appetite comes with eating, said Angeston; but thirst goes with drinking."

"L'arbre de la liberté, a dit un auteur ancien, croît lorsqu'il est arrosé du sang de toute espèce de tyrans."
BARÈRE DE VIEUZAC. *Convention Nationale*, 16 *Janvier*, 1793. (*Moniteur Officiel*, 19 *Janvier*, 1793, *p.* 100.)

"The tree of liberty, said an ancient writer, grows when it is watered with the blood of all kinds of tyrants."

"L'armée est une nation dans la nation; c'est un vice de nos temps."
ALFRED DE VIGNY. *Servitude Militaire, Livre I., Chap. II.*

"The army is a nation within the nation; it is a vice of our times."

"L'art de persuader n'est que celui de plaire."
ABBÉ DELILLE. *Epître sur les Ressources de la Culture des Arts et des Lettres.*

"Persuasion's art is but the art of pleasing."

"L'art de plaire est l'art de tromper."
VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 329.

"The art of pleasing is the art of deceiving."

"L'attente d'un retour ardemment désiré,
Donne à tous les instants une longueur extrême,
Et l'absence de ce qu'on aime,
Quelque peu qu'elle dure, a toujours trop duré."
MOLIÈRE. *Amphitryon, Act II., Sc. II.*—(*Amphitryon.*)

"When a return we wait with yearning strong,
The moments of unmeasured length do prove,
And th' absence of the one we love,
Though little time it last, lasts aye too long."

"L'audace et le mépris sont d'infidèles guides."
RACINE. *Alexandre, Act I., Sc. II.—(Taxile.)*
"What faithless guides are rashness and contempt!"

"L'audace vaut le nombre, et croît par les dangers."
DELAVIGNE. *Les Vêpres Siciliennes, Act IV., Sc. IV.—(Procida.)*
"Boldness with numbers vies, and grows as perils grow."

"L'auteur veut plaire, et plaît sans doute à quelque belle
A qui l'on doit le feu dont sa plume étincelle."
PIRON. *La Métromanie, Act II., Sc. V.—(Lucile.)*
"The author strives to please, and pleases, too, some fair
Who to his pen supplies the fire that sparkles there."

"L'autorité ne veut pas de partage."
VOLTAIRE. *Alzire, Act I., Sc. I.—(Alvarez.)*
"Authority brooks not a partner."

"L'autre jour au bord d'un vallon,
Un serpent mordit Jean Fréron;
Que pensez-vous qu'il arriva?
Ce fut le serpent qui creva." VOLTAIRE. *Poésies Mêlées, CXLVII.*
"Of late, as he a stroll did take,
Fréron was bitten by a snake;
And what, think you, did then betide?
Forsooth, it was the snake that died."

"L'avenir, fantôme aux mains vides,
Qui promet tout et n'a rien."
VICTOR HUGO. *Les Voix Intérieures. Sunt Lacrymae Rerum, VII.*
"The Future, phantom with the empty hands,
That all things promises and nothing has."

L'échafaud, pour le juste, est le lit de sa gloire."
LAMARTINE. *Contre la Peine de Mort.*
"For the just man the scaffold is his glory's bed."

"(Et) l'école du monde, en l'air dont il faut vivre,
Instruit mieux à mon gré que ne fait aucun livre."
MOLIÈRE. *Ecole des Maris, Act I., Sc. II.—(Ariste.)*
"And the world's school, which we must make our home,
Teaches, methinks, far more than any tome."

"L'égalité sera peut-être un *droit*, mais aucune puissance humaine ne saura la convertir en *fait*."
HONORÉ DE BALZAC. *Histoire des Treize, p.* 194.
"Equality will be perhaps recognised as a *right*, but no human power can convert it into a *fact*."

"L'égoïsme et la haine ont seuls une patrie;
La Fraternité n'en a pas."
LAMARTINE. *Poésies Diverses.—"La Marseillaise de la Paix."*
"Egoism and hatred only boast a fatherland;
Fraternity has none."

"L'éloge doit non seulement couronner le mérite, mais le faire germer."
BUFFON. *Discours Académiques. Réponse à M. le Chevalier de Chatelux.*

"Eulogy should not only crown merit, but make it bud.'

"L'éloquence est dans l'âme, et non dans la parole."
MARMONTEL. *Discours sur l'Eloquence.*

"Eloquence is in the soul, not in the tongue."

"L'éloquence, qui des plus petites choses en sçait faire de grandes."
VOITURE. *Lettres, CLXXXI. A Monseigneur le Duc d'Anquien. (Ed. Roux, p.* 355.)

"Eloquence which can turn small things into great."

"L'embarras des richesses."
VOLTAIRE. *Le Droit du Seigneur, Act II., Sc. VI.—(Le Chevalier.)*
SOULAS D'ALLAINVAL. *Title of a comedy published in* 1735.

"The embarrassment of wealth."

"L'émeute, c'est quand le populaire est battu ; tous des vauriens ! La révolution, c'est quand il est le plus fort ; tous des héros !"
SARDOU. *Rabagas, Act III., Sc. I.—(Boubard.)*

"A riot is when the mob is overpowered ; all blackguards ! A revolution is when the mob succeeds ; all heroes !"

"L'empire c'est la paix."
NAPOLEON III. *Speech at Bordeaux, 9th Oct.,* 1852.

"The empire is peace."

"L'emploi de chaque instant est un fond que tu places
Au profit de ton avenir." LEMIERRE. *La Nouvelle Année.*

"Each moment's use is an investment made
For profit of thy future."

"(Que) l'en ne puet fere espervier
En nule guise d'ung busart."
GUILLAUME DE LORRIS. *Roman de la Rose, line* 3839.

"A falcon ne'er in any sort
From bustard shall ye make."

"L'enfant marche joyeux, sans songer au chemin ;
Il le croit infini, n'en voyant pas la fin.
Tout à coup il rencontre une source limpide,
Il s'arrête, il se penche, il y voit un vieillard."
DE MUSSET. *Les Vœux Stériles. (Premières Poésies, p.* 182.)

"All heedless of the road, the child in mad delight
Sets forth ; no end he sees, and deems it infinite.
Sudden a limpid pool beside his pathway lies ;
He stops and, bending down, an old man's face he spies."

"(Donnez le même esprit aux hommes,
Vous ôtez tout le sel de la société.)
L'Ennui nacquit un jour de l'Uniformité."

HOUDART DE LA MOTTE. *Fables Nouvelles, IV.*, 15, 36.

"Give to all men the same intelligence,
The salt you banish of society.
Boredom was born one day of Uniformity."

"L'enseigne fait la chalandise."

LA FONTAINE. *Fables, VII.*, 15.—"*Les Devineresses.*"

"The sign-board brings the customers."

"L'enthousiasme est frère de la souffrance."

DE MUSSET. *Lorenzacchio, Act II., Sc. II.*—(*Tebaldeo.*)

"Enthusiasm is the brother of suffering."

"L'épée use le fourreau."

Quoted by J. J. ROUSSEAU. *Les Confessions, Part I., Livre V.*

"The sword is wearing out the scabbard."

"L'erreur des rois coûte cher."

DEZÈDE. *Les Deux Pages, Act II., Sc. IV.*—(*Le Roi.*)

"A king's mistake costs dear."

"L'esclave n'a qu'un maître ; l'ambitieux en a autant qu'il y a de gens utiles à sa fortune."

LA BRUYÈRE. *Caractères. De la Cour, LXX.*

"The slave has but one master ; the ambitious man as many as there are people likely to be useful to him in his career."

"L'espérance est la fleur du désir, la foi est le fruit de la certitude."

HONORÉ DE BALZAC. *La Recherche de l'Absolu.* (*P.* 196.)

"Hope is the flower of desire, faith the fruit of conviction."

"L'espoir des vaincus est de n'espérer point."

AGRIPPA D'AUBIGNÉ. *Le Printemps, Hécatombe à Diane, XVIII.*

"The vanquished have their hope in hoping nought."

"L'espoir le mieux fondé n'a jamais trop de forces.
Le plus heureux destin surprend par ses divorces ;
Du trop de confiance il aime à se venger,
Et dans un grand dessein rien n'est à négliger."

PIERRE CORNEILLE. *Sertorius, Act II., Sc. II.*—(*Sertorius.*)

"Our strongest hopes are ne'er too firmly stayed ;
Mankind is oft by fortune's shifts dismayed ;
O'erweening confidence by fate 's chastised,
And nought, in great designs, must be despised."

"L'esprit a son ordre, qui est par principes et démonstrations ; le cœur en a un autre. On ne prouve pas qu'on doit être aimé, en exposant par ordre les causes de l'amour."

PASCAL. *Pensées, Part I., Art. X.*, 19.

"The mind has its system which is one of principles and demonstrations ; the heart has another. We do not prove that we ought to be loved by setting out systematically the causes of love."

"L'esprit est le dieu des instans,
Le génie est le dieu des âges."

ECOUCHARD LEBRUN. *Odes, Livre I.*, 1.—*A M. Buffon.*

"Talent is the god of moments,
Genius is the god of ages."

"L'esprit est toujours la dupe du cœur."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 102.

"The mind is always the dupe of the heart."

"L'esprit n'est jamais las d'écrire
Lorsque le cœur est de moitié."

GRESSET. *Epître II.*—"*Les Ombres.*"

"The mind of writing never tires
When the heart 's partner in the work."

"L'esprit n'est pas ému de ce qu'il ne croit pas."

BOILEAU. *L'Art Poétique, III.*, 50.

"The mind is ne'er dismayed by what it credits not."

"L'esprit nous sert quelquefois hardiment à faire des sottises."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 415.

"Our intellect sometimes helps us bravely to do foolish things."

"L'esprit peut faire une conquête,
Mais c'est au cœur à la garder." GENTIL BERNARD. *Aux Muses.*

"The intellect a victory may gain,
But 'tis the heart's to keep what has been won."

"L'esprit qu'on veut avoir gâte celui qu'on a."

GRESSET. *Le Méchant, Act IV., Sc. VII.*—(*Ariste.*)

"The wit we long for spoils the wit we have."

"L'esprit révolutionnaire est fatal aux grandeurs qu'il élève comme à celles qu'il renverse."

GUIZOT. *Discours sur l'Histoire de la Révolution d'Angleterre, Chap. X.* (*Pitt Press Series, p.* 104.)

"The revolutionary spirit is as fatal to the great reputations it builds up as to those which it overthrows."

"L'Etat, c'est moi."

LOUIS XIV. (*Chéruel, Histoire de l'Administration Monarchique en France, Livre II., p.* 32.)

"The State! I am the State."

"L'exactitude est la politesse des rois."

LOUIS XVIII. (*Souvenirs de J. Laffitte, Vol. I., p.* 150.)

"Punctuality is the politeness of kings."

"L'habitude, qui fait de la vie un proverbe."

DE MUSSET. *Rolla, II.* (*Poésies Nouvelles, p.* 6.)

"Habit, which makes a proverb of our life."

"L'harmonie la plus douce est le son de la voix de celle que l'on aime."
LA BRUYÈRE. *Caractères. Des Femmes*, 10.

"The sweetest harmony is the sound of the voice of the one we love."

"L'histoire, cette vieille dame exaltée et menteuse."
GUY DE MAUPASSANT. *Sur l'Eau. Saint-Tropez*, 12 *Avril.*

"That excitable and unreliable old lady, History."

"L'histoire des peuples est une échelle de misère dont les révolutions forment les différents degrés."
CHATEAUBRIAND. *Révolutions Anciennes, Livre I., Part I., Chap. I.*

"The history of nations is a ladder of misery, the different rungs of which are formed by revolutions."

"L'histoire est un roman dont le peuple est l'auteur."
ALFRED DE VIGNY. *Réflexions sur la Vérité dans l'Art.*

"History is a novel of which the people is the author."

"L'histoire et le roman font deux parts dans la vie
Qui si tôt se ternit :
Le roman la commence et lorsqu'elle est flétrie
L'histoire la finit." CHATEAUBRIAND. *Les Alpes ou l'Italie.*

"Romance and history part our life in twain,
Life that so soon shall fade ;
'Tis first romance : in history's domain
The closing scenes are laid."

"L'histoire n'est que le tableau des crimes et des malheurs."
VOLTAIRE. *L'Ingénu, Chap. X.* (*Vol. VIII., p.* 180.)

"History is only the picture of crimes and misfortunes."

"L'histoire des plus grands princes est souvent le récit des fautes des hommes."
VOLTAIRE. *Le Siècle de Louis XIV., Chap. XI.* (*Vol. IV., p.* 1190.)

"The history of the greatest princes is often the story of men's mistakes."

"L'histoire des grands événements de ce monde n'est guère que l'histoire des crimes."
VOLTAIRE. *Essai sur les Mœurs et l'Esprit des Nations, Chap. XXIII.* (*Vol. IV., p.* 222.)

"The history of the great events of this world is little else than a history of crime."

"L'homme aujourd'hui sème la cause,
Demain Dieu fait mûrir l'effet."
VICTOR HUGO. *Les Chants du Crépuscule. Napoléon, II.*, 2.

"To-day man sows the cause,
And God to-morrow ripens the effect."

"L'homme croit souvent se conduire lorsqu'il est conduit: et pendant que par son esprit il tend à un but, son cœur l'entraîne insensiblement à un autre." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 43.

"Man often believes he is following his own course when he is in reality being led, and while his intelligence takes one direction his heart draws him insensibly in another."

"L'homme dit ce qu'il sait, la femme dit ce qui plaît."
J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre V.*

"Man says what he knows, woman says what pleases."

"L'homme est composé de matière et d'esprit: l'animalité vient aboutir en lui, et l'ange commence à lui."
HONORÉ DE BALZAC. *Le Lys dans la Vallée, p.* 252.

"Man is composed of matter and spirit: animalism comes to an end in him, and the angel begins with him."

"L'homme est le point fatal où les deux infinis
Par la toute-puissance ont été réunis."
LAMARTINE. *Méditations Poétiques, II. L'Homme.*

"Man is the fatal point wherein the might
Of God doth two infinities unite."

"L'homme est né libre, et partout il est dans les fers."
J. J. ROUSSEAU. *Du Contrat Social, Livre I., Chap. I.*

"Man is born free, yet everywhere he is in fetters."

"L'homme est né pour la société."
J. B. ROUSSEAU. *Le Capricieux, Act II., Sc. III.—(Albert.)*

"Man was born for society."

"L'homme est un apprenti, la douleur est son maître,
Et nul ne se connaît tant qu'il n'a pas souffert."
DE MUSSET. *La Nuit d'Octobre.* (*Poésies Nouvelles, p.* 126.)

"Man's an apprentice, sorrow is his master,
And no one knows himself that hath not suffered."

"L'homme intrépide et ferme en ses vastes desseins
Tient toujours, quand il veut, sa fortune en ses mains,
Et des événements il sait se rendre maître;
Le foible les attend; un grand cœur les fait naître."
BLIN DE SAINMORE. *Orphenis, Act IV., Sc. I.—(Orphenis.)*

"Who by his schemes unmoved and fearless stands,
Holds when he will his fortune in his hands;
He is the lord of all that haps on earth,
The weak awaits, the strong heart gives them birth."

"L'homme n'écrit rien sur le sable
A l'heure où passe l'aquilon."
DE MUSSET. *La Nuit de Mai.* (*Poésies Nouvelles, p.* 58.)

"Man writeth nothing on the sand
What time the tempest passeth by."

"L'homme n'est ni ange ni bête; et le malheur veut que qui veut faire l'ange fait la bête."

PASCAL. *Pensées, Part I., Art. X.*, 13.

"Man is neither angel nor brute; but it is his misfortune that he who would play the angel plays the brute."

"L'homme n'est qu'un roseau, le plus faible de la nature, mais c'est un roseau pensant." PASCAL. *Pensées, Part I., Art. IV.*, 6.

"Man is but a reed, and the feeblest in nature, but it is a reed that thinks."

"L'homme peut aspirer à la vertu, il ne peut raisonnablement prétendre de trouver la vérité."

CHAMFORT. *Maximes et Pensées, Chap. V.* (*Ed.* 1824. *Vol. I., p.* 410.)

"Man may aspire to virtue, but he cannot reasonably pretend to discover truth."

"L'homme propose et Dieu dispose."

PHILIPPE DE COMMINES. *Mémoires, Livre III., Chap. IX.*

"Man proposes and God disposes."

"Home propose
Et Diex ordene."

ANON. *Un Miracle de Saint Ignace.* (*Théâtre Français au Moyen Age. Ed. Desrez*, 1839, *p.* 276.)

"Man proposes and God ordains."

"L'homme s'agite, mais Dieu le mène."

FÉNELON. *Sermon pour la Fête de l'Epiphanie*, 1685.

"Man struggles, but God leads him."

"L'homme prudent voit trop, l'illusion le suit;
L'intrépide voit mieux, et le fantôme fuit."

CRÉBILLON. *Catilina, Act III., Sc. V.*—(*Catilina.*)

"By shadows frightened, too much caution sees;
Courage sees clearer, and the phantom flees."

"L'homme qui a le plus vécu n'est pas celui qui a compté le plus d'années, mais celui qui a le plus senti la vie."

J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre I.*

"The man who has lived the most is not he who can count the most years, but he who has most appreciated life."

"L'homme sensé qu'au monde attache sa naissance,
Sans quitter ses devoirs, sans changer de séjour,
Peut vivre solitaire au milieu de la cour."

GRESSET. *Sidnei, Act II., Sc. II.*—(*Hamilton.*)

"The man of sense who of the world is born,
E'en though nor home nor duty he shall flee,
May 'midst the courtly throng a hermit be."

"L'homme seul, l'homme seul, en sa fureur extrême
Met un brutal honneur à s'égorger soi-même."

BOILEAU. *Satires, VIII.*, 147.

"Man, man alone, with madness all aflame,
Will cut his throat in ruthless honour's name."

"(L'on dit que) l'homme surpris est à demy battu, et au contraire un adverty en vaut deux."

CHARRON. *Sur la Sagesse, Livre II., Chap. VII.*

"It is said that a man surprised is half-beaten, and on the other hand that a man warned is worth two."

"L'homme vertueux est toujours libre; car en faisant toujours son devoir, il ne fait jamais que ce qu'il veut."

J. J. ROUSSEAU. *Lettre à M. Moulton*, 28 *Février*, 1765.

"The virtuous man is always free, for while always doing his duty, he never does but what he wishes."

"L'honnête homme jamais ne peut trouver de charmes
A des nœuds qu'une femme arrose de ses larmes."

FENOUILLOT DE FALBAIRE. *L'Honnête Criminel, Act II., Sc. II.—(Amélie.)*

"To men of honour nought of charm appears
In bonds a woman waters with her tears."

"(Car) l'honneur est comme la vie:
Quand on le perd, c'est pour toujours."

PAVILLON. *L'Honneur, le Feu et l'Eau.*

"For honour is like life:
When lost, 'tis lost for aye."

"L'honneur parle, il suffit; ce sont là nos oracles."

RACINE. *Iphigénie, Act I., Sc. II.—(Achille.)*

"Suffice that honour speaks; our oracle is there."

"L'honneur rarement conduit à la richesse."

SAURIN. *Beverlei, Act II., Sc. II.—(Beverlei.)*

"Honour but rarely points the way to wealth."

"L'humanité séduit le cœur de l'innocence,
Et la compassion va plus loin qu'on ne pense."

DEMOUSTIER. *Les Femmes, Act I., Sc. I.—(Justine.)*

"Pity beguiles the heart of innocence;
The power of compassion is immense."

"L'hymen est une maladie
Qui n'a qu'une remède, l'Amour."

ECOUCHARD LEBRUN. *Epigrammes, I.*, 71.

"Hymen is a malady
Which hath but one cure, Love."

"L'hymen, si l'on croit le proverbe commun,
A deux bons jours : l'entrée et la sortie."
PIRON. *Epitaphe de feu M. * * **

"Marriage, if one believes the vulgar saw,
Has two fair days, the first one and the last."

"L'hypocrisie est un hommage que le vice rend à la vertu."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 218.

"Hypocrisy is the homage rendered by vice to virtue."

"L'idéal n'est que la vérité à distance."
LAMARTINE. *Histoire des Girondins, Livre XXXIX., Chap. XX.*

"The ideal is but the truth at a distance."

"L'idolâtrie encore est le culte des arts."
ABBÉ DELILLE. *Les Jardins, Chant IV.*

"Idolatry is but the cult of art."

"L'ignorance et l'incuriosité sont deux oreillers fort doux."
DIDEROT. *Pensées Philosophiques, XXVII.*

"Ignorance and indifference are two very soft pillows."

"L'ignorance toujours est prête à s'admirer."
BOILEAU. *L'Art Poétique, I.*, 185.

"How prone is Ignorance to admire herself."

"L'imagination est la folle du logis."
MALEBRANCHE. (*Voltaire, Dictionnaire Philosophique, Art. "Apparition".*)

"Imagination is the madcap of the house."

"L'impromptu est justement la pierre de touche de l'esprit."
MOLIÈRE. *Les Précieuses Ridicules, Sc. X.*—(*Cathos.*)

"The impromptu is precisely the touchstone of wit."

"L'indifférence et la froideur trouvent aisément des paroles, mais la tristesse et le silence sont alors le vrai langage de l'amitié."
J. J. ROUSSEAU. *La Nouvelle Héloïse, Part. II., Lettre II.*

"Indifference and coldness have no difficulty in finding words, but sadness and silence are then the true language of friendship."

"L'indolence est toujours indocile."
PIRON. *La Métromanie, Act II., Sc. IV.*—(*Lisette.*)

"Indolence is always indocile."

"L'ingratitude attire les reproches, comme la reconnaissance attire de nouveaux bienfaits."
MME. DE SÉVIGNÉ. *Lettre* 156, *à Mme. de Grignan*, 28 *Juin*, 1671.

"Ingratitude brings us reproaches, as gratitude brings us fresh favours."

"L'ingratitude est mère de tout vice."
LA FONTAINE. *Contes et Nouvelles.*—"*Le Faiseur d'Oreilles.*"

"Ingratitude is the mother of all vices."

"L'ingratitude serait plus rare si les bienfaits à usure étaient moins communs." J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre V.*

"Ingratitude would be rarer if services at usury were less common."

"L'inimitié succède à l'amitié trahie."
RACINE. *Bérénice, Act I., Sc. III.*—(*Arsace.*)

"Friendship betrayed gives place to enmity."

"L'injure se grave en métal,
Et le bienfait s'écrit en l'onde."[1]
JEAN BERTAUT. *Défense de l'Amour.* (*Ed.* 1891, *p.* 38.)

"An injury 's on metal graved,
A benefit 's in water writ."

"Par elle les bienfaits sont gravés sur l'airain
Et les injures sur le sable."
ABBÉ DELILLE. *Parallèle de la Bienfaisance et la Reconnoissance.*

"Good deeds on brazen tablets doth she write,
And evil on the sand."

"L'innocence a toujours confondu l'imposture."
CRÉBILLON. *Xerxès, Act IV., Sc. VII.*—(*Amestris.*)

"By innocence imposture 's aye confounded."

"L'innocence expirante est au-dessus des larmes."
DE LA NOUE. *Mahomet II., Act IV., Sc. VII.*—(*Irène.*)

"Beyond all tears is dying innocence."

"L'innocence vaut bien que l'on parle pour elle."
RACINE. *Les Frères Ennemis, Act I., Sc. V.*—(*Antigone.*)

"Innocence claims that we should speak for her."

"L'inspiration, c'est l'occasion du génie."
HONORÉ DE BALZAC. *La Cousine Bette, p.* 270.

"Inspiration is the opportunity of genius."

"L'intérêt met en œuvre toutes sortes de vertus et de vices."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes,* 253.

"Interest sets in motion all sorts of virtues and vices."

"L'obstacle nous fait grands. Par l'obstacle excité,
L'homme heureux, à poursuivre une pénible gloire,
Va se perdre à l'écueil de la prospérité,
Vaincu par sa propre victoire."
ANDRÉ CHÉNIER. *Le Jeu de Paume, XV.*

"Resistance makes us great. Inflamed thereby,
The fortunate, fame painfully pursuing,
Strike on the sunk rock of prosperity,
Their very victory their undoing."

[1] *Cf.* Shakespeare, *Henry VIII., Act IV., Sc. II.,* "Men's evil manners live in brass," etc.

"L'occasion de faire du mal se trouve cent fois par jour, et celle de faire du bien une fois dans l'année."
VOLTAIRE. *Zadig, Chap. IV.* (*Vol. VIII., p.* 8.)

"The opportunity of doing harm occurs a hundred times a day, and that of doing good but once in a year."

"L'œil regarde où le cœur aspire."
OLIVIER BASSELIN. *Vaux de Vire, XIII.*—"*La Faute d'Adam.*"

"The eye gazeth where the heart longeth."

"L'oisiveté est la mère de tous les vices."
COLLÉ. *La Partie de Chasse de Henri IV., Act III., Sc. I.* —(*Margot.*)

"Idleness is the mother of all the vices."

"L'on confie son secret dans l'amitié, mais il échappe dans l'amour."
LA BRUYÈRE. *Caractères. Le Cœur, XXVI.*

"In friendship our secret is confided, in love it escapes us."

"L'on ne se repentit jamais pour parler peu, mais bien souvent de trop parler."
PHILIPPE DE COMMINES. *Mémoires, Livre I., Chap. III.*

"One never repents of saying little, but very often of saying too much."

"L'on voit des hommes tomber d'une haute fortune par les mêmes défauts qui les y avaient fait monter."
LA BRUYÈRE. *Caractères. De la Cour, XXXIV.*

"We see men fall from their high estate owing to the very defects by which they had risen."

"La cause de notre grandeur
Peut l'être aussi de notre perte."
ARNAULT. *Fables, VI.*, 13.—"*La Fusée.*"

"That which our greatness caused
May also cause our fall."

"L'opinion est le tombeau de la vertu parmi les hommes, et son trône parmi les femmes." J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre V.*

"Opinion is the tomb of virtue among men, and her throne among women."

"L'opinion gouverne le monde; mais ce sont les sages qui à la longue dirigent cette opinion."
VOLTAIRE. *Conformez-vous aux temps.* (*Vol. VIII., p.* 452.)

"Opinion governs the world, but it is the wise men who in the long run direct that opinion."

"L'or est un grand ministre."
DELAVIGNE. *Louis XI., Act II., Sc. V.*—(*Commine.*)

"Gold is a great minister."

"L'or et l'argent s'épuisent; mais la vertu, la constance, la force et la pauvreté ne s'épuisent jamais."
MONTESQUIEU. *Grandeur et Décadence des Romains, Chap. IV.*
"Gold and silver may be exhausted, but virtue, constancy, strength and poverty are never exhausted."

"L'or, même à la laideur, donne un teint de beauté."
BOILEAU. *Satires, VIII.*, 205.
"Gold gives a glint of beauty e'en to ugliness."

"L'or n'est fait que pour l'homme et l'homme est fait pour l'or."
SENECÉ. *La Confiance perdue.*
"Gold is made but for man, and man is made for gold."

"L'or qui naît sous nos pas ne corrompt pas nos âmes."
RACINE. *Alexandre, Act II., Sc. II.*—(*Porus.*)
"The gold that springs beneath our feet can ne'er corrupt our souls."

"L'oracle de la dive Bouteille." RABELAIS. *Pantagruel, IV.*, 1.
"Le mot de la dive Bouteille."
RABELAIS. *Pantagruel, V.*, 44.
"The oracle of the divine Bottle."

"L'oreille est le chemin du cœur."
VOLTAIRE. *Epîtres, XLVI.*—"*Au Prince Royal de Prusse.*"
"The ear is the road to the heart."

"L'orgueil de la naissance a bien des tyrannies."
PIERRE CORNEILLE. *Pulchérie, Act I., Sc. I.*—(*Pulchérie.*)
"The pride of birth hath many tyrannies."

"L'orgueil gist en la pensée: la langue n'y peut avoir qu'une bien légère part." MONTAIGNE. *Essais, II.*, 6. (*P.* 57.)
"Pride lies in the thoughts: the tongue bears but a very small part in it."

"(Que) l'oumbro, e toujour l'oumbro, es pire que la mort!"
MISTRAL. *Mireille, Chant XII.* (*Ed.* 1891, *p.* 352.)
"For shadow, shadow aye, is worse than death."

"L'une des marques de la médiocrité de l'esprit est de toujours conter."
LA BRUYÈRE. *Caractères. Des Jugements, LIII.*
"It is one of the signs of a commonplace mind to be always telling stories."

"(Et) l'unique bonheur auquel on peut prétendre
En ce monde, est de croire et non pas de comprendre."
FRANÇOIS COPPÉE. *Olivier, II.*
"The only happiness to which we may pretend
On earth, is to believe, and not to comprehend."

"L'univers est une espèce de livre, dont on n'a lu que la première page quand on n'a vu que son pays."
DE MONTBRON. *Le Cosmopolite.*
"The universe is a kind of book, of which one has only read the first page when one has only seen one's own country."

"L'univers m'embarrasse, et je ne puis songer
Que cet horloge existe, et n'ait point d'horloger."
VOLTAIRE. *Satires. Les Cabales.*

"I'm puzzled by the world; I cannot deem
The timepiece real, its maker but a dream."

"L'utilité publique se fait souvent du dommage des particuliers."
J. L. GUEZ BALZAC. *Le Prince, Chap. XVII.*

"Public utility is often served by the injury of individuals."

"La beauté du visage est un frêle ornement,
Une fleur passagère, un éclat d'un moment,
Et qui n'est attaché qu'à la simple épiderme;
Mais celle de l'esprit est inhérente et ferme."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act III., Sc. VI.—(Philaminte.)*

"Beauty of face is but a fleeting dower,
A momentary gleam, a short-lived flower,
A charm that goes no deeper than the skin;
Beauty of mind is firm enthroned within."

"La belle chose que l'espérance!" LESAGE. *Gil Blas, IX., 7.*

"What a fine thing is hope!"

"La bonne conduite des père et mère est la bénédiction des enfants."
SEDAINE. *Le Philosophe sans le savoir, Act I., Sc. VIII. —(Vanderk.)*

"The good conduct of the father and mother is the blessing of the children."

"La bouche d'une femme a guéri bien des maux."
VICTOR HUGO. *Hernani, Act III., Sc. IV.—(Hernani.)*

"A woman's mouth hath many a sorrow healed."

"La brutalité de la saison a furieusement outragé la délicatesse de ma voix."
MOLIÈRE. *Les Précieuses Ridicules, Sc. X.—(Mascarille.)*

"The brutality of the season has violently outraged the delicacy of my voice."

"La calomnie laisse toujours des cicatrices quand on n'écrase pas le scorpion sur la plaie."
VOLTAIRE. *Lettre à M. Helvétius*, 19 *Fév.*, 1739. (*Vol. IX., p.* 394.)

"Slander always leaves a scar, unless we crush the scorpion on the wound."

"La calomnie, monsieur? Vous ne savez guère ce que vous dédaignez; j'ai vu les plus honnêtes gens près d'en être accablés."
BEAUMARCHAIS. *Le Barbier de Séville, Act II., Sc. VIII.—(Basile.)*

"Calumny, sir! You do not know what it is you despise; I have seen the most honest folk on the point of being overwhelmed by it."

"La chasse, image de la guerre."
MME. DESHOULIÈRES. *Sur la naissance de Louis, Duc de Bourgogne.*

"Hunting, the image of war."

"La chute d'un grand homme est toujours en raison de la hauteur à laquelle il est parvenu."
HONORÉ DE BALZAC. *Illusions Perdues, Vol. III., p.* 37.
—(*Rastignac.*)

"The fall of a great man is always proportionate to the height to which he has climbed."

"La clémence des princes n'est souvent qu'un politique pour gagner l'affection du peuple." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 15.

"A prince's clemency is often but a political move to gain the affections of his people."

"La confiance doit venir d'en bas, le pouvoir doit venir d'en haut."
SIEYÈS. (*Thiers, Histoire du Consulat et de l'Empire, Vol. I., p.* 98.)

"Confidence must come from below, power must come from above."

"La confiance fournit plus à la conversation que l'esprit."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 421.

"Confidence provides more to conversation than does wit."

"La conscience, mon cher, est un de ces bâtons que chacun prend pour battre son voisin, et dont il ne se sert jamais pour lui."
HONORÉ DE BALZAC. *Illusions Perdues, Vol. II., p.* 39.
—(*Lousteau.*)

"Conscience, my dear fellow, is one of those sticks which every one takes to beat his neighbour, but never uses for his own back."

"La conscience, mon pauvre ami, c'est comme les gants de suède; ça se porte sale."
FRANÇOIS COPPÉE. *Toute une Jeunesse.* (*Ed. Lemerre, p.* 118.)

"Conscience, my poor boy, is like suède gloves; it is the fashion to wear them soiled."

"La constance est le seul remède
Aux obstacles du sort jaloux." J. B. ROUSSEAU. *Odes, III.*, 8.

"Constancy is the only remedy
Against the obstacles of jealous fate."

"La constance n'est point la vertu d'un mortel;
Et pour être constant, il faut être éternel."
COLLIN D'HARLEVILLE. *L'Inconstant, Act I., Sc. X.*—(*Florimond.*)

"No virtue for mankind is constancy.
Who would be constant must immortal be."

"La couardise est mère de la cruauté."
MONTAIGNE. *Essais, II.*, 27. (*P.* 427.)

"Cowardice is the mother of cruelty."

"(On n'y respecte rien, chacun y parle haut,
Et c'est tout justement) la cour du roi Pétaud."
MOLIÈRE. *Tartuffe, Act I., Sc. I.*—(*Mme. Pernelle.*)

"All talk at once, to none respect is shown,
'Tis like King Pétaud's court, you sure must own."

"La cour ne rend pas content; elle empêche qu'on ne le soit ailleurs."
LA BRUYÈRE. *Caractères. De la Cour, VIII.*

"The court does not make a man contented, but it prevents his being so anywhere else."

"La coutume fait tout, jusqu'en amour."
VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 39.

"Habit is all-powerful, even in love."

"La crainte donne aux bêtes de l'esprit."
LA FONTAINE. *Contes et Nouvelles.—"Le Faiseur d'Oreilles."*

"E'en to the fool fear gives intelligence."

"La crainte fit les dieux, l'audace a fait les rois."
CRÉBILLON. *Xerxès, Act I., Sc. I.—(Artaban.)*

"Fear made our gods, boldness has made our kings."

"La crainte que l'on a d'un mal tant soit extrême."
Trouble plus un esprit que ne fait le mal mesme."
GARNIER. *Cornélie, Act IV.—(César.)* (*Ed.* 1585, *p.* 64.)

"The fear of ill that threatens from afar
More than the ill itself the soul doth jar."

"La critique est aisée et l'art est difficile."
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *Le Glorieux, Act II., Sc. V.—(Philinte.)*

"Easy the critic's part, the artist's difficult."

"La critique juste donne de l'élan et de l'ardeur. La critique injuste n'est jamais à craindre."
DE MUSSET. *Lettre à M. Desherbiers, Jan.*, 1830. (*Posthumes, p.* 196.)

"Just criticism produces enthusiasm and fervour. Unjust criticism need never be feared."

"La curiosité n'est que vanité. Le plus souvent on ne veut savoir que pour en parler." PASCAL. *Pensées, Part I., Art. V.*, 6.

"Curiosity is but vanity. More often than not we only want to know a thing in order to talk about it."

"La curiosité quelquefois nous trahit;
Et par un demi-mot que du cœur elle tire
Souvent elle dit plus qu'elle ne pense dire."
PIERRE CORNEILLE. *Othon, Act IV., Sc. IV.—(Plautine.)*

"We're oft by curiosity betrayed;
By one half-word that 's whispered from the heart
More than she thinks she ofttimes doth impart."

"La débauche et l'amour ne sauraient loger ensemble."
J. J. ROUSSEAU. *La Nouvelle Héloïse, Part. I., Lettre L.*

"Debauchery and love cannot live together."

"La découverte d'un mets nouveau fait plus pour le bonheur du genre humain que la découverte d'une étoile."

BRILLAT-SAVARIN. *Physiologie du Goût. Aphorismes du Professeur, IX.*

"The discovery of a new dish does more for the happiness of the human race than the discovery of a star."

"La défense est un charme; on dit qu'elle assaisonne
Les plaisirs, et surtout ceux que l'amour nous donne."

LA FONTAINE. *Les Filles de Minée*, 53.

"Prohibitions, men say, to transgressions entice;
To all joys, and to love's most of all, they add spice."

"La dernière chose qu'on trouve en faisant un ouvrage est de savoir celle qu'il faut mettre la première."

PASCAL. *Pensées, Part I., Art. X.*, 29.

"The last thing we discover in writing a book is the knowledge of how to begin it."

"La destinée des nations dépend de la manière dont elles se nourrissent."

BRILLAT-SAVARIN. *Physiologie du Goût. Aphorismes du Professeur, III.*

"The destiny of nations depends upon the nature of their food."

"La difficulté est une monnoye que les sçavans emploient, comme les joueurs de passe-passe, pour ne pas descouvrir la vanité de leur art."

MONTAIGNE. *Essais, II.*, 12. (*P.* 210.)

"Difficulty is a currency employed by the learned, as it is by conjurors, to conceal the vanity of their art."

"La douceur en un prince est un céleste don."

GARNIER. *Les Juives, Act III.—(Amital.)* (*Ed.* 1585, *p.* 277.)

"Mildness is, in a prince, a gift from heaven."

"La douleur est un siècle, et la mort un moment."

GRESSET. *Epître VI. A ma Sœur sur ma Convalescence.*

"Grief is a century and death a moment."

"La douleur qui se tait n'en est que plus funeste."

RACINE. *Andromaque, Act III., Sc. III.—(Cléone.)*

"A silent sorrow doth but deeper strike."

"La faiblesse est plus opposée à la vertu que le vice."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 445.

"The opposite of virtue is weakness rather than vice."

"La faim fait sortir le loup hors des bois."

LESAGE. *Gil Blas, XII.*, 7.

"Hunger draws the wolf from the forest."

"La félicité est dans le goût et non pas dans les choses."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 48.

"Happiness is in the taste and not in the things enjoyed."

"La femelle est ainsi que le lierre,
Qui croît beau tant qu'à l'arbre il se tient bien serré,
Et ne profite point s'il en est séparé."
MOLIÈRE. *Sganarelle, Sc. II.*—(*La Suivante.*)

"Woman may to ivy be compared,
That grows luxuriant while it clasps the tree,
But withers if therefrom it severed be."

"La femme a cela de commun avec l'ange que les êtres souffrants lui appartiennent."
HONORÉ DE BALZAC. *Eugénie Grandet, p.* 136.

"Woman has this in common with the angels, that all suffering creatures belong to her."

"La femme d'un charbonnier est plus respectable que la maîtresse d'un prince."
J. J. ROUSSEAU. *La Nouvelle Héloïse, Part. I., Lettre XIII.*

"The wife of a coalheaver is more respectable than the mistress of a prince."

"(Car) la femme est comme une ville:
Quand la prise en est si facile,
Elle est difficile à garder."
JEAN BERTAUT. *Chanson.* (*Ed.* 1891, *p.* 370.)

"For woman may be likened to a town:
If her defence be quickly broken down,
The victor finds her difficult to keep."

"La femme est plus forte par le sentiment que l'homme n'est fort par sa puissance." HONORÉ DE BALZAC. *Les Employés, p.* 277.

"Woman is stronger by reason of her feelings, than is man by reason of his power."

"La femme est pour son mari ce que son mari l'a faite."
HONORÉ DE BALZAC. *Physiologie du Mariage. Aphorisme LXIV.* (P. 216.)

"A woman is to her husband what her husband has made her."

"La fierté prend sa source dans la médiocrité, ou n'est plus qu'une ruse qui la cache."
MASSILLON. *Pensées Diverses. De l'Affabilité.*

"Pride has its origin in mediocrity, or is but a device to conceal it."

"La flatterie est une fausse monnoie qui n'a de cours que par notre vanité." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 158.

"Flattery is a base money which has no currency but through our vanity."

"La fleur de la beauté n'est qu'une illusion
Qui cache les vertus en déguisant le vice."
DEMOUSTIER. *Le Conciliateur, Act IV., Sc. VI.*—(*Melcourt.*)

"The flower of loveliness is but a veil
Which virtue hides, while it disguises vice."

"La fleur, ou plutôt le champignon, de la noblesse."
LESAGE. *Gil Blas, VII.*, 14.

"The flower, or rather the mushroom, of the nobility."

"La foi qui n'agit point, est-ce une foi sincère?"
RACINE. *Athalie, Act I., Sc. I.*—(*Joad.*)

"The faith that acts not is no faith sincere."

"La foi s'en ira, mais le mysticisme, même expulsé de l'intelligence demeurera dans la sensation."
PAUL BOURGET. *Psychologie Contemporaine, p.* 9. (*Ed. Lemerre*, 1889.)

"Faith will go, but mysticism, though we drive it out of the intelligence, will remain with the senses."

"La force a fait les premiers esclaves, leur lâcheté les a perpétués."
J. J. ROUSSEAU. *Du Contrat Social, Livre I., Chap. II.*

"Force made the first slaves, their cowardice has perpetuated slavery."

"La fortune aime assez à donner des pantoufles à ceux qui ont des jambes de bois, et des gants à ceux qui n'ont pas de mains."
THÉOPHILE GAUTIER. *Mademoiselle de Maupin, p.* 326. (*Ed. Charpentier*, 1878.)

"Fortune is very fond of giving slippers to people with wooden legs, and gloves to those who have no hands."

"La fortune est à nous, et n'est mauvaise ou bonne
Que selon qu'on la forme, ou bien qu'on se la donne."
MATHURIN REGNIER. *Satyres, XIV.* (*Ed.* 1617, *p.* 97.)

"Fortune belongs to us; she smiles or glowers
But as we form her, as we make her ours."

"La fortune est redevenue mauvaise, il faut la corriger."
ANTOINE HAMILTON. *Mémoires de Grammont, Chap. III.*

"Fortune has become unfriendly, and must be corrected."

"La fortune et l'humeur gouvernent le monde."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 435.

"Fortune and temper govern the world."

"La foule n'a pas d'autres lois que les exemples de ceux qui commandent." MASSILLON. *Pensées Diverses. Des Grands.*

"The masses have no other law than the example of those who command."

"La garde meurt et ne se rend pas."
ROUGEMONT. *L'Indépendant*, 20 *Juin*, 1815. (*Inscribed on Cambronne's monument at Nantes.*)

"The guard dies, but never surrenders."

"La générosité jamais n'est imprudence."
PIRON. *Gustave Wasa, Act IV., Sc. II.*—(*Frédéric.*)

"The generous deed is never ill-advised."

"La gloire est née sans ailes: il faut qu'elle emprunte celles des Muses, quand elle veut s'envoler aux cieux."
CHATEAUBRIAND. *Le Génie du Christianisme, Part. III., Livre II., Chap. I.*

"Glory is born without wings: she must borrow those of the Muses, if she would take flight to the skies."

"La gloire est un poison bon à prendre par petites doses."
HONORÉ DE BALZAC. *Une Fille d'Ève, p.* 39. (*Emile Blondet.*)

"Glory is a poison which is most salutary when taken in small doses."

"La gloire et l'amour font les grands malheureux."
VAUQUELIN DES YVETAUX. *Stances pour un Adieu.*

"Glory and love cause keenest pangs of sorrow."

"La Gloire n'est jamais où la Vertu n'est pas."
LEFRANC DE POMPIGNAN. *Didon, Act IV., Sc. III.*—(*Achate.*)

"Where virtue is not glory ne'er abides."

"La gloire ordinairement n'est qu'un miroir, où l'on fait paroître le faux avec un certain éclat."
BOSSUET. *Traité de la Concupiscence, Chap. XVII.* (*Vol. III., p.* 466.)

"Glory, as a rule, is but a mirror in which men make the false appear with a certain brilliancy."

"La grammaire qui sait régenter jusqu'aux rois."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act II., Sc. VI.*—(*Philaminte.*)

"Grammar that even over kings holds sway."

"La grande ambition des femmes est, croyez-moi, d'inspirer de l'amour." MOLIÈRE. *Le Sicilien, Sc. VII.*—(*Isidore.*)

"The great ambition of women is, believe me, to inspire love."

"La grande âme du législateur est le vrai miracle qui doit prouver sa mission."
J. J. ROUSSEAU. *Du Contrat Social, Livre II., Chap. VII.*

"The great soul of the legislator is the true miracle which must prove his mission."

"La grande amitié n'est jamais tranquille."
MME. DE SÉVIGNÉ. *Lettre* 180, *à Mme. de Grignan*, 10 *Septembre*, 1671.

"A devoted friendship is never without anxiety."

"La grande nation."
JOSEPH DE MAISTRE. *Lettre à M. Vignet des Etoles*, 1794.
NAPOLÉON. *Proclamation to the Italian People*, 17 *Nov.*, 1797. (*Lanfrey, Hist. de Napoléon, Vol. I., Chap. X.*)

"The great nation."

"La grandeur a besoin d'être quittée pour être sentie."
PASCAL. *Pensées, Part I., Art. IX.*, 49.

"Greatness must be abandoned to be appreciated."

"La grandeur d'âme est rare et la valeur commune."
SAURIN. *Spartacus, Act III., Sc. I.—(Spartacus.)*

"Valour is common but great souls are rare."

"La guerre civile est le règne du crime."
PIERRE CORNEILLE. *Sertorius, Act I., Sc. I.—(Aufide.)*

"A civil war is but the reign of crime."

"La guerre est une chose si horrible, que je m'étonne comment le seul nom n'en donne pas de l'horreur."
BOSSUET. *Pensées Chrétiennes et Morales, XXXVI.* (*Vol. IV., p.* 791.)

"War is a thing so horrible that I am astonished that its very name does not cause a sensation of horror."

"La haine des sujets ne fait pas les tyrans."
RACINE. *Les Frères Ennemis, Act II., Sc. III.—(Polynice.)*

"'Tis not his subjects' hate a tyrant makes."

"La haine est comme le remords:
Avec le temps elle nous quitte;
Et sur les tombeaux de nos morts
L'herbe est trop haute et croît trop vite."
FRANÇOIS COPPÉE. *Le Cahier Rouge. Aux Amputés de la Guerre.*

"Hatred is like unto remorse:
As time goes by it spreads its wings;
And on the graves where lie our dead
The grass too long, too quickly springs."

"La haine est un ivrogne au fond d'une taverne
Qui sent toujours la soif naître de la liqueur,
Et se multiplier comme l'Hydre de Lerne."
BAUDELAIRE. *Les Fleurs du Mal, LXXIII.—"Le Tonneau de la Haine."*

"Hate is a drunkard that in tavern lies,
Feeling the thirst that from the liquor springs,
And, like Lernean Hydra, multiplies."

"La Haine veille et l'Amitié s'endort."
HOUDART DE LA MOTTE. *Fables Nouvelles, V., 4, 53.*

"Hatred watches while Friendship sleeps."

"La jeunesse est le temps d'étudier la sagesse; la vieillesse est le temps de la pratiquer."
J. J. ROUSSEAU. *Les Rêveries. Troisième Promenade.*

"Youth is the time to study wisdom; old age the time to practise it."

"La joie est bonne à mille choses,
Mais le chagrin n'est bon à rien."
PIERRE CORNEILLE. *Agésilas, Act II., Sc. VIII.—(Aglatide.)*

"Joy serveth in a thousand ways,
But sorrow serveth not at all."

"La libéralité consiste moins à donner beaucoup qu'à donner à propos."
LA BRUYÈRE. *Caractères. Le Cœur, XLVII.*

"Liberality consists less in giving much than in giving in season."

"La liberté enfante l'anarchie, l'anarchie conduit au despotisme, et le despotisme ramène à la liberté."
HONORÉ DE BALZAC. *La Peau de Chagrin, p.* 62.

"Liberty gives birth to anarchy, anarchy leads to despotism, and despotism brings us back to liberty."

"La liberté est la santé de l'âme; peu de gens ont cette santé entière et inaltérable."
VOLTAIRE. *Traité de Métaphysique, Chap. VII.* (*Vol. VI., p.* 660.)

"Liberty is the health of the soul; few men enjoy that health completely and unchangeably."

"La liberté est le droit de faire tout ce que les lois permettent."
MONTESQUIEU. *De l'Esprit des Lois, XI.*, 3.

"Liberty is the right to do whatever the laws permit."

"La liberté meurt dans le fumier des villes."
DE MUSSET. *La Coupe et les Lèvres, Invocation.* (*Premières Poésies, p.* 235.)

"In the foul air of cities freedom dies."

"La loi de l'univers, c'est: malheur aux vaincus!"
SAURIN. *Spartacus, Act III., Sc. IV.*—(*Messala.*)

"Woe to the conquered! 'Tis the whole world's law."

"(Que) la loi du devoir est une loi d'amour."
FRANÇOIS COPPÉE. *Poèmes Modernes. Angelus, V.*

"The law of duty is a law of love."

"La loy ne sert de rien quand la vertu nous garde."
RONSARD. *Sonnets pour Hélène, Livre II.*, 57. (*Vol. I., p.* 349.)

"Law nought avails when virtue is our guard."

"La maison ne vaut pas la réparation."
REGNARD. *Le Légataire, Act I., Sc. IV.*—(*Géronte.*)

"The house is not worth the repairing."

"La médisance ne manque point de matière; la vertu même lui fournit des traits." LESAGE. *Gil Blas, III.*, 1.

"Slander never wants for material; virtue itself provides it with weapons."

"(Il était expérimenté,
Et savait que) la méfiance
Est mère de la sûreté."
LA FONTAINE. *Fables, III.*, 18.—"*Le Chat et le vieux Rat.*"

"Of wide experience was he,
And well he knew that wise mistrust
Is mother of security."

"La mémoire des morts leur sert d'une autre vie."
JEAN BERTAUT. *Discours Funèbre sur la mort de Lysis.* (*Ed.* 1891, *p.* 144.)

"'Tis by remembrance that the dead a second life can live."

"La modestie
Avec le vrai mérite est toujours assortie."
J. B. ROUSSEAU. *Le Flatteur, Act IV., Sc. II.*—(*Chrisante.*)

"Modesty with true merit aye is linked."

"La moitié de ma vie a mis l'autre au tombeau."
PIERRE CORNEILLE. *Le Cid, Act III., Sc. III.*—(*Chimène.*)

"Half of my life the other has entombed."

"La moitié de sa vie est la leçon de l'autre,
Et sur le temps passé mesurant l'avenir,
Prévoir, pour sa raison, n'est que se souvenir."
ABBÉ DELILLE. *L'Imagination, Chant VI.*

"Half of his life the other half doth teach;
The future measuring by times gone by,
Foresight is to his mind but memory."

"La moquerie est souvent indigence d'esprit."
LA BRUYÈRE. *Caractères. De la Société, LVII.*

"Mockery is often only poverty of wit."

"La morale est une, elle vient de Dieu; les dogmes sont différens, ils viennent de nous."
VOLTAIRE. *Dictionnaire Philosophique, Art. "Julien".* (*Vol. VII., p.* 1244.)

"Morality is one, it comes from God; dogmas are many, they come from us."

"La mort est dans l'adieu d'un ami véritable."
MME. DESBORDES-VALMORE. *Elégies. Au Sommeil.*

"Death lurks in the farewell of a true friend."

"La mort est le sacre du génie."
HONORÉ DE BALZAC. *Albert Savarus, p.* 224.

"Death is the consecration of genius."

"La mort est plus aisée à supporter sans y penser, que la pensée de la mort sans péril." PASCAL. *Pensées, Part I., Art. IX.*, 61.

"Death unexpected is easier to bear than the thought of death without danger."

"La mort n'est que le plus puissant acte de la vie, car elle enfante une vie supérieure."
VERGNIAUD. (*Lamartine, Histoire des Girondins, Livre XLVII., Chap. XXII.*)

"Death is only the most powerful action of life, for it gives birth to a nobler life."

"La mort, ou le succès."
DUCHÉ. *Absolon, Act III., Sc. I.—(Achitophel.)*
"Death or success."

"La mort, sans phrase."
Attributed to the ABBÉ SIEYÈS, *in the National Convention*, 16*th Jan.*, 1793.[1]
"Death, without another word."

"La mouche du coche."
Proverbial expression, having its origin in LA FONTAINE'S *Fable (VII., 9)* "*Le Coche et la Mouche*".
"The fly on the wheel."

"La multitude des loïs est dans un état ce qu'est le grand nombre de médecins, signe de maladie et de faiblesse."
VOLTAIRE. *Lettre à M. de Cideville*, 25 *Sept.*, 1736. (*Vol. IX., p.* 247.)
"A multiplicity of laws is, in a state, like a large number of doctors, a sign of sickness and weakness."

"La naissance n'est rien où la vertu n'est pas."
MOLIÈRE. *Le Festin de Pierre, Act IV., Sc. VI.—(Don Louis.)*
"Birth counts for nothing where no virtue is."

"La nature est la grande lyre,
Le poète est l'archet divin!"
VICTOR HUGO. *Les Rayons et les Ombres, I., Part. I., st. IV.*
"'Tis nature is the mighty lyre,
The poet is the bow divine."

"La nature fait le mérite, et la fortune le met à l'œuvre."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 153.
"Nature produces merit, and fortune sets it to work."

"La nature, qui a établi les différents degrés de force et de foiblesse parmi les hommes, a encore souvent égalé la foiblesse et la force par le désespoir." MONTESQUIEU. *Lettres Persanes, XCV.*
"Nature, which has allotted to men different degrees of strength and weakness, has often, by means of despair, rendered weakness the equal of strength."

"La nature vous a traité en vraie mère passionnée, et vous en êtes l'enfant gâté."
MOLIÈRE. *Les Précieuses Ridicules, Sc. X.—(Madelon.)*
"Nature has behaved to you like a truly devoted mother, and has made a spoilt child of you."

"Là où la chèvre est liée, il faut bien qu'elle y broute."
MOLIÈRE. *Le Médecin malgré lui, Act III., Sc. III.—(Jacqueline.)*
"Where the goat is tethered she must browse."

[1] According to the *Moniteur Officiel* of 19th Jan., 1793 (p. 102), Syeyes (*sic*) gave his vote in the words "La mort". He himself denied having added the words "sans phrase".

"Là où le vulgaire rit, le philosophe admire; et il rit où le vulgaire ouvre de grands yeux stupides d'étonnement."
VOLTAIRE. *Dictionnaire Philosophique, Art. "Montaigne".* (*Vol. VII., p.* 1458.)

"Where the mob laughs, the philosopher wonders; and he laughs where the mob gazes with wide-opened eyes in stupefied astonishment."

"La paix est fille de la guerre." VOLTAIRE. *Odes, XI.*

"Peace is the daughter of war."

"La paix, quand on la veut, est encor la victoire."
DE MUSSET. *Songe d'Auguste, Sc. II.*—(*Livie.*)

"Peace, when we wish for it, is victory still."

"La parfaite valeur est de faire sans témoins ce qu'on serait capable de faire devant tout le monde."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 216.

"True worth lies in doing, without witnesses, what one would be capable of doing before the whole world."

"La parole a été donnée à l'homme pour expliquer ses pensées, et tout ainsi que les pensées sont les portraits des choses, de même nos paroles sont-elles les portraits de nos pensées."
MOLIÈRE. *Le Mariage Forcé, Sc. VI.*—(*Pancrace.*)

"Speech was given to man to explain his thoughts, and as thoughts are the portraits of things, so our words are the portraits of our thoughts."

"La parole des rois n'est plus qu'une ombre vaine."
CRÉBILLON. *Xerxès, Act I., Sc. VIII.*—(*Amestris.*)

"The word of kings is but an empty shadow."

"La parole est moitié à celuy qui parle, moitié à celuy qui l'escoute."
MONTAIGNE. *Essais, III.*, 13. (*P.* 351.)

"The spoken word belongs half to him who speaks, and half to him who listens."

"La passion fait souvent un fou du plus habile homme; et rend souvent les plus sots habiles."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 6.

"Passion often makes a madman of the cleverest man, and as often makes the biggest fools clever."

"La patrie est aux lieux où l'on a des amis."
EMILE AUGIER. *L'Aventurière, Act III., Sc. III.*—(*Monte-Prade.*)

"Where we have friends, there is our fatherland."

"La peine est au lieu qu'on habite
Et le bonheur où l'on n'est pas."
DE PARNY. *Poésies, Lettre IV. A M. de P—— du S——.*

"Sorrow is ever where we live
And happiness where we are not."

"La pelle se mocque du fourgon."
MONTLUC. *Comédie de Proverbes, Act I., Sc. IV.*—(*Thesaurus.*)
"The pot calls the kettle black."

"La peur d'un vain remords trouble cette grande âme;
Elle flotte, elle hésite; en un mot, elle est femme."
RACINE. *Athalie, Act III., Sc. III.*—(*Mathan.*)
"Fear of a vain remorse this noble soul doth vex;
She wavers, hesitates; in brief, betrays her sex."

"La peur se fera toujours des idoles."
HONORÉ DE BALZAC. *Les Employés, p.* 272.
"Fear will always make for itself idols."

"La philosophie, ainsi que la médecine, a beaucoup de drogues, très peu de bons remèdes et presque point de spécifiques."
CHAMFORT. *Maximes et Pensées, Chap. I.* (*Ed.* 1824, *Vol. I., p.* 342.)
"Philosophy, like medicine, has many drugs, very few good remedies, and hardly any specifics."

"La philosophie triomphe aisément des maux passés et des maux à venir; mais les maux présents triomphent d'elle."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 22.
"Philosophy easily triumphs over evils past and evils to come; but evils present triumph over it."

"La pire de toutes les mésalliances est celle du cœur."
CHAMFORT. *Maximes et Pensées, Chap. VI.* (*Ed.* 1824, *Vol. I., p.* 419.)
"The worst of all misalliances is that of the heart."

"La pitié est moins tendre que l'amour."
VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 487.
"Pity is less tender than love."

"La popularité, c'est la gloire en gros sous."
VICTOR HUGO. *Ruy Blas, Act III., Sc. V.*—(*Don Salluste.*)
"Popularity is the small change of glory."

"La plupart des gens sont habillez en sots."
MATHURIN REGNIER. *Satires, IV.* (*Ed.* 1617, *p.* 18.)
"Most people the fool's motley wear."

"La plupart des hommes emploient la première partie de leur vie à rendre l'autre misérable."
LA BRUYÈRE. *Caractères. De l'Homme, CII.*
"Most people spend the first half of their lives in rendering the second miserable."

"La plupart des hommes sont beaucoup plus vifs dans leurs haines que dans leurs amitiés."
BOURDALOUE. *Pensées Diverses sur la Charité.* (*Ed. Lefèvre*, 1837, *Vol. III., p.* 460.)
"Most men are much more eager in their enmities than in their friendships."

"La plus belle couronne d'un vieillard ce sont ses cheveux blancs, et le souvenir d'une vie honorable."

CHATEAUBRIAND. *Itinéraire de Paris à Jérusalem, Part I.* (*Vol. II., p.* 226.)

"An old man's fairest crown is his white hair, and the memory of an honourable life."

"La plus belle fille ne donne que ce qu'elle a, et l'ami le plus dévoué se tait sur ce qu'il ignore."

DE MUSSET. *Carmosine, Act III., Sc. III.—(Minuccio.)*

"The most beautiful woman can only give what she has, and the most devoted friend must keep silent when he does not know."

"La plus grande chose du monde c'est de sçavoir estre à soy."

MONTAIGNE. *Essais, I.*, 38. (*P.* 245.)

"The finest thing in the world is knowing how to belong to oneself."

"La plus perdue de toutes les journées est celle où l'on n'a pas ri."

CHAMFORT. *Maximes et Pensées, Chap. I.* (*Ed.* 1824, *Vol. I., p.* 355.)

"The most wasted of all days is the day when we have not laughed."

"(Car, disoit Gargantua) la plus vraie perte du temps qu'il sceust estoit de compter les heures." RABELAIS. *Gargantua, I.*, 52.

"The greatest waste of time that he knew, said Gargantua, was counting the hours."

"La poésie ne consiste pas à tout dire, mais à tout faire rêver."

SAINTE-BEUVE. *Causeries du Lundi.—"Raphael."*

"Poetry does not consist in complete expression, but in infinite suggestion."

"La possession d'un cœur est fort mal assuré lorsqu'on prétend le retenir par force."

MOLIÈRE. *Le Sicilien, Act I., Sc. VI.—(Isidore.)*

"The possession of a heart is very ill secured when we pretend to retain it by force."

"La première de toutes les langues est celle qui possède le plus d'excellents ouvrages."

VOLTAIRE. *Lettre à M. Deodati de Tovazzi*, 24 *Janv.*, 1761. (*Vol. X., p.* 346.)

"The first of all languages is that which possesses the greatest number of excellent works."

"La première moitié de sa vie se passe à désirer la seconde, la seconde à regretter la première."

ALPHONSE KARR. *Les Guêpes, Juillet*, 1840. (*Ed. Michel Lévy, Vol. I., p.* 297.)

"The first half of our life is spent in longing for the second, the second half in regretting the first."

"La première qualité du soldat est la constance à supporter la fatigue et la privation ; la valeur n'est que la seconde."
NAPOLÉON. (*Thiers, Histoire du Consulat et de l'Empire, Vol. I., p.* 47.)

"The first quality in a soldier is constancy in enduring fatigue and privation ; valour is only the second."

"La propriété exclusive est un vol dans la nature."
BRISSOT. *Recherches Philosophiques sur le Droit de la Propriété.*

"Exclusive property is a theft in nature."

"La propriété c'est le vol."
PROUDHON. *Recherches sur le Principe du Droit, Chap. I.* (*Ed.* 1848, *p.* 2.)

"Property is theft."

"La prospérité fait peu d'amis."
VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 17.

"Prosperity makes few friends."

"La Providence est la commune mère.
Fiez-vous-y : mais ne la tentez pas."
HOUDART DE LA MOTTE. *Fables Nouvelles, II.*, 16, 30.

"Providence is the mother of us all.
Put, then, your trust in her ; but tempt her not."

"La prudence, mon fils, jointe avec la valeur,
Peut toujours surmonter le plus cruel malheur."
GENEST. *Pénélope, Act IV., Sc. VII.*—(*Ulysse.*)

"Prudence, my son, with valour in its train,
Fortune's most cruel blows shall aye sustain."

"La puissance dépend de l'empire de l'onde ;
Le trident de Neptune est le sceptre du monde."
LEMIERRE. *Le Commerce.*

"Power on the empire of the sea depends,
And Neptune's trident 's sceptre of the world."

"La puissance du poète est faite d'indépendance."
VICTOR HUGO. *Les Voix Intérieures. Préface.*

"In independence lies the poet's power."

"La puissance ne consiste pas à frapper fort ou souvent, mais à frapper juste."
HONORÉ DE BALZAC. *Physiologie du Mariage, Aphorisme XLIII.* (*P.* 81.)

"Power is not shown by hitting hard or often, but by hitting straight."

"La Raison a son ignorance ;
Son flambeau n'est pas toujours clair." BÉRANGER. *La Sylphide.*

"E'en Reason has her ignorance.
Not always does her torch burn bright."

"La Raison contre l'Amour ne peut chose qui vaille."
RONSARD. *Sonnets pour Hélène, Livre II.*, 21. (*Vol. I., p.* 329.)
"Reason 'gainst Love arrayed availeth nought."

"Mais la raison n'est pas ce qui règle l'amour."
MOLIÈRE. *Le Misanthrope, Act I., Sc. I.*—(*Alceste.*)
"But 'tis not reason that doth order love."

"La raison contre l'amour est un foible parti."
MADELEINE DE SCUDÉRI. *Nouvelles Conversations de Morale. Du Repentir.* (*Ed.* 1688, *p.* 315.)
"Reason is a weak antagonist against Love."

"Raisonner sur l'amour, c'est perdre la raison."
BOUFFLERS. *Le Cœur.*
"Reason on love and you will lose your reason."

"La raison veut régner ; l'amour vient, la poursuit :
Il rentre dans le cœur, et la raison s'enfuit."
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *L'Ingrat, Act V., Sc. I.*—(*Pasquin.*)
"Reason would reign ; then follows love in chase,
Enters the heart, and reason quits its place."

"La logique du cœur est absurde."
MADEMOISELLE DE LESPINASSE. *Lettre XLVII.*, 27 *Août*, 1774.
"The logic of the heart is absurd."

"La raison du plus fort est toujours la meilleure."
LA FONTAINE. *Fables, I.*, 10.—"*Le Loup et l'Agneau.*"
"The reason of the strong is aye the best."

"La raison n'agit point sur une populace."
RACINE. *Les Frères Ennemis, Act II., Sc. III.*—(*Polynice.*)
"Over the people reason holds no sway."

"La raison nous ordonne bien d'aller tousjours mesme chemin, mais non toutesfois mesme train."
MONTAIGNE. *Essais, I.*, 44. (*P.* 299.)
"Reason commands us to follow always the same road, but not always at the same pace."

"La raison nous trompe plus souvent que la nature."
VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 124.
"We are more often deceived by reason than by nature."

"La raison pour marcher n'a souvent qu'une voie."
BOILEAU. *L'Art Poétique, I.*, 48.
"Reason can travel oft but by one road."

"La raison sujette
Au désir, trouve l'heur en l'infélicité." JODELLE. *A sa Muse.*
"Reason to passion bound
Findeth some joy e'en in unhappiness."

"La reconnaissance est un mot d'imbécile, on le met dans le dictionnaire, mais il n'est pas dans le cœur humain."

HONORÉ DE BALZAC. *Modeste Mignon, p.* 278.—(*Butscha.*)

"Gratitude is a fool's word; we find it in the dictionary, but it is not in the heart of man."

"La religion, l'amour et la musique ne sont-ils pas la triple expression d'un même fait, le besoin d'expansion dont est travaillée toute âme noble?"

HONORÉ DE BALZAC. *Histoire des Treize, p.* 177.

"Religion, love and music, are they not the threefold expression of the same fact, the need of expansion under which every noble soul labours?"

"La réputation n'a qu'une bonne chose; c'est qu'elle permet d'avoir confiance en soi, et de dire hautement sa pensée."

ALFRED DE VIGNY. *Journal d'un Poète*, 1824.

"Reputation has only one advantage; it allows us to have confidence in ourselves, and to declare our thoughts without disguise."

"La sage-femme des pensées d'autrui."

VOLTAIRE. *Lettre à M. Thiriot*, 30 *Nov.*, 1735. (*Vol. IX., p.* 194.)

"The midwife of other men's thoughts."

"La sagesse est à l'âme ce que la santé est pour le corps."

ABBÉ DE SAINT RÉAL. *Maximes, VIII.*

"Wisdom is to the soul what health is for the body."

"La sagesse est sur les lèvres de ceux qui vont mourir."

LAMARTINE. *Voyage en Orient. Appendice au Récit Fatalla Sayeghir.*

"Wisdom is on the lips of those about to die."

"La sagesse et la folie sont fort voisins."

CHARRON. *La Sagesse, Livre I., Chap. XIV.*

"Wisdom and folly are very near neighbours."

"La sagesse nous a été donnée principalement pour ménager nos plaisirs."

ST. EVREMOND. *Sur les Plaisirs.* (*Ed. Amsterdam*, 1739. *Vol. I., p.* 145.)

"Wisdom has been given us chiefly to enable us to husband our pleasures.'

"La satire, en leçons, en nouveautés fertile,
Sait seul assaisonner le plaisant et utile."

BOILEAU. *Satires, IX.*, 267.

"Satire alone, fertile in lessons new,
Can deftly blend th' amusing and the true."

"La satire ment sur les gens de lettres pendant leur vie, et l'éloge ment après leur mort."

VOLTAIRE. *Lettre à M. de Bordes*, 10 *Janv.*, 1769. (*Vol. XI., p.* 312.)

"Satire lies about men of letters while they live, and encomium after they are dead."

"La science est un très bon et utile baston, mais qui ne se laisse pas manier à toutes mains, et qui ne le sçait bien manier en reçoit plus de dommage que de profit."

CHARRON. *La Sagesse. Préface.*

"Science is a very good and useful staff, but one not to be handled by every hand, and whoso cannot handle it well receiveth therefrom more injury than advantage."

"La sepmaine des trois jeudis." RABELAIS. *Pantagruel, II.*, 1.

"The week of the three Thursdays."

"La société est composée de deux grandes classes: ceux qui ont plus de dînés que d'appétit, et ceux qui ont plus d'appétit que de dînés."

CHAMFORT. *Maximes et Pensées, Chap. III.* (*Ed.* 1824. *Vol. I.*, *p.* 377.)

"Society is composed of two large classes: those who have more dinners than appetite, and those who have more appetite than dinners."

"La solitude est à l'esprit ce que la diète est au corps."

VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 609.

"Solitude is to the mind what dieting is to the body."

"La sottise et la vanité sont compagnes inséparables."

BEAUMARCHAIS. *La Mère Coupable, Act II., Sc. VII.*—(*Figaro.*)

"Folly and vanity are inseparable companions."

"La statue de Mercure ne doist estre faicte de tous bois indifferentement." RABELAIS. *Pantagruel, IV.*, 62.

"The statue of Mercury must not be made of every wood indifferently."

"De tout bois, comme on dict, Mercure on ne façonne."

MATHURIN REGNIER. *Satyres, I.* (*Ed.* 1617, *p.* 3.)

"Not in all wood, they say, may Hermes' form be carved."

"La tempérance et le travail sont les deux vrais médecins de l'homme."

J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre I.*

"Temperance and toil are the two real physicians of mankind."

"La terre est aux mortels une maison commune:
Dieu sème en tous endroits nostre bonne fortune."

GARNIER. *Bradamante, Act II., Sc. III.*—(*Bradamante.*)

"Earth is a home that all mankind doth share:
God sows good fortune for us everywhere."

"La terre ne peut pas rester sans autel, et Dieu seul est assez fort contre Dieu."

LAMARTINE. *Histoire des Girondins, Livre IV., Chap. VII.*

"The earth cannot remain without an altar, and only God is strong to prevail against God."

"La terreur est une sentinelle qui manque un jour à sa poste."
DIDEROT. *Principes de Politique des Souverains*, 133.
"Terror is a sentinel who one day deserts his post."

"La terro es abelano!
Mai, coume un aubre d'avelano,
Eu quau noun la tabasso à grand cop, douno rèn."
MISTRAL. *Mireille, Chant VII.* (*Ed.* 1891, *p.* 223.)
"Earth with her gifts is free!
Yet ever, like unto an almond tree,
Unless we beat her well, she nothing yields."

"La tigresse qui voit enlever sa portée,
Est moins à redouter qu'une femme irritée."
TRISTAN L'HERMITE. *Mariamne, Act II., Sc. V.*—(*Salomé.*)
"The tigress whose cubs have been reft from her side
Is less fearful by far than a woman defied."

"La tranquillité règne à Varsovie."
GENERAL SÉBASTIANI. *Chambre des Députés*, 16 *Septembre*, 1834.
"Tranquillity reigns in Warsaw."

"La vaillance a ses limites, comme les autres vertus: lesquels franchis, on se trouve dans le train du vice."
MONTAIGNE. *Essais, I.*, 14. (*P.* 46.)
"Bravery has its limits like other virtues: which if we overstep, we find ourselves in the path of vice."

"La valeur fait les grands héros: l'humanité fait les bons princes."
FREDERICK THE GREAT. *Mémoires de Brandebourg, p.* 119. (*Ed. Neaulme*, 1751.)
"Valour makes great heroes: humanity makes good princes."

"La valeur n'apprend pas la fourbe en son école;
Tout homme de courage est homme de parole."
PIERRE CORNEILLE. *Le Menteur, Act III., Sc. II.*—(*Alcippe.*)
"In bravery's school nought of cheating is heard;
For all men of courage are men of their word."

"La vengeance est boiteuse, elle vient à pas lents,
Mais elle vient."
VICTOR HUGO. *Hernani, Act II., Sc. II.*—(*Doña Sol.*)
"Vengeance is lame, with halting steps she comes,
Yet comes she."

"La vérité
Est un joyau peu connu, très-vanté,
D'un fort grand prix, mais qui n'est point d'usage."
VOLTAIRE. *Satires. L'Hypocrisie.*
"Truth I hold
A gem but little known, yet much extolled,
Of priceless value, but quite out of fashion."

"La vérité sort mieux d'un tonneau que d'un puits."
EMILE AUGIER. *L'Aventurière, Act II., Sc. IV.*—(*Annibal.*)
"Truth in a hogshead hides, not in a well."

"La vertu d'un homme ne doit pas se mesurer par ses efforts, mais par ce qu'il fait d'ordinaire."

PASCAL. *Pensées, Part I., Art. IX.*, 30.

"A man's virtue should not be measured by his efforts but by his ordinary actions."

"La vertu et le vice, le bien et le mal moral, est donc en tout pays ce qui est utile ou nuisible à la société."

VOLTAIRE. *Traité de Métaphysique Chap. IX.* (*Vol. VI., p.* 665.)

"Virtue and vice, morality and immorality, are then, in every country, what is useful or harmful to society."

"La vertu n'advoüe rien que ce qui se faict par elle, et pour elle seule."

MONTAIGNE. *Essais, I.*, 36. (*P.* 233.)

"Virtue avows nothing but what is done by her and for her alone."

"La vertu n'est souvent qu'un masque politique."

SAURIN. *Spartacus, Act I., Sc. I.*—(*Sunnon.*)

"Virtue is ofttimes but the statesman's mask."

"La vertu n'irait pas si loin si la vanité ne lui tenait compagnie."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 200.

"Virtue would not go so far did not vanity bear her company."

"La victoire me suit, et tout suit la victoire."

GEORGES DE SCUDÉRI. *L'Amour Tyrannique, Act I., Sc. II.* —(*Tiridate.*)

"Victory follows me, and all things follow victory."

"La victoire toujours ne suit pas la valeur."

SAURIN. *Spartacus, Act IV., Sc. III.*—(*Spartacus.*)

"Not always victory walks in valour's train."

"La vie est ainsi disposée : ce qui fait le bonheur de l'un fait nécessairement le malheur de l'autre."

THÉOPHILE GAUTIER. *Mademoiselle de Maupin, p.* 304. (*Ed. Charpentier*, 1878.)

"Life is so ordered that what makes for the happiness of the one makes necessarily for the unhappiness of the other."

"La vie est dans la pensée." VOLTAIRE. *Odes, XIII.*

"Life is in thought."

"La vie est un enfant qu'il faut bercer jusqu'à ce qu'il s'endorme."

VOLTAIRE. *Lettre à Mme. du Deffant*, 22 *Juillet*, 1761. (*Vol. X., p.* 416.)

"Life is a child which must be rocked until it goes to sleep."

"La vie est un songe un peu moins inconstant."

PASCAL. *Pensées, Part I., Art. VI.*, 20.

"Life is only a rather less inconsequent dream."

"La vie privée doit être murée."

ALPHONSE KARR. *Les Guêpes, Juin*, 1840. (*Ed. Michel Lévy, Vol. I., p.* 244.)

"A man's private life should be kept within his walls."

"La volonté générale est toujours droite, mais le jugement qui la guide n'est pas toujours éclairé."

J. J. ROUSSEAU. *Du Contrat Social, Livre II., Chap. VI.*

"The will of the people is always honest, but the judgment that directs it is not always enlightened."

"La vraye science et le vray estude de l'homme, c'est l'homme."[1]

CHARRON. *De la Sagesse, Livre I., Préface.*

"The true science and the true study of man, is man."

"La vue d'un tel monument est comme une musique continuelle et fixée."

MME. DE STAËL. *Corinne, Livre IV., Chap. III.*—(*Corinne.*)

"The sight of such a monument is like an eternal and unchanging melody."

"Labourer pour autrui, c'est un p'tit labourage.
Faut labourer pour soi, c'est ça qui donn' courage."

DUFRESNY. *La Coquette du Village, Act I., Sc. II.*—(*Lucas.*)

"Till for another, listlessly we till.
Till our own fields, we labour with a will."

"Laissez dire les sots : le savoir a son prix."

LA FONTAINE. *Fables, VIII.*, 19.—"*L'Avantage de la Science.*"

"Let the fools talk, still knowledge has its value."

"Laissons raisonner les sots
Sur le vrai bonheur de la vie ;
Notre philosophie
Le met parmi les pots."

MOLIÈRE. *Le Bourgeois Gentilhomme, Act IV., Sc. I.*—(*Chorus.*)

"Let each fool argue, if he wishes,
On what life's happiness may be ;
But our philosophy
Puts it amongst the dishes."

"Larmes dans la voix."

HONORÉ DE BALZAC. *Illusions perdues, Vol. III., p.* 166.

"Tears in the voice."

"Las d'espérer et de me plaindre
De l'Amour, des Grands et du Sort,
C'est ici que j'attends la mort
Sans la désirer, ni la craindre."

MENARD. (*Abbé de Saint-Réal, Réflexions sur la Mort.*)

"No more I hope, no more I jeer
At Love and Fortune and the Great ;
Here the approach of death I wait
Without desire and without fear."

"Le beau billet qu'a La Châtre !"

NINON DE L'ENCLOS. (*Voltaire, Lettre à la Comtesse de Lutzelbourg,* 14 *Septembre*, 1753.)

"What a fine position for La Châtre !"

[1] *Cf.* Pope, *Essay on Man, II.*, 1.

"Le beau ne plaît qu'un jour, si le beau n'est utile."
ST. LAMBERT. *Le Printemps.*
"The beautiful but one day pleases, if it be not useful too."

"Le Besoin, père de l'Adresse." HOUDART DE LA MOTTE. *Astrée.*
"Need, the father of Dexterity."

"Le bien et le mal se rencontrent partout; et quand l'un n'est pas au commencement, il ne manque pas de se trouver à la fin."
VOITURE. *Lettres XXXVII. A M. de Chaude-Bonne.* (*Ed. Roux, p.* 147.)
"Good and evil are constantly meeting: and when one of them is absent at the beginning, it never fails to appear at the end."

"Le bien, nous le faisons; le mal, c'est la Fortune:
On a toujours raison, le Destin toujours tort."
LA FONTAINE. *Fables, VII.*, 14.—"*L'Ingratitude des Hommes envers la Fortune.*"
"We do the good; the ill is Fortune's work;
We're always right, Destiny always wrong."

"La Fortune à toujours tort."
LA FONTAINE. *Fables, V.*, 11.—"*La Fortune et le Jeune Enfant.*"
"Fortune is always wrong."

"Le bien perdu rend l'homme avare."
DE MUSSET. *Simone.* (*Poésies Nouvelles, p.* 198.)
"Wealth that is lost doth make man miserly."

"Le bien permis est le moins désiré." DESPORTES. *Diane, II.*, 29.
"The joy permitted is the least desired."

"Le bien que l'on a fait la veille
Fait le bonheur du lendemain."
LE BAILLY. *Nouvelles Fables, II.*, 18.—"*Le Roi de Perse et le Courtisan.*"
"The good that one did yesterday
Will make to-morrow's happiness."

"Le bon goût vient plus du jugement que de l'esprit."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 258.
"Good taste comes rather from judgment than from intellect."

"Le bonheur de l'enfant est celui de la rose
Qui fait ses perles d'un peu d'eau."
SULLY-PRUDHOMME. *Poèmes.*—"*A la Nuit.*"
"The child's delights are simple; like the rose
That makes her pearls of drops of dew."

"Le bonheur des autres est la consolation de ceux qui ne peuvent plus être heureux."
HONORÉ DE BALZAC. *Le Lys dans la Vallée, p.* 346.
"The happiness of others is the consolation of those who can no longer be happy."

"Le bonheur des méchants comme un torrent s'écoule."
RACINE. *Athalie, Act II., Sc. VII.*—(*Joas.*)
"The wrong-doer's happiness flows like a torrent by."

"Le bonheur des méchants est un crime des dieux."
ANDRÉ CHÉNIER. *Poésies et Fragments, XVI.*
"When the bad prosper 'tis the gods are criminal."

"Le bonheur est en espérance;
On vit en disant: Nous verrons."
CHATEAUBRIAND. "*Nous Verrons.*"
"In hope is seated all our happiness;
We spend our lives in saying: We shall see."

"Le bonheur et le malheur des hommes ne dépendent pas moins de leur humeur que de la fortune."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 61.
"The happiness and unhappiness of men depend no less on their temperament than on fortune."

"Le bonheur et le malheur vont d'ordinaire à ceux qui ont le plus de l'un ou de l'autre." ABBÉ DE SAINT RÉAL. *Maximes, XVIII.*
"Happiness and unhappiness generally come to those who have already the largest share of the one or the other."

"Le bruit est pour le fat, la plainte pour le sot;
L'honnête homme trompé s'éloigne et ne dit mot."
DE LA NOUE. *La Coquette Corrigée, Act I., Sc. III.*—(*Clitandre.*)
"The fop may shout, the fool his grievances display;
The honest man deceived says nought and goes his way."

"Le chagrin monte en croupe et galope avec lui."
BOILEAU. *Epître V.*, 44.
"Sorrow climbs up behind and rides away with him."

"Le ciel défend, de vrai, certains contentements;
Mais on trouve avec lui des accommodements."
MOLIÈRE. *Tartuffe, Act IV., Sc. V.*—(*Tartuffe.*)
"Heaven's ban on some of our enjoyments lies,
But oft we find a way to compromise."

"Le ciel, dont nous voyons que l'ordre est tout-puissant,
Pour différents emplois nous fabrique en naissant;
Et tout esprit n'est pas composé d'une étoffe
Qui se trouve taillée à faire un philosophe."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act I., Sc. I.*—(*Henriette.*)
"Heaven, whose mandates no man may gainsay,
Our sphere determines from our natal day;
And 'tis not every man we see about
Who is for a philosopher cut out."

"Le ciel, l'enfer sont dans le cœur de l'homme."
MARMONTEL. *Les Charmes de l'Etude.*
"Heaven and hell are in the heart of the man."

"Le ciel m'a confié ton cœur.
Quand tu seras dans la douleur,
Viens à moi sans inquiétude;
Je te suivrai sur le chemin,
Mais je ne puis toucher ta main;
Ami, je suis la Solitude."

DE MUSSET. *La Nuit de Décembre.* (*Poésies Nouvelles, p.* 79.)

"Thy heart I hold from heaven in trust.
When thou art humbled in the dust,
Seek me without disquietude;
Beside thy path I take my stand,
Yet may I never clasp thy hand,
Brother, my name is Solitude."

"Le cléricalisme, voilà l'ennemi."

GAMBETTA. *Discours à la Chambre des Députés*, 4 *Mai*, 1877.

"Priestcraft, there is the foe."

"Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît pas."

PASCAL. *Pensées, Part II. Art. XVII.*, 5.

"The heart has its reasons which reason knows not."

"Le cœur des malheureux n'est qu'un trop sûr oracle."

CRÉBILLON. *Atrée et Thyeste, Act V., Sc. I.*—(*Plisthène.*)

"The suffering heart is surest oracle."

"Le cœur est toujours jeune et peut toujours saigner."

VICTOR HUGO. *Hernani, Act III., Sc. I.*—(*Don Ruy Gomez.*)

"The heart is ever young, and prone to bleed."

"Le cœur et la pensée de l'homme sont un musicien forcé de jouer une musique infinie sur un clavier qui n'a que quelques notes."

LAMARTINE. *Voyage en Orient*, 2 *Nov.*, 1832. (*Ed. Hachette*, 1881, *p.* 402.)

"The heart and the thought of man are as a musician compelled to play the music of infinity upon a keyboard which has only a few notes."

"Le cœur humain n'est point sans passions;
De s'expulser elles font leur étude,
Comme est un clou par un autre chassé."

SENECÉ. *Filer le Parfait Amour.*

"Ne'er without passions is the human heart,
But one doth seek another to expel,
E'en as one nail is by another driven."

"Le cœur n'est jamais le cœur que quand il se donne, parceque ses jouissances sont hors de lui."

MONTESQUIEU. *Arsace et Isménie.*

"The heart is never the heart but when it is given to another, for all its pleasures lie outside itself."

"Le cœur ne se nourrit point dans le tumulte du monde."

J. J. ROUSSEAU. *La Nouvelle Héloïse, Part I., Lettre* 34.

"The heart finds no nourishment in the turmoil of the world."

"(Voilà) le commencement de la fin."
TALLEYRAND.[1] (*Sainte-Beuve, M. de Talleyrand, Chap. III. Ed.* 1870, *p.* 112.)

"Here is the beginning of the end."

"Le courage dégénère en présomption."
MASSILLON. *Pensées Diverses. De l'Adulation.*

"Courage degenerates into presumption."

"Le couronnement de l'édifice."
CAMILLE JORDAN. *Vrai sens du Vote National sur le Consulat à Vie, p.* 46.

"The crowning of the edifice."

"Le cours de toute chose a ses sources lointaines
Où s'amassent longtemps les passions humaines,
Et, quand le flot grossi doit enfin déborder,
Nul homme, quel qu'il soit, ne saurait le guider."
PONSARD. *Charlotte Corday, Act I., Sc. I.*—(*Vergniaud.*)

"Their rise have all things in the distant past,
Where through long years are human passions massed,
And, when the swollen flood breaks forth perforce,
No man, whoe'er he be, can guide its course."

"Le cri d'un peuple libre est celui de la gloire."
FABRE D'EGLANTINE. *Le Triomphe de Grétry.*

"The cry of a free people is the cry of glory."

"Le crime avec soi porte son châtiment."
DUCHÉ. *Absolon, Act II., Sc. V.*—(*Absolon.*)

"Crime ever brings with it its punishment."

"Le crime est toujours crime, et jamais la beauté
N'a pu servir de voile à sa difformité."
CRÉBILLON. *Pyrrhus, Act IV., Sc. IV.*—(*Pyrrhus.*)

"Crime is aye crime, and beauty ne'er can be
A veil to cover its deformity."

"Le crime fait la honte et non pas l'échafaud."
THOMAS CORNEILLE. *Le Comte d'Essex, Act IV., Sc. III.* —(*Le Comte.*)

"La honte est dans le crime et non dans le supplice."
VOLTAIRE. *Artémire. Fragment, Act IV.*—(*Cassandre.*)

"The crime disgraces, not the punishment."

"Le crime flétrit l'âme et ne conduit qu'au crime."
LA HARPE. *Philoctète, Act III., Sc. III.*—(*Philoctète.*)

"Crime withereth the soul and leadeth but to crime."

[1] Fournier, *L'Esprit dans l'Histoire*, Chap. XLII., denies Talleyrand's responsibility for the phrase.

"(C'estoit) le curé de Brantôme
Qui disoit la messe en pourpoinct."

AGRIPPA D'AUBIGNÉ. *Tombeaux, VI.*

"It was the vicar of Brantôme
Who read the service in his doublet."

"Le défaut des auteurs, dans leurs productions,
C'est d'en tyranniser les conversations,
D'être au palais, aux cours, aux ruelles, aux tables,
De leurs vers fatigants lecteurs infatigables."

MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act III., Sc. V.—(Vadius.)*

"Against all authors one indictment lies;
'Tis that they conversation tyrannise,
At home, abroad, in streets or quiet nooks,
Unwearied readers of their wearying books."

"Le descouvert thresor souvent son maistre offence."

JODELLE. *Amours. Sonnet XXII.*

"A treasure brought to light oft disconcerts its lord."

"Le désir de paraître habile empêche souvent de le devenir."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 199.

"The desire to appear clever often prevents our becoming so."

"Le destin grave tout sur des tables de cuivre;
On ne déchire pas les feuillets d'un tel livre."

CYRANO DE BERGERAC. *Agrippine, Act II., Sc. V.—(Livilla.)*

"On brazen tablets fate doth all things trace;
The leaves of such a book none may deface."

"Le destin rarement favorise à demi."

PIRON. *Gustave Wasa, Act V., Sc. II.—(Sophie.)*

"Half-favours rarely destiny bestows."

"Le devoir le plus saint, la loi la plus chérie,
Est d'oublier la loi pour sauver la patrie."

VOLTAIRE. *Rome Sauvée, Act IV., Sc, IV.—(Cicéron.)*

"Our holiest duty, law's best loved command,
Is to forget the law to save our land."

"Le droit est au plus fort en amour comme en guerre,
Et la femme qu'on aime aura toujours raison."

DE MUSSET. *Idylle.* (*Poésies Nouvelles, p.* 175.)

"In love, like war, the right is with the strong;
The woman whom we love is never wrong."

"Le droit qu'un esprit vaste, et ferme en ses desseins,
A sur l'esprit grossier des vulgaires humains."

VOLTAIRE. *Mahomet, Act II., Sc. V.—(Mahomet.)*

"The right of a great mind, consistent in its plan,
Over the coarser mind of a mere vulgar man."

"Le feu de la prose et des vers
Ne fait plus bouillir la marmite."

MAYNARD. *Epigramme.* (*Ed.* 1646, *p.* 137.)

"The fire of prose and verse
No more will boil the pot."

"Le feu du génie a des foyers divins."
PONSARD. *Charlotte Corday, Act II., Sc. VII.*—(*Charlotte.*)

"On divine hearths the fire of genius burns."

"Le genre humain n'est pas placé, socialement parlant, entre le bien et le mal, mais entre le mal et le pire."
HONORÉ DE BALZAC. *Physiologie du Mariage. Méditation XXX.* (*P.* 423.)

"Humanity, socially speaking, is not placed between good and bad, but between bad and worse"

"Le glaive de la justice n'a pas de fourreau."
JOSEPH DE MAISTRE. *Soirées de St. Pétersbourg, Premier Entretien.*

"The sword of justice has no scabbard."

"(Un homme d'esprit me disait un jour que) le Gouvernement de France était une monarchie absolue tempérée par des chansons."
CHAMFORT. *Caractères et Anecdotes.* (*Ed.* 1824. *Vol. II., p.* 67.)

"A wit said to me the other day that the Government of France was an absolute monarchy tempered by songs."

"Le grand homme d'état est celui dont il reste de grands monuments utiles à la patrie."
VOLTAIRE. *Le Siècle de Louis XIV., Chap. VI.* (*Vol. IV.*, p. 1163.)

"The great statesman is he who leaves behind him great monuments of utility to his country."

"Le hasard n'est rien; il n'est point de hasard. Nous avons nommé ainsi l'effet que nous voyons d'une cause que nous ne voyons pas."
VOLTAIRE. *Lettres de Memmius, III.* (*Vol. VI., p.* 714.)

"Chance is nothing; there is no such thing as chance. What we call by that name is the effect which we see of a cause which we do not see."

"(Mais) le héros de Sans-Souci,
En qui tant de lumière abonde,
Fait peu de cas de l'autre monde,
Et se moque de celui-ci."
VOLTAIRE. *Poésies Mêlées, CXXXIII.*—"*Au Roi de Prusse.*"

"But the hero of Sans Souci,
In whom such light doth glow,
Recks little of the world above,
And mocks the world below."

"Le jeu, comme on dit, ne vaut pas la chandelle."
PIERRE CORNEILLE. *Le Menteur, Act I., Sc. I.*—(*Cliton.*)

"The proverb says, the game's not worth the candle."

"Le jour n'est pas plus pur que le fond de mon cœur."
RACINE. *Phèdre, Act IV., Sc. II.*—(*Hippolyte.*)

"Not the day's self is purer than my heart."

"Le journal tient pour vrai tout ce qui est probable."
HONORÉ DE BALZAC. *Illusions perdues, Vol. II., p.* 115.
—(*Lousteau.*)

"In journalism every thing that is probable is true."

"Le laboureur sur la terre infertile
Ne pique beuf, ne charrue ne meine;
Bien est il vray que champ gras et utile
Donne travail; mais plaisante est la peine."
CLÉMENT MAROT. *Epigrammes, CLIX.—A M. Castellanus.*

"The ploughman guideth not the plough,
Nor goadeth ox, on barren soil;
Rich fertile land, 'tis true enow,
Gives work, but pleasant is the toil."

"Le magasin de la mémoire est volontiers plus fourny de matière que n'est celui de l'invention."
MONTAIGNE. *Essais, I.*, 9. (*P.* 30.)

"The storehouse of the memory is generally better furnished with material than that of the imagination."

"Le mal a des ailes, et le bien va à pas de tortue."
VOLTAIRE. *Lettre à M. de s'Gravesande*, 1737. (*Vol. IX., p.* 280.)

"Evil has wings, but good travels at tortoise-pace."

"Le mal cherche le mal et qui souffre nous aide.
L'homme peut haïr l'homme, et fuir, mais malgré lui,
Sa douleur tend la main à la douleur d'autrui."
DE MUSSET. *Les Vœux Stériles.* (*Premières Poésies*, p. 186.)

"Ills seek out ills; and he who suffers brings us aid.
Though man hate man, and shun him, in his own despite,
His grief extends the hand to others' evil plight."

"Le mal des gens d'esprit c'est leur indifférence,
Celui des gens de cœur leur inutilité."
DE MUSSET. *Sur la Paresse.* (*Poésies Nouvelles, p.* 227.)

"The fault of men of talent 's their indifference,
And that of men of heart their uselessness."

"Le mal est, qu'habillant nos vices en vertus,
Notre erreur est toujours ce qui nous plaît le plus."
REGNARD. *Epître à M. le Marquis de* * * * (*Ed.* 1790. *Vol. IV., p.* 389.)

"Alas! we dress as virtues all our vices,
And 'tis our greatest fault that most entices."

"Le mal qu'on dit d'autrui ne produit que du mal."
BOILEAU. *Satires, VII.*, 4.

"Evil of another spoken nought but evil can produce."

"Le mal toujours croist du souci."
JODELLE. *L'Eugène, Act IV., Sc. III.*—(*Florimond.*)

"*By brooding* o'er our ills we make them greater."

"(Et) le malheur est bien un trésor qu'on déterre."
PAUL VERLAINE. *Amour. A M. Edmond Lepelletier*, 1875.

"Misfortune is in truth a treasure we unearth."

"Le mari qui ne laisse rien à désirer est un homme perdu."
HONORÉ DE BALZAC. *Physiologie du Mariage, Aphorisme LII.* (*P.* 82.)

"The husband who leaves nothing to be desired is a lost man."

"Le mariage met tout le monde en son ordre."
LA BRUYÈRE. *Caractères. Du Mérite Personnel, XXV.*

"Marriage puts every one in his place."

"Le matin de la vie appartient aux amours,
Sur le soir, de l'Hymen implorons le secours;
Ce dieu consolateur est fait pour la vieillesse."
DE BIÈVRE. *Le Séducteur, Act I., Sc. V.*—(*Le Marquis.*)

"It is life's morning that for love is made;
Towards evening let us summon Hymen's aid.
That god exists our old age to console."

"Le meilleur des mondes possibles."
VOLTAIRE. *Candide, Chap. VI.* (*Vol. VIII., p.* 106.)

"The best of all possible worlds."

"Le mieux ordonné des univers possibles."
VOLTAIRE. *Sur le Désastre de Lisbonne.*

"The best ordered of all possible universes."

"Tout est pour le mieux dans le pire des mondes."
SULLY PRUDHOMME. *Les Destins, I.*

"Everything is for the best in the worst of worlds."

"Le mérite est un sot, si l'argent ne l'escorte."
MONTFLEURY. *La Femme Juge et Partie, Act II., Sc. I.* —(*Bernadille.*)

"Merit's a fool unless by wealth escorted."

"Le métier est bien gâté."
SARDOU. *Rabagas, Act I., Sc. X.*—(*Le Prince.*)

"The trade is entirely spoilt."

"(Dans ses écrits un sage Italien
Dit que) le mieux est l'ennemi du bien."
VOLTAIRE. *La Bégueule.*

"A wise Italian in his writings says
The better is the enemy of the good."

"Le *moi* est haïssable." PASCAL. *Pensées, Part I., Art. IX.*, 23.

"The *me* is hateful."

"Le mois de mars faillit en quaresme, et fut la myoust en may."
RABELAIS. *Pantagruel, II.*, 1.
"The month of March was missing in Lent, and mid-August came in May."

"Le monde a célébré les oppresseurs du monde.
Pourrait-il seulement nommer ses bienfaiteurs?"
JOSEPH CHÉNIER. *Discours sur l'Intérêt Personnel.*
"The world has made the world's oppressors famous:
Could it its benefactors even name?"

"Le monde avec lenteur marche vers la sagesse."
VOLTAIRE. *Les Lois de Minos, Act III., Sc. V.*—(*Teucer.*)
"With halting steps the world towards wisdom moves."

"Le monde entier est notre ville."
NICOLE. *Des Moyens de conserver la Paix avec les Hommes, Part I., Chap. I.*
"The whole world is our town."

"Le monde est à celui qui sait l'étudier."
ABBÉ DELILLE. *La Conversation, Chant I.*
"The world belongs to him who learns to study it."

"Le monde est gris à ce reclus,
Mais moi je vois la vie en rouge."
PAUL VERLAINE. *Parallèlement.*—"*Ballade de la Vie en Rouge.*"
"The world is grey to this recluse,
But life to me is garbed in red."

"Le monde est le livre des femmes."
J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre V.*
"The world is woman's book."

"Le monde est plein de belles dignes des services de mille amans, mais on n'a qu'une patrie à servir."
J. J. ROUSSEAU. *Les Prisonniers de Guerre, Sc. I.*—(*Dorante.*)
"The world is full of fair ones worthy of the services of a thousand lovers, but there is only one fatherland to serve."

"Le monde est vieux, dit-on: je le crois; cependant
Il le faut amuser encor comme un enfant."
LA FONTAINE. *Fables, VIII.*, 4.—"*Le Pouvoir des Fables.*"
"The world is old they say: I grant it; still
It cries for playthings just as children will."

"Le monde finit toujours par condamner ceux qu'il accuse."
HONORÉ DE BALZAC. *Le Cousin Pons, p.* 17.
"The world always ends by condemning those whom it accuses."

"Le monde n'est presque composé que d'aveugles volontaires, qui haïssent et fuient la lumière."
NICOLE. *De la Connoissance de soi-même, Part I., Chap. VI.*
"The world is almost entirely composed of the wilfully blind, who hate and flee the light."

"Le monde se paye de paroles: peu approfondissent les choses."
PASCAL. *Lettres Provinciales, II.*

"The world contents itself with words: but few care to go to the root of things."

"Le mystère
Est la seul enveloppe où la fragilité
D'une intrigue d'amour puisse être en sûreté."
VICTOR HUGO. *Le Roi s'amuse, Act I., Sc. I.—(Triboulet.)*

"A love intrigue, such its fragility,
Can only live when wrapped in mystery."

"Le naturel est le sceau du génie."
CARDINAL DE BERNIS. *Epître sur le Goût.*

"Naturalness is the seal of genius."

"Le naturel toujours sort, et sait se montrer."
BOILEAU. *Satires, XI., 43.*

"Nature will out, and let herself be seen."

"Le papillon est une fleur qui vole,
La fleur un papillon fixé."
ECOUCHARD LEBRUN. *Epigrammes, VI., 87.*

"The butterfly is a flying flower,
The flower a tethered butterfly."

"Le parjure
A des ailes, et comme il perdrait sa gageure
Celui qui poursuivrait un mensonge envolé."
PAUL VERLAINE. *Les Uns et les Autres, Sc. IV.—(Chloris.)*

"Lies
Have wings, and he would surely lose his bet
Whoso would catch a falsehood as it flies."

"Le parti le plus juste est celui du vainqueur."
VOLTAIRE. *La Henriade, Chant X.*

"Justice is ever on the victor's side."

"Le passage est bien court de la joie aux douleurs."
VICTOR HUGO. *La Mort du Duc de Berry, I.*

"How short a step it is from joy to pain!"

"Le passé mal conduit n'est qu'un miroir trompeur,
Où l'œil bien éclairé ne fonde espoir ni peur."
PIERRE CORNEILLE. *La Toison d'Or, Act III., Sc. IV.—(Médée.)*

"An ill-spent past is but a mirror that deceives;
Th' enlightened eye therein nor hope nor fear perceives."

"Le patient est le plus fort."
VICTOR HUGO. *Les Orientales.—"Navarin," II.*

"The patient is the strongest."

"Le pénible fardeau de n'avoir rien à faire."

BOILEAU. *Epître XI.*, 86.

"That weary burden, having nought to do."

"Le peuple aime ceux qui l'amusent et pardonne à ceux qui le font rire."

GUY DE MAUPASSANT. *Sur l'Eau. Saint-Tropez*, 12 *Avril.*

"The French people loves those that amuse it and pardons those that make it laugh."

"(Et) le peuple inégal à l'endroit des tyrans,
S'il les déteste morts, les adore vivants."

PIERRE CORNEILLE *Cinna, Act I., Sc. III.—(Cinna.)*

"The people fickle towards their tyrants dread,
Adores them living and detests them dead."

"Le peuple n'a pas, sans doute, le droit de murmurer; mais, sans doute aussi, il a le droit de se taire: et son silence est la leçon des rois."

DE BEAUVAIS. *Oraison Funèbre de Louis XV.* (*Ed.* 1774, *p.* 34.)

"The people, without doubt, has no right to murmur; but, also without doubt, it has the right to be silent; and its silence is the lesson of kings."

"Le silence des peuples est la leçon des rois."

MIRABEAU. *Discours*, 15 *Juillet*, 1789.

"The silence of the peoples is the lesson of the kings."

"Le pire des états est l'état populaire."

PIERRE CORNEILLE. *Cinna, Act II., Sc. I.—(Cinna.)*

"The worst of states is where the people rule."

"Le pire venin
Est celui des serpents du genre féminin."

J. B. ROUSSEAU. *Le Flatteur, Act III., Sc. VII.—(Philinte.)*

"No poison worse you'll find
Than that of serpents of the female kind."

"Le plaisir de parler est une des plus vives passions des femmes."

LESAGE. *Gil Blas, VII.*, 7.

"The pleasure of talking is one of woman's keenest passions."

"Le plus âne des trois n'est pas celui qu'on pense."

LA FONTAINE. "*Le Meunier, son Fils et l'Ane.*"

"The worst ass of the three is not the one we think."

"Le plus bel arbre a besoin de culture."

VOLTAIRE. *Lettre à M. Thiriot*, 18 *Mars*, 1736. (*Vol. IX., p.* 231.)

"The finest tree needs cultivation."

"Le plus fidèle traducteur
Est celui qui semble moins l'être.
Qui suit pas à pas son auteur,
N'est qu'un valet qui suit son maître."

ECOUCHARD LEBRUN. *Epigrammes, IV.*, 18.

"'Tis true enough, though it may seem absurd,
That literal rendering is not true translating.
He who his author follows word by word,
Is but a footman on his master waiting."

"Le plus fort n'est jamais assez fort pour être toujours le maître, s'il ne transforme sa force en droit, et l'obéissance en devoir."

J. J. ROUSSEAU. *Du Contrat Social, Livre I., Chap. III.*

"The strongest is never strong enough to be always master, unless he transforms his might into right, and obedience into duty."

"Le plus grand foible des hommes, c'est l'amour qu'ils ont pour la vie."

MOLIÈRE. *L'Amour Médecin, Act III., Sc. I.—(M. Filerin.)*

"The greatest weakness of mankind is the love they have for life."

"Le plus grand secret du bonheur, c'est d'être bien avec soi."

FONTENELLE. *Du Bonheur.*

"The great secret of happiness is to be on good terms with oneself."

"Le plus heureux passe pour le plus grand, et le public attribue souvent au mérite tous les succès de la fortune."

VOLTAIRE. *Le Siècle de Louis XIV., Chap. II.* (*Vol. IV., p.* 1121.)

"The luckiest passes for the greatest, and the public often attributes to merit successes which are entirely due to fortune."

"Le plus sage est celui qui ne pense pas l'être."

BOILEAU. *Satires, IV.*, 46.

"Wisest is he who knows not he is wise."

"Le plus sot animal, à mon avis, c'est l'homme."

BOILEAU. *Satires, VIII.*, 4.

"Most foolish of all beasts, methinks, is man."

"(Car) le poète a pour monnaie
Des étoiles dans son gousset."

FRANÇOIS COPPÉE. *Le Cahier Rouge. Prologue.*

"The poet hath, to serve as coin,
Stars in his waistcoat pocket."

"Le poète doit peindre et le peintre exprimer."

LEMIERRE. *La Peinture, Chant III.*

"The poet's pen should paint, the painter's brush describe."

"Le poète ne doit avoir qu'un modèle, la nature; qu'un guide, la vérité."

VICTOR HUGO. *Odes et Ballades. Préface.*

"The poet should have but one model, nature; but one guide, truth."

"Le pouvoir le plus immense est toujours borné par quelque coin."
MONTESQUIEU. *Grandeur et Décadence des Romains, Chap. XXII.*

"The most boundless power is always limited in some direction."

"Le premier amour est extrême,
Mais les feux ne sont pas constans;
Et la seconde fois qu'on aime,
On aime moins, mais plus longtemps."
BUSSY RABUTIN. *Histoire Amoureuse des Gaules. Maximes d'Amour.* (*Ed. Cologne*, 1716, *p.* 234.)

"First love doth aye impetuous prove,
But soon its fires to ashes turn;
And when a second time we love,
The fires are dim, but longer burn."

"Le premier de tous les empires est celui qu'on a sur ses désirs."
BOSSUET. *Politique tirée de l'Ecriture, Livre IV., Art. II.*, 3. (*Vol. X.*, *p.* 355.)

"The first of all empires is that which one has over one's desires."

"Le premier mois de mariage . . . est la lune de miel, et le second est la lune d'absinthe."
VOLTAIRE. *Zadig, Chap. III.* (*Vol. VIII.*, *p.* 4.)

"The first month of marriage is the moon of honey, and the second the moon of wormwood."

"Le premier pas vers le vice est de mettre du mystère aux actions innocentes."
J. J. ROUSSEAU. *La Nouvelle Héloïse, Part. IV., Lettre VII.*

"The first step towards vice is the throwing a veil of mystery over innocent actions."

"Le premier qui fut roi fut un soldat heureux.
Qui sert bien son pays n'a pas besoin d'aïeux."
VOLTAIRE. *Mérope, Act III., Sc. I.*—(*Polyphonte.*)

"On some great soldier first the royal mantle fell.
He needs no ancestors who serves his country well."

"Le premier soupir de l'amour
Est le dernier de la sagesse."
BRET. *L'Ecole Amoureuse, Sc. VII.*—(*Julie.*)

"The earliest sigh of love
Is ever wisdom's last."

"Le présent accouche, dit-on, de l'avenir."
VOLTAIRE. *Dictionnaire Philosophique, Art.* "*Chaine ou Génération des Evénements*". (*Vol. VII.*, *p.* 571.)

"The present, they say, gives birth to the future."

"Le profit de l'un est le dommage de l'autre."
MONTAIGNE. *Essais, I.*, 21. (*P.* 90.)

"*One* man's profit is another man's loss."

"(Je jugeai par là que) le public était une bonne vache à lait, qui se laissait aisément traire." LESAGE. *Gil Blas, VII.*, 13.

"I judged from that, that the public was a good milch cow, that made no difficulties about allowing itself to be milked."

"Le public s'accoutume à tout, et le temps sçait apprivoiser la bienséance et même la morale."
ANTOINE HAMILTON. *Mémoires de Grammont, Chap. XI.*

"The public grows accustomed to everything, and time can subjugate all sense of decency and even of morality."

"Le repentir n'est presque jamais volontaire, et l'on peut dire qu'il est une suite infaillible du mauvais succès de ce qu'on a entrepris."
MADELEINE DE SCUDÉRI. *Nouvelles Conversations de Morale. Du Repentir.* (*Ed.* 1688, *p.* 284.)

"Repentance is hardly ever voluntary, and we might say that it is the invariable sequel of the ill-success of our enterprises."

"Le reste est peu sain quand la teste est mal saine."
SALUSTE DU BARTAS. *Septième jour de la Semaine.* (*Ed.* 1623, *p.* 201.)

"The body hath small health whene'er the head is sick."

"Le ridicule est l'arme favorite du vice."
J. J. ROUSSEAU. *Lettre à M. d'Alembert.*

"Ridicule is vice's favourite weapon."

"Le roi ne lâche que quand le peuple arrache."
VICTOR HUGO. *Notre-Dame de Paris, Livre III., Chap. II.*

"The king looses only when the people wrests from him."

"Le sage en ses desseins
Se sert des fous pour aller à ses fins."
VOLTAIRE. *La Prude, Act IV., Sc. I.*—(*Dorfise.*)

"The prudent man depends,
In all his schemes, on fools to gain his ends."

"Le sage est ménager du temps et des paroles."
LA FONTAINE. *Fables, VIII.*, 26.—"*Démocrite et les Abdéritains.*"

"The wise are sparing both of time and words."

"Le savoir dans un fat devient impertinent."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act IV., Sc. III.*—(*Clitandre.*)

"Knowledge is unbecoming in a fop."

"Le savoir, en effet, n'est rien sans l'art de vivre."
VOLTAIRE. *Epître XLV.*—"*Au Prince Royal de Prusse.*"

"Without the art of living knowledge nought avails."

"(Et que l'esprit du monde y vaut, sans flatterie,
Tout) le savoir obscur de la pédanterie."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act IV., Sc. III.*—(*Clitandre.*)

"A knowledge of the world, be sure,
Outweighs the pedant's scholarship obscure."

"Le scandale du monde est ce qui fait l'offense,
Et ce n'est pas pécher que pécher en silence."
MOLIÈRE. *Tartuffe, Act IV., Sc. V.—(Tartuffe.)*

"In open scandal 'tis offence begins,
And he's not sinning who in silence sins."

"(Mais malheur à l'auteur qui veut toujours instruire!)
Le secret d'ennuyer est celui de tout dire."
VOLTAIRE. *Sixième Discours sur l'Homme.*

"Authors who ne'er stop teaching I abhor;
Tell all you know if you would be a bore."

"Le secret de réussir
C'est d'être adroit, non d'être utile."
FLORIAN. *Fables, II., 9.—"Les deux Chats."*

"The secret of success
Lies in one's skill, not in one's usefulness."

"(Sachez que) le secret des arts
Est de corriger la nature."
VOLTAIRE. *Poésies Mêlées, CIV.—A M. de Verrière.* (*Cf. Lettre à M. de Cideville*, 2 *Mars*, 1731. *Vol. IX., p.* 58.)

"Know that the secret of the arts
Lies in correcting nature."

"Le sénat mit aux voix cette affaire importante,
Et le turbot fut mis à la sauce piquante."
BERCHOUX. *La Gastronomie, Chant I.*

"The senate on this grave affair their sentiments expressed,
And decided that the turbot should with piquante sauce be dressed."

"Le seul plaisir est ce que l'on souhaite."
LA FONTAINE. *Contes et Nouvelles.—"Les Rémois."*

"The only pleasure is the one we long for."

"Le sévère Dieu de silence
Est un des frères de la Mort;
En se plaignant on se console,
Et quelquefois une parole
Nous a délivrés d'un remord." DE MUSSET. *La Nuit d'Octobre.*

"Silence, that God severe,
To Death is close akin;
In speech we solace find,
And ofttimes peace of mind
By one brief word we win."

"Le siècle s'encanaille furieusement."
MOLIÈRE. *Critique de l'Ecole des Femmes, Sc. VII.—(Climène.)*

"The century is getting terribly vulgar."

"Le silence est l'esprit des sots,
Et l'une des vertus du sage."
DE BONNARD. *Moralité.* (*Ed.* 1791, *p.* 46.)

"Silence is the wit of fools,
And eke a virtue in the wise."

"Le soir de la vie apporte avec soi sa lampe."
JOUBERT. *Pensées, Titre VII.*, 25.
"The evening of life brings its lamp with it."

"Le sort fait les parents, le choix fait les amis."
ABBÉ DELILLE. *Malheur et Pitié, Chant I.*
"Fate gives us kindred, choice decides our friends."

"Le spectre rouge de 1852."
AUGUSTE ROMIEU. (*Title of a pamphlet published in* 1851.)
"The red spectre of 1852."

"Le style est l'homme même."
BUFFON. *Discours Académiques. Discours de Réception.*
"The style is the man himself."

"Le style n'est que l'ordre et le mouvement qu'on met dans ses pensées."
BUFFON. *Discours Académiques. Discours de Réception.*
"Style is only the method we employ of ordering and animating our thoughts."

"Le sublime en tout genre est le don le plus rare:
C'est là le vrai phénix; et, sagement avare,
La nature a prévu qu'en nos faibles esprits
Le beau, s'il est commun, doit perdre de son prix."
VOLTAIRE. *Epîtres, LXXXIV.—A Mademoiselle Clairon.*
"In all styles the sublime's our rarest gift:
'Tis the true phœnix; and, with prudent thrift,
Nature foresaw that, in our purblind eyes,
The beautiful, if common, is no prize."

"(Ainsi) le suffrage d'un sot
Fait plus de mal que sa critique."
FLORIAN. *Fables, IV.*, 10.—"*La Fauvette et le Rossignol.*"
"The approbation of a fool
Is far more harmful than his censure."

"Le superflu, chose très-nécessaire."
VOLTAIRE. *Satires. Le Mondain.*
"That necessary, the superfluous."

"Le superflu n'est pas bien loin du nécessaire."
ABBÉ DELILLE. *L'Imagination, Chant VI.*
"Nigh to necessity is superfluity."

"Le talent le plus rare et le plus nécessaire,
Surtout dans une femme, est celui de se taire."
DE BOISSY. *Le Babillard, Sc. XVII.*—(*Léandre.*)
"Talent most necessary and most rare
Is silence, most of all amongst the fair."

"Le talent réunit toutes les nations."
ABBÉ DELILLE. *L'Imagination, Chant V.*
"Talent all nations doth unite."

"Le temps amollit tout."
VOLTAIRE. *La Mort de César, Act I., Sc. I.—(César.)*
"Time softens all things."

"Le temps assez souvent a rendu légitime
Ce qui semblait d'abord ne se pouvoir sans crime."
PIERRE CORNEILLE. *Le Cid, Act V., Sc. VII.—(Le Roi.)*
"That action oft is legalised by time
Which, at the first, by all was held a crime."

"Le temps est cher en amour comme en guerre."
LA FONTAINE. *Contes et Nouvelles.—"L'Oraison de St. Julien."*
"Costly is time in love as well as war."

"Le temps est l'architecte, le peuple est le maçon."
VICTOR HUGO. *Notre-Dame de Paris, Livre III., Chap. I.*
"Time is the architect, the people the builder."

"Le temps est un grand maître, il règle bien des choses."
PIERRE CORNEILLE. *Sertorius, Act II., Sc. IV.—(Viriate.)*
"Time 's a great master, many things he rules."

"Le temps matte toutes choses. Il n'est le marbre ni le porphyre qui n'ait sa vieillesse et décadence."
RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 28.
"Time spoileth all things. There is neither marble nor porphyry but hath its old age and its decadence."

"Le temps qui s'écoule fait bien;
Et mourir ne doit être rien,
Puisque vivre est si peu de chose."
FRANÇOIS COPPÉE. *Les Mois. Décembre.*
"'Tis well for us that time takes wing;
And death can surely nothing be,
Since life is such a little thing."

"Le temps, qui toutes choses corrode et diminue, augmente et accroist les bienfaicts; parce qu'un bon tour, libéralement faict à homme de raison, croist continuement par noble pensée et remembrance."
RABELAIS. *Gargantua, I.*, 50.
"Time, which corrodeth and diminisheth all things, doth increase and extend benefactions; for a good turn freely done to a man of good parts doth grow continually by noble thought and remembrance."

"Le travail du corps délivre des peines de l'esprit; et c'est ce qui rend les pauvres heureux." ABBÉ DE SAINT-RÉAL. *Maximes, II.*
"Bodily toil is a release from mental troubles; and it is this which renders the poor happy."

"Le travail éloigne de nous trois grands maux, l'ennui, le vice et le besoin."
VOLTAIRE. *Candide, Chap. XXX.* (*Vol. VIII., p.* 157.)
"Work averts from us three great evils, tedium, vice and want."

"Le vainqueur doit rougir en ce combat honteux;
Et les premiers vaincus sont les plus généreux."
RACINE. *Les Frères Ennemis, Act IV., Sc. III.—(Jocaste.)*

"The victor blushes on this shameful field,
And he's the nobler who's the first to yield."

"Le venin guérit en quelque rencontre, et, ce cas-là, le venin n'est pas mauvais." J. L. GUEZ BALZAC. *Aristippe, Discours VI.*

"Poison cures in certain contingencies, and in those cases poison is not an evil thing."

"Le véritable esprit sait se plier à tout:
On ne vit qu'à demi, quand on n'a qu'un seul goût."
VOLTAIRE. *Epître XLIX.—A M. le Comte de Maurepas.*

"True wit is ne'er in any sphere misplaced:
We only half live with a single taste."

"Le vice, toujours sombre, aime l'obscurité;
Pour paraître au grand jour il faut qu'il se déguise:
C'est lui qui de nos mœurs a banni la franchise."
BOILEAU. *Epître IX.*, 114.

"Vice, ever gloomy, loves obscurity;
Unless disguised, it shuns the light of day,
And frankness from our lives has scared away."

"Le vin est tiré; Monsieur, il faut le boire."
REGNARD. *Le Joueur, Act III., Sc. II.—(Valère.)*

"The wine is drawn, Sir, and it must be drunk."

"Le vrai de l'amitié c'est de sentir ensemble."
SULLY-PRUDHOMME. *Les Vaines Tendresses. Aux Amis Inconnus.*

"They only are true friends who think as one."

"(Mais) le vrai deuil, sçez tu bien qui le porte?
C'est cestui là qui sans tesmoin se deut."
CLÉMENT MAROT. *Epigrammes, CCXLI.* (*Vol. III., p.* 98.)

"But know'st thou well who truly mourning wears?
'Tis he who mourns though none be there to see."

"Le vrai moyen d'être trompé, c'est de se croire plus fin que les autres." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 127.

"The surest way to be deceived is to think oneself sharper than the rest."

"Le vrai peut quelquefois n'être pas vraisemblable."
BOILEAU. *L'Art Poétique, III.*, 48.

"The true may oft be most unlike the truth."

"Le vrai prix du travail n'est que de vivre en paix."
VOLTAIRE. *Epître CVIII. A un Homme.*

"Toil's truest guerdon is to live in peace."

"(Et) le vrai sang des rois, sous le sort abattu,
Peut cacher sa naissance, et non pas sa vertu."
PIERRE CORNEILLE. *Don Sanche, Act IV., Sc. III.* —(*Doña Leonor.*)

"True royal blood, when whelmed 'neath fortune's tide,
May hide its birth, but ne'er its virtue hide."

"*Légalement* est un adverbe bien robuste, il supporte bien des fortunes."
HONORÉ DE BALZAC. *Les Paysans, Part I., Chap. VI.* (*P.* 130.)

"'Legally' is a powerful adverb, it is the support of many a fortune."

"Les absents ont toujours tort."
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *L'Obstacle Imprévu, Act I., Sc. VI.* —(*Nérine.*)

"L'absent a toujours tort."
J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre IV.*

"The absent are always in the wrong."

"Les actions qu'on fait ont des lèvres d'airain."
VICTOR HUGO. *Au Statuaire David, V.*

"The deeds we do have lips of bronze."

"Les affaires? c'est bien simple, c'est l'argent des autres."
ALEXANDRE DUMAS FILS. *La Question d'Argent, Act II., Sc. VII.* —(*Jean.*)

"Business? that 's simple enough; it 's only looking after other people's money."

"Les âmes énergiques, comme les volcans, jettent de grandes lumières et de grandes ténèbres."
CHATEAUBRIAND. *Révolutions Anciennes, Livre I., Part I., Chap. LXIII.*

"Energetic souls, like volcanoes, throw out brilliant lights and deep shadows."

"Les âmes fortes se rencontrent beaucoup plus souvent que les beaux esprits."
VOLTAIRE. *Dictionnaire Philosophique, Art. "Eloquence".* (*Vol. VII., p.* 854.)

"Great souls meet much oftener than great wits."

"Les amis de l'heure présente
Ont le naturel du melon:
Il faut en essayer cinquante
Avant d'en rencontrer un bon."
CLAUDE MERMET. *Le temps passé de Claude Mermet de St. Rambert en Savoie.*

"Friends of the present day
Are of the melon kind;
Fifty we must essay
Ere we a good one find."

"Les amis importuns font souhaiter des indifférens agréables."
ST. EVREMOND. *L'Amitié sans Amitié.* (*Vol. IV., p.* 132.)
"Tiresome friends make us long for agreeable acquaintances."

"Les Anglois, qui sont la fleur des archiers du monde."
PHILIPPE DE COMMINES. *Mémoires, Livre I., Chap. III.*
"The English, who are the flower of the archers of the world."

"Les beaux esprits ont une place dans la bonne compagnie, mais la dernière." VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 417.
"Wits have a place in good society, but it is the lowest."

"Les beaux esprits se rencontrent."
VOLTAIRE. *Lettre à M. Thiriot*, 30 *Juin*, 1760. (*Vol. X., p.* 226.)
"Great wits jump."

"Les beaux yeux de ma cassette!"
MOLIÈRE. *L'Avare, Act V., Sc. III.—(Harpagon.)*
"The fine eyes of my cash-box!"

"Les belles passions cherchent les belles âmes."
THOMAS CORNEILLE. *Darius, Act I., Sc. V.—(Statira.)*
"Noble passions seek out noble souls."

"Les berceaux ont leurs destinées!"
FRANÇOIS COPPÉE. *Poèmes Modernes. Enfants trouvés, I.*
"Each cradle has its destiny."

"Les bienfaits dans un cœur balancent-ils l'amour?"
RACINE. *Bajazet, Act III., Sc. VII.—(Roxane.)*
"What heart will weigh a favour against love?"

"Les bonnes maximes outrées perdent tout."
BOSSUET. *Politique tirée de l'Ecriture, Livre IV., Art. II.*, 2. (*Vol. X., p.* 355.)
"Good maxims carried too far do infinite harm."

"Les cas de hazart jamais ne fault poursuivre jusques à leur période."
RABELAIS. *Gargantua, I.*, 35.
"Things that depend on chance must never be followed to the very end."

"Les choses mal acquises mal dépérissent."
RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 1.
"Ill-gotten gains are quickly wasted."

"Les choses ne valent que ce qu'on les fait valoir."
MOLIÈRE. *Les Précieuses Ridicules, Sc. X.—(Cathos.)*
"Things are only worth what we make them worth."

"Les conquêtes qui se font par la crainte des armes vont bien plus loin que celles qui se font par les armes mêmes."
HARDOUIN DE PÉRÉFIXE. *Histoire de Henri le Grand.* (*Ed.* 1749, *p.* 484.)

"Conquests which result from the fear of arms are much more far-reaching than those which are the work of the arms themselves."

"Les coups de l'épée se guérissent aisément, mais il n'en est pas de même de ceux de la langue, particulièrement par celles des rois."
CARDINAL RICHELIEU. *Testament Politique, Part I., Chap. VI.*

"A wound inflicted by the sword is easily cured, but it is not so when the weapon is a tongue, especially the tongue of a king."

"(Elles doivent avoir) les défauts de leurs qualités."
HONORÉ DE BALZAC. *Le Lys dans la Vallée, p.* 369.

"They are bound to have the defects of their qualities."

"Les dieux ne sont point faits comme les fait le vulgaire, et c'est leur manquer de respect que de leur attribuer les faiblesses des hommes."
MOLIÈRE. *La Princesse d'Elide, Act II., Sc. I.—(La Princesse.)*

"The gods are not made as the vulgar herd would make them, and it is a want of respect to attribute to them the weaknesses of humanity."

"Les doctrines nouvelles veulent croître dans le sang de leurs premiers apôtres." LAMARTINE. *Histoire des Girondins, XXVII.*, 9.

"New doctrines flourish only in the blood of their earliest apostles."

"Toute idée est mortelle à ses premiers apôtres."
PONSARD. *Charlotte Corday, Act I., Sc. I.—(Vergniaud.)*

"All new ideas are fatal to their authors."

"Les dons intéressés sont importuns."
VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 127.

"Interested gifts are troublesome things."

"Les dos plats sont mal reçus
Dans le pays des bossus." HÉGÉSIPPE MOREAU. *Les Bossus.*

"Scant welcome to straight backs they give
In the country where the hunchbacks live."

"Les enfants flattent quelquefois les vieillards, mais ils ne les aiment jamais." J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre I.*

"Children sometimes flatter old people, but they never love them."

"Les enfants n'ont jamais d'ennemi plus terrible,
Que l'imbécillité d'un père trop flexible."
J. B. ROUSSEAU. *Le Flatteur, Act II., Sc. II.—(Chrisante.)*

"Children have ne'er an enemy more dire
Than the fond weakness of a yielding sire."

"Les enfants terribles."
GAVARNI. *Title of a series of sketches published in* 1865.

"Those awful children!"

"Les erreurs du cœur sont bien plus dangereuses que les extravagances de l'imagination."

ST. EVREMOND. *Sur l'Amitié.* (*Ed. Amsterdam*, 1739. *Vol. III.*, *p.* 419.)

"The errors of the heart are far more dangerous than the extravagances of the imagination."

"Les esprits médiocres condamnent d'ordinaire tout ce qui passe leur portée." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 375.

"Commonplace minds generally condemn whatever is beyond the reach of their understanding."

"Les extrémités se touchent."

PASCAL. *Pensées, Part I., Art. VI.*, 26.

"Extremes meet."

"Les sciences ont deux extrémités qui se touchent."

PASCAL. *Pensées, Part I., Art. VI.*, 25.

"Sciences have two extremities which meet."

"Une gravité trop étudiée devient comique ; ce sont comme des extrémités qui se touchent, et dont le milieu est dignité."

LA BRUYÈRE. *Caractères. Des Jugements*, 30.

"A too studied gravity becomes comic ; it is like two extremities which meet, and which have dignity for their intermediate point."

"Les extrêmes se touchent."

ANQUETIL. *Louis XIV., sa Cour et le Régent, Part I.*
L. S. MERCIER. *Le Tableau de Paris, IV.*, 348.

"Extremes meet."

"Les femmes ont toujours quelque arrière-pensée."

NÉRICAULT-DESTOUCHES. *Le Dissipateur, Act V., Sc. IX.*—(*Le Marquis.*)

"No woman e'er did all her thought disclose."

"Les femmes sont extrêmes ; elles sont meilleures ou pires que les hommes." LA BRUYÈRE. *Caractères. Les Femmes, LIII.*

"Women are extreme ; they are better or worse than men."

"Les fous sont, aux échecs, les plus proches des rois."

MATHURIN REGNIER. *Satyres, XIV.* (*Ed.* 1617, *p.* 91.)

"'Tis the fool that, at chess, is placed next to the king."

"Les gens qui ne veulent rien faire de rien, n'avancent rien, et ne sont bons à rien."

BEAUMARCHAIS. *Le Mariage de Figaro, Act II., Sc. II.*—(*Figaro.*)

"People who will not do anything with anything, do not promote anything and are not good for anything."

"Les gens sans bruit sont dangereux;
Il n'en est pas ainsi des autres."
LA FONTAINE. *Fables, VIII.*, 23.—"*Le Torrent et la Rivière.*"

"Most dangerous are silent folk;
But with the others 'tis not so."

"Les gens sans fortune doivent être parfaits."
HONORÉ DE BALZAC. *Un Début dans la Vie, p.* 201.

"People without fortune must be faultless."

"Les Germains sont les vieillards de l'Europe, les peuples d'Albion sont les hommes faits, les habitans de la Gaule sont les enfants."
VOLTAIRE. *La Princesse de Babylon*, § 10. (*Vol. VIII., p.* 288.)

"The Germans are the old men of Europe, the English the grown men, and the French the children."

"Les goûts sont variés et chacun suit son goût,
Mais je vois toujours l'homme et l'intérêt partout."
JOSEPH CHÉNIER. *Discours sur l'Intérêt Personnel.*

"Tastes vary, and each does what suits him best,
But everywhere I see man and self-interest."

"Les grandes douleurs sont les serres chaudes de l'âme."
CHERBULIEZ. *Noirs et Rouges, Chap. XXI.* (*P.* 319.)

"Great sorrows are the hothouses of the soul."

"Les grandes pensées viennent du cœur."
VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 127.

"Great thoughts come from the heart."

"Les grands artistes n'ont pas de patrie."
DE MUSSET. *Lorenzacchio, Act I., Sc. V.*—(*L'Orfèvre.*)

"Great artists have no country."

"Les grands crimes immortalisent
Autant que les grandes vertus."
MME. DESHOULIÈRES. *Sur l'envie de faire passer son nom à la postérité.*

"Great crimes immortalise
E'en as do lofty virtues."

"Les grands évènements ont des suites incalculables."
VICTOR HUGO. *Notre-Dame de Paris, Livre I., Chap. I.*

"Great events have incalculable results."

"Les grands noms abaissent, au lieu d'élever, ceux qui ne les savent pas soutenir." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 94.

"Great names degrade, instead of ennobling, those who do not know how to uphold them."

"Les gueux, les gueux
Sont les gens heureux;
Ils s'aiment entre eux,
Vivent les gueux!"

BÉRANGER. *Les Gueux.*

"The beggars, the beggars,
How happy their life!
Without quarrel or strife.
Live the beggars!"

"Les hommes en général ressemblent aux chiens qui hurlent quand ils entendent de loin d'autres chiens hurler."

VOLTAIRE. *Fragmens Historiques, Art. III.* (*Vol. V., p.* 1049.)

"Men in general are like dogs that howl when they hear other dogs howling in the distance."

"Les hommes font les lois, les femmes font les mœurs."

GUIBERT. *Le Connétable de Bourbon, Act I., Sc. IV.*

"'Tis women make our morals, men our laws."

"Les hommes ne se comprennent pas les uns les autres. Il y a moins de fous qu'on ne croit."

VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes,* 590.

"Men do not understand one another. There are fewer madmen than we think."

"(Et) les hommes ne sont que ce qu'il plaît aux femmes."

LA FONTAINE. *Le Florentin, Sc. XI.—(Agathe.)*

"Men nothing are save what the women please."

"Les hommes sont comme les livres, ils sont quelquefois appréciés trop tard."

HONORÉ DE BALZAC. *Modeste Mignon, p.* 206.

"Men, like books, are often only appreciated too late."

"Les hommes sont des machines que la coutume pousse, comme le vent fait tourner les ailes d'un moulin."

VOLTAIRE. *Lettre à M. le Marquis d'Argence,* 28 *Avril,* 1760. (*Vol. X., p.* 203.)

"Men are machines impelled by custom, as the wind drives the sails of a windmill."

"Les hommes sont des toupies, il ne s'agit que de trouver la ficelle qui s'enroule à leur torse!"

HONORÉ DE BALZAC. *Modeste Mignon, p.* 284.—(*Butscha.*)

"Men are like tops; we have only to find the string with which to wind them."

"Les hommes sont la cause que les femmes ne s'aiment pas."

LA BRUYÈRE. *Caractères. Les Femmes, LV.*

"Men are the reason why women dislike each other."

"Les imaginations puissantes sont les plus malheureuses, parce qu'elles ont la faculté de revoir, sans avoir le don de ranimer."

LAMARTINE. *Lettre à M. le Comte d'Esgrigny,* 4 *Octobre,* 1849.

"Powerful imaginations are the most unhappy, for they have the faculty of recalling to sight, but not the gift of bringing back to life."

"Les jaloux, Madame, sont comme ceux qui perdent leur procès; ils ont permission de tout dire."
MOLIÈRE. *La Comtesse d'Escarbagnas, Sc. XXI.—(Le Vicomte.)*

"The victims of jealousy, Madam, are like unsuccessful litigants; they are allowed to say exactly what they like."

"Les langues ont toujours du venin à répandre,
Et rien n'est ici-bas qui s'en puisse défendre."
MOLIÈRE. *Tartuffe, Act V., Sc. III.—(Mme. Pernelle.)*

"Some poison to diffuse tongues never lack,
And none on earth are safe from their attack."

"Les libelles contre les grands sont des grains de sable qui ne peuvent aller jusqu'à eux; mais les libelles contre de simples citoyens sont des cailloux qui leur cassent quelquefois la tête."
VOLTAIRE. *Lettre à M. de Maupeou*, 20 *Déc.*, 1773. (*Vol. XI., p.* 752.)

"Libels against the great are like grains of sand which have not weight enough to reach the mark, but libels against simple citizens are like stones which are capable at times of breaking their heads."

"Les lois qui font regarder comme nécessaire ce qui est indifférent ont cet inconvénient, qu'elles font considérer comme indifférent ce qui est nécessaire."
MONTESQUIEU. *De l'Esprit des Lois, XXIV.*, 14.

"Laws which make us look upon what is unimportant as necessary have this disadvantage that they lead us to consider what is necessary as unimportant."

"Les lois inutiles affaiblissent les lois nécessaires."
MONTESQUIEU. *De l'Esprit des Lois, XXIX.*, 16.

"Useless laws diminish the authority of necessary laws."

"Les mains sont faictes devant les cousteaux."
MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act II., Sc. III.—(Philipin.)*

"Fingers were made before forks."

"Les maîtres cependant sont des gens bien heureux,
Que souvent nous ayons le sens commun pour eux."
GRESSET. *Sidnei, Act I., Sc. X.—(Dumont.)*

"Most lucky fellows are our masters oft,
That they have us to find them common sense."

"Les malédictions des fripons font la gloire de l'homme juste."
J. J. ROUSSEAU. *Les Confessions, Part. II., Livre X.—Lettre à M. de Silhouette.*

"The rogue's curses are the glory of the honest man."

"Les malheureux sont aisés à blesser."
SAURIN. *Beverlei, Act I., Sc. III.—(Mme. Beverlei.)*

"The unfortunate are easily wounded."

"Les maux viennent bien vite, et les consolations bien tard."
VOLTAIRE. *Lettre à Mme. la Présidente de Bernières*, 16 *Oct.*, 1726. (*Vol. IX.*, *p.* 48.)

"Our misfortunes come swiftly upon us, and our consolations reach us very late."

"Les meilleures choses sont dégoûtantes quand elles sont jetées à la tête."
MME. DE SÉVIGNÉ. *Lettre* 258. *A Mme. de Grignan*, 27 *Mai*, 1672.

"The best things are disgusting when they are thrown at our heads."

"Les menaces ne m'ont jamais fait mal; et ce sont des nuées qui passent bien loin sur nos têtes."
MOLIÈRE. *Les Fourberies de Scapin*, *Act III.*, *Sc. IX.*—(*Scapin.*)

"Threats have never done me any harm; they are clouds which pass far above our heads."

"Les modes ont fait plus de mal que les révolutions."
VICTOR HUGO. *Notre-Dame de Paris*, *Bk. III.*, *Chap. I.*

"Fashions have done more harm than revolutions."

"Les moissons pour mûrir ont besoin de rosée;
Pour vivre et pour sentir l'homme a besoin des pleurs."
DE MUSSET. *Nuit d'Octobre.* (*Poésies Nouvelles*, *p.* 127.)

"The harvest e'er it ripens needs the dew;
To live and feel mankind has need of tears."

"Les mortels sont égaux; ce n'est point la naissance,
C'est la seule vertu qui fait la différence."
VOLTAIRE. *Mahomet*, *Act I.*, *Sc. IV.*—(*Omar.*)

"All men are equal; there is nought in birth;
'Tis virtue only makes the difference."

"Les morts les mieux vengés ne se ressuscitent point."
PIERRE CORNEILLE. *Suréna*, *Act V.*, *Sc. III.*—(*Palmis.*)

"Vengeance, though full, brings not the dead to life."

"Ah! venger une mort n'est pas rendre une vie."
PIERRE CORNEILLE. *Attila*, *Act IV.*, *Sc. VII.*—(*Ildione.*)

"Avenge the death, yet life ye'll not restore."

"Les mots dits par les grands hommes sont comme les cuillers de vermeil que l'usage dédore: à force d'être répétés, ils perdent tout leur brillant."
HONORÉ DE BALZAC. *Les Comédiens sans le savoir*, *p.* 286. —(*Bixiou.*)

"The famous sayings of great men are like silver-gilt spoons when the gold is wearing off from use; by dint of constant repetition they lose all their brilliancy."

"Les Muses et l'Amour ont les mêmes retraites
L'astre qui fait aimer est l'astre des poètes."
ANDRÉ CHÉNIER. *Elégies*, *Livre I.*, 3, *line* 43.

"The haunts of Love haunts of the Muses are.
On bard and lover shines the self-same star."

"Les ouvrages de génie sont aux compilations ce que l'Amour est au mariage: l'Hymen vient quand on l'appelle, et l'Amour vient quand il lui plaît."

VOLTAIRE. *Lettre à M. le Comte d'Argental*, 3 *Oct.*, 1752. (*Vol. IX.*, *p.* 777.)

"Works of genius are to compilations what Love is to Hymen: Hymen comes when he is called, and Love comes when he chooses."

"Les oysons menent les oes paistre."

ANON. *Maistre Pierre Pathelin*, *Act III.*, *Sc. VI.*—(*Pathelin.*) (*Fournier's Ed.*, 1872.)

"The goslings are taking the geese to feed."

"Les paresseux ont toujours envie de faire quelque chose."

VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 467.

"Lazy people are always anxious to be doing something."

"Les passions sobres font des gens communs."

DIDEROT. *Pensées Philosophiques*, *II.*

"Sober passions make commonplace people."

"Les passions sont les seuls orateurs qui persuadent toujours."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 8.

"The passions are the only orators which never fail to persuade."

"Les petites privations s'endurent sans peine, quand le cœur est mieux traité que le corps."

J. J. ROUSSEAU. *Les Rêveries*. *Neuvième Promenade.*

"Small privations are easily endured when the heart receives better treatment than the body."

"Les plaisirs de notre jeunesse reproduits par notre mémoire ressemblent à des ruines vues au flambeau."

CHATEAUBRIAND. *Pensées*, *Réflexions et Maximes.*

"The pleasures of our youth reproduced by our memory are like ruins seen by torchlight."

"Les plus beaux vers sont ceux qu'on ne peut pas écrire."

LAMARTINE. *Voyage en Orient*, 2 *Nov.*, 1832.

"The finest lines are those we cannot write."

"Les plus courtes folies sont les meilleures."

CHARRON. *La Sagesse*, *Livre I.*, *Chap. XXXVIII.*

"The shortest follies are the best."

"Les plus courtes erreurs sont toujours les meilleures."

MOLIÈRE. *L'Etourdi*, *Act IV.*, *Sc. IV.*—(*Anselme.*)

"Aye the most short-lived errors are the best."

"Les plus grandes âmes sont capables des plus grands vices, aussi bien que des plus grandes vertus."

DESCARTES. *Discours de la Méthode*, *Première Partie.*

"The greatest souls are capable of the greatest vices, as well as of the greatest virtues."

"Les plus grandes peines ont leur douceur quand elles sont partagées."
BEAUMARCHAIS. *Eugénie, Act I., Sc. IV.*—(*Eugénie.*)

"The greatest afflictions have their sweetness when they are shared."

"Les plus grands malheurs sont ceux que l'on mérite.
N'armons pas contre nous notre propre conduite."
LEMIERRE. *L'Impôt de Fortune.*

"The ills which we deserve are aye the worst.
Let us not then by our own acts be cursed."

"Les plus mortes morts sont les plus saines."
MONTAIGNE. *Essais, I.*, 19. (*P.* 68.)

"The deadest deaths are the most wholesome."

Les plus petits buissons parfois portent ombrage."
HARDY. *Méléagre, Act II., Sc. II.*—(*Atalante.*)

"The smallest bushes sometimes give us shade."

"Les plus saints dons de Dieu se changent en venins,
Quand ils sont possédéz par des hommes malins."
SALUSTE DU BARTAS. *Le Troisième Jour de la Semaine.* (*Ed.* 1623, *p.* 83.)

"To venom turn the holiest gifts of heaven,
When to the evil-minded they are given."

"Les préjugés, ami, sont les rois du vulgaire."
VOLTAIRE. *Mahomet, Act II., Sc. IV.*—(*Mahomet.*)

"Prejudice is the king of vulgar souls."

"(Et) les préjugés du vulgaire
Sont encore les tyrans du roi."
VOLTAIRE. *Lettre au Roi de Prusse*, 3 *Août*, 1741. (*Vol. XII., p.* 292.)

"The prejudices of the vulgar herd
Are still the tyrants even of the king."

"Les préjugés sont la raison des sots."
VOLTAIRE. *Sur la Loi Naturelle, IV.*

"Prejudice is the reason of fools."

"Les promesses des rois sont des décrets des dieux."
CRÉBILLON. *Xerxès, Act I., Sc. VIII.*—(*Amestris.*)

"The promises of kings are God's decrees."

"Les querelles ne dureraient pas longtemps si les torts n'étaient que d'un côté." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 496.

"Quarrels would not last long if all the wrongs were on one side."

"Les régiments sont des couvents d'hommes, mais des couvents nomades. On y remplit bien les vœux de Pauvreté et d'Obéissance."
ALFRED DE VIGNY. *Servitude Militaire, Livre II., Chap. I.*

"Regiments are monasteries, but nomad monasteries. The vows of Poverty and Obedience are there most zealously kept."

"Les séditions naissent en bas, les révolutions naissent en haut; les séditions ne sont que la colère du peuple, les révolutions sont les idées d'une époque."

LAMARTINE. *Histoire des Girondins, Livre I., Chap. XV.*

"Seditions come from below, revolutions from above; seditions are only the wrath of the people, revolutions are the ideas of an epoch."

"Les services rendus restent souvent dans l'antichambre, et les soupçons entrent dans le cabinet."

VOLTAIRE. *Zadig, Chap. XV.* (*Vol. VIII., p.* 30.)

"Services rendered are often left in the antechamber, while suspicions enter the closet of the king."

"Les soins défiants, les verroux et les grilles,
Ne font pas la vertu des femmes ni des filles;
C'est l'honneur qui les doit tenir dans le devoir,
Non la sévérité que nous leur faisons voir."

MOLIÈRE. *L'Ecole des Maris, Act I., Sc. II.—(Ariste.)*

"No jealous care, no bolts nor bars secure,
Will ever make our wives and daughters pure;
Severity o'er them no power hath;
'Tis honour which must point them duty's path."

"Les sots sont ici-bas pour nos menus plaisirs."

GRESSET. *Le Méchant, Act II., Sc. I.—(Cléon.)*

"For our amusement fools are born on earth."

"Les succès les plus beaux et les plus glorieux
Ne sont pas sans chagrin pour les victorieux."

BOURSAULT. *Esope à la Cour, Act II., Sc. II.—(Trasybule.)*

"The fairest and most glorious success
E'en for the victor hath some bitterness."

"Les témoins sont fort chers, et n'en a pas qui veut."

RACINE. *Les Plaideurs, Act III., Sc. III.—(Léandre.)*

"Your witnesses are dear; we cannot all afford them."

"Les traîtres d'aujourd'hui sont des héros demain."

DELAVIGNE. *Marino Faliero, Act II., Sc. VIII.—(Israël.)*

"Yesterday's traitors are to-morrow's heroes."

"Les trônes bien souvent portent des malheureuses,
Qui, sous le joug brillant de leur autorité,
Ont beaucoup de sujets et peu de liberté."

ROTROU. *Venceslas, Act II., Sc. II.—(Cassandre.)*

"Unhappy often are the occupants of thrones,
Who, 'neath the brilliant yoke of their authority,
Have many subjects and but little liberty."

"Les véritables conquérants sont ceux qui savent faire des lois."

VOLTAIRE. *Essai sur les Mœurs et l'Esprit des Nations, Chap. XXV.* (*Vol. IV., p.* 233.)

"*The true* conquerors are those who are also lawgivers."

"Les vertus se perdent dans l'intérêt comme les fleuves se perdent dans la mer." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 171.

"Virtues lose themselves in self-interest, as rivers lose themselves in the sea."

"Les vices des Romains ont vengé l'univers."
VOLTAIRE. *Rome Sauvée, Act I., Sc. VI.—(Cicéron.)*

"Rome's vices have avenged the universe."

"Les vieillards aiment à donner de bons préceptes, pour se consoler de n'être plus en état de donner de mauvais exemples."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 93.

"Old men love to give us good precepts, to console themselves for being no longer able to set us bad examples."

"Les vieux fous sont plus fous que les jeunes."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 444.

"Old fools are bigger fools than young fools."

"Les villes et cités ne sçauroient avoir muraille plus secure et plus forte que la vertu des citoyens et habitans."
RABELAIS. *Pantagruel, II.*, 15.

"Towns and cities can have no safer and no stronger rampart than the valour of their citizens and inhabitants."

"(Mais) leur gloire tombe par terre,
Et comme elle a l'éclat du verre,
Elle en a la fragilité." ANTOINE GODEAU. *Ode à Louis XIII.*

"Their glory like a flash doth pass,
And with the brilliancy of glass
It hath too its fragility."

"Toute votre félicité
Sujette à l'instabilité
En moins de rien tombe par terre;
Et comme elle a l'éclat du verre,
Elle en a la fragilité."
PIERRE CORNEILLE. *Polyeucte, Act IV., Sc. II.—(Polyeucte.)*

"The prey of instability
Happiness like a flash doth pass,
And with the brilliancy of glass
It hath too its fragility."

"Lever matin n'est pas bon heur;
Boire matin est le meilleur." RABELAIS. *Gargantua, I.*, 21.

"For early rising I've no zest;
Early drinking is the best."

"Li mors prent tout à son kius,
Sitost les jouenes com les vius."
JACQUEMART GIELÉE. *Renart le Nouvel, line* 5895.

"Death at his choice doth garner all.
Both young and old obey his call."

"Lisez moins, voyez mieux ; laissez là vos chimères.
Le savoir est pédant ; l'esprit nuit en affaires."
JOSEPH CHÉNIER. *Le Ministre et l'Homme de Lettres.*

"Read less, look closer ; idle fancies cease to nurse.
Knowledge is priggish ; wit in business is a curse."

"Londres en une heure sait ce qu'on dit tout haut,
Et ce qu'on dit tout bas se sait un peu plus tôt."
DELAVIGNE. *La Popularité, Act II., Sc. VII.—(Caverley.)*

"Speak loud ; your words have in an hour o'er London flown ;
Speak low, and what you say is somewhat sooner known."

"Lorsque de tout on a tâté,
Tout fait, ou du moins tout tenté,
Il est bien doux de ne rien faire."
VOLTAIRE. *Lettres en Vers et en Prose, II. A M. le Prince de Vendôme.*

"When one has used one's gifts on every side,
All things accomplished, or at least all tried,
How sweet it is to rest in idleness."

"Lorsque l'Amour vit d'Espérance,
L'Amitié vit de Souvenir."
CADET DE GASSICOURT. *Espoir et Souvenir.*

"Love liveth upon hope,
Friendship on memory."

"Lorsque l'on n'est plus bon à rien,
On se retire, et l'on fait bien ;
Bonsoir la compagnie."
ABBÉ L'ATTAIGNANT. *Adieux au monde.*

"When we for nothing more are good,
Then we retire, and so we should ;
I wish you all good-night."

"Lorsque l'on veut changer les mœurs et les manières, il ne faut pas les changer par les lois."
MONTESQUIEU. *De l'Esprit des Lois, XIX.*, 16.

"When we desire to bring about a change in morals or manners, we must not attempt to use the law."

"Lorsque la vertu dort, le crime fait des rêves."
VICTOR HUGO. *Les Burgraves, Part III., Sc. I.—(Job.)*

"When virtue sleeps, crime dreams."

"(Mais) lorsque nous avons quelque ennui dans le cœur,
Nous nous imaginons, pauvres fous que nous sommes,
Que personne avant nous n'a senti la douleur."
DE MUSSET. *Nuit d'Octobre. (Poésies Nouvelles, p.* 119.)

"But when we hide some sorrow in our hearts,
We straight imagine, poor, weak, foolish things,
That none before ourselves have felt pain's stings."

"Lorsque Rome a parlé les rois n'ont plus d'amis."
VOLTAIRE. *Sophonisbe, Act II., Sc. IV.*—(*Alamar.*)

"When Rome has spoken kings no more have friends."

"(E) lou grand mot que l'ome óublido
Veleici : La mort es la vido !"
MISTRAL. *Mireille, Chant X.* (*Ed.* 1891, *p.* 306.)

"And one great saying man ne'er keeps in mind
Is this : In death it is that life we find !"

"Lui qui croit aisément ce qu'on lui persuade,
C'est sans raison qu'il aime, et sans raison qu'il hait."
DE BENSERADE. *Sur le Retour du Cardinal Mazarin.* (*Ed.* 1690, *p.* 118.)

"The man who swift believes whate'er he 's told
Loves without reason, without reason hates."

"Lynx envers nos pareils, et taupes envers nous,
Nous nous pardonnons tout, et rien aux autres hommes."
LA FONTAINE. *Fables, I.*, 7.—"*La Besace.*"

"Lynx-eyed towards our neighbours, moles towards ourselves,
All our own faults we pardon, never other men's."

"Ma colère à présent est en état d'agir,
Dessus ses grands chevaux est monté mon courage."
MOLIÈRE. *Sganarelle, Sc. XXI.*—(*Sganarelle.*)

"My temper is just now for action ripe,
On the high horse my courage sits astride."

"Ma foi, s'il m'en souvient, il ne m'en souvient guère."
THOMAS CORNEILLE. *Le Géolier de Soi-mesme, Act II., Sc. VI.*—(*Jodelet.*)

"If I remember, faith, I don't remember well."

"Ma foi, sur l'avenir bien fou qui se fira :
Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera."
RACINE. *Les Plaideurs, Act I., Sc. I.*—(*Petit-Jean.*)

"If I the future trust, a fool am I :
Who laughs on Friday shall on Sunday cry."

"Ma vie est un combat."
VOLTAIRE. *Mahomet, Act II., Sc. IV.*—(*Mahomet.*)

"My life is a conflict."

"Madame fut douce envers la mort, comme elle l'était envers tout le monde."
BOSSUET. *Oraison Funèbre d'Henriette d'Angleterre.* (*Vol. V.*, *p.* 284.)

"Madame was gentle towards death, as she was towards every one."

"Mainz y en a qui sont de Judas pire,
N'il n'est si bon qu'ilz n'y treuvent à dire."
CHRISTINE DE PISAN. *Cent Ballades, XCI.*

"Many there be that are than Judas worse,
Nor one so good but they'll find cause to curse."

"Mais où sont les neiges d'antan?"
FRANÇOIS VILLON. *Le Grand Testament. Ballade des Dames du Temps jadis.*

"But where are the snows of yester-year?"

"Mal voisin done mal matin."
RUTEBEUF. *Complainte de Geffroy de Sargines.* (*Ed.* 1839, *Vol. I.*, *p.* 68.)

"Bad neighbours give a bad awakening."

"Malheureux dont le cœur ne sait pas comme on aime,
Et qui n'ont point connu la douceur de pleurer!"
VOLTAIRE. *Epîtres, XXVI. Aux Mânes de M. de Genouville.*

"Unhappy they who know not how men love,
Who ne'er have known the solace sweet of tears!"

"Malheureux qui craint de rentrer
Dans la retraite de son âme!
Le cœur qui cherche à s'ignorer
Redoute un censeur qui le blâme."
CARDINAL DE BERNIS. *Les Quatre Saisons, Chant IV.*

"Unhappy he who fears the deep
Recesses of his soul to scan!
The heart that from itself would hide
Fears an unfriendly critic's ban."

"Malheureux qui se fie à femme après cela!
La meilleure est toujours en malice féconde,
C'est un sexe engendré pour damner tout le monde."
MOLIÈRE. *L'Ecole des Maris, Act III., Sc. X.*—(*Sganarelle.*)

"I pity him who after that trusts woman.
The best of them is aye some mischief brewing;
The sex was made to be the world's undoing."

"(Prenant argent d'avance, achetant cher, vendant à bon marché, et) mangeant son bled en herbe."
RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 2.

"Taking money in advance, buying dear, selling cheap and eating his corn in the blade."

"Mari qui veut surprendre est souvent fort surpris."
VOLTAIRE. *La Femme qui a Raison, Act II., Sc. II.*—(*M. Gripon.*)

"The husband who'd surprise is often much surprised."

"Mariage . . .
Le prison des désirs, des vivants le cercueil."
DUFRESNY. *Le Dédit, Act I., Sc. VI.*—(*Frontin.*)

"Marriage . . .
Tomb of the living, prison of desire."

"Maudit soit le premier dont la verve insensée
Dans les bornes d'un vers renferma sa pensée,
Et donnant à ses mots une étroite prison,
Voulut avec la rime enchaîner la raison."

BOILEAU. *Satires, II.*, 53.

"Upon his senseless whim be laid my curse
Who first did trim his thought to fit a verse,
And, penning all his words in dungeon strait,
Compelled his reason on his rhyme to wait."

"Mauvaise graine est tôt venue."
LA FONTAINE. *Fables, I.*, 8.—"*L'Hirondelle et les Petits Oiseaux.*"

"Ill weeds grow apace."

"Mauvaise haste n'est preus."
JACQUEMART GIELÉE. *Renart le Nouvel, line* 1034.

"Ill haste doth nothing profit."

"Me pensais tu veufve de ma vertu
Comme d'Antoine?" JODELLE. *Cléopâtre, Act III.*—(*Cléopâtre.*)

"Didst think that I was eke my virtue's widow,
As I am Antony's?"

"Méfiance est toujours mère de sûreté."
FABRE D' ÉGLANTINE, *Act I., Sc. VI.*—(*La Sœur.*)

"Mistrust is mother of security."

"Méfiez-vous d'une femme qui parle de sa vertu."
HONORÉ DE BALZAC. *Physiologie du Mariage. Observations Minotauriques, XIV.* (*P.* 390.)

"Mistrust a woman who talks of her virtue."

"Melz voeill murir que hunte nus seit retraite."
CHANSON DE ROLAND. *Line* 1701.

"Let death our portion be sooner than shame."

"Même quand l'oiseau marche on sent qu'il a des ailes."
LEMIERRE. *Les Fastes, Chant I.*

"E'en when birds walk we feel that they have wings."

"Menacés moy de vivre et non pas de mourir."
SALLEBRAY. *La Troade, Act II., Sc. IV.*—(*Andromaque.*)

"Threat me with living, threat me not with death."

"Mentir pour son avantage à soi-même est imposture, mentir pour l'avantage d'autrui est fraude, mentir pour nuire est calomnie."
J. J. ROUSSEAU. *Les Rêveries, Quatrième Promenade.*

"To lie for one's own advantage is imposture, to lie for the advantage of others is fraud, to lie for the purpose of harming is calumny."

"Mès ki ne mustre s'enferté,
A paines puet aveir santé."
MARIE DE FRANCE. *Lai de Gugemer, line* 483.

"He who shows not his hurt
Shall hardly find a balm."

"Messieurs, l'huître était bonne. Adieu, vivez en paix."
BOILEAU. *Epîtres, II.*, 52.

"Sirs, the oyster was good. Live in peace; fare you well."

"Mieuls ne poet employer le tems,
Homs, ce m'est vis, qu'au bien amer."
FROISSART. *Le Trettie de l'Espinette Amoureuse.* (*Ed. Buchon*, 1829, *p.* 185.)

"Methinks we can employ our time
No better than in loving well."

"Mieulx vaut honeur que honteuse richesce."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades de Moralitez, CVI.*

"Honour is worthier than shameful wealth."

"Mieulz vault viure soubz gros bureau
Poure, qu'auoir esté seigneur
Et pourrir soubz riche tombeau."
FRANÇOIS VILLON. *Le Grand Testament, st. XXXVI., line* 286.

"Better to live in fustian clothed
And poor, than to have lived a lord
And now lie rotting in the tomb."

"Mieux vaut goujat debout qu'Empereur enterré."
LA FONTAINE. *Contes et Nouvelles.*—"*La Matrone d'Ephèse.*"

"A beggar on his feet is worth more than an Emperor in his grave."

"Moins on mérite un bien, moins on l'ose espérer."
MOLIÈRE. *Tartuffe, Act IV., Sc. V.*—(*Tartuffe.*)

"We least dare hope for boons which least we merit."

"Moins on mérite un bien qu'on nous fait espérer,
Plus notre âme a de peine à pouvoir s'assurer."
MOLIÈRE. *Don Garcie de Navarre, Act II., Sc. VI.*—(*Don Garcie.*)

"When least a promised blessing we deserve,
'Tis hardest to be sure that it will come."

"Momens charmans d'amour et de tendresse,
Comme un éclair vouz fuyez à nos yeux;
Et tous les jours perdus dans la tristesse,
Nous sont comptés comme des jours heureux."
F. B. HOFFMAN. *Ariodant, Act II., Sc. I.*—(*Le Barde.*)

"Delightful hours of love and tenderness,
Like lightning flash ye vanish from our gaze;
And all the days we waste in bitterness
Are counted to us as our happy days."

"Mon Dieu, quelle guerre cruelle!
Je trouve deux hommes en moi."
RACINE. *Cantiques Spirituels, II., Plainte d'un Chrétien.*

"Ah God! how hard the fight!
I find two men in me."

"Mon nom commence en moi : de votre honneur jaloux,
Tremblez que votre nom ne finisse dans vous."
VOLTAIRE. *Rome Sauvée, Act I., Sc. V.*—(*Cicéron.*)

"My name begins in me : you, jealous of your fame,
Beware lest in yourself should end your name."

"Mon plus grand ennemi se rencontre en moi-même."
MOLIÈRE. *Don Garcie de Navarre, Act IV., Sc. XI.*—(*Don Garcie.*)

"'Tis in myself I meet my greatest foe."

"Mon siège est fait."
ABBÉ VERTOT.[1] (*Balzac, La Vendetta, p.* 196.)

"My siege is finished."

"(Les paya en) monnoie de singe." RABELAIS. *Pantagruel, IV.*, 2.

"He payed them in monkey's money."

"Monsieur, vous n'avez rien qu'à dire ;
Je mentirai, si vous voulez."
MOLIÈRE. *Amphitryon, Act II., Sc. I.*—(*Sosie.*)

"Sir, you have but to say the word ;
I'll tell a lie, if you desire."

"Mult ad apris ki ben conuist ahan."
CHANSON DE ROLAND. *Line* 2524.

"Much hath he learnt who knoweth sorrow well."

"Murtres ne puet estre celez."
VILLE-HARDOUIN. *Conquête de Constantinople, XLVIII.*, § 224.

"Murder will out."

"N'ayons pas honte de devoir à autrui la pensée d'une bonne action."
ST. EVREMOND. *La Vertu trop rigide.* (*Vol. III., p.* 67.)

"Let us not be ashamed to owe to another the thought of a good action."

"N'est-il pas meilleur et plus honorable mourir vertueusement bataillant, que vivre fuyant vilainement ?"
RABELAIS. *Gargantua, I.*, 39.

"Is it not better and more honourable to die fighting valiantly than to live flying cowardly ?"

"N'est-on jamais tyran qu'avec un diadème ?"
JOSEPH CHÉNIER. *Timoléon, Act III., Sc. II.*—(*Demariste.*)

"Is there no tyrant save the tyrant crowned ?"

"N'est pas toujours femme de bien qui veut."
VOLTAIRE. *La Prude, Act III., Sc. X.*—(*Colette.*)
La Pucelle, Chant X.

"All women are not good that would be so."

[1] This is said to have been the Abbe's reply when certain inaccuracies in his account of the siege of Malta were pointed out to him.

"N'est si sage qui ne foloit."
PIERRE DE ST. CLOUD. *Roman du Renart, line* 39.

"None is so wise but hath done foolishly."

"N'ont terre de Seingnor ki ne se pot aidier."
ROBERT WACE. *Le Roman de Rou, line* 3329.

"None lord it o'er the land but they who help themselves."

"Nature davantage nous instruict cueillir les fruictz quand ilz sont meurs." RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 40.

"Nature further teaches us to gather the fruits when they are ripe."

"Nature n'a créé l'homme que pour prester et emprunter."
RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 4.

"Nature has created men only to lend and to borrow."

"(Mès) nature ne puet mentir."
JEAN DE MEUNG. *Le Roman de la Rose, line* 14,626.

"But nature cannot lie."

"Nature rien ne faict immortel: car elle met fin et période à toutes choses par elle produictes." RABELAIS. *Gargantua, I.*, 20.

"Nature maketh nothing immortal: for she assigneth a term and period to all things by her produced."

"Ne craignons rien du peuple, il semble encore douter;
Mais si l'idole tombe, il va la détester."
VOLTAIRE. *La Mort de César, Act II., Sc. IV.*—(*Cassius.*)

"Fear not the mob, that still doth hesitate;
Let but the idol fall, and it will hate."

"Ne croy pas en automne
Cueillir les fruits de l'amour."
RACAN. *Odes. La Venue du Printemps.*

"Think not when autumn comes
To pluck the fruits of love."

"Ne dites à la postérité que ce qui est digne de la postérité."
VOLTAIRE. *La Russie sous Pierre-le-Grand, Préface,* § *VI.* (*Vol. V., p.* 367.)

"Hand down nothing to posterity but what is worthy of posterity."

"Ne faut-il que délibérer?
La cour en conseillers foisonne:
Est-il besoin d'exécuter?
L'on ne rencontre plus personne."
LA FONTAINE. *Fables, II.*, 2.—"*Conseil tenu par les Rats.*"

"Is it a case of resolution?
You'll have no lack of good advice:
But is it time for execution?
Advisers vanish in a trice."

"Ne nous remets pas au gland quand nous avons du blé."
VOLTAIRE. *Dictionnaire Philosophique, Art. "Blé".* (*Vol. VII., p.* 514.)

"Do not send us back to acorns now that we have corn."

"Ne soyez pas inexorable à ce fauteuil qui vous tend les bras il y un quart d'heure."
MOLIÈRE. *Les Précieuses Ridicules, Sc. X.*—(*Cathos.*)

"Do not be inexorable to this chair which has been stretching out its arms to you for the last quarter of an hour."

"Ne vouz fiez jamais aux gens qui regardent par un pertuys."
RABELAIS. *Pantagruel, II.*, 34.

"Never trust people who look through the key-hole."

"Noblesse oblige."
DUC DE LÉVIS. (*Société de l'Histoire de France, Annuaire-Bulletin,* 1865, *p.* 57.)

"Noble birth has its obligations."

"Nonporquant ou jouer ne ou rire ne ou solaciier ne gist mie toz li maus; ne toz li biens ne regist mie ou plourer ne el simple habit, anchois gist ou cuer de cascun."
HENRI DE VALENCIENNES. *Histoire de l'Empereur Henri, I.*, § 502.

"Notwithstanding, 'tis not in sport nor in laughter nor in diversion that lieth all evil; nor all good in mourning, nor in sad garments, but in the heart of each man do they lie."

"Nos biens sont en idée, en espoir, en désir:
Posséder ce qu'on veut, est la fin du plaisir."
ST. EVREMOND. *Discours.* (*Vol. IV., p.* 313.)

"All good on hope, idea, desire depends,
Possess we what we wish, and pleasure ends."

"On veut avoir ce qu'on n'a pas,
Et ce qu'on a cesse de plaire."
BOUTET DE MONVEL. *Philippe et Georgette, Sc. VIII.* —(*Bonnefoi.*)

"Man ever longs for that which he has not;
What he possesses ceases soon to please."

"Nos plus doux plaisirs
Sont dans nos souvenirs."
C. G. ETIENNE. *Joconde, Act I., Sc. III.*—(*Joconde.*)

"Our sweetest pleasures
Are in our memories."

"Nos prêtres ne sont pas ce qu'un vain peuple pense;
Notre crédulité fait toute leur science."
VOLTAIRE. *Œdipe, Act IV., Sc. I.*—(*Jocaste.*)

"Our priests are not what foolish men surmise,
In our credulity their science lies."

"Notre intérêt est toujours la boussole
Que suivent nos opinions."
FLORIAN. *Fables, III.*, 17. "*L'Hibou, le Chat, l'Oison et le Rat.*"

"Self-interest is the compass by which men
Do set the course of their opinions."

"Notre vie est du vent tissu."
JOUBERT. *Pensées, Maximes et Essais, Titre VII.*, 72.

"Our life is woven wind."

"Noun fau juja tout pèr la mino."
MISTRAL. *Mireille, Chant VII.* (*Ed.* 1891, *p.* 210.)

"Judge not all things by what they seem."

"Nous aurions souvent honte de nos plus belles actions, si le monde voyait les motifs qui les produisent."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 409.

"We should often be ashamed of our noblest actions, if the world could see the motives which underlie them."

"(Cela était autrefois ainsi, mais) nous avons changé tout cela."
MOLIÈRE. *Le Médecin malgré lui, Act II., Sc. VI.*—(*Sganarelle.*)

"It was so formerly, but we have changed all that."

"Nous avons de si riches plaines,
Et de si fertiles côteaux,
Disait un Gascon de Bordeaux,
Que si l'on y plantait des gaines,
Il y pousserait des couteaux."
ECOUCHARD LEBRUN. *Epigrammes, III.*, 31.

"So fertile are our hills, so rich the plains below,
Said a Gascon of Bordeaux,
That if we planted sheaths, then straightway knives would grow."

"Nous avons le pied à la fosse."
MONTAIGNE. *Essais, II.*, 28. (*P.* 439.)

"We have one foot in the grave."

"Un pied dans le sépulcre et tout près d'y descendre."
PATRIX. *Un Mourant.*

"With one foot in the grave, and soon therein to fall."

Nous avons tant et trestant par la marine jeuné que les araignes ont faict leurs toiles sus nos dents."
RABELAIS. *Pantagruel, IV.*, 49.

"We have fasted so often and so long on the voyage that the spiders have spun their webs over our teeth."

"Nous avons tous assez de force pour supporter les maux d'autrui."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 19.

"We have all strength enough to bear the ills of others."

"Nous causerons sans nous écouter, c'est le meilleur moyen de s'entendre."

DE MUSSET. *Il ne faut jurer de rien, Act I., Sc. I.—(Valentin.)*

"We will talk without listening to each other; that is the best way to arrive at an understanding."

"Nous convenons de nos défauts,
Mais c'est pour que l'on nous démente."

FLORIAN. *Fables, II.*, 14.—"*La Pie et la Colombe.*"

"For this alone we do admit
Our faults, that others may deny them."

"Nous craignons quasi toujours des maux qui perdent ce nom par le changement de nos pensées et de nos inclinations."

MME. DE SÉVIGNÉ. *Lettre* 169, *à Mme. de Grignan*, 9 *Août*, 1671.

"We are nearly always dreading evils which eventually cease to merit the name, owing to changes in our own views and inclinations."

"Nous donnons aisément ce qui n'est plus à nous."

PIERRE CORNEILLE. *La Veuve, Act III., Sc. I.* (*Célidan.*)

"We freely give what is no longer ours."

"Nous jugeons le passé selon la justice, le présent selon nos intérêts."

CHATEAUBRIAND. *Révolutions Anciennes, Livre I., Part II., Chap. VIII.*

"We judge the past by the light of justice, the present by the light of our interests."

"Nous mirons nos affections
Au miroir de nos passions,
Qui sont les faces de nous deux."

JODELLE. *L'Eugène, Act I., Sc. I.—(Eugène.)*

"Our affection plainly we
In our passion's mirrors see,
And those mirrors are our eyes."

"Nous ne manquons jamais d'argent pour nos caprices, nous ne discutons que le prix des choses utiles ou nécessaires."

HONORÉ DE BALZAC. *La Peau de Chagrin, p.* 127. (*Cf. Le Père Goriot, p.* 185.)

"We never want money for our caprices; we only haggle over the price of what is useful or necessary."

"Nous ne désirerions guère de choses avec ardeur, si nous connaissions parfaitement ce que nous désirons."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 439.

"There are but few things that we should ardently desire, if we knew exactly what we were desiring."

"Nous ne pouvons arracher une seule page de notre vie, mais nous pouvons jeter le livre au feu."

GEORGES SAND. *Mauprat, Chap. XI.—(Edmée.)*

"We cannot tear out a single page of our life, but we can throw the whole book upon the fire."

"Nous ne trouvons guère de gens de bon sens que ceux qui sont de notre avis." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 347.

"We meet with few sensible people, except those whose opinions coincide with our own."

"On juge toujours mal quand on n'approuve pas."
DELAVIGNE. *Les Comédiens, Act IV., Sc. V.*—(*Floridore.*)

"When we approve not 'tis our judgment errs."

"Nous pardonnons aisément à nos amis les défauts qui ne nous regardent pas." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 428.

"We have no difficulty in pardoning our friends those faults which do not affect us."

"Nous pouvons être hommes sans être savans."
J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre IV.*

"We can be men without being learned men."

"Nous pouvons saisir la vertu de façon qu'elle en deviendra vicieuse, si nous l'embrassons d'un désir trop aspre et violent."
MONTAIGNE. *Essais, I.*, 29. (*P.* 196.)

"We may lay hold of virtue in such fashion that it becomes a vice, if we embrace it with a too fierce and violent desire."

"La parfaite raison fuit toute extrémité
Et veut que l'on soit sage avec sobriété."
MOLIÈRE. *Le Misanthrope, Act I., Sc. I.*—(*Philinte.*)

"All that's extreme consummate reason flies,
And bids us with sobriety be wise."

"Ce n'est pas être sage
D'être plus sage qu'il ne faut."
QUINAULT. *Armide, Act II., Sc. IV.*—(*La Bergère.*)

"There is no wisdom found
In being wiser than we need."

"Faut de la vertu, pas trop n'en faut;
L'excès partout est un défaut."
BOUTET DE MONVEL. *L'Erreur d'un Moment, Sc. I.*—(*Catau.*)

"Virtue, but not too much, we need;
Excess is aye a fault indeed."

"Faut de l'esprit, pas trop n'en faut;
L'excès en tout est un défaut."
J. N. MOREAU. *La Sagesse.*

"Wit, but not too much wit, we need;
Excess is aye a fault indeed."

"Nous promettons selon nos espérances et nous tenons selon nos craintes." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 38.

"We make promises according to our hopes, and keep them according to our fears."

"Nous sommes nez à quester la vérité: il appartient de la posséder à une plus grande puissance."
MONTAIGNE. *Essais, III.*, 8. (*P.* 166.) (*Cf. Charron, La Sagesse, Livre I., Chap. XIV.*)

"We are born to seek for truth: its possession is the attribute of a higher power."

"Nous sommes simples gens, puisqu'il plaist à Dieu; et appelons les figues, figues, les prunes, prunes, et les poires, poires."
RABELAIS. *Pantagruel, IV.*, 54.

"We are simple people, since God so pleases, and call figs, figs, plums, plums, and pears, pears."

"Nous tromper dans nos entreprises,
C'est à quoi nous sommes sujets;
Le matin je fais des projets,
Et le long du jour des sottises."
VOLTAIRE. *Memnon, Avertissement de l'Auteur.* (*Vol. VIII., p.* 58.)

"When all our well-laid schemes go wrong,
'Tis but the common lot of man;
My day's work every morn I plan,
Then play the fool the whole day long."

"Nous verrons. . . . Mot fatal! Pour les grands politiques, le verbe *voir* n'a pas de futur."
HONORÉ DE BALZAC. *Les Paysans, Part I., Chap. VIII.* (*P.* 171.)

"We shall see. . . . Fatal saying! For the political leader, the verb *to see* has no future tense."

"(Car) nous voulons la Nuance encore,
Pas la Couleur, rien que la Nuance!"
PAUL VERLAINE. *Jadis et Naguère. Jadis.*—"*Art Poétique.*"

"'Tis the delicate shade that we seek,
Not the colour, but only the shade!"

"Nous voyons que d'un homme on se gausse,
Quand sa femme, chez lui, porte le haut-de-chausse."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act V., Sc. III.*—(*Martine.*)

"We see that he's the butt of many a jest,
Whose wife at home is in the breeches dressed."

"Nul n'aura de l'esprit, hors nous et nos amis."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act III., Sc. II.*—(*Armande.*)

"There's none shall have wit, save ourselves and our friends."

"Nul n'est content de sa fortune
Ni mécontent de son esprit."
MME. DESHOULIÈRES. *Réflexions Diverses.*

"None with his fortune is content
Nor discontented with his wit."

"Nul n'est content de son chapeau;
Chacun voudrait une couronne." BÉRANGER. *La Couronne.*

"None with his hat is satisfied;
Each man desires to wear a crown."

"Nul n'est mauvais gratuitement."
MONTESQUIEU. *Lettres Persanes, LXXXIII.*

"No man is gratuitously wicked."

"Nul n'est plus porté à abuser de son droit que celui qui vient à peine de le conquérir, il n'y a pas de pires tyrans que les esclaves, ni d'hommes plus superbes que les parvenus."
LAMARTINE. *Histoire des Girondins, Livre X., Chap. VIII.*

"No one is more prone to make an ill use of his rights than he who has but just secured them; there are no worse tyrants than slaves, none more arrogant than upstarts."

"Nul vent fait pour celuy qui n'a pas de port destiné."
MONTAIGNE. *Essais, II.*, 1. (*P.* 10.)

"No breeze is favourable to one who has no destined port."

"Nus n'em puet avoir grant joie
S'il n'en sueffre paine."
PIERES DE CORBIE. *Pastourelle.* (*Théâtre Français au Moyen Age. Ed. Desrez*, 1839, *p.* 41.)

"Never great gladness man can know
Unless through sorrow he attain it."

"Nus ne puet trop achater
Lis biens qu'Amours set doner."
THIBAUT DE CHAMPAGNE. *Chansons.* (*Ed. Reims*, 1851, *p.* 13.)

"None can pay too high a price
For all the blessings Love doth give."

"Ny trop haut, ny trop bas, c'est le souverain style."
RONSARD. *Sonnets Divers. A Jean d'Aurat.* (*Vol. V., p.* 349.)

"Nor too high, nor too low, 'tis the sovereign style."

"O fraîcheur de sentir qu'on n'a pas de jaloux!
O bonté d'être cru plus malheureux que tous!"
PAUL VERLAINE. *Amour. A M. Edmond Lepelletier*, 1875.

"How refreshing to feel that none envy our state!
How good to be thought chosen martyrs of fate!"

"O le bon temps que ce siècle de fer!"
VOLTAIRE. *Satires. Le Mondain.*

"Oh! what a good time is this iron age!"

"O Liberté! O Liberté! que de crimes on commet en ton nom!"
MME. ROLAND. (*Lamartine, Histoire des Girondins, Livre LI., Chap. VIII.*)

"Liberty! Liberty! what crimes are committed in thy name!"

"O ma Muse! ne pleurez pas:
A qui perd tout, Dieu reste encore,
Dieu là-haut, l'espoir ici-bas."
DE MUSSET. *La Nuit d'Août.* (*Poésies Nouvelles, p.* 93.)

"Muse! suffer not thy tears to flow:
Though we lose all, yet God is left,
God in the heavens, hope here below."

"O plaisir! que tu meines
Un horrible troupeau de desplaisirs et peines!"
JODELLE. *Cléopâtre, Act I.*—(*Eras.*)

"Oh pleasure! thou dost bring with thee
Of griefs and pains a dreadful company."

"O povres gens! de science tous éthiques,
Bien faictes vray ce proverbe courant:
Science n'a hayneux que l'ignorant."
CLÉMENT MAROT. *Epîtres, XLII. Au Roy, du Temps de son Exil.* (*Vol. I., p.* 214.)

"Poor feeble folk! of knowledge all forlorn,
Full true ye make that saw of ancient date:
None but the ignorant doth knowledge hate."

"O que trois et quatre fois heureux sont ceux qui plantent choux!"
RABELAIS. *Pantagruel, IV.*, 18.

"Thrice and four times happy are those that plant cabbages."

"O triste, triste était mon âme,
A cause, à cause d'une femme."
PAUL VERLAINE. *Romances sans Paroles.*—"*Ariettes Oubliées,*" *VIII.*

"My heart, my heart doth ache,
All, all for a woman's sake."

"Oh! c'était le bon temps, j'étais bien malheureux."[1]
RULHIÈRE. *Epîtres. A Monsieur de Cha——, sur le Renversement de ma Fortune.*

"Those good old times! I was unhappy then."

"Oh ciel! que de vertus vous me faites haïr!"
PIERRE CORNEILLE. *Pompée, Act III., Sc. IV.*—(*Cornélie.*)

"Ah, heavens! what virtues thou dost make me hate!"

"Oh, l'amour serait un bien suprême
Si l'on pouvait mourir de trop aimer!"
VICTOR HUGO. *Hernani, Act III., Sc. IV.*—(*Hernani.*)

"Oh, love would be supremest happiness,
If one could die for that one loved too well!"

[1] This line is based on a saying of Sophie Arnould.

"Oh, la grande fatigue que d'avoir une femme! et Aristote a bien raison, quand il dit qu'une femme est pire qu'un démon."
MOLIÈRE. *Le Médecin malgré lui, Act I., Sc. I.*—(*Sganarelle.*)

"Oh, what a wearisome thing it is to have a wife! How truly did Aristotle say that a woman is worse than a devil!"

"Oh, le maudit bavard! oh, le sot érudit!
Il dit tout ce qu'il sait, et ne sait ce qu'il dit."
ECOUCHARD LEBRUN. *Epigrammes, III.*, 108.

"Oh, the erudite fool, with his chattering ways!
He says all that he knows, and knows not what he says."

"Oh! pau-de-sèn qu'emé l'escaupre,
Furnant la mort, creson de saupre
La vertu de l'abiho e lou secrèt dóu mèu!"
MISTRAL. *Mireille, Chant III.* (*Ed.* 1891, *p.* 71.)

"Oh ye of little sense, that scalpel take,
And, prying into death, would bring to light
The mystery of the honey and the bee!"

"Oh, qu'il est doux de plaindre
Le sort d'un ennemi quand il n'est plus à craindre!"
PIERRE CORNEILLE. *Pompée, Act V., Sc. I.*—(*Cornélie.*)

"How doubly dear
Is pity for a foe whom we no longer fear!"

"Oh, qu'un Mécène aujourd'huy
Pourroit faire de Virgiles!"
MAYNARD. *Epigramme.* (*Ed.* 1646, *p.* 119.)

"If one Mæcenas lived to-day,
How many Virgils he could make!"

"Oignez villain, il vous poindra. Poignez villain, il vous oindra."
RABELAIS. *Gargantua, I.*, 32.

"Smooth down a villain, he will grip you. Grip a villain, he will smooth you down."

"On a beau nous aimer, des pleurs sont tôt séchés,
Et les morts soudain mis au rang des vieux péchés."
PIERRE CORNEILLE. *La Veuve, Act IV., Sc. V.*—(*Alcidon.*)

"Though we be loved, yet tears are quickly dried;
The dead are with men's old sins laid aside."

"On a déjà trop dit de son secret à celui à qui on croit devoir en dérober une circonstance."
LA BRUYÈRE. *Caractères. De la Société, LXXX.*

"We have already told too much of our secret to one from whom we think it right to conceal a single circumstance."

"On a peine à haïr ce qu'on a bien aimé,
Et le feu mal éteint est bientôt rallumé."
PIERRE CORNEILLE. *Sertorius, Act I., Sc. III.*—(*Sertorius.*)

"'Tis hard to hate where we our troth have plighted,
A half-extinguished flame is soon relighted."

"On adopte un chemin que l'on préfère à tous,
Les autres sont déserts, la raison en est bonne:
Si personne n'y va, c'est qu'on n'y voit personne."
DELAVIGNE. *L'École des Vieillards, Act II., Sc. I.—(Mme. Sinclair.)*

"One walk is chosen and preferred to all,
The others are deserted, every one:
None uses them, because they're used by none."

"On aime pour aimer, et non pour autre chose."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act IV., Sc. II.—(Armande.)*

"We love for love's sake, and for nothing else."

"On aime sans raison, et sans raison on hait."
REGNARD. *Les Folies Amoureuses, Act II., Sc. II.—(Agathe.)*

"Unreasoning is our love, and eke our hate."

"On chérit les malheurs quand ils sont éclatants;
On se dit: 'Nous souffrons, mais le peuple nous loue'."
JOSEPH CHÉNIER. *Discours sur l'Intérêt Personnel.*

"Striking misfortunes have their cheering side;
We say: 'We suffer, but the people praise'."

"On croit au sang qui coule, et l'on doute des pleurs."
DE MUSSET. *Les Vœux Stériles.* (*Premières Poésies, p.* 186.)

"Shed blood and men believe; shed tears, they doubt."

"On devient cuisinier, mais on naît rôtisseur."
BRILLAT-SAVARIN. *Physiologie du Goût. Aphorismes du Professeur, XV.*

"A cook is made, but a roaster is born."

"On doit compte au public de l'usage du bien,
Et qui l'ensevelit est mauvais citoyen."
VOLTAIRE. *La Femme qui a Raison, Act III., Sc. V.—(Mme. Duru.)*

"We owe the public count of how we use our wealth:
Bad citizen is he who buries it by stealth."

"On doit des égards aux vivans; on ne doit aux morts que la vérité."
VOLTAIRE. *Critique de l'Œdipe. Première lettre à M. de Genonville. Footnote to second edition.*

"To the living we owe some consideration; to the dead we owe only the truth."

"On doit exiger de moi que je cherche la vérité, mais non que je la trouve." DIDEROT. *Pensées Philosophiques, XXIX.*

"You have a right to demand that I should seek truth, but not that I should find it."

"On donne des conseils mais on n'inspire pas de conduite."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes,* 378.

"We may give advice but we cannot instil conduct."

"On donne des conseils mais on ne donne pas la sagesse d'en profiter."
ABBÉ DE SAINT-RÉAL. *Maximes, XLII.*

"We may give advice, but we cannot give the wisdom to profit by it."

"On en va mieux, quand on va doux."
LA FONTAINE. *Contes et Nouvelles.—"Les Cordeliers de Catalogne."*

"He better goes who softly goes."

"On entre en guerre, en entrant dans le monde."
VOLTAIRE. *Epîtres, XXXIV. A la Marquise du Châtelet.*

"We enter on war when we enter the world."

"On entre, on crie,
Et c'est la vie ;
On crie, on sort,
Et c'est la mort."
AUSONE DE CHANCEL. *Lines in a lady's album*, 1836.

"Crying, we enter on the strife,
And that is life ;
Crying, we draw our latest breath,
And that is death."

"On est dans le désert au milieu de la foule."
DELAVIGNE. *L'Ecole des Vieillards, Act III., Sc. IV.—(Le Duc.)*

"Man midst the crowd a wilderness shall find."

"On est né pour de grandes choses, quand on a la force de se vaincre soi-même."
MASSILLON. *Petit Carême. Sermon pour le Dimanche des Rameaux, Part II.*

"One is born for great things when one has the strength to master oneself."

"On est, quand on le veut, le maître de son sort."
FERRIER DE LA MARTINIÈRE. *Adraste, Act V., Sc. VI.—(Adraste.)*

"Man, if he wills, is master of his fate."

"On gagne assez dans les familles quand on en expulse un méchant."
BEAUMARCHAIS. *La Mère Coupable, Act V., Sc. VIII.—(Figaro.)*

"It is sufficient gain to a family when it expels a mischievous member."

"On garde le parfum en effeuillant la rose ;
Il n'est si triste amour qui n'ait son souvenir."
DE MUSSET. *La Coupe et les Lèvres. Dédicace.*

"The perfume lasts though all the rose leaves fallen be ;
No love is so forlorn but hath its memory."

"On n'a point pour la mort de dispense de Rome."
MOLIÈRE. *L'Etourdi, Act II., Sc. IV.—(Anselme.)*

"From death e'en Rome can give no dispensation."

"On n'entrait pas chez lui sans graisser le marteau."
RACINE. *Les Plaideurs, Act I., Sc. I.—(Petit-Jean.)*

"None passed his door but those who greased the knocker."

"On n'est heureux qu'autant qu'on le croit être."
THOMAS CORNEILLE. *Ariane, Act I., Sc. II.—(Thésée.)*

"Man is no happier than he thinks himself."

"On n'est jamais en haut. Les forts devant leur pas
Trouvent un nouveau mont inaperçu d'en bas."
ALFRED DE VIGNY. *La Flûte.*

"The summit ne'er is reached. The strong before them find
Still a fresh peak to climb as one is left behind."

"On n'est jamais si bien servi que par soi-même."
C. G. ETIENNE. *Bruis et Palaprat, Sc. II.—(Palaprat.)*

"One is never so well waited on as by oneself."

"On n'est jamais si heureux ni si malheureux qu'on s'imagine."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 49.

"One is never either as happy or as unhappy as one imagines."

"On n'est point criminel pour être ambitieux."
CRÉBILLON. *Sémiramis, Act III., Sc. II.—(Bélus.)*

"One is not criminal because ambitious."

"On ne court pas deux lièvres à la fois."
RACINE. *Les Plaideurs, Act III., Sc. III.—(Petit-Jean.)*

"We cannot course two hares at once."

"On ne doit pas tenir pour conseil ce qui se fait après disner."
PHILIPPE DE COMMINES. *Mémoires, Livre II., Chap. II.*

"Anything that takes place after dinner can hardly be considered a council."

"On ne donne rien si libéralement que ses conseils."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 110.

"One bestows nothing so liberally as one's advice."

"On ne loue d'ordinaire que pour être loué."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 146.

"As a rule men only praise in order to be praised in return."

"On ne méprise pas tous ceux qui ont des vices, mais on méprise tous ceux qui n'ont aucune vertu."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 186.

"We do not despise all those who have vices, but we despise all those who have not a single virtue."

"On ne pardonne rien aux grands."
MASSILLON. *Pensées Diverses. Des Grands.*

"To the great nothing is forgiven."

"On ne peut être juste si on n'est humain."
VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 28.

"One cannot be just unless one is humane."

"On ne peut jamais bien corriger son ouvrage qu'après l'avoir oublié."
VOLTAIRE. *Lettre à M. le Comte d'Argental*, 4 *Mai*, 1755. (*Vol. IX.*, *p.* 893.)

"We can only correct our work properly after we have forgotten it."

"On ne peut trop tost ny trop tard
Gouster les plaisirs de la vie."
RACAN. *Les Bergeries*, *Act I.*, *Sc. IV.*—(*Chorus.*)

"It is never too soon nor too late
To taste of the pleasures of life."

"On ne plaind jamais ce qu'on n'a jamais eu; et le regret ne vient point, sinon après le plaisir."
LA BOËTIE. *De la Servitude Volontaire.* (*Ed.* 1846, *p.* 41.)

"We never grieve for what we have never had; and regret comes not, except it be after pleasure."

"On ne rit plus, on sourit aujourd'hui,
Et nos plaisirs sont voisins à l'ennui."
CARDINAL DE BERNIS. *Epître sur le Goût.*

"To-day we only smile, we laugh no more,
And e'en our very pleasures seem to bore."

"On ne s'abaisse point en sauvant sa patrie;
Le plus grand est celui qui plus lui sacrifie."
SAURIN. *Spartacus*, *Act IV.*, *Sc. III.*—(*Crassus.*)

"To save our country, nought is a disgrace;
Who sacrifices most earns highest place."

"On ne sçaurait faire un plus grand crime contre les intérêts publics qu'en se rendant indulgent envers ceux qui les violent."
CARDINAL RICHELIEU. *Testament Politique*, *Part II.*, *Chap. V.*

"It is impossible to commit a greater crime against the public interests than to show indulgence to those who have done them violence."

"On ne trouve guère d'ingrats tant qu'on est en état de faire du bien."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 306.

"One finds but little ingratitude so long as one is in a position to do good."

"On nous donne des maîtres en tout genre, excepté des maîtres à penser."
VOLTAIRE. *Mélanges Historiques. Le Pyrrhonisme de l'Histoire*, *Chap. II.* (*Vol. V.*, *p.* 1139.)

"We are given every kind of master except thinking-masters."

"On pardonne à l'amant: mais on punit l'époux."
FORGEST. *Les Epreuves*, *Sc. XVII.*—(*Damis.*)

"The lover's pardoned, but the husband punished."

"On parle peu quand la vanité ne fait pas parler."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 137.

"We talk little when vanity does not make us talk."

"On passe par différents goûts
En passant par différents âges;
Plaisir est le bonheur des fous,
Bonheur est le plaisir des sages."
BOUFFLERS. *Maximes et Pensées, XVIII.*

"As through life's stages we progress,
At each a different taste we treasure.
Pleasure the fool calls happiness,
Happiness is the wise man's pleasure."

"On peut acquérir la liberté, mais on ne la recouvre jamais."
J. J. ROUSSEAU. *Du Contrat Social, Livre II., Chap. VIII.*

"One may acquire liberty, but one can never recover it."

"On peut briller par la parure, mais on ne plaît que par la personne."
J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre V.*

"A woman may shine by her attire, but she can only please by her person."

"On peut continuer à tout temps l'estude, non pas l'escholage."
MONTAIGNE. *Essais, II.*, 28. (*P.* 440.)

"We may continue to study till any age, but not to go to school."

"On peut encore aimer, mais confier toute son âme est un bonheur qu'on ne retrouvera pas."
MME. DE STAËL. *Corinne, Livre I., Chap. IV.*

"One may love a second time, but the happiness of confiding one's whole soul one can never hope to find again."

"On peut être honnête homme, et faire mal les vers."
MOLIÈRE. *Le Misanthrope, Act IV., Sc. I.—(Philinte.)*

"One may be honest, yet write wretched verse."

"On peut être plus fin qu'un autre, mais pas plus fin que tous les autres." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 394.

"One may be sharper than another, but not sharper than all others."

"On pleure injustement des pertes domestiques,
Quand on en voit sortir des victoires publiques."
PIERRE CORNEILLE. *Horace, Act IV., Sc. III.—(Le Vieil Horace.)*

"Domestic losses wrongfully we mourn,
When from them public victories are born."

"On presse l'orange et on en jette l'écorce."
FREDERICK THE GREAT. (*Voltaire, Lettre à Mme. Denis*, 2 *Sept.*, 1751.) (*Vol. IX., p.* 700.)

"We squeeze the orange and throw away the peel."

"On promet beaucoup, pour se dispenser de donner peu."
VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 436.

"We make large promises, to avoid making small presents."

"On rencontre sa destinée
Souvent par des chemins qu'on prend pour l'éviter."
LA FONTAINE. *Fables, VIII.*, 16.—"*L'Horoscope.*"

"Man meets his destiny
Oft by the very roads he takes to 'scape it."

"On renonce plus aisément à son intérêt qu'à son goût."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 390.

"We are readier to sacrifice our interests than our tastes."

"(Mais) on revient toujours
À ses premiers amours."
C. G. ÉTIENNE. *Joconde, Act III., Sc. I.—(Joconde.)*

"But we return alway
To the loves of yesterday."

"On s'éveille, on se lève, on s'habille et l'on sort;
On rentre, on dîne, on soupe, on se couche et l'on dort."
PIIS. *L'Harmonie Imitative de la Langue Française, Chant I.*

"We wake, rise, dress, then out of doors we creep;
Return, dine, sup, then go to bed and sleep."

"On se fait toujours aimer, pourvu qu'on se rende aimable; mais on ne se fait pas toujours estimer, quelque mérite qu'on ait."
MALEBRANCHE. *Traité de la Morale, Chap. XIII.*, § 1.

"We can always make sure of affection if we make ourselves amiable, but we cannot always be sure of esteem, whatever may be our merits."

"On tire plus de services par les promesses que par les présens; car les hommes se mettent en état de mériter ce qu'ils espèrent de nous: mais ils ne savent gré qu'à eux-mêmes de ce qu'ils reçoivent." ST. EVREMOND. *L'Intérêt.* (*Vol. III., p.* 60.)

"We more readily secure the services of others by promises than by presents, for men set themselves to deserve what they hope to get from us, but thank none but themselves for what they receive."

"On tourne une pensée comme un habit, pour s'en servir plusieurs fois." VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 482.

"We turn a thought as we turn a coat, in order to use it several times."

"On va bien loin sitôt qu'on se fourvoie."
VOLTAIRE. *La Pucelle, Chant XX.*

"We travel far once we have missed our way."

"(Qu')on veut régner toujours quand on règne une fois."
RACINE. *Les Frères Ennemis, Act IV., Sc. III.—(Etéocle.)*

"We would reign always when we once have reigned."

"Oncques feu ne fut sans fumée."
CHARLES D'ORLÉANS. *Rondel, XXXII.*
"Ne'er fire without smoke was seen."

"Oncques vieil singe ne fit belle moue."
RABELAIS. *Pantagruel, III. Prologue.*
"An old monkey never made a pretty face."

"Onq' homme n'eut les dieux tant bien à main
Qu'asceuré fust de vivre au lendemain."
RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 2.
"There ne'er was man so held the gods in fee
That he was sure the morrow's dawn to see."

"Onques ne fai ton conseiller
D'ome ki ne soit de boin non."
JACQUEMART GIELÉE. *Renart le Nouvel, line* 2008.
"Ne'er take to be thy counsellor
The man that hath not a good name."

"Onques Rolands ne Oliviers
Ne vainquirent si grands estours."
THIBAUT DE CHAMPAGNE. *Chansons, II.* (*Ed. Reims*, 1851, *p.* 5.)
"Ne'er Roland yet, nor Oliver
Did so surpassing victory gain."

"Ostez-vous de là." MONTAIGNE. *Essais, III.*, 8. (*P.* 177.)
"Move away from there."

"Ote-toi de là que je m'y mette."
COMTE DE SAINT-SIMON. *Catéchisme Politique des Industriels.*
"Move away from there that I may take your place."

"Otez l'amour, il n'y a plus de passions; et posez l'amour, vous les faites naître toutes."
BOSSUET. *De la Connaissance de Dieu et de Soi-même, Chap. I.* (*Vol. X., p.* 26.)
"Take love away, and there are no more passions; introduce love and they all spring into being."

"Où commence l'esclavage, l'amitié finit à l'instant."
J. J. ROUSSEAU. *Lettre à M. Grimm*, 19 *Octobre*, 1757.
"Where slavery begins, friendship finishes on the spot."

"Où peut-on être mieux
Qu'au sein de sa famille?"
MARMONTEL. *Lucile, Sc. IV.*—(*Chorus.*)
"Where can one better be
Than in the bosom of one's family?"

"Ou tost ou tard, ou près ou loing,
A li fort du foible besoing."
PIERRE DE ST. CLOUD. *Roman du Renart, line* 27,829.
"Or soon or late, or near or far,
To the strong the feeble useful are."

"On a souvent besoin d'un plus petit que soi."
LA FONTAINE. *Fables, II.*, 11.—"*Le Lion et le Rat.*"

"One needs full oft a smaller than oneself."

"Oui et non, n'est-ce-pas l'histoire de toutes les dissertations religieuses, politiques et littéraires?"
HONORÉ DE BALZAC. *La Peau de Chagrin, p.* 64.

"Yes and no, that is the history of every controversy, whether religious, political or literary."

"Oui, ma Muse est trop libertine,
Elle a trop changé d'horizon;
Elle a voyagé sans raison
Du Pérou jusques à la Chine."[1]
VOLTAIRE. *Lettres en Vers et en Prose. A M. de Cideville*, 1755.

"Why, yes, my Muse is far too free,
Too oft has changed her point of view;
For she has wandered aimlessly
From China even to Peru."

"Ouvrez toujours à vos ennemis toutes les portes et chemins, et plus tost leur faites un pont d'argent afin de les renvoyer."
RABELAIS. *Gargantua, I.*, 43.

"Open ever to your enemies every gate and every road; nay, rather build them a golden bridge to be the sooner quit of them."

"Par faire mal n'aprivois'on pas chien."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades, MXV.*

"You cannot train a dog by cruelty."

"Par les mêmes voies on ne va pas toujours aux mêmes fins."
ABBÉ DE SAINT-RÉAL. *Observations sur la Fortune.*

"The same roads do not always lead to the same goals."

"Par quel destin faut-il, par quelle étrange loi,
Qu'à tous ceux qui sont nés pour porter la couronne
Ce soit l'usurpateur qui donne
L'exemple des vertus que doit avoir le roi?"
PAVILLON. *Epitaphe de Cromwell.*

"What destiny commands, what law decrees
That, for those born to occupy the throne,
'Tis in the usurper that one sees
Those virtues mirrored that the king should own?"

"Pardieu, les plus grands clercs ne sont pas les plus fins."
MATHURIN REGNIER. *Satyres, III.* (*Ed.* 1517, *p.* 15.)

"The greatest scholars, sure, are not the most acute."

[1] *Cf.* Johnson, *The Vanity of Human Wishes*, line 2: "Survey mankind from China to Peru".

"Parfait Anglais, voyageant sans dessein,
Achetant cher de modernes antiques
Regardant tout avec un air hautain,
Et méprisant les saints et leurs reliques."

VOLTAIRE. *La Pucelle, Chant VIII.*

"A perfect Briton, wandering here and there,
Modern antiques at fancy prices buying,
Surveying all things with disdainful air,
And saints and relics scornfully decrying."

"Parfois dans un coin triste et noir pousse une fleur."

FRANÇOIS COPPÉE. *L'Enfant de la Balle, I.*

"Oft in some dull dark corner blooms a flower."

"Parler latin devant les Cordeliers."

PHILIPPE DE COMMINES. *Mémoires, Livre III., Chap. IV.*

"To speak Latin before the Cordeliers." (*To discuss before experts a subject with which one is only partially acquainted.*)

"(N'importe) parlons en et d'estoc et de taille,
Comme oculaire témoin.
Combien de gens font-ils des récits de bataille
Dont ils se sont tenus loin!"

MOLIÈRE. *Amphitryon, Act I., Sc. I.—(Sosie.)*

"I'll reel it off, no matter wrongs or rights,
As if I all had seen.
How many people tell us tales of fights
Where they have never been!"

"Parmi tous ces grands éloges, il n'y en a guère qui lui fasse plus d'honneur que celui qui se rapporte à l'exactitude de citer. C'est un talent beaucoup plus rare que l'on ne pense."

PIERRE BAYLE. *Dictionnaire Historique et Critique, Art. "Sanches (Thomas)."*

"Among all the praises that have been lavished on him, none does him more honour than that which refers to his accuracy in quotation, a talent which is much rarer than we think."

"Parole douce et main au bonnet
Ne coûte rien et bon est."

HENRI IV.

"Gentle speech and courteous mood
Cost nothing and are always good."

"Partout la jalousie est un monstre odieux
Rien n'en peut adoucir les traits injurieux;
Et plus l'amour est cher qui lui donne naissance,
Plus on doit ressentir les coups de cette offense."

MOLIÈRE. *Don Garcie de Navarre, Act I., Sc. I.—(Dona Elvire.)*

"Where jealousy its odious form displays
No balm the torture of its wounds allays;
When most we love the source from which it springs,
'Tis then its poisoned dart most suffering brings."

"Partout où il y a de l'argent il y a des juifs."
MONTESQUIEU. *Lettres Persanes, LX.*

"Wherever there is money you will find Jews."

"Pas à pas j'arrive au trou
Que n'échappe fou ni sage,
Pour aller je ne sais où.
Adieu, Piron ; bon voyage !" PIRON. *Ma dernière Epigramme.*

"Step by step towards the pit I fare
Which nor wise man nor fool passeth by.
I am going I know not where ;
Pleasant journey, Piron ; good-bye !"

"Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage."
LA FONTAINE. *Fables, II.*, 11.—"*Le Lion et le Rat.*"

"Patience and lapse of time
Do more than force or rage."

"Pauvreté pauvreté ! c'est toi la courtisane."
DE MUSSET. *Rolla, III.*

"Poverty ! poverty ! thou'rt the courtesan."

"Pécher en eau trouble."
LA FONTAINE. *Contes et Nouvelles.*—"*Belphégor.*"

"To fish in troubled waters."

"(En cet âge brutal)
Pégase est un cheval qui porte
Les grands hommes à l'Hospital."
MAYNARD. *Epigrammes.* (*Ed.* 1646, *p.* 123.)

"In this brutal age, we must all deplore
That Pegasus is but the steed that bears
Our great men all to the workhouse door."

"Pendant toute la vie du sage, sa destinée tient en état de siège sa philosophie."
VICTOR HUGO. *Notre-Dame de Paris, Bk. II., Chap. III.*

"Throughout the life of the wise man, his destiny keeps his philosophy in a state of siege."

"Pensez-vous qu'un nom Grec donne plus de poids à vos raisons ?"
MOLIÈRE. *Critique de l'Ecole des Femmes, Sc. VII.*—(*Dorante.*)

"Do you think that a Greek name gives more weight to your reasons ?"

"Perd lou mossèu fedo que bramo."
MISTRAL. *Mireille, Chant II.* (*Ed.* 1891, *p.* 46.)

"The sheep that stops to bleat a mouthful loses."

"Périsse l'univers pourvu que je me venge !"
CYRANO DE BERGERAC. *Agrippine, Act IV., Sc. III.*—(*Agrippine.*)

"Let the world perish, so I be avenged !"

"Tombe sur moi le ciel, pourvu que je me venge!"
PIERRE CORNEILLE. *Rodogune, Act V., Sc. I.*—(*Cléopâtre.*)

"Fall on me, Heaven, so I be avenged!"

"Périssent les colonies plutôt qu'un principe."
BARNAVE. (*Lamartine, Histoire des Girondins, Livre X., Chap. IX.*)

"Perish the colonies sooner than a principle."

"Personne n'a su ni rien oublier, ni rien apprendre."
CHEVALIER DE PANAT. (*Mémoires et Correspondance de Mallet du Pan, Vol. II., Chap. IX.*)

"No one has been wise enough either to forget anything or to learn anything."

"(Encore) pert-il bien as tès quels li pos fu."
ADAM DE LA HALLE. *Li Jus de la Feuillie.* (*Théâtre Français au Moyen Age. Ed. Desrez*, 1839, *p.* 55.)

"The potsherds tell us what the pot was like."

"(Mais) pesez bien les mots, car les mots font les choses."
JOSEPH CHÉNIER. *Discours sur l'Intérêt Personnel.*

"Weigh well your words, for 'tis the words that make the things."

"Petit poisson deviendra grand,
Pourvu que Dieu lui prête vie."
LA FONTAINE. *Fables, V.*, 3.—"*Le petit Poisson et le Pêcheur.*"

"Little fish to big will grow,
If God do but grant it life."

"Peu de chose nous console, parce que peu de chose nous afflige."
PASCAL. *Pensées, Part I., Art. IX.*, 25.

"A little thing consoles us, because a little thing afflicts us."

"Peu de gens savent être vieux."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 423.

"Few people know how to be old."

"Peu de gens sont assez sages pour préférer le blâme qui leur est utile à la louange qui les trahit."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 147.

"Few people are wise enough to prefer the blame which is useful to them to the praise which betrays them."

"(Car enfin) peut-il être une âme bien atteinte
Dont l'espoir le plus doux ne soit mêlé de crainte?"
MOLIÈRE. *Don Garcie, Act II., Sc. VI.*—(*Don Garcie.*)

"For can there be a soul by love subdued
Whose sweetest hope is not with fear imbued?"

"Peut-on être femme, et ne pas vouloir plaire?"
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *Le Philosophe Marié, Act II., Sc. III.*—(*Céliante.*)

"Can one be woman and not wish to please?"

"Plaisante justice, qu'une rivière ou une montagne borne! Vérité en deçà des Pyrénées, erreur au delà."

PASCAL. *Pensées, Part I., Art. VI.*, 8.

"What ludicrous justice, that is bounded by a river or a mountain Truth on this side of the Pyrenees, error on the other."

"Plas me el cavalier Frances,
E la donna Catalana,
E l'ovrar Genoes,
E la danza Trevisana,
E lou cantar Provensales,
Las man e cara d'Angles,
E lou donzel de Toscana."

THE EMPEROR FREDERICK II. (*Voltaire, Essai sur les Mœurs et l'Esprit des Nations, Chap. LXXXII. Vol. IV., p.* 461.)

"The bravest knight is the knight of France,
The Catalan is the noblest dame,
Treviso gives us the merriest dance,
In its industry lies Genoa's fame,
Provence the fair is of song the land,
The Englishman owns the best-shaped hand,
Beauty's crown doth the Tuscan damsel claim."

"Plus ça change, plus c'est la même chose."

ALPHONSE KARR. *Les Guêpes, Janvier*, 1849. (*Ed. Michel Lévy, Vol. VI., p.* 304.)

"The more it changes the more it is the same thing."

"(Et) plus en gré sont recéu
Li biens dont l'en a mal éu."

GUILLAUME DE LORRIS. *Roman de la Rose, line* 2689.

"More happiness it brings to gain
Those blessings that have caused us pain."

"Plus en heur ne peut le conquérant régner, soit roy, soit prince, ou philosophe, que faisant justice à vertus succéder."

RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 1.

"No happier rule can be the lot of the conqueror, whether king or prince or philosopher, than when he maketh justice follow upon virtue."

"Plus fin que vous n'est pas bête."

MOLIÈRE. *Le Médecin malgré lui, Act III., Sc. VII.*—(*Sganarelle.*)

"A sharper than you is no fool."

"Plus il est prié moins il est pitoyable" DESPORTES. *Diane, I.*, 6.

"The more he's importuned the less he yields."

"Plus je vis d'Etrangers, plus j'aimai ma patrie."[1]

DE BELLOY. *Le Siège de Calais, Act II., Sc. II.*—(*Harcourt.*)

"The more I strangers see, the more I love my country."

[1] Voltaire in his letter to De Belloy, 31st March, 1765, quotes the line "Plus je vis l'étranger," etc.

"Plus l'abus est antique et plus il est sacré."
VOLTAIRE. *Les Guèbres, Act I., Sc. I.*—(*Iradan.*)
"The older the abuse, the more 'tis sacred held."

"Plus l'offenseur m'est cher, plus je ressens l'injure."
RACINE. *Les Frères Ennemis, Act I., Sc. V.*—(*Créon.*)
"The more th' offender 's dear the more I feel the hurt."

"Plus le malheur est grand, plus il est grand de vivre."
CRÉBILLON. *Le Triumvirat, Act I., Sc. IV.*—(*Cicéron.*)
"The more fate frowns, the nobler 'tis to live."

"Plus le péril est grand, plus doux en est le fruit;
La vertu nous y jette, et la gloire le suit."
PIERRE CORNEILLE. *Cinna, Act I., Sc. II.*—(*Emilie.*)
"The greater the peril the sweeter the gain;
Valour shows us the way, glory comes in its train."

"Plus les lois de convention se rapprochent de la loi naturelle, et plus la vie est supportable."
VOLTAIRE. *Entretiens d'A.B.C., VI.* (*Vol. VI., p.* 1488.)
"The nearer conventional laws approach to natural law, the more bearable life becomes."

"Plus on aime quelqu'un, moins il faut qu'on le flatte;
A ne rien pardonner le pur amour éclate."
MOLIÈRE. *Le Misanthrope, Act II., Sc. V.*—(*Alceste.*)
"Where most we love, we least should praise bestow;
In nothing pardoning pure love we show."

"Plus on est élevé, plus on court de dangers;
Les grands pins sont en butte aux coups de la tempeste
Et la rage des vents brise plutôt la faiste
Des maisons de nos roys, que les toits des bergers."
RACAN. *Stances sur la Retraite.*
"As we rise higher, so less safe our lot;
No lofty pine is 'gainst the tempest proof,
And sooner the wind's rage o'erwhelms the roof
Of the king's palace, than the shepherd's cot."

"(Et) plus ou moins la femme est toujours Dalila."
ALFRED DE VIGNY. *La Colère de Samson.*
"Woman is aye Delilah more or less."

"Plus un bonheur est extrême,
Et plus il est dangereux." J. B. ROUSSEAU. *Cantate XI.*
"When happiness is in excess,
'Tis ever then most dangerous."

"Plus une calomnie est difficile à croire,
Plus pour la retenir les sots ont de mémoire."
DELAVIGNE. *Les Enfants d'Edouard, Act I., Sc. III.*—(*Gloucester.*)
"The stranger the calumnious tale you tell,
The longer 'twill in foolish memories dwell."

"Plus une pierre est jetée de haut, plus fait-elle d'impression où elle tombe."

CARDINAL RICHELIEU. *Testament Politique, Part I., Chap. VI.*

"The greater the height from which a stone is thrown, the greater the effect on whatsoever it strikes."

"Plût à Dieu . . . que vous fussiez si prudent que de laisser à chacun gagner Paradis comme il l'entend." HENRI IV.

"Would to God that you had the wisdom to let every one gain Paradise in his own way."

"Plutôt souffrir que mourir ;
C'est la devise des hommes."

LA FONTAINE. *Fables, I.*, 16.—"*La Mort et le Bûcheron.*"

"Sooner suffer than die ;
'Tis the motto of man."

"Plutus, la Fortune et l'Amour
Sont trois aveugles-nés qui gouvernent le monde."

VOLTAIRE. *Lettres en Vers et en Prose, CXLI.—A Mme. du Deffand.*

"Plutus, Fortune, Love
Are three gods, blind from birth, who rule the world."

Point d'argent, point de Suisse."

RACINE. *Les Plaideurs, Act I., Sc. I.—(Petit-Jean.)*

"No money? then, no doorkeeper!"

"Point, point d'Amphitryon, où l'on ne disne point."

ROTROU. *Les Sosies, Act IV., Sc. IV.—(Deuxième Capitaine.)*

"Amphitryon nowhere is, save where we dine."

"Le véritable Amphitryon
Est l'Amphitryon où l'on dîne."

MOLIÈRE. *Amphitryon, Act III., Sc. V.—(Sosie.)*

"The true Amphitryon
Is the Amphitryon at whose board we dine."

"Por ce di je qu'amors ne vaut nïent,
De nïent vient et à nïent retourne."

QUÊNE DE BETHUNE. *Chanson VII.*, 39. (*Scheler, Trouvères Belges*, 1876.)

"Therefore I say that love is nothing worth,
From nothing comes, to nothing shall return."

"Por remembrer des ancessours
Li fez è li diz è li mours,
Deit l'en li livres è li gestes
E li estoires lire as festes."

ROBERT WACE. *Roman de Rou, line* 1.

"Who would remember his forbears,
What deeds, what words, what life was theirs,
Must chronicles and annals read
And histories written for his need."

"Pour aller à Corinthe
Le désir seul ne suffit pas." J. B. ROUSSEAU. *Odes, Livre II.*, 5.

"The wish alone sufficeth not
To him who would to Corinth go."

"Pour bien exprimer ses caprices heureux
C'est peu d'être poète, il faut être amoureux."
BOILEAU. *L'Art Poétique, II.*, 43.

"Who would his happy fancies well convey
Need not be poet, must have felt love's sway."

"Pour embraser une âme
L'amour ne veut qu'un moment,
Mais on souffre un long tourment
Lorsqu'il faut éteindre sa flamme."
MME. D'AULNOY. *Contes des Fées.—"Ponce de Léon."*

"To set a soul on fire
Love need but a moment spend,
Yet our torment seems ne'er to end
Would we see that flame expire."

"(Il est bon de tuer de temps en temps un amiral) pour encourager les autres."
VOLTAIRE. *Candide, Chap. XXIII.* (*Vol. VIII., p.* 142.)

"It is good from time to time to kill an admiral, in order to encourage the others."

"Quand votre sanglant ministère
. . . . . .
Fusille un de vos amiraux
Afin d'encourager les autres."
DORAT. *Mes Fantaisies.—A M. Hume.*

"When your bloodthirsty ministry
Just shoots an admiral, to give
Encouragement to all the rest."

"Pour être vertueux, il suffit de vouloir l'être."
J. J. ROUSSEAU. *Lettre à un Jeune Homme*, 1758.

"In order to be virtuous, it is enough to wish to be so."

"Pour exécuter de grandes choses, il faut vivre comme si on ne devait jamais mourir." VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 142.

"For the execution of great enterprises one must live as though one would never die."

"Pour grands que sont les rois, ils sont ce que nous sommes ;
Ils peuvent se tromper comme les autres hommes."
PIERRE CORNEILLE. *Le Cid, Act I., Sc. VI.—(Le Comte.)*

"For all their greatness, kings are like the rest ;
They too full oft of error stand confessed."

"Pour juger de la beauté d'un ouvrage, il suffit donc de le considérer en lui-même; mais pour juger du mérite de l'auteur, il faut le comparer à son siècle."

FONTENELLE. *Vie de M. de Corneille.*

"To judge of the beauty of a work it is sufficient to consider it by itself, but to judge of the merit of its author, it is necessary to compare him with his century."

"Pour la bien pleurer c'est trop peu de deux yeux."

DESPORTES. *Amours d'Hippolyte. Elégie.* (*Ed.* 1600, *p.* 170.)

"Two eyes shall not suffice to weep for her."

"Pour le bien de l'état tout est juste en un roi."

PIERRE CORNEILLE. *Pompée, Act II., Sc. III.*—(*Ptolomée.*)

"For the good of the state all is just in a king."

"Pour les hommes d'état comme pour les acteurs, il est des choses de métier que le génie ne révèle pas, il faut les apprendre."

HONORÉ DE BALZAC. *Le Lys dans la Vallée, p.* 193.

"For statesmen, as for actors, there are things in the profession which genius does not reveal but which have to be learnt."

"Pour les malheureux la mort a ses plaisirs."

LA FONTAINE. *Contes et Nouvelles.*—"*La Cruche.*"

"For the unhappy death hath many charms."

"Pour obtenir un bien si grand, si précieux,
J'ay fait la guerre aux rois, je l'eusse faite aux Dieux."

DU RYER. *Alcionée, Act III., Sc. V.*—(*Alcionée.*)

"To gain so great, so precious a reward,
I've warred with kings, I would with gods have warred."

"Pour peu qu'un père de famille ait été absent de chez lui, il doit promener son esprit sur tous les facheux incidents que son retour peut rencontrer: se figurer sa maison brûlée, son argent dérobé, sa femme morte, son fils estropié, sa fille subornée; et ce qu'il trouve qui ne lui est point arrivé, l'imputer à bonne fortune."

MOLIÈRE. *Les Fourberies de Scapin, Act II., Sc. VIII.*—(*Scapin.*)

"However short the absence from his home of the head of a family, he should turn over in his mind all the unpleasant incidents that may greet him on his return: imagine that his house is burnt down, his valuables stolen, his wife dead, his son crippled for life, his daughter dishonoured; and whatever of these things has not happened, put it down to his good fortune."

"Pour punir une offense
La générosité peut plus que la vengeance."

LA HARPE. *Le Comte de Warwick, Act III., Sc. V.*—(*Elizabeth.*)

"To requite a wrong,
Sure, clemency than vengeance is more strong."

"Pour qui ne les craint point il n'est point de prodiges."

VOLTAIRE. *Sémiramis, Act II., Sc. VII.*—(*Assur.*)

"For those that fear them not there are no prodigies."

"Pour s'établir dans le monde on fait tout ce que l'on peut pour y paraître établi." LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 56.

"To establish ourselves in the world we do all in our power to appear established already."

"Pour sauver votre honneur combattu,
Il faut immoler tout, et même la vertu."
RACINE. *Phèdre, Act III., Sc. III.*—(*Œnone.*)

"To save your honour compromised,
All, even virtue, must be sacrificed."

"Pour sécher les pleurs du génie
Que peut la lyre? Il faut un Dieu."
LAMARTINE. *Poésies Diverses.*—"*La Cloche.*"

"To dry the tears that fall from Genius' eyes
The lyre avails not. 'Tis a God we need."

"Pour trouver la vérité il faut tourner le dos à la multitude."
FONTENELLE. *Dialogues des Morts. Anciens avec les Modernes, V.*—(*Straton.*)

"If we would find truth, we must turn our backs on the crowd."

"Pour vivre en honnête homme il faut avoir du bien."
BOURSAULT. *Le Mercure Galant, Act II., Sc. IV.*—(*Longuemain.*)

"He must have wealth who would live honestly."

"Pour vivre heureux, mon fils, que faut-il? Savoir vivre."
VOLTAIRE. *Charlot, Act I., Sc. V.*—(*La Comtesse.*)

"A happy life on what depends? On knowing how to live."

"Le bonheur tient au savoir-vivre."
BÉRANGER. *Les Petits Coups.*

"Happiness lies in knowledge of the world."

"Pour vivre ici contents
Il faut si peu de chose et pour si peu de temps."
ABBÉ DELILLE. *L'Imagination, Chant VI.*

"We want but little here below, nor want that little long."—(*Goldsmith.*)

"Prenez le temps comme il vient, le vent comme il souffle, la femme comme elle est."
DE MUSSET. *Confession d'un Enfant du Siècle, I., 5.*

"Take the weather as it comes, the wind as it blows, woman as she is."

"Presque tous les hommes meurent de leurs remèdes, et non pas de leurs maladies."
MOLIÈRE. *Le Malade Imaginaire, Act III., Sc. III.*—(*Béralde.*)

"Almost all men die of their medicines and not of their maladies."

"Promettre c'est donner; espérer c'est jouir."
ABBÉ DELILLE. *Les Jardins, Chant II.*

"To promise is to give; to hope is to enjoy."

"Prouver l'Evangile par un miracle, c'est prouver une absurdité par une chose contre nature."

DIDEROT. *Addition aux Pensées Philosophiques, XXI.*

"To prove the Gospel by means of a miracle, is to prove an absurdity by something which is contrary to nature."

"Puis fiez-vous à Messieurs les savans!"

VOLTAIRE. *La Pucelle, Chant X.*

"After that trust these scientific men!"

"Puisqu'ici tous les hommes sont fous,
Ce n'est pas un grand mal, hurlons avec les loups."

REGNARD. *Epître à M. le Marquis de * * *.* (*Ed.* 1790, *Vol. IV.*, *p.* 389.)

"Since on earth all men are mad,
Howl with the wolves, for things are not so bad."

"Puisque tu sais quel moyen il faut suivre
Pour vivre bien, pourquoi ne vis-tu pas
Pour bien mourir aussi, qu'à ton trépas
Tu voudrais bien avoir su toujours vivre?"

ANTOINE FAURE. *Quatrain XLVIII.*

"Since thou well knowest what thy course should be
To live well, let thy life be ordered so
That thou may'st die well; thus, when thou must go,
Thou wouldst have wished to live eternally."

"Qu'en savantes leçons votre muse fertile
Partout joigne au plaisant le solide et l'utile."

BOILEAU. *L'Art Poétique, IV.*, 87.

"In learned lessons always let your fertile muse
To the amusing join what 's solid and of use."

"Qu'est-ce donc oublier, si ce n'est pas mourir?
Ah! c'est plus que mourir, c'est survivre à soi-même.
L'âme remonte au ciel, quand on perd ce qu'on aime.
Il ne reste de nous qu'un cadavre vivant,
Le désespoir l'habite, et le néant l'attend."

DE MUSSET. *Lettre à Lamartine.*

"What is forgetting if it be not death?
'Tis self-survival, which is worse than death.
The soul mounts heavenward when our loved we lose,
And nought is left us save a living corpse,
Its guest despair, and nothingness its goal."

"Qu'heureux est le mortel qui, du monde ignoré,
Vit content de soi-même en un coin retiré;
Que l'amour de ce rien qu'on nomme renommée
N'a jamais enivré d'une vaine fumée.
Qui de sa liberté forme tout son plaisir,
Et ne rend qu'à lui seul compte de son loisir."

BOILEAU. *Epîtres, VI.*, 99.

"Happy the mortal, by the world forgot,
Who lives contented in some lonely cot;
Who, from ambition free, has never quaffed
Empty renown's intoxicating draught.
Who in his liberty finds all his pleasure,
And renders count to no one of his leisure."

"Qu'il y ait un seul moment où rien ne soit, éternellement rien ne sera."

BOSSUET. *De la Connaissance de Dieu et de Soi-même, Chap. IV.* (*Vol. X., p.* 82.)

"Let there be but one moment when nothing exists, and nothing will exist for eternity."

"Qu'un bossu oublie sa bosse, tout le monde s'en moque. . . . Qu'il s'en moque, tout le monde l'oublie."

SARDOU. *Les Pattes de Mouches, Act I., Sc. VIII.*—(*Busonier.*)

"Let a humpback forget his hump, and all the world laughs at it. . . . Let him laugh at it, and all the world forgets it."

"Qu'une nuit paroît longue à la douleur qui veille!"

SAURIN. *Blanche et Guiscard, Act V., Sc. V.*—(*Blanche.*)

"How long a night appears to grief that slumbers not!"

"Quand il veut, le diable fait tout bien."

ANDRIEUX. *Le Doyen de Badajos.* (*Ed.* 1818, *Vol. III., p.* 266.)

"When he wills, the devil does all things well."

"Quand ils ont tant d'esprit les enfants vivent peu."

DELAVIGNE. *Les Enfants d'Edouard, Act I., Sc. II.*—(*Gloucester.*)

"When they have so much wit children die young."

"Quand je suis voisin du naufrage,
Je dois, en affrontant l'orage,
Penser, vivre et mourir en roi."

FREDERICK THE GREAT. (*Voltaire, Lettre à Mme. la Comtesse de Lutzelbourg,* 5 *Déc.*, 1761. *Vol. X., p.* 478.)

"When unto shipwreck I am nigh,
I must, full-fronted to the storm,
All kingly think and live and die."

"Quand Jupiter est en courroux
Force est aux petits de se taire."

LE BAILLY. *Nouvelles Fables, IV.*, 12.—"*L'Echo et la Trompette.*"

"When Jupiter is in a rage
Then little folk must hold their tongues."

"Quand l'amour en haine est changé,
La rage est cent fois plus puissante."

J. J. ROUSSEAU. *La Découverte du Nouveau Monde, Act II., Sc. III.*—(*Carime.*)

"When love is into hatred changed,
The passion grows a hundred-fold."

"Quand l'ase bramo,
I'anés dounc plus traire de ramo;
Arrapas un barroun, e 'm' acò 'nsucas-lou!"

MISTRAL. *Mireille, Chant VII.* (*Ed.* 1891, *p.* 217.)

"When brays the ass,
Put not thyself about to get him grass,
But take thy stick in hand, and thrash him well."

"Quand l'aveugle destin aurait fait une loi
Pour me faire vivre sans cesse,
J'y renoncerais par tendresse
Si mes amis n'étaient immortels comme moi."
MADELEINE DE SCUDÉRI. *Réponse à un Madrigal où on la traitait d'immortelle.*

"E'en if it were blind Destiny's decree
That I should live on earth for aye,
For love's sake I should say her nay,
Unless my friends immortal were with me."

"Quand l'ennemi nous craint, il faut tout hasarder."
LA HARPE. *Coriolan, Act III., Sc. IV.*—(*Coriolan.*)

"When the foe fears us we must all things dare."

"Quand l'hiver a glacé nos guérets,
Le printemps vient reprendre sa place,
Et ramène à nos champs leurs attraits.
Mais, hélas! quand l'âge nous glace,
Nos beaux jours ne reviennent jamais."
MOLIÈRE. *Pastorale Comique, Sc. XV.*—(*L'Egyptienne.*)

"Beneath the snows our pastures lay;
Then as the spring doth backward steal,
Our fields once more their charms display.
But when Time's icy hand we feel,
Our happy days are gone for aye."

"(C'est que) quand l'homme commence à raisonner, il cesse de sentir."
J. J. ROUSSEAU. *Réponse à Bernardin de Saint-Pierre, Etudes de la Nature, Etude Première.*

"The truth is, that when man begins to reason he ceases to feel."

"Quand la jeunesse aime une fois, elle croit être capable d'aimer éternellement."
GUYOT DE MERVILLE. *Le Consentement Forcé, Sc. XVII.*—(*Orgon.*)

"When youth loves once, it thinks itself capable of loving for ever."

"Quand la liqueur est tarie
Briser le vase est d'un ingrat." BÉRANGER. *Les Deux Grenadiers.*

"When all the wine is gone
He is an ingrate who would break the jar."

"Quand la mort la mesure une heure est infinie."
LAMARTINE. *Jocelyn, Quatrième Epoque, 7 Juillet, 1794, à minuit.*

"An hour is endless when death measures it."

"Quand la Nature a pris le dessus sur la Sagesse, la pauvre Sagesse est bien foible."
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *L'Envieux, Sc. XV.*—(*Bélise.*)

"When Nature gets the upper hand of Wisdom, poor Wisdom is extremely feeble."

"Quand le malheur ne serait bon
Qu'à mettre un sot à la raison,
Toujours serait-ce à juste cause
Qu'on le dit bon à quelque chose."

LA FONTAINE. *Fables, VI., 7.—"Le Mulet se vantant de sa Généalogie"*

"If that misfortune 's only good
To bring a fool to saner mood,
Then surely they have reason sound
Who say some good in it is found."

"Quand le plaisir vient sur la terre
Les désirs remontent aux cieux."

F. B. HOFFMAN. *Mes Souvenirs.—L'Homme qui court après le Bonheur.*

"When pleasure cometh on the earth
Straight our desires do mount to heaven."

"Quand mes amis sont borgnes, je les regarde de profil."

JOUBERT. *Pensées.—L'Auteur peint par lui-même.*

"When my friends are one-eyed I look at them in profile."

"Quand notre cœur a fait une fois sa vendange,
Vivre est un mal. C'est un secret de tous connu."

BAUDELAIRE. *Les Fleurs du Mal, XL.—"Semper Eadem."*

"Once we the vintage of the heart have gathered,
Life is an ill. This secret all men know."

"Quand on a besoin des hommes, il faut bien s'ajuster à eux, et puisqu'on ne saurait les gagner que par là, ce n'est pas la faute de ceux qui flattent, mais de ceux qui veulent être flattés."

MOLIÈRE. *L'Avare, Act I., Sc. I.—(Valère.)*

"When men are necessary to us we must try to make ourselves agreeable to them, and as that is the only way to win them over, the fault lies, not with the flatterers, but with those who wish to be flattered."

"Quand on a tout perdu, quand on n'as plus d'espoir,
La vie est un opprobre, et la mort un devoir."

VOLTAIRE. *Mérope, Act II., Sc. VII.—(Mérope.)*

"When all is lost, when our last hope doth fly,
Life is but shame; our duty is to die."

"Quand on aime trop, on ne sait ce qu'on fait,
On suit sa passion: la raison vient, tracasse,
Et d'un cœur tout en feu fait un cœur tout de glace."

NÉRICAULT-DESTOUCHES *L'Irrésolu, Act V., Sc. XI.—(Frontin.)*

"Who loves too fiercely knows not what he does;
His passion sways him: reason comes, and lo!
A heart of fire becomes a heart of snow."

"Quand on conspire, il faut être riche."

VICTOR HUGO. *Cromwell, Act II., Sc. XVIII.—(Rochester.)*

"It takes a rich man to make a conspirator."

"Quand on est belle et sage,
On peut compter qu'on est belle deux fois."
SENECÉ. *Filer le Parfait Amour.*

"The woman that is fair and good
May well be counted doubly fair."

"Quand on est placé haut c'est pour faire le bien"
LE BAILLY. *Fables, III.*, 18.—"*Le Tonnerre et le Nuage.*"

"'Tis to do good that one is set on high."

"Quand on n'a pas ce que l'on aime,
Il faut aimer ce que l'on a."
BUSSY RABUTIN. *Lettre à Mme. de Sévigné*, 23 *Mai*, 1667.

"(Et) quand on n'a pas ce qu'on aime,
Il faut aimer ce que l'on a."
THOMAS CORNEILLE. *L'Inconnu. Nouveau Prologue, Sc. II.* —(*Crispin.*)

"If we have not the thing we love,
Then must we love the thing we have."

Quand on ne veut pas voir, Madame, on ne voit point."
FAGAN. *Le Rendez-vous, Sc. VI.*—(*Lisette.*)

"When we do not wish to see, Madame, we see nothing."

"Quand on veut vivre dans le monde, il faut penser, ou du moins parler comme le monde."
MASSILLON. *Pensées Diverses. De l'Adulation.*

"When one wishes to live in the world, one must think, or at least speak as the world does."

"Quand orgueil chevauche devant, honte et dommage le suivent de bien près."
LOUIS XI. (*Philippe de Commines, Mémoires, Livre II., Chap. IV.*)

"When pride rides in front, shame and loss follow closely after."

"Quand sur un tyran nous suspendons nos coups,
Chaque instant qu'il respire est un crime pour nous."
VOLTAIRE. *La Mort de César, Act II., Sc. IV.*—(*Décime.*)

"When 'neath our lifted swords a tyrant cowers
For every breath he draws a crime is ours."

"Quand sur une personne on prétend se régler,
C'est par les beaux côtés qu'il lui faut ressembler."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act I., Sc. II.*—(*Armande.*)

"Whoso would take another for his guide,
Must strive to imitate his nobler side"

"Quand tout le monde a tort, tout le monde a raison."
NIVELLE DE LA CHAUSSÉE. *La Gouvernante, Act I., Sc. III.* —(*Le Président.*)

"When every one is wrong, then every one is right."

"Quand un homme est mort, il ne faut point appeler le médecin."
J. J. ROUSSEAU. *Lettre à M. l'Abbé Raynal*, 3 *Juin*, 1751.

"When a man is dead it is no use calling in the doctor."

"Quand une civilisation est vermoulue, l'avocat s'y met."
SARDOU. *Rabagas, Act I., Sc. X.*—(*Le Prince.*)

"When a civilisation is worm-eaten the lawyer steps in."

"Quand une fois l'Amour s'est envolé,
Le pauvre Hymen ne bat plus qu'une aîle."
J. B. ROUSSEAU. *Epigrammes, II.*, 7.

"Poor Hymen, once that Love has flown,
Is left with but one wing to spread."

"Quand une fois on a tourné l'enthousiasme en ridicule, on a tout défait, excepté l'argent et le pouvoir."
MME. DE STAËL. *Corinne, Livre IV., Chap. III.*—(*Corinne.*)

"When once enthusiasm has been turned into ridicule, everything is undone except money and power."

"Quand vous devez punir, laissez agir la loi ;
Quand on veut pardonner, faites parler le roi."
DELAVIGNE. *Louis XI., Act V., Sc. XV.*—(*Louis.*)

"When punishment is due, let law her vengeance wreak ;
When it is right to pardon, 'tis the king should speak."

"(Mais) quant li cose est bien alée,
De legier doit estre ouvliée,
Ne nus ne doit point le reprendre."
ADAM DE LA HALLE. *Li Gieus de Robin et de Marion.* (*Théâtre Français au Moyen Age. Ed. Desrez*, 1839, *p.* 117.)

"But when a thing is done and past,
Forgetfulness should follow fast,
And harking back is labour lost."

"Que diable allais-tu faire dans cette galère ?"
CYRANO DE BERGERAC. *Le Pédant joué, Act II., Sc. IV.* —(*Granger.*)

"What the devil were you doing in that galley !"

"Que diable allait-il faire dans cette galère ?"
MOLIÈRE. *Les Fourberies de Scapin, Act II., Sc. VII.*[1] —(*Géronte.*)

"What the devil was he doing in that galley ?"

"Que la mort soit son terme, il ne l'ignore pas,
Et, marchant à la mort, il meurt à chaque pas."
DE MUSSET. *Lettre à Lamartine.* (*Poésies Nouvelles, p.* 87.)

"That death must be his end no man denies,
And, marching deathwards, at each step he dies."

[1] The whole of this scene was taken from Cyrano's play.

"Que la Suisse soit libre, et que nos noms périssent."
LEMIERRE. *Guillaume Tell, Act I., Sc. I.—(Tell.)*

"Let our names perish, so our land is free."

"Que la France soit libre et que mon nom soit flétri."
DANTON. *Discours à la Convention Nationale*, 10 *Mars*, 1793.

"Let France be free, though my name be dishonoured."

"Que le mensonge un instant vous outrage,
Tout est en feu soudain pour l'appuyer:
La vérité perce enfin le nuage,
Tout est de glace à vous justifier."
VOLTAIRE. *Epîtres, XXXIV. A Mme. la Marquise du Châtelet, sur la Calomnie.*

"Let falsehood your fair fame enshroud,
Red hot are all men to decry you:
Let truth at last dispel the cloud,
All are of ice to justify you."

"Que le peuple est heureux
Lorsqu'un roi généreux,
Craint dans tout l'univers, veut encore qu'on l'aime!
Heureux le peuple! heureux le roi lui-même!"
RACINE. *Esther, Act III., Sc. III.—(Une Israélite.)*

"Great gifts doth Fortune bring
To those whose noble king,
Feared by the whole world, seeks their love to gain,
Happy the people, happy their sovereign!"

"Que les vertus sont dangereuses
Dans un homme sans jugement!"
CHARLEVAL. *Epigrammes. Contre un ami imprudent.*

"Virtues are dangerous weapons
For a man that judgment lacks."

"Que ne peut la frayeur sur l'esprit des mortels!"
RACINE. *Athalie, Act II., Sc. V.—(Athalie.)*

"How great the power of fear on mortal minds!"

"Que Noé fut un patriarche digne!
Car ce fut luy qui nous planta la vigne
Et beut premier le jus de son raisin.
O le bon vin!"
BASSELIN. *Vaux de Vire, XIV. Eloge de Noé.*

"Oh! Noah was a patriarch worthy I think,
For 'twas he who for mortals first planted the vine,
And he first the juice of its bunches did drink.
Oh! the good wine!"

"Que nous nous pardonnons aisément nos fautes, quand la fortune nous les pardonne!"

BOSSUET. *Oraison Funèbre de Henriette de France.* (*Vol. V.*, *p.* 278.)

"How easily we forgive ourselves our faults when fortune also forgives them!"

"Que nuist savoir tousjours et tousjours apprendre, fust-ce
D'un sot, d'un pot, d'une guedoufle,
D'une mouffe, d'une pantoufle?"

RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 16.

"What doth it harm us to know always and always to learn, even though it be
From a fool, a toss-pot or a loon,
A muff or e'en a pantaloon?"

"Que sert la politique où manque le pouvoir?"

VOLTAIRE. *Mariamne, Act II., Sc. I.*—(*Salomé.*)

"What use is statecraft where the power lacks?"

"Que sert un jour de plus à ce qui doit mourir?"

LAMARTINE. *Harmonies Poétiques et Religieuses, Livre II.*, 14. "*Souvenirs d'Enfance.*"

"What boots one day the more when one must die?"

"Que votre âme et vos mœurs, peintes dans vos ouvrages,
N'offrent jamais de vous que de nobles images."

BOILEAU. *L'Art Poétique, IV.*, 91.

"Your soul, your mind, as in your works they live,
Must nought of you save noble pictures give."

"Que votre volonté soit faite,
Dieu clément, et la mienne aussi."

DELAVIGNE. *Louis XI., Act IV., Sc. VII.*—(*Louis.*)

"Merciful God, thy will
Be done,—and mine as well."

"Que vouliez-vous qu'il fît contre trois?
Qu'il mourût."

PIERRE CORNEILLE. *Horace, Act III., Sc. VI.*—(*Julie et le Vieil Horace.*)

"What should he do 'gainst three?
I'd have him die."

"Ils étaient trois docteurs, et pourtant . . .
Le pauvre homme,
Que vouliez-vous qu'il fît contre trois?
Qu'il mourût."

DELAVIGNE. *Les Comédiens, Act I., Sc. II.*—(*Granville et Pembroke.*)

"There were three doctors, yet . . .
Unhappy man,
What should he do 'gainst three?
I'd have him die."

"Quel triste élève de la Grèce
Pourrait, en voyant sa beauté,
Préférer les lis de Lucrèce,
Et les paleurs de la sagesse,
Aux roses de la volupté ?" CARDINAL DE BERNIS. *Le Matin.*

"What gloomy student of old Greece,
As on her charms his gaze reposes,
Would choose the lilies of Lucrece,
Or virtue's garland colourless,
In place of passion's roses ?"

"Quelle vanité que la peinture, qui attire l'admiration par la ressemblance des choses dont on n'admire pas les originaux !"
PASCAL. *Pensées, Part I., Art. X.*, 31.

"What vanity is the art of painting, which claims our admiration for the representation of things, the originals of which we do not admire."

"Quelque chose que sçavent délibérer les hommes en ces matières, Dieu en conclud à son plaisir."
PHILIPPE DE COMMINES. *Mémoires, Livre III., Chap. II.*

"Whatsoever be the deliberations of men in such matters, God concludeth them as he pleaseth."

"Quelquefois deux jours de dépit
Font plus que deux ans de service."
RAMBOUILLET DE LA SABLIÈRE. *Madrigaux, Livre II.* (*Ed.* 1680, *p.* 41.)

"Two days of ill-temper ofttimes
Help us more than two years of devotion."

"Quelque raison qu'on trouve à l'amour qui nous dompte,
On trouve à l'avouer toujours un peu de honte."
MOLIÈRE. *Tartuffe, Act IV., Sc. V.*—(*Elmire.*)

"How wise soe'er the love by which we're tamed,
Yet to avow it we are aye ashamed."

"Quelque sujet qu'on traite, ou plaisant ou sublime,
Que toujours le bon sens s'accorde avec la rime ;
L'un l'autre vainement ils semblent se haïr :
La rime est une esclave, et ne doit qu'obéir."
BOILEAU. *L'Art Poétique, I.*, 27.

"With every subject, trifling or sublime,
Aye let good sense be wedded to the rhyme ;
Let not their seeming hatred you dismay :
Rhyme is a slave and has but to obey."

"(Quar) qui a apris la richece,
Moult i a dolor et destrece
Quant l'en chiet en autrui dangier
Por son boivre et por son mengier."
RUTEBEUF. *Le Miracle de Théophile.* (*Théâtre Français au Moyen Age. Ed. Desrez*, 1839, *p.* 140.)

"For whoso once hath riches known
Aye findeth cause to weep and groan,
If in another's power he fall
On whom for bite and sup to call."

"Qui bien oyt bien parle, et qui mal oyt mal parle."
CHARRON. *La Sagesse, Livre I., Chap. XI.*

"Who heareth well speaketh well, and who heareth ill speaketh ill."

"Qui cherche à plaire à tous ne doit plaire à personne."
J. B. ROUSSEAU. *Le Flatteur, Act IV., Sc. II.—(Philinte.)*

"Who all would please, succeeds in pleasing none."

"Qui choisit mal pour soi choisit mal pour autrui."
PIERRE CORNEILLE. *Agésilas, Act II., Sc. I.—(Spitridate.)*

"Who for himself makes not good choice, makes not good choice for others."

"Qui Diex vielt aidier, nuls hom ne li puet nuire."
VILLEHARDOUIN. *La Conquête de Constantinople, XXXVIII.,* § 183.

"Whom God willeth to aid, no man shall do him harm."

"Qui dîne avec son juge a gagné son procès.
Tout s'arrange en dînant dans le siècle où nous sommes,
Et c'est par les dîners qu'on gouverne les hommes."
DELAVIGNE. *Les Comédiens, Act I., Sc. VIII.—(Belrose.)*

"Dine with your judge if you would win your case.
In dining all disputes are smoothed away,
And 'tis th' Amphitryon who the world doth sway."

"Qui doute pense, et qui pense est."
VAUVENARGUES. *Réflexions sur divers Sujets. I. Sur le Pyrrhonisme.*

"Who doubts thinks, and who thinks is."

"Qui en mains leus son cuer départ,
Par tout en a petite part."
GUILLAUME DE LORRIS. *Roman de la Rose, line* 2331.

"Who amongst many shares his heart,
To each gives but a tiny part."

"Qui est plus esclave qu'un courtisan assidu, si ce n'est un courtisan plus assidu?"
LA BRUYÈRE. *Caractères. De la Cour, LXIX.*

"Who is more enslaved than an assiduous courtier, unless it be a more assiduous courtier?"

"Qui frappera du couteau mourra de la guesne."
MONTLUC. *Comédie de Proverbes, Act I., Sc. II.—(Philipin.)*

"He who strikes with the knife shall perish by the sheath."

"Qui garde sa femme et sa maison a assez d'affaires."
MONTLUC. *Comédie de Proverbes, Act I., Sc. III.—(Bertrand.)*

"He who looks after his wife and his house has enough to do."

"Qui le larron torne de pendre
Jà li lerres ne l'amera."
ANON. *De Pierre de la Broche qui dispute à Fortune par devant Raison.* (*Théâtre Français au Moyen Âge. Ed. Desrez*, 1839, *p.* 210.)

"The ruffian from the gallows save
Yet think not thus to gain his love."

"Qui meurt a ses loix de tout dire."
VILLON. *Le Grand Testament, St. LXI., line* 728.

"The dying man may all his mind disclose."

"Qui n'a plus qu'un moment à vivre,
N'a plus rien à dissimuler."
QUINAULT. *Atys, Act I., Sc. VI.*—(*Atys.*)

"Who hath but one brief moment more to live
Hath nothing to conceal."

"Qui n'entend qu'une partie n'entend rien."
LESAGE. *Gil Blas, X.*, 11.

"He who only hears a part hears nothing."

"Qui ne craint point la mort ne craint point les tyrans."
PIERRE CORNEILLE. *Œdipe, Act II., Sc. I.*—(*Dircé.*)

"Who fears not death fears not the tyrant's power."

"Qui sait mourir n'a plus de maître."
SULLY-PRUDHOMME. *Mélanges. Indépendance.*

"He hath no master who hath learnt to die."

"Qui ne sait compatir aux maux qu'on a soufferts ?"
VOLTAIRE. *Zaïre, Act II., Sc. II.*—(*Zaïre.*)

"Who cannot feel for ills himself has borne ?"

"Malheureux j'appris à plaindre le malheur."
GILBERT. *Héroïdes, I.* (*Ed.* 1823, *p.* 144.)

"From my own woes I learnt to pity others' woes."

"Qui ne sait pas haïr ne sait pas aimer."
VOLTAIRE. *Lettres en Vers et en Prose, XXV. A M. de Cideville.*

"Who knows not how to hate, he knows not how to love."

"Qui ne se donne loisir d'avoir soif ne sçauroit avoir plaisir à boire ; la satiété est ennuyeuse et fait mal au cœur."
CHARRON. *Sur la Sagesse, Livre I., Chap. L.*

"He who does not give himself time to develop a thirst can have no pleasure in drinking ; satiety is wearisome and nauseating."

"Qui ne se sent point assez ferme de mémoire ne se doit pas mesler d'estre menteur." MONTAIGNE. *Essais, I.*, 9. (*P.* 31.)

"Whoso does not feel himself strong enough on the score of memory should not venture to play the rôle of liar."

"Il faut bonne mémoire après qu'on a menti."
PIERRE CORNEILLE. *Le Menteur, Act IV., Sc. V.*—(*Cliton.*)
"Good memory one needs when one has lied."

"Un menteur qui n'a pas de mémoire
Se décèle d'abord."
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *Le Glorieux, Act IV., Sc. I.*—(*Lisette.*)
"A liar, if his memory be at fault,
Betrays himself at once."

"Qui ne sent point son mal est d'autant plus malade."
PIERRE CORNEILLE. *Rodogune, Act III., Sc. VI.*—(*Antiochus.*)
"He's the more sick that feeleth not his hurt."

"(Mais) qui parle beaucoup dit beaucoup de sottises."
PIERRE CORNEILLE. *La Suite du Menteur, Act III., Sc. I.*—(*Dorante.*)
"He who talks much says many foolish things."

"Qui petit mal pourchasse à son pooir,
Li grant ne puet en son cuer remanoir."
THIBAUT DE CHAMPAGNE. *Chansons*, 77.
"Who seeketh out small evils all he may,
The great ones never in his heart can stay."

"Qui peut gouverner une femme, peut gouverner une nation."
HONORÉ DE BALZAC. *Physiologie du Mariage, Méditation X.* (*P.* 160.)
"He who can govern a woman can govern a nation."

"Qui peut savoir combien toute douleur s'émousse,
Et combien sur la terre un jour d'herbe qui pousse
Efface de tombeaux ?"
VICTOR HUGO. *Les Feuilles d'Automne, VI.*
"How like to melting foam our sorrows pass !
How many graves are hidden by the grass
That groweth in a day !"

"Qui peut tout doit tout craindre."
PIERRE CORNEILLE. *Cinna, Act IV., Sc. III.*—(*Auguste.*)
"Who is all-powerful should all things fear."

"Qui peut tout ose tout."
THOMAS CORNEILLE. *Ariane, Act I., Sc. I.*—(*Arcas.*)
"Whoso can all things do shall all things dare."

"(Mais) qui peut vivre infâme est indigne du jour."
PIERRE CORNEILLE. *Le Cid, Act I., Sc. VIII.*—(*Don Diègue.*)
"Unworthy he of life who can dishonoured live."

"Qui plume a, guerre a."
VOLTAIRE. *Lettre à Mme. la Comtesse d'Argental*, 4 *Oct.*, 1748. (*Vol. IX., p.* 601.)
"Who holds a pen is ever at war."

"Qui plus parolle ke il ne deit
Si ot suvent ke ne vudreit." MARIE DE FRANCE. *Fables, CI.*

"The man that talketh when he should not,
He often heareth what he would not."

"Qui plus se plaint n'est pas le plus malade."
CHRISTINE DE PISAN. *Cent Ballades, LIII.*

"He suffers not the most who most complains."

"Qui que tu sois, voici ton maître :
Il l'est, le fut, ou le doit être."
VOLTAIRE. *Poésies Mêlées, XI.—Inscription pour une Statue de l'Amour.*

"Whoe'er thou art, herein thy master see :
He is, he has been, or he is to be."

"Qui rit d'autrui
Doit craindre qu'en revanche on rie aussi de lui."
MOLIÈRE. *L'Ecole des Femmes, Act I., Sc. I.—(Chrysalde.)*

"They have good cause to fear
That they'll in turn be jeered at who at others jeer."

"Qui s'élève trop s'avilit ;
De la vanité naît la honte.
C'est par l'orgueil qu'on est petit ;
On est grand quand on le surmonte."
VOLTAIRE. *Stances, XXVIII.*

"Degraded he who grows too tall ;
For shame is born of vanity.
It is through pride that we are small ;
We're great if it surmounted be."

"Qui s'excuse, s'accuse." GABRIEL MEURIER. *Trésor des Sentences.*

"Who makes excuses, himself accuses."

"Qui sait si sur les rives de la Seine, de la Tamise, ou du Zuiderzée . . . un voyageur comme moi ne s'asseoira pas un jour sur de muettes ruines, et ne pleurera pas solitaire sur la cendre des peuples, et la mémoire de leur grandeur ?"
VOLNEY. *Les Ruines, Chap. II.*

"Who knows but, on the banks of the Seine, the Thames or the Zuyder-Zee, a traveller like myself will one day seat himself on the silent ruins, and weep in solitude over the ashes of the nations and the memory of their greatness ?"

"Qui sait tout souffrir peut tout oser."
VAUVENARGUES. *Réflexions et Maximes*, 189.

"He who can bear all may dare all."

"Qui sait vivre ici-bas, qui suit ses destinées,
Se laisse aller au temps insensible en son cours,
Et compte ses plaisirs, plutôt que ses années."
ST. EVREMOND. *Stances. A M. le Comte d'Olonne.* (*Ed. Amsterdam*, 1739. *Vol. I., p.* 155.)

"Who bows to fortune, learned in this world's ways,
Floats all unconscious down the stream of time,
And counts his pleasures rather than his days."

"Qui se fait compagnon de l'heur,
Se le face aussi du malheur."

JODELLE. *L'Eugène, Act III., Sc. II.*—(*Messire Jean.*)

"Who would in happiness your comrade be,
Must eke companion you in misery."

"Qui se venge à demi court lui-même à sa peine:
Il faut ou condamner ou couronner sa haine."

PIERRE CORNEILLE. *Rodogune, Act V., Sc. I.*—(*Cléopâtre.*)

"Who half takes vengeance rushes on his fate:
We must or thrust aside, or crown our hate."

"Qui sert les malheureux sert la divinité."

DE LA TOUCHE. *Iphigénie en Tauride, Act II., Sc. VI.*—(*Iphigénie.*)

"Who serves the unfortunate serves God."

"Qui son chien het, on li met sus la raige."

EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades, MXCIII.*

"Who hates his dog will have it that he's mad."

"Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage."

MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act II., Sc. V.*—(*Martine.*)

"He who would drown his dog first calls him mad."

"Qui va plus tost que la fumée,
Si ce n'est la flamme allumée?
Plus tost que la flamme? le vent:
Plus tost que le vent? c'est la femme;
Quoi plus? rien, elle va devant
Le vent, la fumée et la flamme."

AGRIPPA D'AUBIGNÉ. *Pièces Epigrammatiques, II.*

"Than smoke what swifter can ye name,
Unless it be the lighted flame?
What swifter than the flame? The wind.
Swifter than that? 'Tis womankind.
What swifter? Nothing; she with ease
Outstrips alike flame, smoke and breeze."

"Qui va répondre à Dieu parle aux hommes sans peur."

VOLTAIRE. *Tancrède, Act III., Sc. VI.*—(*Aménaïde.*)

"Who soon must answer God fears not to speak to men."

"Qui vault la saucelle
Ployer aise, il le prent vregelle."

FROISSART. *La Trettie de l'Espinette Amoureuse.* (*Ed. Buchon,* 1829, *p.* 187.)

"Whoso the willow wand would bend,
Must take it green if 'tis to serve his end."

"Qui veut bien compter ne doit compter sur rien."

J. B. ROUSSEAU. *Le Flatteur, Act IV., Sc. IV.*—(*Philinte.*)

"Whoso would reckon well should reckon upon nought."

"Qui veut changer d'état y gagne rarement."
LE BAILLY. *Fables, I.*, 19.—"*Le Cheval de Moulin.*"
"He who would change his state but rarely gains."

"Qui veut choisir
Le plus doux du plus doux plaisir,
Il faut avoir premier esté
Au mal avant qu'il soit gousté."
JODELLE. *L'Eugène, Act II., Sc. II.*—(*Arnault.*)
"Whoso would treasure
The kernel sweet of sweetest pleasure,
He must through evil first have passed,
If he would taste its sweets at last."

"Qui veut guérir l'ignorance, il faut la confesser."
MONTAIGNE. *Essais, III.*, 11. (*P.* 283.)
"He who would cure his ignorance must begin by confessing it."

"Qui veut mourir ou vaincre est vaincu rarement."
PIERRE CORNEILLE. *Horace, Act II., Sc. I.*—(*Horace.*)
"He 's rarely vanquished who would win or die."

"(Et) qui veut pouvoir tout ne doit pas tout oser."
PIERRE CORNEILLE. *Tite et Bérénice, Act IV., Sc. V.*—(*Tite.*)
"Wouldst be all-powerful ? be not all-daring."

"(Et) qui veut risquer tout n'a rien à redouter."
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *L'Ambitieux, Act I., Sc. VII.*—(*Don Fernand.*)
"Who dares risk all, he nothing has to fear."

"Qui vit content de rien possède toute chose."
BOILEAU. *Epîtres, V.*, 58.
"All things he has who lives content with nought."

"Qui vit sans folie n'est pas si sage qu'il croit."
LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 209.
"He who lives without folly is not so wise as he thinks."

"Qui volentiers jure, volentiers se parjure."
JOINVILLE. *Histoire de St. Louis, CX.* (*Ed. Paris*, 1761, *p.* 57.)
"Whoso readily swears is readily forsworn."

"Quiconque aima jamais porte une cicatrice ;
Chacun l'a dans son sein, toujours prête à s'ouvrir ;
Chacun la garde en soi, cher et secret supplice,
Et mieux il est frappé, moins il en veut guérir."
DE MUSSET. *Lettre à Lamartine.*
"Whoso hath loved bears ever in his breast
A wound that at a touch will bleed again,
Sweet sorrow to himself alone confessed,
Nor, when sore stricken, would he heal his pain."

"Quiconque aime à honorer les monuments du salut des hommes n'en devroit approcher qu'à genoux."
J. J. ROUSSEAU. *Les Confessions, Part. I., Livre II.*

"Whoever loves to honour the monuments of man's salvation should only approach them on his knees."

"Quiconque aime à se cacher a, tôt ou tard, raison de se cacher."
J. J. ROUSSEAU. *La Nouvelle Héloïse, Part. IV., Lettre VII.*

"Whoever loves to hide himself has, sooner or later, a reason for hiding."

"Quiconque croit quelque chose, estime que c'est ouvrage de charité de la persuader à un autre."
MONTAIGNE. *Essais, III.*, 11. (*P.* 280.) (*Cf. Charron, La Sagesse, Livre I., Chap. XLI.*)

"Whoever believes anything thinks it an act of charity to persuade others of its truth."

"Quiconque est riche est tout : sans sagesse il est sage ;
Il a, sans rien savoir, la science en partage."
BOILEAU. *Satires, VIII.*, 199.

"Wise without wisdom he who wealth doth own ;
His is all knowledge though he nought hath known."

"Quiconque sait aimer peut devenir aimable." SEGRAIS. *Climène.*

"Whoso can love may lovable become."

"Quoi que fasse le grand homme,
Il n'est grand homme qu'à sa mort."
LEFRANC DE POMPIGNAN. *Sur la Mort de J. B. Rousseau.*

"Whate'er the great man do,
He is not great till he be dead."

"Quoi que puisse dire Aristote et toute la philosophie, il n'est rien égal au tabac ; c'est la passion des honnêtes gens, et qui vit sans tabac n'est pas digne de vivre."
MOLIÈRE. *Le Festin de Pierre, Act I., Sc. I.*—(*Sganarelle.*)

"Whatever Aristotle and all the other philosophers may say, there is nothing like tobacco ; it is a passion with all decent folk, and the man who lives without tobacco is not fit to live."

"Quoi qu'en dise Aristote et sa docte cabale,
Le tabac est divin, il n'est rien qui l'égale."
THOMAS CORNEILLE. *Le Festin de Pierre, Act I., Sc. I.* —(*Sganarelle.*)

"Let Aristotle vapour, and his learned clique,
Divine tobacco's equal you will vainly seek."

"Rappelez les plaisirs, ils fuiront votre voix,
Et leurs chaînes de fleurs se rompront sous vos doigts."
ALFRED DE VIGNY. *Le Bal.*

"Recall your pleasures, they will flee your call :
Their garlands will beneath your fingers fall."

"Rarement à courir le monde
On devient plus homme de bien."
REGNIER DESMARAIS. *Le Voyage de Munik.* (*Ed.* 1753, *p.* 179.)

"'Tis rare that wandering through the world
Doth make of one a better man."

"Dans mainte auteur de science profonde
J'ai lu que l'on perd à trop courir le monde;
Très rarement en devient-on meilleur:
Un sort errant ne conduit qu'à l'erreur."
GRESSET. *Vert-Vert, Chant I.*

"In the pages of many an author I read
That to travel too much is an error indeed;
We rarely become any better, they say,
For a wandering life only leads us astray."

"Rarement un esprit ose être ce qu'il est."
BOILEAU. *Epîtres, IX.*, 74.

"Rarely a mind dares show itself unveiled."

"Renommée
Vaut mieux que ceinture dorée."
SCARRON. *La Légende de Bourbon.* (*Ed.* 1877, *Vol. II.*, *p.* 77.)

"Fair fame
Is better worth than golden girdle."

"Réveiller le chat qui dort."
CHARLES D'ORLÉANS. *Lettre en Complaincte, V.*

"To wake the sleeping cat."

"Revenons à ces moutons."
ANON. *Maistre Pierre Pathelin, Act III., Sc. IV.*—(*Le Juge.*) (*Fournier's ed.*, 1872.)

"Let us come back to those sheep."

"Retournons à nos moutons."
RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 34.

"Revenons à nos moutons."
VOITURE. *Epître à Mme. de Rambouillet.* (*Ed. Roux, p.* 579.)
VOLTAIRE. *Les Honnêtetés Littéraires.* (*Vol. VIII., p.* 912.)

"Revenons à nos bouteilles."
MONTAIGNE. *Essais, II.*, 2. (*P.* 17.)

"Revenons à nos soupers."
J. J. ROUSSEAU. *La Nouvelle Héloïse, Pt. II., Lettre XVII.*

"Rien, afin que tout dure,
Ne dure éternellement."
F. DE MALHERBE. *Sur la Prise de Marseille.*

"Nothing, that everything may last,
Can last to all eternity."

"Rien au monde ne dure
Qu'un éternel changement."

RACAN. *Odes. La Venue du Printemps.*

"Nothing in this world lasts
But an eternal change."

"(Et) rien, comme tu le sais bien,
Veut dire rien, ou peu de chose."

MOLIÈRE. *Amphitryon, Act II., Sc. III.—(Sosie.)*

"And nothing, as no doubt you know,
Means nothing, or but little more."

"Rien dans la vie n'exige plus d'attention que les choses qui paraissent naturelles; on se défie toujours assez de l'extraordinaire."

HONORÉ DE BALZAC. *Un Ménage de Garçon, p.* 15.

"Nothing demands more attention than things which seem natural; we are always suspicious enough of the extraordinary."

"Rien n'apaise un lecteur toujours tremblant d'effroi,
Qui voit peindre en autrui ce qu'il remarque en soi."

BOILEAU. *Satires, IX.*, 141.

"Nothing to the affrighted reader can bring peace,
When what 's portrayed in others in himself he sees."

"Rien n'empêche tant d'être naturel que l'envie de le paraître."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 431.

"Nothing prevents our being natural so much as the desire to appear so."

"Rien n'est beau que le vrai: le vrai seul est aimable."

BOILEAU. *Epîtres, IX.*, 43.

"Nought but the true is fair: nought else is lovable."

"Rien n'est beau que le vrai, dit un vers respecté;
Et moi je lui réponds, sans crainte d'un blasphème:
Rien n'est vrai que le beau, rien n'est vrai sans beauté."

DE MUSSET. *Après une Lecture, VIII.* (*Poésies Nouvelles, p.* 240.)

"Nought but the true is fair, so says a verse of fame;
But I would answer make, nor fear that I blaspheme,
Nought but the fair is true, all truth can beauty claim."

"Rien n'est plus périlleux
Que de quitter le bien pour être mieux."

VOLTAIRE. *Contes en vers.—La Bégueule.*

"There's nought more dangerous
Than to desert the good to seek the better."

"Rien n'est plus sot, Domergue, qu'un sot rire."

ECOUCHARD LEBRUN. *Epigrammes, V.*, 64.

"Nothing more foolish is than foolish laughter."

"Rien n'est si dangereux qu'un ignorant ami;
Mieux vaudrait un sage ennemi."

LA FONTAINE. *Fables, VIII.*, 10.—"*L'Ours et l'Amateur des Jardins.*"

"Nought is more dangerous than a foolish friend;
A prudent foe is better in the end."

"Rien n'est si doux que ce qui est fort."

LAMARTINE. *Voyage en Orient.*—"*Souvenirs, Impressions, Pensées et Paysages,*" 14 *Juillet*, 1832.

"Nothing is so gentle as that which is strong."

"Rien n'est si voisin du haut style que le galimatias: le ridicule est une des extrémités du subtil."

L. J. GUEZ BALZAC. *Socrate Chrétien, Discours X.*

"Nothing so closely approaches a grand style as turgid nonsense: the ridiculous is one of the extremes of the subtle."

"Le magnifique et le ridicule sont si voisins qu'ils se touchent."

FONTENELLE. *Dialogues des Morts. Anciens et Modernes, I.*—(*Scarron.*)

"The magnificent and the ridiculous are such near neighbours that they touch one another."

"En général le ridicule touche au sublime, et pour marcher sur la limite qui les sépare, sans la passer jamais, il faut bien prendre garde à soi."

MARMONTEL. *Eléments de Littérature, Vol. I., Art.* "*Ampoulé*".

"As a rule the ridiculous touches the sublime, and to follow the line of demarcation between them without ever overstepping it requires constant watchfulness."

"Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas."

NAPOLÉON. (*De Pradt, Histoire de l'Ambassade dans le Grand-Duché de Varsovie en* 1812. *Ed.* 1815, *p.* 215.)

"It is only one step from the sublime to the ridiculous."

"Rien n'est vrai comme ce qu'on sent."

FLORIAN. *Fables, I.*, 5.—"*Les Serins et le Chardonneret.*"

"Nought is so true as what we feel."

"Rien n'y est changé, si ce n'est qu'il s'y trouve un Français de plus."

BEUGNOT.[1] *Mémoires, Vol. II., p.* 114.

"Nothing is changed in France; there is only one Frenchman the more."

"(Ecartez ce fâcheux qui vers vous s'achemine;)
Rien ne doit déranger l'honnête homme qui dîne."

BERCHOUX. *La Gastronomie, Chant III.*

"Please stop that bore this way his steps inclining;
Nought should disturb the honest man who 's dining."

[1] This phrase was attributed to the Comte d'Artois, afterwards Charles X., in an article in the *Moniteur*, April, 1814. The story is told by Beugnot in his *Mémoires, loc. cit.*

"Rien ne fait oublier l'absence d'un plaisir,
Comme la présence d'un autre." SENECÉ. *Moralité.*

"Nought helps us to forget a pleasure vanished,
As does the presence of another."

"Rien ne pèse tant qu'un secret :
Le porter loin est difficile aux dames ;
Et je sais même sur ce fait
Bon nombre d'hommes qui sont femmes."
LA FONTAINE. *Fables, VIII.*, 6.—"*Les Femmes et le Secret.*"

"Can aught than secrets heavier be?
The ladies find them hard to bear;
And many men in this I see
Who must be counted 'mongst the fair."

"Rien ne s'anéantit, non rien ; et la matière
Comme un fleuve éternel roule toujours entière."
ROUCHER. *Les Mois, Chant IX.—Novembre.*

"Nought is annihilated, and for ever
Matter rolls on like an eternal river."

"Rien ne trouble sa fin, c'est le soir d'un beau jour."
LA FONTAINE. *Philémon et Baucis.*

"Untroubled is his end, the evening of a lovely day."

"Riens ne se puet comparer à Paris."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades de Moralitez, CLXX.*

"Nothing with Paris will compare."

"Rire des gens d'esprit, c'est le privilège des sots."
LA BRUYÈRE. *Caractères. De la Société, LVI.*

"To laugh at men of talent is the privilege of fools."

"Roi ne puis, duc ne daigne, Rohan suis."
Motto of the Rohan family.

"King, I cannot, duke, I deign not, Rohan I am."

"Romains contre Romains, parents contre parents,
Combattaient seulement pour le choix des tyrans."
PIERRE CORNEILLE. *Cinna, Act I., Sc. III.*—(*Cinna.*)

"Roman 'gainst Roman fought, brother 'gainst brother,
To set on high one tyrant or another."

"Rome de Rome est le seul monument,
Et Rome Rome a vaincu seulement."
DU BELLAY. *Antiquitez de Rome, st. III.*

"Rome as Rome's only monument is seen,
And Rome by Rome alone has conquered been."

"(Et) rose, elle a vécu ce que vivent les roses,
L'espace d'un matin."
F. DE MALHERBE. *Consolation à M. du Périer, sur la Mort de sa Fille.*

"Rose, she hath lived but as the roses live,
A morning's space."

"Roy sanz lettre est comme asne couronné."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades, MCCXLIV.*

"A king unlettered is a donkey crowned."

"S'accoutumer à écrire comme on parle, et comme on pense, n'est-ce pas déjà se mettre en demeure de bien penser?"
SAINTE-BEUVE. *Causeries du Lundi.—"Hamilton."*

"To acquire the habit of writing as we speak and as we think, is it not to put ourselves in the way of thinking rightly?"

"S'il faut être juste pour autrui, il faut être vrai pour soi, c'est un hommage que l'honnête homme doit rendre à sa propre dignité."
J. J. ROUSSEAU. *Les Rêveries, Quatrième Promenade.*

"If we must be just to others we must be true to ourselves; 'tis a homage that the honest man must render to his own dignity."

"Sache, mon ami, qu'il ne faut que saigner et faire boire de l'eau chaude: voilà le secret de guérir toutes les maladies du monde."
LESAGE. *Gil Blas, II.*, 3.

"Let me tell you, my friend, that nothing is needed but bleeding and draughts of hot water: therein is the secret for the cure of every disease in the world."

"Sages est ki fait de son tort
Son droit." JACQUEMART GIELÉE. *Renart le Nouvel, line* 2291.

"Wise is the man who maketh of his wrong
His right."

"Sans argent l'honneur n'est qu'une maladie."
RACINE. *Les Plaideurs, Act I., Sc. I.—(Petit-Jean.)*

"If it lack gold honour's a malady."

"Sans dot! Le moyen de résister à une raison comme celle-là?"
MOLIÈRE. *L'Avare, Act I., Sc. I.—(Harpagon.)*

"No dowry! How is it possible to resist such an argument as that?"

"Sans employer la langue, il est des interprètes
Qui parlent clairement des atteintes secrètes.
Un soupir, un regard, une simple rougeur,
Un silence est assez pour expliquer un cœur."
MOLIÈRE. *Don Garcie de Navarre, Act I., Sc. I.—(Dona Elvire.)*

"Besides the tongue, interpreters there be
That swift betray love's hidden victory.
A sigh, a look, a simple blush avail,
E'en silence of a heart can tell the tale."

"(Et) sans fol ne puet nus hons vivre,
Tant cum il voille Amor ensivre."
JEAN DE MEUNG. *Le Roman de la Rose, line* 10,604.

"The wisest man shall foolish prove
When he doth go in search of Love."

"Sans pain, sans vin, sans feu,
L'amour n'a pas trop beau jeu."
REGNARD. *Voyage de Normandie.* (*Vol. I., p.* 392.)

"If bread and wine and fire we lack,
Love holds the worst cards in the pack."

"Sans santé n'est la vie que langueur; la vie n'est que simulachre de mort." RABELAIS. *Pantagruel, IV. Prologue.*

"Without health life is but weariness; life is but the image of death."

"Sans un peu de folie
On ne rime plus à trente ans."
GRESSET. *Epître I.—La Chartreuse.*

"Unless one be a little mad
One writes no verses after thirty."

"Sans vouloir aimer, on est toujours bien aise d'être aimée."
MOLIÈRE. *La Princesse d'Elide, Act III., Sc. IV.*—(*La Princesse.*)

"Without wishing to love, one is always glad to be loved."

"Saultoit de coq à l'asne." RABELAIS. *Gargantua, I.*, 11.

"Told cock and bull stories."

"(Il se) sauve qui puet."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades de Moralites, XXXVIII.*

"Sauve qui peut." BOILEAU. *Epître VI.*, 167.

"Save himself who can."

"Sauver une ville est plus que la fonder."
JEAN BERTAUT. *Au Roy. Pour le convier de revenir à Paris.* (*Ed.* 1891, *p.* 38.)

"To save a town is nobler than to found one."

"Savoir, penser, rêver. Tout est là."
VICTOR HUGO. *Preface to "Les Rayons et les Ombres".*

"Knowing, thinking, dreaming. Therein is everything."

"Savoir vivre, c'est savoir feindre."
MME. DESHOULIÈRES. *Le Ruisseau.*

"Who would know how to live must learn to feign."

"Sçavoir le mal est souvent prouffitable,
Mais en user est tousjours évitable."
CLÉMENT MAROT. *Epître XLII. Au Roy du temps de son Exil.* (*Vol. I., p.* 217.)

"Knowledge of evil never man did rue,
But 'tis not meet that man should evil do."

"Science sans conscience n'est que ruine de l'âme."
RABELAIS. *Pantagruel, II.*, 8.

"Science without conscience is but ruin of the soul."

"Se barbes le sens en usent,
Bouch et chevres moult sage fusent."
ANON.[1] *Le Couronnemens Renart, line* 2321.

"If a long beard good sense implies,
Then is the goat exceeding wise."

"Se faire valoir par des choses qui ne dépendent point des autres mais de soi seul, ou renoncer à se faire valoir."
LA BRUYÈRE. *Caractères. Du Mérite Personnel, XI.*

"We must base our claim to distinction on those things which depend not on others but on ourselves, or else renounce our claim."

"Se pare qui voudra des noms de ses aïeux :
Moi, je ne veux porter que moi-même en tous lieux ;
Je ne veux rien devoir à ceux qui m'ont fait naître,
Et suis assez connu sans les faire connaître.
. . . . . .
Ma valeur est ma race, et mon bras est mon père."
PIERRE CORNEILLE. *Don Sanche, Act I., Sc. III.—(Carlos.)*

"Let who will drape him in his father's name,
I on myself alone will build my fame ;
To those who gave me birth I'll nothing owe,
I need not make them known, for me ye know,
My valour is my race, my arm's my sire."

"Se peignoit du peigne de Almain, c'estoit des quatre doigts et le poulce." RABELAIS. *Gargantua, I.*, 21.

"He combed his hair with the comb of Germany, to wit, the four fingers and the thumb."

"(Il faudra) se soumettre ou se démettre."
GAMBETTA. *Discours à Lille*, 15 *Août*, 1877.

"We must have either submission or demission."

"Secret de Polichinelle."
ARNAULT. *Fables, I.*, 7.—"*Le Secret de Polichinelle.*"

"Punch's secret."

"Selon vraye discipline militaire, jamais ne fault mettre son enemy en lieu de désespoir ; parce que telle nécessité luy multiplie la force, et accroist le couraige qui ja estoit deject et failly."
RABELAIS. *Gargantua, I.*, 43.

"According to the true art of war, we should ne'er bring the enemy to the pitch of despair, for such straits do but multiply his strength and revive his courage which was before dejected and weakened."

"Sémiramis du Nord."
VOLTAIRE. *Poésies Mêlées, CXLIV. A l'Impératrice de Russie, Elizabeth Petrovna.*

"The Semiramis of the North."

[1] Perhaps by Marie de France.

"Sèmpre à meissoun la grand tempestò!"
MISTRAL. *Mireille, Chant IX.* (*Ed.* 1891, *p.* 271.)
"Ever the great storm comes at harvest time."

"Sers ton mary comme ton maistre,
Et t'en garde comme d'un traistre."
Quoted by MONTAIGNE. *Essais, III.*, 5. (*P.* 77.)
"Thy husband as thy lord obey,
And keep good watch lest he betray."

"Si c'est un crime de l'aimer,
On ne doit justement blâmer
Que les beautés qui sont en elle:
La faute en est aux dieux
Qui la firent si belle,
Et non pas à mes yeux." JEAN DE LINGENDES. *Chanson.*
"If 'tis a crime to love her,
I justly may reprove her
For that she is so fair.
Nay, all the blame on heaven lies
That gave her charms so rare,
And not upon my eyes."

"La faute en est aux dieux qui la firent si bête."
GRESSET. *Le Méchant, Act II., Sc. VII.*
"'Tis the gods' fault that made her such a fool."

"Si chaque homme pouvait lire dans les cœurs de tous les autres, il y aurait plus de gens qui voudraient descendre que de ceux qui voudraient monter."
J. J. ROUSSEAU. *Les Confessions, Part. I., Livre II.*
"If each man could read in the hearts of all the rest, there would be more wishing to descend than wishing to rise."

"Si Dieu me donne encore de la vie, je ferai qu'il n'y aura point de laboureur dans mon royaume, qui n'ait moyen d'avoir une poule dans son pot."
HENRI IV. (*Hardouin de Péréfixe, Histoire de Henri le Grand. Ed.* 1749, *p.* 559.)
"If God give me life I will do in such sort that there shall be no labourer in my kingdom but shall possess the means to have a fowl in his pot."

"Si Dieu n'existait pas, il faudrait l'inventer."
VOLTAIRE. *Epîtres, XCVI. A l'Auteur du livre des Trois Imposteurs.*
"If there were no God, then must we invent one."

"(Mais) si faut-il que vostre bonté pense
Que l'amitié de l'amitié se compense,
Et qu'un amour sans frère ne croist pas."
RONSARD. *Amours, Livre I.*, 118. (*Vol. I.*, *p.* 66.)
"But, of your goodness, pray to this give heed,
That friendship doth in friendship find its meed;
That love without a brother ne'er shall grow."

"Si grand que soit un homme au compte de l'orgueil,
Nul n'a plus de six pieds de haut dans le cercueil!"
VICTOR HUGO. *Marion De Lorme, Act IV., Sc. VIII.*—(*L'Angely.*)

"How high soe'er man's pride may lift his name,
None, in the grave, more than six feet may claim."

"Si j'avois à revivre, je vivrois comme j'ay vescu."
MONTAIGNE. *Essais, III.*, 2. (*P.* 35.)

"If I had to live my life over again I would live as I have lived."

"Si je savais un mot plus cochon que cochon, je le choisirais."
SARDOU. *Rabagas, Act II., Sc. V.*—(*Vuillard.*)

"If I knew a word more piggish than pig I would use it."

"Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait."
HENRI ESTIENNE. *Les Prémices, Epigramme CXCI.*
LEGRAND. *La Famille Extravagante, Divertissement.*—(*Mme. Rissolé.*)

"Had youth the knowledge, or old age the power."

"Si l'amour est une foiblesse
C'est la foiblesse des grands cœurs."
QUINAULT. *Thésée, Act II., Sc. VIII.*—(*Médée.*)

"Love, if it a weakness be,
Is the weakness of great souls."

"Si l'effort est trop grand pour la faiblesse humaine
De pardonner les maux qui nous viennent d'autrui,
Epargne-toi du moins le tourment de la haine;
A défaut du pardon, laisse venir l'oubli."
DE MUSSET. *La Nuit d'Octobre.*

"If for weak man the effort is too great
To pardon injuries by our neighbours done,
Yet spare thyself at least the pangs of hate,
And failing pardon, grant oblivion."

"Si l'on veut abolir la peine de mort en ce cas, que MM. les assassins commencent."
ALPHONSE KARR. *Les Guêpes, Janvier*, 1849. (*Ed. Michel Lévy. Vol. VI., p.* 304.)

"If in such cases it is desired to abolish the penalty of death, let the murderers begin."

"Si le ciel tombait il y aurait bien des alouettes prises."
MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act I., Sc. IV.*—(*Alison.*)

"If the heaven should fall we should catch plenty of larks."

"Si la diversité tousiours ne la soulage,
Mesme un grand bien qui soit seul et long se déteste."
JODELLE. *Amours. Autre Chapitre d'Amour.*

"Unless variety do lend its aid
Our one great blessing we at length abhor."

"Si la mode empoisonne un naturel heureux,
A quoi sert le bonheur d'être né vertueux."
NIVELLE DE LA CHAUSSÉE. *Le Préjugé à la Mode, Act II., Sc. V.*
—(*Damon.*)

"Fine natures, from their course by fashion torn,
Gain nothing in that they were virtuous born."

"Si la raison nous luit, qu'avons-nous à nous plaindre?
Nous n'avons qu'un flambeau, gardons-nous de l'éteindre."
VOLTAIRE. *Sur la Loi Naturelle, II.*

"If reason light us, why bemoan our lot?
'Tis our one torch, see that it fail us not."

"Si la vie est un passage,
Sur ce passage au moins semons des fleurs."[1]
Quoted by Coste in a footnote to Montaigne, Essais, III., 13.
(*P.* 380.)

"If life is but a passage,
Let us at least strew flowers thereon."

"Si les triangles faisoient un dieu, ils lui donneraient trois côtés."
MONTESQUIEU. *Lettres Persanes, LIX.*

"If the triangles made a god, they would give him three sides."

"C'est que l'homme, amoureux de son sot esclavage,
Fit dans ses préjugés Dieu même à son image."
VOLTAIRE. *Sur la Loi Naturelle, III.*

"Enamoured of his slavery, man purblind
Doth fashion God in th' image of his kind."

"Ce n'est point Dieu qui a fait l'homme à son image, c'est l'homme qui a figuré Dieu sur la sienne."
VOLNEY. *Les Ruines, Chap. XII.*

"It is not God who has made man after His image, it is man who has imaged God after his own."

"(Et) si m'estonne fort pourquoy
La mort osa penser à moy
Qui ne songeay jamais en elle." MATHURIN REGNIER. *Epitaphe.*

"Astounding 'tis to see
That death should think of me,
That never dreamt of death."

"(Et) si me fault, pour les gens faire taire,
Rire en plorant et très amèrement
De triste cuer chanter joyeusement."
CHRISTINE DE PISAN. *Rondeaux, XI.*

"So must I, people's tongues to still,
Laugh loud while bitter tears I shed,
And sing glad songs with heart of lead."

[1] Sometimes attributed to the Regent, Philippe d'Orléans.

"Si nous n'avions pas de défauts, nous ne prendrions pas tant de plaisir à en remarquer dans les autres."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 31.

"If we had no faults we should take less pleasure in remarking those of others."

"Si nous n'avions pas des juges à Berlin."

ANDRIEUX. *Le Meunier de Sans Souci.* (*Ed.* 1818. *Vol. III.*, *p.* 208.)

"Suppose we had no judges in Berlin."

"Si, parmi tant d'ennuis, j'aime encore ma vie,
Je suis mon ennemi."

F. DE MALHERBE. *Stances pour le Comte de Soissons.*

"If, midst such sorrows, I still love my life,
I am my enemy."

"Si, pour le bien prendre,
Le corsaire eut été plus voleur qu'Alexandre,
Par un fâcheux revers alors on aurait vu
Le premier sur le trône, et le second pendu."

REGNARD. *Epître.* (*Ed.* 1790. *Vol. IV.*, *p.* 389.)

"If a greater thief
The pirate was than Macedonia's chief,
We should have seen (a sad reverse, I own)
The monarch hanged, the pirate on the throne."

"Si vous êtes dans la détresse,
O mes amis! cachez-le bien;
Car l'homme est bon, et s'intéresse
A ceux qui n'ont besoin de rien."

F. B. HOFFMAN. *Mes Souvenirs.—Conseil Utile.*

"My friends, if you are sore distressed,
Your sorrows hide from every eye;
For men show kindliest interest
In those that need no sympathy."

"Simple et grand, fort et doux,
Unissez tous les tons pour plaire à tous les goûts."

ABBÉ DELILLE. *Les Jardins, Chant I.*

"Ornate and simple, strong and sweet,
Unite all styles, so thou all tastes shalt meet."

"Sitôt que le beau, le sublime est commun, il ne paraît ni beau ni sublime."

VOLTAIRE. *Essai sur les Mœurs et l'Esprit des Nations. Introduction.* (*Vol. IV.*, *p.* 71.)

"So soon as the beautiful, the sublime becomes common, it appears neither beautiful nor sublime."

"Son argent redresse les jugements de son esprit. Il a du discernement dans sa bourse."

MOLIÈRE. *Le Bourgeois Gentilhomme, Act I., Sc. I.—(Le Maître de Musique.)*

"His money rectifies the judgments of his intelligence. He has discernment in his purse."

"Son chef-d'œuvre est toujours l'écrit qui doit éclore :
On récite déjà les vers qu'il fait encore."
GILBERT. *Satires, I.* (*Ed.* 1823, *p.* 40.)

"His masterpiece is aye th' unopened flower :
Men quote the lines he 's writing at this hour."

"Son esprit brille au dépens de sa mémoire."
LESAGE. *Gil Blas, III.*, 11.

"His wit shines at the expense of his memory."

"Sotte et fâcheuse humeur de la pluspart des hommes,
Qui suivant ce qu'ils sont jugent ce que nous sommes."
MATHURIN REGNIER. *Satyres, VII.*

"A folly 'tis that 's common 'mongst mankind,
To judge us by what in themselves they find."

"Mesurant par soi ce qu'on voit en autrui."
LA FONTAINE. *Fables, VIII.*, 26.—"*Démocrite et les Abdéritains.*"

"Measuring by ourselves what we in others see."

Souffre un mal nécessaire, et pense qu'on ne peut
Braver mieux le destin qu'en voulant ce qu'il veut."
JEAN BERTAUT. *Sur le Trépas de M. de Ronsard.* (*Ed.* 1891, *p.* 127.)

"Bear patiently all necessary ills ;
We best brave Fate by willing as she wills."

"Soupirer quand le sort nous rend une injustice,
C'est lui prêter une aide à nous faire un supplice."
PIERRE CORNEILLE. *Agésilas, Act II., Sc. VIII.*—(*Aglatide.*)

"To sigh when Fate on us her unjust spite doth vent,
Is but to aid her in inflicting punishment."

"Souvent c'est perdre tout que vouloir tout savoir."
PIERRE CORNEILLE. *La Suite du Menteur, Act I., Sc. II.*—(*Cliton.*)

"He ofttimes loseth all who seeketh all to know."

"Souvent d'un grand dessein un mot nous fait juger."
RACINE. *Athalie, Act II., Sc. VI.*—(*Athalie.*)

"One word will oft some mighty scheme lay bare."

"(Et) souvent l'infortune aux rois est nécessaire."
VOLTAIRE. *La Henriade, Chant III.*

"Misfortune 's oft to kings a necessary ill."

"Souvent la peur d'un mal nous conduit dans un pire."
BOILEAU. *L'Art Poétique, I.*, 64.

"Fear of one evil oft leads to a worse."

"Souvent trop rechercher fait trop trouver aussi."
JEAN BERTAUT. *Timandre.* (*Ed.* 1891, *p.* 226.)

"Who seeks too much, too much will ofttimes find."

"Souviens-toi qu'en nous il existe souvent
Un poète endormi, toujours jeune et vivant."

DE MUSSET. *A Sainte-Beuve.*

"Forget not that there oft exists in us
A sleeping poet, young and vigorous."

"Souviens-toi qu'il vaut mieux tomber en citoyen
Sous le mépris de tous, que mériter le tien."

DELAVIGNE. *La Popularité, Act I., Sc. II.—(Sir Gilbert.)*

"'Tis better far 'neath the contempt to groan
Of all thy fellows, than deserve thine own."

"Souviens-toi sans cesse que l'ignorance n'a jamais fait de mal, que l'erreur seule est funeste."

J. J. ROUSSEAU. *Emile, Livre III.*

"Remember always that ignorance has never done any harm : it is error alone that is fatal."

"Soyez plutôt maçon, si c'est votre talent,
Ouvrier estimé dans un art nécessaire,
Qu'écrivain du commun, et poète vulgaire."

BOILEAU. *L'Art Poétique, IV.*, 26.

"Better lay bricks, if there thy talent lies,
An honest workman at a useful trade,
Than scribble trash and poetry degrade."

"Sur quelque préférence une estime se fonde,
Et c'est n'estimer rien, qu'estimer tout le monde."

MOLIÈRE. *Le Misanthrope, Act I., Sc. I.—(Alceste.)*

"Esteem is founded on discrimination ;
Worthless th' esteem that covers all creation."

"Surtout, pas de zèle !" TALLEYRAND.

"Above all, no zeal !"

"Tandis que vous vivrez, le sort, qui toujours change,
Ne vous a point promis un bonheur sans mélange."

RACINE. *Iphigénie, Act I., Sc. I.—(Arcas.)*

"So long as you shall live, fate, ever coy,
No blessing promises without alloy."

"Tant crie l'on Noel, qu'il vient."

VILLON. *Ballade des Proverbes.*

"Christmas is coming, cry we, and at last it comes."

"Tant est preudom, si com moi sanble,
Qui a ces ij. choses ensanble,
Valor de cors et bonté d'âme."

RUTEBEUF. *Complainte de Geffroy de Sargines.* (*Ed.* 1839. *Vol. I., p.* 66.)

"Noble is he, methinks you'll find,
Whoso hath these two things combined—
Valorous heart and kindly soul."

"Tant qu'ils ne sont qu'amants, nous sommes souveraines,
Et jusqu'à la conquête ils nous traitent en reines;
Mais après l'hyménée ils sont rois à leur tour."
PIERRE CORNEILLE. *Polyeucte, Act I., Sc. III.*—(*Pauline.*)

"While they're but lovers we play sovereigns' parts;
As queens they treat us, till they win our hearts,
But once we're wed, they in their turn are kings."

"Tant va pot à l'eve que brise."
PIERRE DE ST. CLOUD. *Roman du Renart, line* 13,650.

"The pitcher to the water goes
So oft that at the last 'tis broke."

"Jeu qui trop dure ne vault rien,
Tant va le pot à l'eau qui brise."
CHARLES D'ORLÉANS. *Rondel XXXVII.*

"Sport that too long endures is nothing worth,
The pot goes once too often to the well."

"Tant va le pot à l'eau qu'il brise."
VILLON. *Ballade des Proverbes.*

"Tant va la cruche à l'eau qu'enfin elle se brise."
MONTLUC. *Comédie de Proverbes, Act I., Sc. I.*—(*Lidias.*)
MOLIÈRE. *Le Festin de Pierre, Act V., Sc. II.*—(*Sganarelle.*)

"The pitcher goes so often to the well that at last it breaks."

"Tel brille au second rang qui s'éclipse au premier."
VOLTAIRE. *La Henriade, Chant I.*

"Chief 'mongst the followers, 'mongst the leaders lost."

"Tel, comme dit Merlin, cuide engeigner autrui,
Qui souvent s'engeigne soi-même."
LA FONTAINE. *Fables, IV.*, 11.—"*La Grenouille et le Rat.*"

"Whoso, says Merlin, would deceive another,
Full oft deceiveth but himself."

"Tel donne à pleines mains qui n'oblige personne:
La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne."
PIERRE CORNEILLE. *Le Menteur, Act I., Sc. I.*—(*Cliton.*)

"The lavish giver ofttimes earns no praise:
The mode of giving far the gift outweighs."

"Tel maître, tel valet." *Attributed to* BAYARD.

"Like master, like man."

"Tel valet, tel maître."
COLLIN D'HARLEVILLE. *Les Châteaux en Espagne, Act I., Sc. VIII.*—(*M. D'Orlange.*)

"Like man, like master."

"Tel pleure aujourd'hui qui sourira demain."
ANDRÉ CHÉNIER. *Le Mendiant, line* 211.

"Some weep to-day who shall to-morrow smile."

"Tel rit quand on le prêche, et craint la raillerie."
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *Le Médisant, Act III., Sc. VII.* —(*Damon.*)

"Some laugh at sermons yet fear ridicule."

"Telle jadis Carthage
Vit sur ses murs détruits Marius malheureux,
Et ces deux grands débris se consolaient entr'eux."
ABBÉ DELILLE. *Les Jardins, Chant IV.*

"Thus Marius stood
On the battlements crumbling of Carthage of old,
And these two mighty ruins each other consoled."

"(Mais) tenant toutefois pour le salut humain
En une main le fléau, l'emplastre en l'autre main."
SALLUSTE DU BARTAS. *Le Septième Jour de la Semaine.* (*Ed.* 1623, *p.* 190.)

"God's loving kindness all mankind enfolds;
One hand the scourge and one the plaster holds."

"Tes vers, en tout pays, sont cités d'âge en âge."
VOLTAIRE. *Epitres, CI.—A Horace.*

"In every land men quote thy lines from age to age."

"Tiens-toi à table honnestement,
Et t'abille de vestement
En tel atour qu'on ne s'en mocque,
Car on cognoist l'œuf à la coque."
CHRISTINE DE PISAN. *Dicts Moraux à son Fils.*

"Bear thee at table decently,
And let thy garb so fashioned be
That none shall mock, for by its shell
The nature of the egg we tell."

"Tiers hoir ne jouist de chose mal acquise."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades de Moralites, CCLXXIX.*

"Des choses mal acquises le tiers hoir ne jouira."
RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 1.

"Of ill-gotten gains the third heir shall ne'er have enjoyment."

"Tote rien se torne en déclin,
Tot chiet, tot meurt, tot vait à fin:
Hom muert, fer use, fust porrist,
Tur font, mur chiet, rose flaistrist,
Cheval trebusche, drap viésist:
Tot ovre fet od mainz périst."
ROBERT WACE. *Le Roman de Rou, line* 65.

"All things to their decline do tend,
All falls, expires, comes to its end:
Man dies, iron rusts, wood rots away,
Tower sinks, wall falls, rose has its day.
Horse stumbles, cloth wears out apace,
No work of hands leaves lasting trace."

"Toujour mai que li vièi,
Cresès, li jouine, de counouisse."
MISTRAL. *Mireille, Chant III.* (*Ed.* 1891, *p.* 70.)

"Ever the young
Imagine they are wiser than the old."

"(Et que) toujours avec quelque soin qu'il se farde,
Se trahit l'égoïsme humain."
BAUDELAIRE. *Les Fleurs du Mal, XLV.—"Confession."*

"Though paint and powder be with skill applied,
Man's selfishness is ever self-betrayed."

"Toujours dans les plaisirs, on se fait une loi
De braver le public, et de vivre pour soi."
DE LA NOUE. *La Coquette Corrigée, Act I., Sc. VII.—(Le Marquis.)*

"In his pleasures, man
Doth ever to himself this licence give,
To brave the world and for himself to live."

"Toujours indépendant du reste des humains,
Un prince tient sa gloire ou sa honte en ses mains:
Et, que l'on veuille enfin le servir ou lui nuire,
Lui seul peut s'élever, lui seul peut se détruire."
VOLTAIRE. *Épîtres, XI.—A M. le Duc d'Orléans.*

"Of all men independent, with renown
Or with disgrace a prince himself doth crown.
Wish we him well or ill, 'tis he alone
That can exalt himself or can dethrone."

"(Et) toujours l'épine est sous la rose."
ANON. (*Quoted by J. J. Rousseau, Les Confessions, Part. I., Livre I., from an old song popular in Paris.*)

"The thorn lurks ever underneath the rose."

"On voit rarement des roses sans épines."
TRISTAN L'HERMITE. *Mariane, Act I., Sc. III.—(Hérode.)*

"Roses without thorns we seldom see."

"Toujours la fin couronne l'œuvre."
LEGRAND. *La Famille Extravagante, Divertissement.—(Lisette.)*

"Ever the end the work doth crown."

"Toujours les flatteurs
Sont plus crus mille fois que les bons serviteurs."
SCARRON. *Jodelet, Act II., Sc. I.—(Béatrix.)*

"Aye flatterers, I've perceived,
Sooner than faithful servants are believed."

"(Et) toujours quelque crainte accompagne l'amour."
RACINE. *Britannicus, Act V., Sc. III.—(Junie.)*

"Some fear doth ever bear love company."

"Tel rit quand on le prêche, et craint la raillerie."
NÉRICAULT-DESTOUCHES. *Le Médisant, Act III., Sc. VII.* —(*Damon.*)

"Some laugh at sermons yet fear ridicule."

"Telle jadis Carthage
Vit sur ses murs détruits Marius malheureux,
Et ces deux grands débris se consolaient entr'eux."
ABBÉ DELILLE. *Les Jardins, Chant IV.*

"Thus Marius stood
On the battlements crumbling of Carthage of old,
And these two mighty ruins each other consoled."

"(Mais) tenant toutefois pour le salut humain
En une main le fléau, l'emplastre en l'autre main."
SALLUSTE DU BARTAS. *Le Septième Jour de la Semaine.* (*Ed.* 1623, *p.* 190.)

"God's loving kindness all mankind enfolds;
One hand the scourge and one the plaster holds."

"Tes vers, en tout pays, sont cités d'âge en âge."
VOLTAIRE. *Epîtres, CI.—A Horace.*

"In every land men quote thy lines from age to age."

"Tiens-toi à table honnestement,
Et t'abille de vestement
En tel atour qu'on ne s'en mocque,
Car on cognoist l'œuf à la coque."
CHRISTINE DE PISAN. *Dicts Moraux à son Fils.*

"Bear thee at table decently,
And let thy garb so fashioned be
That none shall mock, for by its shell
The nature of the egg we tell."

"Tiers hoir ne jouist de chose mal acquise."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades de Moralitez, CCLXXIX.*

"Des choses mal acquises le tiers hoir ne jouira."
RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 1.

"Of ill-gotten gains the third heir shall ne'er have enjoyment."

"Tote rien se torne en déclin,
Tot chiet, tot meurt, tot vait à fin:
Hom muert, fer use, fust porrist,
Tur font, mur chiet, rose flaistrist,
Cheval trebusche, drap viésist:
Tot ovre fet od mainz périst."
ROBERT WACE. *Le Roman de Rou, line* 65.

"All things to their decline do tend,
All falls, expires, comes to its end:
Man dies, iron rusts, wood rots away,
Tower sinks, wall falls, rose has its day.
Horse stumbles, cloth wears out apace,
No work of hands leaves lasting trace."

"Toujour mai que li vièi,
Cresès, li jouine, de counouisse."
MISTRAL. *Mireille, Chant III.* (*Ed.* 1891, *p.* 70.)

"Ever the young
Imagine they are wiser than the old."

"(Et que) toujours avec quelque soin qu'il se farde,
Se trahit l'égoïsme humain."
BAUDELAIRE. *Les Fleurs du Mal, XLV.—"Confession."*

"Though paint and powder be with skill applied,
Man's selfishness is ever self-betrayed."

"Toujours dans les plaisirs, on se fait une loi
De braver le public, et de vivre pour soi."
DE LA NOUE. *La Coquette Corrigée, Act I., Sc. VII.—(Le Marquis.)*

"In his pleasures, man
Doth ever to himself this licence give,
To brave the world and for himself to live."

"Toujours indépendant du reste des humains,
Un prince tient sa gloire ou sa honte en ses mains;
Et, que l'on veuille enfin le servir ou lui nuire,
Lui seul peut s'élever, lui seul peut se détruire."
VOLTAIRE. *Épîtres, XI.—A M. le Duc d'Orléans.*

"Of all men independent, with renown
Or with disgrace a prince himself doth crown.
Wish we him well or ill, 'tis he alone
That can exalt himself or can dethrone."

"(Et) toujours l'épine est sous la rose."
ANON. (*Quoted by J. J. Rousseau, Les Confessions, Part. I., Livre I., from an old song popular in Paris.*)

"The thorn lurks ever underneath the rose."

"On voit rarement des roses sans épines."
TRISTAN L'HERMITE. *Mariane, Act I., Sc. III.—(Hérode.)*

"Roses without thorns we seldom see."

"Toujours la fin couronne l'œuvre."
LEGRAND. *La Famille Extravagante, Divertissement.—(Lisette.)*

"Ever the end the work doth crown."

"Toujours les flatteurs
Sont plus crus mille fois que les bons serviteurs."
SCARRON. *Jodelet, Act II., Sc. I.—(Béatrix.)*

"Aye flatterers, I've perceived,
Sooner than faithful servants are believed."

"(Et) toujours quelque crainte accompagne l'amour."
RACINE. *Britannicus, Act V., Sc. III.—(Junie.)*

"Some fear doth ever bear love company."

"Tous chats sont gris de nuit."
MONTLUC. *Comédie de Proverbes, Act III., Sc. VII.*—(*Philipin.*)
"At night all the cats are grey."

"Tous chemins vont à Rome."
LA FONTAINE. *Fables, XII.*, 27.—"*Le Juge Arbitre, l'Hospitalier et le Solitaire.*"
"Tous chemins mènent à Rome."
VOLTAIRE. *Lettre à Mme. de Fontaine*, 23 *Sept.*, 1750. (*Vol. IX.*, *p.* 655.)
"All roads lead to Rome."

"Tous climats sont indifférens pour l'amour."
J. J. ROUSSEAU. *Les Prisonniers de Guerre, Sc. I.*—(*Dorante.*)
"All climates are alike to love."

"Tous jors aime qui est amis."
JEAN DE MEUNG. *Le Roman de la Rose, line* 8881.
"Who is a true friend loves for ever."

"Tous les biens que le ciel couvre, et que la terre contient en toutes ses dimensions, haulteur, profondité, longitude et latitude, ne sont dignes d'esmouvoir nos affections et troubler nos sens et esprits." RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 2.
"All the wealth that the heaven covereth and that the earth containeth within its dimensions, height, depth, length and breadth, is not worthy to stir our affections or to trouble our senses and our intelligence."

"Tous les fous ne sont pas aux Petites-Maisons."
REGNARD. *Epître à M. le Marquis de* * * *. (*Ed.* 1790. *Vol. IV.*, *p.* 393.)
"The madmen are not all in Bedlam mured."

"Tous les genres sont bons, hors le genre ennuyeux."
VOLTAIRE. *Preface to* "*L'Enfant Prodigue*". *Ed.* 1738.
"All styles are good except the style that bores."

"Tous les hommes vivants sont ici-bas esclaves,
Mais, suivant ce qu'ils sont, diffèrent d'entraves,
Les uns les portent d'or, les autres de fer."
MATHURIN REGNIER. *Satyres, III.* (*Ed.* 1617, *p.* 10.)
"Each man throughout his life a slave remains,
But as their stations differ, so their chains;
Some fetters wear of gold, the rest of iron."

"Tous les méchants sont buveurs d'eau :
C'est bien prouvé par le déluge."
COMTE DE SÉGUR. *Romances et Chansons.* "*Chanson Morale.*" (*Ed.* 1820, *p.* 96.)
"The wicked all are water-drinkers :
'Tis by the deluge clearly proved."

"(Oui) tous les mots sont fins quand la moustache est fine."
ROSTAND. *Cyrano de Bergerac, Act II., Sc. VI.*—(*Cyrano.*)

"All speeches are well turned that fall from well-cut lips."

"Tous les vices politiques ne sont pas des vices moraux, et tous les vices moraux ne sont pas des vices politiques."
MONTESQUIEU. *De l'Esprit des Lois, XIX.*, 11.

"All political vices are not moral vices, and all moral vices are not political vices."

"(Et) tous maux sont pareils alors qu'ils sont extrêmes."
PIERRE CORNEILLE. *Horace, Act III., Sc. IV.*—(*Sabine.*)

"All ills are equal when they are extreme."

"Tout abbrégé sur un bon livre est un sot abbrégé."
MONTAIGNE. *Essais, III.*, 8. (*P.* 180.)

"Every abridgment of a good book is a stupid abridgment."

"Tout appartient à la patrie quand la patrie est en danger."
DANTON. *Discours dans l'Assemblée Législative*, 28 *Août*, 1792.

"Everything belongs to the fatherland when the fatherland is in danger."

"Tout ce qu'on dit de trop est fade et rebutant;
L'esprit rassasié le rejette à l'instant;
Qui ne sait se borner ne sut jamais écrire."
BOILEAU. *L'Art Poétique, I.*, 61.

"Inflated diction wearies and disgusts;
The sated mind refuses it at sight.
Who learns not reticence can never write."

"Tout ce qui est naturel est varié."
MME. DE STAËL. *Corinne, Livre I., Chap. IV.*

"Whatever is natural possesses variety."

"Tout ce qui n'est point prose est vers; et tout ce qui n'est point vers est prose."
MOLIÈRE. *Le Bourgeois Gentilhomme, Act II., Sc. VI.*—(*Le Maître de Philosophie.*)

"All that is not prose is verse, and all that is not verse is prose."

"Tout ce qui sort de l'homme est rapide et fragile,
Mais le vers est de bronze et la prose est d'argile."
LAMARTINE. *Réponse aux Adieux de Sir Walter Scott.*

"All that man utters swift doth pass away,
But poetry is bronze, and prose is clay."

"Tout ce qui vit n'est fait que pour nous réjouir,
Et se moquer du monde est tout l'art d'en jouir."
GRESSET. *Le Méchant, Act II., Sc. III.*—(*Cléon.*)

"All living things are made to be our toys;
Who mocks the world, alone the world enjoys."

"Tout cherche son bien-être et chacun vit pour soi ;
Des êtres animés c'est l'immuable loi."
JOSEPH CHÉNIER. *Discours sur l'Intérêt Personnel.*

"Each his well-being seeks, each for himself doth live ;
To all things Nature this unchanging law doth give."

"Tout citoyen est roi, sous un roi citoyen."
FAVART. *Les Trois Sultanes, Act II., Sc. III.*—(*Soliman.*)

"'Neath a citizen king, all his subjects are kings."

"Tout cœur infidèle est un monstre en morale."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act IV., Sc. II.*—(*Armande.*)

"A heart unfaithful is a moral monster."

"Tout comprendre rend très indulgent."
MME. DE STAËL. *Corinne, Chap. V.*

"Full understanding makes us most indulgent."

"Tout est dit, et l'on vient trop tard depuis plus de sept mille ans qu'il y a des hommes et qui pensent."
LA BRUYÈRE. *Caractères, Des Ouvrages de l'Esprit, I.*

"Everything has been said, and we come too late by more than seven thousand years, since when there have been men, and men who thought."

"Tout est dit, tout devient commun.
Les Conquérans voudroient un nouveau monde ;
C'est aux Rimeurs qu'il en faut un."
HOUDART DE LA MOTTE. *Fables Nouvelles, II.*, 5, 13.

"All's commonplace, all has been said before.
Great conquerors have cried for a new world,
But, as I think, the Rhymesters need one more."

"Toutes les bonnes choses ont été dites avant moi."
FREDERICK THE GREAT. *Lettre à M. de Voltaire*, 26 *Décembre*, 1737. (*Voltaire, Vol. XII., p.* 89.)

"All the good things have been said by others before me."

"On a tout dit."
JOSEPH CHÉNIER. *Le Public et l'Anonyme.*

"Everything has been said."

"Rien de nouveau dans la nature et dans les arts. Tout ce qu'on fait a été fait ; tout ce qu'on dit a été dit ; tout ce qu'on rêve a été rêvé."
LAMARTINE. *Voyage en Orient.*—"*Souvenirs, Impressions, Pensées et Paysages*, 24 *Juillet*, 1832."

"There is nothing new in nature or the arts. Whatever we do has been done ; whatever we say has been said ; whatever we dream has been dreamed."

"Je suis venu trop tard dans un siècle trop vieux."
DE MUSSET. *Rolla, I.*

"Too late I came into too old a world."

"Il faut être ignorant comme un maître d'école
Pour se flatter de dire une seule parole
Que personne ici-bas n'ait pu dire avant nous,
C'est imiter quelqu'un que de planter des choux."
DE MUSSET. *Namouna, Chant II.*, 9.

"As simple as a schoolmaster are they
Who fancy they a single word can say
Which is not from some other a quotation.
E'en planting cabbages is imitation."

"Tout est donc hasard? Oui, pourvu qu'on donne ce nom à un ordre que l'on ne connaît pas."
FONTENELLE. *Dialogues des Morts. Modernes, II.—(Erasme et Charles V.)*

"All is then chance? Yes, provided that we give the name of chance to a sequence which is entirely unknown to us."

"Tout est mal, tout est bien, tout le monde est content."
GRESSET. *Le Méchant, Act IV., Sc. VII.—(Cléon.)*

"All is wrong, all is right, all the world is content."

"Tout faiseur de journaux doit tribut au malin."
LA FONTAINE. *Lettre à M. Simon de Troyes, Février*, 1686.

"All journalists owe tribute to the devil."

"Tout franc, vous vous levez tous les jours trop matin.
Qui veut voyager loin ménage sa monture;
Buvez, mangez, dormez, et faisons feu qui dure."
RACINE. *Les Plaideurs, Act I., Sc. I.—(Petit-Jean.)*

"Frankly, you get up every day too soon.
He who would travel far rides not too fast;
Eat, drink and sleep, and build a fire to last."

"Tout homme à ses bienfaits a droit également;
Aucun dans l'univers n'est né pour son tourment."
DE LATOUCHE. *Iphigénie en Tauride, Act I., Sc. V.—(Iphigénie.)*

"All men to happiness have equal right;
None for his torment only saw the light."

"Tout homme a une bête féroce en soi; peu savent l'enchaîner, la plupart lui lâche le frein, lorsque la terreur des lois ne les retient pas."
FREDERICK THE GREAT. *Lettre à M. de Voltaire*, 31 *Oct.*, 1760. *(Voltaire, Vol. XII., p.* 458.)

"Every man has a wild beast within him; a few can keep it in subjection, but the majority let it loose whenever they are not restrained by the laws."

"Tout homme a vu le mur qui borne son esprit."
ALFRED DE VIGNY. *La Flûte.*

"Each man has seen the wall which bounds his mind."

"Tout homme doit être soldat pour la défense de sa liberté; nul ne doit l'être pour envahir celle d'autrui."

J. J. ROUSSEAU. *Dernière Réponse à M. Bordes.*

"Every man must be a soldier for the defence of his own liberty; none for the purpose of invading the liberty of others."

"Tout homme doit pleurer, tel est l'arrêt suprême,
L'homme bon sur autrui, l'homme dur sur lui-même."

ABBÉ DELILLE. *L'Imagination, Chant III.*

"Some sorrows, 'tis decreed, all must bemoan;
The kind man others' woes, th' unkind his own."

"Tout homme est formé par son siècle: bien peu s'élèvent au-dessus des mœurs du temps."

VOLTAIRE. *Essai sur les Mœurs et l'Esprit des Nations, Chap. LXXXII.* (*Vol. IV., p.* 468.)

"Every man is formed by his century: very few rise superior to the morals of their time."

"(Mais) tout homme est petit quand une époque est grande."

LAMARTINE. *Réponse aux Adieux de Sir Walter Scott.*

"In a great epoch every man is small."

"Tout homme est soldat contre la tyrannie."

VOLTAIRE. *Sophonisbe, Act III., Sc. II.—(Massinisse.)*

"All men are soldiers against tyranny."

"Tout le mal qui est dans les créatures a son fond dans quelque bien."

BOSSUET. *Traité du Libre Arbitre, Chap. XI.* (*Vol. X., p.* 129.)

"All the evil which is in created things has its root in some good."

"Tout le monde se plaint de sa mémoire, et personne ne se plaint de son jugement."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 89.

"Every man complains of his memory; no one complains of his judgment."

"Tout le plaisir des jours est en leurs matinées;
La nuit est déjà proche à qui passe midi."

F. DE MALHERBE. *Stances sur le Mariage du Roi et de la Reine.*

"All the day's joy is in its morning hours;
The night draws nigh for him who passes noon."

"Tout le secret des armes consiste en deux choses: à donner et à ne point recevoir."

MOLIÈRE. *Le Bourgeois Gentilhomme, Act II., Sc. III.—(Le Maître d'Armes.)*

"The whole secret of fencing consists in two things: in giving and in never receiving."

"Tout mal arrive avec des ailes, et s'en retourne en boitant."

VOLTAIRE. *Lettre à Mme. la Comtesse de Lutzelbourg*, 14 *Oct.*, 1753. (*Vol. IX., p.* 818.)

"Every evil comes to us on the wing and goes away limping."

"(Uns proverbe dist et raconte
Que) tout n'est pas or c'om voist luire."
RUTEBEUF. *Li Diz de Freire Denise Cordelier.* (*Ed.* 1839. *Vol. I., p.* 261.)

"'Tis in a proverb said of old
That all that glitters is not gold."

"Tout n'est pas or ce que reluit."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Balades de Moralites, CCLVII.*

"All is not gold that glitters."

"Tout perd qui tout tient."
RUTEBEUF. *Renart le Bestourné.* (*Ed.* 1839. *Vol. I., p.* 202.)

"He loseth all who holdeth all."

"Tout pouvoir excessif meurt par son excès même."
DELAVIGNE. *Louis XI., Act V., Sc. VIII.*—(*Louis.*)

"Excessive power dies by its own excess."

"Tout pouvoir humain est un composé de patience et de temps."
HONORÉ DE BALZAC. *Eugénie Grandet, p.* 129.

"All human power is a compound of patience and time."

"Tout prend de nouveaux traits, de nouveaux caractères,
Et nous ne sommes plus les enfants de nos pères."
LEFRANC DE POMPIGNAN. *Epître au Marquis de Mirabeau.*

"New characters, new features each acquires;
We are no more the children of our sires."

"Tout s'excuse ici-bas hormis la maladresse."
DE MUSSET. *Louison, Act I., Sc. II.*—(*Le Duc.*)

"We pardon all on earth save want of tact."

"Tout s'use, tout périt, tout passe; mais hélas!
Excepté les mortels, rien ne change ici-bas."
LAMARTINE. *Secondes Méditations Poétiques, XV. Les Préludes.*

"All wears, all fades, all passes, but, ah woe!
Save man alone, nought changes here below."

"Tout soldat Français porte dans sa giberne son bâton de maréchal de France."
BLAZE. *La Vie Militaire sous l'Empire, Vol. I., p.* 5. (*Ed.* 1837.)

"Every French soldier carries in his knapsack the baton of a marshal of France."

"Tout va le mieux du monde."
VOLTAIRE. *Candide, Chap. VIII.* (*Vol. VIII., p.* 109.)

"All goes as well as possible."

"Tout va par degrés dans la nature, et rien par saut."
LEIBNITZ. *Nouveaux Essais, IV.*, 16.

"Everything in nature goes by steps, nothing by leaps."

"Tout vient à poinct qui peult attendre."
RABELAIS. *Pantagruel, IV.*, 48.
MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act I., Sc. VII.*—(*Florinde.*)
HENRI ESTIENNE. *Les Prémices, Epigramme* 37.

"All comes in time to him who waits."

"Attendez l'heure du berger;
Tout vient à tems qui peut attendre."
BUSSY RABUTIN. *Histoire Amoureuse des Gaules, Maximes d'Amour.* (*Ed. Cologne*, 1716. *P.* 192.)

"Wait ye the shepherd's hour;
All comes in time to him who waits."

"Toute confiance est dangereuse, si elle n'est pas entière: il y a peu de conjonctures où il ne faille tout dire ou tout cacher."
LA BRUYÈRE. *Caractères. De la Société, LXXX.*

"All confidences are dangerous unless they are complete: the occasions are rare on which it is not necessary either to tell everything or to conceal everything."

"Toute femme varie."
FRANÇOIS I. *On a window at the Château de Chambord.* (*Brantôme, Vies des Dames Galantes, Discours IV.*)

"Every woman changes."

"Souvent femme varie,
Bien fol est qui s'y fie!
Une femme souvent
N'est qu'une plume au vent."
VICTOR HUGO. *Le Roi s'amuse, Act IV., Sc. II.*—(*Le Roi.*)

"Fickle woman changes ever,
Wise is he who trusts her never!
Woman ofttimes you will find
Like a feather in the wind."

"Toute la philosophie est comme un arbre dont les racines sont la métaphysique, le tronc est la physique, et les branches qui sortent de ce tronc sont toutes les autres sciences."
DESCARTES. *Les Principes de la Philosophie. Préface.*

"All philosophy is like a tree of which the roots are metaphysics, the trunk physics, and the branches springing from the trunk all the other sciences."

"Toute révélation d'un secret est la faute de celui qui l'a confié."
LA BRUYÈRE. *Caractères. De la Société, LXXXI.*

"Every betrayal of a secret is the fault of the person who confided it."

"Toute vérité nue et crue n'a pas assez passé par l'âme."
JOUBERT. *Pensées, Maximes et Essais, Titre XI.*, 36.

"The truth which is naked and raw has not been sufficiently assimilated by the soul."

"Toutes choses ont leur saison, les bonnes et tout: et je puis dire mon patenostre hors de propos."
MONTAIGNE. *Essais, II.*, 28. (*P.* 439.)

"All things, good and evil alike, have their seasons: I may even say my paternoster at the wrong time."

"Toutes choses se meuvent à leur fin."

RABELAIS. *Pantagruel, V.*, 37.

"All things move onward to their term."

"Toutes les fois que je donne une place vacante, je fais cent mécontents et un ingrat."

LOUIS XIV. (*Voltaire, Siècle de Louis XIV., Chap. XXVI. Vol. IV., p.* 1330.)

"Every time that I give away a vacant post I make a hundred men discontented and one ungrateful."

"Toutes les histoires anciennes—ne sont que des fables convenues."

VOLTAIRE. *Jeannot et Colin.* (*Vol. VIII., p.* 94.)

"All ancient histories are nothing but accepted fables."

"Travaille : un grand exemple est un puissant témoin.
Montre ce qu'on peut faire, en le faisant toi-même."

ANDRÉ CHÉNIER. *L'Invention, line* 254.

"Work : for example potent witness bears.
By what thou doest show what man may do."

"Travaillez peu vos vers et beaucoup vos succès."

DORAT. *Les Prôneurs, Act II., Sc. I.*—(*Calliclès.*)

"Work little at your verse and much at your successes."

"(Oui : vous qui de l'Olympe usurpant le tonnerre
Des éternelles lois renversez les autels ;
Lâches oppresseurs de la terre,)
Tremblez, vous êtes immortels."

ABBÉ DELILLE. *Dithyrambe sur l'Immortalité de l'Ame.*

"Ye who the thunders of Olympus steal
And th' altars of eternal law o'erthrow ;
Grinding the earth beneath your heel,
Tremble, for death ye shall not know."

"Triste destin des rois ! Esclaves que nous sommes,
Et des rigueurs du sort et des discours des hommes.
Nous nous voyons sans cesse assiégés de témoins ;
Et les plus malheureux osent pleurer le moins ! "

RACINE. *Iphigénie, Act I., Sc. V.*—(*Agamemnon.*)

"How hard the lot of monarchs ! Bondsmen we
Both of fate's rigours and man's calumny.
Ever around us spies their watches keep,
And the unhappiest dare the least to weep."

"Troie et Napoléon ne sont que des poèmes."

HONORÉ DE BALZAC. *César Birotteau, p.* 62.

"Troy and Napoleon are only poems."

"Trop d'amour a trahi nos secrets amoureux."

RACINE. *Mithridate, Act IV., Sc. II.*—(*Xipharès.*)

"Excess of love love's secrets hath betrayed."

"Trop de désirs naissent de trop de force.
Qui peut tout pourra trop vouloir."
ANDRÉ CHÉNIER. *Le Jeu de Paume, XV.*

"From strength unbounded spring unchecked desires;
Who is all-powerful bridles not his will."

"Trop de vertu pourrait vous rendre criminelle."
RACINE. *Andromaque, Act III., Sc. VIII.*—(*Céphise.*)

"Excess of virtue well may lead to crime."

"Trop heureux les mortels inconnus à leur maître."
VOLTAIRE. *L'Orphelin de la Chine, Act I., Sc. III.*—(*Idamé.*)

"Happy the mortals to their lord unknown."

"Troupèu que meno soune gardaire
Crussis, à tèms o tard, dins la gorjo dóu loup."
MISTRAL. *Mireille, Chant VII.* (*Ed.*, 1891, *p.* 217.)

"The flock that doth its shepherd lead,
Into the wolf's jaws falleth soon or late."

"Trouver la mélancolie
Dans le sein de la volupté." GRESSET. *Epître I. La Chartreuse.*

"Finding melancholy
In pleasure's bosom hidden."

"Tu dois à ton état plier ton caractère."
VOLTAIRE. *Alzire, Act I., Sc. IV.*—(*Montèze.*)

"To fit thy state thou shouldst thy temper mould."

"Tu m'oses aimer, et tu n'oses pas mourir."
PIERRE CORNEILLE. *Cinna, Act IV., Sc. VI.*—(*Emilie.*)

"Thou darest to love me, yet thou darest not die."

"Tu n'as point d'aile, et tu veux voler! rampe!"
VOLTAIRE. *Satires. Le Pauvre Diable.*

"Thou hast no wings and yet wouldst fly! Nay, crawl!"

"Tue-la." ALEXANDRE DUMAS FILS. *L'Homme-Femme, p.* 176.

"Kill her."

"Tuit voir ne sont pas bel à dire."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Chançons Royaulx, CCCLXIV.*

"Not every truth is good to tell."

"Un amant fait la cour où s'attache son cœur,
Il veut de tout le monde y gagner la faveur,
Et pour n'avoir personne à sa flamme contraire,
Jusqu'au chien du logis il s'efforce de plaire."
MOLIÈRE. *Les Femmes Savantes, Act I., Sc. III.*—(*Henriette.*)

"Where his heart clings, his court the lover pays.
To gain her friends' goodwill his plans he lays,
And that there may be none to thwart his ends,
He strives e'en with the house-dog to make friends."

"Un beau naturel négligé ne porte jamais de fruits mûrs."
VAUVENARGUES. *L'Esprit Humain, II.*, § 28.

"A noble nature neglected never bears ripe fruit."

"Un bien qu'on doit avoir est comme un bien qu'on a."
GRESSET. *Le Méchant, Act III., Sc. IX.*—(*Valère.*)

"What will be ours one day we count our own."

"Un bienfait perd sa grâce à le trop publier;
Qui veut qu'on s'en souvienne il le doit oublier."
PIERRE CORNEILLE. *Théodore, Act I., Sc. II.*—(*Placide.*)

"Good deeds too loud proclaimed lose all their grace:
Forgot, they find in others' minds a place."

"Un bienfait reproché tint toujours lieu d'offense."
RACINE. *Iphigénie, Act IV., Sc. VI.*—(*Agamemnon.*)

"A favour that's begrudged was ever held a wrong."

"Un bon mot ne prouve rien."
VOLTAIRE. *Le Dîner du Comte de Boulainvilliers.* (*Vol. VI., p.* 1531.)

"A witticism proves nothing."

"Un bon repas jamais fut-il trop acheté?"
COLLIN D'HARLEVILLE. *Monsieur de Crac, Act I., Sc. IV.*—(*Verdac.*)

"When did one pay too much for a good meal?"

"(Il sait qu')un bon traité vaut mieux qu'une victoire."
DELAVIGNE. *Louis XI., Act II., Sc. V.*—(*Commine.*)

"A good treaty, he knows, a great victory outweighs."

"Un bonheur continu rendrait l'homme superbe,
Et chacun à son tour, comme dit le proverbe."
MOLIÈRE. *L'Ecole des Femmes, Act V., Sc. VIII.*—(*Arnolphe.*)

"Unbroken happiness would make men proud;
'Each in his turn' 's the motto of the crowd."

"Un clou chasse l'autre."
LEGRAND. *La Famille Extravagante. Divertissement.*—(*St. Germain.*)

"One nail drives out the other."

"Un cœur jaloux ne fait paraître
Que des feux qui le font haïr;
Et pour être toujours le maître
L'amant doit toujours obéir."
J.-B. ROUSSEAU. *Cantate II. Adonis.*

"A heart to jealousy a prey
Burns with a hateful fire;
The lover always must obey
Who would to rule aspire."

"Un cœur né pour servir sait mal comme on commande;
Sa puissance l'accable alors qu'elle est trop grande;
Et sa main, que le crime en vain fait redouter,
Laisse choir le fardeau qu'elle ne peut porter."
PIERRE CORNEILLE. *Pompée, Act IV., Sc. II.*—(*Cléopâtre.*)

"A heart that's born to serve ne'er learns to reign;
Too great it finds of boundless power the strain;
The hand that, spite of all its crimes none fear,
Lets fall the burden that it cannot bear."

"Un cœur peut tout tenter quand l'amour l'accompagne."
POISSON. *L'Impromptu de Campagne, Sc. II.*—(*Eraste.*)

"With love to aid, a heart may all things dare."

"Un conjuré qui tremble est bien près de périr."
JOSEPH CHÉNIER. *Timoléon, Act I., Sc. II.*—(*Anticlès.*)

"Conspirators who quail are nigh their end."

"(Soyez persuadée qu')un continuel malheur et un continuel bonheur n'est pas une chose naturelle."
MME. DE SÉVIGNÉ. *Lettre* 237, *à Mme. de Grignan*, 30 *Mars*, 1672.

"You may be quite sure that either bad or good fortune without a break is an unnatural thing."

"Un courage indompté dans le cœur des mortels
Fait ou les grands héros ou les grands criminels."
VOLTAIRE. *Rome Sauvée, Act V., Sc. III.*—(*Cicéron.*)

"The courage that no peril e'er can shake
Doth or great heroes or great villains make."

"Un courroux sans puissance
Ne sçauroit apporter qu'au courroucé nuisance."
GARNIER. *Porcie, Act III.*—(*Antoine.*) (*Ed.* 1585, *p.* 22.)

"Anger without power
Can on the angered only evil shower."

"(Partout l'œil surpris admire)
Un désordre plein de beauté."
HOUDART DE LA MOTTE. *Pindare aux Enfers.*

"The wondering gaze doth everywhere admire
A beauteous disorder."

"Un dîner réchauffé ne valut jamais rien."
BOILEAU. *Le Lutrin, I.*, 104.

"A warmed-up dinner ne'er was worth the eating."

"Un empire fondé par les armes a besoin de se soutenir par les armes."
MONTESQUIEU. *Grandeur et Décadence des Romains, Chap. XVIII.*

"An empire founded by the sword must of necessity be maintained by the sword."

"Un enfant en ouvrant les yeux doit voir la patrie, et jusqu'à la mort ne doit plus voir qu'elle."

J.-J. ROUSSEAU. *Gouvernement de Pologne, Chap. IV.*

"A child when it opens its eyes should see its fatherland, and until death should see nothing else."

"Un esprit juste, en lisant l'histoire, n'est presque occupé qu'à la réfuter."

VOLTAIRE. *Essai sur les Mœurs et l'Esprit des Nations, Chap. LI.* (*Vol. IV., p.* 323.)

"A well-balanced mind, when reading history, is almost entirely occupied in refuting it."

"Un esprit sublime en vain veut s'élever
A ce degré parfait qu'il tâche de trouver;
Et toujours mécontent de ce qu'il vient de faire,
Il plaît à tout le monde, et ne saurait se plaire."

BOILEAU. *Satires, II.*, 91.

"Vain are the efforts of a noble soul
To reach the heights which he has made his goal.
And aye with what he does dissatisfied,
Though all men praise, he finds no cause for pride."

"Un état purement démocratique est le pire des états, lorsqu'il faut combattre un ennemi puissant."

CHATEAUBRIAND. *Itinéraire de Paris à Jérusalem, Part I.* (*Vol. II., p.* 278.)

"A State which is purely democratic is the worst of all States when it is a question of fighting a powerful antagonist."

"Un fat quelquefois ouvre un avis important."

BOILEAU. *L'Art Poëtique, IV.*, 50.

"A coxcomb ofttimes will good counsel give."

"Un flatteur peut tout risquer avec les grands."

LESAGE. *Gil Blas, IV.*, 7.

"A flatterer may risk everything with the great."

"(J'ay souvent ouy en proverbe vulgaire qu')un fol enseigne bien un sage."

RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 37.

"I have often heard the common proverb that a wise man can learn from a fool."

"Un grand obstacle au bonheur, c'est de s'attendre à un trop grand bonheur."

FONTENELLE. *Du Bonheur.*

"It is a great obstacle to happiness to expect too much happiness."

"Un homme à qui personne plaît, est bien plus malheureux que celui qui ne plaît à personne."

ABBÉ DE SAINT RÉAL. *Maximes, XLVII.*

"A man whom nobody pleases is much more unhappy than a man who pleases nobody."

"Un homme advisé en vault deux."

RABELAIS. *Pantagruel, II.*, 11.

"Un homme adverti en vaut deux."

HENRI ESTIENNE. *Les Prémices. Epigramme LXXXI.*

"A man forewarned is worth two."

"Un homme d'esprit serait souvent très embarrassé sans la compagnie des sots."

LA ROCHEFOUCAULD. *Maximes*, 140.

"A man of wit would be often very much embarrassed without the society of fools."

"Un homme de paille vaut une femme d'or."

MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act III., Sc. VI.*—(*Fierabras.*)

"A man of straw is worth a woman of gold."

"Un homme n'est point vieil s'il ne le croit ainsi :
Vieillard n'est qui ne veut."

RONSARD. *Sonnets Divers, XCVII.* (*Vol. V., p.* 349.)

"No man is old unless he so believes.
None is a dotard but who wills to be."

"Un homme qui a un vice est toujours le valet de ses ennemis, quand ils savent se servir de cette ficelle."

HONORÉ DE BALZAC. *Les Paysans, Part II., Chap. II., p.* 329. —(*Rigou.*)

"A man with a vice is always the puppet of his enemies, if they know how to pull the string."

"Un homme qui néglige sa réputation est indigne d'en avoir."

VOLTAIRE. *Lettre à M. Thiriot*, 4 *Oct.*, 1735. (*Vol. IX., p.* 185.)

"A man who neglects his reputation is unworthy to have one."

"Un homme qui vit dans le monde est né l'esclave de l'opinion publique."

HONORÉ DE BALZAC. *Physiologie du Mariage, Méditation XXIII.* (*P.* 312.)

"A man who lives in the world is the born slave of public opinion."

"Un homme sage est au-dessus de toutes les injures qu'on lui peut dire ; et la grande réponse qu'on doit faire aux outrages, c'est la modération et la patience."

MOLIÈRE. *Le Bourgeois Gentilhomme, Act II., Sc. IV.*—(*Le Maître de Philosophie.*)

"A wise man is above all the abuse that may be levelled at him, and the best reply to make to insults is moderation and patience."

"Un jeune fat passe encore ; mais, ma foi,
Un jeune avare est un monstre pour moi."

VOLTAIRE. *L'Enfant Prodigue, Act I., Sc. IV.*—(*Marthe.*)

"A youthful fop may pass ; but, zounds, for me
A youthful miser's a monstrosity."

"Un joueur n'a rien de sacré."
SAURIN. *Beverlei, Act I., Sc. I.—(Henriette.)*

"Nothing is sacred to a gamester."

"Un jour de fête,
Un jour de deuil,
La vie est faite
En un clin d'œil." MÉRY.

"One day we smile,
One day we sigh,
Life passes while
We wink an eye."

"Un laid visage ne paraît pas laid à celui qui le porte."
J.-J. ROUSSEAU. *Lettre à M. D'Alembert.*

"An ugly face never appears ugly to the owner."

"Un mal d'opinion ne touche que les sots;
Et je prendrais pour ma devise,
Moins d'honneur et plus de repos."
MOLIÈRE. *Amphitryon, Act I., Sc. IV.—(Mercure.)*

"'Tis only fools men's good opinion treasure,
And for my motto I would take
Less honour and more leisure."

"Un mal et un péril ne vient jamais seul."
PHILIPPE DE COMMINES. *Mémoires, Livre III., Chap. V.*

"A mishap and a danger never come singly."

"Un malheur ne vient jamais sans l'autre."
MOLIÈRE. *L'Amant Médecin, Act I., Sc. I.—(Sganarelle.)*

"A misfortune never comes without a companion."

"Un malheur nous est toujours l'avant-coureur d'un autre."
MOLIÈRE. *Les Fourberies de Scapin, Act III., Sc. VII. —(Géronte.)*

"One misfortune is always the forerunner of another."

"Un mal que l'on peut dire
N'est jamais si grand que l'on dit."
SCARRON. *Chanson.* (*Ed.* 1877. *Vol. I., p.* 117.)

"A grief we do not shrink from naming
Is ne'er so grievous as we say it is."

"(Je crois qu')un mauvais général vaut mieux que deux bons."
NAPOLÉON. *Lettre à Carnot,* 14 *Mai,* 1796.

"I think that one bad general is better than two good ones."

"Un mot est assez pour l'esprit,
Mais le cœur en veut davantage."
VOLTAIRE. *Lettre au Roi de Prusse,* 28 *Jan.,* 1741. (*Vol. XII., p.* 281.)

"One word may for the mind suffice,
But the heart ever asks for more."

"Un noble sans science est un cheval sans bride."
BOURSAULT. *Les Fables d'Esope, Act III., Sc. V.—(Esope.)*
"A noble without knowledge is a horse without a bridle."

"Un père en punissant, Madame, est toujours père;
Un supplice léger suffit à sa colère."
RACINE. *Phèdre, Act III., Sc. III.—(Œnone.)*
"Parents, when punishing, are parents aye;
Small chastisements suffice their wrath to stay."

"Un peu d'encens brûlé rajuste bien des choses."
CYRANO DE BERGERAC. *Agrippine, Act II., Sc. IV.—(Séjanus.)*
"A little incense burned sets most things right."

"Que ne fait-on passer avec un peu d'encens!"
FLORIAN. *Fables, I.*, 13.—"*La Coquette et l'Abeille.*"
"A little incense makes amends for all."

"Un peu d'esprit et beaucoup d'autorité, c'est ce qui a presque toujours gouverné le monde."
J. L. GUEZ BALZAC. *Socrate Chrétien, Discours VIII.*
"A little wit and plenty of authority, that is what has almost always governed the world."

"Un peu de plomb peut casser
La plus belle teste du monde."
VOITURE. *Epître à M. le Prince, sur son Retour d'Allemagne.* (*Ed. Roux, p.* 571.)
"A little lead may break
The finest head in all the world."

"Songez que les boulets ne vous respectent guère,
Et qu'un plomb dans une tube entassé par des sots,
Peut casser d'un seul coup la tête d'un héros."
VOLTAIRE. *Epîtres, LI.—Au Roi de Prusse.*
"A musket ball will show you no respect.
A fool into a tube will ram some lead,
And at one stroke blow off a hero's head."

"Un poltron devient brave en entrant dans le régiment de Navarre."
J.-J. ROUSSEAU. *Emile, Livre IV.*
"A coward becomes brave when he joins the regiment of Navarre."

"(Non, c'est qu')un porc, un Moyne, un Prestre,
Ne font de bien qu'après la mort."
AGRIPPA D'AUBIGNÉ. *Pièces Epigrammatiques, XXV.—"Sur l'Apothéose du Cardinal Boromé."*
"A pig, a monk, a priest, 'tis said,
Are of no use till they be dead."

"Un prince dans un livre apprend mal son devoir."
PIERRE CORNEILLE. *Le Cid, Act I., Sc. VI.—(Le Comte.)*
"No prince will e'er from books his duty learn."

"Un prince est le premier serviteur et le premier magistrat de l'Etat."
FREDERICK THE GREAT. *Mémoires de Brandebourg, p.* 234. (*Ed. Neaulme*, 1751.)

"A prince is the first servant and the first magistrate of the State."

"Un rapport clandestin n'est pas d'un honnête homme;
Quand j'accuse quelqu'un, je le dois, et me nomme."
GRESSET. *Le Méchant, Act V., Sc. IV.*—(*Ariste.*)

"Secret informing brings an honest man to shame;
I charge because I must, nor seek to hide my name."

"Un service au-dessus de toute récompense,
A force d'obliger tient presque lieu d'offense."
PIERRE CORNEILLE. *Suréna, Act III., Sc. I.*—(*Orode.*)

"A service that all recompense transcends
By force of obligation oft offends."

"Un service rendu mal à propos est souvent puni comme une trahison."
VOLTAIRE. *Charles XII., Livre III.* (*Vol. V., p.* 257.)

"A service rendered unseasonably is often punished as though it were treason."

"Un sot, en écrivant, fait tout avec plaisir;
Il n'a point en ses vers l'embarras de choisir."
BOILEAU. *Satires, II.*, 87.

"A scribbling fool in all he does delights;
Choice hampers not the verses he indites."

"Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire."
BOILEAU. *L'Art Poétique, I.*, 232.

"A fool aye finds a bigger fool to praise him."

"Un souvenir heureux est peut-être sur terre
Plus vrai que le bonheur."
DE MUSSET. *Souvenir.* (*Poésies Nouvelles, p.* 213.)

"A happy memory is, perhaps, on earth
More true than happiness."

"Un suisse, comme un sot, fait toujours son métier."
NIVELLE DE LA CHAUSSÉE. *L'Ecole des Mères, Act II., Sc. IV.*—(*Le Marquis.*)

"A Swiss, like a fool, always sticks to his trade."

"Un Tiens vaut, ce dit-on, mieux que deux Tu l'auras."
LA FONTAINE. *Fables, V.*, 3.—"*Le Petit Poisson et le Pêcheur.*"

"A bird in the hand is worth two in the bush."

"Un trait d'imagination
Vaut cent pages d'astronomie."
VOLTAIRE. *Lettres en Vers et en Prose, X.—A M. de Fontenelle.*

"A single stroke of fancy's pen
Is worth an astronomic tome."

"Un véritable amour bannit la défiance."
LONGEPIERRE. *Médée, Act III., Sc. I.—(Jason.)*

"True love doth banish all mistrust."

"Un véritable roi n'est ni mari ni père."
PIERRE CORNEILLE. *Nicomède, Act IV., Sc. III.—(Nicomède.)*

"Who 's truly king is neither spouse nor sire."

"Un roi n'est ni père, ni fils, ni frère, ni parent, ni époux, ni ami. Qu'est-il donc? Roi, même quand il dort."
DIDEROT. *Principes de Politique des Souverains*, 130.

"A king is neither father, nor son, nor brother, nor kinsman, nor husband, nor friend. What is he then? King, even when asleep."

"Un vin d'Aï, dont la mousse pressée,
De la bouteille avec force élancée,
Comme un éclair fait voler son bouchon:
Il part, on rit, il frappe le plafond.
De ce vin frais l'écume pétillante
De nos Français est l'image brillante."
VOLTAIRE. *Satires.—"Le Mondain."*

"Like to the prisoned vintage of Champagne,
That, from the bottle bursting forth amain,
Drives out the cork, swift as the lightning flashes,
Which, 'midst loud laughter, 'gainst the ceiling dashes;
This foaming wine, wherein the sparklets dance,
A picture gives us of the sons of France."

"Un voyageur vaut bien pour le moins un Gascon."
COLLIN D'HARLEVILLE. *Monsieur de Crac, Act I., Sc. I.—(Saint-Brice.)*

"Not e'en
A Gascon can outvie a traveller's tales."

"Une belle femme qui a les qualités d'un honnête homme est ce qu'il y a au monde d'un commerce plus délicieux."
LA BRUYÈRE. *Caractères. Les Femmes, XIII.*

"A beautiful woman with the qualities of an honest man makes the most charming companion in the world."

"Une coupable aimée est bientôt innocente."
MOLIÈRE. *Le Misanthrope, Act IV., Sc. II.—(Eliante.)*

"A guilty loved one soon is guiltless found."

"Une extrême justice est souvent une injure."
RACINE. *Les Frères Ennemis, Act IV., Sc. III.—(Jocaste.)*

"L'extrême justice est une extrême injure."
VOLTAIRE. *Œdipe, Act III., Sc. III.—(Philoctète.)*

"Too rigid justice oft is foulest wrong."

"Une femme est un diable
Très perfectionné."
VICTOR HUGO. *Le Roi s'amuse, Act I., Sc. II.*—(*Triboulet.*)

"A woman is a devil.
Most perfect of its kind."

"Une femme d'esprit est un diable en intrigue."
MOLIÈRE. *L'Ecole des Femmes, Act III., Sc. III.*—(*Arnolphe.*)

"A clever woman 's in intrigue a devil."

"Une femme qu'on garde est gagnée à demi."
MOLIÈRE. *L'Ecole des Maris, Act I., Sc. VI.*—(*Ergaste.*)

"A woman that is watched is nearly won."

"Une femme qui est belle a toujours de l'esprit; elle a l'esprit d'être belle, et je ne sais pas lequel vaut celui-là."
THÉOPHILE GAUTIER. *Mademoiselle de Maupin, p.* 145. (*Ed. Charpentier*, 1878.)

"A beautiful woman is never without wit; she has the wit to be beautiful, and I know none equal to that."

"Une fille sans un ami est un printemps sans roze."
MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act III., Sc. III.*—(*Fierabras.*)

"A maid without a sweetheart is Spring without a rose."

"Une livre de mélancholie n'acquitte pas pour une onse de debtes."
MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act III., Sc. III.*—(*Fierabras.*)

"A pound of melancholy will not pay an ounce of debts."

"Une nation est grande, une famille est petite: ce qui n'est rien pour l'une est tout pour l'autre."
VICTOR HUGO. *Les Voix Intérieures. Préface.*

"A nation is great, a family is small; what is nothing for the one is all for the other."

"Une nation libre peut avoir un libérateur; une nation subjuguée ne peut avoir qu'un autre oppresseur."
MONTESQUIEU. *De l'Esprit des Lois, XIX.*, 27.

"A free nation may have a liberator; a subjugated nation can only have a new oppressor."

"Une tempête dans un verre d'eau."
PAUL I. OF RUSSIA. (*Dutens, Dutensiana*, 40.)—*Said with reference to the troubles in Geneva.*

"A storm in a glass of water."

"Une vieillesse anticipée est toujours le fruit de l'intempérance."
LESAGE. *Gil Blas, II.*, 2.

"Premature old age is always the fruit of excesses."

"Va, j'aime mieux mourir que de craindre la mort."
VOLTAIRE. *La Mort de César, Act III., Sc. V.*—(*César.*)

"Death is far better than the fear of death."

"Vaine erreur des amants, qui, pleins de leurs désirs,
Voudraient que tout cédât aux soins de leurs plaisirs."
RACINE. *Mithridate, Act IV., Sc. I.*—(*Phædime.*)

"Of themselves thinking, lovers, foolish race,
Would to their pleasures make all else give place."

"(Kar) vasselage pars sens nen est folie;
Meltz valt mesure que ne fait estultie."
CHANSON DE ROLAND, *Line* 1724.

"Unbridled courage oft is foolishness.
Better the prudence that doth shun excess."

"Vault mieulx tart que jamais."
EUSTACHE DESCHAMPS. *Ballades, MCCCCLIX.*

"Vaut encore mieux tard que jamais."
PHILIPPE DE COMMINES. *Mémoires, Livre I., Chap. XVI.*

"Better late than never."

"Ventre affamé n'a point d'oreilles."
RABELAIS. *Pantagruel, III.*, 15.

"A hungry belly has no ears."

"Vertueux sans mérite, et vicieux sans crime."
PIERRE CORNEILLE. *Œdipe, Act III., Sc. V.*—(*Thésée.*)

"Virtuous without merit, vicious without crime."

"Vis selon la nature, sois patient, et chasse les médecins."
J.-J. ROUSSEAU. *Emile, Livre II.*

"Live according to nature, be patient, and dismiss the doctors."

"Vivez, aimez, c'est la sagesse!
Hors le plaisir et la tendresse
Tout est mensonge et vanité."
LAMARTINE. *Secondes Méditations Poétiques, IV.*—"*La Sagesse.*"

"Live! love! and you'll be wise.
Save joy and tenderness,
All 's vanity and lies."

"Vivez, si m'en croyez, n'attendez à demain;
Cueillez dès aujourd'huy les roses de la vie."
RONSARD. *Sonnets pour Hélène, Livre II.*, 42. (*Vol. I., p.* 340.)

"Best live, believe me—wait not for the morrow;
Gather to-day the roses of this life."

"Vivre, ce n'est pas respirer, c'est agir."
J.-J. ROUSSEAU. *Emile, Livre I.*

"Living is not breathing, but acting."

"Voilà bien du bruit pour une omelette!"
DES BARREAUX. (*Voltaire, Lettre à M. Thiriot*, 24 *Déc.*, 1758. *Vol. X., p.* 114.)

"What a disturbance about an omelette!"

"Voilà le soleil d'Austerlitz."
NAPOLÉON. (*Ségur, Hist. de Napoléon et de la Grande Armée, Livre VII., Chap. IX.*)

"There is the sun of Austerlitz."

"Voir, c'est savoir; vouloir, c'est pouvoir; oser, c'est avoir."
DE MUSSET. *Barberine, Act I., Sc. IV.*

"To see is to know; to will is to be able; to dare is to have."

"(Puissé-je de mes yeux y voir tomber ce foudre,
Voir tes maisons en cendre, et tes lauriers en poudre,)
Voir le dernier Romain à son dernier soupir,
Moi seule en être cause, et mourir de plaisir."
PIERRE CORNEILLE. *Horace, Act IV., Sc. V.—(Camille.)*

"Would that mine eyes might see that thunder fall,
Thy homes in ashes, dust thy laurels all;
See the last Roman draw his dying breath,
Myself the cause, then joyful meet my death."

"Voltaire! Quelque soit le nom dont on le nomme,
C'est un cycle vivant, c'est un siècle fait homme."
LAMARTINE. *Méditations Poétiques, XVIII.—"Ressouvenir du Lac Léman."*

"Voltaire! Whate'er 'mongst men his name may be,
An age made man, a living cycle he!"

"Vos cent écus! j'aimerais mieux vous les devoir toute ma vie que de les nier un seul instant."
BEAUMARCHAIS. *Le Barbier de Séville, Act III., Sc. V.—(Figaro.)*

"Your hundred florins! I would sooner owe them to you all my life than repudiate the debt for a single instant."

"Votre enseignement mutuel fabrique des pièces de cent sous en chair humaine."
HONORÉ DE BALZAC. *La Peau de Chagrin, p. 65.*

"Your compulsory education turns out crown pieces in human flesh."

"Voulez-vous donc connaître les hommes? Etudiez les femmes."
J.-J. ROUSSEAU. *Lettre à M. d'Alembert.*

"Would you understand men? Then study women."

"Voulez-vous vivre heureux? Vivez toujours sans maître."
VOLTAIRE. *Quatrième Discours sur l'Homme.*

"Would you live happy? Live without a master."

"Vouloir ce que Dieu veut est la seule science
Qui nous met en repos."
F. DE MALHERBE. *Consolation à M. du Périer sur la Mort de sa Fille.*

"To will as God wills is the only rule
That can give peace to man."

"Vous êtes orfèvre, Monsieur Josse."
MOLIÈRE. *L'Amour Médecin, Act I., Sc. I.—(Sganarelle.)*
"You are a goldsmith, Monsieur Josse."

"Vous êtes sur un volcan."
NAPOLÉON. *(Thibaudeau, Le Consulat et l'Empire. Vol. I., p. 42.)*
"You are walking on a volcano."

"Vous êtes un impertinent, monsieur, un homme ignare de toute bonne discipline, bannissable de la république des lettres."
MOLIÈRE. *Le Mariage Forcé, Sc. VI.—(Pancrace.)*
"You are a trifler, sir, a man unversed in all proper discipline, deserving of banishment from the republic of letters."

"Vous l'avez voulu, Georges Dandin, vous l'avez voulu."
MOLIÈRE. *Georges Dandin, Act I., Sc. IX.—(Georges Dandin.)*
"You have asked for it, Georges Dandin, you have asked for it."

"Vous parlez tout comme un livre."
MOLIÈRE. *Le Festin de Pierre, Act I., Sc. II.—(Sganarelle.)*
"You speak like a book."

"Il parle comme un livre."
VOLTAIRE. *Le Dépositaire, Act IV., Sc. III.—(M. Agnant.)*
"He speaks like a book."

"Vous poussez un peu loin vos vœux précipités,
Et vous croyez trop tôt ce que vous souhaitez."
RACINE. *Alexandre, Act III., Sc. I.—(Axiane.)*
"You to heights unattainable aspire,
Too readily believe what you desire."

"Vous savez bien où le bât me fait mal."
MOLIÈRE. *Sganarelle, Sc. XXI.—(Sganarelle.)*
"You know well enough where the saddle galls me."

"Vous savez mieux que moi, quels que soient nos efforts,
Que l'argent est la clé de tous les grands ressorts,
Et que le doux métal qui frappe tant de têtes,
En amour, comme en guerre, avance les conquêtes."
MOLIÈRE. *L'Ecole des Femmes, Act I., Sc. VI.—(Horace.)*
"As well you know, whate'er our efforts be,
All locks to open silver is the key.
This gentle metal, which turns many a brain,
In love and war we use our ends to gain."

"Vous semblez les anguilles de Melun: vous criez davant qu'on vous escorche."
RABELAIS. *Gargantua, I., 47.*
"Tu ressembles à l'anguille de Melun: tu cries devant qu'on t'écorche."
MONTLUC. *La Comédie de Proverbes, Act I., Sc. II.—(Alaigre.)*
"You are like the eels of Melun: you cry out before they begin to skin you."

"Vous voyez qu'en ce fait la plus forte apparence
Peut jeter dans l'esprit une fausse créance.
De cet exemple-ci ressouvenez-vous bien,
Et quand vous verriez tout, ne croyez jamais rien."

MOLIÈRE. *Sganarelle, Sc. XXIV.*—(*Sganarelle.*)

"This shows that though appearances be strong,
Yet our conclusion from them oft is wrong.
A lesson from this circumstance receive;
Though everything you see, yet nought believe."

"Voyez un peu cet impertinent, qui veut empêcher les maris de battre leurs femmes."

MOLIÈRE. *Le Médecin malgré lui, Act I., Sc. II.*—(*Martine.*)

"Just look at this impertinent fellow, who wants to prevent husbands beating their wives."

"Voyons que les grands ne sont grands que parce que nous les portons sur nos épaules. Nous n'avons qu'à les secouer pour en joncher la terre."

DUBOSC MONTANDRÉ. *Le Point de l'Ovale.* (*Moreau, Bibliographie des Mazarinades, Vol. II., p.* 359.)

"Let us note that the great are only great because we carry them on our shoulders. We have only to give them a shake and the ground will be strewn with them."

"Les grands ne nous paraissent grands que parce que nous sommes à genoux; levons-nous!"

PRUDHOMME. *Motto of the "Journal des Révolutions de Paris".*

"The great only seem to us great because we are on our knees; let us arise!"

"Vray est qu'en toutes choses (Dieu excepté) advient quelquefois erreur. Nature mesme n'en est exempte quand elle produit choses monstrueuses et animaux difformes."

RABELAIS. *Pantagruel, V.*, 9.

"True is it that in all things (saving God) error doth sometimes enter in. Even Nature is not exempt therefrom, when she produces monstrosities and misshapen beasts."

"Vuide le pot
Tire-la-Rigault."

BASSELIN. *Vaux de Vire, XXV.*—"*Tire la Rigault.*"

"Empty the cup,
Drink it all up."

INDEX OF AUTHORS.

AISSÉ, MADLLE.: 1693-1733; 60.

ANDRIEUX, F. G. J. S.: 1759-1833; 24, 26, 56, 185, 210.

ANONYMOUS: 7, 18, 30, 53, 56, 68, 83, 94, 148, 194, 200, 206, 215.

ANQUETIL, LOUIS PIERRE: 1723-1808; 143.

ANSEAUME: d. 1784; 74.

ARNAULT, ANTOINE VINCENT: 1766-1838; 7, 74, 82, 99, 206.

AUGIER, EMILE: 1820-1889; 86, 112, 119.

BALZAC, HONORÉ DE: 1799-1850; 2, 5, 14, 30, 36, 38, 46, 48, 61, 87, 89, 91, 94, 97, 102, 105, 107, 109, 110, 113, 115, 117, 121, 122, 127, 128, 129, 130, 140, 142, 144, 145, 147, 155, 157, 161, 163, 174, 182, 195, 201, 221, 223, 228, 235. (*Ed. Calmann Lévy, Paris*, 1890-1891.)

BALZAC, JEAN LOUIS GUEZ DE: 1594-1655; 42, 66, 67, 101, 139, 202, 230.

BARÈRE DE VIEUZAC, BERTRAND: 1754-1841; 67, 88.

BARNAVE, ANTOINE PIERRE JOSEPH: 1761-1794; 177.

BARTHE, NICOLAS THOMAS: 1734-1785; 50.

BASSELIN, OLIVIER: 1350-1418; 99, 190, 237.

BAUDELAIRE, CHARLES: 1821-1867; 53, 108, 187, 215.

BAYARD, PIERRE DU TERRAIL, SEIGNEUR DE: 1476-1524; 213.

BAYLE, PIERRE: 1677-1706; 175.

BEAUMARCHAIS, P. A., BARON DE: 1739-1799; 10, 13, 63, 101, 118, 143, 149, 235.

BEAUVAIS, JEAN BAPTISTE DE: 1731-1790; 132.

BELLOY, PIERRE LAURENT DE: 1727-1775; 178.

BENSERADE, ISAAC DE: 1612-1691; 1, 64, 153.

BERANGER, JEAN PIERRE DE: 1780-1857; 3, 28, 38, 45, 51, 59, 74, 115, 145, 163, 168, 183, 186.

BÉRCHOUX, JOSEPH: 1765-1839; 136, 202.

BERNARD, PIERRE JOSEPH (LE GENTIL): 1710-1775; 85, 92.

BERNARDIN DE SAINT-PIERRE, JACQUES: 1737-1814; 68, 87.

BERNEVILLE, GILLEBERT DE: 13th century; 45.

BERNIS, FRANÇOIS, CARDINAL DE: 1715-1794; 87, 131, 154, 171, 192.

BERTAUT, JEAN: 1552-1611; 21, 51, 98, 105, 111, 205, 211.

BEUGNOT, JACQUES CLAUDE: 1761-1835; 202.

BIÈVRE, GEORGES, MARQUIS DE: 1747-1789; 39, 129.

BLAZE, ELZÉAR: 1786-1846; 221.

BLIN DE SAINMORE, ADRIEN: 1733-1807; 94.

BODEL, JEAN: 13th century; 12, 45.

BOILEAU-DESPRÉAUX, NICOLAS: 1636-1711;
Epîtres, 7, 26, 40, 123, 132, 139, 156, 184, 198, 200, 201, 205.

BOILEAU-DESPRÉAUX (*continued*)
L'Art Poétique, 6, 8, 11 16, 18, 23, 29, 36, 54, 75, 92, 97, 116, 139, 181, 184, 190, 192, 211, 212, 217, 227, 231.
Satires, 13, 20, 28, 35, 36, 37, 44, 45, 75, 85, 96, 100, 117, 128, 131, 133, 156, 199, 201, 226, 227, 231.
BOISSY, LOUIS DE: 1694-1758; 86, 137.
BONNARD, BERNARD DE: 1744-1784; 37, 78, 136.
BOSQUET, GENERAL: 1810-1861; 18.
BOSSUET, JACQUES BÉNIGNE: 1627-1704; 18, 27, 36, 37, 59, 67, 71, 83, 88, 107, 108, 134, 141, 153, 173, 185, 191. (*Ed. Lefèvre, Paris*, 1836.)
BOUFFLERS, STANISLAS: 1737-1815; 171.
BOULAY DE LA MEURTHE, ANTOINE: 1761-1840; 18.
BOURDALOUE, LOUIS: 1632-1704; 65, 85, 113.
BOURGET, PAUL: 1852-living; 106.
BOURSAULT, EDMÉ: 1638-1701; 150, 183, 220.
BOUTET DE MONVEL, JACQUES MARIE: 1745-1812; 159, 162.
BRANTÔME, PIERRE DE BOURDEILLES, SIEUR DE: 1527-1614; 222.
BRÉBEUF, JEAN DE: 1593-1661; 16, 40.
BRET, ANTOINE: 1717-1792; 134.
BRILLAT-SAVARIN, ANTHELME: 1755-1826; 33, 43, 104, 167.
BRISSOT DE WARVILLE, J.P.: 1754-1793; 115.
BUFFON, G. L. LECLERC, COMTE DE: 1707-1788; 90, 137.
BUSSY-RABUTIN, ROGER DE: 1618-1693; 42, 79, 82, 88, 134, 188, 222.

CAILLY, JACQUES DE: 1604-1675; 6.
CARBON FLINS DES OLIVIERS: 1760-1806; 87.
CASTRIES, MME. DE: 56.
CATINAT, NICOLAS, MARÉCHAL DE: 1637-1712; 60.
CHAMFORT, SÉBASTIEN ROCH NICOLAS: 1741-1794; 60, 62, 95, 113, 114, 118, 126.
CHAMPOLLION DE FIGEAC, JEAN JOSEPH: b. 1778; 39.
CHANCEL, AUSONE DE: 168.
Chanson de Roland, 55, 155, 157, 234.
CHARLES D' ORLÉANS: 1391-1465; 3, 20, 30, 31, 45, 83, 173, 200, 213.
CHARLEVAL, CHARLES FAUCON DE: 1612-1693; 8, 190.
CHARRON, PIERRE: 1541-1603; 2, 40, 68, 96, 117, 118, 121, 148, 163, 193, 194.
CHATEAUBRIAND, FRANÇOIS, VICOMTE DE: 1769-1848; 8, 17, 18, 20, 29, 57, 69, 93, 107, 114, 123, 140, 148, 161, 227. (*Œuvres Complètes, Paris*, 1837.)
CHAULIEU, GUILLAUME DE: 1639-1720; 70.
CHÉNIER, MARIE ANDRÉ DE: 1762-1794; 59, 98, 123, 147, 213, 223, 224.
CHÉNIER, MARIE JOSEPH DE: 1764-1811; 14, 41, 130, 144, 152, 157, 167, 177, 218, 226.
CHERBULIEZ, CHARLES VICTOR: 1829-1900; 144.
CHEVALIER, SULPICE PAUL. *See* GAVARNI.
CHRISTINE DE PISAN: 1363-1431; 41, 154, 196, 209, 214.
CLARÉTIE, JULES: 1840-living; 24.
COLLÉ, CHARLES: 1709-1793; 99.
COLLIN D'HARLEVILLE, JEAN FRANÇOIS: 1750-1806; 72, 102, 213, 225, 232.
COMMINES, PHILIPPE DE: 1447-1511; 42, 43, 49, 50, 84, 95, 99, 141, 169, 175, 192, 229, 234.
COPPÉE, FRANÇOIS: 1842-living; 44, 60, 100, 102, 108, 109, 133, 138, 141, 175.

CORBIE, PIERES DE: 13th century; 164.
CORNEILLE, PIERRE: 1606-1684;
Agésilas, 108, 193, 211.
Attila, 147.
Cinna, 87, 132, 179, 195, 203.
Don Sanche, 140, 206
Héraclius, 3, 42, 79.
Horace, 15, 50, 80, 171, 191, 198, 217, 235.
La Suite du Menteur, 69, 77, 86, 119, 127, 195, 211, 213.
La Toison d'Or, 3, 131.
La Veuve, 161, 166.
Le Cid, 3, 11, 49, 110, 138, 181, 195, 230.
Le Menteur, 195.
Médée, 25.
Nicomède, 10, 44, 80, 232.
Œdipe, 194.
Othon, 103.
Polyeucte, 22, 151, 213.
Pompée, 165, 166, 182, 226.
Pulchérie, 100.
Rodogune, 45, 177, 194, 197.
Sertorius, 91, 108, 138, 166.
Suréna, 147, 231.
Théodore, 225.
Tite et Bérénice, 40, 198.
CORNEILLE, THOMAS: 1625-1708; 1, 125, 141, 153, 169, 188, 195, 199.
CORNUEL, MME.: d. 1694; 60.
COSTE, PIERRE: 1668-1747; 60, 209.
CRÉBILLON, PROSPER JOLYOT DE: 1674-1762; 6, 63, 95, 98, 103, 112, 124, 125, 149, 169, 179.
CYRANO DE BERGERAC, SAVINIEN: 1620-1655; 126, 176, 189, 230.

D'ANCHÈRES, DANIEL: fl. 1600; 19, 44.
D'ARGENSON, MARC PIERRE, COMTE: 1696-1764; 78.
D'AUBIGNÉ, AGRIPPA: 1551-1630; 27, 76, 91, 126, 197, 230.
D'AULNOY, MME.: d. 1705; 181.
DANTON, GEORGES JACQUES: 1759-1794; 38, 190, 217.
DAUDET, ALPHONSE: 1840-1897; 65.
DE LA HALLE, ADAM: 1240-1286; 177, 189.
DE LA TOUCHE, CLAUDE GUYMOND: 1729-1760; 197, 219.
DECAUX, GILLES: 1682-1733; 3.
DELAUNAY, MADLLE. (MME. DE STAAL): 1693-1750; 1.
DELAVIGNE, J. F. CASIMIR: 1794-1843; 28, 35, 41, 47, 50, 59, 75, 77, 88, 99, 150, 152, 162, 167, 168, 179, 185, 189, 191, 193, 212, 221, 225.
DELILLE, ABBÉ JACQUES: 1738-1813; 1, 33, 43, 87, 88, 97, 98, 110, 130, 137, 183, 210, 214, 220, 223.
DEMOUSTIER, CHARLES ALBERT: 1760-1801; 96, 105.
DES BARREAUX, JACQUES VALLÉE: 1602-1673; 234.
DÉSAUGIERS, MARIE ANTOINE: 1772-1827; 2.
DESBORDES-VALMORE, MARCELINE: 1787-1859; 110.
DESCARTES, RENÉ: 1569-1650; 79, 148, 222.
DESCHAMPS, EUSTACHE: 1340-1422; 48, 51, 52, 63, 64, 66, 156, 174, 197, 203, 204, 205, 214, 221, 224, 234.
DESHOULIÈRES, MME.: 1634-1669; 30, 64, 65, 101, 144, 163, 205.
DESMARETS, JEAN: 16th century; 19.
DESPORTES, PHILIPPE: 1546-1606; 7, 12, 47, 122, 178, 182.
DESTOUCHES, PHILIPPE NÉRICAULT: 1680-1754; 3, 13, 15, 29, 31, 37, 57, 59, 75, 77, 103, 116, 140, 143, 177, 186, 187, 195, 198, 214.
DEZÈDE: d. 1792; 91.
DIDEROT, DENIS: 1712-1784; 44, 71, 97, 119, 148, 167, 184, 232.
DORAT, CLAUDE JOSEPH: 1734-1780; 181, 223.

Du Bartas, Guillaume de Saluste: 1544-1590; 135, 149, 214.
Du Bellay, Joachim: 1524-1560; 203.
Du Deffand, Mme.: 1697-1780; 67.
Du Lorens, Jacques: 1583-1650; 34, 53.
Du Ryer, Pierre: 1606-1658; 182.
Duché de Vancy, Joseph: 1668-1704; 111, 125.
Dufresny, Charles Rivière: 1648-1724; 121, 154.
Dumas, Alexandre, fils: 1824-1896; 140, 224.
Dumas, Alexandre, père: 1803-1870; 11, 30.
Duport-Dutertre, M. L. F.: b. 1754; 47.
Dutens, Michel François: 1713-1804; 233.

Erars, Jehan: 13th century; 49.
Estienne, Henri: 1470-1520; 25, 28, 43, 208, 222, 228.
Étienne, C. G.: 1758-1845; 19, 37, 159, 169, 172.

Fabre d'Eglantine, François: 1755-1794; 36, 125, 155.
Fagan, Christophe Barthélemy: 1702-1755; 188.
Faure, Antoine: 184.
Favart, Charles Simon: 1710-1792; 14, 218.
Fénelon, François de Salignac: 1651-1715; 56, 95.
Fenouillot de la Falbaire, Charles: 1727-1800; 96.
Ferrier de la Martinière Louis: 1652-1721; 168.
Fleury, Abbé Claude: 1640-1723; 70.
Florian, J. P. Claris de: 1775-1794; 28, 136, 137, 160, 161, 202, 230.
Fontenelle, Bernard le Bovier de: 1657-1757; 5, 15, 60, 133, 182, 183, 202, 219, 227.
Forgest, N.: d. 1798; 170.
Fouché, Joseph: 1763-1820; 18.
Fournier, Edouard: b. 1819; 35, 125.
François I: 1494-1547; 39, 222.
Frederick II., The Emperor: 1194-1250; 178.
Frederick the Great of Prussia: 1712-1786; 29, 85, 119, 171, 185, 218, 219, 231.
Froissart, Jean: 1337-1401; 9, 156, 197.

Gambetta, Léon: 1838-1882; 124, 206.
Garnier, Robert: 1545-1601; 46, 65, 103, 104, 118, 226.
Gassicourt, Charles Cadet de: 1769-1821; 152.
Gautier, Théophile: 1811-1872; 39, 106, 120, 233.
Gavarni (Sulpice Paul Chevalier): 1801-1866; 142.
Genest, Charles Claude: 1639-1719; 115.
Gielée, Jacquemart: 13th century; 83, 151, 155, 173, 204.
Gilbert, N. J. L.: 1751-1780; 9, 15, 45, 65, 194, 211.
Godeau, Antoine: 1605-1672; 151.
Gresset, Jean Baptiste Louis: 1709-1777; 5, 22, 42, 67, 84, 92, 95, 104, 146, 150, 200, 205, 207, 217, 219, 224, 225, 231.
Grimarest, Jean le Gallois de: d. 1720; 63.
Guérin de Bouscal, Guyon: 17th century; 15, 80.
Guibert, Jacques Antoine de: 1743-1790; 145.
Guizot, François Pierre Guillaume: 1787-1874; 92.
Guyot de Merville, Michel: 1696-1755; 186.

Hamilton, Comte Antoine: 1646-1720; 106, 135.

HARDOUIN DE PÉRÉFIXE: 1605-1670; 64, 142.
HARDY, ALEXANDRE: 1560-1631; 35, 40, 149.
HENRI IV: 1553-1610; 64, 175, 180, 207.
HOFFMAN, F. B.: 1760-1828; 156, 187, 210.
HOUDART DE LA MOTTE, ANTOINE: 1672-1731; 40, 41, 45, 91, 108, 115, 122, 218, 226.
HUGO, VICTOR MARIE: 1802-1885;
Cromwell, 187.
Hernani, 4, 75, 84, 101, 119, 124, 165.
Le Roi s'amuse, 35, 131, 221, 233.
Les Burgraves, 152.
Lucrèce Borgia, 36.
Marion de Lorme, 53, 208.
Notre-Dame de Paris, 24, 135, 138, 144, 147, 176.
Olympic, 43.
Poems, 4, 18, 54, 62, 89, 93, 101, 115, 131, 133, 140, 195, 205, 233.
Ruy Blas, 113.

IMBERT, BARTHÉLEMI; 1747-1789; 17, 35.

JODELLE, ETIENNE: 1532-1573; 8, 47, 116, 126, 128, 155, 161, 165, 197, 198, 208.
JOINVILLE, JEAN, SIRE DE: 1223-1317; 33, 79, 198.
JORDAN, CAMILLE: 1771-1821; 125.
JOUBERT, JOSEPH: 1734-1824; 4, 17, 25, 57, 70, 137, 160, 187, 222.
JOUVENOT, F. DE: 52.

KARR, ALPHONSE: 1808-1890; 114, 120, 178, 208.

L'ATTAIGNANT, ABBÉ GABRIEL DE: 1697-1779; 152.
L'ENCLOS, NINON DE: 1616-1705; 121.
LA BOETIE, ETIENNE DE: 1530-1568; 29, 76, 170.
LA BRUYÈRE, JEAN DE: 1644-1696; 18, 19, 20, 63, 67, 69, 77, 83, 91, 93, 99, 100, 103, 109, 110, 113, 129, 143, 145, 166, 193, 203, 206, 218, 222, 232. (*Œuvres Complètes*, *Paris*, 1872.)
LA FARE, MARQUIS DE: 1644-1712; 14.
LA HARPE, JEAN FRANÇOIS DE: 1739-1803; 15, 125, 182, 186.
LA NOUE, J. B. SAUVÉ DE: 1701-1761; 98, 123, 215.
LA ROCHEFOUCAULD, FRANÇOIS DUC DE: 1613-1680; 20, 23, 28, 38, 46, 47, 55, 58, 60, 61, 64, 67, 70, 71, 86, 87, 92, 94, 97, 98, 102, 104, 105, 106, 111, 112, 113, 120, 122, 123, 126, 139, 143, 144, 148, 149, 151, 160, 162, 167, 169, 170, 171, 172, 177, 183, 198, 201, 210, 220, 228.
LABORDE, M. DE: 1773-1842; 7.
LAFONTAINE, JEAN DE; 1621-1695;
Contes, 4, 14, 29, 31, 52, 97, 103, 136, 138, 156, 168, 182.
Fables, 1, 7, 9, 10, 11, 12, 16, 19, 22, 23, 26, 28, 35, 40, 42, 46, 48, 51, 52, 55, 57, 65, 72, 84, 91, 109, 111, 116, 121, 122, 130, 132, 135, 144, 153, 155, 158, 172, 174, 176, 177, 180, 187, 202, 203, 211, 213, 216, 231.
Various Poems, 39, 63, 83, 104, 145, 203, 209.
LAMARTINE, ALPHONSE DE PRAT DE: 1790-1869;
Histoire des Girondins, 47, 55, 65, 71, 97, 110, 118, 142, 150, 164.
Jocelyn, 7, 21, 36, 37, 186.
Lettres, 145, 220.
Various Poems, 13, 15, 46, 54, 82, 89, 94, 183, 191, 217, 221, 234, 235.
Voyage en Orient, 50, 66, 81, 84, 117, 124, 148, 202, 218.
LAMOTHE LE VAYER, FRANÇOIS DE: 1588-1672; 42.

LANFREY, PIERRE: 1828-1877; 107.
LAS CASES, EMMANUEL: 1800-1854; 11.
LE BAILLY, ANTOINE FRANÇOIS: 1756-1832; 32, 122, 185, 188, 198.
LE PETIT, CLAUDE (*or* CHARLES): 17th century; 31, 47.
LEBRUN, P. D. ECOUCHARD: 1729-1807; 31, 85, 92, 96, 131, 133, 160, 166, 201.
LEFRANC DE POMPIGNAN, JEAN JACQUES: 1709-1784; 76, 199, 221.
LEGRAND, MARC ANTOINE: 1673-1728; 33, 59, 208, 215, 225.
LEIBNITZ, GOTTFRIED WILHELM: 1646-1716; 221.
LEMIERRE, ANTOINE MARIN: 1723-1793; 85, 133, 149, 155.
LESAGE, ALAIN RENÉ: 1668-1747; 13, 14, 20, 21, 44, 55, 58, 69, 81, 86, 101, 104, 106, 109, 135, 194, 204, 211, 227, 233.
LESPINASSE, MLLE. DE: 1731-1776; 116.
LÉVIS, PIERRE MARC, DUC DE: 1755-1830; 159.
LINGENDES, JEAN DE: 1580-1616; 207.
LONGEPIERRE, HILAIRE BERNARD DE: 1659-1721; 232.
LORRIS, GUILLAUME DE: d. 1240; 30, 53, 90, 178, 193.
LOUIS XI.: 1425-1483; 188.
LOUIS XIV.: 1638-1715; 92, 223.
LOUIS XVIII.: 1755-1824; 92.

MACMAHON, MARÉCHAL: 1808-1893; 75.
MAISTRE, JOSEPH DE: 1755-1821; 17, 60, 107, 127.
MALEBRANCHE, NICOLAS: 1638-1715; 97, 172.
MALHERBE, F. DE: 1555-1628; 11, 200, 203, 210, 220, 235.
MALLET DU PAN, JACQUES: 1749-1800; 177.
MAMELI, GOFFREDO: 435.
MARIE DE FRANCE: 13th century; 76, 83, 155, 196.
MARMONTEL, JEAN FRANÇOIS: 1723-1799; 24, 37, 66, 90, 123, 173, 202.
MAROT, CLÉMENT: 1495-1544; 9, 13, 41, 49, 128, 139, 165, 205. (*Janet, Œuvres Complètes*, 1884.)
MASSILLON, JEAN BAPTISTE: 1663-1742; 25, 41, 105, 106, 125, 168, 169, 188.
MAUPASSANT, GUY DE: 1850-1893; 93, 132.
MAYNARD, FRANÇOIS: 1582-1646; 126, 166, 176.
MÉNARD, 121.
MERCIER, LOUIS SÉBASTIEN: 1740-1814; 143.
MERMET, CLAUDE: 1550-1602; 140.
MÉRY, JOSEPH: b. 1798-1866; 229.
MEUNG, JEAN DE: 1250-1322; 10, 158, 204, 216.
MEURIER, GABRIEL: 1530-1601; 196.
MICARD, H., 52.
MIRABEAU, HONORÉ GABRIEL RIQUETTI DE: 1749-1791; 132.
MISTRAL, FRÉDÉRIC: b. 1830; 48, 50, 100, 119, 153, 160, 166, 176, 185, 207, 215, 224.
MOLIÈRE, JEAN BAPTISTE POQUELIN: 1622-1673; 63.
Amphitryon, 44, 88, 157, 175, 180, 201, 229.
Critique de l'Ecole des Femmes, 20, 29, 73, 136, 176.
Don Garcie de Navarre, 156, 157, 175, 177, 204.
Georges Dandin, 4, 23, 69, 236.
L'Amour Médecin, 66, 78, 133, 229, 236.
L'Avare, 21, 44, 61, 75, 77, 78, 79, 141, 187, 204.
L'Ecole des Femmes, 32, 37, 38, 48, 196, 197, 225, 233, 236.
L'Ecole des Maris, 8, 89, 150, 154, 233.
L'Etourdi, 148, 168.

MOLIÈRE (*continued*)—
La Comtesse d'Escarbagnas, 58, 79, 146.
La Princesse d'Elide, 17, 36, 74, 142, 205.
Le Bourgeois Gentilhomme, 12, 41, 49, 71, 78, 121, 210, 217, 220, 228.
Le Festin de Pierre, 8, 33, 111, 199, 213, 236.
Le Malade Imaginaire, 4, 62, 64, 183.
Le Mariage Forcé, 80, 112, 236.
Le Médecin malgré lui, 9, 71, 82, 111, 160, 166, 178, 237.
Le Misanthrope, 14, 20, 50, 73, 80, 84, 116, 162, 171, 179, 212, 232.
Le Sicilien, 27, 58, 107, 114.
Les Amants Magnifiques, 56, 73.
Les Fâcheux, 14.
Les Femmes Savantes, 12, 44, 68, 73, 75, 81, 82, 83, 101, 107, 123, 126, 135, 163, 167, 188, 218, 224.
Les Fourberies de Scapin, 27, 60, 78, 147, 182, 189, 229.
Les Précieuses Ridicules, 19, 23, 33, 55, 78, 97, 101, 111, 141, 159.
Mélicerte, 86.
Monsieur de Pourceaugnac, 65, 70, 72.
Pastorale Comique, 186.
Sganarelle, 5, 8, 25, 79, 86, 105, 153, 236, 237.
Tartuffe, 5, 27, 33, 48, 57, 64, 76, 102, 123, 136, 146, 156, 192.

MONTAIGNE, MICHEL DE: 1533-1592; 2, 38, 43, 60, 66, 71, 72, 100, 102, 104, 112, 114, 116, 119, 120, 128, 134, 149, 160, 162, 163, 164, 171, 173, 194, 198, 199, 207, 208, 209, 217, 222. (*Ed. Coste, London*, 1724.)

MONTBRON, JOSEPH CHÉRADE DE: 1766-1852; 100.

MONTESQUIEU, CHARLES DE SECONDAT DE: 1689-1755—
Arsace et Isménie, 24, 124.

MONTESQUIEU (*continued*)—
Grandeur et Décadence des Romains, 36, 68, 71, 100, 134, 226.
L'Esprit des Lois, 3, 58, 109 146, 152, 217, 233.
Lettres Persanes, 21, 62, 66, 67, 84, 111, 164, 176, 209.
Pensées Diverses, 23, 69, 73.

MONTFLEURY, ANTOINE JACOB: 1640-1685; 129.

MONTLUC, ADRIEN DE: 17th century; 2, 4, 12, 29, 30, 31, 45, 48, 51, 65, 69, 113, 146, 193, 208, 213, 216, 222, 228, 233, 236.

MOREAU, HÉGÉSIPPE: 1810-1838; 142.

MOREAU, J. N.: 1717-1804; 58, 162.

MUSSET, ALFRED DE: 1810-1857;
André del Sarto, 10.
Barberine, 235.
Bettine, 25.
Carmosine, 114.
Confession d'un Enfant du Siècle, 38, 39, 183.
La Coupe et les Lèvres, 168.
Le Fils du Titien, 23.
Le Songe d'August, 39, 112.
Lettres, 56.
Lorenzacchio, 30, 91, 144.
Louison, 221.
Poésies Nouvelles, 24, 27, 33, 35, 43, 45, 51, 58, 74, 84, 92, 94, 122, 124, 126, 128, 136, 147, 152, 165, 176, 184, 189, 198, 201, 208, 212, 219, 231.
Posthumes, 103.
Premières Poésies, 4, 90, 109, 128, 167.
Proverbs, 10, 27, 85, 161.
(*Ed. Charpentier, Paris*, 1877-1878.)

NAPOLÉON I: 1769-1821; 2, 11, 61, 72, 107, 115, 202, 229, 235, 236.

NAPOLÉON III: 1808-1873; 90.

NICOLE, PIERRE: 1625-1695; 46, 60, 61, 130.

NIVELLE DE LA CHAUSSÉE, PIERRE: 1692-1754; 46, 87, 188, 209, 231.

PANAT, CHEVALIER DE: 1762-1834; 177.
PARNY, EVARISTE DESFORGES DE: 1753-1813; 112.
PASCAL, BLAISE: 1623-1662; 18, 43, 73, 83, 91, 95, 103, 104, 107, 110, 124, 129, 131, 143, 177, 178, 192.
PASSERAT, JEAN: 1534-1602; 7.
PATRIX, PIERRE: 1585-1672; 160.
PAUL I OF RUSSIA: 1754-1801; 233.
PAVILLON, ETIENNE: 1632-1705; 1705; 96, 174.
PIERRARD POULET, 26.
PIERRE DE ST. CLOUD: 13th century; 1, 12, 45, 52, 53, 158, 173, 213.
PILS, PIERRE: 1755-1832; 172.
PIRON, ALEXIS: 1689-1773; 31, 68, 89, 97, 106, 126, 176.
POISSON, PHILIPPE: 1682-1743; 226.
POMPADOUR, MME. DE: 1720-1764; 8.
PONS DE VERDUN, ROBERT: 1749-1844; 16.
PONSARD, FRANÇOIS: 1814-1867; 11, 64, 125, 127, 142.
PRADT, ABBÉ DOMINIQUE DE: 1759-1837; 202.
PROUD'HON, PIERRE JOSEPH: 1809-1865; 115.
PRUDHOMME, LOUIS: 1752-1830; 237.

QUÊNES DE BETHUNE: fl. 1180; 24, 180.
QUINAULT, PHILIPPE: 1635-1688; 47, 56, 162, 194, 208.

RABELAIS, FRANÇOIS: 1483-1553; 1, 2, 4, 9, 11, 22, 26, 31, 32, 33, 38, 39, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 63, 77, 78, 81, 82, 88, 100, 114, 118, 130, 138, 141, 151, 154, 157, 158, 159, 160, 163, 165,
RABELAIS (*continued*)— 166, 173, 174, 178, 191, 200, 205, 206, 214, 216, 222, 223, 227, 228, 234, 236, 237.
RACAN, HONORÉ DE BUEIL, MARQUIS DE: 1589-1670; 2, 80, 158, 179, 179, 201.
RACINE, JEAN: 1639-1699;
Alexandre, 70, 89, 100, 236.
Andromaque, 10, 51, 53, 63, 81, 104, 224.
Athalie, 25, 48, 75, 106, 113, 123, 190, 211.
Bajazet, 74, 87, 141.
Bérénice, 5, 74, 98.
Britannicus, 26, 72, 86, 215.
Cantiques, 156.
Esther, 5, 57, 78, 190.
Iphigénie, 54, 96, 212, 223, 225.
Les Frères Ennemis, 42, 98, 108, 116, 139, 172, 179, 232.
Les Plaideurs, 12, 55, 150, 153, 169, 180, 204, 219.
Mithridate, 34, 223, 234.
Phèdre, 6, 42, 74, 127, 183, 230.
RAMBOUILLET DE LA SABLIÈRE, ANTOINE DE: 1624-1679; 54, 192.
RANIERI DE' CALSABIGI: 18th century; 335.
REDI, FRANCESCO: 1626-1698; 256, 265, 298, 356, 399, 410.
REGNARD, JEAN FRANÇOIS: 1656-1709; 2, 7, 15, 79, 80, 87, 109, 128, 139, 167, 184, 205, 210, 216.
REGNIER, MATHURIN: 1573-1613; 12, 26, 29, 34, 82, 106, 113, 118, 143, 174, 209, 211, 216.
REGNIER DES MARAIS, 200.
RICHELIEU, ARMAND DUPLESSIS, CARDINAL: 1585-1642; 25, 49, 61, 68, 142, 170, 180.
ROLAND, MME.: 1754-1793; 164.
ROMIEU, AUGUSTE, 137.
RONSARD, PIERRE DE: 1524-1585; 7, 12, 43, 88, 109, 116, 164, 207, 228, 234. (*Bibliothèque Elzévirienne.*)

MOLIÈRE (*continued*)—
La Comtesse d'Escarbagnas, 58, 79, 146.
La Princesse d'Elide, 17, 36, 74, 142, 205.
Le Bourgeois Gentilhomme, 12, 41, 49, 71, 78, 121, 210, 217, 220, 228.
Le Festin de Pierre, 8, 33, 111, 199, 213, 236.
Le Malade Imaginaire, 4, 62, 64, 183.
Le Mariage Forcé, 80, 112, 236.
Le Médecin malgré lui, 9, 71, 82, 111, 160, 166, 178, 237.
Le Misanthrope, 14, 20, 50, 73, 80, 84, 116, 162, 171, 179, 212, 232.
Le Sicilien, 27, 58, 107, 114.
Les Amants Magnifiques, 56, 73.
Les Fâcheux, 14.
Les Femmes Savantes, 12, 44, 68, 73, 75, 81, 82, 83, 101, 107, 123, 126, 135, 163, 167, 188, 218, 224.
Les Fourberies de Scapin, 27, 60, 78, 147, 182, 189, 229.
Les Précieuses Ridicules, 19, 23, 33, 55, 78, 97, 101, 111, 141, 159.
Mélicerte, 86.
Monsieur de Pourceaugnac, 65, 70, 72.
Pastorale Comique, 186.
Sganarelle, 5, 8, 25, 79, 86, 105, 153, 236, 237.
Tartuffe, 5, 27, 33, 48, 57, 64, 76, 102, 123, 136, 146, 156, 192.

MONTAIGNE, MICHEL DE: 1533-1592; 2, 38, 43, 60, 66, 71, 72, 100, 102, 104, 112, 114, 116, 119, 120, 128, 134, 149, 160, 162, 163, 164, 171, 173, 194, 198, 199, 207, 208, 209, 217, 222. (*Ed. Coste, London*, 1724.)

MONTBRON, JOSEPH CHÉRADE DE: 1766-1852; 100.

MONTESQUIEU, CHARLES DE SECONDAT DE: 1689-1755—
Arsace et Isménie, 24, 124.

MONTESQUIEU (*continued*)—
Grandeur et Décadence des Romains, 36, 68, 71, 100, 134, 226.
L'Esprit des Lois, 3, 58, 109 146, 152, 217, 233.
Lettres Persanes, 21, 62, 66, 67, 84, 111, 164, 176, 209.
Pensées Diverses, 23, 69, 73.

MONTFLEURY, ANTOINE JACOB: 1640-1685; 129.

MONTLUC, ADRIEN DE: 17th century; 2, 4, 12, 29, 30, 31, 45, 48, 51, 65, 69, 113, 146, 193, 208, 213, 216, 222, 228, 233, 236.

MOREAU, HÉGÉSIPPE: 1810-1838; 142.

MOREAU, J. N.: 1717-1804; 58, 162.

MUSSET, ALFRED DE: 1810-1857;
André del Sarto, 10.
Barberine, 235.
Bettine, 25.
Carmosine, 114.
Confession d'un Enfant du Siècle, 38, 39, 183.
La Coupe et les Lèvres, 168.
Le Fils du Titien, 23.
Le Songe d'August, 39, 112.
Lettres, 56.
Lorenzacchio, 30, 91, 144.
Louison, 221.
Poésies Nouvelles, 24, 27, 33, 35, 43, 45, 51, 58, 74, 84, 92, 94, 122, 124, 126, 128, 136, 147, 152, 165, 176, 184, 189, 198, 201, 208, 212, 219, 231.
Posthumes, 103.
Premières Poésies, 4, 90, 109, 128, 167.
Proverbs, 10, 27, 85, 161.
(*Ed. Charpentier, Paris*, 1877-1878.)

NAPOLÉON I: 1769-1821; 2, 11, 61, 72, 107, 115, 202, 229, 235, 236.

NAPOLÉON III: 1808-1873; 90.

NICOLE, PIERRE: 1625-1695; 46, 60, 61, 130.

NIVELLE DE LA CHAUSSÉE, PIERRE: 1692-1754; 46, 87, 188, 209, 231.

PANAT, CHEVALIER DE: 1762-1834; 177.
PARNY, EVARISTE DESFORGES DE: 1753-1813; 112.
PASCAL, BLAISE: 1623-1662; 18, 43, 73, 83, 91, 95, 103, 104, 107, 110, 124, 129, 131, 143, 177, 178, 192.
PASSERAT, JEAN: 1534-1602; 7.
PATRIX, PIERRE: 1585-1672; 160.
PAUL I OF RUSSIA: 1754-1801; 233.
PAVILLON, ETIENNE: 1632-1705; 1705; 96, 174.
PIERRARD POULET, 26.
PIERRE DE ST. CLOUD: 13th century; 1, 12, 45, 52, 53, 158, 173, 213.
PILS, PIERRE: 1755-1832; 172.
PIRON, ALEXIS: 1689-1773; 31, 68, 89, 97, 106, 126, 176.
POISSON, PHILIPPE: 1682-1743; 226.
POMPADOUR, MME. DE: 1720-1764; 8.
PONS DE VERDUN, ROBERT: 1749-1844; 16.
PONSARD, FRANÇOIS: 1814-1867; 11, 64, 125, 127, 142.
PRADT, ABBÉ DOMINIQUE DE: 1759-1837; 202.
PROUD'HON, PIERRE JOSEPH: 1809-1865; 115.
PRUDHOMME, LOUIS: 1752-1830; 237.

QUÊNES DE BETHUNE: fl. 1180; 24, 180.
QUINAULT, PHILIPPE: 1635-1688; 47, 56, 162, 194, 208.

RABELAIS, FRANÇOIS: 1483-1553; 1, 2, 4, 9, 11, 22, 26, 31, 32, 33, 38, 39, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 63, 77, 78, 81, 82, 88, 100, 114, 118, 130, 138, 141, 151, 154, 157, 158, 159, 160, 163, 165,
RABELAIS (*continued*)— 166, 173, 174, 178, 191, 200, 205, 206, 214, 216, 222, 223, 227, 228, 234, 236, 237.
RACAN, HONORÉ DE BUEIL, MARQUIS DE: 1589-1670; 2, 80, 158, 170, 179, 201.
RACINE, JEAN: 1639-1699;
Alexandre, 70, 89, 100, 236.
Andromaque, 10, 51, 53, 63, 81, 104, 224.
Athalie, 25, 48, 75, 106, 113, 123, 190, 211.
Bajazet, 74, 87, 141.
Bérénice, 5, 74, 98.
Britannicus, 26, 72, 86, 215.
Cantiques, 156.
Esther, 5, 57, 78, 190.
Iphigénie, 54, 96, 212, 223, 225.
Les Frères Ennemis, 42, 98, 108, 116, 139, 172, 179, 232.
Les Plaideurs, 12, 55, 150, 153, 169, 180, 204, 219.
Mithridate, 34, 223, 234.
Phèdre, 6, 42, 74, 127, 183, 230.
RAMBOUILLET DE LA SABLIÈRE, ANTOINE DE: 1624-1679; 54, 192.
RANIERI DE' CALSABIGI: 18th century; 335.
REDI, FRANCESCO: 1626-1698; 256, 265, 298, 356, 399, 410.
REGNARD, JEAN FRANÇOIS: 1656-1709; 2, 7, 15, 79, 80, 87, 109, 128, 139, 167, 184, 205, 210, 216.
REGNIER, MATHURIN: 1573-1613; 12, 26, 29, 34, 82, 106, 113, 118, 143, 174, 209, 211, 216.
REGNIER DES MARAIS, 200.
RICHELIEU, ARMAND DUPLESSIS, CARDINAL: 1585-1642; 25, 49, 61, 68, 142, 170, 180.
ROLAND, MME.: 1754-1793; 164.
ROMIEU, AUGUSTE, 137.
RONSARD, PIERRE DE: 1524-1585; 7, 12, 43, 88, 109, 116, 164, 207, 228, 234. (*Bibliothèque Elzévirienne.*)

ROSTAND, EDMOND: living; 25, 72, 82, 217.
ROTROU, JEAN: 1609-1650; 85, 150, 180.
ROUCHER, JEAN ANTOINE: 1745-1794; 203.
ROUGEMONT, 106.
ROUGET DE L'ISLE; 1760-1836; 87.
ROUSSEAU, JEAN BAPTISTE: 1670-1741; 3, 22, 41, 54 94, 102, 110, 179, 181, 193, 197, 225.
ROUSSEAU, JEAN JACQUES: 1712-1778;
De l'Economie Politique, 61.
Du Contrat Social, 94, 106, 107, 121, 133, 171.
Emile, 46, 47, 71, 76, 84, 94, 95, 98, 99, 118, 130, 140, 142, 162, 171, 212, 230, 234.
Epigrammes, 189.
Etude de la Nature, 186.
La Découverte du Nouveau Monde, 185, 199, 206, 215.
La Nouvelle Héloise, 5, 97, 103, 105, 124, 134, 199, 200.
Le Flatteur, 132, 142.
Le Gouvernement de Pologne, 227.
Le Prisonnier de Guerre, 130, 216.
Les Confessions, 22, 37, 59, 91, 146.
Les Rêveries, 108, 148, 155, 204.
Lettres, 14, 62, 86, 96, 135, 173, 181, 189, 220, 229, 235.
ROY, PIERRE CHARLES: 1683-1764; 53.
RULHIÈRE, CLAUDE CARLOMAN: 1735-1791; 165.
RUTEBEUF: b. 1230; 154, 192, 212, 221.

ST. EVREMOND, CHARLES MARQUETEL DE: 1613-1703; 56, 61, 68, 70, 117, 141, 143, 157, 159, 172, 196. (*Ed. Amsterdam*, 1739.)
ST. FRANÇOIS DE SALES: 1567-1622; 24, 30.
SAINT-LAMBERT, CHARLES FRANÇOIS DE: 1717-1805; 122.
SAINT-RÉAL, ABBÉ DE: 1639-1692; 58, 117, 121, 123, 138, 168, 174, 227.
SAINT-SIMON, CLAUDE, COMTE DE: 1760-1825; 173.
SAINTE-BEUVE, CHARLES AUGUSTE: 1804-1869; 18, 114, 125, 204.
SALLEBRAY: 17th century; 155.
SAND, GEORGES: 1804-1876; 161.
SARDOU, VICTORIEN: 1831-living; 9, 90, 129, 185, 189, 208.
SAURIN, JACQUES: 1677-1730; 19, 84, 96, 108, 109, 120, 146, 170, 185, 229.
SCARRON, PAUL: 1610-1660; 6, 46, 65, 200, 215, 229.
SCRIBE, AUGUSTINE EUGÈNE: 1971-1861; 16, 33.
SCUDÉRI, GEORGES DE: 1601-1671; 120.
SCUDÉRI, MADELEINE DE: 1607-1701; 26, 116, 135.
SÉBASTIANI, GENERAL: 1776-1851; 119.
SEDAINE, MICHEL JEAN: 1719-1797; 101.
SEGRAIS, JEAN REGNAULT DE: 1624-1701; 199.
SÉGUR, LOUIS PHILIPPE, COMTE DE: 1753-1830; 216, 235.
SÉNECÉ, ANTOINE BAUDERON DE: 1643-1737; 87, 100, 124, 188, 203.
SERVITEUR, LE LOYAL, 30.
SÉVIGNÉ, MARIE, MME. DE: 1626-1696; 21, 25, 61, 73, 97, 107, 147, 161, 226.
SIEYÈS, ABBÉ: 1748-1836; 102, 111.
SOULAS D'ALLAINVAL, LEONOR: 18th century; 90.
STAAL, MME. DE. *See* DELAUNAY.
STAEL, MME. DE: 1766-1817; 121, 171, 189, 217, 218.
STROZZI, GIOVANNI: 1551-1634; 346.
SULLY - PRUDHOMME, RENÉ FRANÇOIS: 1829-living; 6, 55, 63, 122, 129, 139, 194.

TALLEYRAND - PÉRIGORD, CHARLES MAURICE DE: 1754-1838; 125, 212.
THIBAUDEAU, ANTOINE CLAIRE: 1765-1854; 236.
THIBAUT (*Author of Li Romanz de la Poire*), 13, 39.
THIBAUT DE CHAMPAGNE: 1201-1252; 164, 173, 195.
THIERS, LOUIS ADOLPHE: 1797-1877; 102, 115.
TRISTAN L'HERMITE, FRANÇOIS: 1601-1655; 119, 215.

VALENCIENNES, HENRI DE: 13th century; 159.
VAUQUELIN DES YVETAUX, NICOLAS: 1538-1607; 63, 107.
VAUVENARGUES, LUC, MARQUIS DE: 1715-1747; 17, 19, 27, 58, 62, 63, 69, 88, 103, 113, 115, 116, 118, 141, 142, 144, 145, 148, 170, 172, 181, 193, 196, 225.
VERGNIAUD, PIERRE: 1753-1793; 55, 110.
VERLAINE, PAUL: 1844-1896; 129, 130, 131, 163, 164, 165.
VERTOT, RENÉ, ABBÉ: 1655-1735; 157.
VIGÉE, LOUIS JEAN: 1758-1820; 87.
VIGNY, ALFRED DE: 1799-1863; 77, 88, 93, 117, 149, 169, 179, 199, 219.
VILLEHARDOUIN, GEOFFROI DE: 1160-1213; 34, 157, 193.
VILLON, FRANÇOIS: 1431-1500; 38, 42, 52, 64, 66, 154, 186, 194, 212, 213.
VOITURE, VINCENT: 1598-1648; 16, 17, 90, 122, 200, 230.
VOLNEY, CONSTANTIN FRANÇOIS: 1575-1820; 196, 209.
VOLTAIRE, FRANÇOIS MARIE AROUET DE: 1694-1778;
Théâtre—
Adélaïde du Guesclin, 21, 53.
Alzire, 78, 89, 224.
Artémire, 125.
Brutus, 76.
Charlot, 49, 183.
Don Pèdre, 6, 44.

VOLTAIRE (*continued*)—
L'Enfant Prodigue, 51, 216, 228.
L'Indiscret, 67.
L'Orphelin de la Chine, 224.
La Femme qui a Raison, 154, 167.
La Mort de César, 32, 138, 158, 188, 233.
La Prude, 13, 135, 157.
Le Dépositaire, 53.
Le Droit du Seigneur, 49, 90.
Le Triumvirat, 2.
Les Guèbres, 80, 179.
Les Lois de Minos, 130.
Les Pélopides, 17.
Mahomet, 126, 147, 149, 153.
Mariamne, 191.
Mérope, 21, 27, 77, 134, 187.
Œdipe, 85, 159, 230.
Rome Sauvée, 5, 126, 151, 157, 226.
Sémiramis, 182.
Sophonisbe, 153, 220.
Tancrède, 197.
Zaïre, 194.
Candide, 24, 59, 129, 138, 181, 221.
Charles XII, 21, 230.
Dictionnaire Philosophique, 17, 62, 110, 112, 134, 140, 159.
Discours sur l'Homme, 6, 39, 52, 69, 136, 225.
Epîtres, 16, 26, 56, 100, 135, 137, 139, 154, 168, 190, 207, 214, 215, 230.
Essai sur les Mœurs, 32, 34, 60, 69, 76, 93, 150, 210, 220, 227.
La Henriade, 7, 26, 131, 211, 213.
La Pucelle, 63, 68, 81, 84, 172, 175, 184.
Le Siècle de Louis XIV, 93, 127, 133.
Lettres, 19, 25, 34, 42, 44, 49, 59, 62, 63, 77, 81, 101, 111, 114, 117, 120, 121, 127, 128, 133, 141, 145, 146, 147, 148, 149, 152, 170, 174, 180, 185, 194, 195, 216, 220, 228, 229, 231, 234.

VOLTAIRE (*continued*)—
Poésies Mêlées, 34, 89, 127, 136, 196, 206.
Satires, 56, 101, 119, 137, 164, 223, 232.
Zadig, 70, 99, 134, 150.
Various, 9, 23, 57, 61, 70, 72, 82, 93, 99, 109, 112, 120, 129, 144, 145, 149, 158, 163, 167, 170, 179, 196, 200, 201, 209, 223, 225. (*Œuvres Complètes, Ed. Lesoer, Paris*, 1817.)

WACE, ROBERT: 1090-1180; 31, 32, 158, 180, 214.

INDEX OF SUBJECTS.

ENGLISH.

ABRIDGMENT, 217.
ABSENCE, 83, 84.
,, Shone by their— 14.
,, The— of one we love, 88.
ABUSE, A wise man above— 228.
ABUSES, Old— 179.
ACADEMICIAN, Not even an— 31.
ACADEMY, 15.
ACCENT, A provincial— 84.
ACTION and thought, 39.
,, Life is— 234.
,, the daughter of thought, 84.
ACTIONS, Our— have lips of bronze, 140.
ADORNS, He— all he touches, 56.
ADVICE, 167, 168, 169.
,, Good— 158.
,, Seek— not praise, 6.
AFFECTION, We can be sure of — 172.
AFFECTIONS, Thwarted— 46.
AFFLATUS, The divine— 16.
AFFLICTIONS shared, 149.
,, An— without hope, 35.
,, Every— has its pleasures, 29.
,, follows not the dead, 11.
,, Love in old— 20, 86.
,, Old— 47.
AGE, The crown of old— 114.
,, The iron— 164.
,, The pitiless— 26.
AGRICULTURE and manufactures, 34.
AIMS, Noble— 82.
ALEXANDER, 210.
ALLEGORY, The palace of— 85.
ALMOND, Beat an— tree, 119.
AMBASSADORS, 42.
AMBITION, 85, 91, 169.
AMPHITRYON, 180.
AMUSING, Join the solid to the — 184.
ANARCHY, 109.
ANGEL, Man neither— not beast, 95.
,, The— begins in man, 94.
ANGELS, In suffering women are — 105.
ANGER without power, 226.
ANNIHILATION, 203.
ANONYMOUS letters, 231.
ANTICIPATION of evil, 182.
ANTIQUES, Modern— 174.
APOLLO in disguise, 8.
,, gives but a laurel crown, 11.
APPARITIONS, 58.
APPEARANCES deceptive, 237.
APPETITE comes with eating, 88.
APPRENTICE, Man an— 94.
ARCHERS, English— 141.
ARISTOTLE, 9, 166.
ARM, Brave heart and strong— 9.
ARMS, 40.
ARMY, The— a nation, 88.
ART and nature, 17.
ARTIST, The— and money, 9.
ARTISTS Great— have no country, 144.
ARTS have become trades, 10.
ASS, The worst— of the three, 132.
AUDACITY, 38.
AUSTERLITZ, 235.
AUTHORITY, 230.
,, brooks no partner, 89.
AUTHORS, 126.

BARBARISM, 44.
BATTALIONS, God with the big — 42.

VOLTAIRE (*continued*)—
Poésies Mêlées, 34, 89, 127, 136, 196, 206.
Satires, 56, 101, 119, 137, 164, 223, 232.
Zadig, 70, 99, 134, 150.
Various, 9, 23, 57, 61, 70, 72, 82, 93, 99, 109, 112, 120, 129, 144, 145, 149, 158, 163, 167, 170, 179, 196, 200, 201, 209, 223, 225. (*Œuvres Complètes, Ed. Lescer, Paris*, 1817.)

WACE, ROBERT: 1090-1180; 31, 32, 158, 180, 214.

INDEX OF SUBJECTS.

ENGLISH.

ABRIDGMENT, 217.
ABSENCE, 83, 84.
„ Shone by their— 14.
„ The— of one we love, 88.
ABUSE, A wise man above— 228.
ABUSES, Old— 179.
ACADEMICIAN, Not even an— 31.
ACADEMY, 15.
ACCENT, A provincial— 84.
ACTION and thought, 39.
„ Life is— 234.
„ the daughter of thought, 84.
ACTIONS, Our— have lips of bronze, 140.
ADORNS, He— all he touches, 56.
ADVICE, 167, 168, 169.
„ Good— 158.
„ Seek— not praise, 6.
AFFECTION, We can be sure of — 172.
AFFECTIONS, Thwarted— 46.
AFFLATUS, The divine— 16.
AFFLICTIONS shared, 149.
„ An— without hope, 35.
„ Every— has its pleasures, 29.
„ follows not the dead, 11.
„ Love in old— 20, 86.
„ Old— 47.
AGE, The crown of old— 114.
„ The iron— 164.
„ The pitiless— 26.
AGRICULTURE and manufactures, 34.
AIMS, Noble— 82.
ALEXANDER, 210.
ALLEGORY, The palace of— 85.
ALMOND, Beat an— tree, 119.
AMBASSADORS, 42.
AMBITION, 85, 91, 169.
AMPHITRYON, 180.
AMUSING, Join the solid to the — 184.
ANARCHY, 109.
ANGEL, Man neither— not beast, 95.
„ The— begins in man, 94.
ANGELS, In suffering women are — 105.
ANGER without power, 226.
ANNIHILATION, 203.
ANONYMOUS letters, 231.
ANTICIPATION of evil, 182.
ANTIQUES, Modern— 174.
APOLLO in disguise, 8.
„ gives but a laurel crown, 11.
APPARITIONS, 58.
APPEARANCES deceptive, 237.
APPETITE comes with eating, 88.
APPRENTICE, Man an— 94.
ARCHERS, English— 141.
ARISTOTLE, 9, 166.
ARM, Brave heart and strong— 9.
ARMS, 40.
ARMY, The— a nation, 88.
ART and nature, 17.
ARTIST, The— and money, 9.
ARTISTS Great— have no country, 144.
ARTS have become trades, 10.
ASS, The worst— of the three, 132.
AUDACITY, 38.
AUSTERLITZ, 235.
AUTHORITY, 230.
„ brooks no partner, 89.
AUTHORS, 126.

BARBARISM, 44.
BATTALIONS, God with the big — 42.

BATTLE, Tales of— 175.
BAYARD, 30.
BEAR all, dare all, 196.
BEAUTIES, Old books and new — 78.
BEAUTIFUL, The — become common, 210.
BEAUTY an illusion, 105.
,, pleases but a day, 122.
,, skin deep, 101.
BEE, The mystery of the— 166.
BEGGARS, Long live the— 145.
BEGINNING, A good— 39.
,, The— of the end, 125.
BELIEF the only happiness, 100
BELIEVE, Men— what they desire, 28, 236.
BEST, All is for the— 129, 221.
BETTER, The— enemy of the good, 129, 201.
BIRD, A— in the hand, 231.
BIRTH without virtue, 111.
BITTERNESS, Days of— 156.
BLEEDING and hot water, 204.
,, salutary, 20.
BLESSING, No— without alloy, 212.
BLESSINGS, Merited— 156.
,, that have given pain, 178.
BLIND, The kingdom of the— 37.
,, The wilfully— 130.
BLOOD, Good— cannot lie, 13.
,, Laws and not— 41.
,, Royal— 140.
,, Shed— and men believe, 167.
BOLDNESS, 89.
BONTEMPS, Roger— 45.
BOOK, A difficulty in beginning a— 104.
,, The world a— 100.
,, You speak like a— 236.
BOOKS, 19, 314.
,, Love of— 1.
,, No prince can learn from — 230.
,, Old— and new beauties, 78.
,, Style rather than matter in— 10.
,, The abuse of— 84.
BOREDOM born of uniformity, 91.
,, Our pleasures akin to— 170.
,, The secret of — 136.
BOTTLE, The oracle of the divine — 100.
BOY, The best— in the world, 9.
BRANTOME, The vicar of— 126.
BRAVE, Fortune favours the— 52.
BRAVERY has its limits, 119.
BREECHES, A wife who wears the — 163.
BREVITY, The — of Tacitus, 3.
BRIDGE, A— of silver, 174.
BRONZE, Verse is of— 217.
BROTHERS, Let us be— or you die, 85.
BUSHES, Small— cast a shadow, 149.
BUSINESS, 140.
BUTTERFLY, 131.

CALUMNY, 101, 109, 179.
CANDLE, Burn the— at both ends, 14.
,, The game not worth the — 127.
CAPACITY for public life, 38.
CAPRICES, No lack of money for— 161.
CARE rides behind, 123.
CAREER, To shape one's own— 59.
CASTLES in the air, 30.
CAT, A scalded— 30.
CATS, At night all— are grey, 216.
CAUSE, Plead a bad— compromise a good, 3.
CAVALRY in the galleys, 55.
CEMETERIES, Museums— of the arts, 81.
CENTURY, End of the— 52.
,, Man formed by his— 220.
CHAMPAGNE, The French like— 232.
CHANCE, 219.
,, There is no such thing as — 127.
,, Trusting to— 141.
CHANGE, All things— 32.
,, Only— eternal, 201.
CHANGED, We have— all that, 160.
CHANGES, The more it— the more it is the same, 178.

CHARITY begins at home, 29.
CHEAT, A— and a half, 3.
CHERRY, Two bites at a— 77.
CHILD, A spoilt— of nature, 111.
,, Life a— 120.
,, Love a— 7, 86.
,, The—'s happiness, 122.
,, The world like a— 130.
CHILDREN, 142.
,, Reprove— gently, 81.
,, that know too much, 185.
,, There are no more— 4.
CHIMÆRAS, The land of— 5.
CHOICE, 193.
CHRISTMAS is coming, 212.
CHRONICLES and annals, 180.
CICERO, 32.
CITIZENS, The valour of the— 151.
CITY, Woman like a— 189.
CIVILISATION, A worm-eaten— 189.
CLEMENCY, 102.
,, stronger than vengeance, 182.
CLERICALISM, 124.
COCK and bull stories, 205.
,, The Gallic— 18.
COCQUECIGRUES, 2.
COLONIES, Perish the— sooner than a principle, 177.
COMB, The— of Germany, 206.
COMBATANTS, Lack of— 49.
COMEDY, The world a— 22.
COMPANIONS in misfortune, 47.
COMPASSION, The power of— 96.
COMPILATION, 56.
COMPLEXION, She makes up her, — 31.
COMPROMISE, 3.
,, A— with heaven, 123.
COMRADES for good and evil, 197
CONDUCT, We cannot instil—167.
CONFESSION, 22.
CONFIDENCE, 102.
,, Love lives on— 87.
,, Overweening— 91.
CONFIDENCES, Danger of half— 222.
CONQUERED, Woe to the— 109.
CONQUERORS and law givers, 150
,, after death, 32.
CONQUESTS, 142.
CONSCIENCE, 48, 102, 205.
CONSOLATION, 177.
CONSPIRATOR, 226.
,, A— should be rich, 187.
CONSTANCY, 102.
CONTEMPORARY with all men, 40.
CONTEMPT, To deserve one's own — 212.
CONTENTMENT, 198.
,, in obscurity, 54, 184.
CONTROVERSY, Yes and no the history of all— 174.
CONVERSATION, 16, 102.
,, Authors tyrannise— 126.
CONVERSE, Many methods of— in love, 58.
COOK, A— is made, 167.
CORDELIERS, Latin before the — 175.
CORINTH, To go to— 181.
CORN, Eats his— in the blade, 154.
CORRECTION, 170.
COSSACK, Europe republican or — 11.
COUNSEL, Good— from a fool, 227.
COUNSELLOR, 173.
COUNTRY, Duty to our— 126.
,, His— ungrateful, 5.
,, Love of— 74, 87, 178.
,, To save one's— 170.
COURAGE, 119.
,, Fortune and— 33.
,, in misfortune, 15.
,, Unbridled— 234.
,, under control, 21.
COURT, A hermit at— 95.
,, The— does not bring content, 103.
COURTESY costs nothing, 175.
COURTIER, A— a slave, 193.
COURTING, 224.
COVETOUSNESS, 34.
COW, A black— in a burnt wood, 46.
COWARDICE mother of cruelty, 102.
CRADLE, Each— has its destiny, 141.
CRAFTSMAN known by his work, 1.
CREDULITY, 153, 159.

CRIME, 84, 125.
,, Degrees of— 6.
,, Successful— 85.
,, Time legalises a— 138.
,, Who profits by the— 25.
,, Worse than a— 18.
CRIMES, Great— immortalise, 144.
,, History the picture of—93.
CRITERION, The true— 404.
CRITICISM, 77, 103.
,, Carping— 27.
,, The canons of— 182.
,, To rise by— 42.
CROCODILE, 41.
CROWN, All desire a— 163.
CROWNING, The— of the edifice, 125.
CRUELTY, Cowardice the mother of— 102.
CUP, Empty the— 237.
CUR, The snappish— 31.
CURIOSITY, 103.

DANGER creates daring, 3.
,, in high places, 179.
DARING, 198.
,, Danger creates— 3.
DAY, A— of man's life, 172.
,, Wasted— 114.
DEAD, Age follows not the— 11.
,, By remembrance the— survive, 110.
,, To call in a doctor for the — 189.
,, Truth for the— 167.
DEATH, 110, 111, 209.
,, A faithful lover's— 12.
,, a moment, 104.
,, After — six feet of soil, 32.
,, and suffering certain, 78,
,, before dishonour, 155.
,, devours all, 53, 151.
,, Every step a step towards — 40, 41.
,, Gentle towards— 153.
,, in life, 153.
,, Life and— 168.
,, Neither desire nor fear— 121.
,, No dispensation from— 168.
,, Old we hoard for— 83.
DEATH, or victory, 198.
,, Silence akin to— 136.
,, that wins Paradise, 24.
,, Vanity conquers— 26.
,, Who fears not— 194.
DEATHS, The deadest— are best, 149.
DECEIVE, Easier to— men than to make them laugh, 56.
DECEIVER, The— deceives himself, 213.
,, To deceive the— 16.
DECLINE, All things tend to their — 214.
DEEDS, Good— vaunted, 225.
DEFECTS, Burn incense to men's — 75.
,, Men rise and fall by their — 99.
,, The— of their qualities, 142.
DELILAH, Woman always— 179.
DELUGE, After us the— 8.
DEMIGOD, A dead— 17.
DEMOCRACY, 227.
DENIAL, From doubt to— 38.
DESERT, In a— amidst the crowd, 168.
DESIRES, Our— mount to heaven, 187.
DESPAIR, Hope in— 91.
DESPERATION, 55.
DESPOTISM, 109.
DESTINY, 126.
,, cannot be avoided, 172.
,, forsworn, 77.
DEVIL or saint, 49.
,, Woman a— 233.
DEVOTION, 5.
DIE, Our duty is to— 187.
,, To— every day, 2, 26.
,, To— fighting, 157.
,, To live and— unknown, 9.
DIFFICULTY, 104.
DIMANCHE, MME.— 33.
DINING, The honest man who's — 202.
DINNER, A council after— 169.
,, A warmed-up— 226.
DINNERS, The world ruled by, 193.

DISH, A new— 103.
DISHONOUR, Death before —155.
,, Life in— 195.
DISORDER, Admired— 226.
,, Love delights in— 87.
DISTINCTION, A claim to— 206.
DIVIDE to rule, 44.
Do as you like, 51.
DOCTOR, An expeditious— 21.
DOCTORS, Three— 191.
DOCTRINES, New— fatal to their Apostles, 142.
DOG, Give a— a bad name, 197.
,, The— in the manger, 17.
DOGMA, Morality and— 110.
DOGMATISM and ignorance, 18.
DOGS, Sleeping— 49, 200.
DOUBT, 30, 193.
DOUBT, From— to denial, 38.
DOWRY, No— ! 204.
DREAM, Life a—, 120.
DREAMS, 53.
DRINK, I— at my own time, 78.
,, To— without thirst, 13.
DRINKS, He who— and is not glad, 52.
DRUNKARD, Hatred a— 108.
DUST, An emperor's— 4.
DUTY, 96.
,, Do your— 50, 51.
,, does harm, 31.
,, Love born of— 37.
,, The law of— 109.
DYING, The— may say what they will, 194.
,, The voice of the— 36.
,, Wisdom from— lips, 117.

EAGLE, The— of one house a fool in the next, 84.
EAR, The— is the road to the heart, 100.
EARS, A snappish cur has torn — 31.
,, Chaste— 29, 30.
EARTH, 118.
EAT, Tell me what you— 43.
EDITION, The good— 16.
EDUCATION, Compulsory— 235.
,, The— of woman, 38.
EELS, The— of Melun, 236.
EGG, By the shell we know the — 214.
EGOISM, 89.
ELOQUENCE, 90.
,, The— of Cicero, 32.
EMPEROR, An—'s dust, 4.
EMPIRE, An— founded by the sword, 226.
,, The— is peace, 90.
,, The— of the sea, 115.
ENCOURAGE, To— the others, 181.
END, Consider the— 47.
END, The— crowns the work, 215.
ENEMIES, Fear your— afar, 59.
,, I may hate, 50.
ENEMY, A despairing— 206.
,, Build your— a silver bridge, 174.
ENGLAND, Perfidious— 88.
ENGLISH, The— the grown men of Europe, 144.
ENGLISHMAN, A travelling— 175.
ENTHUSIASM, Just criticism produces— 103.
,, the brother of suffering, 91.
,, To turn— into ridicule, 189.
ENVY never dies, 48.
EPITAPHS, 7.
EQUALITY a right, 89.
,, not a law of nature, 58.
ERROR, Happiness in— 57.
,, is human, 41.
,, Love truth but pardon— 6.
,, not ignorance, fatal, 212.
ESTEEM based on discrimination, 212.
,, The— of the ignorant, 76.
,, We cannot be sure of— 172.
ETERNAL, Nothing— 200.
ETYMOLOGY, 6.
EULOGY, 90.
EUROPE republican or Cossack, 11.
EVIL, 128.
,, Anticipated— 182.
,, comes flying, 220.
,, Good and— 159.
,, Knowledge of— 205.
,, rooted in good, 220.
,, The— that I long yet fear to know, 80.

EVILS, The memory of— 58.
,, To seek out small— 195.
EXAGGERATION, 46.
EXAMPLE, The power of— 14.
EXCESS, 21, 162.
EXCUSES, Who makes— himself accuses, 196.
EXPANSION, The need of— 117.
EXPRESSION, Perception and— 23.
EXTRAORDINARY, Suspicions of the— 201.
EXTREMES meet, 143.
EYES, Bold— chaste ears, 29.
,, Country— 45.

FAITH, 106.
,, the fruit of conviction, 91.
FALCON, A— from a bustard, 90.
FALSEHOOD, 131, 155.
,, All men support a— 28, 190.
,, and truth, 44.
,, Fair— better than golden girdle, 200.
FAMILY, 168.
,, The bosom of one's— 173.
FANATICISM, 44.
FANCY, 23.
FAREWELL, A friend's— 110.
FASHION, Truth out of— 209.
FASHIONS harmful, 147.
,, Martyrs of— 164.
,, Master of his— 74, 168.
FATHER, A—'s weakness, 142.
FATHERLAND, 112, 227.
,, The— in danger, 217.
,, There is but one— 130.
FATHERS, The children of our— 221.
FAULTS forgiven by fortune, 191.
,, Hiding our— 46.
,, Men known by their— 50.
,, The— of others, 210.
,, The loved one's— 14.
,, To my— I owe my virtues, 14.
,, We pardon our own— 153.
,, which do not concern us, 162.
FAVOURS, The— of destiny, 126.
,, Unrequited— 5.
FEAR, 103, 113.
,, of evil, 211.
,, The power of— 190.
,, Without— and without reproach, 30.
FEEBLE, Need of the— 173, 174.
FEELINGS, A woman's— 105.
FELL, I do not love you, Doctor — 79.
FENCING, The secret of— 220.
FETTERS, Men in— 94.
FICKLENESS, 197, 222.
FIDDLERS, Pay the— for others to dance, 79.
FINGERS made before forks, 146.
FIRE and wind, 24.
,, From the frying-pan into the— 82, 173.
,, No— without smoke, 173.
FISH, Little— grow big, 177.
FLAME, A half-extinguished— 166.
FLATTERER, Self-esteem a— 87.
FLATTERERS believed, 215.
FLATTERY, 37, 42, 227.
,, is base money, 105.
,, Necessity of— 187.
,, of the people, 21.
FLIES in the milk, 32.
FLOCK, The— that leads the shepherd, 224.
FLOWER, A— in a dark corner, 175.
,, The— a tethered butterfly, 131.
FLY, The— on the wheel, 111.
FOE, A cowardly— 186.
,, An open— 74.
,, Pity for a— 166.
FOLLIES, Grieving over others' — 13.
,, Our intellect helps us to— 92.
,, The shortest— are the best, 148.
FOLLY, 198.
,, and vanity inseparable, 118.
,, and wisdom neighbours, 117.
,, Genius must sacrifice to — 20.
FOOD, A nation's— 104.

FOOL, A learned— 83, 166.
,, A scribbling— 231.
,, Marry a— 48.
,, No— like an old— 151.
,, who trusts woman, 52, 154.
FOOLS here for our amusement, 150.
,, Most men are— 47.
,, Prejudice the reason of— 149.
,, Silence the wit of— 136.
,, The privilege of— 203.
,, Wise men learn from— 227.
FORCE and reason, 46.
,, and right rule all, 17.
FORELOCK, Seize fortune by the — 21.
FORESIGHT, 31.
,, confounded by the event, 79.
,, is memory, 110.
FOREWARNED is forearmed, 228.
FORGET, None wise enough to — 177.
FORGETTING is death, 184.
FORGIVENESS, 208.
FORTUNE, 102.
,, always wrong, 122.
,, and courage, 33.
,, blind, 45, 52.
,, favours the brave, 52.
,, Good— without a break, 226.
,, governs the world, 106, 180.
,, Nature and— 111.
,, None content with— 163.
,, People without— 144.
,, Seize— by the forelock, 21.
,, The butt of— 2.
,, The master of— 53.
,, To correct— 32.
FOWL, A— in the pot, 207.
FRANCE, Farewell, sweet land of — 3.
,, The garden of— 81.
FRATERNITY has no country, 89.
FREEDOM, 109, 190.
FRENCH, The— like champagne, 232.
,, The— the children of Europe 144.
FRENCHMAN, One— the more, 202.
FRIEND, A foolish— 202.
,, Need shows the— 45.
,, The— of all men, 80, 85.
FRIENDS, Choice decides our— 137.
,, like melons, 140.
,, Lose twenty— for one jest, 20.
,, Mistrust of— 58.
,, Save me from my— 39.
,, Tiresome— 141.
FRIENDSHIP, 17, 85.
,, and enmity, 40, 108.
,, and love, 10, 99.
,, and slavery, 173.
,, betrayed, 98.
,, Kings know not— 7.
,, lives on memory, 152.
,, rare, 28.
,, requited, 207.
,, Silence the lauguage of— 97.
,, springs from knowledge, 88.
,, True— 107, 139.
FRIENDSHIPS, Short letters and long— 34.
FRUIT, Gather the— when ripe, 158.
FRYING-PAN, Out of the— into the fire, 82, 173.
FUTURE, 90.
,, The— phantom with empty hands, 89.
,, Trust not the— 153.

GAINS, Ill-gotten— 141, 214.
GALLEY, What was he doing in that— 189.
GALLEYS, Cavalry on the Malta — 55.
GAMBLER, Nothing sacred to a — 229.
GAME, The— not worth the candle, 127.
GARDEN, Cultivate your— 59.
GASCONNADE, 160, 232.
GENERAL, One bad— worth two good, 229.
GENEROSITY, 106.
GENIUS and talent, 92.

GENIUS, Death the consecration of— 110.
,, dwells in the heart, 4.
,, Inspiration the opportunity of— 98.
,, must sacrifice to folly, 20.
,, or system, 11.
,, The fire of— 127.
,, The soul of— 131.
,, The tears of— 183.
,, Works of— 148.
GENTLENESS in a prince, 104.
GERMANS, The— old men of Europe, 144.
GIFTS, Holy— in evil hands, 149.
,, Interested— 142.
,, to the undeserving, 23.
GIVE, 44.
GIVING, The mode of— 213.
GLORY, 107.
,, Cruelty of— 5.
,, leads to slavery, 18.
,, Let— follow virtue, 37.
,, like glass, 151.
,, No flowers strew—'s path, 10.
,, Nothing nobler than— save virtue, 8.
GLOVES, Conscience like suede — 102.
GOAL, A known— 37.
GOD, 42, 43, 142.
,, disposes, 95, 192.
,, for us all, 28.
,, If there were no— we must invent one, 207.
,, in man's image, 209.
,, in the voice of the dying, 36.
,, ripens the effect, 93.
,, The fear of— 25.
,, The help of— 193.
,, Though we lose all— is left, 165.
,, To-morrow is—'s, 10.
,, What— guards, 25.
,, Who soon must answer to — 197.
,, Will as— wills, 235.
,, with the big battalions, 42.
GODS, Fear made the— 103.
,, Men are fallen— 13.
,, The fault is with the— 207.
GODS, The—' vengeance slow, 77.
,, To war with the— 182.
,, Virtue from the— 27.
GOLD, 99, 100.
,, All is not— that glitters, 221.
GOOD and evil, 122, 156.
,, deeds a king's glory, 6.
,, Desire of— 27.
,, Do— for the love of God, 79.
,, He forgets— who finds better, 13.
,, Opportunities of— 99.
,, Some— in misfortune, 2.
GOOD-DAY, He lends you— 44.
GOSLINGS, The— take the geese to feed, 148.
GOSPEL, To prove the— by a miracle, 184.
GRAMMAR rules even kings, 107.
GRASS, Two blades of— instead of one, 25.
GRATITUDE is a fool's word, 117.
GRAVE, From— to gay, 54.
,, One foot in the— 160.
GREAT, None— till death, 199.
,, Nothing forgiven to the — 169.
,, The— are— because we kneel, 237.
GREATNESS, Appreciation of— 107.
GRIEF shared, 85.
GUARD, The— dies, 106.

HABIT, 92.
,, The power of— 103.
HAMMER, 'Twixt— and anvil, 48.
HAPPINESS, 21, 81, 121, 122, 123.
,, An obstacle to— 227.
,, Excessive— 179.
,, in error, 57.
,, in the taste, 104.
,, like glass, 151.
,, Memory of past— 51.
,, not attained by crime, 255.
,, One man's— another's sorrow, 120.
,, Others'— 52.
,, Perfect— impossible, 76.
,, The secret of— 133.

HAPPINESS, the wise man's pleasure, 171.
,, True— 165.
,, Unbroken— 225.
HARES, To course two— at once, 169.
HARVEST, The storm during— 207.
HASTE, Ill— 155.
HASTEN slowly, 54.
HATE, Love turned to— 185.
HATRED, 108.
,, Absence a cure for— 84.
,, and love, 194.
,, keener than friendship, 113.
,, Thy— I sought, 74.
HAVING comes and goes, 12.
HEAD, Sick— sick body, 135.
HEADSMAN or victim, 15.
HEALTH, 13.
,, Life without— 205.
HEART, 124.
,, A— concealed, 155.
,, A— retained by force, 114.
,, A misalliance of the— 113.
,, and mind, 91, 92.
,, Brave— and kindly soul, 212.
,, Brave— and strong arm, 9.
,, Heaven and hell in the— 123.
,, One— though we were twain, 42.
,, Purity of— 127.
,, The errors of the— 143.
,, The—is broken or bronzed, 36.
,, The— abode of genius, 4.
,, The vintage of the— 187.
,, The voice of the— 27.
,, Who shares his— 193.
HEAVEN, 123, 124.
,, Love brings— to earth, 7.
,, The interests of— 76.
HEIR, The spendthrift— 83.
,, The third— 214.
HELL, Heaven and— in the heart, 123.
HERMIT, A— at the court, 95.
HISTORY, 40, 50, 93, 227.
,, Ancient— a fable, 223.
,, How— is written, 49.
HOGSHEAD, Truth lies in a— 119.
HOME, Earth the common— 118.
HONEYMOON, 134.
HONOUR, 96.
,, All is lost save— 39.
,, before riches, 156.
,, Less— and more leisure, 229.
,, without gold, 204.
HOPE, 91, 101.
,, All good depends on— 159.
,, An age without— 35.
,, Happiness in— 123.
,, Prayer a cry of— 34.
,, To— is to enjoy, 183.
,, with fear imbued, 177.
HOPES, We promise according to our— 162.
HORIZON, Take the— for the world's end, 34.
HORRORS, The— of war, 108.
HORSE, A gift— 38.
,, On the high— 153.
HOST, Reckon without your— 33.
HOT, To blow— and cold, 9.
HOUSE, Guard— and wife, 193.
HOWL with the wolves, 55, 184.
HUMANITY, 127.
HUNCHBACK, 185.
HUNCHBACKS, The land of the— 142.
HUNGER banishes vigour, 39.
,, brings the wolf from the wood, 104.
HUNTING the image of war, 101.
HUSBAND, A— who would surprise, 154.
,, A perfect— 129.
,, Obey thy— 207.
HUSBANDS and lovers, 213.
,, Change— 5.
HYDRA, The— of the people, 21.
HYMEN a consoler, 129.
,, a malady, 96.
,, hath but one wing, 189.
HYPOCRISY, 97.

IDEAL, 97.
IDLENESS, The charms of— 152.
,, the mother of vice, 99.
IDOLATRY, 97.
IDOLS, Fear makes— 113.
IGNORANCE, 97.
,, and dogmatism, 18.
,, Error, not— fatal, 212.
,, The cure of— 198.
,, The— of reason, 115.
IGNORANT, The esteem of the— 76.
,, The—hate knowledge, 165.
ILL, Fear of— worse than the ill, 103.
ILLS, Brooding over— 128.
,, Great— from great blessings, 43.
,, My— surpass my hopes, 53.
,, Necessary— 211.
ILL-TEMPER, Two days of— 192.
ILLUSIONS, Life's— 5.
IMAGINATION, 17, 97, 143, 231.
,, and memory, 128.
,, without learning, 25.
IMAGINATIONS, Powerful— 145.
IMMORTAL, Nature makes nothing— 158.
IMMORTALITY, 186.
IMPORTUNITY, 178.
IMPOSTURE confounded by innocence, 98.
INCENSE, A little— burnt, 230.
INDIFFERENCE a soft pillow, 97.
,, Love and— 82.
INDOLENCE, 97.
INFIDELITY, 218.
INFINITIES, The meeting of two — 94.
INFORMERS, 231.
INGRATITUDE, 76, 97, 98, 170, 186, 223.
,, Our country's— 5.
INJURY, An— unavenged, 5.
,, graven on metal, 98.
INK, To the last drop of my— 80.
INNOCENCE, 98.
INSPIRATION, 98.
INSULTS lead to honours, 57.
INTELLECTS, Second story— 32.
INTELLIGENCE, Fear gives— 103.
INTEREST, 98.
INTERESTS, A crime against the public— 170.
,, Other times, other— 34.
,, sacrificed before tastes, 172.
INTERPRETERS, Love's— 204.
INTRIGUE, A love— 131.
INVITATION, An— to dinner, 33.
IRON, Strike while the—'s hot, 22.
IVY, Women like— 105.

JEALOUSY, 14, 146, 175, 225.
,, False— 35.
JEST, Lose twenty friends for one— 20.
JEWS, 176.
JOURNALISM, 128, 219.
JOY, 108.
,, After— sorrow, 8, 131.
,, after sorrow, 164.
,, The— of living, 18.
JUDAS, Worse than— 154.
JUDGE, An unlearned— 35.
JUDGES at Berlin, 210.
JUDGMENT, Fear of others'— 40.
,, Memory and— 220.
JUPITER, When— is angry, 185.
JUSTICE, 36, 170.
,, Love of— 86.
,, Make— follow on virtue, 178.
,, sides with the victor, 131.
,, that a river bounds, 178.
,, The sword of— has no scabbard, 127.
,, Too rigid— 232.

KEYHOLE, People who look through the— 159.
KING, 107, 135.
,, A citizen— 215.
,, A— is neither spouse nor sire, 232.
,, A—'s mistake, 91.
,, A— unlettered, 204.
,, A— who would be loved, 190.
,, A people without a— 33.
,, A wise— 49.

KING, Good deeds a—'s glory, 6.
,, Pardon the—'s privilege, 189.
,, The first— a soldier, 134.
,, The—'s word, 112, 149.
,, Think, live and die as a— 185.
KINGS are slaves, 223.
,, Boldness made our— 103.
,, know not friendship, 7.
,, may make mistakes, 181.
,, Some good even in— 26.
,, The politeness of— 92.
,, the servants of their ministers, 26.
KISS, A loveless— 12.
KNOCKER, To grease the— 169.
KNOW, He loses all who would — all, 211.
KNOWLEDGE, Guilty — makes the crime, 84.
,, has its value, 121.
,, in a fop, 135.
,, is priggish, 152.
,, must precede judgment, 59.
,, of the world, 41, 183, 205.
,, The ignorant hate— 165.

LABOUR for others, 121.
LAMB, The shorn— 43.
LANGUAGE, The first— 114.
LARKS, If the heavens fall we shall catch— 208.
LATE, Better— than never, 234.
LATIN, 78.
LAUGHTER, Foolish— 201.
,, from a heavy heart, 209.
LAURELS deferred, 35.
,, Rest on your— 34.
LAW, 109.
,, and morality, 69, 145, 152.
,, The— of the masses, 106.
LAWS and not blood, 41.
,, Multiplicity of— 111.
,, of convention and nature, 179.
,, Useless— 146.
LEAD, A little— 230.
LEARN from all men, 191.
LEARNING, 75.
LEGALITY, 140.
LEGISLATOR, 107.
LENDING makes a secret enemy, 57.
LETTERS, Short— and long friendships, 34.
,, The republic of— 236.
LIAR, A— needs a good memory, 194, 195.
,, A— speaking the truth, 77.
LIBELS, 146.
LIBERALITY, 109.
,, the vanity of giving, 23.
LIBERTY, 109.
,, anarchy and despotism, 109.
,, cannot be recovered, 171.
,, Soldier for the defence of — 220.
,, The tree of— 88.
,, what crimes are committed in thy name, 164.
LIFE, 120.
,, a conflict, 153.
,, a little thing, 138.
,, a passage, 209.
,, a proverb, 92.
,, A wasted— 56.
,, an evil, 187.
,, and death, 168.
,, Death gives birth to a nobler— 110.
,, flies, 229.
,, Illusions of— 5.
,, In death is— 153.
,, in red, 130.
,, is woven wind, 160.
,, Knowledge of— 18, 183, 196.
,, Love of— 133, 210.
,, Married— 17, 19.
,, not measured by years, 95.
,, Solitary— 6.
,, Tear a page out of— 161.
,, The banquet of— 9.
,, The evening of— 137.
,, the image of death, 205.
,, The journey of— 90.
,, The morning of— 220.
,, The pleasures of— 170.
,, The two halves of— 110, 113, 114.
,, Threaten me with— 155.
LILIES, The— fade fast, 55.

LILIES, The— of Lucrece, 192.
LINEN, Soiled— 6.
LINES, Oft quoted— 214.
LION, Better live dog than dead — 156.
LITERATURE, 35.
,, and the workhouse, 176.
LITIGATION, 156.
LITTLE, We want but— here below, 183.
LIVE as though one would never die, 181.
,, I would— as I have lived, 208.
,, to die well, 184.
,, To— and die unknown, 9.
LIVING, Consideration for the— 167.
,, The art of— 135.
,, The joy of— 18.
LOQUACITY, 195, 196.
LORD of the earth, 94.
LOSSES, Domestic— 171.
,, instead of gains, 56.
LOT, A humble— 54.
LOVE, 7, 8, 74, 85, 86, 87, 88, 156, 187.
,, A sin against— 47.
,, All climates alike to— 216.
,, All is fair in— 4.
,, and debauchery, 104.
,, and friendship, 10, 99.
,, and glory, 107.
,, and hate, 185, 194.
,, and indifference, 82.
,, and jealousy, 14.
,, and the Muses, 147.
,, at first sight, 46.
,, born of duty, 37.
,, Fear accompanies— 215.
,, First and second— 134.
,, governs the world, 18, 22.
,, I renounce my— 74.
,, If 'tis a crime to— 207.
,, in old age, 20, 86.
,, Interpreters of— 204.
,, irresistible, 1.
,, is Nature's material, 17.
,, is nothing worth, 180.
,, Knowledge must precede — 59.
,, leaves a scar, 198.
LOVE lives on hope, 152.
,, master of all, 196.
,, Pity akin to— 39, 85, 87, 113.
,, Reason against— 116, 167.
,, requited, 25, 36.
,, satisfied, 1.
,, served by absence, 83.
,, supremest happiness, 165.
,, The avowal of— 192.
,, The cure of— 46.
,, The first sigh of— 134.
,, The fruits of— 158.
,, the weakness of great souls, 208.
,, To buy—'s blessing too dear, 164.
,, To die of— 25.
,, True— 58, 232.
,, We— to— 167.
,, Without— no passions, 173.
,, without pain, 7.
,, Your subjects'— 6.
LOVED, A guilty— one, 232.
LOVER, A faithful— 12.
,, Poet or— 181.
,, The expectant— 88.
,, The— crowned, 85.
,, The— pardoned, 170.
LOVERS and hubsands, 213.
LOVES, Our first— 172.
,, Senseless— 52.
LOVING by measure, 29.
,, Many ways of— 27.
LUCRECE, The lilies of— 192.
LUXURY rooted in corruption, 36
LYNX-EYED, 153.

MACHINES, Men are— impelled by custom, 145.
MADMEN, Not all— are in Bedlam, 216.
MÆCENAS, One— makes many VIRGILS, 166.
MAID, A— without a sweetheart, 233.
MAIDEN, A—'s longing, 42.
,, A— that listens, 51.
MAN, 94, 95, 96, 145, 219, 220, 228.
,, A beast within the — 210.
,, A great—'s fall, 102.

MAN, A great—'s friendship, 85.
,, A great—'s worth, 76.
,, A— of straw, 228.
,, A—'s value, 11.
,, A— though devout, 5.
,, An old— in love, 20, 86.
,, born a borrower, 158.
,, his own enemy, 151.
,, made for gold, 100.
,, must needs err, 41.
,, No second spring for—186.
,, Old— and young wife, 52.
,, sows the cause, 93.
,, The honest— deceived, 123.
,, the most foolish of animals, 133.
,, The ruin of— 39.
,, The study of mankind is — 121.
MANKIND always the same, 15.
MANUFACTURES and agriculture, 34.
MARRIAGE has two good days, 97.
,, In— judge for yourself, 46.
,, like a profession, 2.
,, Love the fruit of— 86.
,, puts everyone in his place, 129.
,, the prison of desire, 154.
MARRY in haste, 44.
MARSHAL, The—'s baton, 221.
MASK, Virtue a statesman's — 120.
MASSES, The law of the— 106.
MASTER, Like— like man, 213.
,, Live without a— 235.
,, Time the great— 138.
MASTERPIECE, 211.
MASTERS, Thinking— 170.
MATTER and spirit, 94.
,, Style or— 10.
MAXIMS, Good— carried too far, 141.
ME, The— is hateful, 129.
MEADOW, Mow the— in season, 50.
MEAN, The happy— 83.
MEDICINES, Men die of their— 183.
MEDIOCRITY, 19, 105.
,, A sign of— 100.
MELANCHOLY, 233.
,, hidden in pleasure, 224.
MEMORIES, Happy— 159, 231.
MEMORY, A liar needs a good— 194, 195.
,, and imagination, 128.
,, and judgment, 220.
,, The— of evils, 58.
,, The— of past happiness, 51.
MEN are fallen gods, 13.
,, I find two— in me, 156.
,, like dogs, 145.
,, measured by wisdom, 37
,, not human dust, 82.
,, Read— 58.
,, Scarcity of— makes a state weak, 22.
,, though unlearned, 162.
,, Women better or worse than— 143.
MERCURY, The statue of— 118.
MERCY, My fairest right— 80.
MERIT without money, 129.
MIDDLE-CLASS, 23.
MIDWIFE of other men's thoughts, 117.
MIGHT, Turn— into right, 133.
MIND, 91, 92.
,, A— unveiled, 200.
,, Love a disorder of the— 86.
,, Narrowness of— 19.
,, The power of— 126.
,, The wall that bounds the — 219.
MINDS, Commonplace— 143.
,, Two— 2.
MIRACLE, 184.
MISER, A youthful— 228.
MISERY, History a ladder of— 93.
MISFORTUNE, A— which adds to renown, 12.
,, comes swiftly, 147.
,, Companions in— 47.
,, Courage in— 15.
,, His— makes him dear, 42.
,, necessary to kings, 211.
,, Value of— 2, 129, 187.
MISFORTUNES, Individual— 24.
,, Merited— 194.
,, never come singly, 229.

MISFORTUNES, Striking— 16.
,, To foresee others'— 31.
MISTRESS, The— of a prince, 105.
MISTRUST of friends, 58.
,, mother of safety, 109, 155.
,, the last lesson of the noble, 26.
MOB, Fear not the— 158.
MOCKER, The— mocked, 196.
MOCKERY is poverty of wit, 110.
MODESTY and true merit, 110.
MOGUL, The great— 58.
MONARCHY, A— tempered by songs, 127.
MONEY, His— rectifies his judgment, 210.
,, No— no doorkeeper, 180.
,, Power of— 9.
,, The artist and— 9.
,, the sinews of war, 54.
,, Lack of— 26, 51.
MONK, The habit does not make the— 83.
,, Young— old devil, 38.
MONKEY ne'er made pretty face, 173.
,, 's money, 173.
,, The—'s paternoster, 43.
MONUMENTS, 26.
MORALITY, 69, 110.
MORALS, Reforming— by law, 152.
,, Women make our— 145.
MORNING, The— of life, 220.
MOTHER, A— scolding her child, 12.
MOTIVES, The— of our actions, 160.
MOTLEY, 113.
MOURNING, 11.
,, True— 139.
MOUTH, A laughing— 35.
MURDER will out, 157.
MURDERERS, Let the— begin, 208.
MUSES, Love and the— 147.
MUSEUMS, 81.
MUSIC, 117.
MUSICIAN, The heart a— 124.
MYSTICISM, 106.

NAIL, One— drives out another, 225.
NAME, A great— 5, 144.
,, My— begins in me, 157.
NAPOLEON, 223.
NATION, 233.
,, A—'s food, 104.
,, The great— 107.
NATIONS, The birth of— 40.
NATURAL, The desire to appear — 201.
,, The— is varied, 217.
NATURE, 111, 158.
,, A noble— neglected, 225.
,, and art, 17.
,, Correcting— 136.
,, Drive— out, 29.
,, moves by steps, 221.
,, Obey— 234.
,, sometimes errs, 237.
,, Study God in— 50.
,, the poet's model, 133.
,, will out, 131.
NAVARRE, The regiment of— 230.
NECESSITY, A virtue of— 50.
,, I do not see the— 78.
NEED makes the old wife run, 12.
,, shows the friend, 45.
,, the father of dexterity, 122.
NEIGHBOUR, His— in Bedlam, 35.
NEIGHBOURS, Bad— 154.
NEVER's a long time, 75.
NEW, Nothing— 218, 219.
NIGHT, A— of suffering, 185.
No the brother of yes, 36.
NOAH, 190.
NOBILITY, In virtue consists true— 8.
,, Mushroom— 106.
,, the obligations of— 159.
NOBLE, A— without knowledge, 230.
NORTH, Light from the— 16.
NOTHING for— 37.
,, means— 37.
,, will exist for eternity, 185.

OATHS, Lovers'— 87.
OCCUPATION, Want of— 132.
OCEAN, The people an— 4.
OFFENDER, A dear— 179.
,, The first— 25.

OLD, A man as— as he feels, 228.
,, Children flatter the— 142.
,, To know how to be— 177.
OLIVER, Roland and— 173.
OMELETTE, 234.
ONE-EYED, The— is king, 37.
OPINION, 99.
,, loses battles, 17.
,, Man the slave of— 228.
,, the child of chance, 19.
,, Those who are of our— 162.
OPPRESSORS, The world's— famous, 130.
ORACLE, The suffering heart an — 124.
ORANGE, Squeeze the— 171.
ORATORS, Passions persuasive— 148.
ORATORY, Lengthy— 23.
OTHERS, Judging— by oneself, 211.
,, Strength to bear the ills of — 160.
OYSTER, The— was good, 156.

PAIN, Joy and— 131, 202.
PAINS, The— of love, 8, 86.
PAINTER and poet, 133.
PAINTING, The vanity of— 192.
PAPER, Waste ink and— 45.
PARADISE, Death that wins— 24.
,, Let a man win— his own way, 180.
PARDON, Love shown by— 179.
,, the king's privilege, 189.
PARENTS, Punishments of— 230.
,, The—' virtues, 101.
PARIS, Naught with— will compare, 203.
,, The— street, 44.
,, 'Tis expensive dying in— 56.
PARTHIAN shafts, 45.
PASSABLE, Nought between— and worst, 36.
PASSION, 112, 148.
,, A woman's first— 38.
,, Reason bound to— 116.
,, The mirror of— 161.
,, The roses of— 192.
PASSIONS, No heart without— 124.
,, Noble— 141.
,, Without love no— 173.
PAST, All things have their rise in the— 125.
,, An ill-spent— 131.
,, Judgment of the— 161.
PATERNOSTER, 43.
PATIENCE, 131, 176.
PATRIOTISM, 74, 87, 178.
PEACE, 46, 112.
,, at any price, 17.
PEAK, Ever a fresh— to climb, 169.
PEDANTRY, 135.
PEN, Who holds a— is at war, 195.
PEOPLE, 21, 132.
,, A— without a king, 33.
,, Reason sways not the— 116.
,, The cry of a free— 125.
,, The— an ocean, 4.
,, The— hate what they admire, 16.
,, The will of the— 121.
PERCEPTION and expression, 23.
PERFUME, The— lasts, 168.
PERHAPS, A great— 82.
PERIL, Courage in great— 15.
,, Great— sweet gain, 179.
PERORATION, 12.
PERSUADE, He who believes would— 199.
PERSUASION, 88.
PERU, From China to— 174.
PETAUD, King—'s court, 102.
PHILOSOPHER, A prince— 23.
PHILOSOPHERS, The disputes of the— 18.
PHILOSOPHY, 113, 222.
,, in a state of siege, 176.
,, The— of health, 13.
PIETY, Sham— 57.
PIG, A word more piggish than — 208.
PILL, A gilded— 44.
PIRATE and Alexander, 210.
PIRON, 31.
PIT, The— that none escape, 176.
PITCHER, The— goes too often to the well, 213.

PITY akin to love, 39, 85, 87, 113.
,, for a foe, 166.
PLASTER, Scourge and— 214.
PLAYS that none go to see, 20.
PLEASE, Attempts to— 193.
PLEASING, The art of— 88.
PLEASURE after pain, 198.
,, brings pain, 38, 165, 170.
,, marred by fear, 51.
,, To postpone— 2.
PLEASURES, Every age has its— 29.
,, Forbidden— 104.
,, recalled, 199.
,, vanished— 203.
PLUTUS, Fortune and Love, 180.
POET, 133.
,, A— at thirty, 205.
,, A pretty woman in every — 38.
,, A sleeping— 212.
,, God is the— 42.
,, or lover, 181.
,, The— and Nature, 111.
,, The—'s power, 115.
POETRY, 16, 114.
,, daughter of philosophy, 248.
POISON, Glory a— 107.
,, sometimes cures, 139.
POPULARITY the small change of glory, 113.
POSTERITY, 158.
,, the judge, 47.
POSTPONEMENT, 22.
POT and kettle, 113.
POTBOILERS, 126.
POTSHERDS, 177.
POVERTY the courtesan, 176.
POWER, All— limited, 134.
,, Excessive— 221.
,, is shown by hitting straight, 115.
,, Faint— 19.
,, from one who is praised, 39.
,, in order to be praised, 169.
,, Seek advice, not— 6.
,, that betrays, 177.
,, To— with the hands, 41.
PRAYER a cry of hope, 34.
PRECEPTS, 151.
PREJUDICE, 53, 149.
PRESENT, Judgment of the— 161.
,, The— gives birth to the future, 134.
PRESTER John, 58.
PRESUMPTION, 125.
PRIDE, 100.
,, a device to hide mediocrity, 105.
,, before a fall, 188.
,, Small through— 196.
,, The science of— 159.
PRINCE, A— holds his fame in his hands, 215.
,, A— of small understanding, 43.
,, A— philosopher, 23.
,, A—'s clemency, 102.
,, A—'s sports, 24.
,, A— servant of the State, 231.
PRIVACY, 120.
PRIVATIONS, Small— 148.
PRODIGIES, 182.
PROFESSION, Marriage like a— 2.
,, A mockery of the— 34.
PROFIT, One man's— another's loss, 134.
PROLIXITY, 75.
PROMISE, To— is to give, 183.
PROMISES, Large— 172.
PROPERTY is theft, 115.
PROPHET, A— in his own country, 10.
PROSE and verse, 217.
PROSPERITY a feeble reed, 19.
,, makes few friends, 115.
PROVIDENCE our mother, 115
PRUDE, A— at twenty, 84.
PRUDENCE and valour, 115.
,, When love comes— goes, 7.
PUBLIC, The— a milch cow, 135.
PUNCTUALITY the politeness of kings, 92.
PUNISHMENT, Crime brings its — 125.
PYRENEES, Truth on this side of the— 178.

QUALITIES, The defects of their — 142

QUARTER, No— 55.
QUESTIONS, Unanswerable— 15
QUOTATION, Accuracy in— 175.

RAIN, Little— calms great wind, 53.
,, 'Tis the fine— that soaks, 20.
RANK, Chief in the second— 213.
REASON, 116.
,, and force, 46.
,, banishes feeling, 186.
,, Love and— 116, 167.
,, man's only torch, 209.
,, Rhyme and — 155.
,, The ignorance of— 115.
REED, A— that thinks, 95.
REGIMENT, The spirit of the— 14.
REGIMENTS are monasteries, 149.
REGRET follows pleasure, 170.
REGRETS, Store up treasure of— 20.
RELIGION, love and music, 117.
REMORSE, 113.
RENOWN, the hundred voices of — 26.
REPENT at leisure, 44.
REPENTANCE, 43.
,, follows ill-success, 135.
REPUTATION, 117.
,, A neglected— 228.
RESISTANCE makes us great, 98.
RETICENCE in literature, 217.
REVOLUTION 29, 47, 92, 150.
,, or riot, 90.
,, The— devours her children, 55.
RHYME and reason, 155.
,, is a slave, 192.
RHYMESTER, 15.
RHYMING, The art of— 36.
RICH, He is— who can enjoy, 49.
,, We lend to the— 35.
RICHES come slowly, 53.
,, Honour before— 156.
RIDICULE a weapon of vice, 135.
,, Fear of— 214.
,, sticks, 22.
RIDICULOUS, The sublime and the— 202.
RIGHT and force rule all, 17.
,, Every one is— 188.
RIOT or revolution, 90.
RISING, Early— 151, 219.
RISK, Useless— 26.
ROAD, The— of reason, 116.
ROASTER, A— is born, 167.
ROBE, The— makes not the monk, 83.
ROGUE, A— and a half, 3.
,, A—'s curses, 146.
,, Make not a comrade of a — 83.
ROLAND and Oliver, 173.
ROMAN, 80.
,, The last— 235.
ROMANCE and history, 93.
ROME, All roads lead to— 216.
,, 's only monument, 203.
,, The vices of— 151.
,, The voice of— 153.
ROSE, No— without a thorn, 215.
,, The life of a— 13, 203.
ROSES, All the— are sisters, 58.
,, The— of passion, 192.
RUFFIAN saved from the gallows, 194.
RUINS, Man makes a path over his own— 33.
,, Two mighty— 214.
RULE, Divided— 44.
,, Popular— 132.
RULERS, 'Mongst many— discord, 302

SAFEGUARDS, Two— better than one, 42.
SALVATION, The monuments of man's— 199.
SAND, Writing on the— 94.
SANS SOUCI, The hero of— 127.
SATIRE, 117.
SATURN, Older than— 58.
SAVE himself who can, 205.
SAYINGS, The— of great men, 147.
SCAFFOLD, The— the bed of glory, 89.
SCANDAL, 31, 136.
SCAR, Love leaves a— 198.
,, Slander leaves a— 101.
SCHEMES, Well laid— go wrong, 163.
SCHOLARS, Great— 174.
SCHOOL, The great— 50.
SCIENCE a useful staff, 118.

SCIENCE, Men of— 184.
,, without conscience, 205.
SCOURGE and plaster, 214.
SCUDERI, 13.
SEA, The empire of the— 115.
SEASON, A gift in— 109.
,, A— for all things, 222.
,, A service out of— 231.
SECRET, Punch's— 206.
,, Revelation of a— 26, 166.
,, Woman and a— 203.
SECRETS, 99.
SEDITION and revolution, 150.
SEE, We shall— 163.
SELF, Every one for him— 28.
,, Knowledge of— 55.
,, Love of— 35.
,, My— my enemy, 157.
,, To belong to one— 114.
SELF-CONQUEST, 168.
SELF-CONTROL, 134.
SELF-ESTEEM, 85, 87.
SELF-INTEREST, 36.
,, man's compass, 160.
SELF-SATISFACTION, 133.
SELFISHNESS betrays itself, 215.
SEMIRAMIS, The— of the North, 206.
SERPENTS of the female kind, 132.
SERVICE, A— beyond reward, 231.
SERVICES at usury, 98.
,, left in the anti-chamber, 150.
,, The capacity for accepting — 49.
SHADE, The— not the colour, 163.
SHADOW is worse than death, 100.
SHAME, The crime brings— 125.
SHARPER than another, 171.
SHEATH, To perish by the— 193.
SHEEP, 14.
,, Let us come back to our— 200.
,, The— that stops to bleat, 176.
SHEPHERD, 224.
SHOE, Where the— pinches, 236.
SHOW, Outside— 39.
SICK, The— man of Europe, 21.
SIEGE, My— is finished, 157.
SIEGES, The— lasted ten years, 37.
SIGN, The— brings the customers, 91.
SILENCE, 54.
,, akin to death, 136.
,, Excessive— 57.
,, rare, 137.
,, the language of friendship, 97.
,, The— of the people, 132.
SILENT folk dangerous, 144.
SILVER opens all locks, 236.
SIN, Hate the— not the sinner, 76.
,, Hidden— 136.
SIRE, My arm is my— 206.
SIX feet of earth, 32, 208.
SKIES, To fall from the— 56.
SKIRMISH, Killed in some small — 11.
SLANDER, 101, 109, 179.
,, Nothing escapes— 33.
SLAVE, not subject, 80.
,, The— a tryant, 164.
SLAVERY, 91, 106.
,, and friendship, 173.
,, Glory leads to— 18.
SLAVES, All men are— 216.
SLOWLY, Who goes— goes safely, 168.
SMALLEST, Most to fear from the — 48.
SNAKE, The— it was that died, 89.
SNOWS, The— of yester year, 154.
SOCIETY, 118.
,, Man born for— 94.
SOFTLY, Who goes— 168.
SOLACE in others' happiness, 122.
SOLD, What pleases is half— 31.
SOLDIER, The first king a— 134.
,, The first quality in a— 115.
SOLITUDE, 6, 118, 124.
SORROW, 104, 144.
,, After joy— 8.
,, is good for nought, 108.
,, is where we live, 112.
,, To know— 157.
SORROWS, Conceal your— 210.
,, pass like foam, 195.

SOUL. A secret drawer in the— 56.
,, Crime withers the— 125.
,, The noble— dissatisfied, 227.
,, The recesses of the —154.
,, The— of Pedro Garcias, 55.
,, The—'s health, 109.
,, To confide one's whole— 171.
SOULS, Great— 108, 140, 148, 208.
SPADE, Call a— a— 75, 163.
SPAIN, Castles in— 30.
SPANGLE, The stain covered by the— 7.
SPEAKING, Evil— 128.
SPECTATORS, The— see most of the game, 27.
SPECTRE, The red— 137.
SPEECH, 112.
,, Frank— 241.
,, The art of painting— 16.
SPEECHES, I live not on fine— 82.
SPIRIT, Matter and— 94.
SPRING, Love lasts but a— 7.
STAIN, 7.
STATE, A change of— 198.
,, A flourishing— 3.
,, A weak— 22.
,, Chiefs of the— 36.
,, I am the— 92.
,, Mould thy temper to thy — 224.
,, The good of the— 182.
STATECRAFT without power, 191.
STATESMAN, A great— 127.
STATESMEN, like actors, must learn, 182.
STATIONS, Lofty— 77.
STEP, At each— he dies, 189.
,, The first— 40, 41.
STICK, A— to beat one's neighbour, 102.
STORM, A— in a teacup, 233.
STORY, Live centuries in— 74.
STRANGERS, 178.
STRAW, A man of— 228.
,, In the barn all is— 36.
STRENGTH, Excessive— 224.
STRONG, The reason of the— 116.
STRONG, The right of the— 126.
,, The— always gentle, 202.
STUDY, One may— at any age, 171.
,, the best of ills, 35.
STYLE or matter, 10.
,, The sovereign— 164.
,, The— is the man, 137.
,, The— that bores, 216.
STYLES, Unite all— 210.
SUBJECTS, The love of your— 6.
SUBLIME, 137.
,, The— and the ridiculous, 202.
SUBMISSION or demission, 206.
SUBORDINATION, 58.
SUCCESS, Death or— 111.
SUCCESSES, Work at your— 223.
SUFFER, Sooner— than die, 180.
SUFFERING, Death and— certain, 78.
,, Man not born for— 219.
SUICIDE, 21, 96.
SUMMERS that last alway, 55.
SUN, The— of Austerlitz, 235.
SUPERFLUOUS, The— necessary, 137.
SUSPECT is no more innocent, 48.
SWORD, The— wears out the scabbard, 91.
SYMPATHY, 194.
SYSTEM or genius, 11.

TABLETS, Destiny writes on brazen— 126.
TACITUS, 3.
TACT, Want of— 221.
TALE, A scandalous— 31.
TALENT unites all nations, 137.
TALENTS, Buried— 20.
TALKING woman's chief pleasure, 132.
TASTE, A single— 139.
,, Good— springs from judgment, 122.
TASTES, Interests sacrificed to —172.
,, vary, 144, 171.
TEACHER, Love a great— 86.
TEARS in the voice, 121.
,, Man needs— 147.
,, man's portion, 220.
,, quickly dried, 166.

TEARS, The solace of— 154.
TEMPERAMENT, Happiness depends on— 123.
TEMPERANCE and toil, 118.
TENDERNESS, Hours of— 156.
TERM, All things have their— 223.
TERROR, 119.
THAMES, The traveller on the banks of the— 196.
THEFT, Property is— 115.
THIEF, When— attacks— 34.
THING, Love the— we have, 188.
THINK, I— therefore I am, 79.
,, Learn to— 11.
THINKING, The method of— rightly, 204.
THIRST, 54.
,, Time to develop a— 194.
THORN, No rose without a—215.
THOUGHT and action, 39, 84.
,, Life is in— 120.
,, Turning a— 172.
THOUGHTS, Noble,— 59.
,, of death, 110.
,, the portraits of things, 112.
THREATS harmless, 147.
THREE, What should he do against— ? 191.
THRONE, Unhappiness on the— 150.
THURSDAYS, The week of three— 118.
TIGRESS, A— robbed of her whelps, 119.
TIME, 138.
,, crawls, 24.
,, The wise employment of, 90, 135.
TIMEPIECE, The world a— 101.
TIMES, Other— other cares, 34.
TOBACCO, 199.
TO-DAY is ours, 10.
,, Live— 234.
TOIL releases from mental trouble, 138.
,, The reward of— 139.
TO-MORROW is God's, 10.
,, No man sure of— 173.
TONGUE, Wounds inflicted by the— 142.
TOPS, Men like— 145.
TOWN, A— that parleys, 51.
,, To save a— 205.
TRACK, A beaten— 37.
TRADE, Every man to his— 28.
TRADES, Arts have become— 10.
TRAITORS to-day, heroes to-morrow, 150.
TRANQUILLITY reigns in Warsaw, 119.
TRANSLATION, Faithful— 133.
TRAVELLER, The— on the banks of the Thames, 196.
TRAVELLING, 200.
TREASURE trove, 126.
TREATIES, 225.
TREE, Every— needs culture, 132.
TRIANGLES, The god of the— 209.
TROY and Napoleon poems, 223.
TRUE, Nought but the— is fair, 201.
,, to ourselves, 204.
TRUTH, 119.
,, A liar speaking— 77.
,, falsehood's master, 44.
,, in the well, 81.
,, is but a point, 37.
,, Love— but pardon error, 6.
,, Man is of ice to— 28.
,, on this side of the Pyrenees, 178.
,, The ideal is— at a distance, 97.
,, The naked— 222.
,, the poet's guide, 133.
,, The search for— 163, 167, 183.
,, unlike— 139.
TRUTHS, All— not good to tell, 224.
TUTOR, 82.
TWENTY, A prude at— 84.
TYRANNIES, Pride's— 100.
TYRANNY, Soldier against— 220.
TYRANT, 108, 132.
,, Crime to spare a— 188.
,, Is there no— save a crowned ? 157.
,, The slave a— 164.
TYRANTS, A choice of— 203.
,, you are immortal, 223.

UGLINESS, Gold lends beauty to — 100.
UNDERSTANDING makes us indulgent, 218.
UNDESERVING, Gifts to the— 23.
UNFORTUNATE, The— easily wounded, 146.
UNIFORMITY, 91.
UNIVERSE, The— shall fall, 21.
USURPER, The— sets the example, 174.
UTILITY, PUBLIC— 101.

VALOUR, Victory does not always follow— 120.
VALUE, 141.
VANITY, 26.
,, and folly inseparable, 118.
,, makes men talk, 171.
,, virtue's companion, 120.
VARIETY is charming, 208.
VENGEANCE, 84.
,, Incomplete— 197.
,, limps, 119.
,, restores not the dead, 147.
,, The gods'— slow, 77.
,, though the heavens fall, 176.
VERSE, One may be honest and write bad— 171.
,, Trim thought to fit a— 155.
VERSES, we cannot write, 148.
VERSIFICATION, The art of— 77.
VICE, 47, 99.
,, A man with a— 228.
,, loves obscurity, 139.
,, The first step towards— 134.
VICES, dressed as virtues, 128.
,, Political and moral— 217.
VICTIM or headsman, 15.
VICTORY, 120.
,, a disgrace, 139.
,, All things follow— 120.
,, Death or— 198.
,, Peace is— 112.
,, without risk, 3.
VILLAIN, Smooth a— 166.
VILLAINS, Great courage makes great— 226.
VINE, The juice of the— 190.
VINTAGE, The— is gathered, 4.
VIRGILS, One Mæcenas makes many— 166.
VIRTUE, 120.
,, A friend of— 7.
,, A— of necessity, 50.
,, comes from the gods, 27.
,, concealed, 15.
,, E'en— must be sacrificed, 183.
,, forgetful, 78
,, in excess, 21, 162, 224.
,, is true nobility, 8.
,, Let glory follow— 37.
,, lost in self-interest, 151.
,, never exhausted, 100.
,, Nothing nobler than glory, save— 8.
,, Opinion the tomb of— 99.
,, Repentance man's chief— 43.
,, The desire for— 181.
VIRTUES, To my faults I owe my — 14.
,, without judgment, 190.
VIRTUOUS without merit, 234.
VOICE, The— of one we love, 93.
,, The— of the heart, 27.
VOLCANO, Walking on a— 236.
VOLTAIRE, 235.
,, More wit than— 24.

WAITS, All comes to him who — 222.
WALK, The favourite— 167.
WAND, Bend the— when green, 197.
WAR, 108, 168.
,, a question of moral force, 2.
,, In— as in— 1.
,, Magnificent, but not— 18.
,, Peace daughter of— 112.
,, The art of— 206.
,, The image of— 101.
,, The sinews of— 54.
,, Time is costly in— 138.
,, without reason, 53.
WARNED, A man— is worth two, 96.
WARSAW, 119.
WATER-DRINKERS, 216.
WATERS, Fish in troubled— 176.

WEAKNESS, Fear of showing— 15.
,, the opposite of virtue, 104.
WEAKNESSES, Human— 81.
WEALTH, 183.
,, all-important, 199.
,, Buried— 167.
,, gives a charm to all, 8.
,, Honour leads not to— 96.
,, Loss of— 122, 192.
,, The embarrassment of— 90.
,, unworthy to disturb us, 216.
WEATHERCOCK, 81.
WEEDS, Ill— grow apace, 155.
WEEPS, Who— to-day to-morrow smiles, 213.
WICKED, Gratuitously— 164.
,, Happiness of the— 123.
WIDOW of my virtue, 155.
WIFE, A— who wears the breeches, 163.
,, both flirt and devotee, 19.
,, Guard house and— 193.
,, Here lies my — 34.
,, Old man and young— 52.
,, or mistress, 105.
,, The— is what her husband makes her, 105.
WIFE-BEATING, 82, 237.
WILL, My— be done, 191.
WIND and fire, 24.
,, God tempers the— 43.
,, Little rain calms great— 53.
WINE, 190.
WINGS, Evil has— 128.
,, Glory borrows the Muses' — 107.
WISDOM, 117, 133.
,, Alone on —'s side, 81.
,, and grey hairs, 206.
,, for others, 58.
,, Men measured by— 37.
,, overpowered by Nature, 186.
,, Study— in youth, 108.
,, The world moves towards — 130.
WISE, None too— to err, 158.
,, The— man in love, 204.
WISE, To be— by oneself, 20.
WISH, The— father to the thought, 28, 236.
WIT, 12, 92.
,, A— in the society of fools, 228.
,, and authority, 230.
,, at the expense of memory, 211.
,, None shall have— save ourselves, 163.
,, ready made, 19.
,, The touchstone of— 97.
,, The— to be beautiful, 233.
WITNESSES are dear, 150.
WITS, 141.
,, To live by one's— 59.
WITTICISM, 225.
WIVES, Chance gives us— 32.
WOLF, 14.
WOLVES, Howl with the— 55, 184.
WOMAN, 105, 143, 233.
,, A beautiful— 232.
,, A drowning— 232.
,, A— and not wish to please, 177.
,, A— can give but what she has, 114.
,, A— fair and good is doubly fair, 188.
,, A—'s bonds, 96.
,, A—'s first passion, 38.
,, A—'s mouth, 101.
,, A— who talks of her virtue, 155.
,, always Delilah, 179.
,, and a secret, 203.
,, cause of sorrow, 165.
,, Fickleness of— 197, 222.
,, hard to govern, 195.
,, hard to understand, 50.
,, Honour—'s safeguard, 150.
,, Insult not the fallen— 4.
,, Look for the— 30.
,, Love the reign of— 86.
,, pleases by her person, 171
,, rebellious, 1.
,, says what pleases, 94.
,, Take a— as she is, 183.
,, The ambition of— 107.
,, The world—'s book, 130.
,, Trust not— 52, 154.

WOMAN, What— wills God wills, 23.
,, worse than a devil, 166.
WOMEN, Fool who trusts— 52.
,, Honest— 157.
,, make our morals, 145.
,, Study— 235.
WORD, A man of his— 119.
,, A— is enough, 1.
,, One— will betray, 211.
,, The spoken— 112.
WORDS make things, 177.
,, The world lives on— 131.
WORK, 223.
,, a blessing, 24.
,, averts three great ills, 138.
,, Productive— pleasant, 128.
WORKHOUSE, 176.
WORKMAN, An honest— 212.
WORKS, Your— the picture of your soul, 191.
WORLD, 130.
,, Fortune governs the— 106, 180.
,, Knowledge of the— 41, 183, 205.
,, Man adorned the— 43.
,, Masters of the— 2.
,, Opinion governs the— 99.
,, The— a book, 100.
WORLD, The— a comedy, 22.
,, The— a timepiece, 101.
,, The—'s school, 89.
,, Think as the— thinks, 188.
,, To brave the— 215.
,, To please the— and his wife, 48.
,, To set the— to rights, 20.
,, Who mocks the— enjoys the— 217.
WORLDS, The best of all possible — 129.
WORMWOOD, The moon of— 134.
WORTH depends not on days, 11.
WOUND, Unstringing the bow heals not the— 41.
WRONGS, All the— on one side, 149.

YES the brother of no, 36.
YOUNG, Confidence of the— 4, 215.
YOUTH, Enjoy your— 43.
,, Had— the knowledge, 208.
,, The pleasures of— 148.
YVETOT, The king of— 59.

ZEAL, Above all, no— 212.
,, Excess of— 52.
ZONE, Love a torrid— 87.

INDEX OF SUBJECTS.

ABBRÉGÉ, 217.
ABIHO, La vertu de l'— 166.
ABÎMES, Sonder les— du cœur, 69.
ABIT, L'— le moine ne fait pas, 83.
ABNER, 25.
ABSENCE, 84, 140.
,, Brillaient par leur— 14.
,, L'— de ce qu'on aime, 88.
ABSINTHE, La lune d'— 134.
ABUS, L'— des livres, 84.
,, Plus l'— est antique, 179.
ACADÉMICIEN, Pas même— 31,
ACADÉMIQUE, Le trône— 15.
ACCENT, L'— de province, 84.
ACCIDENTS, Se tirer des— 55.
ACCOINTANCE, L'— d'un fol, 84.
ACCOMMODEMENTS, Il est avec le ciel des— 123.
ACCORD, 19.
ACHARNEMENT contre un pécheur, 76.
ACTEURS, 182.
,, Les hommes ne sont que les— 42.
ACTION, 84, 140.
,, L'— nuit-elle à la pensée ? 39.
,, La pensée d'une bonne— 157.
ACTIONS, Mettre à l'examen ses— 66.
ADAGE, Il entassait— sur— 56.
ADAM, Les sots depuis— 47.
ADIEU, La mort dans l'— d'un ami, 110.
,, Piron, 176.
ADRESSE, Il faut jouer d'— 32.
,, Le Besoin père de l'— 122.
ADVERBE, Un— bien robuste, 140.
ADVERSITÉ, Courage dans l'— 15.
ADVERTY, L'homme— en vaut deux, 96.
AFFAIRE, Périt pour la moindre— 11.
AFFAIRES, L'esprit nuit en— 152.
,, Les—, c'est l'argent des autres, 140.
AFFECTION, Se voir contraindre en son — 46.
AFFECTIONS, Indigne d'émouvoir nos— 216.
AFFLIGER, S'— d'avance, 79.
AFFRONT, L'— n'existe plus, 84.
ÂGE, Chasque— a ses humeurs, 29.
,, Des hochets pour tout— 60.
,, L'— amènera tout, 84.
,, L'— s'évanouit en deça de la barque, 11.
ÂGES, Le génie est le dieu des— 92.
AGIR, Vivre c'est— 234.
AGRICULTURE, 34.
AHAN, Ki ben conuist— 157.
AÏ, Un vin d'— 232.
AIDE-TOI, 12.
AÏEUX, Se parer des noms de ses— 206.
AIGLE, L'— d'une maison, 84.
AILES, La gloire est née sans— 107.
,, Le mal a des— 128, 220.
,, Le parjure a des— 131.
,, Tu n'as pas d'— 224.
AIME, La seconde fois qu'on— 134.
,, Quand on— trop, 187.
AIMÉ, Se croire— 63.
AIMÉE, On est toujours bien aise d'être — 205.
AIMER, Connaître avant d'— 59.
,, éternellement, 186.
,, froidement, 14.
,, Il faut— 61.
,, Il faut— ce que l'on a, 188.
,, Mourir de trop— 165.
,, On aime pour— 167.
,, On se fait— si l'on est aimable, 172.
,, Qui sait— peut être aimable, 199.
,, Rien n'est si beau que d'— 36.
,, Sçavoir— 63.
,, Si c'est un crime de l'— 207.
AIRAIN, Les bienfaits sont gravés sur l'— 98.
,, Lèvres d'—140.

ALBION, Les peuples d'— sont les hommes faits, 143.
ALER, Avoirs puet— 12.
ALEXANDRE, Plus voleur qu'— 210.
ALLÉGORIE, Le palais de l'— 85.
ALLIÉ, La guerre pour secourir un— 67.
ALLOUÈTES, Bien des— prises, 208.
ALMAIN, Le peigne de— 206.
AMANT, 54, 85.
,, J'aime assez mon— pour renoncer à lui, 74.
,, L'— couronné, 85.
,, L'— doit toujours obéir, 225.
,, On pardonne à l'— 170.
,, Un— fait la cour, 224.
,, Un— ne connait pas d'amis, 87.
AMANTS, Chez les— tout plait, 31.
,, Tant qu'ils ne sont qu'— 213.
,, Vaine erreur des— 234.
AMBASSADEUR, 44.
AMBITIEUX n'est pas criminel, 169.
AMBITION, 85, 91.
,, L'— des femmes, 107.
ÂME, 63, 140.
,, Bonté d'— 212.
,, Confier toute son— 171.
,, En deux moitiés notre— se partage, 46.
,, Grandeur d'— 108, 148.
,, L'— du législateur, 107.
,, L'— du licencié Pierre Garcias, 55.
,, L'— oisive, 24.
,, L'— peinte dans vos ouvrages, 191.
,, L'éloquence est dans l'— 90.
,, La liberté est la santé de l'— 109.
,, La sagesse de l'— 117.
,, Le crime flétrit l'— 125.
,, Les serres-chaudes de l'— 144.
,, Pour embraser une— 181.
,, Rentrer dans la retraite de son— 154.
,, Un tiroir secret dans l'— 56.
,, Une— bien atteinte, 177.
AMER, Il n'est vie que d'— 66.
ÂMES, Les belles— 141.
,, Les— pensantes, 62.
AMI, 85, 140, 141.
,, Chacun se dit— 28.
,, El besoing voit-on l'— 45.
,, L'adieu d'un— 110.
,, L'— de tout le monde, 85.
,, L'— dévoué, 114.
,, L'— du genre humain, 80.
,, L'—qui souffre seul, 85.
AMI, Un— indiscret, 26.
,, Un bon— qui m'égratigne, 74.
,, Un ignorant— 202.
,, Une fille sans— 233.
AMIS, Aime qui est— 216.
,, Chez les— tout s'excuse, 31.
,, La patrie est là où on a des— 12.
,, La prospérité fait peu d'— 115.
,, Le choix fait les— 137.
,, Pour un bon mot, perdre vingt — 20.
,, Se défier de ses— 58.
,, Un amant ne connait pas d'— 87.
AMITIÉ, 7, 85.
,, L'— conduite par l'amour, 10.
,, L'— de l'— se compense, 207.
,, L'— n'est jamais tranquille, 107.
,, L'— s'endort, 108.
,, L'— trahie, 98.
,, L'— vient de la connaissance, 88.
,, L'— vit de souvenir, 152.
,, L'insuffisance de l'— 17.
,, L'origine de l'— 17.
,, Le vrai de l'— 139.
,, Le vrai langage de l'— 97.
,, On confie son secret dans l'—99.
,, Où commence l'esclavage l'— finit, 173.
AMITIÉS, Courtes lettres et longues— 34.
,, Des grandes— naissent les grandes inimitiés, 40.
,, Plus vifs dans leurs haines que dans leurs— 113.
AMOR ensivre, 204.
AMORETES sous buriaus, 10.
AMORS ne vaut nïent, 180.
AMOUR, 50, 86, 87, 88, 96.
,, A l'— on résiste en vain, 1.
,, A ne rien pardonner l'— éclate, 179.
,, Avant l'— l' amour-propre, 85.
,, Celui qui meurt d'— 25.
,, Chascun parla d'— 29.
,, Cueillir les fruits de l'— 158.
,, D'— pour ung plaisir mille doulours, 38.
,, De l'— à l'indifférence, 82.
,, En— le premier guéri est le mieux guéri, 46.
,, est l'étoffe de la Nature, 17.
,, extrême, 14.
,, Il n'est si triste— qui n'ait son souvenir, 168.

AMOUR, Il n'y a qu'une sorte d'— 67.
,, Inspirer de l'— 107.
,, *Jamais* nous trompe en— 75.
,, L'absence est à l'— 83.
,, L'amitié conduite par l'— 10.
,, L'— bannit la défiance, 232.
,, L'— changé en haine. 185.
,, L'— de vos sujets, 6.
,, L'— doit tout oser, 3.
,, L'— donne naissance à la jalousie, 175.
,, L'— est la foiblesse des grands cœurs, 208.
,, L'— est jaloux de ses droits, 22.
,, L'— fait de grands malheureux, 107.
,, L'— naît du devoir, 37.
,, L'— ne doit recevoir que ce qu'il peut rendre, 85.
,, L'— sans pain, 205.
,, L'— serait un bien suprême, 165.
,, L'— vit de l'espérance, 152.
,, L'Hymen et l'— 148.
,, La coutume en— 103.
,, La débauche et l'— 104.
,, La pitié plus tendre que l'— 113.
,, La première vue en— 46.
,, La raison contre l'— 116.
,, La religion, l'— et la musique, 117.
,, Le droit est au plus fort en— 126.
,, Le premier— est extrême, 134.
,, Le premier soupir de l'— 134.
,, Le temps est cher en— 138.
,, Le véritable— 58.
,, Les bienfaits balancent-ils l'— ? 141.
,, Les causes de l'— 91.
,, Les muses et l'—147.
,, Les plaisirs de l'— 104.
,, Momens charmans d'—156.
,, Otez l'— il n'y plus de passions, 173.
,, Pécher contre l'— 47.
,, Pitié sœur de l'— 39.
,, Plusieurs façons de parler en — 58.
,, Plutus, la Fortune et l'— 180.
,, Pour embraser, l'— ne veut qu'un moment, 181.
,, Quand l'— s'est envolé, 189.
,, Quelque crainte accompagne l'— 215.
,, Quelque raison qu'on trouve à l'— 192.
AMOUR, Raisonner sur l'— 116.
,, satisfait, 1.
,, Son secret échappe dans l'— 99.
,, Tous climats sont indifférents pour l'— 216.
,, Tout est permis en— 4.
,, Trop d'— a trahi, 223.
,, Un— sans frère ne croist pas, 207.
,, Une intrigue d'— 131.
,, Une loi d'— 109.
AMOUR-PROPRE, 87.
,, Avant l'amour, l'— était né, 85.
,, fait autant de tyrans que l'amour, 35.
AMOUREUX, L'— qui attend, 88.
,, Pour exprimer ses caprices, il faut être— 181.
AMOURS, Achater lis biens d'— 164.
,, Folles— 52.
,, Le matin de la vie appartient aux— 129.
,, On revient à ses premiers— 172.
AMPHITRYON, 180.
ANARCHIE, La liberté enfante l'— 109.
ANCESSOURS, Por remembrer des— 180.
ÂNE, Le plus— des trois, 132.
ANGE, L'— commence à l'homme, 94.
,, L'homme n'est ni— ni bête, 95.
,, La femme a de commun avec l'— 105.
,, Peindre aussi bien diable qu'— 49.
ANGLAIS, 74, 141.
,, Parfait— 175.
ANGLES, La man d'—178.
ANGLETERRE, Perfide— 88.
ANGUILLES, Les— de Melun, 236.
ANIMAL, Le plus sot— est l'homme, 133.
ANIMALITÉ, 94.
ANIMAUX difformes, 237.
,, Liberté chez les— 64.
ANNÉE, 88.
ANNÉES, Compte ses plaisirs plutôt que ses— 196.
,, La valeur n'attend pas le nombre des— 11.
ANTAN, Les neiges d'— 154.
ANTICHAMBRE, Les services restent dans l'—150.
ANTIQUES, Modernes— 175.
APOLLON, 11.

APÔTRES, Toute idée est mortelle à ses— 142.
APPARENCE, 237.
APPARITION, L'— des esprits, 58.
APPÉTIT, 53.
,, L'—vient en mangeant, 88.
,, Plus d'— que de dinés, 18.
APPRENTI, L'homme est un— 94.
AQUILON, L'heure où passe l'— 94.
ARAIGNES, Les— ont fait leurs toiles sus nos dents, 160.
ARBITRE de ses propres pensées, 46.
ARBRE, 105.
,, Le plus bel— a besoin de culture, 132.
ARC, Desbender l'— 41.
ARCHET, L'— divin, 111.
ARCHIERS, La fleur des— du monde, 141.
ARCHITECTE, Le temps est l'— 138.
ARDEUR, 103.
ARDEURS, Les difficultés réveillent les — 60.
ARGENT, Demander de l'— 33.
,, Faulte d'— 26, 51.
,, L'— est la clef, 236.
,, L'— et le pouvoir, 189.
,, L' honneur sans— 204.
,, L'or et l'— s'épuisent, 100.
,, La paiolo d'— 50.
,, La rareté de l'— 22.
,, Le mérite sans— 129.
,, Les affaires, c'est l'—des autres, 140.
,, Où il y a de l'—, il y a des Juifs, 176.
,, Point d'— point de Suisse, 180.
,, Prêter l'— 57.
,, Quand l'artiste pense à l'— 9.
,, Son— redresse ses jugements, 210.
ARGILE, La prose est d'— 217.
ARISTOTE, 166, 199.
ARME, Une— rouillée, 65.
ARMÉE, L'— est une nation, 88.
ARMES, 38.
,, Le secret des— 220.
,, Un empire fondé par les— 226.
,, Une moitié fournira les— à l'autre, 40.
ARRIÈRE-PENSÉE, Les femmes ont toujours quelque— 143.
ART, 88.
,, L'— dangeureux de rimer, 36.
,, L'— de vivre, 135.
,, L'— des vers, 16, 77.
,, L'— est difficile, 103.
,, L'origine de l'— 17.
,, Le grand— de régner, 44.
ARTISAN, 1.
ARTISTES, 9, 144.
ARTS, L'idolatrie est la culte des— 97.
,, Le secret des— 136.
,, Les— deviennent les métiers, 10.
ASE, Quand l'— bramo, 185.
ASNE couronné, 204.
ASSASSINS, Que MM. les— commencent, 208.
ASTRE, L'— des poètes, 147.
ASTRONOMIE, 231,
ATTENDRE, Tout vient à qui peut— 222.
AUDACE, 38, 89.
,, L'— a fait les rois, 103.
AUJOURD'HUI, Tel pleure— 213.
AUSTERLITZ, Le soleil d'— 235.
AUTELS, La terre ne peut rester sans— 118.
,, Les— des éternelles lois, 223.
AUTEUR, 11, 89.
,, Juger du mérite de l'— 182.
,, L'—qui veut toujours instruire, 136.
,, Qui suit pas à pas son— 133.
AUTEURS, Le défaut des— 126.
AUTOMNE, En— cueillir les fruits de l'amour, 158.
AUTORITÉ, 89.
,, Un peu d'esprit et beaucoup d'— 230.
AUTRES, Le bonheur des— 122.
AUTRUI, Labourer pour— 121.
,, Le mal qu'on dit d'— 128.
,, Les jugements d'— 40.
,, Les sottises d'— 13.
,, Mesurant par soi ce qu'on voit en— 24.
,, Qui rit d'— 196.
,, Supporter les maux d'— 160.
,, Tel cuide engeigner— 213.
AVANT-COUREUR, Un malheur est l'— d'un autre, 229.
AVARE, Le bien perdu rend l'homme — 122.
,, Un jeune— est un monstre, 228.
AVELANO, 119.
AVENIR, 89, 90.
,, Le present accouche de l'— 134.
,, Sur l'— bien fou qui s'y fira, 153.
AVENTURE, Jamais heur parfait sans— 76.
AVEUGLE, Amour— est éloquent, 87.
,, Fortune— 52.
AVEUGLEMENT, L'amour vient de l'— 88.

AVEUGLER, S'— soi-même, 57.
AVEUGLES, Le monde composé d'— volontaires, 130.
,, Le royaume des— 37.
AVEUGLES-NÉS, Trois— 180.
AVIS, Les gens de bon sens sont de notre— 162.
,, Un fat ouvre un— important, 227.
AVOCAT, L'— s'y met, 189.

BACCHUS passe raison, 64.
BAISER, Une solitude où voltige un— 63.
BANQUET, Au— de la vie, 9.
BARBARIE, Du fanatisme à la— 44.
BARBES, Se— le sens en usent, 206.
BARROUN, 185.
BAS, Ny trop haut, ny trop— 164.
BASTON, La science un bon— 118.
BÂT, Vous savez où le— me blesse, 236.
BATAILLE, En tel— fait grand difensiun, 55.
,, Récits de— 175.
BATAILLES, L'opinion perd les— 17.
,, Les nerfs des— 54.
BATAILLONS, Dieu est pour les gros— 42.
BÂTON, Un— pour battre son voisin,
,, Le— de maréchal, 221.
BATTANT, Je ne suis pas— 79.
BATTE, Je veux qu'il me— 82.
BATTRE, Attends qu'ils sont las de se— 45.
BAVARD, 166.
BEAU, Le— ne plaît qu'un jour, 122.
,, Le—, s'il est commun, perd son prix, 137.
,, Le sentiment du— 9.
,, Rien n'est— que le vrai, 201.
,, Trop— pour être véritable, 73.
BEAUCOUP, Promettre— 172.
BEAUTÉ, 43, 101.
,, La— ne voile pas le crime, 125.
,, La— une illusion, 105.
,, Un désordre plein de— 226.
BEAUTÉS, Je sers les— du nôtre, 78.
BEAUX-ARTS, 59.
BEC, Il n'est bon— que de Paris, 64.
BELLE, Quand on est— et sage, 188.
BELLES, Le monde est plein de— 130.
BÉNÉFISCES, Argent fait avoir— 9.
BERCEAU, 62, 141.
BERGER, L'heure du— 222.
BERGERS, Les toits des— 179.
BERLIN, Des juges à— 210.
BESOIN d'un plus petit que soi, 174.
,, Le— père de l'adresse, 122.
BESOIN, Le travail éloigne le— 138.
,, Un extrême— 61.
BESOING, Au— voit-on l'ami, 45.
BÊTE, L'homme a une— en soi, 219.
,, L'homme n'est ni ange ni— 95.
BÊTES, La crainte donne aux— de l'esprit, 103.
BEURRE, Tant de— pour faire un quarteron, 69.
BIEN, 122.
,, Chacun au— aspire, 27.
,, Faict bon— faire, 50.
,, Je reprends mon— 63.
,, L'occasion de faire du— 99.
,, L'unique— des cœurs infortunés, 47.
,, Le— général, 24.
,, Le— va à pas de tortue, 128.
,, Le mieux ennemi du— 129.
,, Moins on mérite un— 156.
,, Plus aisé de faire le— que de le— faire, 58.
,, Qui ensevelit le— 167.
,, Quitter le— pour être mieux, 201.
,, Un— qu'on doit avoir, 225.
,, Un grand— fit de grands maux, 43.
,, Un grand— qui soit long, 208.
BIENFAIT, Jamais— ne fit un ingrat, 76.
,, Le— s'écrit en l'onde, 98.
,, Un— reproché, 225.
,, Un— trop publié, 225.
BIENFAITS, La grandeur des— 6.
,, Le temps accroist les— 138.
,, Les— à usure, 98.
,, Les— balancent-ils l'amour? 141.
,, Les— gravés sur l'airain, 98.
,, Tout homme à droit à ses— 219.
BIENFAITEURS interessés, 71.
,, Les— du monde, 130.
BIENS, Achater lis— d'Amours, 164.
,, Grands— ne vient pas en poi d'ore, 53.
,, Li— dont l'en a mal éu, 178.
,, Nos— sont en idée, 159.
,, Tous les— que le ciel couvre, 216.
BIENSÉANCES, Apprivoiser les— 135.
BILLET, Le— qu'a La Châtre, 121.
BLÂME, Préférer le— à la louange, 177.
BLANCHES, Soient—, soient brunettes, 52.
BLED, Manger son— en herbe, 154.

Boire matin est meilleur, 151.
Bois, De tout— Mercure on ne façonne, 118.
,, En— bruslé chercher vache noire, 46.
,, Jambes de— 106.
Boit, Quiconque— et ne s'en resjouist, 52.
Bon, Obligé d'être— 66.
Bonheur, 122, 123.
,, Ce— est à moi, 21.
,, est le plaisir des sages, 171.
,, Fais ton— par le— d'autrui, 52.
,, L'erreur est souvent— 57.
,, Le— de l'un fait le malheur de l'autre, 120.
,, Le— du genre humain, 103.
,, Le— du lendemain, 122.
,, Le— tient au savoir vivre, 183.
,, Le— vient des dieux, 27.
,, Le secret du— 133.
,, Le souvenir d'un— 51.
,, Le vrai— de la vie, 121.
,, On croit au— qu'on désire, 28.
,, Peine et— 112.
,, S'attendre à un trop grand— 227.
,, Un— continu, 212, 222, 226.
,, Un— extrême est dangeureux, 179.
Bonjour, Je vous prête le— 44.
Bonnet, Je parle à mon— 79.
,, Main au— 175.
,, Un— de coton, 59.
Bonsoir la compagnie, 152.
Bonté, 36.
Bontemps, Roger— 45.
Bordeaux, Un Gascon de— 160.
Borgnes, Je regarde les— en profil, 187.
,, Les— sont rois, 37.
Borner, Qui ne sait se— 217.
Bossu, Qu'un— oublie sa bosse, 185.
Bossus, Le pays des— 142.
Bottes, A propos de— 2.
Bouche, Une— qui rit, 35.
Boulets, Les— ne vous respectent guère, 230.
Bourgeois, Du dernier— 23.
Bourreau, L'homme est victime ou— 15.
Bourreaux, Nos plaisirs deviennent nos— 35.
Bourse, Du discernement dans sa— 19.
,, Il leur ferme sa— 210.
Boussole, Notre intérêt est la— 160.
Bouteille, La dive— 100.
Bouteilles, Revenons à nos— 200.
Braise, Je tombe de la poesle en la— 82.
Brantôme, Le curé de— 126.
Bras, Bon cœur et bon— 9.
,, Mon— est mon père, 206.
Brave, Un— à trois poils, 19.
Braves, Faux— 57.
Breeis, Le— tondu, 43.
Brillants, Faux— 36.
Bronze, Le vers est de— 217.
Bruit, 123.
,, Du— pour une omelette, 234.
,, Les gens sans— 144.
Brunettes, 10, 52.
Buissons, Les petits— portent ombrage, 149.
Bureau, Vivre soubz gros— 156.
Buriaus, 10.
Busart, Fere espervier d'ung— 90.
But, Un— noble, 82.

Cabale, Aristote et sa docte— 199.
Cabinet, Les soupçons entrent dans le — 150.
Cacher, Quiconque aime a se— 199.
Cadavre, Un— vivant, 184.
Calomnie, 101.
,, La mémoire pour retenir une — 179.
,, Mentir pour nuire est— 155.
Cantar, Lou— Provensales, 178.
Capelan, 48.
Caprice, Se hazarder pour un— 26.
Caprices, 75.
,, Argent pour nos— 161.
,, Pour exprimer ses— 181.
Caquets, 33.
Carabas, 28.
Caractère, A ton état plier ton— 224.
,, Diseur de bons mots, mauvais — 43.
Carrière, Des premiers pas dépend la— 67.
Carthage, 214.
Cassette, Les beaux yeux de ma— 141.
Catalana, La donna— 178.
Cause, D'une— que nous ne voyons pas, 127.
,, L'homme sème la— 93.
,, Si votre— est mauvaise, plaidez, 3.
Causeurs, Laissons aux— licence, 33.
Cavalerie, Un régiment de— sur les galères, 55.
Cavalier, El— Frances, 178.

CEINTURE dorée, 200.
CÉLIMÈNE, Epouser—75.
CENSEUR, Un—qui le blâme, 154.
CERCUEIL, Mariage le— des vivants, 154.
,, Nul n'a plus de six pieds dans le— 208.
CERISE, Faire d'une— trois morceaux, 77.
CERTITUDE, La foi est le fruit de la— 91.
CHACUN à son tour, 225.
CHAGRIN, 123.
,, Le— n'est bon à rien, 108.
,, Les succès ne sont pas sans— 150.
CHAIR, Pièces de cent sous en— humaine, 235.
CHALANDISE, L'enseigne fait la— 91.
CHAMP, Mourir dans le— paternel, 54.
CHAMPIGNON, Le—de la noblesse, 106.
CHANDELLE Brûler la— par les deux bouts, 14.
,, Le jeu ne vaut pas la— 127.
CHANGE, Plus ça— 178.
CHANGÉ, Nous avons— tout cela, 160.
CHANGEMENT, Un éternel— 201.
CHANSONS, Une monarchie tempérée par des— 127.
CHAOS, Le— du sort, 78.
CHAPEAU, Nul n'est content de son— 163.
CHARBONNIER, La femme d'un— 105.
CHARLES QUINT, 39.
CHARME, La défense est un— 103.
CHAT, J'appelle un— un— 75.
,, Réveiller le— qui dort, 49, 200.
,, Tous les— sont gris, 216.
CHÂTIMENT, Le crime porte son— 125.
CHAUD, Souffler le—et le froid, 9.
CHEF-D'ŒUVRE, 211.
CHEMIN de fleurs, 10.
,, Suivre le grand— 70.
,, Un— qu'on préfère à tous, 167.
CHEMINS connus, 37.
,, Tous— vont à Rome, 216.
CHEMISE, 5, 60.
CHEVAL de somme, 61.
,, donné, 38.
,, Un— sans bride, 230.
CHEVAUX, Monté sur ses grands— 153.
CHEVEUX blancs, 114.
,, Prendre l'occasion aux— 21.
CHÈVRE, Là où la— est liée, 111.
CHÈVRES moult sage fusent, 206.
CHIEF, Cors sans— 33.
CHIEN, 38.
,, Esveiller le— qui dort, 49.
,, Le— du jardinier, 17.
,, Le— du logis, 224.
,, Par faire mal n'apprivois'on pas— 174.
,, Qui veut noyer son— 197.
CHIENS, Les hommes ressemblent aux — 145.
CHIMÈRES, 5, 152.
CHINE, Du Pérou à la— 173.
CHOISIR, L'embarras de— 231.
CHOISIS si tu l'oses, 42.
CHOSE, Je vais où va toute— 82.
CHOSES, Les meilleures— jetées à la tête 147.
,, Les mots font les— 177.
,, mal acquises, 141, 214.
,, Peu approfondissent les— 131.
,, Pour exécuter de grandes— 181.
CHOUX, Planter des— 165, 219.
CHRIST, Le Royaume de— 66.
CHUTE, La— d'un grand homme, 102.
CICATRICE, Quiconque aima porte une — 198.
CICATRICES, La calomnie laisse des— 101.
CIEL, 123, 124.
,, Amour met le— sur la terre, 7.
,, Il ne voit que le— 54.
,, L'influence secrète du— 16.
,, Le— t'aidera, 12.
,, Les intérêts du— 76.
,, Si le— tombait, 208.
,, Tombe sur moi le— 177.
CIEUX, Qu'un mortel jusqu'aux— s'élève, 56.
CIMENT, Le temps dissoud tout— 65.
CIMETIÈRES, Musées— des arts, 81.
CINGE, Le patenostre du—43.
CIRCONSTANCE, Dérober une— 166.
CITER, L'exactitude de— 175.
CITÉS, 151.
CITOYEN, Tomber en— 212.
,, Tout— est roi sous un roi— 218.
CITOYENS de tous les lieux, 40.
,, La vertu des— 151.
CIVILISATION, Une—vermoulue, 189.
CLANDESTIN, Un rapport— 231.
CLARTÉ, 44.
CLAVIER, Un— qui n'a que quelques notes, 124.
CLERCS, Les grands— 174.
CLÉRICALISME, 124.
CLIMATS, Tous— sont indifférents pour l'amour, 216.

CLOU, Un— chasse l'autre, 124, 225.
COCHE, La mouche du— 111.
COCHON, Un mot plus— que— 208.
COCQUECIGRUES, 2.
CŒUR, 124, 225, 226.
,, Baiser qui au— ne touche, 12.
,, Bon— et bon bras, 9.
,, C'est au— à la garder, 92.
,, Cette voix du— 27.
,, Chacun dit du bien de son— 28.
,, Contre fortune bon— 33.
,, Dureté de— 36.
,, Erreurs du— 143.
,, Frappe-toi le— c'est là qu'est le génie, 4.
,, Gens de— 128.
,, Il hait à— ouvert, 72.
,, L'affront remue au— de l'offensé, 84.
,, L'esprit est la dupe du— 72, 93.
,, L'œil regarde où le— aspire, 99.
,, L'oreille est le chemin du— 100.
,, La logique du— 116.
,, La possession d'un— 114.
,, La vendange du—187.
,, Le ciel, l'enfer sont dans le— 123.
,, Le ciel m'a confié ton— 124.
,, Le— a son ordre, 91.
,, Le— qui cherche à s'ignorer, 154.
,, Le— se brise ou se bronze, 36.
,, Les grandes pensées viennent du— 144.
,, Les mésalliances du— 113.
,, Son— l'entraîne, 94.
,, Sonder les abîmes du— 69.
,, Tout— infidèle est un monstre, 218.
,, Un autre— nous fait sentir le notre, 19.
,, Un— pur comme le jour, 127.
,, Un— tout en feu, 187.
,, Un grand— 26, 51, 208.
,, Un silence suffit pour expliquer un— 204.
CŒURS, Lire dans les— des autres, 207.
,, ravagés par le temps, 86.
COLÈRE, La— celeste, 41.
,, La— du peuple, 150.
,, Ma— est en état d'agir, 153.
COLONIES, Périssent les— plutôt qu'un principe, 177.
COMBAT, Ce— honteux, 139.
,, Le— cessa, faute de combattants, 49.
,, Ma vie est un— 153.
COMÉDIES, Des— que personne ne trouve belles, 73.
COMMENCE, Demi fet a qui bien— 39.
COMMUNIE, Les jours qu'il— 52.
COMPAGNIE, Bonne— se sépare, 68.
,, Bonsoir la— 152.
,, La bonne— 141.
COMPAGNON, Un— au malheur, 47, 197.
COMPASSION, 96.
COMPILAIT, Il—, —, — 56.
COMPILATIONS, 148.
COMPLAISANCE, 80.
COMPLOTS, Des méchants arrêter les— 25.
COMPRENDRE, Tout— 218.
COMPTER, Qui veut bien—197.
CONCLUSION, Belle— 12.
CONDAMNER, Le monde finit par— 130.
CONDUIRE, L'homme croit se— 94.
CONDUITE, 27.
,, Armer contre soi sa propre— 149.
,, La bonne— des père et mère, 101.
,, On n'inspire pas— 167.
CONFIANCE, 102.
,, Avoir— en soi, 117.
,, L'amour vit de— 87.
,, Toute— est dangereuse, 222.
,, Trop de— 91.
CONFIRMATION, Le sacrement de la— 63.
CONJURÉ, Un— qui tremble, 226.
CONNAISSANCE, L'amitié vient de la— 88.
,, La— fait le crime, 84.
CONNAÎTRE, Commencer par— pour apprendre à juger, 59.
CONQUÉRANTS, 150, 178.
,, Les— voudraient un nouveau monde, 218.
CONQUÊTE, 142.
,, L'esprit peut faire une— 92.
CONQUÊTES, L'argent avance les— 236.
CONSCIENCE, 102.
,, La paix de la— ou son trouble, 48.
,, Science sans— 205.
CONSEIL, De soy mesme— prendre, 46.
,, Tenir pour— ce qui ce fait après disner, 169.
CONSEILLE, Aimez qu'on vous— 6.
CONSEILLER, 173.

CONSEILLERS, La cour en— foisonne, 158.
CONSEILS, On donne des— 167, 168, 169.
CONSOLATION, 122.
CONSOLATIONS, Les— viennent bien tard, 147.
CONSOLE, Peu de chose nous— 177.
CONSPIRER, Pour— il faut être riche, 187.
CONSTANCE, 102.
,, La— du soldat, 115.
,, La— ne s'épuise pas, 100.
CONTEMPORAINS de tous les hommes, 40.
,, Point de pères d'église parmi ses— 60.
CONTENT, La cour ne rend pas— 103.
CONTENTEMENTS, Le ciel défend certains— 123.
CONTRETEMPS, 57.
CONVENTION, Les lois de— 179.
CONVERSATION, La confiance fournit à la— 102.
,, Tyranniser la— 126.
COPIES, Mille différentes— de l'amour, 67.
COQ a l'asne, 205.
,, Le— Gaulois, 18.
COQUE, On cognoist l'œuf à la— 214.
COQUETTE, Femme— 19.
CORDELIERS, Parler Latin devant les— 175.
CORINTHE, Pour aller à— 181.
CORPS, Ce— malade, 21.
,, Donner du— aux pensées, 16.
,, Le cœur mieux traité que le— 148.
,, Le travail du— délivre des peines de l'esprit, 138.
CORRIGER la fortune, 106.
,, le monde, 20.
CORRUPTION, Dans la— le luxe prend racine, 36.
CORS, Valor de— 212.
CORSAIRE, Le— plus voleur qu'Alexandre, 210.
COSAQUE, L'Europe sera— 11.
CÔTÉS, Par les beaux— il faut lui ressembler, 188.
COTON, Un bonnet de— 59.
COÜARDISE, 102.
COULEUR, Pas la—, la nuance, 163.
COUPABLE, Sauver un— 70.
,, Une— aimée, 232.
COUR, 102, 103.
,, La— du prince, 84.
,, La— en conseillers foisonne, 158.
COUR, Vivre solitaire au milieu de la — 95.
COURAGE, 125.
,, Ce— sera maître de tout, 21.
,, dans les grands malheurs, 15.
,, monté sur ses grands chevaux, 153.
,, Tout homme de— est homme de parole, 119.
,, Un— indompté, 226.
COURIR le monde, 200.
COURONNE, Chacun voudrait une— 163.
COURROUX, Quand Jupiter est en— 185.
,, Un— sans puissance, 226.
COURTISAN, Un— assidu, 193.
COURTISANE, Pauvreté est la— 176.
COUSTEAUX, Les mains faictes devant les— 146.
COUTEAU, Qui frappe du— mourra de la guesne, 193.
COUTEAUX, Il y pousserait des— 160.
COUTUME, Des machines que la— pousse, 145.
,, une seconde Nature, 73.
COUVENT, Dans un petit— 38.
,, Le régiment est un— 149.
COVRETOIRS, 83.
CRAINDRE les ennemis de loin, 59.
,, Qui peut tout, doit tout— 195.
CRAINTE, 103.
,, Conquêtes faites par la— des armes, 142.
,, de l'injustice, 86.
,, Espoir mêlé de— 177.
,, Observer les lois par— 68.
,, Plaisir que la— peut corrompre, 51.
,, Un siècle sans— 35.
CRAINTES, Nous tenons selon nos— 162.
CRÉANCE, Une fausse— 237.
CRÉDULITÉ fait la science des prêtres, 159.
CRIME, 65, 125.
,, C'est pire qu'un— 18.
,, Celui fait le— à qui le— sert, 25.
,, Chaque instant qu'il respire est un— 188.
,, d'état, 10.
,, Il faut un terme au— 63.
,, J'embrasse le— 76.
,, L'action ne fait pas le— 84.
,, Le bonheur des méchants est un— des dieux, 123.
,, Le— a ses degrés, 6.
,, Le— fait des rêves.
,, Le— heureux cessa d'être— 85.

CRIME, Le regne du— 108.
,, Un— contre les intérêts publics, 170.
,, Vicieux sans— 234.
CRIMES, L'histoire le tableau des— 93.
,, Les grands — immortalisent, 144.
,, Mauvais exemples pires que des— 71.
,, Que de— on commet en ton nom, 164.
CRIMINEL, 22.
CRIMINELS, Grands héros ou grands— 226.
CRITIQUE, 103.
,, La— d'un sot, 137.
CROCODILE, 4.
CROIRE, L'unique bonheur est de— 100.
,, pieusement, 23.
CROIT, Chacun— ce qu'il desire, 28.
CROUPE, Le chagrin monte en— 123.
CRUAUTÉ, Coüardise est mère de la— 102.
CRUCHE, Tant va la— à l'eau, 213.
CUER, De triste— chanter, 209.
— Deux estions et n'avions qu'ung— 42.
,, Qui en mains leus son— départ, 193.
CUILLERS, Les mots sont comme des— de vermeil, 147.
CUISINIER, On devient— 167.
CUIVRE, Le destin grave sur des tables de— 126.
CULOTTE, Cette— est mienne, 63.
CULTIVER son jardin, 59.
CULTURE, Le plus bel arbre a besoin de — 132.
CURIOSITÉ, 103.
CYCLE, Voltaire un—vivant, 235.

DALILA, La femme est toujours— 179.
DAMES, Servir les— 14.
DANDIN, Vous l'avez voulu, Georges— 236.
DANGERS, Courage dans les grands— 15.
,, L'audace croît par les— 89.
,, Par les— les biens cogneuz, 76.
DANSE, De la panse vient la— 39.
DANSER, Faire— les autres, 79.
DANZA, La— Trevisana, 178.
DÉBAUCHE, La— et l'amour, 104.
DÉBRIS, Ces deux grands— 214.
,, Marcher sur ses propres— 33.
DÉCOUVERT, Croire tout— 34.
DÉFAUT, L'excès en tout est un— 162.
DÉFAUTS, A mes— je dois mes vertus 14, 28, 57.
,, Cacher nos— à nous mêmes, 46.
,, Excuser leurs— 75.
,, Les— de ceux qu'il aime, 14.
,, Les— des grands hommes, 64.
,, Les— qui ne nous regardent pas, 162.
,, Nous convenons de nos— 161.
,, Remarquer les— des autres, 210.
,, Reprendre les— avec douceur, 81.
,, Tomber par les mêmes— 99.
DÉFENSE, 104.
DÉFIANCE, 26.
,, L'amour bannit la— 232.
DÉFORMITÉ, 20.
DEGRÉS, Le crime a ses— 6.
,, Tout va par— 221.
DEHORS affectés, 39.
DÉLIBÉRER, Ne faut il que— 158.
DÉLICATESSE, La— de ma voix, 101.
DÉLUGE, Après nous le— 8.
DEMAIN est à Dieu, 10.
,, Il n'est homme qui n'ait point de—, 64.
,, N' attendez à— 234.
,, Qui n'aima jamais, aimera— 1.
,, Tel pleure aujourd'hui qui sourira— 213.
DEMI-JOUR, Vérités qui demandent un — 69.
DEMI-MOT, Un— du cœur, 103.
DÉMON, Une femme est pire qu'un— 166.
DEMORE, 53.
DEMY-DIEU, 17.
DENTELLES, 60.
DÉPENDANCE une loi de la nature, 58.
DÉPIT, Deux jours de— 192.
DÉRÈGLEMENT, Amour est un— de l'esprit, 86.
,, L'amour se plait dans le— 87.
DERNIER, Rit assez qui rit le— 69.
DÈS, Jeu de— 32.
DÉSERT, Dans le— au milieu de la foule, 168.
DÉSERTS que le ciel refuse d'éclairer, 70.
DÉSESPOIR, Jamais ne mettre l'ennemy en lieu de— 206.
,, Le— égale la faiblesse et la force 111.
,, Le— l'habite, 184.
,, Par— on se marie, 44.

DÉSHONNEUR, Un— est bientôt oublié, 22.
DÉSIR, L'espérance est la fleur du— 91.
,, La raison sujette au— 116.
,, Nos biens sont en— 159.
DÉSIRER, Rien qui ne laisse quelque chose à— 68.
DÉSIRS, Comme notre poil blanchissent nos— 29.
,, L'empire sur ses— 134.
,, Les— remontent aux cieux, 187.
,, Mariage le prison des— 154.
,, Trop de— naissent de trop de force, 224.
DÉSORDRE, Un— plein de beauté, 226.
DESPLAISIRS, Un troupeau de— 165.
DESPOTISME, L'anarchie conduit au— 109.
DESSEIN Un grand— 91, 211.
DESTIN, 126.
,, Braver mieux le— 211.
,, L'aveugle— 186.
,, Le— a toujours tort, 122.
,, Le plus heureux— 91.
,, Les divorces du— 91.
,, Maître de mon— 74.
DESTINÉE La— et la philosophie, 176.
,, On rencontre sa— 172.
DESTINÉES, Les berceaux ont leurs— 141.
DÉTRESSE, Cachez bien la— 210.
DEUIL avant la mort, 11.
,, Le vrai— 139.
,, Un jour de— 229.
DEVOIR, Faites votre— 50.
,, Je cherche mon— 79.
,, L'amour naît du— 37.
,, L'honneur les tient dans le— 150.
,, La loi du— 109.
,, La mort est un— 187.
,, Le— nuit, 31.
,, Les— toute ma vie, 235.
,, Transformer l'obéissance en— 133.
DÉVOT, 5.
DÉVOTE, Une femme— 19.
DÉVOTS, Faux— 57.
DIABLE, De jeune hermite viell— 38.
,, Le— fait tout bien, 185.
,, N'est pas si— qu'il est noir, 65.
,, Peindre— et ange, 49.
,, Une femme est un— 233.
DIADÈME, N'est on tyran qu'avec un— 157.
DIAPHANE, Un palais— 85.
DIÈTE, 118.
DIEU, 42, 43, 142.
,, A qui perd tout— reste, 165.
,, Bien faire pour l'amour de— 79.
,, Ce que— garde est bien gardé, 25.
,, Ce que femme veut— le veut, 23.
,, dans la voix du mourant, 36.
,, Demain est à— 10.
,, dispose, 95, 192.
,, Etudier— dans la Nature, 50.
,, fait mûrir l'effet, 93.
,, Gens qui ont peur de— 71.
,, Je crains— cher Abner, 25.
,, L'esprit est le— des instans, 92.
,, L'homme est un—tombé, 13.
,, L'homme fit— à son image, 209.
,, La morale vient de— 110.
,, Le— de silence, 136.
,, On craint— sans craindre les hommes, 25.
,, pour tous, 28.
,, Qui va répondre à— ? 197.
,, Rend à— ce qu'il a pris au monde, 20.
,, seul est assez fort contre— 118.
,, Si— n'existait pas, 207.
,, Un— qu'il n'ose plus nommer, 70.
,, Vouloir ce que— veut, 235.
,, vous aydera, 12.
DIEUX, J'eusse fait la guerre aux— 182.
,, La crainte fit les— 103.
,, La faute en est aux— 207.
,, La patience des— 77.
,, La vertu vient des— 27.
,, Les décrets des— 149.
,, Un crime des— 123.
DIEX, Qui— vielt aidier, 193.
DIFENSIUN, 55.
DIFFICULTÉ, 60, 104.
DIGESTION, Né pour la— 69.
DIGNITÉ, 80.
,, L'hommage qu'on doit à sa propre— 204.
DIMANCHE, Comment se porte Mme. — 33.
DINE, L'honnête homme qui— 202.
DINER, Un— réchauffé, 226.
DINERS, Par les— on gouverne, 193.
DINÉS, Plus de— que d'appétit, 118.

DIRE, Ki li bien set— le doit, 83.
,, Qui meurt peut tout— 194.
DISCERNEMENT dans sa bourse, 210.
DISCIPLINE, Ignare de toute bonne— 236.
DISCOURS, Esclaves des—223.
DISNER, Ce qui se fait après— 169.
DISPENSE de Rome, 168.
DISSERTATIONS religieuses, 174.
DISTINGUE, Je veux qu'on me— 80.
DIT, Tout est— 218.
DIVERSITÉ, 208.
DIVINITÉ, Qui sert les malheureux sert la— 197.
DIVISEZ pour regner, 44.
DIVORCES, Les— du destin, 91.
DOCTEUR, Ce— est si expéditif, 21.
DOCTRINES nouvelles, 142.
DOGMATIQUE, Le ton— 18.
DOGMES, Les— viennent de nous, 110.
DOIZ, Fais ce que— 51.
DOLOUR, Estre sanz— 76.
DOMESTIQUES, Admirez par ses— 60.
DOMMAGE, Honte et— 188.
,, Profit de l'un,—de l'autre, 134.
DONNA, La— Catalana, 178.
DONNER à propos, 109.
,, Il faut— 60.
,, La façon de— 213.
,, Promettre c'est— 183.
DONS, Les saints— se changent en venin, 149.
DONZEL, Lou— de Toscana, 178.
DOS, Les— plats, 142.
DOT, Sans— 204.
DOUCEUR, 104.
,, La— de pleurer, 154.
,, Reprendre les défauts avec— 81.
DOUCEURS, L'amour entouré de— 86.
DOULEUR, 104, 152.
,, La— est le maître de l'homme, 94.
,, La— qui veille, 185.
,, La— tend la main à la— d'autrui, 128.
,, Toute— s'émousse, 195.
DOULEURS, Les grandes— 144.
,, Passage de la joie aux— 131.
DOULOURS, Pour ung plaisir mille—38.
DOUTE, L'homme qui— 38.
DOUTER, Chercher à connaître est apprendre à— 30.
DOUX, Passer du grave au— 54.
,, Rien n'est si— que ce qui est fort, 202.
DROGUES, La philosophie a beaucoup de— 113.
DROIT, 126.
,, Abuser de son— 164.
,, du plus sage, 70.
,, Fait de son tort son— 204.
,, L'égalité un— 89.
,, La force et le— règlent tout, 17.
,, Le— de faire grâce, 80.
,, Transformer sa force en— 133.
EAU, Chat eschaudé craint l'— froide, 30.
,, Faire boire de l'— chaude, 204.
,, Les méchants sont buveurs d'— 216.
,, Pêcher en— trouble, 176.
,, qui dort, 64.
ÉCHAFAUD, L'— est le lit de la gloire, 89.
,, Le crime fait la honte et non pas l'— 125.
ÉCHECS, Les fous aux— 143.
ÉCHELLE, Une— de misère, 93.
ÉCOLE, L'— du monde, 89.
,, La grande— 50.
ÉCONOMIE, 56.
ÉCORCE, On jette l'— 171.
ÉCOUTER, Nous causerons sans nous— 161.
ÉCRIRE, Avant d'— apprenez à penser, 11.
,, comme on parle, 204.
,, L'esprit n'est jamais las d'— 92.
ÉCRIT, L'—qui doit éclore, 211.
ÉCRIVAIN du commun, 212.
ÉCUEIL, L'— de la prosperité, 98.
ÉDIFICE, Le couronnement de l'— 125.
ÉDITION, La bonne— 16.
EFFET, Dieu fait mûrir l'— 93.
EFFORTS, La vertu ne se mesure pas par les— 120.
ÉGALITÉ, L'— n'est pas une loi de la nature, 58.
,, L'— sera un droit, 89.
ÉGAUX, Les mortels sont— 147.
ÉGLISE, Point de pères de l'— parmi ses contemporains, 60.
ÉGOÏSME, 89.
,, Toujours se trahit l'— 215.
ÉGORGER, S'— soi-même, 96.
ÉLOGE, L'— fait germer le mérite, 90.
,, La satire et l'— 117.
ÉLOQUENCE, 90.
,, L'— de Cicéron, 32.
EMBARRAS, L'— de choisir, 231.
EMBELLIT, Il— tout ce qu'il touche, 56.

Émeute et révolution, 90.
Empereur enterré, 156.
,, La poussière que fait un— 4.
Empire, 90.
,, Briguez donc l'— 4.
,, L'— de l'onde, 115.
,, L'— du monde, 74.
,, L'— sur ses désirs, 134.
,, La rareté des hommes rend un — faible, 22.
,, Un— fondé par les armes, 226.
Emplastre, Tenant le fléau et l'— 214.
Emploicte, 50.
Emplois, Le ciel pour différens— nous fabrique, 123.
Emportements, Les— d'un zèle atrabilaire, 52.
Emprunter, 66.
Encens, Un peu d'— brulé, 230.
Enclume, Entre l'— et les marteaux, 48.
Encourager, Pour— les autres, 181.
Encre, La dernière goutte de mon— 80.
,, Perdre de l'— et du papier, 45.
Enemy, Mettre l'— en lieu de désespoir, 206.
Enfant, 90, 142, 227.
,, Il faut amuser le monde comme un— 130.
,, L'amour est un— 7, 86.
,, L'— gâté de la nature, 111.
,, La vie est un— 120.
,, Le bonheur de l'— est celui de la rose, 122.
Enfants, Avec tant d'esprit, les— vivent peu, 185.
,, Employez la force avec les— 46.
,, Il n'y a plus d'— 4.
,, La Révolution dévora ses— 55.
,, Les— de nos pères, 221.
,, Les— de notre esprit, 67.
,, Les habitants de Gaule sont les — 144.
Enfer, L'— est dans le cœur, 123.
,, La poour d'— 79.
Ennemi, En prêtant l'argent vous faites un— secret, 57.
,, Guerre pour repousser un— 67.
,, Je suis mon— 157, 210.
,, Le cléricalisme, voilà l'— 124.
,, Ouvrez à l'— les portes, 174.
,, Plaindre le sort d'un— 166.
,, Quand l'— nous craint, 186.
,, Un franc— 74.
,, Un sage— 202.
Ennemis, Craindre les— au loin, 59.
,, Des— que je puisse haïr, 50.
Ennui, L'— nacquit de l'uniformité, 91.
,, Le travail éloigne l'— 138.
,, Plaisirs voisins à l'— 170.
,, Un— dans le cœur, 152.
Ennuis, Parmi tant d'— 210.
Ennuyer, Le secret d'— 136.
Enseigne, L'— fait la chalandise, 91.
Enseignement mutuel, 235.
Entendement, 50.
Entendeur, A bon— 1.
Entendre, Il ne faut point tout— 69.
,, Le meilleur moyen de s'— 161.
Enthousiasme, Tourner l'— en ridicule, 189.
Entraves, 216.
Entre, On— on crie, 168.
Entreprises, Nous tromper dans nos — 163.
Envieux, Les— mourront, 48.
Épargne, Une dangereuse— 20.
Épée, Les coups de l'— se guérissent aisément, 142.
Épiderme, 101.
Épine, L'— est sous la rose, 215.
Épines, Les— de l'art, 77.
Epoque, Les idées d'une— 150.
,, Tout homme est petit quand l'— est grande, 220.
Époux, C'est l'— qui plaît, 17.
,, Chez les— tout ennuie, 31.
,, On punit l'— 170.
Équité, Rien de beau que l'— 36.
Erreur, En toutes choses advient— 237.
,, est souvent bonheur, 57.
,, L'— seule est funeste, 212.
,, Les espaces immenses de l'— 37.
,, Pardonne à l'— 6.
,, Partir d'une vérité pour enseigner une— 60.
,, Un sort errant conduit à l'— 200.
Erreurs, 143.
,, Les plus courtes— sont les meilleures, 148.
,, nées d'une vérité, 69.
Érudition, Imagination sans— 25.
Escadrons, Dieu est pour les gros— 42.
Escaupre, 166.
Escholage, 171.
Esclavage, Menés à l'— par la gloire, 18.
,, Où commence l'— l'amitié finit, 173.

ESCLAVE, 91.
,, de l'opinion publique, 228.
,, et non sujette, 80.
,, Qui est plus—qu'un courtisan? 193.
ESCLAVES, Il n'y a de pires tyrans que les—164.
,, La force a fait les premiers—106.
,, Tous les hommes sont—216.
ESCOUTE, Fille qui—51.
ESPAGNE, Châteaux en—30.
ESPÉRANCE, L'amour vit de l'—152.
,, La belle chose que l'—101.
,, La prière est un cri d'—34.
,, Le bonheur est en—123.
,, Mon malheur passe mon—53.
ESPÉRANCES, Nous promettons selon nos—162.
ESPÉRER c'est jouir, 183.
,, Las d'—121.
ESPERVIER, Fere—d'ung busart, 90.
ESPOIR, 91.
,, Dieu là-haut, l'—ici-bas, 165.
,, mêlé de crainte, 177.
,, Nos biens sont en—159.
,, Un siècle sans—35.
ESPRIT, 91, 92, 200.
,, Avec tant d'—les enfants vivent peu, 185.
,, De l'—tout fait 19.
,, Faut de l'—, pas trop, 162.
,, Gens d'—128, 203, 228.
,, L'—au dépens de la mémoire, 211.
,, L'—d'être belle, 233.
,, L'—de me brouiller avec la Justice, 78.
,, L'—du régiment, 14.
,, L'—grossier des vulgaires humains, 126.
,, L'—la dupe du cœur, 73.
,, L'—nuit en affaires, 152.
,, L'—qu'on veut avoir, 92
,, L'amour un déréglement de l'—86.
,, L'homme composé de matière et d'—94.
,, La beauté de l'—101.
,, La confiance et l'—102.
,, La crainte donne de l'—103.
,, La médiocrité de l'—100.
,, La moquerie est l'indigence d'—110.
,, La pierre de touche de l'—97.
,, Le mur qui borne son—219.
,, Le silence est l'—des sots, 136.
,, Le véritable—139.
ESPRIT, Les enfants de notre—67.
,, Les peines de l'—138.
,, Nul n'aura de l'—hors nous, 163.
,, Nul n'est mécontent de son—163.
,, Par son—il tend à un but, 94.
,, Personne ne dit du bien de son—28.
,, Plus d'—que Voltaire, 24.
,, Que ne peut la frayeur sur l'190.
,, Rétrécissement de l'—19.
,, Rire des gens d'—203.
,, Un—sublime ne saurait se plaire, 227.
,, Un—vaste et ferme, 126.
,, Un peu d'—et beaucoup d'autorité, 230.
ESPRITS, Beaux—12, 140, 141.
,, de bas étage, 32.
,, L'apparition des—58.
,, médiocres, 143.
EST, Je sais bien que cela—78.
ESTAT, Le gouvernement d'un—66.
ESTIME, L'—d'un ignorant, 76.
,, Sur une préférence l'—se fonde, 212.
ESTIMER, On ne se fait pas toujours—171.
,, tout le monde, 212.
ESTOIRES, Li—lire, 180.
ESTOURS, 173.
ESTUDE, Le vray—de l'homme 121.
,, On peut continuer l'—171.
ESTULTIE, 234.
ÉTAGE, Frequenter un—au dessous, 32.
ÉTAT, 71, 92.
,, A ton—plier ton caractère, 224.
,, Crime d'—10.
,, Hommes d'—127, 182.
,, L'—obscur où les dieux l'ont caché, 54.
,, L'—populaire, 132.
,, Le bien de l'—182.
,, Qui veut changer d'—198.
,, Rendre service à l'—25.
,, Un—purement démocratique, 227.
ÉTATS, Gouverner les—par les maximes, 68.
,, Je perdrai mes—80.
,, Origine des—40.
ÉTERNEL, Pour être constant il faut être—102.

ÉTERNITÉ, Le temps est le prix de l'— 65.
ÉTÉS, Je rêve aux— 55.
ÉTHIQUES, De science tous— 165.
ÉTOFFE taillée à faire un philosophe, 123.
ÉTOILE, La découverte d'une— 103.
ÉTOILES, Des— dans son gousset, 133.
ÉTRANGERS, Plus je vis d'— 178.
ÊTRE, L'insuffisance de notre— 17.
ÊTRES souffrants, 105.
ÉTUDE, C'est par l'— que nous sommes contemporains, 40.
,, L'— est le meilleur des maux, 35.
,, Les heures de l'— 63.
ÉTUDIER, Le monde est à celui qui sait l'— 130.
EUROPE, Cette île étonnera l'— 73.
,, L'— sera cosaque, 11.
ÉVANGILE, Prouver l'— par un miracle, 184.
ÉVÉNEMENT, L'— confond la prévoyance, 79.
ÉVÉNEMENTS, Les grands— 93, 144.
,, Se rendre maître des— 94.
EXACTITUDE, 92.
,, L'— de citer, 175.
EXAGÉRANT, En— tout on ne définit rien, 46.
EXAMEN, Mettre à l'— ses actions, 66.
EXCÈS, Pousser à l'— les vertus, 21.
,, L'—en tout est un défaut, 162.
EXCUSE, Qui s'— s'accuse, 196.
EXEMPLE, L'usurpateur donne l'— 174.
,, Tant est l'— puissant, 14.
,, Un grand— est un puissant témoin, 223.
EXEMPLES, Les— de ceux qui commandent, 106.
,, Mauvais— 71, 151.
EXORDE, 12.
EXPANSION, Le besoin d'— 117.
EXPÉDITIF, Un medecin—, 65.
EXTRAORDINAIRE, On se défie de l'— 201.
EXTRÊMES, Les— se touchent, 143.
EXTRÉMITÉS, 143.

FABLES, Des— convenues, 223.
FAÇON, La— de donner, 213.
FACULTÉ, Remèdes que permet la— 70.
,, Se jouer de la— 34.
FAGOTS, Il y a— et— 71.
FAIBLESSE, 104, 111.
,, La multitude des lois est un signe de— 111.
FAIBLESSES, Attribuer aux Dieux les — des hommes, 142.
,, J'ai ma part aux humaines— 81.
,, Subsister par les— d'autrui, 70.
FAIM, 104.
,, Où— règne force exule, 39.
FAIRE, Ne rien— par autrui, 73.
FAIT, Convertir l'égalité en— 89.
FAITS, Avoir peur des— 64.
FAMILLE, Au sein de sa— 173.
,, Expulser un méchant de la— 168.
,, Laver son linge sale en— 61.
,, Le gouvernement d'un— 66.
,, Un père de— 182.
FANATISME, Du— à la barbarie, 44.
FANTÔME, L'avenir est un— aux mains vides, 89.
FARDEAU, Laisse choir le— 226.
,, Le— de n'avoir rien à faire, 132.
FAT, Le bruit est pour le— 123.
,, Le savoir dans un— 135.
,, Un jeune— 228.
,, Un— ouvre un avis important, 227.
FAULTE d'argent, 26, 51.
FAUTE, 57.
,, Il vaut mieux commettre une — qui contracter un vice, 47.
,, La— en est aux Dieux, 207.
FAUTES, Faire de grandes— contre eux-mêmes, 62.
,, L'histoire est le récit des— 93.
,, Les deux— d'impression, 16.
,, Nous nous pardonnons nos— 191.
FAUTEUIL, Inexorable à ce— 159.
FAUX, Un miroir qui fait paraître le — 107.
FAVEURS, Les— de la Fortune, 53.
FEDO que bramo, 176.
FEINDRE, Savoir— 205.
FÉLICITÉ, 104.
,, La— a la fragilité du verre, 151.
FÉMININ, Serpents du genre— 132.
FEMME, 105, 143, 233.
,, A cause d'une— 165.
,, belle est— rebelle, 1.
,, C'est une— qui se noye, 22.
,, Ce que— veut, 23.
,, Cherchons la— 30.
,, coquette et dévote, 19.
,, Cy-gist ma— 34.

FEMME, Dans un poète il y a une jolie— 38.
,, et ne pas vouloir plaire, 177.
,, Il n'est chose que— ne consomme, 64.
,, L'oreille d'une— dépravée, 30.
,, La bouche d'une— 101.
,, La— dit ce qui plaît, 94.
,, La— est toujours Dalila, 179.
,, La— va devant la flamme, 197.
,, La grande fatigue d'avoir une— 166.
,, Le sort nous donne une— 32.
,, Le talent le plus rare d'une— 137.
,, N'est pas— de bien qui veut, 157.
,, N'insultez jamais la— qui tombe, 4.
,, Nœuds qu'une— arrose de ses larmes, 96.
,, Prenez la— comme elle est, 183.
,, Qui garde sa— 193.
,, Qui peut gouverner une— 195.
,, Souvent— varie, 222.
,, Une belle— avec les qualités d'un honnête homme, 232.
,, Une— d'or, 228.
,, Une— est pire qu'un démon, 166.
,, Une— irritée, 119.
,, Une— qui parle de sa vertu, 155.
,, Une— qui porte le haut-de-chausse, 163.
,, Vieulz homs qui jeune— prant, 52.
FEMMES, Bon nombre d'hommes sont — 203.
,, Empêcher les maris de battre leurs— 237.
,, Expliquera les— qui pourra, 50.
,, Honnêtes— lasses de leur métier, 71.
,, L'ambition des— 107.
,, L'amour le règne des— 86.
,, La cause que les— ne s'aiment pas, 145.
,, La vertu des— 150.
,, Le monde le livre des— 130.
,, Les— font les mœurs, 145.
,, Les hommes sont ce qu'il plaît aux— 145.
,, Les passions des— 38, 132.
FÉNÉLON, Une vertu de— 71.
FER, Ce pendant que le— est chault, 22.
,, Le siècle de— 164.
FERS, L'homme est partout dans les— 94.
FÊTE, Un jour de— 72, 229.
FEU, Au— le vent, 83.
,, Faisons— qui dure, 219.
,, Le— de la prose, 126.
,, Le— dont sa plume étincelle, 89.
,, Le— mal éteint, 166.
,, sans fumée, 173.
,, Tout est en— pour l'appuyer, 190.
,, Un cœur tout en— 187.
FEUILLE, La— de rose, 82.
FEUILLES vertes, 13.
FEUILLETS, 126.
FEUX, Les grands— s'enflamment au vent, 24.
FIERTÉ, 105.
FIEUX, 12.
FIÈVRE, 54.
FIGUES, Nous appelons les—, — 163.
FIHO, 48.
FILLE, Désir de— 42.
,, La plus belle— ne peut donner, 114.
,, Une— sans ami, 233.
FILZ, Le meilleur— du monde, 9.
FIN, Belle— fait qui meurt en bien aimant, 12.
,, Considérez la— 47.
,, La— couronne l'œuvre, 215.
,, Le commencement de la— 125.
,, Plus— que les autres, 139, 171.
,, Plus— que vous n'est pas bête, 178.
,, Rien ne trouble sa— 203.
,, Toutes choses se meuvent à leur— 223.
FINS, Par les mêmes voies on ne va pas aux mêmes— 174.
FLAMBEAU, Le— de la raison, 115.
,, Nous n'avons qu'un— 209.
FLAMME, Vent, fumée et— 197.
FLATTER, L'art de réussir et l'art de— 37.
FLATTERIE, 105.
FLATTEUR, L'amour-propre un— 87.
,, Un— peut tout risquer, 227.
FLATTEURS, Détestables— 42.
,, Les— plus crus que les serviteurs, 215.
FLÉAU, Tenant le— et l'emplastre, 214.
FLEUR, Dans un coin noir pousse une — 175.

FLEUR, Le papillon est une— qui vole, 131.
,, Une— passagère, 101.
FLEURS— Amour et— ne durent qu'un printemps, 7.
,, Chemin de— 10.
,, Il est plus d'un mois pour les — 58.
,, Les chaînes de— se rompent, 199.
,, Semer des— 75, 209.
FLEUVE, La matière comme— éternel, 203.
FLOT, Le— grossi doit déborder, 125.
FOI, 106.
,, La— est fruit de la certitude, 91.
FOIBLE, A li fort du— besoing, 173.
,, Le plus grand— des hommes, 133.
FOIBLESSES, 18.
FOL, L'accointance d'un— 84.
,, Sans— ne puet hons vivre, 204.
,, Un— enseigne un sage, 227.
FOLEUR, 53.
FOLIE, 20.
,, En sagesse ériger sa— 28.
,, La sagesse et la— 117.
,, Qui vit sans— 198.
FOLIES, Les plus courtes— sont les meilleures, 148.
FOLLE, La— du logis, 97.
FOLZ, Plus de— que de saiges, 47.
FOND, L'emploi de chaque instant est un— 90.
FONDS, Mangea le— 83.
FONTANAROSE, 33.
FORCE, 36, 106.
,, Employez la— avec les enfants, 46.
,, et faiblesse, 111.
,, La— et le droit règlent tout, 17.
,, Où faim règne— exule, 39.
,, Patience fait plus que— 176.
,, Transformer sa— en droit, 133.
FORCES, Subsister par ses propres— 70.
FORT, A li— du foible besoing, 173.
,, Le droit du plus— 70, 116, 126.
,, Rien si doux que ce qui est— 202.
FORTUNE, 106.
,, Attribuer au mérite les succès de la— 133.
,, Contre— bon cœur, 33.
,, Dieu seme en tous endroits bonne— 118.
,, Gouverner la — 53, 61.
FORTUNE, L'homme tient sa— en ses mains, 94.
,, L'imputer à bonne— 182.
,, La— a toujours tort, 122.
,, La— met le mérite à l'œuvre, 111.
,, La vie en butte à la— 2.
,, Le mal c'est la— 122.
,, Les gens sans— 144.
,, Nul n'est content de sa— 163.
,, Plutus, la— et l'Amour, 180.
,, Satisfait de son humble— 54.
,, Soutenir la bonne— 60.
,, Tomber d'une haute— 99.
,, vend tout, 63.
FORTUNES, Le mot *Légalement* supporte bien des— 140.
FOSSE, Le pied à la— 160.
FOU, Avoir l'air— et être sage, 73.
,, La passion fait un— du plus habile, 112.
,, Plus— et plus sage, 47.
FOULE, 106.
,, Dans le désert au milieu de la — 168.
FOURBE, 3.
,, La valeur n'apprend pas la— 119.
FOURBERIE, 59.
FOURGON, La pelle se mocque du— 113.
FOURREAU, L'épée use le— 91.
,, Le glaive de la justice n'a pas de— 127.
FOUS, Être au nombre des— 81.
,, Il y a moins de— qu'on ne croit, 145.
,, Le sage se sert des— 135.
,, Les vieux— 151.
,, Plaisir est le bonheur des— 171.
,, Tous les— ne sont pas aux Petites-Maisons, 216.
,, Tous les hommes sont— 184.
FOYERS divins, 127.
FRAGILITÉ, La— d'une intrigue d'amour, 131.
,, La gloire à la— du verre, 151.
FRANÇAIS, De nos— l'image brillante, 232.
,, En France soyons— 74.
,, Un— de plus, 202.
FRANCE, Adieu charmant pays de— 3.
,, Le gouvernement de— 127.
,, Le jardin de— 81.
,, Que la— soit libre, 190.
FRANCES, El cavalier— 178.
FRANCHISE, Le vice a banni la— 139.
FRAPPER, La puissance consiste à— juste, 115.

FRATERNITÉ, La— n'a pas de patrie, 89.
FRAYEUR, Les tyrans toujours en— 64.
,, Que ne peut la— sur l'esprit, 190.
FREIN, 25.
FRÈRE, Ce mortel est ton— 52.
FRÈRES, Soyons— ou je t'assomme, 85.
FRÉRON, Un serpent mordit Jean— 89.
FRIPON, Rolet un— 75.
FRIPONS, Les malédictions des— 146.
FROID, Dieu donne le— selon la robe, 43.
,, Souffler le chaud et le— 9.
FRUIT, L'amour un— du mariage, 86.
FRUITS, Cueillir les— quand ilz sont meurs, 158.
,, Les— de l'amour, 158.
FUIR ce que suit tout le monde, 81.
FUMÉE, Feu sans, 173.
,, Qui va plus tost que la— 197.
FUMIER, Le— des villes, 109.
FUNÉRAILLES, 83.

GAAING, Grant— avoir, 56.
GAINES, Si on plantait des— 160.
GALÈRE, Qu'allait il faire dans cette— 189.
GALÈRES, Un régiment de cavalerie sur les— 55.
GALIMATIAS, 202.
GALOP, 29.
GANT, La conscience comme un— de suède, 102.
GANTS, Des— à ceux qui n'ont pas de mains, 106.
GARCIAS, L'âme de Pierre— 55.
GARDE, La— meurt, 106.
GARDE-CHAMPÊTRE, 9.
GASCON, Un— de Bordeaux, 160.
,, Un voyageur vaut un— 232.
GAULE, Les habitants de— sont des enfants, 144.
GAULOIS, Le coq— 18.
GÉNÉRAL, Un mauvais— 229.
GÉNÉREUX, Juste avant d'être— 60.
,, Moins de— qu'on ne pense, 70.
GÉNÉROSITÉ, 106.
,, La— peut plus que la vengeance, 182.
GÉNIE étroit, 16.
,, Frappe toi le cœur, c'est là qu'est le— 4.
,, Il est des choses que le— ne révèle pas, 182.
,, L'homme de— 20.
,, L'inspiration est l'occasion du— 98.
,, L'ordre et le— 11.
GÉNIE, La mort est le sacre du— 110.
,, Le feu du— 127.
,, Le— est le Dieu des âges, 92.
,, Le naturel est le sceau du— 131.
,, Les ouvrages du— 148.
,, Les pleurs du— 183.
GENOES, L'ovrar— 178.
GENRE, Le— humain est entre le mal et le pire, 127.
GENRES, Tous les— sont bons, 216.
GENS, Il faut qu'il ait tué bien des— 62.
GENT sanz roy, 33.
GENTILHOMME, Un— qui vit mal, 8.
GIBERNE, 221.
GIROUETTES, Semblable aux— 81.
GLACE, Un cœur tout de— 187.
GLAIVE, Le— de la justice, 127.
GLAND, Ne nous remets pas au— 159.
GLOIRE, 107.
,, Aller à la— par tous les chemins, 70.
,, Aucun chemin de fleurs ne conduit à la— 10.
,, Courtisans de la— 34.
,, cruelle, 5.
,, Dormant très bien sans— 59.
,, L'échafand est le lit de la— 89.
,, La— a la fragilité du verre, 151.
,, La— d'un laurier différé, 35.
,, La— de mourir, 18.
,, La— du trône, 3.
,, La— en gros sous, 113.
,, La— mène à l'esclavage, 18.
,, La véritable— 15.
,, Laisser venir la— 37.
,, Le cri de la— 125.
,, légitime, 76.
,, Ne dédaignons pas la— 8.
,, Triompher sans— 3.
,, Un prince tient sa— en ses mains, 215.
GLOSER, Ceux qui veulent— 27.
GOUJAT, Mieux vaut— debout, 156.
GOUJATS, Bons pour des— 72.
GOUSSET, Etoiles dans son— 133.
GOÛT, Chacun à son— 144.
,, La félicité est dans le— 104.
,, Le bon— vient du jugement, 122.
,, N'avoir qu'un seul— 139.
,, Renoncer au— 171.
GOÛTS, On passe par différents— 171.
,, Plaire à tous les— 210.
GOUTTE, La dernière— de mon encre, 80.

GOUVERNEMENT, 127.
,, Le— d'une famille, 66.
GRÂCE, Le droit de faire— 80.
GRAINE, Mauvaise— est tôt venue, 155.
GRAMMAIRE, 107.
GRANDEUR, 107, 108.
,, La cause de notre— 99.
GRANDEURS, L'esprit révolutionnaire fatal aux— 92.
,, de l'homme, 18.
GRANDS, L'obstacle nous fait— 98.
,, Les— nous paraissent— 237.
,, Libelles contre les— 146.
,, On ne pardonne rien aux— 169.
GRAVE, Passer du— au doux, 54.
GRAVITÉ, Une— trop étudiée, 143.
GREC, Je te défie en— 81.
,, Un nom— 176.
GRÈCE, Quel triste élève de la— 192.
GRILLES, Les verroux et les— 150.
GRIMACE, Faire tant de— 57.
GUEDOUFLE, 191.
GUÉRETS, 186.
GUÉRIR, Mieux il est frappé, moins il en veut— 198.
GUERRE, 108.
,, A la— comme à la— 1.
,, A la— les trois quarts sont des affaires morales, 2.
,, J'eusse fait la— aux Dieux, 182.
,, La chasse image de la— 101.
,, La paix fille de la— 112.
,, Le droit est au plus fort en — 126.
,, Le temps est cher en— 138.
,, On entre en— en entrant dans la vie, 168.
,, Qui— sanz raison esmeut, 53.
,, Qui plume a,— a, 195.
GUERREDON, Le— de Paradis, 79.
GUERRES, Deux sortes de— justes, 67.
,, civiles dans le royaume de Christ, 66.
GUERRIERS, 11.
GUESNE, Qui frappe du couteau mourra de la— 193.
GUEUX, Ce— de Paris, 51.
,, Vivent les— 145.
GUISE, Chacun aime à sa— 27.

HABILE, La passion fait un fou du plus — 112.
,, Le désir de paraître— 126.
,, Tenu d'être— 66.
HABILETÉ, Cacher son— 20.
HABIT, On tourne une pensée comme un— 172.
HABITUDE, 92.
HAILLONS, 44.
HAINE, 108.
,, Couronner sa— 197.
,, De la— à l'amour, 82.
,, J'ai recherché ta— 74.
,, L'absence un remède à la— 84.
,, L'amour changé en— 185.
,, La— a une patrie, 89.
HAINES, Plus vifs dans leurs— que dans leurs amitiés, 113.
HAÏR ce qu'on a aimé, 166.
,, Qui ne sait— 194.
HARDIESSE, Aveugle— 52.
HARDIZ, Fortune secort les— 52.
HARMONIE, L'— la plus douce, 93.
HASARD, Corriger le— 32.
,, Il n'est point de— 127.
,, L'opinion naît du— 19.
,, Le— est un ordre qu'on ne connaît pas, 219.
HASTE, Mauvaise— 155.
HASTÉ, Qui s'est trop— se repent à loisir, 44.
HAUT, Ki— monte de— descent, 83.
,, Ny trop— ny trop bas, 164.
,, On est placé— pour faire le bien, 188.
,, On n'est jamais en— 169.
HAUT-DE-CHAUSSE, Porter le— 163.
HAYR, Il faut sçavoir— 63.
HAZART, Les cas de— 141.
HÉRACLITUS, 81.
HERBE, Celui qui fait croître deux brins d'— 25.
,, L'— croît trop vite sur les tombeaux, 108.
,, L'— reviendra plus drue, 50.
,, Mangeant son bled en l'— 154.
,, Un jour d'— qui pousse, 195.
HÉRITIER, L'— prodigue, 83.
HERMITE, De jeune— viell diable, 38.
HÉROS, Assurer la mémoire des— 15.
,, aux yeux de son valet, 60.
,, Grands— ou grands criminels, 226.
,, La valeur fait les grands— 119.
,, Les traîtres d'aujourd'hui des — demain, 150.
,, Tous des— 90.
HEUR, Après l'— le malheur, 8.
,, Compagnon de l'— 197.
,, Jamais un— parfait, 76.

HEURE, L'— du berger, 222.
,, Une— est infinie, 186.
HEURES, Compter les— 114.
,, Je ne boy qu'à mes— 78.
HEUREUX autant qu'on croit l'être, 81, 169.
,, Je crains tout, je suis— 77.
,, Le plus— passe pour le plus grand, 133.
,, On n'est pas si— qu'on pense, 169.
HEURTER ses préjugés au front, 53.
HISTOIRE, 93.
,, Étudier les siècles dans l'— 50
,, Réfuter l'— 227.
,, Vivre mille ans dans l'— 74.
,, Voilà comme on écrit l'— 49.
HISTOIRES, Les— anciennes sont des fables convennes, 223.
HIVER, Quand l'— a glacé nos guérets, 186.
HOCHETS, Il faut des— pour tout âge, 60.
HOIR, Le tiers— 214.
HOME propose, 95.
HOMMAGE, L'hypocrisie est un— à la vertu, 97.
HOMME, 93, 94, 95, 96, 145, 219, 220.
,, Attribuer aux Dieux les faiblesses de l'— 142.
,, Autant vaut l'— comme il s'estime, 11.
,, Dès qu'on est— il faut faillir, 41.
,, Etre honnête— et jouer gros jeu, 65.
,, Honnête— et faire mal les vers, 171.
,, Il n'est grand— qu'à sa mort, 199.
,, Je suis— 81.
,, L'amitié d'un grand— 85.
,, L'— a besoin de pleurs, 147.
,, L'— a une bête féroce en soi, 219.
,, L'— complet, 66.
,, L'— créé pour prester, 158.
,, L'— embellit le monde, 43.
,, L'— est de glace aux vérités, 28.
,, L'— est fait pour l'or, 100.
,, L'— est un Dieu tombé, 13.
,, L'— fit Dieu à son image, 209.
,, L'— qui doute, 38.
,, L'— s'interesse à ceux qui n'ont besoin de rien, 210.
,, L'honnête— qui dine, 202.
,, L'honnête— trompé, 123.
HOMME, La chute d'un grand— 102.
,, La ruine de l'— 39.
,, Le plus sot animal est l'— 133.
,, Le prix d'un grand— 76.
,, Le style est l'— même, 137.
,, Le vray estude de l'— 121.
,, Les grandeurs et les misères de l'— 18.
,, Quand l'— commence à raisonner, 186.
,, Rien de plus beau qu'un bel — 68.
,, Sans aimer il est triste d'être— 61.
,, Sur ses propres débris l'— peut marcher, 33.
,, Tout— de courage est— de parole, 119.
,, Un grand— d'état, 127.
,, Un— à qui personne ne plaît, 227.
,, Un— adverty, 228.
,, Un— d'honneur, 20.
,, Un— de bien, 66.
,, Un— de paille, 228.
,, Un— sans jugement, 190.
,, Vivre en honnête— 183.
HOMMES, Au pied du savoir mesurer les— 37.
,, Aux grands— les grands défauts, 64.
,, Combien tout change chez les — 37.
,, Des— et non pas de la poussière humaine, 82.
,, Employez la raison avec les— 46.
,, Être— sans être savans, 162.
,, Etudier les— 50, 58.
,, Il faut s'ajuster aux— 187.
,, Je trouve deux— en moi, 156.
,, La rareté des— rend un empire faible, 22.
,, Les femmes meilleures ou pires que les— 143.
,, Les— d'état, 182.
,, Les— malins, 149.
,, Les— ne sont que les acteurs 42.
,, Les mots des grands— 147.
,, On regarde les— par leurs méchants côtés, 50.
,, Pleurer les— à leur naissance, 61.
,, qui sont femmes, 203.
,, Tous les— ne peuvent être grands, 66.
,, Tous les— sont esclaves, 216.

HOMMES, Tout attendre des— 63.
,, Voulez-vous connaître les— 235.
HOMS, Vieulz— qui jeune femme prant, 52.
HONNEUR, 27, 57, 96.
,, De toutes choses ne m'est demeuré que l'— 39.
,, L'— les tient dans le devoir, 150.
,, L'— sans argent, 204.
,, Moins d'— et plus de repos 229.
,, Pour sauver votre— 183.
,, Tout est perdu fors l'— 39.
,, Un brutal— 96.
HONNEURS, Outrage sert de degré aux — 57.
HONTE, De la vanité naît la— 196.
,, et dommage, 188.
,, Le crime fait la— 125.
,, Nous aurions— de nos belles actions, 160.
,, On avale la— 67.
,, On trouve à l'avouer un peu de— 192.
,, Un prince tient sa— en ses mains, 215.
HÔPITAL, Les grands hommes à l'— 176.
HORIZON, L'— du passé, 46.
,, Prendre l'— pour les bornes du monde, 34.
HORLOGE, Cet— existe sans horloger, 101.
HORREUR, Le nom de la guerre donne de l'— 108.
HOSTE, Comptoit sans son— 33.
HUÎTRE, L'— était bonne, 156.
HUMAIN, Conserver quelque chose d' — 80.
,, L'ami du genre— 80.
HUMANITÉ, 96.
,, L'— fait les bons princes, 119.
HUME, Felun— 83.
HUMEUR, Fortune et— gouvernent le monde, 106.
,, Le bonheur des hommes dépend de leur— 123.
HUMEURS, Chasque âge a ses— 29.
HUNTE, 155.
HURLONS avec les loups, 55, 184.
HYDRE, L'— de Lerne, 108.
,, L'— du peuple, 21.
HYLAS, Je ne vous aime pas— 79.
HYMEN, 50, 96, 97.
,, L'— a deux bons jours, 97.
,, L'— et l'Amour, 148.
HYMEN, L'— ne bat que d'une aîle, 189.
,, un Dieu consolateur, 129.
HYMENÉE, Après l'— 213.
HYPOCRISIE, 97.

IDÉAL, 97.
IDÉE, Nos biens sont en— 159.
,, Toute— est mortelle à ses apôtres, 142.
IDÉES, Avoir peur des— 64.
,, Les— d'une époque, 150.
IDIOTE, La rendre— autant qu'il se pourroit, 38.
IDOLATRIE, 97.
IDOLE, Si l'— tombe, 158.
IDOLES, La peur se fait des— 113.
IGNORANCE, 97.
,, Guérir l'— 198.
,, L'— armée du pouvoir, 76.
,, L'— est un oreiller doux, 97.
,, L'— inspire le ton dogmatique, 18.
,, L'— n'a jamais fait de mal, 212.
,, La raison a son— 115.
IGNORANT comme un maître d'école, 219.
,, L'estime d'un— 76.
,, Science n'a d'hayneux que l' — 165.
,, Un grand— 62.
,, Un sot— 83.
IGNORANTS Etre au rang des— 75.
ÎLE, Cette petite— étonnera l'Europe, 73.
ILLUSION, 95.
,, La beauté est une— 105.
ILLUSIONS de la vie, 5.
IMAGE, La chasse— de la guerre, 101.
IMAGINATION, 17, 97, 145.
,, Extravagance de l'— 143.
,, sans érudition, 25.
,, Un trait d'— 231.
IMBÉCILE, Reconnaissance un mot d' — 117.
IMITER, C'est— que de planter des choux, 219.
IMMORTEL, Nature ne fait rien d'— 158.
IMMORTELS, Mes amis— comme moi, 186.
,, Tremblez, vous êtes— 223.
IMPATIENCE de cognoistre le mal, 80.
IMPÉNÉTRABLE, Se taire pour être — 60.
IMPORTUNS, Amis— 141.
IMPOSSIBLE, Il n'est rien d'— 65.
IMPOSTURE, L'innocence a confondu l'— 98.

IMPOSTURE, Mentir pour son avantage est— 155.
IMPRESSION, Les deux fautes d'— 16.
IMPROMPTU, 97.
IMPRUDENCE, La générosité n'est jamais— 106.
INCLINATIONS, Se parer de leurs— 75.
INCONNU, Qui vit et qui meurt— 9.
INCONNUS, Mortels— à leur maître, 224.
INCONSTANT, Je t'aimais— 81.
INCURIOSITÉ, L'— est un oreiller doux, 97.
INDÉPENDANCE, La puissance du poète est faite d'— 115.
INDIFFÉRENCE, 128.
,, De l'amour à l'— 82.
INDIFFÉRENS, Des— agréables, 141.
INDIGENCE, La moquerie est l'— d'esprit, 110.
INDISCRET, 26.
INDOLENCE, 97.
INDUSTRIE, Travailler d'— 59.
INFÂME, Ecrasez l'— 44.
,, Qui peut vivre— 195.
INFÉLICITÉ, L'heur en l'— 116.
INFIDÈLE, Se croire— 63.
INFINIS, Les deux— 94.
INFORTUNE, L'— aux rois est nécessaire, 211.
INFORTUNES, Supporter les— 70.
INGRAT, Briser le vase est d'un— 186.
,, Cent mécontents et un— 223.
,, Jamais un bienfait ne fit un— 76.
,, Qui sert son pays sert un— 5.
INGRATITUDE, 97, 98.
INGRATS, Les rois, ces illustres— 7.
,, Moins d'— qu'on ne pense, 70.
,, Obligés— 71.
,, On ne trouve guère d'— 170.
INIMITIÉ, 98.
INIMITIÉS, Des grandes amitiés naissent les grandes— 40.
INJURE, 98.
INJURES, Un sage est au-dessus des— 228.
INJUSTICE, Crainte de souffrir l'— 86.
,, Quand le sort nous rend une— 211.
INJUSTICES, Autoriser leurs— 72.
INNOCENCE, 98.
,, L'humanité séduit l'— 96.
INNOCENT, Condamner un— 70.
,, Suspect, on n'est plus— 48.
INQUIÉTUDE, Viens à moi sans— 124.
INSPIRATION, 98.
INSTANS, L'esprit est le dieu des— 92.
INSTANT, L'emploi de chaque— 90.
INSTITUTION, Les chefs font l'— 36.
INSTRUIRE, En riant— la jeunesse, 81.
INSUFFISANCE, L'— de notre être, 17.
INTELLIGENCE, 106.
INTEMPÉRANCE, Le fruit de l'— 233.
INTÉRESSÉS, Dons — 142.
INTÉRÊT, 85, 98.
,, Du luxe l'— tire son origine, 36.
,, Je vois l'— partout, 144.
,, Les Vertus se perdent dans l'—151.
,, Notre— est la boussole, 160.
,, On renonce plus aisément à l'— 172.
INTÉRÊTS, Les— du ciel, 76.
,, Nous jugeons le présent selon nos— 161.
,, Un crime contre les— publics, 170.
INTERPRÉTATIONS, Interpréter les— 71.
INTERPRÉTER toutes choses à bien, 63.
INTERPRÈTES, Des— qui parlent clairement, 204.
INTRÉPIDE, L'— voit mieux, 95.
INTRIGUE, 131.
,, La femme est un diable en— 233.
INUTILE, Rien d'— aux personnes de sens, 65.
INUTILITÉ, 128.
INVENTION, Le magasin de l'— 128.
IVROGNE, La haine est un— 108.
,, Un— qui a renoncé au vin, 69.

JALOUSIE, La— est un monstre, 175.
JALOUX, C'est aimer froidement que n'être point— 14.
,, Faux— 35.
,, Les— peuvent tout dire, 146.
,, Sentir qu'on n'a pas de— 164.
JAMBES de bois, 106.
JAPHET, Les enfants de— 40.
JARDIN, Cultiver son— 59.
,, Le— de France, c'est Touraine, 81.
JARDINIER, Le chien du— 17.
JEAN, Le conseil du Prêtre— 58.
JEU, Etre honnête homme et jouer gros— 65.
,, L'amour n'a pas beau— 205.
,, qui trop dure, 213.
JEUDIS, La sepmaine des trois— 118.
JEUNES, Les— gens savent tout, 4.
JEUNESSE, 108.
,, Cueillez votre— 43.
,, En riant instruire la— 81.

JEUNESSE, Les plaisirs de la— 148.
,, Quand la— aime une fois, 186.
,, Si— savait, 208.
JOIE, 108.
,, Avoir grant— 164.
,, Le passage de la— aux douleurs, 131.
JOSSE, Monsieur— 236.
JOUEUR, Un— n'a rien de sacré, 229.
JOUG, 54.
JOUINE, Creses li— de counouisse, 25.
JOUISSANCES, Les— du cœur sont hors de lui, 124.
JOUR, 127.
,, Un— de plus à qui doit mourir, 191.
JOURNAL, 128.
JOURNAUX, Tout faiseur de— 219.
JOURNÉE, La— où l'on n'a pas ri, 114.
JOURS de travail, seuls— où j'ai vécu, 24.
,, Les— perdus dans la tristesse, 156.
,, Nos beaux— ne reviennent pas, 186.
JOYAU, La vérité un— peu connu, 119.
JUDAS, De— pire, 154.
JUGE, On— mal quand on n'approuve pas, 162.
,, Qui dîne avec son— 193.
JUGEMENT, 121.
,, Le bon goût vient du— 122.
,, Personne ne se plaint de son— 220.
,, Un homme sans— 190.
JUGEMENTS, Les— d'autrui, 40.
,, Son argent redresse ses— 210.
JUGER, Connaître avant de— 59.
,, L'art de— 77.
JUGES, Des— à Berlin, 210.
JUIFS, Où il y a de l'argent il y a des — 176.
JUPITER en courroux, 185.
JURER, Ne jamais— de rien, 68.
JUSTE avant d'être généreux, 60.
,, On ne peut être— si on n'est humain, 170.
,, Sévère pour être— 61.
JUSTICE, Acheter en gros la— 25.
,, Faisant— à vertus succéder, 178.
,, J'ai pour moi la— 73.
,, Juger le passé selon la— 161.
,, L'amour de la— 86.
,, L'esprit de me brouiller avec la—78.
,, L'extrême— 232.
,, Le glaive de la— 127.
JUSTICE, Lente— 48.
,, qu'une rivière borne, 178.

LABOURAGE, 121.
LABOUREUR, 128, 207.
LÂCHETÉ, La— des esclaves, 106.
LAIT, Connoître mouschos en— 32.
LAME, Aiguiser la— 65.
LAMPE, Le soir de la vie apporte sa—137.
LANGAGE, Je ne vis pas de beau— 82.
LANGUE, Les coups de la— ne se guérissent pas, 142.
,, Rien meilleur ni pire que la — 68.
LANGUES, 146.
,, La première des— 114.
LARMES, Les nœuds qu'une femme arrose de ses— 96.
LARRON, 194.
LATIN, Je n'entends pas le— 78.
,, Parler—devant les Cordeliers, 175.
LAURIER, 11.
,, La feuille de— 82.
,, Un— différé, 35.
LAURIERS, Le sommeil sur des— 34.
LECTEUR, Un— tremblant d'effroi, 201.
LECTEURS, De leurs vers fatigants— infatigables, 126.
LÉGISLATEUR, L'âme du— 107.
LENDEMAIN, Asceuré de vivre au— 173.
,, Le bonheur du— 122.
LENTEMENT, Hâtez-vous— 54.
LETTRE, Un roy sanz— 204.
LETTRES, Courtes— et longues amitiés, 34.
,, La république des— 236.
LEUPS, 12.
LÈVRES, La sagesse sur les— de ceux qui vont mourir, 117.
,, Les actions ont des— d'airain, 140.
LIBELLES, 146.
LIBÉRALITÉ, 109.
,, n'est que la vanité de donner, 23.
LIBÉRATEUR, Une nation libre peut avoir un— 233.
LIBERTÉ, 109.
,, Beaucoup de sujets et peu de — 150.
,, chez les animaux, 64.
,, De sa— former son plaisir, 184.
,, L'arbre de la— 88.
,, On ne recouvre jamais sa— 171.
,, que de crimes on commet, 164.
,, Soldat pour la défense de la— 220.

LIBRE, L'homme est né— 94.
,, L'homme vertueux est toujours — 96.
LICENCE, 6.
LIERRE, La femelle est comme le— 105.
,, Un— aux fentes des ruines, 86.
LIÈVRES, Courir deux— à la fois, 169.
LILAS, Ici-bas tous les— meurent, 55.
LIMITES, La vaillance a ses— 119.
LINGE, Faites blanchir votre— 6.
,, Laver son— sale en famille, 61.
LIQUEUR, La soif naît de la— 108.
,, Quand la— est tarie, 186.
LIS, Les— de Lucrèce, 192.
LITTÉRAIRES, Dissertations— 174.
,, Les choses— 35.
LITTÉRATURE, Amasser en— une arme rouillée, 65.
LIVRE, 19, 89.
,, Bacchus passe raison et— 64.
,, Choix d'un— 10.
,, De ses mains est tombé le— 45.
,, Jeter le— de la vie au feu, 161.
,, L'univers est une espèce de— 100.
,, Qui n'aime— 1.
,, Un abbrégé d'un bon— 217.
,, Un prince dans un— apprend mal, 230.
,, Vous parlez comme un— 236.
LIVRES, Etudier les— 58.
,, L'abus des— 84.
,, Les hommes sont comme les— 145.
,, Les— du vieux temps, 78.
,, sur les— 71.
LOGIQUE, La— du cœur, 116.
LOGIS, La folle du— 97.
,, Le chien du— 224.
LOI, 71, 109.
,, La— naturelle, 179.
,, Laissez agir la— 189.
,, Oublier la— pour sauver la patrie, 126.
LOIS, Changer les mœurs par les— 152.
,, Des— et non du sang, 41.
,, Faire ce que les— permettent, 109.
,, L'amour ne connait pas de— 22.
,, L'examen des— 66.
,, La multitude des— signe de faiblesse, 111.
,, Les conquérants qui font les — 150.
,, Les hommes font les— 145.
,, Les— de convention, 179.
LOIS, Les— et les mœurs, 69.
,, Les— inutiles, 146.
,, Observer les— 68.
LOISIR, Bien faire tandis qu'on a— 50.
,, Qui s'est trop hâté se repent à — 44.
,, Rend à lui seul compte de son— 184.
LOIX, Les— de la foule, 106.
LONG, J'évite d'être— 75.
LONGUEUR, 23.
LOUANGE, Préférer le blâme à la— 177.
LOUANGES, Des— toutes pures, 41.
,, qui médisent, 71.
LOUE, On— pour être loué 169.
LOUÉ de ceux de chacun loue, 39,
LOUER avec les mains, 41.
,, modérément, 19.
LOUP, Brebis galeux le— le mange, 14.
LOUPS, Hurler avec les— 55, 184.
,, La faim fait sortir les— des bois, 104.
LUCRÈCE, Les lis de— 192.
LUMIÈRE, C'est du Nord que vient la— 16.
,, Faire jaillir la— 62.
LUMIÈRES, Les âmes énergiques jettent de grandes— 140.
LUNE, La— de miel, 134.
LUNGUOR, N'ont cescuns fors sa— 32,
LUXE, 44.
,, Ceux qu'un vain— environne, 63.
,, Dans la corruption le— prend racine, 36.
LYNX, 153.
LYRE, 183.
,, La nature est la grande— 111.
MACCHIAVEL, Les maximes de— 71.
MACHINES, Les hommes sont des— 145.
MAÇON, Le peuple est le— 138.
,, Soyez plutôt— 212.
MAGISTRAT, Un— ignorant, 35.
,, Un prince est le premier— 231.
MAGNIFIQUE, Le— et le ridicule sont voisins, 202.
MAIN au bonnet, 175.
,, Je ne puis toucher ta— 124.
MAINS, 146.
,, Louer avec les— 41.
MAINTENIR, L'art est de s'y— 77.
MAINZ, Tot ovre fet od— périst, 214.
MAISON, L'aigle d'une— 84.
,, Qui garde sa femme et sa— 193.

MAÎTRE, 21, 146.
,, de son sort, 168.
,, Etre toujours le— 133.
,, Ignorant comme un—d'école, 219.
,, L'amour est un grand— 86.
,, L'esclave n'a qu'un— 91.
,, Le temps est un grand— 138.
,, Tel— tel valet, 213.
,, Vivez sans— 235.
,, Voici ton— 196.
MAÎTRES à penser, 170.
MAÎTRESSE, La— d'un prince, 105.
MAL, 128.
,, Cognoistre le— que j'ay peur de cognoistre, 80.
,, Faire son— des sottises d'autrui, 13.
,, L'occasion de faire du— 99.
,, La crainte d'un— 103.
,, La peur d'un— 211.
,, Le bien et le— se rencontrent partout, 122.
,, Le— cherche le— 128.
,, Le— et le pire, 127.
,, Qui ne sent point son— 195.
,, Qui petit— pourchasse, 195.
,, Sçavoir le— 205.
,, Souffre un— nécessaire, 211.
,, Tout est— tout est bien, 219.
,, Tout—a son fond dans quelque bien, 220.
,, Tout— arrive avec des ailes, 220.
,, Un— ne vient jamais seul, 229.
,, Un— que l'on peut dire, 229.
MALADE, Cela n'empêche pas qu'il soit fort— 64.
,, On ne peut trop saigner un— 20.
,, Qui plus se plaint n'est pas le plus— 196.
MALADIE, L'amour est une— 86.
,, L'hymen est une— 96.
MALADIES, Le secret de guérir les— 204.
,, Marchander les— 65.
,, Mortelles— 40.
,, On meurt de ses remèdes, non de ses— 183.
MALADRESSE, Tout s'excuse, hormis la— 221.
MALHEUR, 129.
,, Après l'heur le— 8.
,, aux vaincus, 109.
,, est bon a quelque chose, 2, 187,
,, Le bonheur et le— 120, 123.
MALHEUR, Le— d'aultruy, 31.
,, Le— général, 24.
,, Le— qui croist la renommée, 12.
,, Mon— passe mon espérance, 53.
,, Plus le— est grand, 179.
,, Un compagnon au— 47.
,, Un continuel— 226.
,, Un souvenir heureux dans les jours de— 51.
MALHEUREUSE, C'était le bon temps, j'étais— 165.
MALHEUREUSES, Les trônes portent des— 150.
MALHEUREUX, Devenu— il m'est devenu cher, 42.
,, Etre cru plus— que tous, 164.
,, j'appris à plaindre le malheur, 194.
,, Jamais si— qu'on s'imagine, 169.
,, La gloire fait de grands— 107.
,, Les— sont aisés à blesser, 146.
,, Qui sert les— 197.
MALHEURS, Dans les grands— paraît le courage, 15.
,, Les— éclatants, 167.
,, Les— particuliers font le bien général, 24.
,, Les— que l'on mérite, 149.
MALIN, Tribut au— 219.
MALS, Covoïtise, racine de toz— 34.
MALTE, Les galères de— 55.
MAN, La— d'Angles, 178.
MANGEANT, L'appétit vient en— 88.
MANGER pour vivre, 61.
MANGES, Dis-moi ce que tu—, 43.
MANUFACTURES, 34.
MARBRE et porphyre, 138.
MARCHÉ, La gloire au meilleur— possible, 70.
MARÉCHAL, Un bâton de— 221.
MARI, Changer de— 5.
,, La femme est ce que son— l'a faite, 105.
,, Le— qui ne laisse rien à désirer, 129.
MARIAGE, 17, 129, 154.
,, L'amour un fruit du— 86.
,, Le premier mois de— 134.
,, Les inconvénients du— 2.
MARINS, 214.
MARIS, Empêcher les— de battre leurs femmes, 237.
MARMITE, Faire bouillir la— 126.
MARQUIS, Saute— 7.
MARQUISE, Belle— vos beaux yeux, 12.

MARS, Le mois de— faillit en quaresme, 130.
MARTEAU, Graisser le— 169.
MARTEAUX, Entre l'enclume et les— 48.
MARTIN, Don— 78.
MARY, Sers ton— comme ton maistre, 207.
MASQUE, La vertu un— politique, 120.
MATIÈRE, L'homme composé de— et d'esprit, 94.
,, La— comme un fleuve éternel, 203.
MATIN, Se lever— 151, 219.
MATINÉES, Le plaisir des jours est dans leurs— 220.
MAUSOLÉES, 26.
MAUVAIS gratuitement, 164.
MAUX, Compatir aux— qu'on a soufferts, 194.
,, Le travail éloigne trois grands — 138.
,, Les— extrêmes, 217.
,, Les— présents triomphent de la philosophie, 113.
,, Les— viennent vite, 147.
,, Pardonner les— 208.
,, Sourire au souvenir des— 58.
,, Supporter les— d'autrui, 160.
,, Un grand bien fit de grands— 43.
MAXIMES, Donner dans leurs— 75.
,, Gouverner les états par les— 68.
,, Les bonnes— outrées, 141.
,, Les— de Macchiavel, 71.
,, Se défier des— générales, 61.
MÉCÈNE, Qu'un— pourrait faire de Virgiles, 166.
MÉCHANT, Expulser un— 168.
MÉCHANTS, Ce qu'on donne aux— 23.
,, Le bonheur des— 123.
,, Les— sont buveurs d'eau, 216.
,, On regarde les hommes par leurs— côtés, 50.
MÉCONTENTS, Cent— et un ingrat, 223.
MÉDECIN, Appeler le— 189.
,, Un— qui marchande les maladies, 65.
MÉDECINS, Chasse les— 234.
MÉDIOCRITÉ, 19.
,, de l'esprit, 100.
,, La fierté vient de la— 105.
MÉDIRE, Les premiers à— 27.
MÉDISANCE, 109.
,, Contre la— point de rempart, 33.
MÉFIANCE, 109, 155.
MEILLEURS, J'en passe et des— 75.
MEISSOUN, A— la grand tempestò, 207.
MÉLANCOLIE, La— dans la volupté, 224.
,, Une livre de— 233.
MÉLANGE, Un bonheur sans— 212.
MELON, Les amis ont le naturel du— 140.
MELUN, Les anguilles de— 236.
MÉMOIRE, 110.
,, Assurer la— des héros, 15.
,, Il faut bonne— pour être menteur, 194, 195.
,, L'esprit au dépens de la— 211.
,, La— pour retenir une calomnie, 179.
,, Le magasin de la— 128.
,, Les plaisirs reproduits par la— 148.
,, Tout le monde se plaint de sa — 220.
MENACES, Les— ne font pas de mal, 147.
MENSONGE, Du— le vrai est maître, 44.
,, Que le— vous outrage, 190.
,, Tout est— et vanité, 234.
,, Un— envolé, 131.
MENSONGES, L'homme est de feu pour les— 28.
MENTEUR, Il faut bonne mémoire pour être— 194, 195.
,, Un— qui dit la vérité, 77.
MENTIR, 155.
,, Bon sang ne peut— 13.
,, Nature ne peut— 158.
MENTIRAI, Je—si vous voulez, 157.
MÉPRIS, Le— est un infidèle guide, 89.
,, Tomber sous le— de tous, 212.
MERCURE, La statue de— 118.
MÈRE, La Providence est la commune — 115.
,, Père et— tout ensemble, 67.
,, tenchent chien fieux, 12.
MÉRITE, 129, 133.
,, Fait du— aucune différence, 80.
,, L'éloge fait germer le— 90
,, La modestie avec le vrai— 110.
,, La nature fait le— 111.
,, Vertueux sans— 234.
MÉRITER ce qu'on espère, 172.
MERLIN, 213.
MÉSALLIANCES, Les— du cœur, 113.
MESLES, L'année des grosses— 88.
MESSE, Disoit la— en pourpoinct, 126.

MESURE, Celuy ayme peu qui ayme à la— 29.
,, Melz valt— 234.
MÉTAL, L'injure se grave en— 98.
MÉTAPHYSIQUE, 222.
MÉTIER, 129.
,, Chacun son— 28.
,, Honnêtes femmes lasses de leur — 71.
MÉTIERS, Les Arts deviennent les— 10.
METS, La découverte d'un nouveau— 103.
MEURT, Celuy— qui languit en vivant, 26.
MIDI, Chercher— à quatorze heures, 70.
,, La nuit est proche à qui passe — 220.
MIEL, D'un peu de— couvrir les bords du vase, 59.
,, La lune de— 134.
MIENS, Défendez moi des— 39.
MIEUX, Tout est pour le— 129.
,, Tout va le— du monde, 221.
MIEUZ, Bien oblie qui troeve— 13.
MILIEU, Le juste— 83.
MINES, Les véritables— 34.
MINISTRE, L'or est un grand— 99.
MINO, Juja pèr la— 160.
MIRACLE, Le— qui prouve sa mission, 107.
,, Prouver l'Evangile par un—184.
MIROIR, Casser son— 47
,, La gloire est un— 107.
,, Le— des passions, 161.
,, Le passé un— trompeur, 131.
MISÈRE, L'histoire est une échelle de — 93.
MISÈRES, Les— de l'homme, 18.
MODE, La— empoisonne un naturel heureux, 209.
MODÉRATION, 228.
MODES, Les— font plus de mal que les révolutions, 147.
MODESTIE, 110.
MŒURS, 22, 69, 71.
,, Changer les— par les lois, 152.
,, Les femmes font les— 145.
,, Vos— peintes dans vos ouvrages 191.
MOGOL, Le Grand— 58.
MOI, L'état c'est— 92.
,, Le— est haïssable, 129.
MOINE, L'abit le— ne fait pas, 83.
MOIS, Il fait tout en deux— 56.
MOISSONS, 147.
MOMENT, La mort est un— 104.
MONARCHIE, Une— tempérée par des chansons, 127.
MONDE, 130, 131.
,, Apprends à cognoistre le— 41.
,, Ce— est une œuvre comique, 22.
,, Contenter tout le— et son père, 48.
,, Corriger le— 20.
,, Courir le— 200.
,, Dans le— comme spectateurs, 27.
,, Fait peu de cas de l'autre— 127.
,, Fortune et humeur governent le— 106.
,, Il faut qu'il y ait de tout dans le— 62.
,, L'école du— 89.
,, L'empire du— 74.
,, L'homme embellit le— 43.
,, L'opinion gouverne le— 99.
,, Le mortel du— ignoré, 184.
,, Le trident de Neptune est le sceptre du— 115.
,, Le tumulte du— 124.
,, Prendre l'horizon pour les bornes du— 34.
,, S'établir dans le— 183.
,, Se moquer du— 217.
,, Un homme qui vit dans le— 228.
,, Vivre au— deux jours, 74.
,, Vivre dans le— 74.
MONNAIE, La— du poète, 133.
MONNOIE, La flatterie une fausse— 105.
MONNOYE, La difficulté est une— 104.
MONSTRE, Tout cœur infidèle est un— 218.
,, Un jeune avare est un— 228.
MONT, Un— inaperçu d'en bas, 169.
MONTURE, Qui voyage loin ménage sa — 219.
MONUMENT, 121.
,, Rome de Rome est le seul— 203.
MONUMENTS, Les— du salut, 199.
,, utiles à la patrie, 127.
MOQUER, Se— du monde, 217.
MOQUERIE, 110.
MORALE, 110.
,, Le temps apprivoise la— 135.
MORS, Celle— est douce, 24.
,, Li— prent tout, 151.
MORT, 26, 61, 110, 111.
,, Abolissons la peine de— 208.
,, Avant la— ne prenons pas le deuil, 11.
,, C'est ici que j'attends la— 121.
,, Chaque instant de la vie est un pas vers la— 40, 41.
,, Craindre la— 233.

MORT, Il n'est grand homme qu'à sa — 199.
,, L'instant de la naissance un arrêt de— 41.
,, La— a ses plaisirs, 182.
,, La— dévore tout, 53.
,, La— es la vido, 153.
,, La— est son terme, 189.
,, La— est un devoir, 187.
,, La— est un moment, 104.
,, La— osa penser à moi, 209.
,, La souffrance et la— 78.
,, Le prix d'un homme n'est connu qu'après sa— 76.
,, Le silence frère de la— 136.
,, Madame fut douce envers la— 153.
,, On épargne pour la— 83.
,, Pour la— point de dispense, 168.
,, Qui ne craint point la— 194.
,, Venger une— 147.
MORTEL, 9, 147.
,, La constance n'est pas la vertu d'un— 102.
MORTELS, Glissez— n'appuyez pas, 53.
,, inconnus à leur maitre, 224.
,, Repentir la vertu des— 43.
MORTS, L'âge ne suit point les— 11.
,, La mémoire des— sert d'une autre vie, 110.
,, Les— mis au rang des vieux péchés, 166.
,, Les— ne reviennent pas, 67.
,, Les plus mortes— 149.
,, On ne doit aux— que la vérité, 167.
MOT, Impossible est un— que je ne dis jamais, 72.
,, Pour un bon— perdre vingt amis, 20.
,, Un bon— ne prouve rien, 225.
,, Un— est assez, 229.
MOTIFS, Les— qui produisent les belles actions, 160.
MOTS, Diseur de bons— 43.
,, Il dit tout en deux— 56.
,, Les— font les choses, 177.
,, Tous les— sont fins, 217.
MOUFFE, 191.
MOULIN, On respecte un— 24.
MOURANT, La voix du— 36.
MOURIR dans le champ paternel, 54.
,, de trop aimer, 165.
,, en roi, 185.
,, Il en coûte cher pour— à Paris, 56.
,, La gloire de— 18.
MOURIR, La sagesse est sur les lèvres de ceux qui vont— 117.
,, ne doit être rien, 138.
,, Oublier c'est— 184.
,, Plutôt souffrir que— 180.
,, Qui sait— n'a plus de maître, 194.
,, sans avoir ri, 62.
,, Te quitter c'est— 3.
,, tous les jours, 2.
,, Tu n'oses pas— 224.
,, vertueusement bataillant, 157.
,, Vis pour bien— 184.
,, Vivre comme si on ne devait jamais— 181.
MOUSCHES en lait, 32.
MOUSTACHE, 217.
MOUTARDE, Sucrer nostre— 26.
MOUTONS, Revenons à nos— 200.
MOYNE, Un— ne fait de bien qu'après la mort, 230.
MUET, L'amour est il— ? 86.
MULE, La— du pape, 78.
MULTITUDE, Tourner le dos à la— 183.
MUR, Le— qui borne son esprit, 219.
MURAILLE, La— la plus secure, 151.
MURTRES, 157.
MUSE, La— en savantes leçons fertile, 184.
,, La— tragique, 15.
,, Ma— est trop libertine, 174.
,, O ma— ne pleurez pas, 165.
MUSÉES cimetières des arts, 81.
MUSES, Les ailes des— 107.
MUSICIEN, Le cœur et la pensée sont un— 124.
MUSIQUE, La religion, l'amour et la— 117.
,, Une— continuelle et fixée, 121.
,, Une— infinie, 124.
MYOUST, 130.
MYSTÈRE, 131.
,, Le— de l'amour, 7.
,, Mettre du— aux actions innocentes, 134.
MYSTICISME, 106.

NAISSANCE, 79, 111, 147.
,, Cacher sa— et pas sa vertu, 140.
,, Il faut pleurer les hommes à leur— 61.
,, L'instant de notre— est un arrêt de mort, 41.
,, L'orgueil de la— 100.
NAPOLÉON, 223.
NATION, 233.
,, Gouverner une— 195.

NATION, L'armée est une— dans la— 88.
,, La grande— 107.
NATIONS, La destinée des— 104.
,, Le talent réunit les— 137.
NATURE, 111, 158.
,, Borné dans sa— 13.
,, Ce qui plaît dans la— 23.
,, Corriger la— 136.
Coutume une seconde— 73.
,, Etudier Dieu dans la— 50.
,, L'égalité n'est pas une loi de la— 58.
,, L'étoffe de la— brodée par l'imagination, 17.
,, L'imperfection de la— 17.
,, La loy de la sage— 76.
,, La— humaine avilie, 76.
,, La— n'a rien fait d'égal, 58.
,, La— n'est pas exempte d'erreur, 237.
,, La— semble expirer, 70.
,, La raison trompe plus souvent que la— 116.
,, Le modèle du poète est la— 133.
,, Quand la— a pris le dessus sur la sagesse, 186.
,, Rien de nouveau dans la— 218.
,, Tout va par degrés dans la— 221.
,, Une chose contre— 184.
,, Une déformité de la— 20.
,, une première coutume, 73.
,, Vis selon la— 234.
NATUREL, 131.
,, Ce qui est— est varié, 217.
,, Chassez le— 29.
,, L'envie de paraître— 201.
,, Un beau— négligé, 225.
,, Un— heureux, 209.
NAUFRAGE, Voisin du— 185.
NAVARRE, Le régiment de— 230.
NÉ pour de grandes choses, 168.
,, pour la digestion, 69.
NÉANT, Le— l'attend, 184.
NÉCESSAIRE, Le superflu n'est pas loin du— 137.
NÉCESSITÉ, Faisant de— vertu, 50.
,, Je n'en vois pas la— 78.
NEIGES, Où sont les— d'antan, 154.
NEPTUNE, Le trident de— est le sceptre du monde, 115.
NERFS, Les— des batailles, 54.
NOBLE, Un— sans science, 230.
NOBLESSE, La fleur de la— 106.
,, Vertu le premier titre de la — 8.
NOÉ, 190.
NOEL, Tant crie l'on— 212.
NŒUDS qu'une femme arrose de ses larmes, 96.
NOM, Apollon ne promet qu'un— 11.
,, Mon— commence en moi, 157.
,, Que mon— soit flétri, 190.
,, Un grand— 5, 67, 144.
NOMBRE, L'audace vaut le— 89.
NON est frère aîné de oui, 36.
NONNE, Désir de— 42.
NORD, C'est du— que vient la lumière, 16.
,, Sémiramis du— 206.
NOTAIRES, 21.
NOUVELLES, 63.
NUANCE, Pas la couleur, la— 163.
NUIT, L'éternelle— 74.

OBÉISSANCE, Pauvreté et— 149.
,, Transformer l'— en devoir, 133.
OBJETS, L'amour-propre grossit les— 87.
OBLIVION, 12.
OBSCURE, Je deviens— 75.
OBSCURITÉ, Le vice aime l'— 139.
OBSTACLE, 98.
,, Il n'y a que le premier— qui coûte, 67.
OCCASION, Prendre l'— aux cheveux, 21.
ŒIL, L'—bien éclairé, 131.
,, La vie est faite en un clin d'— 229.
OES, Les oysons menent les— paistre, 148.
ŒUF, On cognoist l'— à la coque, 214.
ŒUVRE, A l'— on connait l'artisan, 1.
,, Ce monde est une— comique, 22.
,, La fin couronne l'— 215.
OFFENSE, Celui qui fait l'— est celui qui querelle, 25.
,, Le scandale fait l'— 136.
OFFENSEUR, L'affront que l'— oublie, 84.
,, Plus l'—m'est cher, 179.
OISEAU, Quand l'— marche, 155.
OISEAUX, 55.
OISIVETÉ, 99.
OLIVIERS, Rolands ne— 173.
OMBRAGE, Les petit buissons portent— 149.
OMELETTE, Tant de bruit pour une— 234.
ONDE, L'empire de l'— 115.
ONGLE, Rubis sur l'— 80.

OPINION, 99.
,, Esclave de l'— publique, 228.
,, Je soutiendrai mon— 80.
,, L'— naît du hasard, 19.
,, L'— perd les batailles, 17.
,, Un mal d'— 229.
OPPRESSEURS, Les— du monde, 130.
OPPROBRE, La vie est un— 187.
OR, 99, 100.
,, L'— donne aux plus laids un charme, 8.
ORACLE, En— on érigea ma voix, 75.
,, Le cœur des malheureux un sûr— 124.
ORACLES, L'honneur parle ; ce sont là nos— 96.
ORANGE, On presse l'— 171.
ORATEURS, 23.
,, Les passions sont les seuls— 148.
ORDRE, L'esprit a son— 91.
,, L'— dans les pensées, 137.
,, L'— et le génie, 11.
,, Le mariage met tout le monde en son— 129.
ORE, Grands biens ne vient pas en poi d'— 53.
OREILLE, L'— des rois, 75.
OREILLES, Chastes sont les— 29.
,, Chien hargneux a les— déchirées, 31.
,, Respecter les— du petit sexe, 30.
,, Ventre affamé n'a pas d'— 234.
ORFÈVRE, Vous êtes— 236.
ORGUEIL, 100, 208.
,, Par l'— on est petit, 196.
,, Quand l'— chevauche devant, 188.
ORIGINE, L'—des états, 40.
OSER c'est avoir, 235.
,, Tout— 3.
OUBLI, Laisse venir l'— 208.
OUBLIER c'est mourir, 184.
,, Personne n'a su rien— 177.
OUTRAGE, L'affront n'existe pas quand l'— est vengé, 84.
,, Un— enduré, 57.
OUTRAGES, La réponse à faire aux— 228.
OUVRAGE, Corriger son— 170.
,, Juger de la beauté d'un— 182.
,, La dernière chose, en faisant un— 104.
,, On a à peine ébauché son— 67.
OUVRAGES, Mœurs peintes dans vos— 191.
OVRAR, L'— Gences, 178.
OVRE, Tot— fet od mainz périst, 214.
OYSEAULX, 38.
OYSONS, 148.
OYT, Qui bien— bien parle, 193.

PAGES, Les belles— ! 16.
PAILLE, Dans la grange tout semble—36.
,, Un homme de— 228.
PAILLETTE, La tache et la— 7.
PAIN, Sans— sans vin, 205.
PAINCTRE, 49.
PAINE, 164.
,, Amer sanz— 7.
PAIOLO, 50.
PAIX, 112.
,, L'empire c'est la— 90.
,, La— à tout prix, 17.
,, La— utile au vainqueur, 46.
,, Vivez en— 139, 156.
PALAIS, Le— de l'allégorie, 85.
PALEURS, Les—de la sagesse, 192.
PANIER, Adieu— 4.
PANSE, De la— vient la danse, 39.
PANTOUFLE, 191.
PANTOUFLES, Des— pour des jambes de bois, 106.
PAPE, La mule du— 78.
PAPIER, Perdre de l'encre et du— 45.
PAPILLON, 131.
PARADIS, 24.
,, Laisser à chacun gagner— 180.
,, Le guerredon de— 79.
PARDONNER, A ne rien— l'amour éclate, 179.
,, les maux qui viennent d'autrui, 208.
,, Pour— faites parler le roi, 189.
PARENTS, Le sort fait les— 137.
PARESSEUX, 148.
PARFUM, On garde le— en effeuillant la rose, 168.
PARIS, Ce gueux de— 51.
,, Hors de— pas de salut, 55.
,, Il en coûte cher pour mourir à — 56.
,, Il n'est bon bec que de— 64.
,, Le trottoir de— 44.
,, Riens ne se puet comparer à — 203.
PARJURE, 131.
,, Qui volentiers jure volentiers se— 198.
PARLER, Il est bon de— 57.
,, Il faut des raisons pour— 60.
,, Le désir de faire— de moi, 85.
,, Le plaisir de— 132.
,, On ne veut savoir que pour en — 103.

PARLER peu, 99.
,, Plusieurs façons de—en amour, 58.
,, pour tromper, 60.
PARNASSE, 16.
PAROLE, 112.
,, A bon entendeur ne faut qu'une— 1.
,, Peindre la— 16.
,, Un homme de— 119.
,, Une— nous a délivré d'un remords, 136.
PAROLES de soye, 61.
,, Employer les— pour déguiser la pensée, 72.
,, Le monde se paye de— 131.
,, Le sage est ménager des— 135.
PAROLLE, Qui plus— 196.
PARQUE, Quand la— ôte l'âme du corps, 11.
,, La—nous suit, 4.
PARTAGE, L'autorité ne veut pas de — 89.
PARTHE, Elle fuit mais en— 45,
PARTICULIERS, Le dommage des— 101.
PARTIE, Qui n'entend qu'une— 194.
PARURE, On peut briller par la— 171.
PARVENUS, Il n'y a d'hommes plus superbes que les— 164.
PAS, C'est le premier— qui coûte, 67.
,, Il meurt à chaque— 189.
,, L'or qui nait sous nos— 100.
,, Le premier— dans la vie est un— vers le tombeau, 41.
,, Tous tes— sont faux— 40.
PASSAGE, La vie est un— 209.
PASSÉ, Juger le— selon la justice, 161.
,, L'horizon du— 46.
,, Le— mal conduit, 131.
PASSE-PASSE, Joueurs de— 104.
PASSION, 112, 148.
,, Observer les lois par— 68.
,, On suit sa— 187.
PASSIONS, Le cœur n'est point sans— 124.
,, Le miroir des— 161.
,, Les belles— 141.
,, Les— humaines, 125.
,, Les premières— 38.
,, Otez l'amour, il n'y a plus de —173.
PATENOSTRE, Dire mon— hors de propos, 222.
,, Le— du cinge, 43.
PATIENCE, 176, 228.
,, La longue— des dieux, 77.
,, Un composé de— et de temps, 221.
PATIENT, 131.
PATRIARCHE, Noé fut un— digne, 190.
PATRIE, 112.
,, L'amour de la— 87.
,, La Fraternité n'a pas de— 89.
,, Les grands artistes n'ont pas de— 144.
,, Monuments utiles à la— 127.
,, On n'a qu'une— à servir, 130.
,, On ne s'abaisse pas en sauvant sa— 170.
,, Oublier la loi pour sauver la— 126.
,, Tout appartient à la— 217.
,, Un enfant doit voir la— 227.
PAUVRETÉ, 176.
,, et obéissance, 149.
,, La— ne s'épuise jamais, 100.
PAYS, Le— des bossus, 142.
,, Le— des chimères, 5.
,, Qui sert son— sert un ingrat, 5.
PÉCHÉ, Ils attachent leur haine au— 76.
PÉCHER en silence, 136.
PÉCHÉS, Les morts mis au rang des vieux— 166.
PÉCHEUR, Acharnement contre un— 76.
PÉCUNES, Les nerfs des batailles sont les— 54.
PÉDANT, Le savoir est— 152.
PÉDANTERIE, Le savoir obscur de la— 135.
PÉGASE porte les grands hommes à l'hôpital, 176.
,, rétif, 16.
PEIGNE, Se peignoit du— d'Almain, 206.
PEINE, 112.
,, Plaisante est la— 128.
PEINES, Les— de l'amour, 8.
,, Les— partagées, 149.
PEINTRE, Poète et— 133.
PEINTURE, Quelle vanité que la— 192.
PÈIRO, Fau que la—en tros se roumpe, 50.
PELLE, 113.
PENDABLE dix fois en sa vie, 66.
PENDRE, Ils commencent par faire—72.
PENSE, Je— donc je suis, 79.
,, Qui— est, 193.
PENSÉE, Changer la forme de sa— 66.
,, Dans un vers renfermer sa— 155.
,, L'action est fille de la— 84.
,, L'action nuit-elle à la—? 39.
,, L'orgueil gist en la— 100.
,, La— d'une bonne action, 157.

PENSÉE, La— de la mort, 110.
,, La vie est dans la— 120.
,, Le cœur et la—de l'homme, 124.
,, On tourne une— comme un habit, 172.
PENSÉES, Arbitre de ses propres— 46.
,, Donner du corps aux— 16.
,, Employer les paroles pour déguiser les— 72.
,, Il faut glisser sur bien des— 61.
,, La parole donnée pour expliquer ses— 112.
,, La sage-femme des— d'autrui, 117.
,, Le changement de nos— 161.
,, Le style est l'ordre dans les— 137.
,, Les grandes — viennent du cœur, 144.
,, Les paroles portraits des—112.
,, Mettre à l'examen ses— 66.
,, Se servent des—pour autoriser leurs injustices, 72.
PENSER, Apprenez à— 11.
,, en roi, 185.
,, Il faut— 61.
,, Maîtres à—170.
,, noblement, 59.
,, Savoir— rêver, 205.
,, Se mettre en demeure de bien —204.
PÈRE et mère tout ensemble, 67.
,, L'imbécillité d'un— 142.
,, Un— de famille, 182.
,, Un— en punissant, 230.
PÈRES, Nous ne sommes plus les enfants de nos— 221.
,, Point de— de l'église parmi ses contemporains, 60.
PERFIDE Albion, 88.
PÉRIL, A tout oser le — doit contraindre, 3.
,, Courage dans le— 15.
,, Le fruit du— 179.
,, Vaincre sans— 3.
PÉRILS, Grands— 11.
,, Un grand cœur dans les— 10.
PERLES, La rose fait ses— d'un peu d'eau, 122.
PERMIS, L'amour rend tout— 87.
,, Le bien— 122.
PÉROU, Du— jusques à la Chine, 174.
PERSONNE, C'est qu'on n'y voit— 167.
,, On ne plaît que par la— 171.
PERSPECTIVE, Vérités qui demandent la— 69.
PERSUADER, L'art de— 88.
,, Quiconque croit, aime à— 199.
PERTE, La cause de notre— 99.
PERTES, Il eschiet de grans— 56.
,, Les— domestiques, 171.
PERTUYS, Regarder par un— 159.
PÉTAUD, La cour du roi— 102.
PETIT, Besoin d'un plus— que soi, 174.
PETITES-MAISONS, Loger son voisin aux— 35.
,, Tous les fous ne sont pas aux —216.
PETITS, Les plus à craindre sont les— 48.
PEU dit beaucoup, 1.
,, Rien veut dire— de chose, 201.
PEUPLE, 4, 132.
,, L'affection du— 102.
,, L'hydre du— 21.
,, La colère du— 150.
,, Le cri d'un— libre, 125.
,, Le— est le maçon, 138.
,, Le—hait ce qu'il admire, 16.
,, Le roi ne lache que quand le— arrache, 135.
,, Ne craignons rien du— 158.
,, Nous souffrons mais le— nous loue, 167.
,, Un roman dont le—est l'auteur, 93.
PEUR, 63, 113.
,, La— d'un mal nous conduit dans un pire, 211.
,, Sans— et sans reproche, 30.
PEUT-ÊTRE, Je vais quérir un grand— 82.
PHÉBUS sourd, 16.
PHÉNIX, Le sublime est le vrai— 137.
PHILOSOPHE, Où le vulgaire rit, le— admire, 112.
,, Un prince— 23.
,, Etoffe taillée à faire un— 123.
PHILOSOPHES, Les combats des— 18.
PHILOSOPHIE, 113.
,, La destinée tient en état de siège la— 176.
,, La— est comme un arbre, 222.
,, Rien n'échappe à la— 39.
,, Santé fait notre— 13.
PHRASE, La mort, sans— 111.
PHYSIQUE, La— 222.
PIÈCES, Les— où tout le monde court, 20.
PIÉ, Froit a le— 83.
PIED, Le— à la fosse, 160.
PIERRE, Une— jetée de haut, 180.
PIEUSEMENT, Croire— 23.
PILULE, Dorer la— 44.
PINS, Les grands— en butte à la tempeste, 179.

PIRON, Adieu— bon voyage, 176.
PITIÉ, 113.
,, Cet âge est sans— 26.
,, L'amour prend le nom de— 87.
,, sœur de l'amour, 39.
PITOYABLE, Plus il est prié, moins il est— 178.
PLAIE, Ecraser le scorpion sur la— 101.
PLAINTE, La— est pour le sot, 123.
PLAIRE, Ce qu'on a cesse de— 159.
,, Femme, et ne pas vouloir— 177.
,, L'art de— 88.
,, Qui cherche à— à tous, 193.
,, Un amant a le secret de— 54.
PLAISANT, Joigne au— l'utile, 184.
,, Passer du— au sévère, 54.
PLAISIR, 39, 165.
,, De sa liberté former son— 184.
,, est le bonheur des fous, 171.
,, L'absence d'un— 203.
,, Le— est dans les matinées, 220,
,, Le— que l'on souhaite, 136.
,, Le plus doux du plus doux— 198.
,, Le regret ne vient qu'après le — 170.
,, Posséder c'est la fin du— 159.
,, Pour ung— mille doulours, 38.
,, Quand le— vient sur la terre, 187.
,, que la crainte peut corrompre, 51.
,, Remettre l'instant qui promet un— 2,
PLAISIRS, Chaque âge a ses— 29.
,, Compte ses— plutôt que ses années, 196.
,, Gouster les— de la vie, 170.
,, Jouir des— présents, 61.
,, La défense assaisonne les— 104.
,, La mort a ses— 182.
,, Les difficultés augmentent les — 60.
,, Les— ne valent pas les peines de l'Amour, 8.
,, Les sots sont ici pour nos— 150.
,, Ménager nos— 117.
,, Nos— deviennent nos bourreaux, 35.
,, Nos— sont dans nos souvenirs, 159.
,, Nos— sont voisins à l'ennui, 170.
,, Rappelez les— ils fuiront, 199.
PLAYE, Desbender l'arc ne guérist point la— 41.
PLEURER, 63.
,, La douceur de— 58, 154.
,, Tout homme doit— 220.
PLEURS, L'homme a besoin de— 147.
,, L'on doute des— 167.
,, Les— du génie, 183.
,, Les— sont trop tôt séchés, 166.
PLOMB, Un peu de— peut casser, 230.
PLUIE, C'est une petite—qui mouille, 21.
PLUME, 13, 19.
,, Le feu dont sa— étincelle, 89.
,, Qui— a, guerre a, 195.
PLUYE, La— après le beau temps, 8.
,, Petite— abat grand vent, 53.
POÈMES, Troie et Napoléon des— 223.
POÉSIE, 114.
,, Plus de— que Virgile, 24.
POESLE, De la— en la braise, 82.
POÈTE, 20, 133.
,, Chloé belle et— 31.
,, Dans un— il y a une jolie femme, 38
,, Dieu est le— 42,
,, La puissance du— 115.
,, Le— est l'archet divin, 111.
,, Le— orgueilleux, 87.
,, Si son astre ne l'a formé—16.
,, Un— endormi, 212.
,, Un— vulgaire, 212.
POÈTES, L'astre des— 147.
POIDS, Plus de— à vos raisons, 176.
POIGNÉE, 65.
POIL, 29.
POILS, Un brave à trois— 19.
POINE, 53.
POISON, La gloire est un— 107.
POISSON, Petit— deviendra grand, 177.
POITIERS, Il vient de— 69.
POLICHINELLE, Un secret de— 206.
POLITESSE, L'exactitude est la— des rois, 92.
POLITIQUE, 38, 44.
,, *Jamais* nous trompe en— 75.
,, La clémence des princes est un — 102.
,, La— sans le pouvoir, 191.
,, Plus de— dans une vertu de Fénélon, 71.
POLITIQUES, Dissertations— 174.
,, Les grands— 163.
POLTRON, 230.
PONT, Un— d'argent, 174.
POOUR, Estre sanz— 76.
POPULACE, La raison n'agit pas sur une— 116.

POPULARITÉ, 113.
PORC, Un— un Moyne, un Prestre, 230.
PORPHYRE, 138.
PORT, Un— destiné, 164.
PORTES, Ouvrez à l'ennemi toutes les — 174.
PORTRAITS, Les pensées— des choses, 112.
POS, Quels li— fu, 177.
POSSÉDER est la fin du plaisir, 159.
POSSIBLE, Ce n'est pas—; cela n'est pas Français, 72.
POSTE, Un— éminent et délicat, 77.
POSTÉRITÉ, Digne de la— 158.
,, En révolution la— juge, 47.
POT, Tant va le— à l'eau, 23.
,, Une poule au— 207.
POULET, Faire cuire un— 69.
POURFOINCT, Disoit la messe en— 126.
POUSSIÈRE, La— humaine, 82.
,, La— que fait un Empereur, 4.
,, Se prosterner dans la— 57.
POUVOIR, 221.
,, Ignorance armée du— 76.
,, L'argent et le— 189.
,, La politique sans le— 191.
,, Le— doit venir d'en haut, 102.
,, Partager le— 44.
,, tout, 198.
,, Tout— est borné, 134.
,, Tout— excessif, 221.
PRATIQUE, 38.
PRÉ, Fauchez le— en sa saison, 50.
PRÉCEPTES, Les vieillards donnent de bons— 151.
PRÉCEPTEUR, 82.
PRÉCIPICES, 75.
PRÉJUGÉS, Chassez les— par la porte, 29.
,, Heurter les— au front, 53.
PRÉSENT, Nous jugeons le— selon nos intérêts, 161.
PRESME, 63.
PRÉSOMPTION, Le courage dégénère en — 125.
PRESSENTIMENT, 73.
PRESTER, L'homme créé pour— 158.
PRÉTEXTE, Un— dans les grandes affaires, 72.
PRÊTRE, Le conseil du— Jean, 58.
PRÊTRES, Notre crédulité fait la science des— 159.
PREUDOM, 212.
PRÉVOIR c'est se souvenir, 110.
PRÉVOYANCE, L'évènement confond la — 79.
PRIÈRE, La— est un cri d'espérance, 34.
PRINCE, Jeux de— 24.
,, La douceur en un— 104.
,, La maitresse d'un— 105.
,, Un— dans un livre apprend mal son devoir, 230.
,, Un— peu entendu, 43.
,, Un— philosophe, 23.
,, Un— tient sa gloire en ses mains, 215.
PRINCES, Deux— qui voudroient s'entr' aymer, 42.
,, L'humanité fait les bons— 119.
,, La clémence des— 102.
PRINCESSES, Les— étaient fidèles, 37.
PRINCIPE, 91.
,, Écraser un— 9.
,, Périssent les Colonies plutôt qu'un— 177.
PRINTEMPS, 186.
PRISE, Quand la— est facile, 105.
PRISON, Le— des désirs, 154.
PRISUN, Ja n'averat— 55.
PRIVATIONS, Les petites— 148.
PROBITÉ, Faire acheter sa— 27.
PROCÈS, Je perds mon— 73.
,, Puis ils lui font sont— 72.
PRODIGES, Pour qui ne les craint pas, il n'est pas de— 182.
PROFIL, Regarder les borgnes en— 187.
PROFIT, Le— de l'un est le dommage de l'autre, 134.
PROFONDEUR, 23.
PROGRÈS, Le— des états, 40.
PROJETS, Le matin je fais des— 163.
PROMESSES, Les— des rois, 149.
,, On tire plus de services par les — 172.
PROMETTRE beaucoup, 172.
PROPHÈTE, Aucun n'est— chez soi, 10.
PROPOSE, L'homme— 95.
PROPRIÉTÉ, La— c'est le vol, 115.
PROSE, Ce qui n'est pas— est vers, 217.
,, Je te défie en— 81.
,, La— est d'argile, 217.
,, Le feu de la— et des vers, 126.
,, Plus de quarante ans que je dis de la— 71.
PROSPÉRITÉ, 115.
,, L'écueil de la— 98.
,, La— un foible roseau, 19.
PROSTERNER, Se— dans la poussière, 57.
PROVENSALES, Lou cantar— 178.
PROVERBE, La vie est un— 92.
PROVIDENCE, 115.
PROVINCE, L'accent de— 84.
,, Les yeux de— 45.
,, On vole un— 24.

PRUDE, Etre— à vingt ans, 84.
PRUDENCE, 115.
,, Quand amour nous tient, adieu— 7.
PRUDENT, L'homme— 95.
PRUSSIEN, 74.
PUBLIC, 135.
,, Braver le— 215.
,, Raisonner avec le— 62.
PUDEUR, La— le premier obstacle, 67.
PUISSANCE, 115.
,, La— de l'homme, 105.
,, Un courroux sans— 226.
PUITZ, Le— où est vérité cachée, 81.
PUNIR, Pour— laissez agir la loi, 189.
PYRÉNÉES, Vérité en deça des— 178.

QUALITÉS, Défauts liés à de belles— 57.
,, Les défauts de ses— 142.
,, Les— d'un grand roi, 49.
QUARESME, 130.
QUARTE, Qui entend la tierce et la— 49.
QUARTERON, 69.
QUERELLE, 19, 149.

RACE, Ma valeur est ma— 206.
RACES dégradées, 64.
RAGE, 185.
,, L'amour est comme la— 86.
RAILLERIE, 214.
RAISON, 115, 116.
,, Avec la rime enchaîner la— 155.
,, Bacchus passe— 64.
,, C'est sans— qu'il aime, 153.
,, Employez la— avec les hommes, 46.
,, La parfaite— 162.
,, La— trouve le secret de se taire, 54.
,, Mettre un sot à la— 187.
,, Ni rime ni— 68.
,, Observer les lois par— 68.
,, On aime sans— 167.
,, Si la— nous luit, 209.
,, Tout le monde a— 188.
,, Tuer un homme par— démonstrative, 49.
RAISONNER, 62.
,, Quand l'homme commence à— 186.
RAISONS, Le cœur a ses— 124.
,, Plus de poids à vos— 176.
RANG, Tel brille au second— 213.
RANIMER, Le don de— 145.
RAPPORT, Un— clandestin, 231.
RÉALITÉS, Tourner ses songes en— 28.
REBELLE, Femme— 1.
RECHERCHER, Trop— fait trop trouver, 211.
RÉCITS de bataille, 175.
RÉCOMPENSE, Un service au-dessus de — 231.
RECONNAISSANCE, 5, 117.
,, La— attire de nouveaux bienfaits, 97.
RECULER pour mieux sauter, 72.
RÉGIMENT, 149.
,, L'esprit du— 14.
,, Le— de Navarre, 230.
RÈGLE, Hors de la— 16.
RÈGLES, Ceux qui parlent le plus des — 73.
RÉGNER, Le grand art de— 44.
,, On veut— toujours, 172.
REGRET, Le— ne vient qu'après le plaisir, 170.
REGRETS, Amasser trésor de— 20.
RELIGIEUSES, Dissertations— 174.
RELIGION, 117.
RELIQUES, 175.
REMÈDES, La philosophie a peu de bons— 113.
,, Les hommes meurent de leurs— 183.
,, Ne faire jamais de grands— 61.
,, que la Faculté permet, 70.
REMEMBRANCE, 138.
REMORDS, La haine est comme le— 108.
,, La peur d'un vain— 113.
,, Une parole nous a délivrés d'un — 136.
RENIE, De l'homme qui doute à celui qui— 38.
RENOMMÉE, 200.
,, Ce rien qu'on nomme— 184.
,, Les cent voix de la— 26.
,, Malheur qui croît la— 12.
RÉPARATION, 109.
REPAS, Un bon— 225.
REPENTIR, 135.
,, la vertu des mortels, 43.
RÉPONSES, Trouver des— à ce qui n'en a pas, 15.
REPOS, Moins d'honneur et plus de— 229.
REPROCHE, Sans peur et sans— 30.
REPROCHES, Des— qui louent, 71.
RÉPUBLIQUE, Europe sera Cosaque ou — 11.
,, La— de Venise, 77.
,, La— des lettres, 236.
,, Les chefs de la— 36.

RÉPUBLIQUE, Une— où l'on observe les lois par passion, 68.
RÉPUTATION, Une— négligée, 228.
RÉSISTANCE, Brutal pour qui fait— 14.
RESSORTS, La clef de tous les— 236.
RESTE, J'y suis, j'y— 75.
RETOUR, L'attente d'un— 88.
RÉTRÉCISSEMENT de l'esprit, 19.
RÉUSSIR, L'art de— 37, 73, 136.
RÊVE, Lorsqu'on eut un— on n'en prend pas un moindre, 82.
RÉVÉLATION d'un secret.
REVENU, Mangea le fonds et le— 83.
RÊVER, La poésie consiste à tout faire — 114.
,, Savoir, penser— 205.
RÊVES, Le crime fait des— 152.
REVOIR, La faculté de— 145.
RÉVOLUTION, 29.
,, En— la postérité juge, 47.
,, et émeute, 90.
,, La— dévora ses enfants, 55.
RÉVOLUTIONNAIRE, L'esprit— 92.
RÉVOLUTIONS, Les modes et les— 147.
,, Les— naissent en haut, 150.
,, Une échelle dont les— sont les degrés, 93.
RICHE, Est— assez qui sait jouir, 49.
,, Il n'est si— qui quelquefois ne doibve, 66.
,, Quiconque est— est tout, 199.
,, Un conspirateur doit être— 187.
RICHECE, Qui a appris la— 192.
RICHES, On ne prête qu'aux— 35.
RICHESCE, Honteuse— 156.
RICHESSE, L'honneur ne conduit pas à la— 96.
RICHESSES, L'embarras des— 90.
RIDICULE, 135.
,, Le— touche au sublime, 202.
,, Tourner l'enthousiasme en— 189.
,, Un— reste, 22.
RIEN, Eternellement— ne sera, 185.
,, Gens qui ne veulent— faire, 143.
,, Il est bien doux de ne— faire, 152.
,, Il ne fait— et nuit à qui veut faire, 132.
,, Le fardeau de n'avoir— à faire, 68.
,, ne change ici-bas, 221.
,, ne dure, 200.
,, pour— 37.
,, Qui vit content de— 198.
RIME, Avec la— enchaîner la raison, 155.
,, La— est une esclave, 192.
,, Ni— ni raison, 68.
RIMER, L'art dangereux de— 36.
RIMEUR, 15, 218.
RIRE avant d'être heureux, 62.
,, en pleurant, 209.
,, Je me presse de— de tout, 63.
,, Le peuple pardonne à ceux qui le font— 132.
,, Plus facile de tromper que de faire— 56.
,, Un sot— 201.
RISQUER, Qui veut tout— 198.
RIT assez qui— le dernier, 69.
ROBE, Le froid selon la— 43.
ROBE, C'est la— qu'on salue, 35.
ROHAN suis, 203.
ROI, 135.
,, Le premier— fut un soldat heureux, 134.
,, Le— d'Yvetot, 59.
,, Les qualités d'un grand—49.
,, Penser, vivre et mourir en— 185.
,, Pour pardonner faites parler le — 189.
,, Tout citoyen est— sous un— citoyen, 218.
,, Un— généreux, 190.
,, Un— n'est ni mari ni père, 202.
ROIS, Ces malheureux— ont du bien, 26.
,, Jai fait la guerre aux— 182.
,, L'audace a fait les— 103.
,, L'erreur des— coûte cher, 91.
,, L'exactitude est la politesse des— 92.
,, L'infortune nécessaire aux— 211.
,, La grammaire régente les— 107.
,, La grandeur des bienfaits doit signaler les— 6.
,, La langue des— 142.
,, La parole des— 112.
,, Le silence des peuples la leçon des— 132.
,, Le vrai sang des— 140.
,, Les préjugés du vulgaire sont les tyrans des— 149.
,, Les promesses des— 149.
,, Les— ces illustres ingrats, 7.
,, Les— n'ont plus d'amis, 153.
,, Les— peuvent se tromper, 181.
,, nés valets de leur ministres, 26.

ROIS, Parlez aux— avec des paroles de soye, 61.
,, Triste destin des— 228.
ROLANDS ne Oliviers, 173.
ROLET un fripon, 75.
ROMAIN, Je rends grâce de n'être pas— 80.
,, Le dernier— à son dernier soupir, 235.
ROMAINS, Les vices des— 151.
ROMAN, L'histoire est un— 93.
ROME, 50, 203.
,, Fait pour haranguer— 32.
,, Lorsque— a parlé, 153.
,, Point de dispense de— 168.
,, Tous chemins vont à— 216.
ROSE flaistrist, 214.
,, L'épine est sous la— 215.
,, La feuille de— 82.
,, Le bonheur de la— 122.
,, On garde le parfum en effeuillant la— 168.
ROSEAU, L'homme est un— pensant, 95.
,, La prospérité un foible— 19.
ROSÉE, Les moissons ont besoin de— 147.
ROSES, Ce que vivent les— 203.
,, Les— de la vie, 234.
,, ouvertes, 13.
,, Toutes les— sont sœurs, 58.
ROSIER, 13.
RÔTISSEUR, On nait— 167.
RÔTISSEURS, Mauvais— 69.
ROUGE, La vie en— 130.
,, Le spectre— 137.
ROUCEUR, Une simple— 204.
ROUGIR, Le vainqueur doit— 139.
ROY, Gent sanz— 33.
,, Un— sage, 49.
ROYAUME, Le— de Christ, 66.
,, Un— bien-heureux, 49.
ROZE, Un printemps sanz— 233.
RUBIS sur l'ongle, 80.
RUINE, La— de l'homme, 39.
,, La—des états, 40.
RUINES, Des— vues au flambeau, 148.
,, Un voyageur s'asseoira sur les —196.
RUSE, Une— qui cache la médiocrité, 105.
RUSSE, 74.

SABLE, L'homme n'écrit rien sur le— 94.
,, Les injures gravés sur le— 98.
SACRE, Le— du génie, 110.
SACREMENT, Le— de la confirmation, 63.
SAGE, 135.
,, Avoir l'air fou et être— 73.
,, Des dehors affectés le— se défie, 39.
,, Du— parti se voir seul, 81.
,, Etre— pour les autres, 58.
,, La vie du— 176.
,, Le droit du plus— 70.
,, Le plus— est celui qui ne pense pas l'être, 133.
,, N'est si— qui ne foloit, 158.
,, Plus fou et plus— 47.
,, Plus— qu'il ne faut, 162.
,, Quand on est belle et— 188.
,, Un fol enseigne bien un— 227.
,, Vouloir être— tout seul, 20.
SAGES, Il faut raisonner avec les— 62.
,, Le bonheur est le plaisir des— 171.
,, Le silence est une vertu des— 136.
,, Les songes des— 52.
SAGESSE, 117.
,, En— ériger sa folie, 28.
,, Etudier la— 108.
,, La— de profiter des conseils, 168.
,, Le dernier soupir de la— 134.
,, Le monde marche vers la—130.
,, Les paleurs de la— 192.
,, Quand la nature a pris le dessus sur la— 186.
,, Seul avoir la— en partage, 35.
,, Vivez, aimez, c'est la—234.
SAIGES, Plus de folz que de— 47.
SAIGNER et faire boire de l'eau chaude, 204.
,, Le cœur peut toujours— 124.
,, On ne peut trop— un malade, 20.
SAINTS, Méprisant les— 175.
SAISON, La brutalité de la— 101.
,, Toutes choses ont leur— 222.
SALUT, Hors de Paris, pas de— 55.
,, Les monuments du— 199.
SANG, Arrosé du— des tyrans, 88.
,, Bon— ne peut mentir, 13.
,, Des lois et non du— 41.
,, Le— des premiers apôtres, 142.
,, Le vrai— des rois, 140.
,, On croit au— qui coule, 167.
SANS-SOUCI, Le héros de— 127.
SANTÉ, Boire la— 59.
,, Bonne ou mauvaise— 13.
,, La— de l'âme, 109.
,, Sans—la vie est langueur, 205.
SATIÉTÉ, La— est ennuyeuse, 194.
SATIRE 117.

SATURNE, 55
,, Plus vieux que— 58.
SAUCE, Turbot à la— piquante, 136.
SAUCELLE, Ployer la— 197.
SAUTE, Marquis, 7.
SAUTER, Reculer pour mieux— 72.
SAVANS, Etre hommes sans être— 162.
,, Fiez-vous à MM les—49, 184.
SAVANT comme certaines gens, 75.
,, Un sot— 83.
SAVOIR, 135.
,, Au pied du — mesurer les hommes, 37.
,, Le— a son prix, 121.
,, Le— est pédant, 152.
,, On ne veut—que pour en parler, 103.
,, Que nuist—? 191
,, vivre, 18, 183, 196, 205.
,, Voir c'est— 235.
,, Vouloir tout— 211.
SCANDALE, 136.
SÇAVOIR être à soi, 114.
SCEPTRE, Le— du monde, 115.
SCIENCE, 19, 118.
,, L'abus des livres tue la— 84.
,, La— des prêtres, 159.
,, La vraye— 121.
,, Le riche a la— en partage, 199.
,, n'a d'hayneux que l'ignorant, 165.
,, Un noble sans— 230.
SCIENCES, Les— ont deux extrémités qui se touchent, 143.
SCORPION, Ecraser le— sur la plaie, 101.
SCUDÉRI, 13.
SECRET, 136.
,, Celui qui révèle son— 26.
,, Le— des armes, 220.
,, Le— du bonheur, 133.
,, Lou— dóu mèu, 166.
,, On a déjà dit trop de son— 166.
,, On confie son— en amitié, 99.
,, Rien ne pèse comme un— 203.
,, Toute révélation d'un— 222.
SÉDITIONS, Les— naissent en bas, 150.
SÉDUIRE, Il faut savoir— 21.
SEIGNEUR, Un sage— 49.
SEINGNOR, Terre de— 158.
SEL, Le— de la société, 91.
SÉNAT, 136.
,, Hardi dans le— 32.
SENS, Les gens de bon— sont de notre avis, 162.
,, Nous avons le— commun pour eux, 146.
SENS, Que le bon— s'accorde avec la rime, 192.
,, Rien d'inutile aux gens de bon — 65.
SENSATION, 106.
SENSÉ, L'homme— 95.
SENTIMENT, La femme est forte par le — 105.
SENTINELLE, La terreur est un— 119.
SÉPULCHRE, Un pied dans le— 160.
SERMENT, L'amour fit le— 87.
SERPENT, Un— mordit Jean Fréron, 89.
SERPENTS du genre féminin, 132.
SERRES, Les— chaudes de l'âme, 144.
SERVI par moi-même, 169.
SERVICE, 231.
,, Deux ans de— 192.
,, Un— au-dessus de récompense, 231.
SERVICES, Les— restent dans l'antichambre, 150.
SERVIR, Capable de se laisser— 49.
SERVITEUR, 73.
,, Un prince est le premier— 231.
SERVITEURS, Les flatteurs plus crus que les— 215.
SERVITUDE, Un plus grand mal, la— 61.
SET, Ki li bien— dire le doit, 83.
SEUL, Vivre— 6.
SÉVÈRE, Du plaisant au— 54.
,, pour être juste, 61.
SÉVÉRITÉ, 150.
SEXE, Le petit— 30.
SIÈCLE, Fin de— 52.
,, L'aimable— 85.
,, La douleur est un— 104.
,, Le— de fer, 164.
,, Le— s'encanaille, 136.
,, Tout homme est formé par son — 220.
,, Un— sans espoir, 35.
,, Un— trop vieux, 218.
,, Voltaire un— fait homme, 235.
SIÈCLES, Etudier les— dans l'histoire, 50.
SIÈGE, Mon— est fait, 157.
SIÈGES, Les— duraient dix ans, 37.
SILENCE, 136.
,, La nuit de— 77.
,, Le Dieu de— 136.
,, Le— des peuples est la leçon des rois, 132.
,, Le— est le vrai langage de l'amitié, 97.
,, Un— est assez pour expliquer un cœur, 204.

SIMULACHRE, La vie un— de la mort, 205.
SINGE, Monnoie de— 157.
,, Oncques vieil— ne fit belle moue, 175.
SOBRIÉTÉ, Etre sage avec— 162.
SOCIÉTÉ, 118.
,, L'homme est né pour la— 94.
,, La vertu est ce qui est utile à la— 120.
,, Vous ôtez le sel de la— 91.
SOCIÉTÉS, La naissance des— 36.
SOCRATE, 21.
SOI, Chacun vit pour— 218.
,, Etre bien avec— 133.
,, S'être fait— même, 58.
SOIF, Boire sans— 13.
,, La— nait de la liqueur, 108.
,, La— s'en va en beuvant, 88.
,, Ma— sera mon affaire, 54.
,, Se donner loisir d'avoir— 194.
SOINS, D'autes temps, d'autres— 34.
,, Inutiles— 74.
SOIR, Le— d'un beau jour, 203.
SOLDAT, La première qualité du— 115.
,, Le premier qui fut roi fut un — heureux, 134.
,, pour la défense de la liberté, 220.
,, Tout— Français porte un bâton de Maréchal, 221.
SOLEIL, Le— d'Austerlitz, 235.
SOLITAIRE au milieu de la cour, 95.
SOLITUDE, 118.
,, Ami, je suis la— 124.
,, Une— où voltige un baiser, 63.
SOLITUDES, Vastes— 70.
SOMME, Cheval de— 61.
SOMMEIL, Le— sur les lauriers, 34.
SONGE, La vie est un— 120.
SONGES, Chacun tourne en réalité ses — 28.
,, Garde tes— 53.
SORT, 137.
,, A l'abri des coups du— 25.
,, Le chaos du— 78.
,, Le seul remède aux obstacles du— 102.
,, Le— peut se démentir, 77.
,, Maître de son— 168.
,, Quand le— nous rend une injustice, 211.
,, Un— caché, 5, 54.
SOT, 84, 150.
,, La plainte est pour le— 123.
,, Le mérite est un— sans argent, 129.
SOT, Le suffrage d'un— 137.
,, Mettre un— à la raison, 187.
,, Un— en écrivant, 231.
,, Un— savant, 83, 166.
,, Un— trouve un plus— qui l'admire, 231.
SOTS, Laissez dire les— 121.
,, La plupart sont habillez en— 113.
,, Le privilège des— 203.
,, Le silence est l'esprit des— 136.
,, Les— depuis Adam, 47.
,, Un homme d'esprit avec les— 228.
SOTTE, Epouser une— 48.
SOTTISE et vanité, 118.
,, Sacrifier à la— 20.
SOTTISES, Faire son mal des—d'autrui, 13.
,, L'esprit nous sert à faire des— 92.
,, Le long du jour je fais des— 163.
,, Qui parle beaucoup dit des— 195.
SOUCI, Le mal croist de— 128.
SOUFFERT, Nul ne se connait qui n'a pas— 94.
SOUFFRANCE, L'enthousiasme frère de la— 91.
,, La— et la mort, 78.
SOUFFRIR, Plutôt—que mourir, 180.
,, Qui sait tout— 196.
SOUMETTRE, Se— ou se démettre, 206.
SOUPÇONS, Les — entrent dans le cabinet, 150.
SOUPE, Je vis de bonne— 82.
SOUPERS, Revenons à nos— 200.
SOUPIR, 204.
,, Le dernier Romain à son dernier— 235.
,, Le dernier— de la terre, 74.
,, Le premier— de l'amour, 134.
SOUPIRS, Libre dans mes— 74.
SOURCE, Une— limpide, 90.
SOURCES lointaines, 125.
SOURDS, Il n'y a pas de pires— 66.
SOURIRE, Il est doux de— 58.
SOURIT, On— aujourd'hui, 170.
SOUS, La gloire en gros— 113.
SOUVENIR, L'amitié vit de— 152.
,, Le— d'un bonheur qui n'est plus, 51.
,, Le— d'une vie honorable, 114.
,, Prévoir n'est que se— 110.
,, Que n'ay-je perdu le— ? 51.
,, Sourire au— des maux, 58.
,, Un— heureux, 231.

SOUVENIRS, Nos plaisirs dans nos—159.
SOUVENT femme varie, 222.
SOYE, Paroles de— 61.
SPÉCIFIQUES, La philosophie n'a pas de — 113.
SPECTATEURS, Dans le monde comme — 27.
SPECTRE, Le— rouge, 137.
STYLE, 137.
,, Le galimatias voisin du haut— 202.
,, Le souverain— 164.
SUBLIME, 137.
,, Le ridicule touche au— 202.
,, Sitôt que le— est commun, 210.
SUBORDINATION une loi de la Nature, 58.
SUCCÈS, La mort ou le— 111.
,, Le repentir suit le mauvais— 135.
,, Les plus beaux—ne sont pas sans chagrin, 150.
,, Travaillez vos— 223.
SUFFISANCE à l'usage public, 38.
SUICIDE, 21.
SUIS, Je— qui je— 79.
SUISSE, Point d'argent point de— 180.
,, Que la— soit libre, 190.
,, Un— fait toujours son métier, 231.
SUJET, Un— trop puissant, 10.
SUJETS, Beaucoup de— et peu de liberté, 150.
,, L'amour de vos— 6.
,, La gloire du trône accable les — 3.
,, La haine des— 108.
SUJETTE, Esclave et non— 80.
SUPERFLU, 137.
SUPERSTITION, Toute— a une chose naturelle pour principe, 69.
SUPPLICE, Cher et secret— 198.
,, La honte est dans le— 125.
,, Un léger—suffit, 230.
,, Un prompt— 48.
SURETÉ, Méfiance mère de la— 109,155.
SURETÉS, Deux— valent mieux qu' une, 42.
SURPRENDRE, Mari qui veut— 154.
SURPRIS, L'homme— est à demy battu, 96.
SURVIVRE à soi-même, 184.
SUSPECT, on n'est plus innocent, 48.

TABAC, Le— est divin, 199.
TABARIN, 8.
TABLE, Tiens-toi à—honnestement,214.
TABLEAU, L'histoire le— des crimes,93.
TABLES de cuivre, 126.
TACHE, La— et la paillette, 7.
TACITE, 3.
TAIRE, Il est meilleur de se— 57.
,, Le secret de se— 54.
,, Se— 60, 137.
,, Se— pour être impénétrable,60.
TAIT, La douleur qui se— 104.
TALENT, 137.
TAMISE, Sur les rives de la— 196.
TARD, Je suis venu trop— 218.
,, Mieux vaut—que jamais, 234.
TAUPES envers nous, 153.
TÉMOIN, 63.
,, Oculaire— 175.
,, Un grand exemple est un puissant— 223.
TÉMOINS, Faire sans— 112.
,, Les— sont fort chers, 150.
TEMPÉRANCE, La— et le travail, 118.
TEMPESTO, A meissoun la grand— 207.
TEMPÊTE, Une— dans un verre d'eau, 233.
TEMPS, 138.
,, D'autres— d'autres soins, 34.
,, Le faux devient vrai selon les — 32.
,, Le sage est ménager du— 135.
,, Le— a des langeurs, 24.
,, Le— dissout tout ciment, 65.
,, Le— est le prix de l'éternité, 65.
,, Le— n'est rien quand on aime, 84.
,, Le— qui change tout, 29.
,, Le— sait apprivoiser la morale, 135.
,, Le travail donne des ailes au— 24.
,, Longueur de— 176.
,, Perte du— 114.
,, Prendre le— comme il est, 62, 183.
,, Tout attendre du— 63.
,, Un composé de patience et de — 221.
TEMS, Les livres du vieux— 78.
,, Mieuls ne puet employer le— 156.
TENDRESSE, Hors le plaisir et la— 234.
TÉNÈBRES, Grandes— 140.
TERME, Un— au crime, 63.
TERRE de Seingnor, 158.
,, infertile, 158.
,, La— une maison commune, 118.
,, Lâches oppresseurs de la— 223.
,, Le dernier soupir de la— 74.

TERREUR, 119.
TERRIBLES, Les enfants— 142.
TESMOINS, Celui qui sans— se deut, 139.
TESTE, Quand la— est mal saine, 135.
THOMAS, Don— 78.
THRÉSOR, Le descouvert— 126.
TIENS, Un— vaut deux Tu l'auras, 231.
TIERCE, Qui entend la— et la quarte, 49.
TIGRESSE, 119.
TIRE-LA-RIGAULT, 237.
TIROIR, Un— secret dans l'âme, 56.
TOITS, Les— des bergers, 179.
TOMBE, Prier sur une— 62.
,, sur moi le ciel, 177.
TOMBEAU, 46, 110.
,, L'opinion est le— de la vertu, 99.
,, Pourrir soubz riche— 156.
,, Un pas vers le— 41.
TOMBEAUX, Un jour d'herbe efface des— 195.
,, Sur les— de nos morts, 108.
TOMBERA, Ce grand tout— 21.
TONNEAU, La vérité sort d'un— 119.
TONS, Unissez tous les— 210.
TORRENT, Le bonheur des méchants comme un— s'écoule, 123.
TORS, 9.
TORT, Fait de son— son droit, 204.
,, Les absents ont toujours— 140.
,, Quand tout le monde a— 188.
TORTS, Tous les— d'un côté, 149.
TORTUE, Le bien va à pas de— 128.
TOSCANA, Lou donzel de— 178.
TOUPIES, Les hommes comme des— 145.
TOUR, Un bon— croist, 138.
TOURAINE, Le jardin de France— 81.
TOURMENT, Aucun n'est né pour son — 219.
TOURNEMINE, 18.
TOUT est perdu fors l'honneur, 39.
,, est pour le mieux, 129.
,, n'est pas or qui reluit, 221.
,, Qui peut— ose— 195.
TOUT-LE-MONDE, 24.
TRADUCTEUR, Le plus fidèle— 133.
TRAHISON, Un service puni comme une — 231.
TRAISTRE, 207.
TRAITÉ, Un bon— vaut mieux qu'une victoire, 225.
TRAÎTRES aujourd'hui, héros demain, 150.
TRAITS, Défends-toi de ses— 86.
TRANQUILLITÉ, 119.
TRAVAIL, 138.
,, Champ gras donne— 128.
,, La tempérance et le— 118.
,, Le— donne des ailes au temps, 24.
,, Le vrai prix du— 139.
TRAVEIL, Estre sanz— 76.
TRENTE, On ne rime plus à— ans, 205.
TRÉPAS, Nous courons au— 40.
TRÉSOR, Le malheur est un— 129.
,, Le— de vivre à son aise, 66.
TREVISANA, La danza— 178.
TRIANGLES, Si les— faisaient un Dieu, 209.
TRIBUT au malin, 219.
TRIDENT, Le— de Neptune, 115.
TRISTESSE, Jours perdus dans la— 156.
TROIS, Que vouliez-vous qu'il fît contre— ? 191.
TROMPÉ, Le vrai moyen d'être— 139.
TROMPER, L'art de— 88.
,, Parler pour— 60.
,, Plus facile de— que de faire rire, 56.
TROMPEUR, A—, — et demy, 3.
,, Tromper le— 16.
TRÔNE, 21.
,, L'opinion est le— de la vertu, 99.
,, La gloire du— accable les sujets, 3.
,, Le— académique, 15.
TRÔNES, Les— portent des malheureuses, 150.
TROP, Tout ce qu'on dit de— est fade, 217.
TROTTOIR, Le— de Paris, 44.
TROU, Le— que n'échappe ni fou ni sage, 176.
TROUBLES, Amour traîne après lui des — 86.
TROUPEAU, Un— de desplaisirs, 165.
TUBE, Du plomb entassé dans une— 230.
TUMULTE, Le— du monde, 124.
TURBOT à la sauce piquante, 136.
TURC, Marier le Grand— avec la République de Venise, 77.
TYRAN, N'est-on— qu'avec un diadème ? 157.
,, Sur un— nous suspendons nos coups, 188.
TYRANS, Arrosé du sang des — 88.
,, Combattre pour le choix des— 203.
,, Il n'y a de pires— que les esclaves, 164.

TYRANS, La haine des sujets ne fait pas les— 108.
,, Le peuple adore les— vivants, 132.
,, Les— des rois, 149.
,, Les— toujours en frayeur, 64.
,, Qui ne craint pas la mort, ne craint pas les— 194.

UNIFORMITÉ, L'ennui nacquit de l'— 91.
UNIVERS, 100, 101.
,, A quels maîtres livrez-vous l' — 2.
,, Connu dans l'— 33.
,, Il connait l'— 55.
,, Le mieux ordonné des— 129.
,, Les vices des Romains ont vengé l'— 151.
,, Périsse l'— 176.
,, Un roi craint dans tout l'— 190.
UNIVERSITÉ, 16.
USAGE, Suffisance à l'— public, 38.
USURPATEUR, L'— donne l'exemple, 174.
UTILE, Joigne au plaisant l'— 184.
UTILITÉ, L'— publique, 101.

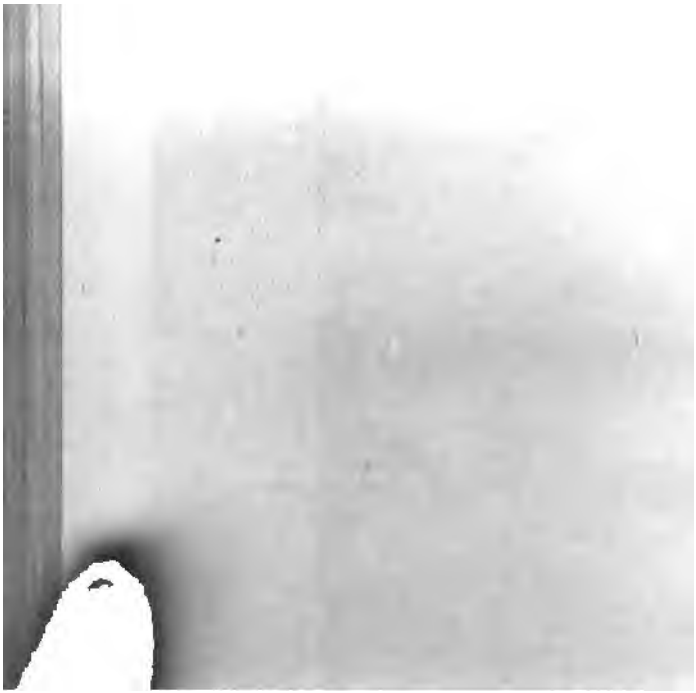
VACHE, En bois bruslé chercher— noire, 46.
,, Le public est une—à lait, 135.
VACHES, Les— seront bien gardées, 28.
VAILLANCE, 119.
VAINCRE, La force de se— 168.
,, Mourir ou— 198.
VAINCU, La paix nécessaire au— 46.
VAINCUS, L'espoir des— 91.
,, Les premiers— 139.
,, Malheur aux— 109.
VAINQUEUR, 139.
,, La paix utile au— 46.
,, Le parti du— 131.
VALET, Héros aux yeux de son— 60.
,, Le— de ses ennemis, 228.
,, Tel maître tel— 213.
,, Un— qui suit son maître, 133.
VALETS, Rois nés— de leurs ministres, 26.
VALEUR, 36, 119.
,, La parfaite— 112.
,, La prudence jointe à la— 115.
,, La— est commune, 108.
,, La— la seconde qualité du soldat, 115.
,, La— n'attend pas le nombre des années, 11.
,, La victoire ne suit pas la— 120.
,, Ma— est ma race, 26.
VALLON, Au sein du— solitaire, 54.
VALOIR, Se faire— 206.
VANITÉ, 105, 171.
,, De la— naît la honte, 196.
,, La curiosité n'est que— 103.
,, La sottise et la— 118.
,, La— des grands, 26.
,, La— tient compagnie à la vertu, 120.
,, Libéralité n'est que la— de donner, 23.
VARSOVIE, La tranquillité règne à— 119.
VASSALS, 32.
VASE, Briser le— est d'un ingrat, 186.
,, Couvrir de miel les bords du— 59.
VASSELAGE, 234.
VAUGELAS, 82.
VAURIENS, Tous des— 90.
VÉCU, L'homme qui a le plus— 95.
VEILLE, Le bien que l'on fait la— 122.
VENDANGE, 4.
,, La— du cœur, 187.
VENDREDI, Tel qui rit— 153.
VENDUE, Chose qui plaist est demy— 31.
VENGE, Pourvu que je me— 176, 177.
VENGEANCE, 5, 79, 119.
,, après la victoire, 15.
,, La générosité peut plus que la — 182.
,, La— descend à pas lents, 77.
,, Un terme à la— 63.
VENGER, Se— à demi, 197.
VENGÉS, Les morts les mieux— 147.
VENIN, 132.
,, Le— guérit, 139.
,, Les langues ont toujours du— 146.
,, Les plus saints dons se changent en— 149.
VENISE, La république de— 77.
VENT, 164.
,, Au feu le— 83.
,, fumée et flamme, 197.
,, Grand— chiet à poi de pluye, 53.
,, La vie est du— tissu, 160.
,, Les grands feux s'enflamment au— 24.
,, Prenez le— comme il souffle, 183.
VENTS, La rage des— 179.
VÉRITABLE, Trop beau pour être— 73.
VÉRITÉ, 119.
,, Aime la— 6.
,, Chercher la— 167.

VÉRITÉ, Dégrader la— 65.
,, en deça des Pyrénées, 178.
,, Erreurs nées d'une— 69.
,, L'homme est de glace aux— 28.
,, L'idéal est la— à distance, 97.
,, La— n'est qu'un point, 37.
,, La— survit à ses victimes, 63.
,, Le guide du poëte, la— 133.
,, Le puitz où est— cachée, 81.
,, Nés à quester là— 163.
,, On ne doit aux morts que la— 167.
,, Partir d'une—pour enseigner une erreur, 60.
,, Pour trouver la— 183.
,, Prétendre de trouver la— 95.
,, Que la— perce le nuage, 190.
,, Un menteur qui dit la— 77.
,, Une— nue et crue, 222.
VÉRITÉS, Il y a peu de—générales, 61.
,, qui demandent un demi-jour, 69.
VERMEIL, Les mots sont comme des cuillers de— 147.
VERRE, La gloire a la fragilité du— 151.
,, Une tempête dans un— d'eau, 233.
VERRONS, Nous— 163.
VERROUX, Les— et les grilles, 150.
VERS, Dans un— renfermer sa pensée, 155.
,, De leurs— fatigants lecteurs infatigables, 126.
,, De mauvais— ne chargez pas ma tombe, 7.
,, Honnête homme et faire mal les— 171.
,, Inspirez nous des— 72.
,, Je te défie en— 81.
,, L'art des— 16, 77.
,, Le feu de la prose et des— 126.
,, Le— est de bronze, 217.
,, Les— qu'on ne peut pas écrire, 148.
,, Tes— sont cités d'âge en âge, 214.
,, Travaillez peu vos— 223.
VERTS, Ils sont trop— 72.
VERTU, 36, 60, 76, 120, 151.
,, Ami de la— 7.
,, Aspirer à la— 95.
,, Cacher sa naissance et pas sa — 140.
,, De ses défauts se fait une— 28.
,, Du nom de— ne lui point faire peur, 81.
,, embrassée d'un désir trop violent, 162.
VERTU, Faisait de nécessité— 50.
,, Faut de la— 162.
,, Gloire et— 107.
,, Il faut immoler la— 183.
,, L'ambition passe pour la— 85.
,, L'opinion le tombeau de la— 99.
,, La faiblesse opposée à la— 104.
,, La Loy et la— 109.
,, La naissance n'est rien sans— 111.
,, La— des femmes, 150.
,, La— elle-même s'oublie, 78.
,, La— fait la différence, 147.
,, La— fournit des traits à la médisance, 109.
,, La— ne s'épuise jamais, 100.
,, La— pleine, 15.
,, La— vient des dieux, 27.
,, Laisser venir la gloire après la — 37.
,, Les limites de la— 119.
,, Lorsque la— dort, 152.
,, On méprise ceux qui n'ont aucune— 169.
,, Trop de— 224.
,, Un hommage à la— 97.
,, Une femme qui parle de sa— 155.
,, Une— de Fénélon, 71.
,, Veufve de ma— 155.
VERTUEUX, 181.
,, L'homme— est toujours libre, 96.
,, Le bonheur d'être né— 209.
VERTUS, Faisant Justice à— succéder, 178.
,, Habillant nos vices en— 128.
,, Je dois mes défauts à mes—14.
,, La beauté cache les— 105.
,, Les grandes— immortalisent, 144.
,, Les— dans un homme sans jugement, 190.
,, Nous cherchons hors de nous nos— 40.
,, Pousser à l'excès les— 21.
,, Que de— vous me faites haïr, 165.
VEUFVE de ma vertu, 155.
VICE, 139.
,, Déguiser le— 105.
,, Il vaut mieux commettre une faute que contracter un—47.
,, L'ingratitude mère de tout—97.
,, La faiblesse plus opposée à la vertu que le— 104.
,, La vertu et le— 120.

VICE, Le premier pas vers le— 134.
,, Le ridicule est l'arme du—135.
,, Le travail éloigne le— 138.
,, Un homme qui a un— 228.
,, Un— est bientôt oublié, 22.
VICES, Habillant nos— en vertus, 128.
,, L'oisiveté mère des— 99.
,, Les grandes âmes capables de grands— 148.
,, Nous cherchons hors de nous nos— 40.
,, politiques et— moraux, 217.
VICTIME, L'homme est— ou bourreau, 15.
VICTIMES, La vérité survit à ses— 65.
VICTOIRE, De revers si prompts la—est suivie, 35.
,, La paix est encore la— 112.
,, Tout suit la— 120.
,, Un bon traité vaut une— 225.
,, Vaincu par sa propre— 98.
,, Vengeance après la— 15.
VICTOIRES, Les— publiques, 171.
VIDO, La mort es la— 153.
VIE, 56, 110, 120.
,, Arracher une page de la— 161.
,, Au banquet de la— 9.
,, Celui qui a le plus senti la—95.
,, Changer la forme de la— 66.
,, Chaque instant de la— est un pas vers la mort, 40, 41.
,, Il faut du haut et du bas dans la— 60.
,, Illusions de la— 5.
,, L'amour dans la— 133.
,, L'habitude fait de la— un proverbe, 92.
,, L'honneur est comme la— 96.
,, La— en butte à la fortune, 2.
,, La— en rouge, 130.
,, La— est du vent tissu, 160.
,, La— est faite en un clin d'œil, 229.
,, La— est un opprobre, 187.
,, La— n'est qu'un simulachre de mort, 205.
,, La— privée, 120.
,, Le matin de la— 129.
,, Le premier pas dans la— 41.
,, Le soir de la—apporte sa lampe, 137.
,, Le souvenir d'une— honorable, 114.
,, Le vrai bonheur de la— 121.
,, Les deux moitiés de la— 110, 114.
,, Les roses de la— 234.
,, Ma— est en vos mains, 80.
VIE, Ma— est un combat, 153.
,, Se tirer des accidents de la— 55.
,, Si la— est un passage, 209.
,, Suffisance d'une—particulière, 38.
,, Une— obscure, 54.
VIEILLARD, 151.
,, Il y voit un— 90.
,, La plus belle couronne d'un— 114.
,, n'est qui ne veut, 228.
,, Un— amoureux, 20.
VIEILLARDS, L'amour chez les— 86.
,, Les enfants flattent les— 142.
,, Les Germains les—de l'Europe, 144.
VIEILLE, L'histoire— dame exaltée,93.
VIEILLESSE, Hymen fait pour la—129.
,, La— est le temps de pratiquer la sagesse, 108.
,, La— fera ternir votre beauté, 41
,, On conserve pour la— 83.
,, Si— pouvait, 208.
,, Une— anticipée, 233.
VIELLE, Besoing si fet— troter, 12.
VIEUX, Peu de gens savent être— 177.
VIGNE, 190.
VILLAIN, Oignez— il vous poindra,166.
VILLAINTON, Lord— 51.
VILLE, 151.
,, La femme est comme une—105.
,, Le monde est notre— 130.
,, qui parlemente, 51.
,, Sauver une— 205.
VILLES, Le fumier des— 109.
VIN, Je sirote mon— 80.
,, L'amour sans— 205.
,, Le— est tiré, 139.
,, O le bon— 190.
,, Un ivrogne qui a renoncé au— 69.
VINGT, Etre prude à—ans, 84.
VIOLONS, Payer les — pour faire danser les autres, 79.
VIRGILE, 24.
VIRGILES, Qu'un Mécène pourrait faire de— 166.
VISAGE, 31.
,, La beauté du— 101.
,, Un laid— 229.
VIVANTS, Mariage le cercueil des—154.
,, On doit des égards aux— 167.
VIVRE à son aise, 66.
,, au monde deux jours, 74.
,, Cesser de — avant de commencer, 71.

VIVRE comme si on ne devait jamais mourir, 181.
,, dans le monde, 188.
,, Elle faisait semblant de— 45.
,, en honnête homme, 139.
,, en paix, 139.
,, en roi, 185.
,, est si peu de chose, 138.
,, est un mal, 187.
,, fuyant vilainement, 157.
,, ignoré, 65.
,, Je ne saurais— avec elle, 19.
,, L'art de— 135.
,, Le bonheur de— 18.
,, Manger pour— 61.
,, Me faire— sans cesse, 186.
,, Ménacez-moi de— 155.
,, Penser pour— 59.
,, pour soi, 215.
,, Pour— ici contents, 183.
,, Quel est le moyen de— bien, 184.
,, Qui n'a qu'un moment à— 194.
,, Savoir— 18, 183, 196, 205.
,, seul, 6.
VIVROIS, Je— comme j'ay vescu, 208.
VŒUX précipités, 236.
VOGUE, L'opinion fait la— 19.
VOIE, La raison n'a qu'une— 116.
VOIES, Par les mêmes— on ne va pas aux mêmes fins, 174.
VOIR, Le verbe— n'a pas de futur, 163.
,, Quand on ne veut pas— 188.
,, Tuit— ne sont pas bel à dire, 224.
VOISIN, Loge son— aux Petites-Maisons, 35.
,, Mal— donc mal matin, 154,
VOIX, Cette— du cœur, 27.
,, La délicatesse de ma— 101.
,, La— de celle qu'on aime, 93.
,, Larmes dans la— 121.
,, Les cent— de la Renommée, 26.
VOL, La propriété c'est le— 115.
VOLCAN, Vous êtes sur un— 236.
VOLCANS, Les âmes énergiques sont des— 140.
VOLONTÉ, La— générale est toujours droite, 121.
,, Que votre— soit faite, 191.
VOLTAIRE, 24, 235.
VOLUME, Enfanter un— 13.
VOLUPTÉ, La mélancholie dans la— 224.
,, Les roses de la— 192.
VOLUPTÉS, Intéresser les— à venir, 61.
,, Quittons les— 69.
VOULDRAS, Fays ce que— 51.
VOULOIR c'est pouvoir, 235.
,, Trop— 224.
VOYAGES, Etudier les hommes dans les — 50.
VOYAGEUR, Un— s'asseoira sur les ruines, 196.
,, Un— vaut bien un Gascon, 232.
VRAI, Du mensonge le— est maître, 44.
,, Il faut être— pour soi, 204.
,, Rien n'est beau que le— 201.
,, Rien n'est— comme ce qu'on sent, 202.
VRAISEMBLABLE, Le vrai peut n'être pas— 139.
VUE, Seconde— 46.
VULGAIRE, Les préjugés du— 149.
,, Où le— rit, le philosophe admire, 112.

YEUX, Belle Marquise, vos beaux— 12.
,, C'est trop peu de deux— 182.
,, de province, 45.
,, Elle a beaux— et ne voit goutte, 45.
,, Encore que les— soient fripons, 29
,, Les beaux— de ma cassette, 141.
,, Parler aux— 16.
YVETÔT, Le roi d'— 59.

ZÈLE, Pas de— 212.
,, Un— atrabilaire, 52.
ZONE, L'amour une— torride, 87.

THE RIVERSIDE PRESS LIMITED, EDINBURGH